

Ordonnance n°75-59 du 26 septembre 1975 portant code de commerce modifiée et complétée par:

أمر رقم 75-59 مؤرخ في 20 رمضان عام 1395 الموافق 26 سبتمبر سنة 1975 يتضمن القانون التجاري. معدل ومتمم بالنصوص القانونية التالية:

– La loi n° 87-20 du 23 décembre 1987 portant loi des finances pour 1988,

– القانون 87-20 المؤرخ في 2 جمادى الأولى عام 1408 الموافق 23 ديسمبر 1987 المتضمن قانون المالية لسنة 1988.

– La loi n° 88-04 du 12 janvier 1988 fixant les règles applicables aux entreprises publiques économiques (voir texte en annexe),

– القانون رقم 88-04 المؤرخ في 22 جمادى الأولى عام 1408 الموافق 12 يناير 1988 المحدد للقواعد المطبقة على المؤسسات العمومية الإقتصادية

– Le décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993 modifiant et complétant l'ordonnance n°75-59 du 26 septembre 1975 portant Code de commerce,

– المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 3 ذي القعدة عام 1413 الموافق 25 أبريل 1993

– L'ordonnance n° 96-27 du 09 décembre 1996 modifiant et complétant l'ordonnance n°75-59 du 26 septembre 1975 portant Code de Commerce.

– الأمر رقم 96-27 مؤرخ في 28 رجب عام 1417 الموافق 09 ديسمبر سنة 1996، يعدل ويتمم الأمر رقم 75-59 المؤرخ في 20 رمضان عام 1395 الموافق 26 سبتمبر سنة 1975 والمتضمن القانون التجاري.

LIVRE I
DU COMMERCE EN GÉNÉRAL

TITRE I
Des Commerçants

الكتاب الأول
التجارة عموماً

الباب الأول
التجارة

Article 1er – (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Est réputée commerçante toute personne physique ou morale qui exerce des actes de commerce et en fait sa profession habituelle, sauf si la loi en dispose autrement.

المادة الأولى: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يعد تاجراً كل شخص طبيعي أو معنوي يباشر عملاً تجارياً ويتخذ مهنة معتادة له، ما لم يقض القانون بخلاف ذلك.

- قضية رقم 41272 قرار 03-01-1987

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يعد تاجراً ويخضع للقانون التجاري كل من يملك محلاً تجارياً ومسجلاً في السجل التجاري ويمارس أعماله التجارية على سبيل الإعتياد ومن ثم فإن النعي عن القرار بانعدام الأساس القانوني في غير محله.

ولما كان من الثابت في قضية الحال أن الطاعنة تمارس مهنة حرفية الحلاقة وتملك محلاً تجارياً مستعملاً كقاعة حلاقة، وأنها مسجلة في السجل التجاري وتمارس أعمالاً تجارية على سبيل الإعتياد، وأنه لا يحق التمسك بعدم خضوع المحل للتشريع المتعلق بالإجراءات التجارية فإن قضاة الموضوع بقضائهم بصحة التنبيه بالإخلاء المتضمن رفض تجديد الإيجار التجاري كانوا مطبقين القانون على صواب

Art. 1 bis– (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Les rapports entre commerçants sont régis par le code de commerce, et à défaut, par le code

المادة الأولى مكرّر: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يسري القانون التجاري على العلاقات بين التجار، وفي حالة عدم

civil et les usages de la profession s'il échet.

وجود نصّ فيه يطبّق القانون المدني وأعراف المهنة عند الاقتضاء.

Art. 2- Sont réputés actes de commerce par leur objet :

المادة 2: يعد عملا تجاريا بحسب موضوعه:

- Tout achat de meubles pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillés et mis en oeuvre

- كل شراء للمنفقولات لإعادة بيعها أو بيعها أو تحويلها و شغلها.

- Tout achat d'immeubles en vue de leur revente,

- كل شراء للعقارات لإعادة بيعها.

- Toute entreprise de location de meubles ou d'immeubles,

- كل مقاولة لتأجير المنفقولات أو العقارات.

- Toute entreprise de production, transformation, réparation,

- كل مقاولة للإنتاج أو التحويل أو الإصلاح.

- toute entreprise de construction, terrassement, nivellement,

- كل مقاولة للبناء أو الحفر أو لتمهيد الأرض.

- Toute entreprise de fournitures ou de services,

- كل مقاولة للتوريد أو الخدمات.

- Toute entreprise d'exploitation de mines, minières, carrières ou autres produits du sol,

- كل مقاولة لاستغلال المناجم أو المناجم السطحية أو مقالع الحجارة أو منتوجات الأرض الأخرى.

- Toute entreprise d'exploitation de transport ou de déménagement,

- كل مقاولة لاستغلال النقل أو الانتقال.

- Toute entreprise d'exploitation de spectacles publics, des œuvres de l'esprit, – كل مقاولة لاستغلال الملاهي العمومية أو الإنتاج الفكري .
- Toute entreprise d'assurances, – كل مقاولة للتأمينات.
- Toute entreprise d'exploitation de magasins généraux, – كل مقاولة لاستغلال المخازن العمومية.
- Toute entreprise de vente aux enchères publiques de marchandises neuves en gros ou de matières usagées en détail, – كل مقاولة لبيع السلع الجديدة بالمزاد العلني بالجملة أو الأشياء المستعملة بالتجزئة.
- Toute opération de banque, de change, courtage et commission, – كل عملية مصرفية أو عملية صرف أو سمسة أو خاصة بالعمولة.
- Toute opération d'intermédiaires pour l'achat et la vente d'immeubles, de fonds de commerce, de valeurs mobilières. – كل عملية توسط لشراء وبيع العقارات أو المحلات التجارية والقيم العقارية .
- Toute entreprise de construction, d'achat, de vente et de revente de bâtiments pour la navigation maritime, – كل مقاولة لصنع أو شراء أو بيع وإعادة بيع السفن للملاحة البحرية.
- Tout achat et vente d'agrès, appareils et avitaillements, – كل شراء وبيع لعتاد أو مؤن للسفن .
- Tout affrètement ou nolisement, emprunt ou prêt à la grosse, – كل تأجير أو اقتراض أو قرض بحري بالمغامرة.

- كل عقود التأمين والعقود الأخرى المتعلقة بالتجارة البحرية.
- Toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de la mer,
- كل الاتفاقيات والاتفاقات المتعلقة بأجور الطاقم و إيجارهم.
- Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'équipages.
- كل الرحلات البحرية.
- Toutes expéditions maritimes.

- قضية رقم 29769 قرار 18-05-1985 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 15

- قرار المحكمة العليا :

لما كان المطعم هو عبارة عن مؤسسة خدمات فإنه من المقرر قانونا أن بيع الأطعمة والمشروبات يعد عملا تجاريا تسري في حقه أحكام المادة الثانية من القانون التجاري.

ومن ثم فإن النعي بالوجه المثار من الطاعن تأسيسا على أن البيع يعد عملا مدنيا وليس عملا تجاريا في غير محله ويستوجب رده. ومتى التزم قضاة الإستئناف بتطبيق هذا المبدأ استوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 67001 قرار 30-12-1990

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن الوسيط هو كل شخص طبيعي أو إعتباري يحصل أو يحاول الحصول بصورة مباشرة أو غير مباشرة على مكافئة أو ميزة من أي نوع كانت عند تحضير أو تفاوض أو إبرام أو تنفيذ صفقة.

المادة 3: يعد عملا تجاريا بحسب شكله :
Art. 3- Sont réputés actes de commerce par leur forme :

- التعامل بالسفتجة بين كل الأشخاص.
- Entre toutes personnes, la lettre de change,
- الشركات التجارية.
- Les sociétés commerciales,

– Les agences et bureaux d'affaires quel que soit leur objet,

– وكالات ومكاتب الأعمال مهما كان هدفها .

– Les opérations sur fonds de commerce,

– العمليات المتعلقة بالمحلات التجارية.

– Tout contrat concernant le commerce par mer et par air.

– كل عقد تجاري يتعلق بالتجارة البحرية والجوية.

Art. 4- Sont réputés actes de commerce par accessoire :

المادة 4: يعد عملا تجاريا بالتبعية :

– Les actes accomplis par un commerçant pour l'exercice ou les besoins de son commerce,

– الأعمال التي يقوم بها التاجر والمتعلقة بممارسة تجارته أو حاجات متجره.

– Les obligations entre commerçants.

– الالتزامات بين التجار .

Art. 5- Tout mineur émancipé de l'un ou de l'autre sexe, âgé de dix-huit ans accomplis, qui veut faire le commerce ne peut en commencer les opérations ni être réputé majeur, quant aux engagements par lui contractés pour faits de commerce :

المادة 5: لا يجوز للقاصر المرشد، ذكرا أم أنثى البالغ من العمر ثمانية عشرة سنة كاملة والذي يريد مزاولة التجارة أن يبدأ في العمليات التجارية، كما لا يمكن اعتباره راشدا بالنسبة للتعهدات التي يبرمها عن أعمال تجارية :

– S'il n'a été préalablement autorisé par son père, ou sa mère, si le père est décédé, absent, déchu de la puissance paternelle, ou dans l'impossibilité de l'exercer ou, à défaut du père et de la mère par une délibération du conseil

– إذا لم يكن قد حصل مسبقا على إذن والده أو أمه أو على قرار من مجلس العائلة مصدق عليه من المحكمة، فيما إذا كان ولده متوفيا أو غائبا أو سقطت عنه سلطته الأبوية أو استحال عليه مباشرتها أو في حال

de famille, homologuée par le tribunal.

انعدام الأب والأم.

Cette autorisation écrite doit être produite à l'appui de la demande d'inscription au registre du commerce.

ويجب أن يقدم هذا الإذن الكتابي دعما لطلب التسجيل في السجل التجاري.

Art. 6- Les mineurs commerçants autorisés conformément aux dispositions de l'article 5 peuvent engager et hypothéquer leurs immeubles.

المادة 6: يجوز للتجار القصر المرخص لهم طبقا للأحكام الواردة في المادة 5، أن يرتبوا التزاما أو رهنا على عقاراتهم.

Toutefois, l'aliénation de ces biens volontaire ou forcée ne peut intervenir qu'en suivant les formes de procédures des ventes de biens de mineurs ou d'incapables.

غير أن التصرف في هذه الأموال سواء كان اختياريا أو جبريا لا يمكن أن يتم إلا باتباع أشكال الإجراءات المتعلقة ببيع أموال القصر أو عديمي الأهلية.

Art. 7- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). N'est pas réputé commerçant le conjoint qui exerce une activité commerciale liée au commerce de son conjoint.

المادة 7: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) لا يعتبر زوج التاجر تاجرا إذا كان يمارس نشاط تجاريا تابعا لنشاط زوجه. ولا يعتبر تاجرا إلا إذا كان يمارس نشاطا تجاريا منفصلا.

Il n'est réputé commerçant que s'il exerce une activité commerciale séparée.

Art. 8- La femme commerçante s'oblige personnellement par les actes qu'elle fait pour les besoins de son commerce.

المادة 8: تلتزم المرأة التاجرة شخصيا بالأعمال التي تقوم بها لحاجات تجارتها.

Les actes à titre onéreux par lesquels

ويكون للعقود بعوض التي تتصرف

elle dispose de ses biens personnels pour les besoins de son commerce, ont leur entier effet à l'égard des tiers.

بمقتضاها في أموالها الشخصية لحاجات تجارتها، كعامل الأثر بالنسبة للغير.

TITRE II

Des livres de commerce

الباب الثاني الدفاتر التجارية

Art. 9- Toute personne physique ou morale ayant la qualité de commerçant, doit tenir un livre journal enregistrant jour par jour les opérations de l'entreprise ou récapitulant au moins mensuellement les résultats de ces opérations à la condition de conserver, dans ce cas, tous documents permettant de vérifier ces opérations jour après jour.

المادة 9: كل شخص طبيعي أو معنوي له صفة التاجر ملزم بمسك دفتر لليومية يقيد فيه يوما بيوم عمليات المقابلة أو أن يراجع على الأقل نتائج هذه العمليات شهريا بشرط أن يحتفظ في هذه الحالة بكافة الوثائق التي يمكن معها مراجعة تلك العمليات يوميا.

Art. 10- Elle doit également faire tous les ans un inventaire des éléments actifs et passifs de son entreprise et arrêter tous ses comptes en vue d'établir son bilan et le compte de ses résultats. Ce bilan et le compte de résultats sont copiés sur le livre d'inventaire.

المادة 10: يجب عليه أيضا أن يجري سنويا جردا لعناصر أصول وخصوم مقاولته وأن يقفل كافة حساباته بقصد إعداد الميزانية وحساب النتائج. وتنسخ بعد ذلك هذه الميزانية وحساب النتائج في دفتر الجرد.

Art. 10 bis-(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). – Les comptes et bilans des commerçants, ont pour finalité de retracer de manière objective, conformément aux techniques réglementaires, l'évolution des éléments

المادة 10 مكرّر: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تهدف حسابات وحواصل التجار إلى ضبط تطور عناصر الذمة المالية للمؤسسة بطريقة موضوعية وطبقا للتقنيات التنظيمية.

du patrimoine de l'entreprise.

Les personnes morales commerçantes sont en outre, tenues de procéder ou de faire procéder à la vérification et à la certification de leurs comptes et bilans dans les formes légales requises et de procéder sous leurs responsabilités civile et pénale aux publications prévues par la loi.

Seuls les avis publiés régulièrement font foi devant les tribunaux et les administrations publiques.

Art. 11- Le livre journal et le livre d'inventaire sont tenus chronologiquement sans blanc, ni altération d'aucune sorte ni transport en marge.

Ils sont cotés et paraphés par un juge du tribunal dans la forme ordinaire.

Art. 12- Les livres et documents, visés aux articles 9 et 10 ci-dessus, doivent être conservés pendant dix ans. Les correspondances reçues et les copies des lettres envoyées doivent être classées et conservées pendant le même délai.

وبالإضافة إلى ذلك، يلزم الأشخاص المعنويون التجاريون بالقيام أو بتكليف شخص آخر للقيام بالتحقيق في حساباتهم وحواصلهم والتّصديق عليها حسب الأشكال التي نصّ عليها القانون، والقيام بعملية النّشر المنصوص عليها قانوناً تحت مسؤوليتهم المدنيّة والجزائيّة.

إنّ الإعانات المنشورة بانتظام هي وحدها التي لديها حجية أمام المحاكم والإدارات العموميّة.

المادة 11: يمسك دفتر اليومية ودفتر الجرد بحسب التاريخ وبدون ترك بياض أو تغيير من أي نوع كان أو نقل إلى الهامش.

وترقم صفحات كل من الدفترين ويوقع عليهما من طرف قاضي المحكمة حسب الإجراء المعتاد.

المادة 12: يجب أن تحفظ الدفاتر والمستندات المشار إليها في المادتين 9 و10 لمدة عشرة سنوات كما يجب أن تحتفظ المراسلات الواردة ونسخ الرسائل الموجهة طيلة نفس المدة.

- قضية رقم 46728 قرار 08-05-1988 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 16
- قرار المحكمة العليا :
من المقرر قانوناً أنه تحفظ الدفاتر اليومية والمستندات التجارية لمدة 10 سنوات من تاريخ إقفالها، ومن ثم فإن القضاء بما يخالف هذا المبدأ يعد خطأ في تطبيق القانون.
ولما كان من الثابت في قضية الحال أنه تم رفع الدعوى بعد أكثر من 10 سنوات، فإن قضاة الموضوع بقضائهم على الطاعن بتقديم الدفاتر التجارية يكونون قد خالفوا مقتضيات القانون

Art. 13- Les livres de commerce régulièrement tenus peuvent être admis par le juge pour faire preuve entre commerçants pour faits de commerce.

المادة 13: يجوز للقاضي قبول الدفاتر التجارية المنظمة كإثبات بين التجار بالنسبة للأعمال التجارية.

Art. 14- Les livres de commerce que les personnes sont obligées de tenir et pour lesquels elles n'ont pas observé les formalités ci-dessus prescrites, ne peuvent être représentés ni faire foi en justice, au profit de ceux qui les ont tenus sans préjudice de ce qui est réglé au livre des faillites et banqueroutes.

المادة 14: إن الدفاتر التي يلتزم الأفراد بمسكها والتي لا تراعى فيها الأوضاع المقررة أعلاه لا يمكن تقديمها للقضاء ولا يكون لها قوة الإثبات أمامه لصالح من يمسكونها، وذلك مع عدم المساس بما ورد في النص بشأنه في كتاب الإفلاس والتفليس.

Art. 15- La communication des livres et inventaires ne peut être ordonnée en justice que dans les affaires de succession, partage de société et en cas de faillite.

المادة 15: لا يجوز الأمر بتقديم الدفاتر وقوائم الجرد إلى القضاء إلا في قضايا الإرث وقسمة الشركة وفي حالة الإفلاس.

Art. 16- Dans le cours d'une contes-
10

المادة 16: يجوز للقضاء أن يأمر ولو

tation, la représentation des livres peut être ordonnée par le juge, même d'office, à l'effet d'en extraire ce qui concerne le différend.

من تلقاء نفسه بتقديم الدفاتر التجارية أثناء قيام نزاع وذلك بغرض استخلاص ما يتعلق منها بالنزاع.

Art. 17- Dans les cas où les livres dont la représentation est offerte, requise ou ordonnée, sont dans des lieux éloignés du tribunal saisi de l'affaire, les juges peuvent adresser une commission rogatoire au tribunal du lieu, ou déléguer un juge pour en prendre connaissance, dresser un procès-verbal du contenu, et l'envoyer au tribunal saisi de l'affaire.

المادة 17: يجوز للقضاء أن يوجهوا إنابة قضائية لدى المحكمة التي توجد بها الدفاتر أو يعينون قاضيا للاطلاع عليها وتحرير محضر بمحتواها وإرساله إلى المحكمة المختصة بالدعوى وذلك في حالة العرض بتقديمها أو طلب تقديمها أو الأمر به إذا كانت هذه الدفاتر موجودة في أماكن بعيدة عن المحكمة المختصة.

Art. 18- Si la partie dont on offre d'ajouter foi aux livres refuse de les représenter, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.

المادة 18: إذا رفض الطرف الذي يعرض عليه الإثبات بالدفاتر، تقديم هذه الأخيرة، جاز للقاضي توجيه اليمين إلى الطرف الآخر .

TITRE III

Du registre de commerce

Chapitre I

De l'inscription au registre de commerce

الباب الثالث السجل التجاري

الفصل الأول التسجيل في السجل التجاري

Art. 19- Sont tenus de s'inscrire au registre de commerce :

المادة 19: يلزم بالتسجيل في السجل التجاري:

1°) Toute personne physique ayant la

1- كل شخص طبيعي له صفة التاجر

qualité de commerçant au regard de la loi algérienne et exerçant son activité commerciale sur le territoire algérien,

في نظر القانون الجزائري ويمارس أعماله التجارية داخل القطر الجزائري.

2°) Toute personne morale commerciale par sa forme, ou dont l'objet est commercial, ayant son siège en Algérie ou y ouvrant une agence, une succursale ou tout autre établissement.

2- كل شخص معنوي تاجر بالشكل، أو يكون موضوعه تجارياً، و مقره في الجزائر، أو كان له مكتب أو فرع أو أي مؤسسة كانت.

Art. 20—(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). Cette obligation s'impose notamment :

المادة 20: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يطبق هذا الإلزام خاصة على:

1- A tout commerçant, personne physique ou morale,

1- كل تاجر، شخصاً طبيعياً كان أو معنوياً.

2- A toute entreprise commerciale ayant son siège à l'étranger et qui ouvre en Algérie une agence, succursale ou tout autre établissement,

2- كل مقاوله تجارية يكون مقرها في الخارج وتفتح في الجزائر وكالة أو فرعاً أو أي مؤسسة أخرى.

3- A toute représentation commerciale étrangère exerçant une activité commerciale sur le territoire national.

3- كل ممثلية تجارية أجنبية تمارس نشاطاً تجارياً على التراب الوطني.

Art. 20 bis—(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). – Les modalités d'inscription au registre de commerce sont déterminées conformément à la réglementation en vigueur.

المادة 20 مكرّر: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تحدد كميّات التسجيل في السّجل التجاري طبقاً للتنظيم المعمول به.

Chapitre II**Des effets de l'inscription ou du défaut d'inscription****الفصل الثاني****آثار التسجيل بالسجل التجاري أو عدمه**

Art. 21–(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). Toute personne physique ou morale inscrite au registre de commerce a la qualité de commerçant au regard des lois en vigueur. Elle est soumise à toutes les conséquences qui découlent de cette qualité.

المادة 21: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) كل شخص طبيعي أو معنوي مسجل في السجل التجاري يعد مكتسبا صفة التاجر إزاء القوانين المعمول بها ويخضع لكل النتائج الناجمة عن هذه الصفة.

– قضية رقم 41272 قرار 03-01-1987 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 20

– قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يعد تاجرا ويخضع للقانون التجاري كل من يملك محلا تجاريا ومسجل في السجل التجاري ويمارس أعماله التجارية على سبيل الإعتياد ومن ثم فإن النعي على القرار بإنعدام الأساس القانوني في غير محله.

Art. 22– Les personnes physiques ou morales assujetties à l'inscription au registre de commerce, qui ne se sont pas fait inscrire à l'expiration du délai de deux mois, ne peuvent se prévaloir, jusqu'à l'inscription, de leur qualité de commerçant vis-à-vis des tiers qu'à l'égard des administrations publiques.

المادة 22: لا يمكن للأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الخاضعين للتسجيل في السجل التجاري والذين لم يبادروا بتسجيل أنفسهم عند انقضاء مهلة شهرين أن يتمسكوا بصفتهم كتجار، لدى الغير أو لدى الإدارات العمومية إلا بعد تسجيلهم.

Toutefois, elles ne peuvent invoquer

غير أنه لا يمكن لهم الاستناد لعدم

leur défaut d'inscription au registre pour se soustraire aux responsabilités et aux obligations inhérentes à cette qualité.

تسجيلهم في السجل بقصد تهربهم من المسؤوليات والواجبات الملازمة لهذه الصفة.

Art. 23- Sans préjudice de l'application de l'article 209 relatif à la location-gérance des fonds de commerce, le commerçant inscrit qui cède son fonds de commerce ou qui en afferme l'exploitation en location-gérance, ne peut opposer la cessation de son activité commerciale, pour se soustraire aux actions en responsabilité dont il est l'objet du fait des obligations contractées par son successeur dans l'exploitation du fonds qu'à partir du jour où a été opérée soit la radiation ou la mention correspondante, soit la mention de mise en location-gérance.

المادة 23: مع عدم الإخلال بتطبيق المادة 209 المتعلقة بتأجير المتاجر على وجه التسيير الحر، فإنه لا يمكن للتاجر المسجل الذي يتنازل عن متجره أو يؤجر استغلال تأجير التسيير أن يحتج بإنهاء نشاطه التجاري للتهرب من القيام بالمسؤولية التي هي عليه من جراء الالتزامات التي تعهد بها خلفه في استغلال المتجر إلا ابتداء من اليوم الذي وقع فيه إما الشطب وإما الإشارة المطابقة وإما الإشارة التي تتضمن وضع المتجر على وجه تأجير التسيير.

Art. 24- Les personnes physiques ou morales assujetties à l'inscription au registre de commerce ne peuvent opposer aux tiers avec lesquels elles contractent à raison de leur activité commerciale ou aux administrations publiques, les faits sujets à mention visés aux articles 25 et suivants que si ces faits avaient été rendus publics, antérieurement à la date du contrat, par une mention portée au registre, à

المادة 24: لا يمكن للأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الخاضعين للتسجيل في السجل التجاري، أن يحتجوا تجاه الغير المتعاقدين معهم بسبب نشاطهم التجاري أو لدى الإدارات العامة بالوقائع موضوع الإشارة المشار إليها في المادة 25 وما يليها إلا إذا كانت هذه الوقائع قد أصبحت علنية قبل تاريخ العقد بموجب إشارة مدرجة في السجل ما لم يثبتوا

moins qu'elles n'établissent, par les moyens de preuve admis en matière commerciale, qu'au moment où ils ont traité, les tiers en cause avaient personnellement connaissance des faits dont il s'agit.

بوسائل البينة المقبولة في مادة تجارية أنه في وقت إبرام الاتفاق، كان أشخاص الغير من ذوي الشأن، مطلعين شخصيا على الوقائع المذكورة.

Art. 25- Les dispositions de l'article précédent s'appliquent, dans l'hypothèse même où les faits auraient été l'objet d'une autre publicité légale :

المادة 25 : تسري أحكام المادة السابقة حتى فيما إذا كانت الوقائع موضوع نشر قانوني آخر، وذلك:

1°) A la révocation de l'émancipation d'un mineur commerçant en application des dispositions du code de la famille et à la révocation de l'autorisation donnée à un mineur d'exercer le commerce.

1- في حالة الرجوع عن ترشيد التاجر القاصر تطبيقا لأحكام التشريع الخاص بالأسرة وعند إلغاء الإذن المسلم لقاصر الخاص بممارسة التجارة.

2°) Aux jugements définitifs prononçant l'interdiction d'un commerçant, lui nommant un conseil judiciaire ou désignant un administrateur de ses biens.

2- في حالة صدور أحكام نهائية تقضي بالحجز على تاجر وبتعيين إما وصي قضائي وإما متصرف على أمواله.

3°) Aux jugements définitifs déclarant la nullité d'une société commerciale ou en prononçant la dissolution.

3- في حالة صدور أحكام نهائية تقضى ببطلان شركة تجارية بحلها.

4°) A la cessation ou à la révocation des pouvoirs de toute personne ayant la qualité pour engager la responsabi-

4- في حالة إنهاء أو إلغاء سلطات كل شخص ذي صفة ملزمة لمسؤولية تاجر أو شركة أو مؤسسة اشتراكية.

lité d'un commerçant d'une société ou d'une entreprise socialiste.

5°) A la résolution de l'assemblée générale des sociétés par actions ou à responsabilité limitée prescrivant la décision à prendre par ladite assemblée en cas de perte des 3/4 du patrimoine social.

Art. 26- La mention des modifications intervenues dans la situation du commerçant inscrit, ainsi que les radiations en cas de cessation de son activité commerciale ou de son décès, peuvent être requises par toute personne y ayant intérêt. Lorsqu'elle n'émane pas de l'assujetti, la requête entraînera immédiatement la comparution du requérant devant le juge chargé de la surveillance du registre de commerce qui statue sur la difficulté.

Le notaire qui rédige un acte comportant, pour les parties intéressées, une incidence quelconque en matière de registre de commerce est tenu de procéder à toutes les formalités afférentes à l'acte qu'il a rédigé.

Art. 27- Toute personne physique ou morale inscrite au registre de commer-

5- في حالة صدور قرار من جمعية عامة لشركة مساهمة أو ذات مسؤولية محدودة يتضمن الأمر باتخاذ قرار من الجمعية العامة خسارة 3/4 من مالية الشركة.

المادة 26: إن الإشارة الخاصة بالتعديلات الطارئة على وضعية التاجر المسجل وكذلك التشطيبات الواقعة في حالة توقف نشاطه التجاري أو عند وفاته. يمكن طلبها من كل شخص له مصلحة في ذلك، وإذا لم تصدر من المعني بالأمر نفسه فإن العريضة تؤدي إلى حضور الطالب فوراً أمام القاضي المكلف بمراقبة السجل التجاري والذي يبت في المشكل.

ويتعين على الموثق الذي يحزر عقداً ذا أثر بمادة السجل التجاري بالنسبة للأطراف المعنيين أن يقوم بكل الإجراءات المتعلقة بالعقد الذي يحزره.

المادة 27: يجب على كل شخص طبيعي أو معنوي مسجل في السجل

ce est tenue d'indiquer en tête de ses factures, notes de commandes, tarifs, et prospectus, ainsi que sur toutes correspondances concernant son entreprise, signées par elle ou en son nom, le siège du tribunal où elle est immatriculée à titre principal et le numéro d'immatriculation qu'elle a reçu.

Toute contravention à cette disposition est punie d'une amende de 180 à 360 DA.

Art. 28–(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). Toute personne, physique ou morale, non immatriculée au registre de commerce et qui exerce, à titre habituel, une activité commerciale, commet une infraction constatée et réprimée conformément aux dispositions légales en la matière.

Le tribunal qui statue sur l'amende ordonne l'inscription des mentions ou de la radiation devant figurer au registre du commerce dans un délai déterminé et aux frais de l'intéressé.

Art. 29– Abrogé. (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996).

التجاري أن يذكر في عنوان فواتيره أو طلباته أو تعريفاته أو نشرات الدعاية أو على كل المراسلات الخاصة بمؤسسته و الموقعة منه أو باسمه، مقر المحكمة التي وقع فيها التسجيل بصفة أصلية ورقم التسجيل الذي حصل عليه.

وكل مخالفة لهذه الأحكام يعاقب عنها بغرامة قدرها من 180 دج إلى 360 دج.

المادة 28: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) كل شخص طبيعي أو معنوي، غير مسجل في السجل التجاري، يمارس بصفة عادية نشاطا تجاريا، يكون قد ارتكب مخالفة تعالين ويعاقب عليها طبقا للأحكام القانونية السارية في هذا المجال.

وتأمر المحكمة التي تقضي بالغرامة بتسجيل الإشارات أو الشطب الواجب إدراجه في السجل التجاري خلال مهلة معينة وعلى نفقة المعني.

المادة 29: ملغاة (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996).

- قضية رقم 125070 بين (ع م) و(ل م) قرار 21-05-1995 م.ق سنة 1997، عدد 1، ص 77، 78، 79 و 80
 - قرار المحكمة العليا :
 من المقرر قانونا أن كل من يقدم عن سوء نية معلومات غير صحيحة أو غير كاملة بقصد الحصول على تسجيل أو شطب أو إشارة تكميلية أو تصحيحية في السجل التجاري، يعاقب.
 ولما ثبت ثبوت في قضية الحال- أن الطاعن لما تمسك بمقتضيات المادة 29 من القانون التجاري دون أن يقدم نسخة من حكم جزائي نهائي يثبت إرتكاب المستأجر للتهمة المذكورة، مما يستوجب رفض الطعن.

TITRE IV

Des contrats commerciaux

Chapitre I

Dispositions générales

الباب الرابع

في العقود التجارية

الفصل الأول

أحكام عامة

Art. 30- Tous contrats commerciaux se constatent :

المادة 30: يثبت كل عقد تجاري :

- 1°) par actes authentiques,
- 2°) par actes sous signature privée,
- 3°) par une facture acceptée
- 4°) par la correspondance,
- 5°) par les livres des parties,
- 6°) dans le cas où le tribunal croira devoir l'admettre, par la preuve testimoniale ou tout autre moyen.

- 1- بسندات رسمية.
- 2- بسندات عرفية.
- 3- فاتورة مقبولة.
- 4- بالرسائل.
- 5- بدفاتر الطرفين.
- 6- بالإثبات بالبينة أو بأية وسيلة أخرى إذا رأت المحكمة وجوب قبولها.

- قضية رقم 107969 بين (ع ع) و (ب ر ومن معها) قرار 10-05-1993 م.ق.
سنة 1999، عدد خاص، ص 80، 81 و82

- قرار المحكمة العليا :

من المستقر عليه قضاء أن الإيجار يثبت بعقد رسمي أو عقد عرفي أو بإيصالات الإيجار.

ولما تبين- في قضية الحال- أن الطاعن لم يثبت صفته كمستأجر سواء بعقد إيجار مكتوب أو وصولات الإيجار مكتفيا بإثبات تسجيله بالسجل التجاري وتسديد الضرائب فإن هذه الوثائق لا تثبت العلاقة التجارية، كما أن طول مدة الإستغلال لا تشكل كذلك دليلا على وجود عقد الإيجار.

ولما قضى المجلس بطرد الطاعن من المحل المتنازع عليه فإنهم طبقوا القانون تطبيقا سليما.

- قضية رقم 50990 قرار 27-11-1988

- قرار المحكمة العليا :

من المستقر عليه قضاء أن السجل التجاري وبيان دفع الضريبة لا ينهضان كدليل على إستئجار المحل التجاري.

Chapitre II

Du Gage

الفصل الثاني

في الرهن

Art. 31- Le gage constitué soit par un commerçant, soit par un non-commerçant pour un acte de commerce se constate à l'égard des tiers, comme à l'égard des parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 30 ci-dessus.

Le gage à l'égard des valeurs négociables peut aussi être établi par un endossement régulier indiquant que

المادة 31 : يثبت الرهن المتمم من تاجر أو غير تاجر لأجل عمل من الأعمال التجارية، تجاه الغير وبالنسبة للمتعاقدين طبقا لأحكام المادة 30 أعلاه.

ويثبت الرهن أيضا بالنسبة للسندات القابلة للتحويل بتظهير قانوني يشير إلى أن القيم قد سلمت

les valeurs ont été remises en garantie.

على وجه الضمان .

À l'égard des actions des parts sociales des sociétés financières, industrielles, commerciales ou civiles dont la transmission s'opère par un transfert sur les registres de la société, le gage doit être établi par un acte authentique. Cette opération doit être mentionnée à titre de garantie sur lesdits registres.

أما بالنسبة للأسهم وحصص الشركاء في الشركات المالية والصناعية والتجارية أو المدنية والتي يحصل نقلها بموجب تحويل في دفاتر الشركة يجب أن يثبت الرهن بعقد رسمي ويجب أن تقيد هذه العملية على سبيل الضمان في الدفاتر المذكورة.

Il n'est pas dérogé aux dispositions concernant les créances mobilières dont le cessionnaire ne peut être saisi à l'égard des tiers que par la signification du transport faite au débiteur.

ويبقى العمل جاريا بالأحكام الخاصة بالديون المتعلقة بالأموال المنقولة التي لا يمكن أن يبلغ فيها المحال له بالنسبة للغير إلا بالتبليغ بالحوالة والواقع للمدين.

Le transport de créance mobilière doit être constaté par acte authentique.

ويجب أن تثبت حوالة الدين المتعلق بالأموال المنقولة بعقد رسمي.

Les effets de commerce donnés en gage sont recouvrables par le créancier gagiste.

وتحصل السندات التجارية المسلمة كرهن من طرف الدائن المرتهن.

Art. 32– Dans tous les cas, le privilège ne subsiste sur le gage qu'autant que le gage a été mis et est resté en la possession du créancier ou d'un tiers convenu entre les parties.

المادة 32: لا يستمر الامتياز في جميع الأحوال على المرهون إلا إذا وضع هذا الأخير في حيازة الدائن وبقي لديه أو لدى الغير المتفق عليه بين الطرفين.

Le créancier est réputé avoir les marchandises en sa possession, lorsqu'elles sont à sa disposition, dans ses magasins ou navires, à la douane ou dans un dépôt public, ou si avant qu'elles soient arrivées, il en est saisi par un connaissance ou par tout autre titre de transport équivalent.

ويعتبر الدائن حائزا للبضاعة متى كانت تحت تصرفه في مخازنه أو سفنه، أو في الجمارك أو في مستودع عمومي أو كان بيد الدائن قبل وصولها وثيقة الشحن أو أي سند نقل آخر معادل لها.

Art. 33- À défaut de paiement à l'échéance, le créancier peut, quinze jours après une simple signification faite au débiteur et au tiers bailleur de gage, s'il y en a un, faire procéder à la vente publique des objets donnés en gage.

المادة 33: إذا لم يتم الدفع في الاستحقاق جاز للدائن خلال خمسة عشر يوما من تاريخ تبليغ عاد حاصل للمدين أو الكفيل العيني من الغير إذا كان له محل أن يشرع في البيع العلني للأشياء المرهونة .

Sur la requête des parties, le président du tribunal peut désigner, pour y procéder, un agent de l'État habilité pour le faire.

ويجوز لرئيس المحكمة بناء على طلب الأطراف أن يعين عونا للدولة مختصا للقيام بهذا العمل. ويعتبر لاجيا كل شرط يرخص فيه للدائن بأن يستملك المرهون أو يتصرف من غير مراعاة للإجراءات المقررة آنفا.

Toute clause qui autorise le créancier à s'approprier le gage ou à en disposer sans les formalités ci-dessus prescrites, est nulle.

Chapitre III

Du contrat d'agence commerciale

الفصل الثالث

عقد الوكالة التجارية

Art. 34- Le contrat d'agence commerciale est la convention par laquelle une

المادة 34: يعتبر عقد الوكالة التجارية اتفاقية يلتزم بواسطتها

personne qui sans être liée par un contrat de louage de services, s'engage à conclure d'une façon habituelle des achats ou des ventes et, d'une manière générale, toutes autres opérations commerciales, au nom et pour le compte d'un commerçant ou, éventuellement, à effectuer des opérations commerciales pour son propre compte.

الشخص عادة بإعداد أو إبرام البيوع أو الشراءات وبوجه عام جميع العمليات التجارية باسم وحساب تاجر، والقيام عند الاقتضاء بعمليات تجارية لحسابه الخاص ولكن دون أن يكون مرتبطاً بعقد إجارة الخدمات.

Le contrat d'agence commerciale, fait sans détermination de durée, ne peut être résilié par l'une des parties sans l'observation d'un préavis conforme aux usages sauf en cas de faute de l'autre partie.

إذا كان عقد الوكالة التجارية غير محدد بمدة معينة فلا يجوز لكلا الطرفين فسخه دون إخبار مسبق ومطابق للأعراف، إلا في حالة صدور خطأ من أحد الطرفين.

Art. 35- Abrogé (*Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996*).

المادة 35: ملغاة (الأمر رقم 27-96 المؤرخ 09 ديسمبر 1996).

Chapitre IV

Du contrat de transport terrestre et du contrat de commission de transport

الفصل الرابع

في عقد النقل البري وفي عقد العمولة للنقل

Section I

Généralités

التقسيم الأول

عموميات

Art. 36- Le contrat de transport est la convention par laquelle un en-

المادة 36: عقد النقل اتفاق يلتزم بمقتضاه متعهد النقل مقابل ثمن

trepreneur s'engage, moyennant un prix, à faire lui-même parvenir une personne ou une chose en un lieu déterminé.

بأن يتولى بنفسه نقل شخص أو شيء إلى مكان معين.

Art. 37- Le contrat de commission de transport est la convention par laquelle un commerçant s'engage à faire effectuer soit en son nom, soit au nom du commettant ou d'un tiers, un transport de personnes ou de choses et, s'il y a lieu, les opérations connexes.

المادة 37: يعتبر عقد العمولة للنقل اتفاق يلتزم بمقتضاه تاجر بأن يباشر باسمه الخاص أو باسم موكله أو شخص من الغير نقل أشخاص أو أشياء، وأن يقوم عند الاقتضاء بالأعمال الفرعية المرتبطة بالنقل.

Art. 38- Le contrat de transport et le contrat de commission de transport sont formés par le seul accord des parties.

المادة 38: يكون عقد النقل أو عقد العمولة للنقل باتفاق الطرفين وحده.

Section II

Du transport de choses

القسم الثاني نقل الأشياء

§ 1er- Du Contrat de transport de choses

الفقرة الأولى : عقد نقل الأشياء

Art. 39- Le destinataire, s'il est distinct de l'expéditeur, n'est tenu des obligations nées du contrat de transport que par son acceptation, expresse ou tacite, donnée au transporteur.

المادة 39: إذا كان المرسل إليه غير المرسل نفسه، فلا تترتب على المرسل إليه الالتزامات المتولدة من عقد النقل ما لم يصدر منه قبول صريح أو ضمني للناقل.

Art. 40- Le prix du transport et les frais grevant la chose sont dus par l'expéditeur.

Dans le cas d'expédition en port dû, l'expéditeur et le destinataire qui a accepté en sont solidairement tenus.

Art. 41- L'expéditeur indique le nom et l'adresse du destinataire, le lieu de la livraison, la nature des choses à transporter et leur nombre, poids ou volume.

L'expéditeur est responsable, à l'égard du transporteur et des tiers, des dommages résultant de l'absence, de l'inexactitude ou de l'insuffisance de ces indications.

Art. 42- L'expéditeur a le droit de changer le nom du destinataire ou de retirer la chose tant qu'elle est entre les mains du transporteur, en payant à celui-ci le prix du transport déjà effectué et en l'indemnisant de ses débours et du préjudice causé par le retrait.

Toutefois, ce droit ne peut être exercé par l'expéditeur :

1°) lorsque le destinataire a été mis en possession du titre de transport, auquel

المادة 40: على المرسل دفع أجرة النقل والمصاريف المترتبة على الأشياء المنقولة، وإذا اشترط دفع الأجرة عند وصول الأشياء المنقولة فيكون الناقل والمرسل إليه الذي صدر منه القبول ملزمين بأدائها بالتضامن بينهما.

المادة 41: على المرسل أن يبين بتذكرة النقل اسم المرسل إليه وعنوانه ومكان تسليم الأشياء المنقولة ونوعها وعددها ووزنها أو حجمها.

ويعد المرسل مسؤولاً تجاه الناقل والغير عن الأضرار الناشئة عن إهمال البيانات المذكورة وعدم صحتها أو كفايتها.

المادة 42: يحق للمرسل إبدال اسم المرسل إليه أو استرداد الأشياء المنقولة ما دامت في حيازة الناقل، بشرط أن يدفع له أجرة النقل عن المسافة المقطوعة وأن يعرض له ما صرفه وما لحقه من الضرر بسبب استردادها على أنه لا يجوز للمرسل أن يمارس هذا الحق.

1- إذا تم تسليم سند النقل إلى المرسل إليه فينتقل إليه هذا الحق.

cas ce droit passe au destinataire;

2°) lorsque l'expéditeur s'est fait délivrer un titre de transport et qu'il ne peut le représenter;

3°) lorsque le destinataire, après l'arrivée de la chose au lieu de destination en a demandé la livraison.

Art. 43- Lorsque la nature de la chose exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte et d'avarie et ne risque pas de porter préjudice aux personnes, au matériel ou autres choses transportées.

Art. 44- L'expéditeur est responsable des dommages provenant des défauts d'emballage.

Toutefois, le transporteur est responsable des dommages provenant des défauts ou de l'absence de l'emballage, s'il a accepté de transporter la chose en connaissance de ces défauts ou de cette absence.

Les défauts d'emballage d'une chose transportée ne dégagent pas le transporteur de ses obligations nées

2- إذا كان المرسل تسلم سند النقل وعجز عن تقديمه.

3- إذا طلب المرسل إليه استلام الأشياء بعد وصولها إلى المكان الموجهة إليه.

المادة 43: إذا كانت طبيعة الشيء تتطلب تحزيمه، وجب على المرسل القيام بالتحزيم بشكل يكون واقيا من الضياع والتلف ولا يؤدي لضرر الأشخاص والمعدات أو غيرها من الأشياء المنقولة.

المادة 44: يكون المرسل مسؤولا عن الأضرار الناجمة عن عيوب التحزيم.

غير أن الناقل يكون مسؤولا عن الأضرار الناجمة من عيوب التحزيم أو انعدامه إذا قبل الشيء وهو عالم بعيوب التحزيم أو انعدامه.

وإن عيوب التحزيم الخاص بالشيء المنقول لا يعفي الناقل من التزاماته المتولدة بموجب عقود

d'autres contrats de transport.

نقل أخرى.

Art. 45- En cas d'envoi d'une chose non livrable à domicile le transporteur est tenu d'aviser le destinataire, dès qu'il peut la mettre à sa disposition, du moment où celui-ci pourra en prendre livraison.

المادة 45: في حالة نقل شيء غير مشروط تسليمه إلى الموطن، وجب على الناقل حصر المرسل إليه بالوقت الذي يمكن له فيه تسليمه بمجرد ما يكون في استطاعة الناقل وضعه تحت تصرفه.

Art. 46- Lorsque, en dehors des cas prévus à l'article 54, la chose reste en souffrance, le transporteur doit en informer l'expéditeur, lui demander ses instructions et attendre celles-ci. Il peut cependant déposer la chose en lieu sûr.

المادة 46: فيما عدا الحالات المنصوص عليها في المادة 54 إذا لم يرفع الشيء المنقول من المكان الموجه إليه، وجب على الناقل أن يخبر المرسل بذلك وأن يطلب منه التعليمات بهذا الشأن وأن ينتظر هذه التعليمات ويجب عليه في هذه الحالة إيداع الشيء في مكان أمين.

Toutefois, le transporteur peut faire procéder à la vente de la chose si la nature périssable de celle-ci ne permet pas d'obtenir à temps les instructions de l'expéditeur.

على أنه يجوز للناقل بيع الشيء المنقول إذا كان من الأشياء التي يخشى عليها من التلف قبل ورود تعليمات الناقل في الوقت المناسب.

Cette vente est autorisée par ordonnance rendue sur pied de requête par le président du tribunal compétent.

ويسمح بهذا البيع بمقتضى أمر صادر في ذيل العريضة من طرف رئيس المحكمة المختصة.

En outre, la chose peut être détruite ou enfouie, si elle est impropre à la consommation. Cet état d'impropriété à la consommation est constaté par un

وفضلا عن ذلك فإنه يمكن إتلاف الشيء أو طمره إذا كان غير صالح للاستهلاك وتتم معاينة هذه الحالة الخاصة بعدم صلاحية الشيء

procès-verbal dressé par le président de l'assemblée populaire communale, le chef de la sûreté de la daïra ou leur représentant, en présence du responsable du service de l'hygiène à l'assemblée populaire communale et de 2 citoyens exerçant des activités commerciales.

للاستهلاك بموجب محضر معد من قبل رئيس المجلس الشعبي البلدي ورئيس أمن الدائرة أو ممثليها بحضور مسؤول عن مصلحة حفظ الصحة بالمجلس الشعبي البلدي ومواطنين اثنين يمارسان النشاطات التجارية.

Art. 47- Le transporteur est, à partir de la remise de la chose à transporter, responsable de la perte totale ou partielle de celle-ci, des avaries ou du retard dans la livraison.

المادة 47: يعد الناقل مسؤولاً من وقت تسلمه الأشياء المراد نقلها، عن ضياعها الكلي أو الجزئي أو تلفها أو التأخير في تسليمها.

Art. 48- Le transporteur peut être exonéré en tout ou en partie, de sa responsabilité pour l'inexécution, l'exécution défectueuse ou tardive de ses obligations, en rapportant la preuve de la force majeure, du vice propre de la chose ou d'une faute imputable, soit à l'expéditeur, soit au destinataire.

المادة 48: يمكن إعفاء الناقل من مسؤوليته الكلية أو الجزئية من جراء عدم تنفيذ التزاماته أو الإخلال أو التأخير فيها، وذلك عند إثبات حالة القوة القاهرة أو عيب خاص بالشيء أو الخطأ المنسوب للناقل أو المرسل إليه.

Art. 49- Lorsque plusieurs transporteurs interviennent successivement dans l'exécution d'un même contrat de transport :

المادة 49: إذا قام عدة ناقلين على وجه التعاقب بتنفيذ عقد النقل ذاته :

1°) le premier et le dernier transporteurs sont, à l'égard de l'expéditeur et du destinataire, solidairement res-

1- يكون أول الناقلين وآخرهم مسؤولين بالتضامن فيما بينهما تجاه المرسل والمرسل إليه عن

ponsables de l'ensemble du transport, dans les mêmes conditions que si chacun d'eux avait effectué la totalité du transport;

مجموع النقل وضمن نفس الشروط المترتبة فيما لو قام كل منهما بتمام النقل.

2°) chacun des transporteurs intermédiaires est, à l'égard de l'expéditeur et du destinataire ainsi qu'à l'égard du premier et du dernier transporteur, responsable du dommage réalisé sur son parcours.

2- ويعد كل من الناقلين الوسطاء تجاه المرسل والمرسل إليه وكذلك تجاه أول وآخر ناقل مسؤولاً عن الضرر الحاصل بالنسبة للمسافة التي قطعها.

Art. 50- Lorsque le parcours sur lequel le dommage s'est réalisé ne peut être déterminé, celui des transporteurs qui a réparé le dommage a un recours partiel contre chacun des transporteurs tenus proportionnellement à la longueur de leurs parcours, les parts dues par les insolubles étant, dans cette même proportion, réparties entre eux.

المادة 50: عندما يتعذر تعيين المسافة التي حصل أثناءها الضرر فيكون للناقل الذي تحمل تعويض الضرر حق الرجوع الجزئي على كل واحد من الناقلين على نسبة المسافة التي قطعها ويجب توزيع الحصص المطلوبة من المعسرين منهم على الجميع مع مراعاة نفس النسبة.

Art. 51- Pour les choses qui, à raison de leur nature, subissent généralement un déchet de poids ou de volume par le seul fait du transport, le transporteur répond seulement de la part du manquant qui dépasse la tolérance déterminée par les usages.

المادة 51: إذا كانت الأشياء المنقولة مما تنقص وزنا أو كيلا على العموم من جراء النقل فيضمن الناقل فقط مقدار النقص الزائد عما جرى العرف بالتسامح فيه.

La limitation de responsabilité prévue
28

ولا يجوز التمسك بحدود

à l'alinéa précédent ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

Dans le cas où les choses transportées avec un seul titre de transport sont divisées en plusieurs lots ou colis, la tolérance est calculée pour chaque lot ou colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur le titre de transport ou peut être constaté d'une autre manière.

Art. 52- Par une clause écrite insérée au titre de transport et conforme aux lois et règlements en vigueur, portée à la connaissance de l'expéditeur, le transporteur peut, sauf faute intentionnelle ou lourde commise par lui-même ou par son préposé :

1°) limiter sa responsabilité pour perte ou avarie, à la condition toutefois, que l'indemnité prévue ne soit pas tellement inférieure à la valeur de la chose, qu'elle ne soit en réalité illusoire;

2°) s'exonérer en tout ou en partie de sa responsabilité pour retard;

المسؤولية على الوجه المذكور بالفقرة السابقة إذا ثبت بناء على ظروف الواقع، أن النقص الحاصل لم ينشأ عن الأسباب المبررة للتسامح.

وإذا كانت الأشياء المنقولة بموجب تذكرة نقل واحدة موزعة على عدة أجزاء أو طرود فيحسب التسامح بالنسبة لكل جزء أو طرد إذا كان وزنه عند الإرسال مذكوراً على حدة بتذكرة النقل أو كان من الممكن إثباته بطريقة أخرى.

المادة 52: فيما عدا حالة الاشتراط الكتابي المدرج بسند النقل والمطابق للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل والمبلغ لعلم المرسل يجوز للناقل، عدا حالة الخطأ العمدي أو الجسيم المرتكب منه أو من مستخدمه :

1- تحديد مسؤوليته بسبب الضياع أو التلف بشرط ألا يكون التعويض المقرر أقل بكثير من قيمة الشيء نفسه بحيث يصبح في الحقيقة وهمياً.

2- إعفاؤه كلياً أو جزئياً من مسؤولية التأخير.

3°) est nulle toute clause par laquelle le transporteur s'exonère en totalité de sa responsabilité pour perte totale ou partielle ou avarie.

3- يكون باطلا كل اشتراط من شأنه أن يعفي الناقل كليا من مسؤوليته عن فقدان الكلي أو الجزئي أو التلف.

- قضية رقم 30914 قرار 16-03-1983 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 31

- قرار المحكمة العليا :

من آثار العقد باعتباره شريعة المتعاقدين أنه لا يجوز نقضه و لاتعديله إلا باتفاق الطرفين أو لأسباب يقررها القانون ولما كانت المادة 52 ق.ت. تجيز للناقل تحديد مسؤوليته عن الضياع أو التلف بإدراج بند في عقد النقل، فإن مطابقة ذلك البند للمقتضيات المذكورة تحول والقضاء على الناقل بتعويض يتجاوز الحد الأقصى المتفق عليه. إن قضاة المجلس باستنادهم على ورقة النقل كانت الشركة الوطنية للنقل الحديدي حددت فيها مسؤوليتها عن تلف طرود بضاعة فقدت أثناء نقلها بأن لا يتجاوز التعويض 60 دج عن كل كلغ، ألزمو الشركة المذكورة أداء مبلغ يتجاوز الحد الأقصى المتفق عليه فإنهم يكونون قد أخطؤوا في تطبيق القانون وعرضوا قرارهم للنقض

Art. 53- En cas de contestation sur la formation ou l'exécution du contrat de transport, ou d'incident survenu au cours de l'exécution du contrat de transport, l'état de la chose transportée ou présentée pour être transportée et, notamment, s'il y a lieu, son conditionnement, son poids, sa nature, sont vérifiés et constatés par un ou plusieurs experts désignés par ordonnance sur requête rendue par le président du tribunal compétent.

المادة 53: إذا قام نزاع في شأن تكوين عقد النقل أو تنفيذه أو طرأ حادث أثناء تنفيذ عقد النقل فيعهد لخبير واحد أو أكثر معينين بأمر صادر عن رئيس المحكمة المختصة بناء على عريضة، للقيام بتحقيق ومعاينة حالة الأشياء المنقولة أو المراد نقلها وخصوصا إن اقتضى الحال كيفية تنسيقها ووزنها ونوعها.

Art. 54- Le requérant est tenu, sous sa responsabilité, d'appeler à cette entreprise, même par lettre recommandée ou par télégramme toutes parties susceptibles d'être mises en cause, notamment l'expéditeur, le destinataire, le transporteur et le commissionnaire. Toutefois, l'accomplissement de tout ou partie des formalités prévues au présent alinéa, pourra faire l'objet d'une dispense expressément mentionnée dans l'ordonnance.

Le dépôt ou séquestre de la chose en litige et ensuite son transport dans un dépôt public, peuvent être ordonnés. La vente de la chose peut être ordonnée jusqu'à concurrence des frais de transport ou autres déjà faits. Le juge attribuera le produit de la vente à celle des parties qui aura fait l'avance desdits frais.

Art. 55- La réception de la chose transportée éteint toute action contre le transporteur pour avarie ou perte partielle si, dans les trois jours, non compris les jours fériés légaux, qui suivent celui de cette réception, le destinataire, l'expéditeur ou toute personne agissant pour le compte de l'un deux n'a pas notifié au transporteur, par acte

المادة 54: يكون الطالب ملزماً تحت مسؤوليته بأن يوجه الدعوة لحضور هذه الخبرة بواسطة رسالة موصى عليها أو برقية، ويمكن إدخال جميع الأطراف في الدعوى وخاصة المرسل والمرسل إليه والناقل والوكيل بالعمولة، على أنه يمكن الإعفاء من إتمام الإجراءات المقررة بهذه الفقرة كلياً أو جزئياً بترخيص صريح ينص عليه في الأمر المذكور.

ويمكن الأمر بإيداع الأشياء المتنازع فيها أو حجزها ثم نقلها إلى مستودع عمومي. ويجوز الأمر ببيعها تسديداً لنفقات النقل وغيرها من النفقات التي سبق صرفها، ويقرر الحكم منح ثمن المبيع لمن قام بتسبيق تلك المصاريف من الأطراف.

المادة 55: يترتب على استلام الشيء المنقول سقوط كل دعوى ضد الناقل من أجل التلف أو الضياع الجزئي إذا لم يبادر المرسل إليه أو المرسل أو أي شخص يعمل لحساب أحدهما في ظرف ثلاثة أيام من تاريخ الاستلام ودون حساب أيام العطل بتبليغ الناقل احتجاجه المسبب بموجب إخبار غير قضائي أو رسالة

extrajudiciaire, ou par lettre recommandée, sa protestation motivée.

موصى عليها.

Cette protestation sera cependant valable, quelle qu'en soit la forme, si la preuve est fournie par l'accusé de réception du transporteur qu'elle a été formulée dans le délai ci-dessus.

ويكون هذا الاحتجاج صحيحا مهما كان شكله إذا ثبت من الإشعار باستلام الناقل، أن الاحتجاج المذكور قد حصل ضمن المهلة المذكورة أعلاه.

Si avant la réception ou dans les trois jours qui suivent, l'une des parties requiert l'expertise prévue à l'article 54, cette réquisition vaudra protestation sans qu'il soit nécessaire de procéder comme il est prévu à l'alinéa premier du présent article.

وإذا طلب أحد الأطراف إجراء الخبرة المقررة في المادة 54 قبل تسلمه الشيء المنقول أو خلال الثلاثة أيام التالية لاستلامه إياه، يكون طلبه بمثابة احتجاج ولا محل عندئذ للقيام بالإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

§ 2. Du contrat de commission de transport de choses

الفقرة الثانية : في عقد العمولة لنقل الأشياء

Art. 56- Le commissionnaire de transport de choses a privilège sur la valeur des marchandises à lui expédiées, déposées ou consignées par le fait seul de l'expédition, du dépôt ou de la consignation, pour tous les prêts, avances ou paiements faits par lui, soit avant la réception des marchandises, soit pendant le temps qu'elles sont en sa possession.

المادة 56: إن للوكيل بالعمولة في نقل الأشياء، الامتياز على قيمة البضائع المرسلة له أو المودعة أو المؤمنة لديه بفعل الإرسال وحده، أو الإيداع أو التأمين كما يمتد هذا الامتياز على كل القروض، أو السلف أو المدفوعات المؤداة منه سواء كان ذلك قبل استلام البضائع أو وقت حيازته إياها.

Le privilège garantit les prêts, avances

ويضمن الامتياز القروض والسلف

ou paiements relatifs à l'ensemble des opérations faites par le commettant, sans distinguer suivant qu'elles se rapportent aux marchandises encore détenues ou à celles qui ont été précédemment expédiées, déposées ou consignées. Ce privilège ne subsiste que sous la condition prescrite par l'article 32 qui précède.

Dans la créance privilégiée du commissionnaire, sont compris avec le principal, la commission et les frais.

Si les marchandises ont été vendues et livrées pour le compte du commettant, le commissionnaire se rembourse sur le produit de la vente, du montant de sa créance, par préférence aux créanciers du commettant.

Art. 57- Le commissionnaire peut être exonéré, en tout ou en partie de sa responsabilité pour l'inexécution, l'exécution défectueuse ou tardive de ses obligations, en rapportant la preuve de la force majeure, du vice propre de la chose ou d'une faute imputable, soit à son commettant, soit au destinataire.

Art. 58- Le commissionnaire est, à partir de la remise de la chose à trans-

والمدفوعات المتعلقة بمجموع العمليات التي قام بها الموكل دون التمييز في ذلك بين البضائع التي لم ترسل بعد وبين البضائع التي تم إرسالها، أو البضائع المودعة أو المؤمنة، ولا يستمر هذا الامتياز إلا ضمن الشرط المنصوص عليه في المادة 32 المذكورة أعلاه. وتدخل العمولة والنفقات مع الأصل في دين الامتياز المتعلق بالوكيل بالعمولة.

فإذا كانت البضائع قد بيعت وسلمت لحساب الموكل، فللوكيل بالعمولة أن يسترد مبلغ دينه من حصيلة البيع على وجه الأفضلية بالنسبة لدائني الموكل.

المادة 57: يجوز إعفاء الوكيل بالعمولة كلياً أو جزئياً من مسؤوليته عن عدم تنفيذ التزاماته أو تنفيذها الناقض أو المتأخر بشرط أن يثبت أن ذلك ناشئ عن قوة قاهرة أو عيب خاص بالشيء أو عن خطأ منسوب إما لموكله أو المرسل إليه.

المادة 58: يعد الوكيل بالعمولة من وقت تسلمه الأشياء المطلوب نقلها

porter, responsable de la perte, totale ou partielle de celle-ci, des avaries et du retard dans la livraison.

مسؤولاً عن ضياعها كلياً أو جزئياً أو عن تلفها أو التأخير في تسليمها.

Art. 59- Par une clause écrite, insérée au titre de transport et conforme aux lois et règlements en vigueur portée à la connaissance du commettant, le commissionnaire peut, sauf faute intentionnelle ou lourde commise par lui-même ou par son préposé ou par le transporteur ou le préposé de celui-ci, s'exonérer, en tout ou en partie de sa responsabilité.

المادة 59 : يجوز للوكيل بالعمولة استناداً لاشتراط كتابي مدرج في سند النقل ومطابق للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل ومبلغ للموكل وفيما عدا حالة الخطأ العمدي أو الجسيم المرتكب منه بذاته أو من مستخدمه أو الناقل أو مستخدم هذا الأخير، أن يشترط إعفاه كلياً أو جزئياً من المسؤولية.

Art. 60- Le commettant peut exercer directement contre le transporteur toutes actions nées du contrat de transport, le commissionnaire dûment appelé.

المادة 60 : يجوز للموكل أن يرفع مباشرة على الناقل كل دعوى متولدة عن عقد الناقل، ويكون الوكيل بالعمولة مكلفاً قانوناً بالحضور فيها.

Le transporteur peut exercer directement contre le commettant l'action en réparation des dommages à lui causés par l'exécution du transport, le commissionnaire dûment appelé.

ويجوز للناقل أن يرفع مباشرة على الموكل دعوى بطلب التعويض عن الأضرار الحاصلة له من جراء تنفيذ عقد النقل، ويكون الوكيل بالعمولة مكلفاً قانوناً بالحضور فيها.

§ 3. De la prescription

الفقرة الثالثة : في التقادم

Art. 61- Toutes les actions auxquelles peuvent donner lieu le contrat de transport de choses et le contrat de

المادة 61 : كل دعوى ناشئة عن عقد نقل الأشياء أو عن عقد العمولة لنقل الأشياء تسقط خلال سنة واحدة

commission de transport de choses,
sont prescrites dans un délai d'un an.

Ce délai court dans le cas de perte totale à compter du jour où la remise de la chose aurait dû être effectuée et, dans tous les autres cas, du jour où la chose aura été remise ou offerte au destinataire.

Le délai pour intenter chaque action récursoire est de trois mois. Ce délai ne court que du jour de l'exercice de l'action contre le garanti.

وتسري هذه المهلة المذكورة في حالة الضياع الكلي ابتداء من اليوم الذي كان يجب فيه تسليم الشيء المنقول وفي جميع الأحوال الأخرى من تاريخ تسليمه للمرسل إليه أو عرضه عليه.

وتحدد المهلة التي ترفع فيها كل دعوى رجوع بثلاثة أشهر أو لا تسري هذه المهلة إلا من يوم رفع الدعوى على المكفول.

Section III

Du transport de personnes

§ 1er. Du contrat de transport de personnes

Art. 62- Le transporteur de personnes est tenu d'assurer durant le transport, la sécurité du voyageur et de le conduire à destination dans les conditions de temps prévues au contrat.

القسم الثالث

نقل الأشخاص

الفقرة الأولى : عقد نقل الأشخاص

المادة 62: يجب على ناقل الأشخاص، أن يضمن أثناء مدة النقل سلامة المسافرين وأن يوصله إلى وجهته المقصودة في حدود الوقت المعين بالعقد.

- قضية رقم 27429 قرار 30-03-1983 م.ق سنة 1989، عدد 1، ص 42، 43 و 44
- قرار المحكمة العليا :

إذا كان من السائد فقها وقضاء أن العقد شريعة المتعاقدين فإن ذلك الأمر ليس مطلقا في عقد نقل الأشخاص الذي أوجب فيه القانون على الناقل ضمان سلامة المسافرين وحمله المسؤولية المترتبة عن إخلاله بذلك الإلتزام، وفي هذا السياق اعتبر كل شرط يرمي الى الإعفاء من المسؤولية مخالفا للنظام العام غير أنه أجاز التخلص منها كليا أو جزئيا عن طريق إثبات خطأ المسافرين أو القوة القاهرة.

حيث عملا بالمادتين 62 و 63 من القانون التجاري يجب على ناقل الأشخاص أن يضمن سلامة المسافرين إلا إذا كان هناك قوة قاهرة أو خطأ من المضرور. حيث لكي يعفى الحارس أو الناقل من كل مسؤولية الحادث يجب عليه أن يثبت أن ذلك الضرر حدث بسبب لم يكن يتوقعه وليس في استطاعته تفاديه. لكن حيث أن رجوع بعض المسافرين الى عربات القطار بعد النزول منها أمر متوقع، ويمكن تفاديه عن طريق الإعتناء الكامل من طرف حارس المحطة الذي عليه ألا يعطي إشارة انطلاق القطار إلا بعد التأكد من نزول كل المسافرين وغلق أبواب القطار. وربما أن قضاة الموضوع لم يراعوا المبادئ المذكورة في قرارهم، ولم يتأكدوا من شروط إعفاء الناقل من المسؤولية، يكون قرارهم معيبا يستوجب نقضه.

Art. 63- Le transporteur peut être exonéré en tout ou en partie, de sa responsabilité pour l'inexécution, l'exécution défectueuse ou tardive de ses obligations, en rapportant la preuve de la force majeure ou d'une faute du voyageur.

المادة 63: يجوز إعفاء الناقل من المسؤولية الكلية أو الجزئية من أجل عدم تنفيذ التزاماته أو الاخلال بها أو التأخير فيها بشرط أن يثبت أن ذلك ناشئ عن قوة قاهرة أو خطأ المسافرين .

Art. 64- La responsabilité du transport est engagée vis-à-vis du voyageur à partir de la prise en charge de celui-ci.

المادة 64: تترتب مسؤولية الناقل إزاء المسافر ابتداء من تكفله به.

Art. 65- Est nulle toute clause par laquelle le transporteur s'exonère, en tout ou en partie, de sa responsabilité pour les dommages corporels survenus aux voyageurs.

المادة 65: يكون باطلا كل شرط بإعفاء الناقل كليا أو جزئيا من مسؤوليته المتسببة عن الأضرار البدنية الحاصلة للمسافرين.

Art. 66- Par une clause insérée au titre de transport et conforme aux lois et règlements en vigueur, portée à la connaissance du voyageur, le transporteur peut, sauf faute intentionnelle ou lourde commise par lui-même ou par son préposé, s'exonérer, en tout ou en partie, de sa responsabilité pour retard ou pour dommages non corporels survenus au voyageur.

المادة 66: يجوز للناقل، استنادا لاشتراط كتابي مدرج في سند النقل ومطابق للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل ومبلغ للمسافر، وفيما عدا حالة الخطأ العمدي أو الجسيم المرتكب منه بنفسه أو من مستخدمه إعفاءه كليا أو جزئيا من مسؤوليته عن التأخير أو الأضرار غير البدنية الحاصلة للمسافر.

Art. 67- La surveillance des colis à main conservés par le voyageur n'incombe pas au transporteur.

المادة 67: ليس على الناقل أن يحرس الطرود المحمولة باليد والتي يحافظ عليها المسافر.

Art. 68- Le transport des bagages enregistrés est régi par les articles 46, 47, 48, 52 à 61.

المادة 68: يخضع نقل الأمتعة المسجلة لأحكام المواد 46 و 47 و 48 ومن 52 إلى 61.

§ 2. Du contrat de commission de transport de personnes

الفقرة الثانية : عقود العمولة لنقل الأشخاص

Art. 69- Outre les obligations assumées par le transporteur des per-

المادة 69: زيادة على الالتزامات المترتبة على ناقل الأشخاص

sonnes prévues à l'article 65, le commissionnaire est, à partir de la prise en charge du voyageur, responsable des dommages corporels.

والمنصوص عليها في المادة 65، يعد الوكيل ابتداءً من تكلفه بالمسافر، مسؤولاً عن الأضرار البدنية.

Art. 70- Le commissionnaire peut être exonéré, en tout ou en partie, de sa responsabilité pour l'inexécution, l'exécution défectueuse ou tardive de ses obligations, en rapportant la preuve de la force majeure ou d'une faute du voyageur.

المادة 70: يجوز إعفاء الوكيل بالعمولة كلياً أو جزئياً من مسؤوليته من أجل عدم تنفيذ التزاماته أو الإخلال بها أو التأخير فيها بشرط أن يثبت أن ذلك ناشئ عن قوة قاهرة أو خطأ المسافر.

Art. 71- Est nulle toute clause par laquelle le commissionnaire s'exonère, en tout ou en partie, de sa responsabilité pour les dommages corporels survenus au voyageur.

المادة 71: يعد باطلاً كل اشتراط بإعفاء الوكيل بالعمولة كلياً أو جزئياً من مسؤوليته عن الأضرار البدنية الحاصلة للمسافر.

Art. 72- Par une clause écrite insérée au titre de transport et conforme aux lois et règlements en vigueur, portée à la connaissance du voyageur, le commissionnaire peut, sauf faute intentionnelle ou lourde commise soit par lui-même ou son préposé, soit par le transporteur ou le préposé de celui-ci, s'exonérer, en tout ou en partie, de sa responsabilité pour retard ou pour dommages non corporels survenus au voyageur.

المادة 72: يجوز للوكيل بالعمولة، استناداً لاشتراط كتابي مدرج في سند النقل ومطابق للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل ومبلغ للمسافر، وفيما عدا حالة الخطأ العمدي أو الجسيم والمرتكب إما منه بنفسه أو من مستخدمه، وإما من الناقل أو مستخدم هذا الأخير، أن يشترط إعفاءه كلياً أو جزئياً من مسؤوليته عن التأخير أو الأضرار غير البدنية الحاصلة للمسافر.

Art. 73- Le voyageur peut exercer directement contre le transporteur l'action en réparation des dommages à lui causés par l'inexécution, l'exécution défectueuse ou tardive du contrat de transport, le commissionnaire dûment appelé.

المادة 73: يجوز للمسافر أن يرفع مباشرة على الناقل دعوى التعويض عن الضرر الحاصل له بسبب عدم تنفيذ عقد النقل أو الإخلال بتنفيذه أو التأخير فيه، ويكون الوكيل بالعمولة مكلفا قانونا بالحضور فيها.

Le transporteur peut exercer directement contre le voyageur l'action en réparation des dommages à lui causés par l'exécution du contrat de transport, le commissionnaire dûment appelé.

ويجوز للناقل أن يرفع مباشرة على المسافر دعوى التعويض عن الضرر الحاصل له بسبب تنفيذ عقد النقل، ويكون الوكيل بالعمولة مكلفا قانونا بالحضور فيها.

§ 3. De la prescription

الفقرة الثالثة : في التقادم

Art. 74- Toutes les actions auxquelles peuvent donner lieu le contrat de transport de personnes et le contrat de commission de transport de personnes sont prescrites dans un délai de trois ans, à compter de l'événement qui leur a donné naissance.

المادة 74: كل دعوى ناشئة عن عقد نقل الأشخاص أو عقد العمولة لنقل الأشخاص يشملها التقادم بمضي مهلة ثلاثة أعوام من تاريخ الحادث الذي تولدت عنه.

Le délai pour intenter chaque action récursoire est de trois mois. Ce délai ne court que du jour de l'exercice de l'action contre le garanti.

وتحدد المهلة التي ترفع خلالها دعوى الرجوع بثلاثة أشهر. ولا تسري هذه المهلة إلا من تاريخ رفع الدعوى على المكفول.

Section IV

Dispositions communes

القسم الرابع
أحكام مشتركة

Art. 75- Doit être considérée comme clause d'exonération, au regard des articles 52, 65, 66, 71 et 72, la clause mettant directement ou indirectement à la charge de l'expéditeur, du destinataire, du voyageur ou du commettant, l'assurance, en tout ou en partie, de la responsabilité du transporteur ou du commissionnaire.

المادة 75: يعد كاشتراط بالإعفاء بالنسبة للمواد 52 و 65 و 66 و 71 و 72 الاشتراط الذي يضع بصفة مباشرة أو غير مباشرة التأمين الكلي أو الجزئي لمسؤولية الناقل أو الوكيل بالعمولة على عاتق المرسل أو المرسل إليه أو المسافر أو الموكل.

Art. 76- Dans le cas où joue la forclusion visée aux articles 55, 61 et 74, le créancier ne peut plus se prévaloir de son droit, ni par voie d'action, même sous la forme d'une demande reconventionnelle, ni par voie d'exception.

المادة 76: في حالة سقوط الحق عملاً بالمواد 55 و 61 و 74 المذكورة أعلاه فلا يجوز للدائن مطلقاً أن يتمسك بحقه بموجب دعوى وحتى تحت شكل مقابل أو دفع.

Art. 77- Sont nulles et de nul effet, toutes stipulations dérogeant par avance :

المادة 77: تكون باطلة وعديمة الأثر جميع الاشتراطات المخالفة بصفة مسبقة لما يلي:

1°) Aux dispositions des articles 38, 44, alinéa 2, 46, alinéa 1er, 49, 1er, 51, 53, 55, 61, 65, 71, 74, 75, 76.

1- أحكام المواد 38 و 44 الفقرة 2 و 46 الفقرة 1 و 49 الفقرة 1 و 51 و 53 و 55 و 61 و 65 و 71 و 74 و 75 و 76.

2°) Aux dispositions des articles 47, 58, 62, 64, 69, sauf dans les limites respectivement autorisées par les articles 52, 59, 66 et 72.

2- أحكام المواد 47 و 58 و 62 و 64 و 69 إلا إذا كانت الاشتراطات في كل من الحدود المرخص بها بموجب المواد 52 و 59 و 66 و 72.

LIVRE II DU FONDS DE COMMERCE

TITRE I Vente et nantissement du fonds de commerce

Chapitre I Des éléments du fonds de commerce

Art. 78– Font partie du fonds de commerce les biens mobiliers affectés à l'exercice d'une activité commerciale. Le fonds de commerce comprend obligatoirement la clientèle et l'achalandage.

Il comprend aussi, sauf disposition contraire, tous autres biens nécessaires à l'exploitation du fonds, tels que l'enseigne, le nom commercial, le droit au bail, le matériel, l'outillage, les marchandises, le droit à la propriété industrielle et commerciale.

الكتاب الثاني المحل التجاري

الباب الأول في بيع المحل التجاري ورهنه الحيائي

الفصل الأول عناصر المحل التجاري

المادة 78: تعد جزءا من المحل التجاري الأموال المنقولة المخصصة لممارسة نشاط تجاري. ويشمل المحل التجاري إلزاميا عملاءه وشهرته.

كما يشمل أيضا سائر الأموال الأخرى اللازمة لاستغلال المحل التجاري كعنوان المحل والاسم التجاري والحق في الإيجار والمعدات والآلات والبضائع وحق الملكية الصناعية والتجارية كل ذلك ما لم ينص على خلاف ذلك.

Chapitre II

Des contrats ayant le fonds de commerce pour objet

Section I

De la vente et de la promesse de vente

Art. 79- Toute vente amiable, promesse de vente et, plus généralement, toute cession de fonds de commerce consentie même sous condition ou sous la forme d'un autre contrat, toute attribution de fonds de commerce par partage ou licitation, tout apport en société d'un fonds de commerce doivent être constatés par acte authentique, à peine de nullité.

L'acte constatant la cession doit énoncer :

1°) le nom du précédent vendeur, la date et la nature de son acte d'acquisition et le prix de cette acquisition pour les éléments incorporels, les marchandises et le matériel;

2°) l'état des privilèges et nantisements grevant le fonds;

الفصل الثاني

في العقود التي تتناول المحل التجاري

القسم الأول

في البيع والوعد بالبيع

المادة 79: كل بيع اختياري أو وعد بالبيع وبصفة أعم كل تنازل عن محل تجاري ولو كان معلقا على شرط أو صادرا بموجب عقد من نوع آخر أو كان يقضي بانتقال المحل التجاري بالقسمة أو المزايدة أو بطريق المساهمة به في رأسمال شركة يجب إثباته بعقد رسمي وإلا كان باطلا.

ويجب أن يتضمن العقد المثبت للتنازل ما يلي:

1- اسم البائع السابق وتاريخ سنده الخاص بالشراء ونوعه وقيمة الشراء بالنسبة للعناصر المعنوية والبضائع والمعدات.

2- قائمة الامتيازات والرهن المترتبة على المحل التجاري.

3°) le chiffre d'affaires qu'il a réalisé au cours de chacune des trois dernières années d'exploitation, ou depuis son acquisition s'il ne l'a pas exploité depuis plus de trois ans;

3- رقم الأعمال التي حققها في كل سنة من سنوات الاستغلال الثلاث الأخيرة أو من تاريخ شرائه إذا لم يقيم بالاستغلال منذ أكثر من ثلاث سنوات.

4°) les bénéfices commerciaux réalisés pendant le même temps;

4- الأرباح التي حصل عليها في نفس المدة.

5°) le bail, sa date, sa durée, le nom et l'adresse du bailleur et du cédant, s'il y a lieu.

5- وعند الاقتضاء، الإيجار وتاريخه ومدته واسم وعنوان المؤجر والمحيل.

L'omission des énonciations ci-dessus prescrites peut, sur la demande de l'acquéreur formée dans l'année, entraîner la nullité de l'acte de vente.

ويمكن أن يترتب على إهمال ذكر البيانات المقررة آنفا بطلان عقد البيع بطلب من المشتري إذا كان طلبه واقعا خلال السنة.

Art. 80- Le vendeur est nonobstant toute stipulation contraire, tenu de la garantie à raison de l'inexactitude de ses énonciations dans les conditions édictées par les articles 376 et 379 du code civil.

المادة 80: يكون البائع ملزما بضمان ما ينشأ عن بياناته غير الصحيحة حسب الشروط المقررة في المادتين 376 و379 من القانون المدني بالرغم من كل شرط مخالف في العقد.

Art. 81- L'action résultant de l'article 80 doit être intentée par l'acquéreur dans le délai d'une année, à compter de la date de sa prise de possession.

المادة 81: يجب على المشتري رفع الدعوى الناجمة عن المادة 80 في مهلة سنة واحدة من تاريخ حياته.

Art. 82- Au jour de la cession, le vendeur et l'acheteur visent tous les livres

المادة 82: عند التخلي يوقع البائع والمشتري جميع الدفاتر الحسابية

de comptabilité qui ont été tenus par le vendeur et qui se réfèrent aux trois années précédant la vente ou au temps de sa possession du fonds si elle n'a pas duré trois ans. Ces livres font l'objet d'un inventaire signé par les parties et dont un exemplaire est remis à chacune d'elles. Le cédant doit mettre ces livres à la disposition de l'acquéreur pendant trois ans, à partir de son entrée en jouissance du fonds.

التي كان يمسكها البائع والتي يرجع ضبطها إلى السنوات الثلاث السابقة للبيع أو لمدة حياته للمحل التجاري إذا كانت هذه الحياة لم تستمر ثلاث سنوات وتكون هذه الدفاتر موضوع قائمة جرد توقع من قبل الأطراف وتسلم نسخة لكل واحد منهم.

وعلى المحيل أن يضع هذه الدفاتر تحت تصرف المشتري لمدة ثلاث سنوات من تاريخ بدء انتفاعه بالمحل التجاري.

Toute clause contraire dans l'acte de cession est réputée non écrite.

ويعتبر لاغيا كل شرط مخالف لما جاء في عقد التنال.

§ 1^{er}. De la publicité de la vente du fonds de commerce

الفقرة الأولى : إشهار بيع المحل التجاري

Art. 83- Toute cession de fonds de commerce, telle qu'elle est définie à l'article 79 ci-dessus est, dans la quinzaine de sa date, publiée à la diligence de l'acquéreur sous forme d'extrait ou d'avis au bulletin officiel des annonces légales et en outre dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans la daïra ou la wilaya dans laquelle le fonds est exploité. En ce qui concerne les fonds forains, le lieu d'exploitation est celui où le vendeur est inscrit au registre de commerce.

المادة 83: كل تنازل عن محل تجاري على الوجه المحدد في المادة 79 أعلاه، يجب إعلانه خلال خمسة عشر يوما من تاريخه بسعي المشتري تحت شكل ملخص أو إعلان في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مختصة بالإعلانات القانونية في الدائرة أو الولاية التي يستغل فيها المحل التجاري وبالنسبة للمحلات التجارية المتنقلة فإن مكان الاستغلال هو المكان الذي يكون البائع مسجلا فيه بالسجل التجاري.

La publication de l'extrait ou de l'avis faite en exécution du précédent alinéa doit être, à peine de nullité, précédée soit de l'enregistrement de l'acte contenant mutation, soit, à défaut d'acte, de la déclaration prescrite par le code de l'enregistrement.

Cet extrait doit, sous la même sanction, rapporter les dates, volumes et numéro de la perception ou, en cas de simple déclaration, la date et le numéro du récépissé de cette déclaration et dans les deux cas, l'indication du bureau où ont eu lieu ces opérations. Il énonce, en outre, la date de l'acte, les noms, prénoms et domiciles de l'ancien et du nouveau propriétaire, la nature et le siège du fonds, le prix stipulé, y compris les charges ou l'évaluation ayant servi de base à la perception des droits d'enregistrement, l'indication du délai ci-après fixé pour les oppositions et une élection de domicile dans le ressort du tribunal.

La publication est renouvelée du huitième au quinzième jour après la première insertion.

Dans les quinze jours de la première insertion, il est procédé à la publica-

و يجب أن يكون الملخص أو الإعلان تنفيذًا لما جاء في الفقرة المتقدمة مسبقًا إما بتسجيل العقد المتضمن للتحويل أو بالتصريح المنصوص عليه في قانون التسجيل وذلك في حالة عدم وجود عقد وإلا كان باطلاً.

ويجب أن يشتمل الملخص المذكور تحت طائلة الإبطال كذلك، على تواريخ ومقادير التحصيل ورقمه أو في حالة التصريح البسيط، على تاريخ ورق الإيصال الخاص بهذا التصريح، والإشارة في الحالتين، إلى المكتب الذي تمت فيه هذه العمليات. ويذكر بالإضافة إلى ذلك، تاريخ العقد واسم كل من المالك الجديد والمالك السابق ولقبه وعنوانه ونوع المحل التجاري ومركزه والتمن المشروط بما فيه التكاليف أو التقديرات المستعملة كقاعدة لاستيفاء حقوق التسجيل، وبيان المهلة المحددة فيما بعد للمعارضات واختيار الموطن في دائرة اختصاص المحكمة.

يجدد الإعلان من اليوم الثامن إلى الخامس عشر من تاريخ أول نشر.

ويتم الإعلان في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية خلال الخمسة

عشر يوما من أول نشر. tion au Bulletin officiel des annonces
légales.

- قضية رقم 133143 بين (ت ه) و(ع ف) قرار 25-07-1995 م ق سنة 1996،
عدد 1، ص 157، 158، 159 و160
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن كل وعد بيع، وعد بالبيع، أو بصفة أعم كل تنازل عن محل تجاري، يجب إعلانه خلال 15 يوما بسعي من المشتري تحت شكل ملخص أو إعلان في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية. ويجب أن يكون مسبقا، إما بتسجيل العقد المتضمن للتحويل أو بالتصريح المنصوص عليه في قانون التسجيل عند إنعدام العقد وإلا كان باطلا.

كما يتوجب تجديد الإعلان من اليوم 8 الى 15 من تاريخ أول نشر. ومتى أغفل القرار المطعون فيه تطبيق النص القانوني المذكور، بالمرجع فإنه يتوجب نقضه.

- قضية رقم 53630 بين (ب ف) و(ع ش) قرار 13-04-1989 م.ق سنة 1991،
عدد 4، ص 145، 146 و147
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن الوعد ببيع قاعدة تجارية يستوجب إثباته بعقد رسمي تحت طائلة البطلان، ومن ثم فإن النعي على القرار المطعون ضده بمخالفته للقانون والخطأ في تطبيقه غير مؤسس. لما كان ثابتا في قضية الحال أن قضاة الموضوع لما قرروا رفض دعوى المدعية التي طلبت من المدعى عليها تنفيذ الوعد ببيع القاعدة التجارية مستنديين في ذلك على كون المدعية لم تقدم ما يبرر اتفاق الطرفين مع انعدام العقد الرسمي وفقا لما تشترطه المادة 79 ق.ت. يكونون بقضائهم كما فعلوا قد طبقوا القانون تطبيقا صحيحا. ومتى كان كذلك استوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 42369 قرار 25-10-1986 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري،
2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 38
- قرار المحكمة العليا :

إذا كان القانون قد نص في المادة 361 من القانون المدني على أن يلتزم البائع بقيامه بما هو لازم لنقل الحق المباع الى المشتري، أو يمتنع عن كل عمل من شأنه أن يجعل نقل الحق عسيرا أو مستحيلا فإنه بهذا الحكم لم يعتبر التسليم شرطا من شروط إتمام العقد، بل التزام ينشأ عنه. ولما كان الأمر كذلك استوجب نقض القرار الذي قضى بفسخ عقد بيع محل تجاري على أساس أن البيع غير تام لعدم تسليم المبيع.

§ 2. Des droits des créanciers du vendeur

الفقرة الثانية : في حقوق دائني البائع

Art. 84- Dans les quinze jours suivant la dernière en date de ces publications, tout créancier du précédent propriétaire, que sa créance soit ou non exigible, peut former au domicile élu, par simple acte extrajudiciaire, opposition du paiement du prix; l'opposition, à peine de nullité, énonce le chiffre et les causes de la créance et contient une élection de domicile dans le ressort de la situation du fonds.

المادة 84: يمكن لكل دائن للمالك السابق سواء أكان أو لم يكن دينه مستحق الأداء في خلال خمسة عشر يوما ابتداء من تاريخ آخر يوم تابع للإعلان أن يعارض في دفع الثمن بواسطة عقد قضائي. ويجب أن تتضمن المعارضة وإلا كانت باطلة بيان المبلغ وأسباب الدين وكذلك اختيار الموطن في دائرة الاختصاص التي يوجد فيها المحل التجاري.

Le bailleur ne peut former opposition pour loyer en cours ou à échoir, et ce, nonobstant toutes stipulations contraires. Aucun transport amiable ou judiciaire du prix ou de partie du prix n'est opposable aux créanciers qui se

ولا يسوغ للمؤجر أن يقوم بالمعارضة لاستيفاء بدل الإيجار المستحق أو الذي سيستحق وذلك بالرغم من كل الاشتراطات المخالفة لذلك. ولا يجوز الاحتجاج على الدائنين الذين عرفوا بوجودهم في

sont ainsi fait connaître dans ce délai.

La demande en main levée d'opposition est portée devant le président du tribunal du lieu de la situation du fonds.

Art. 85- À partir de la vente et jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt jours après la dernière en date des publications prévues à l'article 83, une expédition de l'acte de vente est tenue, au domicile élu, à la disposition de tout créancier opposant ou inscrit pour être consulté sans déplacement.

Pendant le même délai, tout créancier inscrit ou qui a formé opposition dans le délai de quinze jours fixé par les articles 83 et 84 peut prendre, au domicile élu, communication de l'acte de vente et des oppositions et, si le prix ne suffit pas à désintéresser les créanciers inscrits et ceux qui se sont révélés par des oppositions, au plus tard dans les quinze jours qui suivent la dernière en date des publications prévues aux articles 83 et 84, former en se conformant aux prescriptions des articles 133 à 139, une surenchère du sixième du principal du fonds de com-

المهلة المذكورة بكل نقل للثمن أو جزء منه اختياريا كان أو قضائيا.

ويجب رفع طلب إلغاء المعارضة إلى رئيس محكمة المكان الذي يقع فيه المحل التجاري.

المادة 85: ابتداء من البيع وإلى انقضاء مهلة عشرين يوما من آخر يوم من الإعلانات المنصوص عليها في المادة 83 يحتفظ بنسخة من عقد البيع في محل الإقامة المختار توضع تحت تصرف كل دائن معارض أو مقيد لمراجعتها دون حاجة للانتقال.

ويجوز في نفس المهلة لكل دائن مقيد أو دائن قدم معارضة في مهلة الخمسة عشر يوما المنصوص عليها في المادتين 83 و84 أن يطلع في محل الإقامة المختار على عقد البيع والمعارضات وإذا كان الثمن لا يفي بديون الدائنين المقيدين والدائنين القائمين بالمعارضة في خلال خمسة عشر يوما على الأكثر والتالية لآخر يوم من الإعلانات المنصوص عليها في المادتين 83 و84، فيمكنهم طبقا للشروط الواردة في المواد من 133 إلى 139 طلب زيادة السدس أصلا عن المحل التجاري دون المعدات والبضائع.

merce non compris le matériel et les marchandises.

Art. 86- L'officier public commis pour procéder à la vente doit n'admettre à enchérir que des personnes dont la solvabilité lui est connue, ou qui ont déposé soit entre ses mains, soit au service des dépôts et consignations, avec affectation spéciale au paiement du prix une somme qui ne peut être inférieure à la moitié du prix total de la première vente, ni à la portion du prix de ladite vente stipulée payable comptant, augmentée de la surenchère.

Art. 87- L'adjudication sur surenchère du sixième a lieu aux mêmes conditions et délais que la vente sur laquelle la surenchère est intervenue.

Art. 88- Si l'acquéreur surenchéri est dépossédé par suite de la surenchère il doit, sous sa responsabilité, remettre les oppositions formées entre ses mains à l'adjudicataire, sur récépissé, dans la huitaine de l'adjudicataire, s'il ne les a pas fait connaître antérieurement par mention insérée au cahier des charges; l'effet de ces oppositions est reporté sur le prix de l'adjudication.

المادة 86: يجب على الموظف العمومي المكلف بالبيع ألا يقبل في المزايدة إلا الأشخاص المعروفين بملاءتهم لديه أو الذين أودعوا إما بين يديه أو في مصلحة الودائع والأمانات مبلغاً.

لا يقل عن نصف الثمن الكامل للبيع الأول أو عن جزء ثمن البيع المذكور المشترط دفعه نقداً مع إضافة الزيادة وكذلك التخصيص لسداد ثمن البيع.

المادة 87: يجري المزاد بزيارة السدس بنفس الشروط والمهل المقررة للبيع الذي طرأ عليه هذا المزاد بالزيادة.

المادة 88: إذا انتزع من المشتري المزاد عليه المبيع على إثر المزاد بالزيادة وجب عليه أن يسلم تحت مسؤوليته، المعارضات الموجودة لديه إلى الراسي عليه المزاد بعد أخذ إيصال منه في ظرف ثمانية أيام من تاريخ إرساء المزاد إذا كان لم يسبق له الإشارة إليها في دفتر الشروط، وينتقل أثر هذه المعارضات لثمن المزايدة .

Art. 89- La surenchère du sixième n'est pas admise après la vente judiciaire du fonds de commerce ou la vente poursuivie à la requête d'un syndic de faillite ou de règlement judiciaire ou de copropriétaires indivis du fonds, faite aux enchères publiques.

المادة 89: لا تجوز المزايدة بالسدس بعد البيع القضائي للمحل التجاري أو البيع الذي يتم بالمزاد العلني بطلب وكيل الإفلاس أو التسوية القضائية أو من الشركاء على الشيوع في محل تجاري.

§ 3. De l'attribution du prix

الفقرة الثالثة : في دفع الثمن

Art. 90- Tout détenteur du prix d'acquisition d'un fonds de commerce, doit en faire la réparation dans les quatre mois de la date de l'acte de vente.

المادة 90: يجب على كل حائز للثمن الذي تم به بيع محل تجاري أن يقوم بتويعه في ظرف ثلاثة أشهر من تاريخ عقد البيع.

À l'expiration de ce délai, la partie la plus diligente peut se pourvoir en référé devant le président du tribunal du lieu de la situation du fonds qui ordonne, soit le dépôt au service des dépôts et consignations, soit la nomination d'un séquestre répartiteur.

وبانقضاء هذه المهلة يجوز للطرف الذي يهمله التعجيل، أن يرفع دعوى مستعجلة أمام رئيس المحكمة التي يقع المحل التجاري في دائرة اختصاصها والذي يأمر إما بإيداع الثمن في مصلحة الودائع والأمانات وإما بتعيين حارس موزع.

Art. 91- En cas d'opposition au paiement du prix, le vendeur peut, en tout état de cause après l'expiration du délai de quinze jours, à dater de ladite opposition, se pourvoir en référé devant le président du tribunal, afin d'obtenir l'autorisation de percevoir

المادة 91: عند حصول المعارضة في دفع الثمن يمكن للبائع في كل الأحوال وبعد انقضاء مهلة خمسة عشر يوماً ابتداء من رفع تلك المعارضة أن يرفع دعوى مستعجلة أمام رئيس المحكمة طالبا فيها الإذن له بقبض الثمن بالرغم من

son prix malgré l'opposition, à la condition de verser au service des dépôts et consignations, ou aux mains d'un tiers commis à cet effet, une somme suffisante fixée par le juge des référés, pour répondre éventuellement des causes de l'opposition dans le cas où il se reconnaîtrait ou serait jugé débiteur.

المعارضة على شرط أن يدفع لمصلحة الودائع والأمانات أو للغير المنتدب لهذا الغرض المبلغ الكافي الذي يعينه قاضي الأمور المستعجلة لضمان أسباب المعارضة فيما إذا ظهر أو حكم عليه بأنه مدين.

Art. 92- Le dépôt ainsi ordonné est affecté spécialement, aux mains du tiers débiteur, à la garantie des créances pour sûreté desquelles l'opposition a été faite et privilège exclusif de tout autre leur est attribué sur ledit dépôt, sans que, toutefois, il puisse en résulter transport judiciaire au profit de l'opposant ou des opposants en cause, à l'égard des autres créanciers opposants du vendeur, s'il en existe. À partir de l'exécution de l'ordonnance de référé, l'acquéreur est déchargé et les effets de l'opposition sont transportés sur le tiers détenteur.

المادة 92: وتكون الوديعة على النحو المتقدم مخصصة على وجه الحصر بيد الحائز من الغير، ضمناً للديون التي رفعت المعارضات تأمينا لها، ويكون لها حق الامتياز على غيرها لاستيفائها من الوديعة المذكورة دون أن يتسبب ذلك في انتقال المحكمة لصالح المعارض أو المعارضين في القضية تجاه الدائنين الآخرين المعارضين للبايع إذا كان له محل. وابتداء من تنفيذ الأمر الصادر عن القضاء المستعجل تبرأ ذمة المشتري، وتنتقل آثار المعارضة على الحائز من الغير.

Art. 93- Le juge des référés n'accorde l'autorisation demandée que si l'acquéreur mis en cause fait une déclaration formelle, dont il est pris acte, aux termes de laquelle il n'existe pas de

المادة 93: لا يجوز لقاضي الأمور المستعجلة أن يمنح الإذن المطلوب إلا إذا أقام المشتري المدخل في الدعوى إشهاداً صريحاً بعدم وجود دائنين آخرين معارضين غير

créanciers opposants autres que ceux contre lesquels il est procédé.

الدائنين الذين شملهم النزاع.

L'acquéreur, en exécutant l'ordonnance, n'est pas libéré à l'égard des autres créanciers révélés par des saisies-arrêts significées antérieurement à l'ordonnance et dont il a dissimulé l'existence.

ولا تعتبر ذمة المشتري مبرأة بتنفيذه الأمر تجاه الدائنين الآخرين إذا وجدوا على إثر حجز ما للمدين لدى الغير ومبلغه قبل صدور الأمر وقد تعمد المشتري إخفاءها.

Art. 94- Si l'opposition a été faite sans titre et sans cause ou est nulle en la forme et s'il n'y a pas instance engagée au principal, le vendeur peut se pourvoir en référé devant le président du tribunal, à l'effet d'obtenir l'autorisation de percevoir son prix, malgré l'opposition.

المادة 94: إذا لم يكن للمعارضة سند ولا سبب أو كانت باطلة شكلا ولم ترفع دعوى أصلية فإنه يجوز للبائع رفع دعوى مستعجلة لدى رئيس المحكمة للحصول على إذن بقبض ثمن البيع بالرغم من المعارضة.

Art. 95- L'acquéreur, qui sans avoir fait dans les formes prescrites, les publications ou avant l'expiration du délai de quinze jours a payé son vendeur n'est pas libéré à l'égard des tiers.

المادة 95: لا تبرأ ذمة المشتري قبل الغير إذا لم يقم بعمليات النشر ضمن الأشكال المقررة. أو إذا كان قد دفع الثمن للبائع قبل انقضاء خمسة عشر يوما.

§ 4. Du privilège du vendeur

الفقرة الرابعة : امتياز البائع

Art. 96- Le privilège du vendeur d'un fonds de commerce n'a lieu que si la vente a été constatée par un acte authentique et que s'il a été inscrit sur

المادة 96: لا يثبت امتياز بائع المحل التجاري إذا كان البيع ثابتا بعقد رسمي ومقيدا في سجل عمومي منظم لدى المركز الوطني

un registre public tenu au greffe du tribunal dans le ressort duquel le fonds est exploité.

Il ne porte que sur les éléments du fonds énumérés dans la vente et dans l'inscription et, à défaut de désignation précise, que sur l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage.

Des prix distincts sont établis pour les éléments incorporels du fonds, le matériel et les marchandises.

Le privilège du vendeur qui garantit chacun de ces prix ou ce qui en reste dû, s'exerce distinctement sur les prix respectifs de la revente afférents aux marchandises, au matériel et aux éléments incorporels du fonds.

Nonobstant toute convention contraire, les paiements partiels autres que les paiements au comptant s'imputent d'abord sur le prix des marchandises, ensuite sur le prix du matériel.

Il y a lieu à ventilation du prix de revente mis en distribution s'il s'applique à un ou plusieurs éléments non

للسجل التجاري الذي يقع المحل التجاري في دائرة اختصاصه.

لا يترتب امتياز البائع إلا على عناصر المحل التجاري المبينة في عقد البيع وفي القيد فإذا لم يعين على وجه الدقة فإن الامتياز يقع على عنوان المحل التجاري واسمه والحق في الإيجار والعملاء والشهرة التجارية.

وتوضع أسعار مميزة بالنسبة للعناصر المعنوية للمحل التجاري والمعدات والبضاعة ويمارس امتياز البائع الضامن لكل من هذه الأثمان أو ما بقي مستحقا منها بصفة منفصلة على كل من أثمان إعادة بيع البضائع والمعدات والعناصر المعنوية للمحل التجاري.

وبالرغم عن كل اتفاق مخالف فإن الدفعات الجزئية غير الدفعات النقدية تطرح أولا من ثمن البضائع ثم من ثمن المعدات.

وإذا كان الثمن المعد للتوزيع حاصلًا من بيع عنصر واحد أو عدة عناصر لم يشملها البيع الأول فيتعين تقدير

compris dans la première vente.

ما ينوب كل منها على حدة من ثمن إعادة البيع.

Art. 97- L'inscription doit être prise, à peine de nullité, dans les trente jours de la date de l'acte de vente. Le délai reste applicable, même en cas de jugement déclaratif de faillite.

المادة 97: يجب قيد البيع في ظرف ثلاثين يوما من تاريخ عقده وإلا كان باطلا. وتبقى المهلة سارية ولو في حالة صدور الحكم بإعلان الإفلاس.

Cette nullité peut être invoquée par tout intéressé, même par débiteur.

ولكل ذي مصلحة أن يتمسك بهذا البطلان وإن كان المدين نفسه.

L'inscription ainsi prise prime toute autre, prise du chef de l'acquéreur. Elle est opposable à la faillite et à la liquidation judiciaire de l'acquéreur.

وإذا تم القيد بالطريقة المشار إليها فتكون للمشتري الأولوية ويمكن الاحتجاج به على التفليسة والتصفية القضائية للمشتري.

Art. 98- Le vendeur ou le créancier gagiste, pour inscrire leur privilège, représentent, soit eux-mêmes, soit par un tiers au secrétaire-greffier du tribunal l'un des originaux de l'acte de vente ou du titre constitutif du nantissement ou une expédition s'il existe en minute. L'acte de vente ou de nantissement reste déposé au greffe. Il y est joint deux bordereaux sur papier non timbré dont la forme est déterminée par arrêté du ministre de la justice, garde des sceaux. Ils contiennent :

المادة 98: يجب على البائع أو الدائن المرتهن أن يقدم عند إجراء قيد إمتياز إلى مأموري السجل التجاري إما بأنفسهم أو بواسطة الغير نسخة من النسخ الأصلية لعقد البيع أو سند منشىء للرهن الحيازي أو نسخة منه إن كان الأصل موجودا. ويحتفظ بعقد البيع أو الرهن الحيازي في المركز الوطني للسجل التجاري.

ويرفق به جدولان محرران على ورقة غير مدموغة يحدد شكلها بقرار من وزير العدل، حامل الأختام، ويتضمنان ما يلي :

1°) les noms, prénoms et domiciles du vendeur ou de l'acquéreur ou du créancier et du débiteur, ainsi que du propriétaire du fonds si c'est un tiers, leur profession s'ils en ont une;

1- اسم البائع والمشتري أو الدائن ومالك المحل التجاري إن كان أجنبيا عنهما مع ذكر ألقابهم وعناوينهم ومهنتهم إن كانت لهم مهنة.

2°) la date et la nature du titre;

2- تاريخ السند ونوعه.

3°) les prix de la vente établis distinctement pour matériel, les marchandises et les éléments incorporels du fonds, ainsi que les charges, évaluées, s'il y a lieu ou le montant de la créance exprimée dans le titre, les conditions relatives à l'exigibilité;

3- أثمان البيع على وجه التفصيل بالنسبة للمعدات والبضائع والعناصر المعنوية للمحل التجاري مع الإشارة كذلك إلى الأعباء المالية المترتبة عليه بعد تقديرها إذا كان لها محل أو مبلغ الدين المحدد في السند والشروط المتعلقة بالاستحقاق.

) la désignation du fonds de commerce et de ses succursales, s'il y a lieu avec l'indication précise des éléments qui les constituent et qui sont compris dans la vente ou le nantissement, la nature de leurs opérations et leur siège, sans préjudice de tous autres renseignements propres à les faire connaître; si la vente ou le nantissement s'étend à d'autres éléments du fonds de commerce que l'enseigne, le nom commercial, le droit au bail et la clientèle, ces éléments doivent être nommément désignés;

4- تعيين المحل التجاري والفروع التابعة له إن كان لها محل، مع البيان الدقيق للعناصر التي يتكون منها والتي يشملها البيع أو الرهن الحيازي مع ذكر نوع العمليات التي يباشرها المحل وفروعه والمكان الذي به مركز كل منها، دون الإخلال بجميع الإرشادات التي من شأنها التعريف بها، وإذا كان البيع أو الرهن الحيازي يتناول عناصر أخرى غير عنوان المحل والاسم التجاري والحق في الإجارة والزيائن فيجب ذكرها بالتفصيل.

5°) l'élection de domicile par le vendeur ou le créancier gagiste dans le ressort du tribunal de la situation du fonds.

5- اختيار محل الإقامة للبائع أو الدائن المرتهن في دائرة اختصاص المحكمة التي يقع فيها المحل التجاري.

Art. 99- Les ventes ou cessions de fonds de commerce comprenant des marques de fabrique et de commerce, des dessins ou modèles industriels, ainsi que les nantissements de fonds qui comprennent des brevets d'invention ou licences, des marques ou des dessins et modèles, doivent, en outre, être inscrits à l'institut algérien de normalisation et de propriété industrielle sur la production de certificat d'inscription délivré par le secrétaire-greffier du tribunal, dans les trente jours qui suivent cette inscription, à peine de nullité à l'égard des tiers, des ventes, cessions ou nantissements en ce qu'ils s'appliquent aux brevets d'invention et aux licences, aux marques de fabrique et de commerce, aux dessins et modèles industriels.

المادة 99: إذا كان البيع أو التنازل عن المحل التجاري يشتمل على علامات المصنع والتجارة أو الرسوم أو النماذج الصناعية بما فيها رهون الحيازية المتعلقة بالمحل التجاري والشاملة لبراءات الاختراع أو الرخص أو العلامات أو الرسوم أو النماذج، فيجب زيادة على ما تقدم، قيد هذه الرهون في المعهد الجزائري للملكية الصناعية وتنظيمها بناء على تقديم شهادة القيد المسلمة من مأموري السجل التجاري في حدود الثلاثين يوما التابعة لهذا القيد، تحت طائلة البطلان تجاه الغير والبيوعات والتنازلات أو الرهون بشمول البيع ببراءات الاختراع والرخص والعلامات التجارية والأشكال والنماذج الصناعية.

Les brevets d'invention compris dans la cession d'un fonds de commerce restent soumis, pour leur transmission, aux règles édictées par la législation en vigueur.

وتبقى براءات الاختراع التي شملها التنازل عن المحل التجاري خاضعة فيما يخص طرق انتقالها إلى القواعد التي يقرها التشريع الساري المفعول.

Art. 100- L'omission dans les bordereaux d'une ou plusieurs des énonciations prescrites à l'article 98 n'entraînera nullité de l'inscription que lorsqu'il en aura résulté un préjudice au détriment des tiers. La nullité ne pourra être demandée que par ceux auxquels l'omission ou l'irrégularité porterait préjudice, et les tribunaux peuvent, selon la nature et l'étendue du préjudice, annuler l'inscription ou en réduire l'effet.

المادة 100: يترتب على إهمال واحد أو أكثر من البيانات الواردة في المادة 98 بطلان إذا نشأ عنه ضرر لغير المتعاقدين. ولا يجوز أن يطلب الحكم بهذا البطلان إلا الأشخاص الذين لحقهم ضرر من جراء الإهمال أو الإخلال ويمكن للمحاكم أن تقرر حسب أهمية الضرر ونوعه إبطال وحصر مفعوله.

Art. 101- Le secrétaire-greffier remet au requérant tant l'expédition du titre que l'un des bordereaux prévus à l'article 98 après l'avoir revêtu, dès sa réception, de la mention d'inscription qui comprend la date de celle-ci et le numéro sous lequel elle a été effectuée.

المادة 101: يسلم مأموري السجل التجاري للطالب نسخة من السند مع أحد الجدولين المنصوص عليهما في المادة 98 بعد التأشير عليهما، إثر استلامهما بما يفيد القيد المتضمن تاريخه والرقم الذي تم بموجبه، ويحتفظ بالمركز الوطني للسجل التجاري بالجدول الباقي المتضمن لنفس البيانات.

L'autre bordereau portant les mêmes mentions, est conservé au greffe.

Art. 102- Le secrétaire-greffier mentionne en marge des inscriptions les antériorités, les subrogations et radiations totales ou partielles résultant d'actes authentiques.

المادة 102: يذكر مأموري السجل التجاري في هامش القيود عمليات الأسبقية والحلول والشطب الكلي أو الجزئي الناتجتين عن العقود الرسمية.

Lorsque des effets négociables sont créés en représentation de la créance

إذا وجدت سندات قابلة للتحويل لتكون محل الدين المضمون وفقا

garantie et conformément aux stipulations de l'acte de vente, le bénéfice de la sûreté est transmis aux porteurs successifs.

Si plusieurs effets sont créés pour représenter la créance, le privilège attaché à celle-ci est exercé par le premier poursuivant pour le compte commun et pour le tout.

Tous les porteurs de ces effets viennent en concurrence pour l'exercice de leur privilège, quelle que soit l'échéance des effets dont ils sont porteurs.

Art. 103- L'inscription conserve le privilège pendant dix années à compter du jour de sa date. À défaut de renouvellement de cette inscription avant l'expiration de ce délai, elle est radiée d'office.

Art. 104- Les inscriptions sont rayées, soit du consentement des parties intéressées et ayant capacité à cet effet, soit en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

Dans le cas où les causes de l'inscription ont été éteintes, la radiation peut

لشروط عقد البيع، فينتقل الانتفاع الخاص بالتأمين على الدين لحاملين المتعاقدين للسندات.

وإذا وجدت عدة سندات تمثل الدين فيكون الامتياز المتعلق به ممنوحاً لأول القائمين بالمطالبة لحساب جميعهم ولكامل الدين.

ويشارك جميع حاملي السندات المذكورة في ممارسة حق الامتياز مهما كان استحقاق السندات التي يحملونها.

المادة 103: يحفظ القيد الامتياز لمدة عشر سنوات من تاريخه، ويشطب تلقائياً إذا لم يجدد قبل انقضاء هذه المهلة.

المادة 104: يشطب القيد سواء كان بموافقة الأطراف المعنية إذا توفرت لديهم الأهلية المطلوبة لإجرائه، أو بمقتضى حكم اكتسب قوة الشيء المقضي به.

وفي حالة انقضاء أسباب القيد إن الشطب في هذه الحالة يمكن أن يتم

être opérée par le secrétaire-greffier en vertu d'une ordonnance rendue sur pied de requête, les parties dûment appelées.

Art. 105- La radiation est opérée au moyen d'une mention faite par le secrétaire-greffier en marge de l'inscription. Il en est délivré certificat aux parties qui le demandent.

La radiation totale ou partielle de l'inscription prise à l'Institut algérien de normalisation et de propriété industrielle conformément à l'article 99, est opérée sur la production du certificat de radiation délivré par le secrétaire-greffier du tribunal.

Art. 106- Lorsque la radiation, non consentie par le créancier, est demandée par voie d'action principale, cette action est portée devant le tribunal du lieu où l'inscription a été prise.

Si l'action a pour objet la radiation d'inscriptions prises dans des ressorts différents sur un fonds et ses succursales, elle est portée pour le tout devant le tribunal dans le ressort duquel se trouve l'établissement principal.

من طرف مأموري السجل التجاري وذلك بمقتضى أمر صادر في ذيل عريضة بعد استدعاء الأطراف.

المادة 105: تتم عملية الشطب بتأشير يقوم به مأموري السجل التجاري على هامش القيد وتسلم شهادة منه للأطراف التي يطلبونها.

ويحصل الشطب الكلي أو الجزئي للقيد في المعهد الجزائري للملكية الصناعية وتنظيمها، طبقا للمادة 99 وذلك بناء على تقديم شهادة الشطب المسلمة من مأموري السجل التجاري.

المادة 106: إذا كان الشطب الذي لم يوافق عليه الدائن، مطلوباً عن طريق دعوى أصلية فيجب رفع هذه الدعوى أمام محكمة المكان الذي حصل فيه القيد.

وإذا كانت الدعوى تتعلق بطلب شطب قيود متممة في دوائر اختصاص مختلفة، على محل تجاري وفروعه، فترفع بالنسبة لجميعها أمام المحكمة التي تقع بدائرتها المؤسسة الأصلية.

Art. 107- Les secrétaires-greffiers des tribunaux sont tenus de délivrer à tous ceux qui le requièrent soit l'état des inscriptions existantes avec les mentions d'antériorité, de radiations partielles et de subrogations partielles ou totales, soit un certificat qu'il n'en existe aucune ou simplement que le fonds est grevé.

Un état des inscriptions ou mentions, effectuées à l'Institut algérien de normalisation et de propriété industrielle, doit de même être délivré à toute réquisition.

L'officier public commis pour procéder à la vente d'un fonds de commerce peut, s'il le juge utile, se faire délivrer par le secrétaire-greffier les états d'inscriptions déposés au greffe et concernant ledit fonds.

Art. 108- Dans aucun cas, les secrétaires-greffiers ne peuvent refuser les inscriptions ni la délivrance des états ou certificats requis.

Ils sont responsables de l'omission sur leurs registres des inscriptions requises en leur greffe, et du défaut de mention dans leurs états ou certificats

المادة 107: يجب على مأموري السجل التجاري أن يسلموا لكل طالب جدولاً بالقيود الموجودة مع البيانات المتعلقة بالأسبقية أو الشطب الجزئي أو الكلي أو الحلول الجزئي أو الكلي وإما شهادة بعدم وجود قيد أو بوجوده بدون تفصيل.

كما يجب أن يسلم لكل طالب جدول بالقيود أو البيانات التي تمت بالمعهد الجزائري للملكية الصناعية وتنظيمها.

ويجوز للموظف العمومي المكلف ببيع محل تجاري متى رأى لزوماً لذلك أن يحصل من مأموري السجل التجاري على جداول القيد المودعة بالمركز الوطني للسجل التجاري والمتعلقة بالمحل التجاري.

المادة 108: لا يجوز لمأموري السجل التجاري في سائر الأحوال أن يمتنعوا عن القيام بالقيود أو تسليم الجداول أو الشهادات المطلوبة.

ويعدون مسؤولين عن الإهمال الحاصل في دفاتر القيود المطلوبة في المركز الوطني للسجل التجاري وكذلك عن عدم التأشير في الجداول

d'une ou plusieurs inscriptions existantes, à moins dans ce dernier cas, que l'erreur ne résulte de désignations insuffisantes qui ne peuvent leur être imputées.

أو شهادات القيد أو القيود المتعددة الموجودة لديهم، إلا إذا كان الخطأ في هذه الحالة الأخيرة ناتجا عن بيانات غير كافية لا يمكن إسنادها إليهم.

§ 5. De l'action résolutoire et de la résolution de la vente

الفقرة الخامسة : دعوى الفسخ وفسخ البيع

Art. 109- À défaut de stipulation expresse dans le contrat de vente, l'action résolutoire doit, pour produire effet, être mentionnée et réservée expressément dans l'inscription du privilège prévue à l'article 97. Elle ne peut être exercée au préjudice des tiers après l'extinction du privilège. Cette action est limitée, comme le privilège, aux seuls éléments qui ont fait partie de la vente.

المادة 109: إذا لم يوجد شرط صريح في عقد البيع يجب لكي تنتج دعوى الفسخ آثارها أن يؤشر عليها وتحفظ بصفة صريحة في قيد الامتياز عليه في المادة 97. ولا يجوز رفعها على الغير بعد انقضاء الامتياز وتكون الدعوى منحصرة كالامتياز نفسه بالعناصر التي شملها البيع.

Art. 110- En cas de résolution judiciaire ou amiable de la vente, le vendeur est tenu de reprendre tous les éléments du fonds qui ont fait partie de la vente, même ceux pour lesquels son privilège et l'action résolutoire sont éteints.

المادة 110: يجب على البائع في حالة الفسخ القضائي أو الاختياري للبيع أن يسترد جميع عناصر المحل التجاري التي شملها البيع، وبما فيها العناصر التي انقضت فيها امتيازته وحقه في دعوى الفسخ.

Il est comptable du prix des mar-

ويكون البائع محاسباً عن ثمن

chandises et du matériel existant au moment de sa reprise de possession d'après l'estimation qui en sera faite par expertise contradictoire, amiable ou judiciaire, sous déduction de ce qui pourra lui rester dû par privilège sur les prix respectifs, des marchandises et du matériel, le surplus, s'il y en a, devant rester le gage des créanciers chirographaires.

Art. 111- Le vendeur qui exerce l'action résolutoire doit la notifier aux créanciers inscrits sur le fonds au domicile par eux élu dans leurs inscriptions.

Le jugement ne peut intervenir qu'un mois après la notification.

Art. 112- Le vendeur, qui a stipulé lors de la vente que faute de paiement dans le terme convenu la vente serait résolue de plein droit, ou qui en a obtenu de l'acquéreur la résolution à l'amiable, doit notifier aux créanciers inscrits par acte extrajudiciaire aux domiciles élus, la résolution encourue ou consentie qui ne deviendra définitive qu'un mois après la notification ainsi faite.

البضائع والمعدات الموجودة بالمحل عند إعادة حيازته بما يقدر بموجب خبرة حضورية أو بالتراضي أو عن طريق القضاء، على أن يطرح من الثمن ما قد يستحقه بموجب الامتياز الذي له على ثمن كل من البضائع والمعدات وإذا بقي شيء زائداً عن ذلك فيكون ضماناً للدائنين العاديين.

المادة 111: يجب على البائع القائم بدعوى الفسخ أن يبلغ الدائنين المقيدون في محل الإقامة المختار منهم في عمليات قيودهم.

ولا يجوز أن يصدر الحكم إلا بعد مضي شهر من تاريخ هذا التبليغ.

المادة 112: إذا اشترط البائع عند البيع فسخ العقد من تلقاء نفسه لعدم دفع الثمن في الأجل المتفق عليه أو إذا تراضى البائع والمشتري على فسخ البيع وجب على البائع إبلاغ الدائنين المقيدون بواسطة إجراء غير قضائي وفي محلات إقامتهم المختارة بالفسخ الحاصل أو المتفق عليه ولا يصبح هذا الفسخ نهائياً إلا بعد مضي شهر من تاريخ التبليغ الحاصل على الشكل المذكور.

La notification doit, à peine de nullité, mentionner ce délai.

ويجب أن يتضمن التبليغ ذكر هذه المهلة تحت طائلة البطلان.

Art. 113- Lorsque la vente d'un fonds est poursuivie aux enchères publiques, à la requête d'un syndic de faillite, ou de règlement judiciaire, de tous liquidateurs, soit judiciairement à la requête de tout autre ayant droit, le poursuivant doit la notifier par acte extrajudiciaire aux précédents vendeurs, au domicile élu dans leurs inscriptions avec déclaration que, faute par eux d'intenter l'action résolutoire dans le mois de la notification, ils seront déchus, à l'égard de l'adjudicataire, du droit de l'exercer.

المادة 113: إذا طلب بيع المحل التجاري بالمزايدة العلنية سواء كان بطلب وكيل التفليسة أو التسوية القضائية، أو المصفيين أو كان الطلب صادرا عن أي صاحب حق آخر، وجب على الطالب إبلاغ طلبه بواسطة إجراء غير قضائي للبايعين السابقين في محل الإقامة المختار والمعين في قيودهم مع التصريح بأنهم إذا لم يرفعوا دعوى الفسخ خلال شهر من تاريخ التبليغ سقط حقهم فيها تجاه الراسي عليه المزداد.

Art. 114- Le privilège et l'action résolutoire du vendeur du fonds de commerce sont opposables à la masse de la faillite.

المادة 114: يجوز لبائع المحل التجاري أن يتمسك بامتيازته وحقه في الفسخ تجاه مجموعة دائني التفليسة.

Art. 115- Toute résolution judiciaire ou amiable de la vente est publiée par celui qui l'a obtenue dans les mêmes conditions que la vente elle-même, dans les quinze jours après qu'elle soit devenue définitive.

المادة 115: كل فسخ قضائي أو صلحي للبيع ينشر من الطرف الذي حصل عليه، وذلك حسب الشروط المقررة للبيع نفسه خلال الخمسة عشر يوما التي تلي التاريخ الذي يصبح فيه الفسخ نهائيا.

Art. 116- Est réputée non écrite, dans tout acte constatant une vente de fonds

المادة 116: يعتبر لاغيا كل شرط وارد في عقد بيع المحل التجاري

de commerce, la clause suivant laquelle en cas de résolution, le vendeur conservera tout ou partie du prix payé.

ويقضي باحتفاظ البائع في حالة حصول الفسخ بثمن المبيع كله أو بعضه.

§ 6. Des dispositions spéciales à l'apport d'un fonds de commerce à société

الفقرة السادسة : الأحكام الخاصة بتقديم المحل التجاري كإسهام في شركة

Art. 117- Tout apport de fonds de commerce fait à une société est mis aux conditions suivantes :

المادة 117: يخضع كل تقديم محل تجاري إلى الشركة للشروط التالية:

a) si le fonds est apporté à une société en formation, la publicité exigée pour la création de celle-ci suffira,

أ- في حالة ما إذا كان المحل التجاري المقدم يتعلق بشركة في طور التكوين، فيكون النشر المقتضي لإحداث هذه الأخيرة كافياً.

b) si, au contraire, le fonds est apporté à une société déjà constituée, l'apport doit faire l'objet d'une publicité spéciale telle qu'elle est définie par les articles 79 et 83 du présent code.

ب- أما إذا كان المحل التجاري المقدم يخص شركة مكونة سابقاً، فإن الحصة المقدمة في هذه الحالة يجب أن تكون محل نشر خاص حسب ما هو مبين في المادتين 79 و83 من هذا القانون.

L'acte constitutif ou modificatif qui constate cet apport ne peut être dressé que quinze jours après l'expiration des délais prévus à l'article 83. Dans tous les cas, l'apporteur doit faire élection de domicile en l'étude notariale choi-

ولا يجوز أن يحرر العقد التأسيسي أو التعديلي الذي يثبت تقديم هذه الحصة إلا بعد خمسة عشر يوماً من تاريخ انقضاء المهل المنصوص عليها في المادة 83. وفي جميع الأحوال، يتعين على مقدم الحصة أن

sie par les coassociés pour l'établissement de cet acte.

يعين الموطن المختار في مكتب التوثيق الذي يختاره الشركاء لوضع هذا العقد.

Tout créancier de l'associé apporteur fait au domicile élu, dans les délais impartis, la déclaration de sa qualité en indiquant le montant de la somme qui lui est due. Récépissé de cette déclaration lui est délivré.

ويجب على كل دائن للشريك الذي قدم الحصة أن يقدم التصريح عن صفته في الموطن المختار وفي المهل المحددة مع ذكر قيمة المبلغ المستحق له. ويسلم له إيصال بهذا التصريح.

À l'expiration des délais prescrits et si les associés de l'apporteur n'ont pas demandé l'annulation de l'apport ou de la société ou si l'annulation n'a pas été prononcée, la société est solidaire de l'apporteur et tenue, sur ses biens propres du passif, qui grève le fonds de commerce apporté.

فإذا انقضت المهل المحددة ولم يطلب شركاء المساهم إلغاء الحصة المقدمة، أو الشركة، أو إذا لم يصدر الإلغاء، تعتبر الشركة متضامنة مع مقدم الحصة وملزمة بأموالها الخاصة وبالدين المترتب على المحل التجاري المقدم.

Section II

Du nantissement du fonds de commerce

القسم الثاني

في الرهن الحيازي للمحل التجاري

Art. 118- Les fonds de commerce peuvent faire l'objet de nantissement, sans autres conditions et formalités que celles prescrites par les dispositions ci-après.

المادة 118: يجوز الرهن الحيازي للمحلات التجارية، دون حاجة لغير الشروط والإجراءات المقررة بموجب الأحكام التالية:

Le nantissement d'un fonds de commerce ne donne pas au créancier

لا يخول رهن المحل التجاري للدائن المرتهن الحق في التنازل له عنه

gagiste le droit de se faire attribuer le fonds en paiement et jusqu'à due concurrence.

مقابل ماله من ديون وتسديدا لها.

Art. 119- Sont seuls susceptibles d'être compris dans le nantissement comme faisant partie d'un fonds de commerce, l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage, le mobilier commercial, matériel ou l'outillage servant à l'exploitation du fonds, les brevets d'invention, les licences, les marques de fabrique et de commerce, les dessins et modèles industriels et, généralement, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui y sont attachés.

المادة 119: لا يجوز أن يشمل الرهن الحيازي للمحل التجاري من الأجزاء التابعة له إلا عنوان المحل والاسم التجاري والحق في الإجارة والزيائن والشهرة التجارية والأثاث التجاري والمعدات والآلات التي تستعمل في استغلال المحل وبراءات الاختراع والرخص وعلامات الصنع أو التجارة والرسوم والنماذج الصناعية وعلى وجه العموم حقوق الملكية الصناعية والأدبية أو التقنية المرتبطة به.

Le certificat d'addition postérieur au nantissement qui comprend le brevet auquel il s'applique, suit le sort de ce brevet et fait partie comme lui du gage constitué.

وإن الشهادة الإضافية الصادرة بعد الرهن والشاملة للبراءة المنطبقة، عليها تتبع مصير هذه البراءة وتكون جزءا من الرهن المنشأ.

À défaut de désignation expresse et précise dans l'acte qui le constitue, le nantissement ne comprend que l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage.

وإذا لم يعين صراحة وعلى وجه الدقة في العقد ما يتناوله الرهن فإنه لا يكون شاملا إلا العنوان والاسم التجاري والحق في الإجارة والزيائن والشهرة التجارية.

Si le nantissement porte sur un fonds de commerce et ses succursales,

وإذا احتوى الرهن الحيازي على المحل التجاري وفروعه، فيجب

celles-ci doivent être désignées par l'indication précise de leur siège.

تعيين هذه الأخيرة ببيان مركزها على وجه الدقة.

Art. 120- Le contrat de nantissement est constaté par un acte authentique. Le privilège résultant du contrat de nantissement s'établit par le seul fait de l'inscription sur un registre public tenu au greffe du tribunal dans le ressort duquel le fonds est exploité, la même formalité doit être remplie au greffe du tribunal dans le ressort duquel est située chacune des succursales du fonds comprises dans le nantissement.

المادة 120: يثبت الرهن الحيازي بعقد رسمي. ويتقرر وجود الامتياز المترتب عن الرهن بمجرد قيده بالسجل العمومي الذي يمسك بالمركز الوطني للسجل التجاري الذي يستغل في نطاق دائرته المحل التجاري، ويجب إتمام نفس الإجراء بالمركز الوطني للسجل التجاري الذي يقع بدائرته كل فرع من فروع المحل التجاري التي شملها الرهن الحيازي.

Art. 121- L'inscription doit être prise, à peine de nullité du nantissement, dans les trente jours de la date de l'acte constitutif.

المادة 121: يجب إجراء القيد خلال ثلاثين يوما من تاريخ العقد التأسيسي، تحت طائلة البطلان.

Cette nullité peut être invoquée par tout intéressé même par le débiteur.

ويجوز لكل ذي مصلحة وإن كان المدين نفسه أن يتمسك بهذا البطلان.

En cas de faillite ou de liquidation judiciaire, les articles 224, 225, et 226, alinéa 1er du livre III du présent code, sont applicables aux nantissements de fonds de commerce.

وفي حالة الإفلاس أو التصفية القضائية تطبق على الرهن الحيازي للمحلات التجارية أحكام المواد 224 و 225 و 226 الفقرة الأولى من الكتاب الثالث من هذا القانون.

Art. 122- Le rang des créanciers

المادة 122: يجري ترتيب الدائنين

gagistes entre eux est déterminé par la date de leurs inscriptions.

Les créanciers inscrits le même jour viennent en concurrence.

المرتهنين فيما بينهم على حسب ترتيب تاريخ قيودهم. وتكون للدائنين المقيدين في يوم واحد رتبة واحدة متساوية.

Chapitre III

Dispositions communes à la vente et au nantissement des fonds de commerce

الفصل الثالث

الأحكام المشتركة في بيع المحل التجاري ورهنه الحيازي

Art. 123- En cas de déplacement du fonds de commerce, les créances inscrites deviendront de plein droit exigibles si le propriétaire du fonds n'a pas fait connaître aux créanciers inscrits quinze jours au moins à l'avance, par acte extrajudiciaire aux domiciles élus, son intention de déplacer le fonds et le nouveau siège qu'il entend lui donner.

المادة 123: في حالة نقل المحل التجاري تصبح الديون المقيدة مستحقة الأداء بحكم القانون إذا لم يقم مالك المحل التجاري بإبلاغ الدائنين المقيدون في المحل المختار خلال خمسة عشر يوما من قبل وعن طريق غير قضائي، عن رغبته في نقل المحل التجاري وعن المركز الجديد الذي يريد أن يقيمه فيه.

Dans les trente jours de l'avis à eux notifié ou dans les trente jours où ils ont eu connaissance du déplacement, le vendeur ou le créancier gagiste doit faire mentionner, en marge de l'inscription existante, le nouveau siège du fonds, et si le fonds a été transféré dans un autre ressort, faire reporter à sa date l'inscription primitive avec l'indication du nouveau siège

ويجب على البائع أو الدائن المرتهن في خلال ثلاثين يوما التالية لعمله بالنقل أن يعمل على التنصيص بهامش القيد على المركز الجديد الذي انتقل إليه المحل التجاري والعمل كذلك.

إذا تم نقله إلى دائرة اختصاص محكمة أخرى، على نقل قيده الأول في تاريخه الأصلي بسجل المحكمة التي نقل إليها وبيان مركزه الجديد.

sur le registre du tribunal de ce ressort.

En cas d'omission des formalités prescrites par l'alinéa précédent, le créancier inscrit peut être déchu de son privilège s'il est établi que, par négligence, il a causé un préjudice aux tiers induits en erreur sur la condition juridique du fonds.

Le déplacement du fonds de commerce, sans le consentement du vendeur ou des créanciers gagistes, peut, s'il en résulte une dépréciation du fonds, rendre leurs créances exigibles.

L'inscription d'un nantissement peut également rendre exigibles les créances antérieures ayant pour cause l'exploitation du fonds.

Les demandes en déchéance du terme, formées en vertu des deux paragraphes précédents devant le tribunal, sont soumises aux règles de procédure édictées par l'alinéa 8 de l'article 125 ci-dessous.

Art. 124— Le propriétaire qui poursuit la réalisation du bail de l'immeuble dans lequel s'exploite un fonds de commerce grevé d'inscription, doit

وفي حالة إهمال الإجراءات المقررة بالفقرة السابقة، يمكن أن يسقط حق امتياز الدائن المقيد إذا ثبت أنه تسبب بتقصيره في إلحاق الضرر بغير المتعاقدين الذين وقع تغليبهم في الوقف على الحالة القانونية للمحل التجاري.

إن نقل المحل التجاري دون موافقة البائع أو الدائنين المرتهنيين يمكن أن يترتب عليه استحقاق ديونهم، فيما نتج عنه انخفاض قيمة المحل التجاري.

كما أن قيد الرهن الحيازي يمكن أن يجعل الديون السابقة والتي يكون موضوعها استغلال المحل التجاري، حالة الأجل.

إن الدعاوى المتعلقة بطلب سقوط الحق المقامة طبقاً للفقرتين السابقتين أمام المحكمة، تكون خاضعة لقواعد الإجراءات المبينة بالفقرة الثامنة من المادة 125 الواردة فيما بعد.

المادة 124: إذا أقام البائع دعوى بفسخ عقد إيجار المحل الذي يستغل فيه محل تجاري مثقل بقيود مرسمة، وجب عليه إبلاغ الدائنين

notifier sa demande aux créanciers antérieurement inscrits, aux domiciles élus par eux dans leurs inscriptions. Le jugement ne peut intervenir qu'après un mois écoulé depuis la notification.

La résiliation amiable du bail ne devient définitive qu'un mois après la notification qui en a été faite aux créanciers inscrits, aux domiciles élus. Pendant ce délai, tout créancier inscrit peut demander la vente du fonds aux enchères publiques, dans les formes prévues à l'article 127.

Art. 125- Tout créancier qui exerce des poursuites de saisie-exécution, et le débiteur contre lequel elles sont exercées, peuvent demander, devant le tribunal dans le ressort duquel s'exploite le fonds, la vente du fonds de commerce du saisi avec le matériel et les marchandises qui en dépendent.

Sur la demande du créancier poursuivant, le tribunal ordonne qu'à défaut de paiement dans le délai imparti du débiteur, la vente du fonds a lieu à la requête dudit créancier, après l'accomplissement des formalités prescrites par l'article 127 ci-après.

السابقين المقيدین سابقا بطلب الفسخ وذلك في المحل المختار والمعین في قيد كل منهم، ولا يجوز أن يصدر الحكم قبل شهر من تاریخ هذا التبليغ.

ولا يصبح فسخ الإيجار بالتراضي نهائيا إلا بعد شهر من تاریخ التبليغ الحاصل للدائنين المقيدین في المحل المختار لكل منهم. وفي هذه المدة يجوز لكل دائن مقيد أن يطلب بيع المحل التجاري بالمزاد العلني على حسب الأوضاع المقررة بالمادة 127.

المادة 125: يجوز لكل دائن يباشر إجراء حجز تنفيذي وللمدين المعرض لهذا الإجراء، أن يطلب من المحكمة التي يقع بدائرتها المحل التجاري، بيع المحل التجاري المحجوز عليه مع المعدات والبضائع التابعة له.

وتقرر المحكمة بطلب من الدائن القائم بالملاحقة أنه في حالة عدم قيام المدين بالدفع في المهلة المحددة يقع بيع المحل التجاري بناء على طلب الدائن وذلك بعد إتمام الإجراءات المقررة في المادة 127 التالية.

Il en est de même si, sur l'instance introduite par le débiteur, le créancier demande à poursuivre la vente du fonds.

ويجري مثل ذلك، بالنسبة للدعوى المرفوعة من المدين، فيما إذا طلب الدائن متابعة بيع المحل التجاري.

S'il ne le demande pas, le tribunal fixe le délai dans lequel la vente du fonds doit avoir lieu à la requête du débiteur, suivant les formalités édictées par l'article 127 ci-après, et il ordonne que, faute par le débiteur d'avoir fait procéder à la vente dans ledit délai, les poursuites de saisie exécution sont reprises et continuées sur les derniers errements.

وإذا لم يطالب الدائن ذلك تحدد المحكمة المهلة التي يجب أن يتم فيها البيع بناء على طلب المدين حسب الأوضاع المقررة في المادة 127 الآتي ذكرها بعده، وتأمل بأنه إذا لم يباشر المدين البيع في المهلة المذكورة يستأنف السير بإجراءات الحجز التنفيذي وتتابع ابتداء من آخر إجراء وقفت عنده.

Il désigne, s'il y a lieu un administrateur provisoire du fonds, fixe les mises à prix, détermine les conditions principales de la vente, commet pour y procéder l'officier public qui dresse le cahier des charges.

وتعين المحكمة عند الاقتضاء متصرفاً مؤقتاً لإدارة المحل التجاري، وتحدد السعر الافتتاحي المطروح للمزايدة وتضبط الشروط الأساسية التي يجب إتمام البيع على مقتضاها، وتعهد بإجراء البيع إلى الموظف العمومي الذي باشر تحرير دفتر الشروط .

La publicité extraordinaire, lorsqu'elle est utile est réglée par le jugement ou, à défaut, par ordonnance du président du tribunal rendue sur requête.

وإذا ظهر من المفيد القيام بإجراءات النشر الاستثنائية وجب ضبطها في الحكم وإلا فبموجب أمر يصدر من رئيس المحكمة بناء على عريضة.

Le tribunal peut, par la décision rendue, autoriser le poursuivant, s'il n'y a

ويجوز للمحكمة أن تأذن بحكمها للشخص القائم بالملاحقة، إذا لم يكن

pas d'autre créancier inscrit ou opposant, et sauf prélèvement des frais privilégiés au profit de qui de droit, à percevoir le prix directement et sur sa simple quittance de l'officier public vendeur, en déduction ou jusqu'à concurrence de sa créance en principal et frais.

Le tribunal statue dans les deux mois de la première audience, par jugement non susceptible d'opposition, exécutoire nonobstant toute voie de recours.

L'appel est formé dans les trente jours de sa signification à partie.

Art. 126- Le vendeur et le créancier gagiste inscrits sur un fonds de commerce peuvent également faire ordonner la vente du fonds qui constitue leur gage, trente jours après sommation de payer faite au débiteur et au tiers détenteur, s'il y a lieu, demeurée infructueuse.

La demande est portée devant le tribunal dans le ressort duquel s'exploite ledit fonds, lequel statue comme il est dit aux alinéas 5, 6, 7 et 8 de l'article 125 ci-dessus.

هناك دائن مقيد أو معارض وبشرط اقتطاع المصاريف الممتازة لمن له الحق فيها بأن يقبض الثمن مباشرة مقابل مجرد إيصال، من الموظف العمومي القائم بالبيع وذلك لطرحة من دينه أو تسديدا لدينه الأصلي مع المصاريف.

ويجب أن تبت المحكمة في الدعوى خلال شهرين من أول جلسة بموجب حكم غير قابل للمعارضة فيه وقابل للتنفيذ بالرغم من جميع طرق الطعن.

ويرفع الاستئناف خلال الثلاثين يوما من تبليغه إلى الطرف المعني.

المادة 126: يجوز كذلك للبائع ولدائن المرتهن والمقيد دينهما على المحل التجاري أن يحصل على أمر ببيع المحل التجاري الذي يضمن الرهن وذلك بعد ثلاثين يوما من الإنذار بالدفع المبلغ للمدين والحائز من الغير إذا كان له محل والباقي بدون جدوى.

ويرفع الطلب للمحكمة التي يستغل المحل التجاري في دائرة اختصاصها، ويصدر حكمها وفقا لمآل الفقرات 5 و6 و7 و8 من المادة 125 المذكورة أعلاه.

Art. 127– Le poursuivant fait sommation au propriétaire du fonds et aux créanciers inscrits antérieurement à la décision qui a ordonné la vente, aux domiciles élus par eux dans leurs inscriptions quinze jours au moins avant la vente, de prendre communication du cahier des charges, de fournir leurs dires et observations et d’assister à l’adjudication, si bon leur semble.

La vente a lieu dix jours au moins après l’apposition d’affiches indiquant les noms, professions, domiciles du poursuivant et du propriétaire du fonds, la décision en vertu de laquelle on agit, une élection du domicile dans le lieu où siège le tribunal dans le ressort duquel s’exploite le fonds, les divers éléments constitutifs dudit fonds, la nature de ses opérations, sa situation, la mise à prix, les lieu, jour et heure de l’adjudication, les nom et domicile de l’officier public commis et dépositaire du cahier des charges.

Ces affiches sont obligatoirement apposées à la diligence de l’officier public, à la porte principale de l’immeuble et du siège de l’A.P.C. de la commune où le fonds est situé, du tribunal dans le ressort duquel se trouve le fonds et de l’officier public commis.

المادة 127: على الدائن القائم بالملاحقة أن يندر مالك المحل التجاري والدائنين المقيدين قبل صدور الحكم الذي أمر بالبيع، في محلات الإقامة المختارة منهم في قيودهم وذلك قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من البيع، بالاطلاع على دفتر الشروط وبيان اعتراضاتهم أو ملاحظتهم وحضورهم مرسى المزاد إذا رغبوا في ذلك. ويتم البيع بعد عشرة أيام على الأقل من لصق الإعلانات المتضمنة اسم الشخص القائم بالملاحقة ومالك المحل التجاري مع بيان مهنة كل منهما ومحل إقامته والحكم الصادر بالبيع ومحل الإقامة المختار بمكان المحكمة التي يستغل في نطاق دائرتها المحل التجاري ومختلف عناصره التجارية ونوع أعماله التجارية وموقعه والسعر الافتتاحي والمكان واليوم والساعة التي يحصل فيها مرسى المزاد واسم الموظف العمومي المكلف بالبيع والمؤتمن على دفتر الشروط.

وتلصق هذه الإعلانات وجوبا بسعي من الموظف العمومي على الباب الرئيسي للبنية ومقر المجلس الشعبي البلدي للبلدية التي يوجد فيها المحل التجاري والمحكمة التي يوجد بدائرتها المحل التجاري ومكتب الموظف العمومي المنتدب.

L'affiche est insérée, dix jours avant la vente, au bulletin officiel des annonces légales et en outre dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans la daïra ou la wilaya dans laquelle le fonds est situé.

La publicité est constatée par une mention faite dans le procès-verbal de vente.

Il est statué, s'il y a lieu, sur les moyens de nullité de la procédure de vente antérieure à l'adjudication, et sur les dépens, par le président du tribunal du lieu de la daïra où s'exploite le fonds; ces moyens devront être opposés, à peine de déchéance, huit jours au moins avant l'adjudication. L'ordonnance rendue par le président interviendra sous le même délai.

Art. 128- Le tribunal saisi de la demande en paiement d'une créance se rattachant à l'exploitation d'un fonds de commerce, peut, s'il prononce une condamnation et si le créancier le requiert, ordonner par le même jugement la vente du fonds.

Il statue dans les termes des alinéas 5, 6 et 8 de l'article 125, ci-dessus et fixe le délai après lequel, à défaut de paye-

ينشر الإعلان قبل عشرة أيام من البيع في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مختصة بالإعلانات القانونية في الدائرة أو الولاية التي يوجد فيها المحل التجاري.

ويثبت النشر بقيد إشارة عنه في محضر البيع.

ويفصل عنه الاقتضاء رئيس المحكمة للمكان التابع للدائرة التي يجري فيها استغلال المحل التجاري في أوجه الطعن ببطلان إجراءات البيع السابقة لمرسي المزاد، وفي المصاريف ويجب تقديم أوجه البطلان قبل مرسي المزاد بثمانية أيام على الأقل تحت طائلة سقوط الحق، في القيام بها، ويصدر حكم الرئيس في نفس المهلة.

المادة 128: يجوز للمحكمة المختصة بالنظر في طلب وفاء دين مرتبط باستغلال محل تجاري إذا صدر حكمها بالأداء أن تأمر بموجب هذا الحكم ببيع المحل التجاري إذا طلب منها الدائن ذلك وتصدر حكمها حسب الشروط المبينة في الفقرات 5 و6 و8 من المادة 125 المذكورة أعلاه. وتحدد المهلة التي يمكن عند انقضائها مواصلة إجراءات البيع في

ment, la vente peut être poursuivie.

حالة عدم وفاء الدين.

Les dispositions de l'article 127 ci-dessus sont applicables à la vente ainsi ordonnée par le tribunal.

وتطبق أحكام المادة 127 أعلاه، على البيع المقرر من المحكمة على الشكل المذكور.

Art. 129- Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses de l'adjudication, le fonds sera vendu à la folle enchère après sommation non suivie d'effet dans un délai de vingt jours et selon les formes prescrites par l'article 127 ci-dessus.

المادة 129: إذا لم يقم الراسي عليه المزاد بتنفيذ شروط مرسي المزاد يعاد بيع المحل التجاري عن طريق إعادة المزايدة بعد إنذار غير متبوع بنتيجة، في مهلة عشرين يوماً وذلك وفقاً للأوضاع المقررة في المادة 127 أعلاه.

Le fol enchérisseur est tenu, envers les créanciers du vendeur et le vendeur lui-même, de la différence entre son prix et celui de la revente sur folle enchère, sans pouvoir réclamer l'excédent s'il y en a.

ويلزم المزاد المتخلف، تجاه دائني البائع والبائع نفسه بالفرق الحاصل بين الثمن الذي تم به البيع له والثمن الحاصل من إعادة البيع عن طريق إعادة المزايدة، دون أن يكون له الحق في المطالبة بالمزايدة إن وجدت.

Les frais de l'adjudication première sont à la charge de l'adjudicataire initial, et restent recouverts le cas échéant sur exécutoire de l'officier public vendeur.

وتكون نفقات المزايدة الأولى على عاتق الراسي عليه المزاد الأولي، وتحصل عند الاقتضاء تنفيذياً بواسطة الموظف العمومي المكلف بالبيع.

Art. 130- Il n'est procédé à la vente séparée d'un ou plusieurs éléments d'un fonds de commerce grevé d'inscriptions, poursuivie soit sur saisie-

المادة 130: لا يجوز البيع على حدة لواحد أو أكثر من عناصر المحل التجاري المثقل بقيود، إذا كان طلب البيع بموجب حجز تنفيذي أو

exécution, soit en vertu du présent code que vingt jours au moins après la notification de la poursuite aux créanciers qui se seront inscrits quinze jours au moins avant ladite notification, aux domiciles élus par eux dans leurs inscriptions. Pendant ce délai de vingt jours, tout créancier inscrit, que sa créance soit ou non échue, peut assigner les intéressés devant le tribunal dans le ressort duquel s'exploite le fonds pour demander qu'il soit procédé à la vente de tous les éléments du fonds, à la requête du poursuivant ou à sa propre requête, dans les termes et conformément aux dispositions des articles 125, 126, et 127 ci-dessus.

Le matériel et les marchandises seront vendus en même temps que le fonds sur des mises à prix distinctes ou moyennant des prix distincts si le cahier des charges oblige l'adjudicataire à les prendre à dire d'experts.

Il y aura lieu à ventilation du prix pour les éléments du fonds non grevés des privilèges inscrits.

Art. 131- Aucune surenchère n'est admise lorsque la vente a eu lieu dans

بمقتضى هذا القانون إلا بعد عشرين يوماً على الأقل من تاريخ تبليغ الملاحقة للدائنين في محل الإقامة المختار منهم في القيود والذين أتموا تقييدهم قبل ذلك التبليغ بخمسة عشر يوماً على الأقل ويمكن خلال مهلة العشرين يوماً المذكورة لكل دائن مقيد حل أجل دينه أو لم يحل، أن يرفع دعوى على المعنيين أمام المحكمة التي يستغل في دائرة اختصاصها المحل التجاري ويطلب فيها الشروع في بيع جميع عناصر المحل التجاري بناء على طلب القائم بالتنفيذ أو بناء على عريضة ذاتها وذلك وفقاً للأحكام المبينة في المواد 125 و 126 و 127 أعلاه.

ويحصل بيع المعدات والبضائع مع المحل التجاري في وقت واحد، بالأثمان الأساسية المتميزة أو بأثمان متميزة إذا ورد بدفتر الشروط ما يوجب على الراسي عليه المزاد تسلمها بالثمن الذي يقدره الخبراء.

ويجب تقدير الثمن بالنسبة لمختلف عناصر المحل التجاري التي لم تشملها الامتيازات المقيدة.

المادة 131: لا يقبل زيادة على المزايدة إذا حصل البيع حسب

les formes prescrites par les articles 85, 125 à 128, 130 et 133.

الأوضاع المقررة في المواد 85 ومن 125 إلى 128 و130 و133.

Art. 132- Les privilèges du vendeur et du créancier gagiste suivent le fonds en quelques mains qu'il passe.

المادة 132: يتبع امتياز البائع والدائن المرتهن المحل التجاري أينما وجد.

Lorsque la vente du fonds n'a pas eu lieu aux enchères publiques en vertu et en conformité des articles 125 à 128, 130, 133, 140, et 141, l'acquéreur qui veut se garantir des poursuites des créanciers inscrits est tenu, à peine de déchéance, avant la poursuite ou dans les trente jours de la sommation de payer à lui faite, de notifier à tous les créanciers inscrits au domicile élu par eux dans leurs inscriptions :

وإذا لم يحصل بيع المحل التجاري بالمزايدة العلنية بمقتضى المواد من 125 إلى 128 و130 و133 و140 و141 وطبقا لها، فيجب على المشتري الذي يرغب في إتقاء ملاحقات الدائنين المقيدين أن يبلغ جميع الدائنين المقيدين في محل الإقامة المختار منهم في قيودهم تحت طائلة سقوط الحق وقبل الملاحقة أو خلال ثلاثين يوما من الإنذار بالدفع المبلغ له البيانات الآتية:

1°) les nom, prénoms et domicile du vendeur, la désignation précise du fonds, le prix, non compris le matériel et les marchandises, ou l'évaluation du fonds en cas de transmission à titre gratuit, par voie d'échange ou de reprise, sans fixation de prix, les charges, les frais et loyaux coûts exposés par l'acquéreur;

1- اسم البائع ولقبه وموطنه مع بيان المحل التجاري بدقة والثلث باستثناء المعدات والبضائع أو ذكر القيمة المقدرة للمحل التجاري في حالة انتقال ملكيته بدون عوض أو بالمعاوضة أو الاسترجاع دون تحديد الثلث والتكاليف والنفقات والمصاريف التي دفعها المشتري.

2°) un tableau sur trois colonnes contenant :

2- جدول يحتوي على ثلاثة أعمدة يتضمن كل منها ما يلي:

– **la première** : la date des ventes ou nantissements antérieurs et des inscriptions prises;

– **la seconde** : Les noms et domiciles des créanciers inscrits;

– **la troisième** : Le montant des créances inscrites avec déclaration qu'il est prêt à acquitter sur-le-champ les dettes inscrites jusqu'à concurrence de son prix sans distinction des dettes exigibles ou non exigibles.

La notification contient élection de domicile dans le ressort du tribunal de la situation du fonds.

Dans le cas où le titre du nouveau propriétaire comprendrait divers éléments d'un fonds, les uns grevés d'inscriptions, les autres non grevés, situé ou non dans le même ressort, aliénés pour un seul et même prix ou pour des prix distincts, le prix de chaque élément est déclaré dans la notification, par ventilation, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre.

Art. 133– Tout créancier inscrit sur un fonds de commerce peut, lorsque l'ar-

– **الأول**: تاريخ البيوع أو الرهون الحيازية السابقة والقيود المسجلة.

– **الثاني**: اسم الدائنين المقيدين وموطن كل منهم.

– **الثالث**: مبلغ الديون المقيدة مع التصريح بأنه مستعد لوفاء الديون المقيدة حالا لغاية تسديد ثمنها بدون تمييز بين الديون المستحقة أو غير المستحقة.

ويجب أن يتضمن الإنذار اختيار محل الإقامة في دائرة اختصاص المحكمة التي يكون المحل التجاري تابعاً لها.

وإذا شمل عقد الشراء الذي أحرز عليه المالك الجديد عناصر مختلفة لمحل تجاري، منها ما هو مثقل بقيود، ومنها ما هو غير مثقل بقيود وكانت موجودة بدائرة محكمة واحدة أم لا ووقع بيعها جملة وبثمن واحد أو بأثمان مختلفة، فيجب ذكر ثمن كل عنصر منها في التبليغ وعلى وجه التفصيل إذا كان له محل مع القيمة الإجمالية المدرجة في العقد.

المادة 133: يجوز لكل دائن مقيم على محل تجاري في حالة عدم

ticle 131 n'est pas applicable, requérir sa mise aux enchères publiques, en offrant de porter le prix principal, non compris le matériel et les marchandises, à un dixième en sus et de donner caution pour le paiement des prix et charges ou de justifier de solvabilité suffisante.

Cette réquisition, signée du créancier, doit être à peine de déchéance, signifiée à l'acquéreur et au débiteur précédent propriétaire dans la quinzaine des notifications, avec citation devant le tribunal de la situation du fonds, pour voir statuer, en cas de contestation, sur la validité de la surenchère, sur l'admissibilité de la caution ou la solvabilité du surenchérisseur, et voir ordonner qu'il sera procédé à la mise aux enchères publiques du fonds avec le matériel et les marchandises qui en dépendent et que l'acquéreur surenchéri sera tenu de communiquer son titre et l'acte de bail ou de cession de bail à l'officier public commis. Le délai de quinzaine ci-dessus n'est pas susceptible d'augmentation à raison de la distance entre le domicile élu et le domicile réel des créanciers inscrits.

تطبيق المادة 131، أن يطلب طرحه للبيع بالمزايدة العلنية على أن يعرض رفع ثمنه الأصلي ما عدا المعدات والبضائع بمقدار العشر وأن يدفع ضمانا عنه لدفع أثمان التكاليف أو أن يثبت له القدرة الكافية على الدفع.

ويوقع هذا الطلب من الدائن ويجب تحت طائلة سقوط الحق إبلاغه للمشتري وللمدين المالك السابق في ظرف خمسة عشر يوما من التبليغات، مع التكاليف بالحضور أمام محكمة موقع المحل التجاري، وذلك للبت، في حالة النزاع في صحة تجديد المزاد بالمزايد، وفي قبول الضامن أو ملاءة المزايد بالزيادة، ثم الأمر بالشروع في المزايدات العلنية للمحل التجاري مع المعدات والبضائع التابعة له وإلزام المشتري المزاد عليه بإطلاع الموظف العمومي المكلف بالبيع على عقد الإيجار أو عقد التنازل عنه، ولا يجوز زيادة مهلة الخمسة عشر يوما بسبب المسافة التي تفصل بين الموطن المختار والموطن الحقيقي للدائنين المقيدين.

Art. 134- À partir de la signification

المادة 134: يصبح المشتري

de la surenchère, l'acquéreur, s'il est rentré en possession du fonds, en est de droit administrateur séquestre et ne pourra plus accomplir que des actes d'administration. Toutefois, il peut demander au tribunal ou au juge des référés suivant les cas, à tout moment de la procédure, la nomination d'un autre administrateur; cette demande peut également être formée par tout créancier.

Art. 135- Lorsqu'une surenchère a été notifiée, chacun des créanciers inscrits, ou opposants, a le droit de se faire subroger à la poursuite, si le surenchérisseur ne donne pas suite à l'action dans le mois de la surenchère.

Le surenchérisseur ne peut, même en payant le montant de la soumission, empêcher par un désistement l'adjudication publique, si ce n'est du consentement de tous les créanciers inscrits.

Art. 136- Les formalités de la procédure et de la vente sont accomplies à la diligence du surenchérisseur, aux frais, risques et périls du surenchérisseur et sa caution restant engagée selon les règles prescrites par les articles 125, alinéas 5 à 8, 126, 127 et

متصرفا حارسا بحكم القانون على المحل التجاري إذا كان في حيازته وذلك من تاريخ التبليغ بإعادة المزايدة، ولا يمكنه حينئذ سوى مباشرة أعمال الإدارة. على أنه يمكنه أن يطلب من المحكمة أو من قاضي الأمور المستعجلة حسب الأحوال وفي كل طور من أطوار الإجراءات تعيين متصرف آخر، ويجوز لكل دائن أن يقوم بتقديم مثل هذا الطلب.

المادة 135: يحق لكل دائن مقيد أو معارض عند تبليغ إعادة المزايدة العمل على الحلول محل المزايدة بالزيادة في ملاحقة الإجراءات إذا لم يتابع هذا الأخير دعواه خلال شهر من إعادة المزايدة.

ولا يسمح للمزايد بالزيادة وإن دفع مبلغ المزايدة أن يحول دون وقوع مرسى المزاد العلني بتنازله عن البيع إلا إذا وافقه جميع الدائنين المقيدين.

المادة 136: على المزايد أن يتم الإجراءات والبيع وإذا لم يفعل فيحق القيام بذلك لكل دائن مقيد أو مشترك، على نفقة ومسئولية وتبعة المزايد بالزيادة ويبقى ضمانه ساريا على حسب القواعد المقررة في المادة 125 الفقرات من 5 إلى 8

130, alinéa 3 ci-dessus.

والمواد 126 و 127 و 130 الفقرة 3
أعلاه.

Art. 137- À défaut d'enchère, le créancier surenchérisseur est déclaré adjudicataire.

المادة 137: إذا لم تحصل مزيدة عدّ الدائن المزايد بالزيادة الراسي على المزايد.

L'adjudicataire est tenu de prendre le matériel et les marchandises existant au moment de la prise de possession aux prix fixés par une expertise amiable ou judiciaire, contradictoirement entre l'acquéreur surenchéri, son vendeur et l'adjudicataire.

يتعين على الراسي عليه المزايد أن يتسلم المعدات والبضائع الموجودة بالمحل عند حياته له بالثمن على أساس الخبرة الرضائية أو القضائية بحضور كل من المشتري المزايد عليه وبائعه والراسي عليه المزايد.

Il est tenu, au-delà de son prix d'adjudication, de rembourser à l'acquéreur dépossédé les frais et loyaux coûts de son contrat, ceux des notifications, ceux d'inscriptions et de publicité prévus par les articles 83 et 84, 97, 109 et de 116 à 119 ci-dessus, et à qui de droit ceux faits pour parvenir à la revente.

ويكون ملزما زيادة على مبلغ مرسي المزايد بأن يسدّد للمشتري الذي انتزعت منه الحياة، النفقات والمصاريف القانونية لعقد شرائه مع مصاريف التبليغات والقيّد والنشر المشار إليها في المواد 83 و 84 و 97 و 109 و من 116 إلى 119 أعلاه ولمن كان لهم الحق فيها للتوصل لإعادة البيع.

Art. 138- L'article 129 est applicable à la vente et à l'adjudication sur surenchère.

المادة 138: تسري المادة 129 على البيع ومرسي المزايد بالنسبة للمزايد بالزيادة.

Art. 139- L'acquéreur surenchéri, qui se rend adjudicataire par suite de la revente sur surenchère, a son recours

المادة 139: يكون للمشتري المزايد عليه إذا أرسى له البيع بعد إعادة البيع بموجب المزايد بالزيادة الحق

tel que de droit contre le vendeur pour le remboursement de ce qui excède le prix stipulé par son titre.

في الرجوع على البائع بحكم القانون سداد ما زاد على الثمن المنصوص عليه في سنده.

Chapitre IV

De la distribution judiciaire du prix

Art. 140- Lorsque le prix de la vente est définitivement fixé, qu'il y ait eu ou non-surenchère et, à défaut d'entente entre les créanciers pour une distribution amiable, il sera procédé conformément aux règles édictées par les articles 400 et suivants du code de procédure civile.

Art. 141- Dans ce cas, l'acquéreur sera tenu sur la sommation de tout créancier et, à l'expiration d'un délai d'une quinzaine à dater de la notification de celle-ci, de déposer au greffe du tribunal compétent un duplicata du justificatif de sa consignation, les oppositions qui lui ont été notifiées et un relevé des inscriptions grevant le fonds.

الفصل الرابع التوزيع القضائي للثمن

المادة 140: إذا حدد ثمن البيع نهائياً سواء كانت هناك مزايدة بالزيادة أم لا وفي حالة عدم حصول اتفاق بين الدائنين للقيام بالتوزيع بالطريقة الودية فإن إجراء التوزيع يتم طبقاً للقواعد المبينة في المادة 400 وما يليها من قانون الإجراءات المدنية.

المادة 141: يجب على المشتري في هذه الحالة أن يلتزم، بناء على إنذار أي دائن، وعند انقضاء مهلة خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغ الإنذار، أن يودع في كتابة المحكمة المختصة نظيراً من إثبات التأمين والمعارضات المبلغة له وكشفاً بالقيود الواردة على المحل التجاري.

Chapitre V

Formalités relatives à l'inscription au Centre national du Registre de Commerce du privilège résultant de la vente ou du nantissement d'un fond de commerce

الفصل الخامس

الإجراءات المتعلقة بتسجيل الامتياز الناتج عن بيع محل تجاري، أو رهنه الحيازي في المركز الوطني للسجل التجاري

Art. 142– Les pièces mentionnées aux articles 98 et 99 ci-dessus et toutes autres pièces produites aux greffes des tribunaux jugeant commercialement, reçoivent un numéro d'entrée au moment de leur production.

المادة 142 : يعطى لكل الأوراق المشار إليها في المادتين 98 و99 أعلاه وكذلك كل الأوراق الأخرى المقدمة إلى المركز الوطني للسجل التجاري بالنظر في الأحكام التجارية، رقم إيداع عند تقديمها.

Ces pièces sont enregistrées sur un registre à souches et, il est délivré un récépissé extrait dudit registre et mentionnant :

وتسجل هذه الوثائق فيما بعد بدفتر ذي أرومة يسلم منه وصل مستخرج من الدفتر المذكور يتضمن ما يلي:

1°) le numéro d'entrée apposé sur les pièces conformément au 1° alinéa ci-dessus;

1- رقم الإيداع، يدرج على الوثائق طبقاً لما هو مبين في الفقرة الأولى أعلاه،

2°) la date du dépôt des pièces;

2- تاريخ إيداع الوثائق،

3°) le nombre et la nature de ces pièces avec l'indication du but dans lequel le dépôt a été fait;

3- عدد ونوع هذه الوثائق مع بيان الهدف من الإيداع،

4°) le nom des parties;

4- لقب الأطراف،

5°) la nature et le siège du fonds de commerce.

5- نوع المحل التجاري ومقره.

Le récépissé est daté et signé par le secrétaire-greffier auquel il est rendu contre remise de la pièce portant, conformément à l'article 101, la certification que l'inscription du privilège a été effectuée.

يمضى ويؤرخ الوصل من مأموري السجل التجاري الذي يقوم بتسليمه مقابل الوثيقة المتضمنة طبقاً للمادة 101 ما يثبت بأن الامتياز قد تحقق.

Le registre est signé par première et dernière feuille, coté et paraphé en toutes ses feuilles par le président du tribunal et arrêté chaque jour.

يوقع على الصفحة الأولى والأخيرة من الدفتر كما ترقم ويوقع باختصار على كافة صفحاته من طرف رئيس المحكمة، ويجري قفله كل يوم.

Art. 143- Les secrétaires-greffiers des tribunaux ci-dessus mentionnés sont tenus pour l'exécution des articles 96, 97, 101, 109 à 116 et 120 d'enliasser et de relier les bordereaux d'inscription du privilège résultant du contrat de nantissement d'un fonds de commerce.

المادة 143: يتعين على مأموري السجل التجاري المشار إليهم أعلاه، أن يلتزموا بتنفيذ المواد 96 و 97 و 101 و 109 إلى 116 و 120 وأن يقوموا بحزم وجمع جداول قيد الامتياز الناتج عن عقد الرهن الحيازي للمحل التجاري.

Ils tiennent un fichier alphabétique des noms des débiteurs avec l'indication des numéros des inscriptions les concernant.

وأن يحتفظوا بفهرس أبجدي بأسماء المدينين مع بيان أرقام القيد التي تخصهم.

Le papier sur lequel sont établis les bordereaux est fourni par les secrétaires-greffiers aux frais des requérants.

وتقدم الورقة التي تثبت عليها الجداول، من قبل مأموري السجل التجاري، على نفقة من يطلبها.

Art. 144– Le dépôt des actes de vente ou de nantissement de fonds de commerce, prescrit par les articles 98 et 99 est constaté sur un registre spécial tenu par le Centre National du Registre de Commerce.

Ce registre est divisé en deux colonnes :

- la première contient le numéro d'ordre du registre,
- dans la seconde colonne est inscrit le procès-verbal de dépôt contenant la date à laquelle il a été fait, la mention, la date et le coût de l'enregistrement de l'acte, son numéro d'entrée, sa nature, l'indication du nom du créancier et du débiteur ou du vendeur et de l'acheteur, la nature et l'adresse du fonds de commerce.

Ce procès-verbal est signé par les secrétaires-greffiers.

Le registre de dépôt, complété par un répertoire alphabétique des noms des débiteurs ou vendeurs est coté, paraphé et arrêté comme prévu à l'article 142 ci-dessus.

Art. 145– La déclaration de créance

المادة 144: يثبت إيداع عقد البيع أو الرهن الحيازي للمحل التجاري المنصوص عليه في المادتين 98 و99 في دفتر خاص من طرف مأموري السجل التجاري.

يقسم هذا الدفتر إلى عمودين:

- يشتمل العمود الأول على رقم ترتيبي للدفتر،
- ويسجل في العمود الثاني محضر الإيداع يتضمن تاريخ الإيداع، وبيان تاريخ وكلفة تسجيل العقد ورقم وروده ونوعه وبيان اسم الدائن والمدين أو البائع والمشتري ونوع المحل التجاري وعنوانه.

ويوقع مأموري السجل التجاري على هذا المحضر، وبعد إتمام دفتر الإيداع بالفهرس الأبجدي وأسماء المدينين أو البائعين يرقم ويوقع عليه باختصار ثم يقفل كما هو مبين في المادة 142 السابقة.

المادة 145: يتم التصريح بالدين في

faite au domicile élu en exécution de l'article 117 du présent code, est établie en deux exemplaires mentionnant la date à laquelle elle est faite, le nom du déclarant, le nom et l'adresse du débiteur avec indication de la nature et du siège du fonds dont il est propriétaire, le montant de la créance, l'indication de l'apport du fonds à une société dont la nature et le siège doivent être déterminés, la date et le numéro, si besoin, de l'acte de constitution de ladite société, ainsi que la date du dépôt au Centre National du Registre de Commerce compétent de celui-ci.

L'un des exemplaires est annexé à l'acte constatant l'apport; le second est visé par le rédacteur de l'acte et remis au déclarant pour lui servir de récépissé.

Art. 146- Chaque année, au mois de décembre, le procureur de la République se fait représenter les registres prévus par les articles ci-dessus; il en vérifie la tenue, s'assure que les prescriptions ont été rigoureusement suivies et en donne l'attestation au pied de la dernière inscription.

الموطن المختار تنفيذا للمادة 117 من هذا القانون في نسختين تتضمن كل منهما التاريخ الذي تم فيه التصريح، واسم المصريح، واسم وعنوان المدين مع بيان نوع ومقر المحل التجاري الذي يملكه المدين، ومبلغ الدين وبيان مقدار حصة المحل التجاري المقدمة للشركة التي يجب بيان نوعها ومقرها، وعند الاقتضاء تاريخ ورقم عقد إنشاء هذه الشركة وكذلك تاريخ إيداعه بالمركز الوطني للسجل التجاري.

ويرفق إحدى النسختين بالعقد المثبت للحصة وتسلم النسخة الثالثة للمصريح بعد التأشير عليها من طرف محرر العقد، لتكون بمثابة إيصال له.

المادة 146: تعرض على وكيل الدولة في شهر ديسمبر من كل سنة الدفاتر المنصوص عليها في المواد السابقة أعلاه وبعد مراجعة محتواها والتأكد من أن القيد قد اتبع على وجه الدقة يصادق عليها في ذيل آخر قيد.

Chapitre VI

Formalités des inscriptions et mentions à l'Institut Algérien de Normalisation et de Propriété Industrielle

Art. 147- Lorsque les ventes ou cessions de fonds de commerce comprennent des marques de fabrique et de commerce et des dessins ou modèles industriels et lorsque les nantissements, desdits fonds, comprennent des brevets d'invention ou licences, des marques ou des dessins et modèles il est procédé conformément à la législation en vigueur.

Art. 148- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996). Les frais dus au centre national du registre du commerce pour, l'accomplissement des formalités prévues au présent code sont déterminés conformément à la réglementation en vigueur.

Chapitre VII

Dispositions diverses

Art. 149- Ne peuvent intervenir ni directement ni indirectement, même à titre de préposés, comme courtiers, intermédiaires, conseils profession-

الفصل السادس

إجراءات القيد والبيانات الخاصة بالمعهد الجزائري للملكية الصناعية وتنظيمها

المادة 147: يتم إجراء القيد والبيانات طبقاً للتشريع الساري المفعول إذا كانت البيوع أو التنازلات عن المحلات التجارية تشمل على علامات المصنع أو التجارة أو الرسوم أو النماذج الصناعية، وكانت رهون هذه المحلات تشمل على براءات اختراع أو رخص أو علامات أو رسوم أو نماذج.

المادة 148: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تحدد طبقاً للتنظيم المعمول به في المصاريف المستحقة للمركز الوطني للسجل التجاري لإتمام الإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون .

الفصل السابع

أحكام مختلفة

المادة 149: لا يجوز أن يتدخل بطريق مباشر أو غير مباشر ولو بالتبعية كسماسرة أو وسطاء أو مستشارين مهنيين في التنازلات

nels dans les cessions et nantissements de fonds de commerce, et ne peuvent être, à un titre quelconque, dépositaires des prix de vente des fonds de commerce :

– les individus condamnés, pour crime, banqueroute, vol, abus de confiance, escroquerie, soustraction commise par dépositaire public, extorsion de fonds, de signature, de valeur, émission de mauvaise foi de chèque sans provision, atteinte au crédit de l'État, faux serment, faux témoignage, subornation de témoin ou pour tentative ou complicité d'un des crimes ou délits ci-dessus visés;

– les faillis non réhabilités.

Art. 150– (Décret législatif n° 93-08 du 25-04-1993). Quiconque contreviendra à l'interdiction prononcée à l'article précédent, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à trois mois et d'une amende qui ne pourra excéder 100.000 DA, ou de l'une de ces deux peines seulement.

En cas de récidive, les peines seront portées au double.

والرهون المتعلقة بالمحلات التجارية كما لا يجوز لهم أن يكونوا تحت أي اسم كان مودعين لأثمان بيع المحلات التجارية:

– الأفراد المحكوم عليهم بجريمة أو تفلّيس أو سرقة أو خيانة الأمانة أو الاحتيال أو اختلاس مرتكب من مودع عمومي أو ابتزاز الأموال أو التوقيع أو القيم أو إصدار شيك عن سوء نية بدون رصيد أو المس باعتماد الدولة أو اليمين الكاذبة أو الشهادة الكاذبة أو إغراء شاهد أو المحاولة أو الاشتراك في إحدى الجرائم أو الجرح المشار إليها أعلاه،

– المفلسون الذين لم يرد لهم اعتبارهم.

المادة 150: (المرسوم رقم 93-08 مؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهر إلى 3 أشهر وبغرامة لا تتجاوز 100.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل من يخالف الحظر المنصوص عليه في المادة السابقة.

وتضاعف العقوبة في حالة العود.

Chapitre VIII**Du nantissement de l'outillage et du matériel d'équipement****الفصل الثامن****الرهن الحيازي للأدوات والمعدات الخاصة بالتجهيز**

Art. 151- Le paiement du prix d'acquisition de l'outillage et du matériel d'équipement professionnel, peut être garanti soit vis-à-vis du vendeur soit vis-à-vis du prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, par nantissement restreint à l'outillage ou au matériel ainsi acquis.

المادة 151: يجوز أن يكون دفع ثمن امتلاك الأدوات ومعدات التجهيز المهنية مضمونة سواء بالنسبة للبائع أو بالنسبة للمقرض الذي يقدم المال اللازم لتسديده للبائع، أو بالرهن الحيازي المحدود للأدوات أو المعدات المملوكة على الشكل المذكور.

Si l'acquéreur a la qualité de commerçant, ce nantissement est soumis sous réserve des dispositions ci-après, aux règles édictées relatives à la vente et au nantissement des fonds de commerce et par les textes subséquents, sans qu'il soit nécessaire d'y comprendre les éléments essentiels du fonds.

وإذا كان للمشتري صفة التاجر، فإن الرهن الحيازي يخضع في هذه الحالة للأحكام التالية، وللقواعد المقررة المتعلقة ببيع المحلات التجارية ورهنها الحيازي، وللنصوص اللاحقة دون أن يشتمل وجوبا على العناصر الأساسية للمحل التجاري.

Si l'acquéreur n'a pas la qualité de commerçant, le nantissement est soumis aux dispositions de l'article 166 ci-après.

أما إذا لم يكن للمشتري صفة التاجر فإن الرهن الحيازي يخضع في هذه الحالة لأحكام المادة 166 الواردة فيما بعد.

Art. 152- Le nantissement est consenti, au moyen d'un acte authentique ou sous seing privé enregistré au droit fixé.

المادة 152: تتم الموافقة على الرهن الحيازي بواسطة عقد رسمي أو عرفي يسجل برسم محدد.

Lorsqu'il est consenti au vendeur, il est donné dans l'acte de vente.

فإذا وقع للبائع، اعتبر حاصلًا بموجب عقد البيع.

Lorsqu'il est consenti au prêteur qui avance les fonds nécessaires au payement du vendeur, le nantissement est donné dans l'acte de prêt.

وإذا وقع للمقرض الذي يقوم بتقديم الأموال اللازمة لدفعها للبائع، اعتبر الرهن الحيازي حاصلًا بموجب عقد القرض.

Cet acte doit mentionner, à peine de nullité, que les deniers versés par le prêteur ont pour objet d'assurer le payement du prix des biens acquis.

ويجب أن يشار في العقد، تحت طائلة البطلان، على أن المال المؤدي من المقرض يهدف لضمان وفاء ثمن الأموال المكتسبة.

Les biens acquis doivent être énumérés dans le corps de l'acte et chacun d'eux doit être décrit d'une façon précise, afin de l'individualiser par rapport aux autres biens de même nature appartenant à l'entreprise. L'acte indique également le lieu où les biens ont leur attache fixe ou mentionne, au cas contraire, qu'ils sont susceptibles d'être déplacés.

كما يجب أن يذكر في نص العقد الأموال المكتسبة مع وصف كل منها على وجه الدقة بحيث يمكن تمييزها عن الأموال الأخرى من نفس النوع والمملوكة للمؤسسة. كما يجب أن يشار أيضا إلى المكان الذي توجد به الأموال على وجه ثابت أو بيان أنه يمكن نقلها منه في حالة العكس.

Sont assimilées aux prêteurs de deniers les cautions qui interviennent par aval ou endossement dans l'octroi des crédits d'équipement. Ces personnes sont subrogées de plein droit aux créanciers. Il en est de même des personnes qui endossent, escomptent, avalisent ou acceptent les effets créés en représentation desdits crédits.

ويشبه بمقرضي النقود الكفاء الذين يتدخلون عن طريق الضمان أو التظهير في منح قروض التجهيز. ويحل هؤلاء الأشخاص بقوة القانون محل الدائنين وكذلك الأمر بالنسبة للأشخاص الذين يقومون بالتظهير أو الخصم ويضمنون ويقبلون بالآثار التي تنشأ عن هذه الديون.

Art. 153- À peine de nullité, le nantissement doit être inscrit dans les conditions requises par les articles 120 et 121 et dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de l'acte constitutif du nantissement.

المادة 153: يجب أن يقيد الرهن الحيازي طبقا للشروط الواردة في المادتين 120 و 121 وفي مهلة ثلاثين يوما من تاريخ العقد المنشئ للرهن الحيازي، وإلا عدُّ باطلا.

Le nantissement doit être conclu au plus tard dans le délai d'un mois à compter du jour de la livraison du matériel d'équipement sur les lieux où il doit être installé.

ويجب أن يبرم عقد الرهن في مهلة أقصاها شهر واحد ابتداء من تاريخ تسليم معدات التجهيز بنفس المكان الذي يجب إنشاؤها فيه.

Art. 154- Les biens donnés en nantissement par application du présent texte peuvent, en outre, à la requête du bénéficiaire du nantissement, être revêtus sur une pièce essentielle et d'une manière apparente, d'une plaque fixée à demeure indiquant le lieu, la date et le numéro d'inscription du privilège dont ils sont grevés.

المادة 154: يجوز طبقا لهذا النص وبطلب من المستفيد من الرهن الحيازي أن يوضع على قطعة أساسية من الأموال وبصفة بارزة فوق لوحة مثبتة فيها وتتضمن مكان وتاريخ ورقم قيد الامتياز المثقلة به.

Sous peine des sanctions prévues à l'article 167, le débiteur ne peut faire obstacle à cette apposition, et les marques ainsi apposées ne peuvent être détruites, retirées ou recouvertes avant l'extinction ou la radiation du privilège du créancier nanti.

ولا يجوز للمدين أن يقوم بالمعارضة في هذا التدبير وإلا تعرض للعقوبات المنصوص عليها في المادة 167 ولا يجوز أن تكون العلامات الموضوعة على هذا النحو معرضة للهلاك أو الانتزاع أو إخفاء المعالم قبل انقضاء امتياز الدائن المرتهن أو شطبها.

Art. 155- Toute subrogation conventionnelle dans le bénéfice du nantissement doit être mentionnée en marge de l'inscription dans les trente jours, de l'acte authentique ou sous seing privé qui la constate, sur remise au préposé du registre de commerce d'une expédition ou d'un original dudit acte.

Les conflits qui peuvent se produire entre les titulaires d'inscription successives sont réglés conformément à l'article 265 du code civil.

Art. 156- Le bénéfice du nantissement est transmis de plein droit conformément à l'article 243 du code civil aux porteurs successifs des effets qu'il garantit soit que ces effets aient été souscrits ou acceptés à l'ordre du vendeur ou du prêteur ayant fourni tout ou partie du prix, soit plus généralement qu'ils représentent la mobilisation d'une créance valablement gagée suivant les dispositions du présent code.

Si plusieurs effets sont créés pour représenter la créance, le privilège attaché à celle-ci est exercé par le premier poursuivant pour le compte commun et pour le tout.

المادة 155: يجب أن يؤشر في هامش القيد على كل حلول اتفاقي يتعلق بالاستفادة من الرهن الحيازي خلال ثلاثين يوما من تاريخ العقد الرسمي أو العرفي المثبت لهذا الحلول وذلك بناء على تسليم نسخة أو أصل هذا العقد إلى مأموري السجل التجاري.

وتتم تسوية النزاعات التي قد تنشأ بين أصحاب القيود المتتابعة طبقا للمادة 265 من القانون المدني.

المادة 156: تحول فائدة الرهن الحيازي بقوة القانون وطبقا للمادة 243 من القانون المدني إلى الحاملين بالتعاقب للسندات المضمونة سواء كانت قد وقعت أو قبلت لأمر البائع أو المقرض الذي قدم كلا أو بعضا من الثمن أو كانت هذه السندات تمثل على العموم تداول الدين المرهون بوجه صحيح، وفقا لأحكام هذا القانون.

أما إذا قامت عدة سندات لتمثيل الدين فإن الامتياز المتعلق بهذا الأخير تعود ممارسته إلى المتتبع الأول للحساب المشترك وبالنسبة لتمامه.

Art. 157- Sous peine des sanctions prévues à l'article 167, le débiteur qui, avant paiement du remboursement des sommes garanties conformément au présent code, veut vendre à l'amiable tout ou partie des biens grevés, doit solliciter le consentement préalable du créancier nanti, et à défaut, l'autorisation du juge des référés du tribunal statuant en dernier ressort.

Lorsqu'il a été satisfait aux exigences de publicité requises par le présent code et que les biens grevés ont été revêtus d'une plaque conformément à l'article 154 ci-dessus, le créancier nanti ou ses subrogés disposent pour l'exercice du privilège résultant du nantissement, du droit de suite prévu à l'article 132.

Art. 158- Le privilège du créancier nanti en application du présent code subsiste si le bien qui est grevé devient immeuble par destination.

Art. 159- Le privilège du créancier nanti en application du présent code s'exerce sur les biens grevés par préférence à tous autres privilèges, à l'exception :

المادة 157: يجب على المدين الذي يرغب في بيع كل أو جزء من الأموال المحملة بالديون عن طريق البيع الاختياري أن يطلب، إذا وقع ذلك قبل دفع المستحق من المبالغ المضمونة طبقاً لهذا القانون، الموافقة المسبقة من الدائن المرتهن، وخلاف ذلك، الإذن من قاضي الأمور المستعجلة للمحكمة التي تفصل بالدرجة الأخيرة وإلا تعرض المدين للعقوبات المنصوص عليها في المادة 167 من هذا القانون.

يجوز للدائن المرتهن أو من يحل محله التمتع بحق الامتياز المنصوص عليه في المادة 132 لممارسة الامتياز الناتج عن الرهن وذلك إذا توفرت شروط النشر المطلوبة في هذا القانون ووضعت اللوحة على الأموال المثقلة بالدين وذلك طبقاً للمادة 154 المشار إليها أعلاه.

المادة 158: يظل امتياز الدائن المرتهن سارياً طبقاً لهذا القانون إذا أصبح المال المحمل بالامتياز مالا ثابتاً بالتخصيص.

المادة 159: يمارس امتياز الدائن المرتهن طبقاً لهذا القانون على الأموال المثقلة بالتفضيل على كل الامتيازات الأخرى باستثناء ما يلي:

- 1°)** du privilège du trésor; **1- امتياز الخزينة،**
- 2°)** du privilège des frais de justice; **2- امتياز المصاريف القضائية،**
- 3°)** du privilège des frais faits pour la conservation de la chose; **3- امتيا المصاريف التي تنفق للمحافظة على الشيء،**
- 4°)** du privilège accordé aux salariés par les textes en vigueur. **4- الامتياز الممنوح لأصحاب الأجور بموجب النصوص الجاري بها العمل.**

Il s'exerce notamment, à l'encontre de tout créancier hypothécaire et par préférence au privilège du vendeur du fonds de commerce à l'exploitation duquel est affecté le bien grevé ainsi qu'au privilège du créancier nantissement l'ensemble dudit fonds.

يمارس حق الامتياز خصوصاً ضد كل دائن مرتهن ويمارس بالتفضيل على امتيا بائع المحل التجاري الذي يخصص لاستغلاله المال المثقل بالامتياز كما يمارس أيضاً بالتفضيل على الدائن المرتهن والمزود بمجموع المحل التجاري المذكور.

Toutefois pour que son privilège soit opposable au créancier hypothécaire, au vendeur du fonds de commerce et au créancier nanti sur l'ensemble dudit fonds, préalablement inscrits, le bénéficiaire du nantissement conclu en application du présent code doit signifier aux dits créanciers, par acte extrajudiciaire, une copie de l'acte constatant le nantissement. Cette signification doit, à peine de nullité, être faite dans les deux mois de la

غير أنه لكي يمكن الاحتجاج بالامتياز قبل الدائن المرتهن وبائع المحل التجاري والدائن المرتهن على مجموع المحل التجاري المذكور والمقيدين مسبقاً، فإنه يجب على المنتفع بالرهن الحيازي المبرم طبقاً لهذا القانون أن يبلغ الدائنين بواسطة عقد غير قضائي نسخة من العقد المثبت للرهن الحيازي.

ويجب أن يتم هذا التبليغ تحت طائلة البطلان خلال شهرين من

conclusion de nantissement.

إبرام عقد الرهن الحيازي.

Art. 160- Sous réserve des dérogations prévues par le présent code, le privilège du créancier nanti est régi par les dispositions du chapitre III relatif à la vente et au nantissement des fonds de commerce en ce qui concerne les formalités d'inscription, les droits des créanciers en cas de déplacement du fonds, les droits du bailleur de l'immeuble, la purge desdits privilèges et les formalités de mainlevée.

المادة 160: يخضع امتياز الدائن المرتهن، مع مراعاة الاستثناءات المقررة في هذا القانون، لأحكام الفصل الثالث المتعلق بالبيع والرهن الحيازي للمحلات التجارية فيما يخص إجراءات القيد وحقوق الدائنين في حالة انتقال المحل التجاري وحقوق مؤجر العقار وتطهير الامتيازات المذكورة وإجراءات رفع المعارضة.

Art. 161- L'inscription conserve le privilège pendant cinq années à compter de sa régularisation définitive.

المادة 161: القيد يحفظ الامتياز لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ ضبطه النهائي.

Elle cesse d'avoir effet si elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration du délai ci-dessus; elle peut être renouvelée deux fois.

وينتهي أثر هذا القيد إذا لم يحدد قبل انقضاء المهلة المذكورة أعلاه. ويمكن تجديده مرتين.

Art. 162- L'état des inscriptions existantes délivré en application de l'article 107, doit comprendre les inscriptions prises en vertu du présent code. Il peut être également délivré au requérant, sur sa demande, un état attestant seulement qu'il existe ou qu'il n'existe pas sur les biens dési-

المادة 162: يجب أن يتضمن بيان القيود الموجودة والمسلم طبقاً للمادة 107، القيود المتخذة بمقتضى هذا القانون. كما يمكن أن يسلم بيان لمن يطلبه يثبت فقط وجود أو عدم وجود قيود متخذة بمقتضى هذا القانون في الأموال المعينة، وخاصة في الباب الأول من

gnés, des inscriptions prises en vertu du présent code et notamment du titre I du livre II relatif à la vente et au nantissement des fonds de commerce.

الكتاب الثاني المتعلق ببيع ورهن المحلات التجارية ورهنها الحيازي.

Art. 163- La notification faite conformément à l'article 130 relatif à la vente et au nantissement des fonds de commerce, de poursuites engagées en vue de parvenir à la réalisation forcée de certains éléments du fonds auquel appartiennent les biens grevés du privilège du vendeur ou du privilège de nantissement en vertu du présent code, rend exigibles les créances garanties par ces privilèges.

المادة 163: إن التبليغ الذي يتم طبقا للمادة 130 المتعلقة ببيع المحلات التجارية ورهنها الحيازي والإجراءات المتخذة للوصول إلى البيع الجبري لبعض عناصر المحل التجاري الذي تكون الأموال تابعة له والمثقلة بامتياز البائع، أو امتياز الرهن الحيازي بمقتضى هذا القانون، يجعل الديون المؤمنة بهذه الامتيازات مستحقة الأداء.

Art. 164- En cas de non-paiement à l'échéance, le créancier bénéficiaire du privilège établi par le présent code, peut poursuivre la réalisation du bien qui en est grevé selon la procédure prévue en matière de réalisation du gage. L'officier public chargé de la vente est désigné, à sa requête, par le président du tribunal.

المادة 164: يجوز للدائن المنتفع بالامتياز الموضوع وفقا لهذا القانون، إذا حل الأجل ولم يتم الدفع، أن يطالب ببيع المال المثقل طبقا للإجراء المنصوص عليه فيما يتعلق ببيع الرهن. ويتم تعيين الموظف العمومي المكلف بالبيع، بناء على طلبه، من رئيس المحكمة.

Le créancier doit, préalablement à la vente, se conformer aux dispositions de l'article 130 relatif à la vente et au nantissement des fonds de commerce.

ويجب على الدائن قبل البدء في البيع أن يلتزم بأحكام المادة 130 المتعلقة ببيع المحلات التجارية ورهنها الحيازي.

Le créancier nanti aura la faculté d'exercer la surenchère du dixième prévue à l'article 133 relatif à la vente et au nantissement des fonds de commerce.

ويمكن للدائن المرتهن الحق في ممارسة مزايده العشر المنصوص عليها في المادة 133 والمتعلقة ببيع المحلات التجارية ورهنها الحيازي.

Art. 165- Les biens grevés en vertu du présent code, dont la vente est poursuivie avec d'autres éléments du fonds, sont l'objet d'une mise à prix distincte si le cahier des charges oblige l'adjudicataire à les prendre à dire d'expert.

المادة 165: تكون الأموال المثقلة بناء على هذا القانون والتي يكون فيها البيع متابعا مع عناصر أخرى للمحل التجاري موضوع ثمن أساسي متميز أو سعر متميز إذا كان دفتر الشروط يوجب على الراسي عليه المزاد أو يأخذ به حسب رأي الخبير.

Dans tous les cas, les sommes provenant de la vente de ces biens sont, avant toute distribution, attribuées aux bénéficiaires des inscriptions à concurrence du montant de leur créance en principal, frais et accessoires conservés par lesdites inscriptions.

وتخصص في جميع الأحوال المبالغ المحصلة من بيع هذه الأموال وقبل إجراء أي توزيع للمستفيدين المقيدون في حدود دينهم الأصلي ويحتفظ بالنفقات والتوابع في القيود المذكورة.

La quittance délivrée par le créancier bénéficiaire du privilège n'est soumise qu'au droit fixe.

ولا يخضع الإيصال المسلم من الدائن المستفيد من الامتياز إلا للرسم الثابت.

Art. 166- Si l'acquéreur n'a pas la qualité de commerçant, le nantissement est soumis aux dispositions des articles 151 à 159, 161 et 162 ci-dessus et celles du présent article.

المادة 166: إذا لم تكن للمشتري صفة التاجر، فإن الرهن الحيازي يخضع في هذه الحالة لأحكام المواد من 151 إلى 159 و 161 و 162 السابقة الذكر زيادة على أحكام هذه المادة. ويتم

L'inscription prévue à l'article 153 du présent code est alors prise au Centre National du Registre de Commerce.

القيد المنصوص عليه في المادة 153 من هذا القانون في المركز الوطني للسجل التجاري الذي يقيم في دائرة اختصاصه مشتري المال المثقل بالدين.

À défaut de paiement à l'échéance, le créancier bénéficiaire du privilège établi par le présent code, peut faire procéder à la vente publique du bien grevé selon la procédure prévue en matière de réalisation du gage.

ويجوز للدائن المستفيد من الامتياز الثابت بمقتضى هذا القانون، عند عدم الدفع في الاستحقاق أن يقوم بالبيع العلني للمال المثقل طبقاً للإجراء المنصوص عليه في مادة بيع الرهن.

Les inscriptions sont rayées soit du consentement des parties intéressées, soit en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

ويجوز للدائن المستفيد من الامتياز الثابت بمقتضى هذا بمقتضى حكم حاز على قوة الشيء المقضي فيه.

À défaut de jugement, la radiation totale ou partielle ne peut être opérée par le préposé du Registre de Commerce que sur le dépôt d'un acte authentique de consentement donné par le créancier.

عند عدم صدور الحكم، فإن الشطب الكلي أو الجزئي لا يجوز أن يقوم به مأموري السجل التجاري إلا عند إيداع سند موافقة رسمي مسلم من الدائن.

La radiation peut également être ordonnée par le président du tribunal si elle est périmée et non renouvelée.

ويجوز أن يأمر رئيس المحكمة بالشطب إذا سقط مفعوله ولم يقع تجديده.

Lorsque la radiation non consentie par le créancier est demandée par voie d'action principale, cette action est

وإذا طلب الشطب بدعوى أصلية لم تنل رضا الدائن فإن الدعوى ترفع في هذه الحالة أمام المحكمة التي

portée devant le tribunal du lieu où l'inscription a été prise.

وقع بدائرتها التنفيذ.

La radiation est opérée au moyen d'une mention faite par le préposé du Registre de Commerce en marge de l'inscription.

يقوم مأموري السجل التجاري بالتأشير إلى الشطب على هامش القيد.

Il en est délivré certificat aux parties qui le demandent.

وتسلم شهادة بذلك، لمن يطلبها من الأطراف.

Art. 167- Est puni des peines prévues à l'article 376 du code pénal, tout acquéreur ou détenteur de biens nantis en application du présent code, qui les détruit ou tente de les détruire, les détourne ou tente de les détourner ou enfin les altère ou tente de les altérer d'une manière quelconque en vue de faire échec aux droits du créancier.

المادة 167: تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادة 376 من قانون العقوبات على كل مشتر أو كل حائز للأموال المرهونة حيازيًا، وفقا لهذا القانون، يقدم على إتلافها أو محاولة إتلافها أو يختلسها أو يحاول اختلاسها أو يفسدها أو يحاول إفسادها بأي طريقة كانت بغرض تعطيل حقوق الدائن.

Est puni des mêmes peines, l'auteur de toute manœuvre frauduleuse destinée à priver le créancier de son privilège sur les biens nantis ou à le diminuer.

وتطبق نفس العقوبات على كل من يقوم بأي محاولة للغش تهدف إلى حرمان الدائن من حقه في الامتياز الذي له على الأموال المثقلة بالدين أو إلى تنقيصه.

Art. 168- Ne sont pas soumis à l'application du présent chapitre les véhicules, les navires et les aéronefs.

المادة 168: لا تخضع لأحكام هذا الفصل: السيارات والبواخر والمركبات الجوية.

TITRE II Des baux commerciaux

الباب الثاني الإيجارات التجارية

Chapitre I Du champ d'application

الفصل الأول مجال التطبيق

Art. 169- Les dispositions qui suivent s'appliquent aux baux des immeubles ou locaux dans lesquels un fonds est exploité, que ce fonds appartienne à un commerçant, à un industriel ou à un artisan régulièrement inscrit au registre de commerce accomplissant ou non des actes de commerce, et en outre :

المادة 169: تطبق الأحكام التالية على إيجار العمارات أو المحلات التي يستغل فيها محل تجاري سواء كان هذا الأخير مملوكا لتاجر أو لصناعي حرفي مقيد قانونا في السجل التجاري. قائم أو غير قائم بأعمال تجارية ولا سيما :

1°) aux baux de locaux ou d'immeubles accessoires à l'exploitation d'un fonds de commerce quand leur utilisation est nécessaire à l'exploitation du fonds et qu'ils appartiennent au propriétaire du local ou de l'immeuble où est situé l'établissement principal. En cas de pluralité de propriétaires, les locaux accessoires devront avoir été loués au vu et au su du bailleur en vue de l'utilisation conjointe;

1- إيجار المحلات أو العمارات الملحقة باستغلال محل تجاري عندما يكون استعمالها ضروريا لاستغلال المحل التجاري وملكيته تابعة لمالك المحل أو العمارة التي توجد بها المؤسسة الرئيسية ويجب في حالة تعدد المالكين أن تكون المحلات الملحقة قد أجزت على مرأى ومسمع من المؤجر بقصد الاستعمال المشترك،

2°) aux baux des terrains nus sur lesquels ont été édifiées soit avant soit après le bail des constructions à usage

2- إيجار الأراضي العارية التي شيدت عليها قبل أو بعد الإيجار بنايات معدة للاستعمال التجاري أو

الصناعي أو الحرفي بشرط أن تكون هذه البناءات قد شيدت أو استغلت بموافقة المالك الصريحة. commercial, industriel ou artisanal, à condition que ces constructions aient été élevées ou exploitées avec le consentement exprès du propriétaire.

**- قضية رقم 66644 بين (ع ل) و (ص ع) قرار 20-05-1990
- قرار المحكمة العليا :**

من المقرر قانوناً أن إيجار المحلات الضرورية لإستغلال المحل التجاري، يخضع لنفس النظام القانوني لإيجار المحلات التجارية، ومن ثم فإن القضاء بخلاف ذلك يعد خرقاً للقانون. ولما كان من الثابت في قضية الحال أن توجيه التنبيه بالإخلاء كان للملحقة دون المحل التجاري فإن قضاة الإستئناف بقضائهم بصحة هذا التنبيه يكونون قد خالفوا مبدأ وحدة المحل التجاري وخرقوا القانون. ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه.

**- قضية رقم 66644 قرار 20-05-1990 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري،
2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 44
- قرار المحكمة العليا :**

من المقرر قانوناً أن إيجار المحلات الضرورية لاستغلال المحل التجاري يخضع لنفس النظام القانوني لإيجار المحلات التجارية. ولما كان من الثابت في قضية الحال أن توجيه التنبيه بالإخلاء كان للشقة الملحقة بالمحل التجاري دون المحل التجاري، فإن قضاة الإستئناف بقضائهم بصحة هذا التنبيه يكونون قد خالفوا مبدأ وحدة المحل التجاري وخرقوا القانون.

**- قضية رقم 102052 قرار 07-06-1993 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري،
2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 44
قرار المحكمة العليا:**

يعتبر المحل التجاري ملحقا بالمؤسسة الرئيسية عندما يتبين أن تقرير إخلاء المستأجر من شأنه أن يعرض استغلال القاعدة التجارية الأصلية الى الخطر.

Art. 170- Les présentes dispositions s'appliquent :

1°) aux baux consentis aux communes pour des immeubles ou des locaux affectés, soit au moment de la location, soit ultérieurement et avec le consentement exprès ou tacite du propriétaire, à des services exploités en régie;

2°) aux baux d'immeubles ou de locaux principaux ou accessoires, nécessaires à la poursuite de l'activité des entreprises socialistes à caractère économique, dans les limites définies par les lois et règlements qui les régissent et à condition que ces baux ne comportent aucune emprise sur le domaine public.

3°) sous réserve des dispositions des articles 185 et 186 ci-après, aux baux des locaux ou immeubles appartenant à l'État, aux wilayas, aux communes et aux établissements publics, dans le cas où ces locaux ou immeubles satisfont aux dispositions de l'article 169 ci-dessus ou aux alinéas 1° et 2° du présent article.

Toutefois, les présentes dispositions

المادة 170: تطبق هذه الأحكام كذلك على:

1- الأيجارات الممنوحة للبلديات بالنسبة للعمارات أو المحلات المخصصة لمصالح تسيير لاستغلال البلدي إما عند الإيجار أو بعده، وبالموافقة الصريحة أو الضمنية من المالك.

2- إيجار العمارات أو المحلات الرئيسية أو الملحقة والضرورية لمواصلة نشاط المؤسسات الاشتراكية ذات الطابع الاقتصادي في حدود القوانين والأنظمة التي تسودها شريطة ألا يكون لهذا الإيجار أي تأثير على الملك العمومي،

3- كما تطبق هذه الأحكام أيضا مع مراعاة أحكام المادتين 185 و186 التاليتين على إيجار المحلات أو العمارات المملوكة للدولة أو الولايات أو البلديات أو المؤسسات العمومية في حالة ما إذا كانت هذه المحلات أو العمارات تستجيب لأحكام المادة 169 أعلاه وللفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة.

غير أن هذه الأحكام لا تطبق على

ne sont pas applicables aux autorisations d'occupation précaire accordées par l'administration sur un immeuble acquis par elle à la suite d'une déclaration d'utilité publique.

رخص العمل المؤقتة الممنوحة من قبل الإدارة لعمارة سبق اكتسابها من طرفها على إثر تصريح للمنفعة العمومية.

Art. 171- Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux baux emphytéotiques sauf en ce qui concerne la révision du loyer. Toutefois, elles s'appliquent, dans les cas prévus aux articles 169 et 170 ci-dessus, aux baux passés par les emphytéotes, sous réserve que la durée du renouvellement consenti à leurs sous-locataires n'ait pas pour effet de prolonger l'occupation des lieux au-delà de la date d'expiration du bail emphytéotique.

المادة 171: لا تطبق هذه الأحكام على الإيجارات الاحتكارية إلا إذا كانت تخص إعادة النظر في بدل الإيجار. غير أنها تطبق في الأحوال المنصوص عليها في المادتين 169 و 170 أعلاه، على الإيجارات المبرمة عن طريق الإيجار الطويل الأمد بشرط ألا تؤدي مدة التجديد الممنوحة للمستأجرين من الباطن إلى تمديد شغل الأماكن إلى ما بعد تاريخ انتهاء الإيجار الطويل الأمد.

Chapitre II

Du renouvellement du bail

Art. 172- Le droit au renouvellement ne peut être invoqué que par les locataires, leurs cessionnaires ou ayants droit qui justifient qu'ils exploitent un fonds de commerce personnellement ou par l'intermédiaire de leurs préposés, soit depuis deux années consécutives en vertu d'un ou plusieurs baux écrits successifs, soit depuis quatre années consécutives en vertu d'un ou

الفصل الثاني

في تجديد الايجار

المادة 172: لا يجوز التمسك بحق التجديد إلا من طرف المستأجرين أو المحول إليهم أو ذوي الحقوق الذين يثبتون بأنهم يستغلون متجرا بأنفسهم أو بواسطة تابعيهم إما منذ سنتين متتابعتين وفقا لإيجار واحد أو أكثر متتالية شفاهية كانت أو كتابية.

plusieurs baux successifs verbaux ou écrits.

Toutefois, le preneur qui justifie d'un motif légitime, ou qui a loué son fonds dans les conditions prescrites par les dispositions légales relatives aux locations gérances, peut se prévaloir de la simple jouissance.

En cas de cession de fonds, le cessionnaire peut se prévaloir des droits acquis par le cédant pour compléter, si besoin est, la durée de l'exploitation personnelle prévue à l'alinéa précédent.

Cette durée a pour terme la date d'expiration du contrat de bail ou, le cas échéant, de sa reconduction telle qu'elle est prévue à l'article 173 ci-dessous, cette dernière date étant soit la date pour laquelle le congé a été donné, soit, si une demande de renouvellement a été faite, le terme d'usage qui suivra cette demande.

غير أنه يجوز للمستأجر الذي يثبت بسبب مشروع أو الذي أجر متجره ضمن الشروط المنصوص عليها في الأحكام القانونية المتعلقة، بإيجار التسيير فإنه يجوز له أن يتمسك بالاستغلال.

وفي حالة التنازل عن المتجر فإنه يجوز للمحول إليه أن يتمسك بالحقوق المكتسبة من قبل المتنازل لإتمام مدة الاستغلال الشخصي عند الاقتضاء والمنصوص عليه في الفقرة السابقة.

وتنتهي هذه المدة بانتهاء عقد الإيجار أو عند الاقتضاء بتاريخ تسديده حسبما هو منصوص عليه في المادة 173 التالية، ويعتبر هذا التاريخ الأخير إما بمثابة التاريخ الذي تم فيه التنبيه بالإخلاء وإما الأجل المألوف الذي يلي هذا الطلب في حالة وقوع طلب تجديد.

- قضية رقم 171664 بين (ب م) و(ع ق)
- قرار 1998-09-22

- قرار المحكمة العليا :

لا يجوز للقضاة الفصل بصفة إستعجالية والأمر بالطرد من المحل التجاري لأن هذا مخالفا للمادتين 172 و 173 من القانون التجاري التي تشترط توجيه التنبيه بالإخلاء وعرض تعويض إستحقاقه.

- قضية رقم 68121 قرار 1990-10-21 ن ق سنة 1999، عدد 56، ص 66، 67، 68 و 69

- قرار المحكمة العليا :

متى كان من المقرر قانونا أن القانون التجاري يجيز إبرام عقد الإيجار الشفهي ومن ثم فإن القرار الذي أبطل عقد الإيجار لعدم توافر شرط الرسمية فيه خطأ في تطبيق القانون

- قضية رقم 158076 بين (غ) و(ر)

- قرار 1997-12-16 م.ق سنة 1997، عدد 2، ص 135، 136، 137 و 138

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يجوز للمستأجر أن يتمسك بحق تجديد الإيجار إذا ثبت أنه يستعمل المحل التجاري إما منذ 4 سنوات في العقد الشفهي أو سنتين في العقد الرسمي.

ومن فإن قضاة الموضوع لما لم يناقشوا مدة العقد واكتفوا بأحقية المستأجر في التجديد والتعويض، فإن قرارهم مشوب بالقصور في التسبيب. ومتى كان كذلك استوجب النقض.

- قضية رقم 54288 بين (ب ع) و(فريق د)
- قرار 19-02-1989

- قرار المحكمة العليا :

متى كانت المادة 172 ق.ت. توجب لتطبيقها أن يكون المستأجر واصل ارتكاب المخالفة أو تجديدها لأكثر من شهر وبعد إنذاره بتوقيفها بعقد غير قضائي مع بيان السبب المستند إليه وذكر مضمون هذه الفقرة تحت طائلة البطلان، فإن القضاء بما يخالف هذا المبدأ يعد مخالفا للقانون.

ولما كان من الثابت في قضية الحال أن المؤجر لم يثبت السبب الجدي والمشروع حسب نص المادة 177 ق.ت. فإن قضاة الموضوع الذين قضوا بصحة الإنذار يكونون قد خالفوا القانون.

ومتى كان ذلك فإن النعي على القرار في هذا الوجه سليم يستوجب نقضه

Art. 173- Les baux de locaux soumis aux présentes dispositions ne cessent que par l'effet d'un congé suivant les usages locaux et au moins six mois à l'avance.

À défaut de congé, le bail fait par écrit se poursuit par tacite reconduction au-delà du terme fixé par le contrat et sous les réserves prévues à l'alinéa précédent.

Le bail dont la durée est subordonnée à un événement dont la réalisation

المادة 173: لا ينتهي إيجار المحلات الخاصة بهذه الأحكام إلا بأثر تنبيه بالإخلاء حسبما جرت عليه العادات المحلية وفي مدة ستة أشهر قبل الأجل على الأقل.

وفي حالة عدم التنبيه بالإخلاء يتواصل الإيجار المنعقد كتابة بالتمديد الضمني إلى ما بعد الأجل المحدد في العقد مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

لا تنتهي مدة الإيجار الواقف على شرط والذي يسمح تحقيقه للمؤجر

autorise le bailleur à demander la résiliation, ne cesse que par l'effet d'une notification faite six mois à l'avance et pour un terme d'usage. Cette notification doit mentionner la réalisation de l'événement prévu au contrat.

بأن يطلب الفسخ إلا بتبليغ واقع قبل ستة أشهر قبل الأجل ولأجل مألوف، ويجب أن يشير هذا الإعلان إلى تحقيق الشرط المنصوص عليه في العقد.

S'agissant d'un bail comportant plusieurs périodes, si le bailleur dénonce le bail à l'expiration de l'une des périodes, le congé doit être donné dans les délais prévus à l'alinéa 1er ci-dessus.

وعندما يتضمن الإيجار عدة مراحل فإنه يجب تنبيهه بالإخلاء في الآجال المنصوص عليها في الفقرة الأولى أعلاه، إذا فسخ المؤجر الإيجار في نهاية إحدى هذه المراحل.

Le congé doit être donné par acte extrajudiciaire. Il doit, à peine de nullité, préciser les motifs pour lesquels il est donné et reproduire les termes de l'article 194.

ويجب أن يتم التنبيه بالإخلاء بعقد غير قضائي وأن تبين فيه الأسباب التي أدت إلى توجيهه مع إعادة ذكر مضمون المادة 194، وإلا اعتبر باطلا.

**- قضية رقم 143630 بين (م ومن معه) و(ب ع) قرار 16-12-1997
قرار المحكمة العليا :**

يتعين على كل مؤجر لمحل تجاري الذي يريد إنهاء عقد الإيجار أن يبلغ تنبيهها للمستأجر لإخلاء المحل التجاري وبمنحه مهلة ستة أشهر.

**- قضية رقم 171705 بين(ك ومن معه) و(أرملة م المولودة أ ن ومن معها)
قرار 22-09-1998 ن.ق سنة 1999، عدد56، ص 70، 71 و72
- قرار المحكمة العليا :**

إن تغيير نشاط المحل التجاري الذي لا يسبب أي ضرر بالمؤجرين لا يمكن اعتباره خطأ جسيم ومن ثم يجب توجيه تنبيهها بالإخلاء للمستأجر قبل رفع دعوى استرجاع المحل التجاري.

- قضية رقم 147946 بين (ق ع) و(ع)

- قرار 06-05-1997 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 104، 105 و 106

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه لا ينتهي إيجار المحلات الخاصة بهذه الأحكام إلا بإثر تنبيه بالإخلاء حسب ما جرت عليه العادات وفي مدة ستة أشهر قبل الأجل على الأقل.

ولما ثبت -في قضية الحال- أن تحديد مدة الإيجار لا تعفي المؤجر من توجيه التنبيه بالإخلاء لمدة ستة أشهر قبل إنتهاء عقد الإيجار يفرضه القانون.

وإن قضاة الموضوع لما قضوا بإنهاء علاقة الإيجار على أساس توجيه المؤجر تنبيهها بالإخلاء قبل إنتهاء مدة الإيجار بثلاثة أشهر يكونون قد أسأؤوا تطبيق القانون.

مما يستوجب نقض القرار المطعون فيه.

- قضية رقم 196681 قرار 13-07-1999

- قرار المحكمة العليا :

لما ثبت في قضية الحال أن قضاة المجلس لما قضوا بإلزام المؤجر بتسليم مفاتيح المحل للمستأجر لتمكينه من مزاولة نشاطه التجاري فإنهم لم يخرقوا المادة 186 ق.ا.م ولم يمسوا بأصل الحق ما دام أن عقد الإيجار لا زال ساريا وكان بإمكان المؤجر استعمال الإجراءات المنصوص عليها في المادة 177 ق.ت لاسترجاع محله

- قضية رقم 140926 بين(أرملة ب ومن معها)و(ب ه) قرار 26-03-1996 م.ق

سنة 1999، عدد خاص، ص 96، 97، 98 و 90

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه لا ينتهي إيجار المحلات الخاصة بهذه الأحكام إلا بإثر تنبيه بالإخلاء حسبما جرت عليه العادات المحلية وفي مدة ستة أشهر قبل

الأجل على الأقل... ويجب أن يتم التنبيه بالإخلاء بعقد غير قضائي وأن تبين فيه الأسباب التي أدت الى توجيهه مع إعادة ذكر مضمون المادة 194 وإلا اعتبر باطلا

ولما أسس المطعون ضدهم التنبيه بالإخلاء على سببين اثنين أولهما غلق المحل التجاري خرقا لأحكام المادة 177 من القانون التجاري وثانيهما عرض تعويض استحقاقي وفقا لأحكام المادة 176 من القانون التجاري، فإن هذين السببين متناقضين ولا يمكن الإعتماد عليهما معا لطلب إخلاء القاعدة التجارية، ولما صادق قضاة الإستئناف على التنبيه بالإخلاء على أساس أن المستأجرين لم يمارسوا نشاطا تجاريا في المحل موضوع النزاع ولم يناقشوا صحته فيما يخص استعداد المؤجرين لدفع التعويض الإستحقاقي، فإنهم صادقوا عندئذ على تنبيهه بالإخلاء مشوب بالبطلان مما يستوجب نقض القرار.

- قضية رقم 137830 بين (ب) و(ل) قرار 10-10-1995 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 112، 113، 114 و115
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يجوز للمؤجر أن يرفض تجديد الإيجار، غير أنه ينبغي عليه فيما عدا. أن يسدد للمستأجر المخلي التعويض الإستحقاقي...

ولما ثبت- في قضية الحال- أن قضاة الإستئناف صادقوا على التنبيه بالإخلاء الموجه من المؤجر الى المستأجر الذي يمارس نشاط الصيدلة في المحل المتنازع عليه مقابل التعويض الإستحقاقي واستبعدوا النص القانوني الذي وضع أساسا لحماية مصالح وزارة الصحة والذي لا علاقة له بموضوع النزاع فإن قضاءهم جاء صائبا.
ومتى كان كذلك استوجب الرفض

Art. 174- À défaut de congé, le locataire qui veut obtenir le renouvellement de son bail doit en faire la

المادة 174: في حالة عدم التنبيه بالإخلاء يتعين على المستأجر الذي يرغب في الحصول على تجديد

demande soit dans les six mois qui précèdent l'expiration du bail, soit le cas échéant, à tout moment au cours de sa reconduction.

إيجاره أن يتقدم بطلبه إما في الستة أشهر السابقة لانتهاء الإيجار أو عند الاقتضاء في كل وقت أثناء تجديده.

La demande en renouvellement doit être signifiée au bailleur par acte extrajudiciaire. Sauf stipulations ou notifications contraires de la part de celui-ci, elle peut, aussi bien qu'à lui-même, lui être valablement adressée en la personne du gérant, lequel est réputé avoir qualité pour la recevoir; s'il y a plusieurs propriétaires, la demande adressée à l'un d'eux vaut, sauf stipulations ou notifications contraires, à l'égard de tous.

ويجب أن يبلغ التجديد المؤجر بعقد غير قضائي وفيما عدا الشروط أو التبليغات المغايرة والموجهة من هذا الأخير يجوز تقديم هذا الطلب شرعا للشخص المسير الذي تتوفر فيه الصفة الكافية لاستلامه، وفي حالة وجود عدة ملاكين يعتبر الطلب الموجه لأحدهم ساريا على الجميع إلا إذا كانت هناك شروط أو تبليغات مغايرة.

Elle doit, à peine de nullité, reproduire les termes de l'alinéa ci-dessous.

ويجب أن يشمل الطلب مضمون الفقرة المدرجة بعده وإلا كان باطلا.

Dans les trois mois de la signification de la demande en renouvellement, le bailleur doit dans les mêmes formes, faire connaître au demandeur s'il refuse le renouvellement, en précisant les motifs de ce refus. À défaut d'avoir fait connaître ses intentions dans ce délai, le bailleur est réputé avoir accepté le principe du renouvellement du bail précédent.

ويتعين على المؤجر في أجل ثلاثة أشهر من تاريخ تبليغ طلب التجديد أن يحيط الطالب علما بنفسه بالإجراء إن كان يرفض التجديد مع إيضاح دوافع هذا الرفض، ويعتبر المؤجر إذا لم يكشف عن نواياه في هذا الأجل موافقا على مبدأ تجديد الإيجار السابق.

La notification prévue à l'alinéa précédent doit, à peine de nullité, reproduire les termes de l'article 194.

ويجب أن يذكر في التبليغ المنصوص عليه في الفقرة السابقة مضمون المادة 194 وإلا كان باطلاً.

Art. 175– En cas de renouvellement et sauf accord des parties, la durée du nouveau bail doit être égale à la durée contractuelle du bail venu à expiration, sans qu'elle puisse être supérieure à neuf ans.

المادة 175: يجب في حالة تجديد الإيجار وفيما عدا حصول اتفاق بين الطرفين أن تكون مدة الإيجار الجديد مساوية لمدة الإيجار الذي حل أجله دون أن تزيد عن تسع سنوات.

Ce nouveau bail prendra effet à compter de l'expiration du bail précédent, ou, le cas échéant, de sa reconduction, cette dernière date étant, soit celle pour laquelle le congé a été donné, soit, si une demande de renouvellement a été faite, le terme d'usage qui suivra cette demande.

ويسري مفعول هذا الإيجار الجديد اعتباراً من يوم انتهاء الإيجار السابق أو عند الاقتضاء، اعتباراً من يوم تجديده، حيث أن هذا التاريخ الأخير يكون إما هو تاريخ إعطاء التنبيه بالإخلاء أو الأجل المألوف الذي يلي طلب التجديد إذا تم تقديم هذا الأخير.

Toutefois, lorsque le bailleur a notifié, soit par un congé, soit par un refus de renouvellement, son intention de ne pas renouveler le bail, et si, par la suite, il décide de le renouveler, le nouveau bail prend effet à partir du jour où cette acceptation a été notifiée au locataire par acte extrajudiciaire.

غير انه عندما يبلغ المؤجر عن طريق التنبيه بالإخلاء أو عن طريق رفض التجديد عن نيته في عدم تجديد الإيجار، أو عدل عن رأيه فيما بعد، وقام بتجديد الإيجار، فإن هذا التجديد يصبح ساري المفعول من يوم تبليغ هذا القبول للمستأجر بإجراء غير قضائي.

- قضية رقم 121226 بين (ب ع) و(ورثة المرحوم ب ش) قرار 11-22-1994
 - قرار المحكمة العليا :
 عند نهاية فترة الإيجار دون توجيه تنبيه بالإخلاء، يتجدد الإيجار ضمناً
 إلى أجل غير محدد وعليه فالمؤجر غير ملزم بأية مدة ويمكن أن يوجه
 للمستأجر تنبيهها بالإخلاء متى أراد.

Chapitre III

Du refus de renouvellement

Art. 176- Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail. Toutefois, le bailleur doit, sauf exceptions prévues aux articles 177 et suivants, payer au locataire évincé une indemnité dite « d'éviction » égale au préjudice causé par le défaut de renouvellement.

Cette indemnité comprend notamment la valeur marchande du fonds de commerce, déterminée suivant les usages de la profession, augmentée éventuellement des frais normaux de déménagement et de réinstallation, ainsi que des frais et droits de mutation à payer pour un fonds de même valeur, sauf dans le cas où le propriétaire fait la preuve que le préjudice est moindre.

الفصل الثالث

في رفض التجديد

المادة 176: يجوز للمؤجر أن يرفض تجديد الإيجار، غير أنه ينبغي عليه فيما عدا الاستثناءات المنصوص عليها في المادة 177 وما يليها أن يسد للمستأجر المخلي التعويض المسمى تعويض بالاستحقاق الذي يجب أن يكون مساوياً للضرر المسبب نتيجة عدم التجديد.

ويتضمن على وجه الخصوص التعويض المشار إليه في الفقرة الأولى من هذه المادة، القيمة التجارية للمحل التجاري التي تحدد وفقاً لعرف المهنة، مع ما قد يضاف إليه من مصاريف عادية للنقل وإعادة التركيب وكذلك مصاريف وحقوق التحويل الواجب تسديدها لمحل تجاري من نفس القيمة، إلا إذا أثبت المالك أن الضرر هو دون ذلك.

- قضية رقم 116928 بين (ورثة ح ع) و(ح)
- قرار 11-04-1995 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 87، 88، 89 و90

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يجوز للمؤجر أن يرفض تجديد الإيجار بشرط أن يسدد للمستأجر المخلي تعويضا مساويا للضرر المسمى التعويض الإستحقاقي

ومن الثابت- في قضية الحال- أن قضاة الموضوع عينوا خبيرا بتاريخ 26-03-1985 لمعرفة إذا كان موضوع النزاع يخص محلا تجاريا واحدا أو محلين والثاني بتاريخ 12-03-1991 لتحديد قيمة التعويض الإستحقاقي.

وبما أن قضاة المجلس لم يحترموا ما قضوا به بموجب القراراتين المؤرخين في 25-03-1985 و 12-03-1991 للفصل في قيمة التعويض الواجب تسديده للمستأجرين مقابل الإخلاء بل راحوا يصادقون على تقرير خبير تجاوز مهمته عندما حل محل القضاة حينما رفض منح التعويض الإستحقاقي للمستأجرين.

كما أن المجلس لم يفصل في مسألة وجود محل واحد أو محلين إثنين. وبذلك يكون القرار قد أساء تطبيق القانون. ومتى كان كذلك استوجب النقض.

- قضية رقم 140798 بين (ش ه) و(ص ص)
- قرار 27-02-1996 م.ق سنة 1996، عدد 2، ص 118، 119، 120 و121

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن مقتضيات المادة 176 من القانون التجاري لم تحدد بصفة دقيقة المقاييس التي يتعين إحترامها لتقييم القاعدة التجارية، وإنما وضعت توجيهات عامة يمكن الإهتمام بها للوصول الى تحديد قيمة المحل التجاري.

ونتيجة لذلك فإن قضاة الموضوع غير ملزمين بالإعتماد أساسا على رقم المبيعات وذلك إعمالا لسلطتهم التقديرية.

ومن الثابت- في قضية الحال- أن قضاة الموضوع صادقوا على تقرير الخبرة الذي اعتمد على رقم المبيعات لسنوات 84-85 دون الأخذ في الاعتبار رقم مبيعات سنة 86، فإنهم طبقوا القانون تطبيقا سليما. ومتى كان ذلك استوجب الرفض.

- قضية رقم 144927 بين (أ ب أرملة ح ر) و من معها و(ر خ أرملة ن ب)
قرار 18-11-1997 ن.ق سنة 1999، عدد 54، ص 72، 73، 74، 75، 76 و77

- قرار المحكمة العليا :

إن عدم تقديم إثبات على أن المحل التجاري له نشاط وله عناصر مادية ومعنوية يمكن تقديرها بواسطة خبير، يحرم المستأجر من حقه في التعويض الإستحقاقي.

- قضية رقم 136083 بين (فريق ب) و(ب م)
قرار 16-03-1996 م.ق سنة 1997، عدد 1، ص 84، 85 و86

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يجوز للمؤجر أن يرفض تجديد الإيجار، غير أنه ينبغي عليه فيما عدا الإستثناءات المنصوص عليها قانونا- تسديد التعويض للمستأجر المخلي، والمسمى بالتعويض الإستحقاقي، المساوي للضرر.

ولما ثبت -من القرار المطعون فيه- أن قضاة المجلس قضوا بأحقية المطعون ضده في التعويض الإستحقاقي رغم حصوله على محل آخر من البلدية عوض المحل الذي هدم، فإنهم عرضوا قرارهم للنقض، لأن المطعون ضده عوض بمحل آخر وبالتالي فلا وجود للضرر.
ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار.

- قضية رقم 203019 بين (ش أ) و(ن أ)
- قرار 09-11-1999 م.ق سنة 2001، عدد 1، ص 215، 216، 217 و218

- قرار المحكمة العليا :

لا يجوز إلزام المستأجر بإخلاء المحل التجاري قبل استلامه فعلا التعويض الإستحقاقي المتفق عليه في عقد الإيجار .

وإن القرار المطعون فيه الذي أقر بأن شغل الطاعنين للمحل المتنازع عليه خلال فترة النزاع يعد احتلالا غير شرعي يعد تجاوزا للسلطة لأنه لا يمكن إلزام المستأجر إخلاء المحل إلا بعد قبضه مبلغ التعويض الإستحقاقي مما استوجب نقضه.

- قضية رقم 140165 بين (ل ص ومن معه) و(فريق ب)
- قرار 24-09-1996

- قرار المحكمة العليا :

تطبيقا لأحكام المادة 176 من القانون التجاري، فإن تحديد القيمة التجارية للمحل التجاري تحدد وفقا لعرف المهنة وأن القيمة الحالية للمحل ليست هي قيمة لعشر سنوات مضت.

Art. 177- Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail sans être tenu au paiement d'aucune indemnité :

المادة 177: يجوز للمؤجر أن يرفض تجديد الإيجار دون أن يلزم بسداد أي تعويض،

- s'il justifie d'un motif grave à l'encontre du locataire sortant.

- إذا برهن عن سبب خطير ومشروع تجاه المستأجر المخلي المحل.

Toutefois, s'il s'agit soit de l'inexécution d'une obligation, soit de la ces-

غير أنه إذا كان الأمر يتعلق إما بعدم تنفيذ التزام وإما بالتوقف عن

sion sans raison sérieuse et légitime de l'exploitation du fonds, compte tenu des dispositions de l'article 172, l'infraction commise par le preneur ne peut être invoquée que si elle s'est poursuivie ou renouvelée plus d'un mois après mise en demeure du bailleur d'avoir à la faire cesser. Cette mise en demeure doit, à peine de nullité, être effectuée par acte extrajudiciaire, préciser le motif invoqué et reproduire les termes du présent alinéa :

– s'il est établi que l'immeuble doit être totalement ou partiellement démolé comme étant en état d'insalubrité reconnue par l'autorité administrative ou s'il est établi qu'il ne peut plus être occupé sans danger en raison de son état.

En cas de reconstruction par le propriétaire ou son ayant droit d'un nouvel immeuble comprenant des locaux commerciaux, le locataire a droit de priorité pour louer dans l'immeuble reconstruit, sous les conditions prévues par les articles 179 et 180 ci-dessous.

استغلال المحل التجاري دون سبب جدي ومشروع فإنه لا يجوز الادعاء بالمخالفة المقترفة من قبل المستأجر نظرا لأحكام المادة 172، إلا إذا تواصل ارتكابها أو تجديدها لأكثر من شهر بعد إنذار المؤجر بتوقفها. ويجب أن يتم هذا الإنذار وإلا كان باطلا بعقد غير قضائي مع إيضاح السبب المستند إليه وذكر مضمون هذه الفقرة:

– إذا أثبت وجود هدم كامل العمارة أو جزء منها لعدم صلاحيتها للسكن المعترف به من السلطة الإدارية، أو إذا أثبت أنه يستحيل شغل العمارة دون خطر نظرا لحالتها.

وفي حالة إعادة بناء عمارة جديدة من قبل المالك أو ذوي حقه تحتوي على محلات تجارية يكون للمستأجر حق الأولوية للاستئجار في العمارة المعاد بناؤها طبقا للشروط المنصوص عليها في المادتين 179 و 180 التاليتين.

- قضية رقم 142824 بين (فريق د) و(ب أ)
- قرار 26-03-1996 م ق سنة 1996، عدد 1، ص 161، 162 و163

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه في حالة إعادة بناء عمارة جديدة من قبل المالك أو ذوي حقوقه، وتحتوي على محلات تجارية، فإن حق الأولوية للإستئجار من جديد يكون للمستأجر السابق.

غير أنه يتوجب على المستأجر أثناء إخلائه للأماكن التي كان يشغلها أو على الأكثر في خلال مدة الثلاثة أشهر التالية لذلك، أن يبلغ عن تنبيهه في الإستفادة الى المالك بواسطة عقد غير قضائي مع إعلامه بعنوان موطنه الجديد وتغييره تحت طائلة البطلان.

وبما أن القرار المطعون فيه قضى بأن عقد الإيجار الأول لازال قائما بين الأطراف، بالرغم من عدم إحترام المستأجر للإجراءات المتعلقة بحق الأولوية، فإن قضاة المجلس قد خالفوا القانون صراحة، وإستوجب ذلك إبطال قرارهم.

- قضية رقم 203696 بين (ع م ع) و(م ص)
- قرار 17-12-1997

- قرار المحكمة العليا :

إن قضاة الموضوع إعمالا لسلطتهم التقديرية لما إعتبروا تصرفات المستأجر الطاعن خطيرة وتشكل إخلالا بالتزاماته التعاقدية عندما غير العين المؤجرة وضم إليها رواقا حارما بذلك جيرانه من استعمال المغسل دون موافقة وعلم المؤجر القديم والجديد فإن ذلك يؤدي الى رفض تجديد عقد الإيجار دون تسديد أي تعويض استحقاقى فإنهم طبقوا القانون تطبيقا سليما.

- قضية رقم 225847 بين (ج) و(ش)

- قرار 11-07-2000 م.ق سنة 2001، عدد 1، ص 223، 224، 225 و226

- قرار المحكمة العليا :

إن القرار المطعون فيه لما أُلزم الطاعن بإعادة بناء المحل المهدم بفعل أعمال إرهابية لا مسؤولية عليها مؤسسين قضاءهم على نص المادة 514 من القانون المدني المتعلقة بالسكنات والمحلات المهنية قد أخطؤوا في تطبيق القانون لأن دعوى الحال تتعلق بمحل تجاري تخضع فيها الدعوى الناجمة عن انهيار العين المؤجرة الواقع فيها المحل التجاري الى أحكام المادة 3/177 من القانون التجاري والتي تعفي فيها المؤجر من تجديد الإيجار دون تسديد التعويض الإستحقاقي عند إثبات الهدم الكامل للعمارة وهو ما يجعل القرار المطعون فيه فاقدًا للأساس القانوني مما يتعين نقضه.

- قضية رقم 114949 بين (ب أ) و(ب ح) قرار 14-06-1994 م.ق سنة 1999،

عدد خاص، ص 129، 130 و131

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يجب أن يتم الإنذار بالمخالفة وإلا كان باطلاً بعقد غير قضائي مع إيضاح السبب المستند إليه وذكر مضمون الفقرة 3 من هذه المادة. ومن الثابت- في قضية الحال- أن الإنذار الموجه من المؤجر

للمستأجر بتاريخ 20-04-1991 والمؤسس على المادة 177 من القانون التجاري لم يذكر مضمون الفقرة 3 من المادة 177 من القانون التجاري مما يؤدي الى بطلان الإنذار لفساد الإجراءات التابعة له خلافاً لما أقره قضاة الموضوع مما يؤدي الى نقض القرار

- قضية رقم 34738 بين (ع خ) و(ن أ)

- قرار 02-11-1985

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه لا يمكن الإحتجاج بالمخالفة المرتكبة من طرف المستأجر إذا تعلق الأمر إما بعدم تنفيذ التزام وإما بالتوقف

عن استغلال المحل التجاري دون سبب جدي ومشروع إلا إذا تواصلت أو تجددت هذه المخالفة بعد أكثر من شهر ابتداءً من تاريخ الإعذار الموجه من المؤجر الى المستأجر بغرض وضع حد للمخالفة، ومن ثم فإن النعي على القرار المطعون فيه بما يثيره الطاعن بمخالفة القانون والخطأ في تطبيقه في غير محله ويستوجب رفضه.

ولما كان ثابتاً في قضية الحال أن قضاة الإستئناف ألغوا الحكم المستأنف لديهم وأبطلوا التنبية ومن جديد أمروا بعودة المستأجر الى المحل التجاري المتنازع فيه فإنهم بقضائهم كما فعلوا طبقوا القانون التطبيق الصحيح. ومتى كان كذلك استوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 56060 بين (ها ع و ت ع) و(ر م)
- قرار 1989-03-05

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أن رفض تجديد الإيجار دون الزام المؤجر سداد تعويض الإخلاء بسبب هدم كامل العمارة أو جزء منها يلزم المؤجر انذار المستأجر وتقديم القرار الإداري الأمر بهدم كامل العمارة أو جزء منها، ومن ثم فإن القضاء بما يخالف هذا المبدأ يعد مخالفاً للقانون.

لما كان من الثابت في قضية الحال أن المطعون ضده لم ينذر الطاعنين بالخروج ولم يقدم للمرافعات القرار الإداري الأمر بهدم كامل العمارة أو جزء منها، فإن قضاة المجلس بتعيينهم خبيراً للقول هل المحل المتنازع عليه مهدد أم لا بالإلتهيار خالفوا القانون.

ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه

Art. 178- Le bailleur a le droit de refuser le renouvellement du bail pour construire ou reconstruire l'immeuble

المادة 178: للمؤجر الحق في رفض تجديد الإيجار لبناء أو إعادة بناء العمارة الموجودة شريطة أن يسد

existant, à charge pour lui de payer au locataire évincé l'indemnité d'éviction prévue à l'article 176.

المستأجر المحلي المحل تعويض الاخلاء المنصوص عليه في المادة 176.

Toutefois, le bailleur peut se soustraire au paiement de cette indemnité en offrant au locataire évincé, un local correspondant à ses besoins et possibilités, situé à un emplacement équivalent.

غير أنه يجوز للمؤجر أن يتخلص من دفع هذا التعويض بعرضه على المستأجر المحلي محلا موافقا لحاجاته وإمكانيته وموجودا بمكان مماثل.

Le cas échéant, le locataire reçoit une indemnité compensatrice de sa privation temporaire de jouissance et de la moins-value de son fonds. Il est, en outre, remboursé de ses frais normaux de déménagement.

ويقبض المستأجر عند الاقتضاء تعويض الضرر عن حرمانه المؤقت من الانتفاع ومن نقص قيمة متجره، وبالإضافة إلى ذلك تسدد له مصاريف النقل العادية.

Lorsque le bailleur invoque le bénéfice du présent article, il doit, dans l'acte de refus de renouvellement ou dans le congé, viser les dispositions de l'alinéa 2 et préciser les nouvelles conditions de location. Le locataire doit, dans un délai de trois mois, soit faire connaître par acte extrajudiciaire son acceptation, soit saisir la juridiction compétente dans les conditions prévues à l'article 197.

وإذا تمسك المؤجر بالاستفادة من هذه المادة يتعين عليه أن يشير في عقد رفض التجديد أو التنبيه بالإخلاء إلى أحكام الفقرة الثانية وأن يوضح الشروط الجديدة للإيجار، ويتعين على المستأجر بعد ذلك إما أن يعلن بعقد غير قضائي عن موافقته في مدة ثلاثة أشهر، وإما أن يرفع الدعوى أمام الجهة القضائية المختصة ضمن الشروط المنصوص عليها في المادة 197.

Si les parties sont seulement en désaccord sur les conditions du nouveau bail, celles-ci sont fixées selon la pro-

أما إذا كان الطرفان غير متفقين حول شروط الإيجار الجديد فقط، فإن هذه الشروط تحدد وفقا للإجراء

cédure prévue à l'article 195.

المنصوص عليه في المادة 195.

Art. 179- Pour bénéficier du droit de priorité prévu à l'article 177, le locataire doit, en quittant les lieux ou, au plus tard, dans les trois mois qui suivent, notifier sa volonté d'en user au propriétaire par acte extrajudiciaire, en lui faisant connaître son nouveau domicile; il doit aussi notifier de même, sous peine de déchéance, tout nouveau changement de domicile.

المادة 179: يجب على المستأجر لكي يستفيد من حق الأولوية المنصوص عليه في المادة 177 أن يبلغ، عند إخلائه للأماكن التي كان يشغلها أو على الأكثر في خلال الثلاثة أشهر التالية لذلك، عن نيته في الاستفادة إلى المالك بعقد غير قضائي مع إعلامه بعنوان موطنه الجديد، كما يتعين عليه أن يبلغ، عن كل تغيير جديد للموطن، تحت طائلة البطلان.

Le propriétaire qui a reçu une telle notification doit, avant de louer ou d'occuper lui-même un nouveau local, aviser de la même manière le locataire qu'il est prêt à lui consentir un nouveau bail. À défaut d'accord entre les parties sur les conditions de ce bail, celles-ci sont déterminées conformément aux dispositions de l'article 195.

وعلى المالك عند تسلمه لثمن هذا التبليغ أن يعلم بنفس الطريقة المستأجر عن استعداده لمنحه إيجارا جديدا وذلك قبل أن يؤجر أو يشغل هو بنفسه محلا جديدا، فإن لم يحصل اتفاق بين الطرفين حول شروط هذا الإيجار فتحدد هذه الشروط وفقا لأحكام المادة 195.

Le locataire a un délai de trois mois pour se prononcer ou saisir la juridiction compétente. Ce délai doit, à peine de nullité, être indiqué dans la notification visée à l'alinéa précédent. Passé ce délai, le propriétaire peut disposer du local.

وللمستأجر مهلة ثلاثة أشهر للإفصاح عن رغبته أو رفع الدعوى أمام الجهة القضائية المختصة. ويجب أن تتم الإشارة إلى هذه المهلة في التبليغ المنصوص عليه في الفقرة السابقة، وإلا كان باطلا، على أنه يجوز للمالك أن يتصرف في المحل بعد انتهاء المهلة المشار إليها.

Le propriétaire qui ne se conformerait pas aux dispositions des alinéas précédents, est éventuellement tenu, sur demande de son locataire, de réparer le préjudice subi.

ويلزم المالك عند الاقتضاء، إذا لم يمتثل لأحكام الفقرات السابقة بتعويض الضرر الناجم إذا طلب المستأجر ذلك.

- قضية رقم 248238 بين (ق م) و(ح ر) قرار 10-04-2001 م.ق سنة 2001، عدد 1، ص 231، 232 و233
- قرار المحكمة العليا:

إن عدم إلتفات قضاة الموضوع لدفع الطاعن المتعلق بعدم إحترام الإجراءات المنصوص عليها في المادة 179 من القانون التجاري التي توجب على المستأجر إبداء رغبته في الإستفادة بحق الأولوية في الإيجار بعد إعادة بناء العمارة خلال أجل ثلاثة أشهر من تاريخ الإخلاء فإنهم يعرضون قرارهم للنقض.

Art. 180- Lorsque l'immeuble reconstruit dans les conditions prévues à l'article 177 possède une superficie supérieure à celle de l'ancien immeuble, le droit de priorité est limité à des locaux possédant une superficie équivalente à celle des locaux précédemment occupés ou susceptibles de satisfaire aux mêmes besoins commerciaux que ces derniers.

المادة 180: عندما تزيد مساحة العمارة التي أعيد بناؤها حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 177 عن مساحة العمارة القديمة، يقتصر حق الأولوية على محلات تكون مساحتها مماثلة لمساحة المحلات المشغولة سابقا أو التي من شأنها أن تلبي نفس الحاجات التجارية التي كانت عليها هذه المحلات الأخيرة.

Lorsque l'immeuble reconstruit ne permet pas la réinstallation de tous les

وعندما لا تسمح العمارة التي أعيد بناؤها بإعادة جميع الشاغلين، تمنح

occupants, la préférence est accordée aux locataires titulaires des baux les plus anciens qui ont fait connaître leur intention d'occuper les lieux.

الأفضلية للمستأجرين أصحاب الإيجارات الأكثر قدما، والذين أعربوا عن نيتهم في شغل هذه الأماكن.

Art. 181- Le propriétaire peut également différer, pendant une durée maximum de trois ans, le renouvellement du bail s'il se propose de surélever l'immeuble et si cette surélévation rend nécessaire l'éviction temporaire du locataire. Celui-ci a droit, dans ce cas, à une indemnité égale au préjudice subi sans pouvoir excéder trois ans de loyer.

المادة 181: يجوز كذلك للمالك أن يؤخر تجديد الإيجار لمدة أقصاها ثلاث سنوات، إذا كانت نيته تتجه إلى الارتفاع بالعمارة وأن هذا الارتفاع يتطلب طرد المستأجر مؤقتا. فيحق لهذا الأخير في هذه الحالة، الحصول على تعويض يساوي الضرر اللاحق به دون أن يزيد هذا التعويض عن بدل إيجار ثلاث سنوات.

Art. 182- Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail exclusivement sur la partie concernant les locaux d'habitation accessoires des locaux commerciaux pour y habiter lui-même ou y faire habiter son conjoint, ses ascendants, ses descendants ou ceux de son conjoint, à condition que le bénéficiaire de la reprise ne dispose pas d'une habitation correspondant à ses besoins normaux et à ceux des membres de sa famille vivant habituellement ou domiciliés avec lui.

المادة 182: يجوز للمؤجر رفض تجديد الإيجار على الجزء الخاص بالمحلات التجارية ليسكن فيها بنفسه أو ليسكن فيها زوجه أو أصوله أو فروعه أو أصول أو فروع زوجه، بشرط ألا يكون المستفيد من هذا الاسترجاع حائرا لسكن يفي به لحاجته العادية وحاجات أفراد أسرته الذين يعيشون أو يقطنون معه.

Toutefois, la reprise dans les conditions ci-dessus indiquées ne peut être

غير أنه لا يجوز ممارسة حق الاسترجاع ضمن الشروط المشار

exercée sur des locaux affectés à usage d'hôtel ou de location en meublé ni sur des locaux à usage hospitalier ou d'enseignement.

إليها أعلاه، على المحلات المعدة لاستعمالها كفندق أو على الأماكن المفروشة ولا على المحلات الاستشفائية أو المدرسية.

De même, la reprise ne peut être exercée lorsque le locataire établit que la privation de jouissance des locaux d'habitation apporte un trouble grave à l'exploitation du fonds ou lorsque les locaux commerciaux et les locaux d'habitation forment un tout indivisible.

كما لا يجوز ممارسة حق الاسترجاع إذا أثبت المستأجر أن الحرمان من استغلال محلات السكنى يجلب تعريضا خطيرا لاستغلال المحل أو عندما تشكل المحلات التجارية والمحلات السكنية كلا مشاعا.

Lorsque l'immeuble a été acquis à titre onéreux, le bailleur ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si son acte d'acquisition a date certaine plus de six ans avant le refus de renouvellement.

ولا يجوز للمؤجر أن يستفيد من أحكام هذه المادة إذا تم امتلاك العمارة بعوض، إلا إذا كان عقد الشراء يحمل تاريخا ثابتا لمدة تزيد عن ست سنوات قبل رفض التجديد.

Le bénéficiaire du droit de reprise est tenu de mettre à la disposition du locataire dont il reprend le local, le logement qui, le cas échéant, pourrait être rendu vacant par l'exercice de ce droit.

ويتعين على المستفيد من حق الاسترجاع أن يضع تحت تصرف المستأجر الذي يسترجع منه المحل، المنزل الذي يمكن أن يصبح عند الاقتضاء شاغرا من جراء ممارسة هذا الحق.

Dans le cas de reprise partielle prévu au présent article, le loyer du bail renouvelé tient compte du préjudice causé au locataire ou à son ayant droit

وفي حالة الاسترجاع الجزئي المنصوص عليه في هذه المادة يؤخذ بعين الاعتبار في بدل الإيجار المجدد بالضرر الذي لحق

dans l'exercice de son activité.

بالمستأجر أو بذى حقه في ممارسة نشاطه.

Sauf motif légitime, le bénéficiaire de la reprise doit occuper personnellement les lieux dans un délai de six mois à dater du départ du locataire évincé et pendant une durée maximum de six ans; faute de quoi, le locataire évincé a droit à une indemnité d'éviction en rapport avec l'importance des locaux repris.

ويتعين على المستفيد من حق الاسترجاع، باستثناء السبب المشروع، إذا لم يوجد أن يشغل بنفسه الأماكن في مهلة ستة أشهر ابتداء من تاريخ مغادرة المستأجر المحلي ولمدة ست سنوات على الأقل وإلا يبقى للمستأجر المطرود حقه في تسلم تعويض إخلاء تساوي نسبته أهمية المحلات المسترجعة.

- قضية رقم 50083 قرار 03-07-1988 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 101
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه لا يجوز ممارسة حق الإسترجاع على المحلات المعدة لاستعمالها كفندق أو على الأماكن المفروشة ولا على المحلات الإستشفائية أو المدرسية.

ولما كان من الثابت في قضية الحال أن المحلات موضوع النزاع عبارة عن فندق فإن قضاة الموضوع بقضائهم بصحة التنبيه بالإخلاء لممارسة حق الإسترجاع يكونون قد خرقوا القانون وعرضوا قرارهم للنقض.

Art. 183- Le droit au renouvellement n'est pas opposable au propriétaire qui a obtenu un permis de construire un local d'habitation sur tout ou partie d'un des terrains visés à l'article 169, 2° alinéa.

المادة 183: لا يحتج بحق الاسترجاع على المالك الذي حصل على رخصة لبناء محل سكن على كل أو على جزء من إحدى قطع الأرض المشار إليها في المادة 169 الفقرة الثانية.

Ce droit de reprise ne peut, en tout état de cause, être exercé que sur la partie du terrain indispensable à la construction s'il a pour effet d'entraîner obligatoirement la cessation de l'exploitation commerciale, industrielle ou artisanale, les dispositions de l'article 178 ci-dessus sont applicables.

ولا يجوز أن يمارس حق الاسترجاع هذا في جميع الأحوال، إلا على الجزء من الأرض التي لا بد منها للبناء وتطبق أحكام المادة 178 أعلاه، فيما إذا نجم عن هذا البناء لزوما توقيف الاستثمار التجاري أو الصناعي أو الحرفي.

Art. 184– Le propriétaire ou le principal locataire qui, en même temps qu'il est bailleur des lieux, est le vendeur du fonds de commerce qui est exploité et qui a reçu le prix intégral, ne peut refuser le renouvellement qu'à la charge de payer l'indemnité d'éviction prévue à l'article 176, sauf s'il justifie d'un motif reconnu grave et légitime à l'encontre du preneur.

المادة 184: لا يجوز للمالك أو المستأجر الأصلي أن يرفض تجديد الإيجار إذا كان هو المؤجر للأماكن وفي نفس الوقت البائع للمحل التجاري المستغل والقباض لكل الثمن إلا بشرط أن يتحمل دفع تعويض الإخلاء المنصوص عليه في المادة 176، إلا إذا برهن على سبب يعتبر خطيرا أو مشروعا ضد المستأجر.

Art. 185– Le renouvellement des baux concernant des immeubles appartenant à l'État, aux wilayas, aux communes et aux établissements publics, ne peut être refusé sans que la collectivité propriétaire soit tenue au paiement de l'indemnité d'éviction prévue à l'article 176 même si son refus est justifié par une raison d'utilité publique.

المادة 185: لا يجوز رفض تجديد الإيجارات الخاصة بالعمارات التابعة للدولة أو الولايات أو البلديات أو المؤسسات العمومية دون أن تكون الجماعة المالكة ملزمة بسداد تعويض الإخلاء المنصوص عليه في المادة 176 حتى ولو كان رفضها مبررا بباعث المنفعة العمومية.

Art. 186– Au cas où il viendrait à être

المادة 186: في حالة ما إذا ثبت أن

établi à la charge du bailleur qu'il n'a exercé les droits qui lui sont conférés aux articles 177 et suivants qu'en vue de faire échec frauduleusement aux droits du locataire, notamment par des opérations de location et de revente que ces opérations aient un caractère civil ou commercial, le locataire a droit à une indemnité égale au montant du préjudice subi.

Art. 187- Aucun locataire pouvant prétendre à une indemnité d'éviction ne peut être obligé de quitter les lieux avant de l'avoir reçue. Jusqu'au paiement de cette indemnité, il a droit au maintien dans les lieux aux conditions et clauses du contrat de bail expiré; toutefois, l'indemnité d'occupation sera déterminée en application des dispositions du chapitre V, compte tenu de tous éléments d'appréciation.

Toutefois, par dérogation au précédent alinéa, dans le seul cas prévu à l'alinéa 2 de l'article 178, le locataire doit quitter les lieux dès le versement d'une indemnité provisionnelle fixée par le président du tribunal statuant au vu d'une expertise préalablement ordonnée dans les formes prévues à l'alinéa 2 de l'article 194.

المؤجر لم يمارس الحقوق المسندة له بموجب المادة 177 وما يليها إلا بنية تعطيل حقوق المستأجر بطريقة تدليسية، خاصة إذا قام بعمليات تأجير وإعادة بيع، فإنه يبقى للمستأجر الحق في قبض تعويض يكون مساويا لمبلغ الضرر الذي لحق به، وذلك سواء كانت العمليات التي قام بها المؤجر ذات طابع مدني أو تجاري.

المادة 187: لا يجوز إلزام أي مستأجر يمكنه المطالبة بتعويض الإخلاء بمغادرة الأماكن قبل قبض التعويض وله الحق في البقاء في هذه الأماكن إلى أن يدفع له هذا التعويض طبقا لشروط وبنود عقد الإيجار الذي انقضى أجله. غير أن التعويض الخاص بالشغل يحدد طبقا لأحكام الفصل الخامس مع أخذ العناصر التقديرية بعين الاعتبار.

غير أنه وخلافا لأحكام الفقرة السابقة، يلزم المستأجر بمغادرة الأماكن في الحالة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 178، فورا سداد التعويض المؤقت الذي يحدده رئيس المحكمة الذي يبت في القضية، وذلك بناء على الخبرة التي يكون سبق أن أمر بها وفقا للأوضاع المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 194.

En cas d'éviction, les lieux doivent être remis au bailleur pour le premier jour du terme d'usage qui suit l'expiration du délai de quinzaine à compter du versement de l'indemnité entre les mains du locataire lui-même ou, éventuellement, d'un séquestre. À défaut d'accord entre les parties, le séquestre est nommé par le jugement prononçant condamnation au paiement de l'indemnité, ou à défaut par simple ordonnance de référé.

L'indemnité est versée par le séquestre au locataire sur sa seule quittance s'il n'y a pas d'opposition des créanciers, et contre remise des clés du local vide, sur justification au paiement des impôts, des loyers et sous réserve des réparations locatives.

En cas de non-remise des clés à la date fixée et après mise en demeure, le séquestre retient un pour cent par jour de retard sur le montant de l'indemnité et restitue cette retenue au bailleur sur sa seule quittance.

وفي حالة الإخلاء تسلم الأماكن للمؤجر في أول يوم من الأجل المألوف والتالي لانقضاء مهلة الخمسة عشر يوما اعتبارا من يوم تسديد التعويض للمستأجر نفسه، أو احتماليا بين أيدي حارس قضائي، وفي حالة عدم حصول اتفاق بين الطرفين يعين الحارس القضائي بموجب حكم يقضي بدفع التعويض وإلا فبمجرد أمر مستعجل.

يدفع الحارس القضائي التعويض للمستأجر مقابل إيصال منه فقط إن لم تقع معارضة من الدائنين، ولقاء تسليم مفاتيح المحل الفارغ إذا قدم ما يثبت دفع الضرائب والأجور ومع مراعاة التعويضات المتعلقة بالإيجار.

وفي حالة عدم تسليم المفاتيح في التاريخ المحدد وبعد الإنذار، يمسك الحارس القضائي واحدا بالمائة من مبلغ التعويض عن كل يوم تأخير، ويسلم هذا المبلغ المقتطع للمؤجر، مقابل إيصال منه فقط.

- قضية رقم 35250 قرار 18-05-1985 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 104
- قرار المحكمة العليا :
من المقرر قانونا أنه إذا كان المجلس القضائي مكلفا بالفصل في دعوى صحة تنبيه بالإخلاء يتضمن رفض تجديد الإيجار بدون ذكر أي سبب خطير ومشروع فإنه من الواجب على القضاة أن يعينوا خبيرا لتقويم تعويض الإستحقاق وفقا لما نصت عليه المادة 176 ق.ت.
ولما كان المجلس القضائي فضلا عن ذلك لا يمكنه بدون خرق أحكام المادة 187 من نفس القانون أن يأمر بطرد المستأجر من المحل التجاري مضيعا له ضمانه الحقيقي وبصرفه للقيام بدعوى منفصلة لتحديد التعويض عن الإخلاء الواجب له، فإنه بهذا القضاء خالف أحكام المادتين 176 و187 من ذات القانون، واستوجب نقضه.

Chapitre IV

Des sous-locations

الفصل الرابع

في الإيجار من الباطن

Art. 188- Sauf stipulation contraire au bail ou accord du bailleur, toute sous-location totale ou partielle est interdite.

En cas de sous-location autorisée, le propriétaire est appelé à concourir à l'acte.

Lorsque le loyer de la sous-location est supérieur au prix de la location principale, le propriétaire a la faculté d'exiger une augmentation correspondante du loyer de la location principale qui, à défaut d'accord entre les par-

المادة 188: يحظر أي إيجار كلي أو جزئي من الباطن، إلا إذا اشترط خلاف ذلك بموجب عقد الإيجار أو موافقة المؤجر.

وفي حالة الإيجار من الباطن المرخص به يدعى الملاك للمشاركة في العقد.

ويجوز للمالك عندما يزيد بدل الإيجار من الباطن عن بدل الإيجار الأصلي أن يطالب بزيادة مطابقة لبذل الإيجار الأصلي، والذي يحدد وفقا للمادة 195 أدناه في حالة عدم اتفاق الأطراف.

ties, est déterminée conformément à l'article 195 ci-après.

Le locataire doit faire connaître au propriétaire son intention de sous-louer par acte extrajudiciaire ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Dans les quinze jours de la réception de cet avis, le propriétaire doit faire connaître s'il entend concourir à l'acte. Si malgré l'autorisation prévue à l'alinéa 1 le bailleur refuse ou s'il omet de répondre, il est passé outre.

وعلى المستأجر أن يحيط المالك علما بنيته في التأجير من الباطن وذلك إما بعقد غير قضائي وإما برسالة موصى عليها مع طلب العلم بالاستلام وعلى المالك أن يخبر في ظرف خمسة عشر يوما من استلام الرسالة، عما إذا كان سيشارك في العقد. فإذا رفض المؤجر بالرغم من الترخيص المنصوص عليه في الفقرة الأولى أو امتنع عن الإجابة، صرف النظر عنه.

- رقم 77980 بين (أم) و(فك) قرار 29-09-1991 م.ق. سنة 1999، عدد خاص، ص 125، 126، 127 و128

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه يجوز للمؤجر رفض تجديد الإيجار دون التعويض الاستحقاقى إذا برهن عن سبب خطير ومشروع تجاه المستأجر المخلي للمحل.

ولما ثبت -في قضية الحال- أن قضاة الموضوع لما اعتبروا الإيجار من الباطن ضمن المخالفات المنصوص عليها بالمادة 177 من القانون التجاري لأنه يعد إخلالا بالتزام فإنهم طبقوا القانون تطبيقا صحيحا. ومتى كان كذلك استوجب الرفض.

- قضية رقم 33061 بين (اعم ا) و(فريقك) قرار 17-11-1984 م.ق. سنة 1989، عدد 1، ص 157، 158 و159

- قرار المحكمة العليا :

إذا كان القانون يمنع التأجير من الباطن إلا إذا وجد بالعقد شرط مخالف أو

في حالة موافقة المالك، فإن هذا لا يعفي المستأجر من إعلام المالك بالتأجير من الباطن بموجب تنبيه وعليه أن يتبع في ذلك الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأخيرة من المادة 198 ق.ت. ومتى كان الأمر كذلك فإنه لا يجوز اثبات العلم بالإيجار من الباطن إلا بموجب عقد مكتوب أو عقد قضائي أو بمقتضى رسالة موسى عليها مع العلم بالوصول. وللقضاء بما يخالف هذا المبدأ القانوني، استوجب نقض القرار الذي يقضي بعلم المالك بالإيجار من الباطن لمجرد إقرار من المستأجر.

- قضية رقم 35172 قرار 23-03-1985

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أن التصرف في المحل عن طريق الإيجار من الباطن لا يجيزه القانون ويعد باطلاً، ولما كان ثابتاً في قضية الحال أن قضاة الإستئناف ألغوا الحكم المستأنف لديهم القاضي برفض دعوى المطعون ضده، وفصلاً في الدعوى قضاوا من جديد على الطاعن بالخروج من المحل المتنازع عليه فإنهم بقضائهم كما فعلوا عللوا قرارهم تعليلاً كافياً.

- قضية رقم 94659 بين (م م) و(ب خ) قرار 16-12-1992 م.ق سنة 1999، عدد

خاص، ص 156، 157، و158

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يحضر كل إيجار كلي أو جزئي من الباطن إلا إذا إشتراط خلاف ذلك بموجب عقد الإيجار أو موافقة المؤجر. كما أنه لا يجوز للمستأجر أن يتنازل عن الإيجار أو يؤجر إيجاراً فرعياً بدون موافقة صريحة من المؤجر.

وبما أنه يستفاد -من قضية الحال- أن قضاة المجلس اعتبروا سكوت الطاعنين مدة طويلة كموافقة على الإيجار من الباطن فإنهم قد خالفوا أحكام المادة 505 من القانون المدني والمادة 188 من القانون التجاري التي تشترطان علم المؤجر وموافقته على الإيجار من الباطن وهو ما لم يثبت في قضية الحال إذ طول المدة ليس مبرراً كافياً لعلم وموافقة المؤجرين بذلك. ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار.

- قضية رقم 106132 بين (ب ن) و(ب أ) قرار 22-11-1994 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 159، 160، 161 و162
- قرار المحكمة العليا :
من المستقر عليه قانونا أنه يحضر كل إيجار كلي أو جزئي من الباطن إلا إذا اشترط خلاف ذلك بموجب عقد الإيجار أو موافقة المؤجر ولما كان ثابتا -في قضية الحال- أن محضر التحقيق المحرر لا يثبت أن المالك السابق قد أجاز أو لا الإيجار من الباطن ولكن يقدم بالعكس الدليل على أن إيجار من الباطن قائم حسب تصريحات المستأجر من الباطن منذ 1965 وهذه المدة الطويلة لا يمكن تأويلها إلا بالإيجار من الباطن مرخص به ضمنا من طرف المالك.
ومتى كان كذلك استوجب رفض الطعن

Art. 189- Le sous-locataire peut demander le renouvellement de son bail au locataire principal dans la mesure des droits que ce dernier tient lui-même du propriétaire. Le bailleur est appelé à concourir à l'acte, comme il est prévu à l'article 188 ci-dessus.

المادة 189: يجوز للمستأجر من الباطن أن يطلب تجديد إيجاره من المستأجر الأصلي في حدود الحقوق التي يتمتع بها هذا الأخير نفسه من المالك، ويدعى المؤجر للمشاركة في العقد كما هو منصوص عليه في المادة 188 أعلاه.

À l'expiration du bail principal, le propriétaire n'est tenu au renouvellement que s'il a, expressément ou tacitement, autorisé ou agréé la sous-location et si, en cas de sous-location partielle, les lieux faisant l'objet du bail principal ne forment pas un tout indivisible matériellement ou dans la commune intention des parties.

وعند انقضاء مدة الإيجار الأصلي لا يلزم المالك بالتجديد إلا إذا كان قد رخص صراحة أو ضمنا بالإيجار من الباطن أو وافق عليه أو إذا لم تكن الأماكن محل الإيجار الأصلي تشكل في حالة الإيجار الجزئي من الباطن، كلا مشاعا ماديا أو في نية الطرفين المشتركة.

Chapitre V Du loyer

الفصل الخامس في الإيجار

Art. 190- Le montant du loyer des baux à renouveler ou à réviser doit correspondre à la valeur locative équitable.

المادة 190: يجب أن يطابق مبلغ بدل الإيجار الذي يراد تجديده أو إعادة النظر فيه، القيمة الاجارية العادية.

Celle-ci peut être déterminée notamment d'après :

ويمكن تحديد هذه القيمة، على الخصوص على أساس ما يلي:

– la surface totale réelle affectée à la réception du public ou à l'exploitation en tenant compte, d'une part de la vétusté et de l'équipement des locaux mis à la disposition de l'exploitant par le propriétaire et d'autre part, de la nature et de la destination de ces locaux, de leurs accessoires et de leurs dépendances. Il peut être tenu compte de la surface des ouvertures sur rue par rapport à la surface totale du local;

– المساحة الكاملة الحقيقية المخصصة لاستقبال الجمهور أو للاستغلال مع الأخذ بعين الاعتبار من جهة، قدم وتجهيز المحلات الموضوعة تحت تصرف المستغل من طرف المالك، ومن جهة أخرى، طبيعة وتخصيص هذه المحلات وملحقاتها ومرافقها. كما يجوز الأخذ بعين الاعتبار مساحة المطلات المفتوحة على الطريق بالنسبة لمساحة المحل الكاملة.

– la surface totale réelle des locaux annexes éventuellement affectés à l'habitation de l'exploitant ou de ses préposés;

– المساحة الكاملة والحقيقية للمحلات الملحقة والمخصصة احتماليا لسكن المستغل أو تابعيه.

– les éléments commerciaux ou in-

– العناصر التجارية أو الصناعية

dustriels en tenant compte, d'une part, de l'importance de la ville, du quartier, de la rue et de l'emplacement, et d'autre part, de la nature de l'exploitation et des commodités offertes pour l'entreprendre. Il sera également tenu compte des charges imposées au locataire.

مع الأخذ بعين الاعتبار من جهة أهمية المدينة أو الحي أو الشارع أو المكان، ومن جهة أخرى، طبيعة الاستغلال والتسهيلات المتوفرة للقيام به. كما تؤخذ بعين الاعتبار التكاليف المفروضة على المستأجر.

- قضية رقم 108792 بين (ح م) و(ق) قرار 20-11-1993 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 152، 153 و154
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يجب أن يطابق مبلغ بدل الإيجار الذي يراد تجديده أو إعادة النظر فيه القيمة الإيجارية العادية. ومن ثم فإن قضاة الموضوع لما صادقوا على تقرير الخبير الذي اعتمد على مساحة وموقع المحل ومقارنته بالمحلات المماثلة لمراجعة سعر الإيجار، يكونون قد سببوا قرارهم تسبباً كافياً.

Art. 191- Toute clause insérée dans le bail prévoyant la résiliation de plein droit à défaut de paiement du loyer aux échéances convenues, ne produit effet qu'un mois après un commandement de payer demeuré infructueux.

المادة 191: كل اشتراط مدرج في الإيجار ينص على الفسخ بقوة القانون في حالة عدم دفع بدل الإيجار في الاستحقاقات المتفق عليها، لا ينتج أثره إلا بعد مرور شهر واحد من الإخطار بالدفع الذي يبقى بدون نتيجة.

Le commandement doit, à peine de nullité, mentionner ce délai.

ويجب أن يشار في هذا الإخطار إلى هذه المهلة.

Les juges, saisis d'une demande pré-
134

يجوز للقضاة إذا رفع إليهم طلب

sentée dans les formes et conditions prévues aux articles 277 alinéa 1er et 281 du code civil, peuvent, en accordant des délais, suspendre la réalisation et les effets des clauses de résiliation pour défaut de paiement du loyer au terme convenu, lorsque la résiliation n'est pas constatée ou prononcée par une décision de justice ayant acquis l'autorité de la chose jugée. La cause résolutoire ne joue pas si le locataire se libère dans les conditions fixées par le juge.

Art. 192- Les loyers des baux d'immeubles ou de locaux régis par les présentes dispositions, renouvelés ou non, peuvent être révisés à la demande de l'une ou de l'autre des parties sous les réserves prévues à l'article 193 ci-dessous.

La demande doit être formée par acte extrajudiciaire ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

À défaut d'accord entre les parties dans les trois mois qui suivent, la demande est portée à la requête de la partie la plus diligente, devant la juri-

مقدم وفقا للأوضاع والشروط المنصوص عليها في المادتين 277 الفقرة الأولى، و281 من القانون المدني أن يوقفوا، في الوقت الذي يمنحون فيه مهلا، تحقيق وأثار شروط الفسخ لعدم سداد بدل الإيجار في الوقت المتفق عليه وذلك إذا لم يعلن عن الفسخ أو يصدر عنه بحكم قضائي حاز قوة الشيء المقضي فيه، ولا يكون للشرط الفاسخ أي أثر إذا تمكن المستأجر من التخلص من دينه ضمن الشروط المحددة من قبل القاضي.

المادة 192: يجوز إعادة النظر في بدلات إيجار العمارات أو المحلات مجدداً كان أم لا، والخاضعة لهذه الأحكام، بناءً على طلب أحد الأطراف مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في المادة 193 أدناه.

ويجب أن يقدم الطلب بعقد غير قضائي أو برسالة موصى عليها مع طلب العلم بالوصول.

وفي حالة عدم حصول اتفاق بين الطرفين خلال الثلاثة أشهر التالية، يرفع الطلب من الطرف الذي يهمله الاستعجال لدى الجهة القضائية

diction compétente. L'affaire est jugée conformément aux dispositions des articles 195 et 196.

المختصة. ويحكم في القضية وفقا لأحكام المادتين 195 و196.

Le nouveau loyer est dû à dater du jour de la demande, à moins que les parties ne se soient mises d'accord, avant ou pendant l'instance, sur une date plus ancienne ou récente.

يستحق بدل الإيجار الجديد ابتداء من يوم الطلب إلا إذا اتفق الطرفان قبل رفع الدعوى أو أثناءها عن تاريخ أبعد أو أقرب.

- قضية رقم 105495 بين (ي ك) و(ب ب)
- قرار 10-05-1993 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 149، 150 و151

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً "أنه يستحق بدل الإيجار الجديد ابتداء من يوم الطلب إلا إذا اتفق الطرفان قبل رفع الدعوى أو أثناءها على تاريخ أبعد أو أقرب"

ولما ثبت- في قضية الحال- أن قضاة المجلس حددوا بدل الإيجار الجديد للمحل المتنازع عليه من يوم اكتساب العمارة من طرف المؤجر أي من شهر جويلية 1986 في حين أن طلب مراجعة الإيجار يعود الى تاريخ 24-03-1988، فإنهم أخلوا بأحكام المادة 4192 التي تنص على أن تحديد بدل الإيجار يكون ابتداء من يوم الطلب إلا إذا اتفق الطرفان قبل رفع الدعوى أو أثناءها على تاريخ أبعد أو أقرب وهو ما لم يتم في قضية الحال مما يجعل قرارهم مخالفا للقانون. ومتى كان كذلك استوجب الرفض.

- قضية رقم 192078 بين (و ع) و(ع م)
- قرار 13-07-1999 م.ق سنة 2000، عدد 1، ص 199، 200 و201

- قرار المحكمة العليا :

يستحق بدل الإيجار الجديد ابتداء من يوم الطلب ما لم يتفق الطرفان قبل رفع الدعوى أو أثناءها عن تاريخ آخر.

ويقضائهم ببداية سريان دفع الإيجار الجديد من تاريخ إعادة السير في الدعوى أمام المحكمة بعد الخبرة، فإن قضاة المجلس قد خرقوا مقتضيات القانون التجاري وعرضوا قرارهم للنقض.

- قضية رقم 65445 بين (ب س ح) و(ب س ح م)
- قرار 01-07-1990 م.ق. سنة 1991، عدد 2، ص 92، 93 و 94

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يتم طلب إعادة النظر في بدلات الإيجار بعقد غير قضائي أو برسالة موصى عليها مع طلب العلم بالوصول ومن ثم فإن القضاء بخلاف ذلك يعد خطأ في تطبيق القانون.

ولما كان من الثابت في قضية الحال أن المؤجر رفع الإيجار دون إخبار المستأجر وفق ما تقتضيه المادة 2192 ق.ت وقضاة الموضوع بقضائهم بدفع مستحقات الإيجار يكونون قد أخطؤوا في تطبيق القانون. ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه

Art. 193- La demande en révision ne peut être formée que trois ans au moins après la date d'entrée en jouissance du locataire ou après le point de départ du bail renouvelé.

De nouvelles demandes peuvent être formées tous les trois ans à compter du jour où le nouveau loyer est applicable.

En aucun cas il n'est tenu compte, pour le calcul de la valeur locative, des investissements du preneur ni des plus-values ou moins-values résultant

المادة 193: لا يجوز تقديم طلب إعادة النظر إلا بعد مرور ثلاث سنوات على الأقل من تاريخ الشروع في الاستغلال من طرف المستأجر أو من تاريخ بدء الإيجار المجدد.

يجوز تقديم طلبات جديدة في كل ثلاث سنوات اعتباراً من اليوم الذي يطبق فيه بدل الإيجار الجديد.

على أنه لن تؤخذ بأي حال من الأحوال بعين الاعتبار في إجراء حساب القيمة الإيجارية استشارات المستأجر المتعلقة بزيادة القيمة أو

de sa gestion pendant la durée du bail en cours.

نقص القيمة الناتجة عن تسييره طيلة مدة الإيجار الجاري.

Chapitre VI De la procédure

الفصل السادس في الإجراءات

Art. 194- Toutes les contestations, relatives à l'application du présent titre, sont portées, à défaut d'accord entre les parties, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification et quel que soit le montant du loyer, devant la juridiction compétente de la situation de l'immeuble par voie d'assignation délivrée à la requête de la partie la plus diligente.

المادة 194: في حالة عدم اتفاق الطرفين عند انتهاء مهلة ثلاثة أشهر من تاريخ التبليغ، ومهما كان مبلغ الإيجار، ترفع كل النزاعات المتعلقة بتطبيق هذا الباب لدى الجهة القضائية المختصة والتي يكون موقع العمارة تابعا لها، وذلك عن طريق تكليف بالحضور يقدم من الطرف الذي يهمله التعجيل.

Toutefois, lorsque le locataire prétend à une indemnité d'éviction, la partie la plus diligente peut, avant même l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent, saisir le président du tribunal statuant en matière de référé pour ordonner les mesures d'expertise nécessaires.

غير أنه، إذا طالب المستأجر بتعويض الإخلاء، جاز للطرف الذي يهمله التعجيل أن يتم دعواه أمام رئيس المحكمة النازرة في القضايا المستعجلة ليأمر بإجراءات الخبرة اللازمة، وذلك قبل انتهاء الأجل المنصوص عليه في الفقرة السابقة.

Le rapport d'expertise, qui doit être déposé au greffe dans le délai de deux mois, est joint à la procédure diligentée devant le tribunal compétent qui statuera au fond après le dépôt dudit rapport.

يلحق تقرير الخبرة الذي يجب إيداعه في ظرف شهرين بكتابة الضبط، بملف الدعوى المرفوعة أمام المحكمة المختصة التي تفصل في الموضوع بعد إيداع التقرير المذكور.

- قضية رقم 146425 بين (ل ع) و(ح م ومن معه) قرار 07-01-1997 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 100، 101، 102 و103

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه " في حالة عدم اتفاق الطرفين عند انتهاء مهلة ثلاثة أشهر من تاريخ التبليغ ومهما كان مبلغ الإيجار، ترفع كل النزاعات المتعلقة بتطبيق هذا الباب لدى الجهة القضائية المختصة.

ولما ثبت -في قضية الحال- أن قضاة المجلس عندما قضاوا بالمصادقة على التنبيه بالإخلاء وبتعيين خبير لتحديد التعويض الاستحقاقى، فإنهم أصابوا في قرارهم من حيث أن مجرد عرض التعويض من قبل المؤجرين يشكل سبباً كافياً لطلب التنبيه بالإخلاء طبقاً للمادة 176 من القانون التجاري، وبالتالي فإن النعي على القرار بعدم التسبب في غير محله. ومن جهة أخرى فإن المادة 194 من القانون التجاري، تشترط رفع الدعوى الرامية الى إخلاء المحلات التجارية بعد مضي ثلاثة أشهر ابتداءً من تاريخ توجيه التنبيه بالإخلاء وإلا تكون الدعوى غير مقبولة شكلاً. ومتى كان كذلك إستوجب الرفض.

- قضية رقم 159323 بين (ز م) و(س ر) قرار 17-03-1997

- قرار المحكمة العليا :

من الثابت قانوناً أنه " لا تطبق أحكام المادة 173 من القانون التجاري على الإيجارات المتعلقة بالمحلات المهنية"

ولما ثبت- في قضية الحال- أن الإيجار يتعلق بمحل مهني وليس محل تجاري فلا مجال لتطبيق نص المادة 194 من القانون التجاري، ولما قضى قضاة المجلس باستبعاد المادتين المذكورتان أعلاه يكونون قد إلتزموا بصحيح القانون.

ومتى كان كذلك استوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 55119 بين (ب أ) و(ر ع) قرار 05-03-1989 م.ق سنة 1990، عدد

4، ص 114، 115 و116

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن الإختصاص في المنازعات المتعلقة بتطبيق الباب الثاني المتضمن الإيجارات التجارية يكون لجهة القضاء العادي إلا في حالة نزاع ينحصر بمنحة التعويض إذا كان الإتفاق قائما حول الإخلاء فيجوز الإلتجاء الى القضاء المستعجل.

ولما كان من الثابت في قضية الحال أن جهة الإستئناف التي صادقت على أمر استعجالي قضى بإجراء خبرة لتقدير منحة الإستحقاق في حين أن التنبيه بالإخلاء محل نزاع بين طرفين يكونون قد خرخوا قواعد الإختصاص النوعي.

ومتى كان ذلك فإن النعي على القرار في هذا الوجه المثار تلقائيا مؤسس يستوجب نقضه.

- قرار 07-05-1983 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 114
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن الأمر الذي يصدره قاضي الإستعجال بتعيين خبير لتقييم تعويض الإستحقاق طبقا لأحكام المادة 194 ق.ت. لا يمس بحقوق الأطراف وهو لذلك يعتبر أمرا تحضيريا غير قابل للطعن فيه بالإستئناف. ولما كان من الثابت في قضية الحال أن قضاة المجلس قبلوا بالإستئناف المرفوع أمامهم بخصوص الأمر المشار إليه أعلاه، فإنهم بقضائهم خرخوا القانون وعرضوا قرارهم للنقض.

- قضية رقم 67008 قرار 06-05-1990 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 115
- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن اللجوء الى القاضي الإستعجالي لإجراء خبرة لتقدير التعويض عن الإخلاء يستلزم وجود دعوى في الموضوع مرفوعة مسبقا. ولما كان من الثابت في قضية الحال أن المجلس القضائي أيد الحكم المستأنف الذي أمر بإجراء خبرة استعجالية من أجل تقدير التعويض الإستحقاق دون وجود دعوى في الموضوع مسبقا، مخالفا بذلك المادة 3194 ق.ت. ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه.

Art. 195- Lorsque le bailleur consent au renouvellement, et que le différend porte sur le loyer, la durée, les conditions accessoires ou sur l'ensemble de ces éléments, les parties comparaisent, quel que soit le montant du loyer, devant le président du tribunal de la situation de l'immeuble, lequel est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

Les délais d'assignation sont ceux prévus à l'article 26 du code de procédure civile.

Les parties peuvent se faire assister ou représenter par un avocat régulièrement inscrit.

Le président du tribunal peut charger des experts de rechercher tous les éléments d'application permettant de fixer équitablement les conditions du nouveau bail. Le rapport de l'expert est déposé au greffe dans les trois mois de la réception de l'avis de sa saisine; passé ce délai, le président du tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, nomme un nouvel expert en remplacement du défaillant.

المادة 195: إذا وافق المؤجر على تجديد الإيجار وكان أمر الخلاف يتعلق ببديل الإيجار أو المدة أو الشروط اللاحقة أو بمجموع هذه العناصر، وجب على الطرفين الحضور أمام رئيس المحكمة المختصة، التي يكون موقع العمارة تابعاً لها، وذلك مهما كان مبلغ الإيجار والذي يقوم بالبت فيها حسب الإجراء المقرر في قضايا الأمور المستعجلة.

ويعمل في هذه الحالة بمهل التكليف بالحضور المنصوص عليها في المادة 26 من قانون الإجراءات المدنية.

يجوز للطرفين الاستعانة بمحامٍ مسجل قانوناً أو إنابته عنهما.

يجوز لرئيس المحكمة أن يكلف الخبراء بالبحث عن كل عناصر التقدير التي من شأنها أن تحدد بإنصاف شروط الإيجار الجديد. ويودع تقرير الخبرة بكتابة ضبط المحكمة خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام العلم بتعيينه، ويجوز لرئيس المحكمة أن يعين بعد انقضاء هذه المهلة خبيراً جديداً خلفاً للمتخلف بطلب من الطرف الذي يهمله التعجيل.

Le président du tribunal statue par ordonnance motivée.

يفصل رئيس المحكمة في الدعوى بموجب أمر مسبب.

L'appel est formé, instruit et jugé dans les conditions prévues aux articles 179 et 186 du code de procédure civile.

يرفع الاستئناف، ويحقق ويفصل فيه ضمن الشروط المنصوص عليها في المادتين 179 و186 من قانون الإجراءات المدنية.

Les décisions en dernier ressort peuvent être déferées à la cour suprême. Les pourvois sont formés, inscrits et jugés suivant la procédure en vigueur devant ladite cour.

يجوز رفع الأحكام الصادرة في الدرجة الأخيرة إلى المحكمة العليا. وترفع الطعون بالنقض ثم يحقق ويفصل فيها حسب الإجراءات الساري مفعولها أمام المجلس المذكور.

- قضية رقم 102416
- قرار 15-03-1993 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص125

- قرار المحكمة العليا :

إن رفع المؤجر دعواه ضد المستأجر لمراجعة بدل الإيجار أمام رئيس المحكمة المختصة التي عينت خبيراً لتحديد مبلغ الإيجار طبقاً لما هو مقرر في قضايا الأمور المستعجلة، يعد قراراً صائباً فيما قضى به.

- قضية رقم 102416 بين (ع م) و(ف م)
- قرار 15-03-1995 م.ق سنة 1999، عدد خاص ، ص 137، 138 و139

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه "إذا وافق المؤجر على تجديد الإيجار وكان أمر

الخلافاً يتعلق ببديل الإيجار أو المدة أو الشروط اللاحقة أو بمجموع هذه العناصر وجب على الطرفين الحضور أمام رئيس المحكمة المختصة، التي يكون موقع العمارة تابعاً لها. وذلك مهما كان مبلغ الإيجار والذي يقوم بالبث فيها حسب الإجراء المقرر في القضايا المستعجلة "

ولما ثبت -في قضية الحال- أنه لما رفع المؤجر دعواه ضد المستأجر لمراجعة مبلغ الإيجار طبقاً لما هو مقرر في قضايا الأمور المستعجلة، فإن القرار كان على صواب فيما قضى

Art. 196- Pendant la durée de l'instance, le locataire est tenu de continuer à payer les loyers échus au prix ancien ou, le cas échéant, au prix qui peut en tout état de cause, être fixé à titre provisionnel par la juridiction saisie conformément à l'article précédent, sauf compte à faire entre le bailleur et le preneur, après fixation définitive du prix du bail renouvelé.

Dans le délai d'un mois qui suit la signification de la décision définitive, et à défaut d'accord, entre les parties sur les conditions d'un nouveau bail, l'ordonnance ou l'arrêt fixant le montant du loyer ou les conditions du nouveau bail vaut bail.

المادة 196: يتعين على المستأجر طيلة مدة الدعوى الاستمرار في سداد بدلات الإيجار المستحقة حسب السعر القديم، أو عند الاقتضاء، حسب السعر الذي يمكن تجديده على أي حال بصفة مؤقتة من طرف الجهة القضائية التي طرحت أمامها القضية وفقاً للمادة السابقة ما عدا إجراء الحساب بين المؤجر والمستأجر بعد التحديد النهائي لسعر الإيجار المجدد.

وفي حالة عدم حصول اتفاق بين الطرفين في مهلة شهر واحد من تاريخ تبليغ الحكم النهائي على شروط الإيجار الجديد، يعتبر الأمر أو الحكم المتضمن تحديد بدل الإيجار أو شروط الإيجار الجديد بمثابة عقد إيجار.

Art. 197- Si le bailleur refuse le renouvellement et si le locataire entend, soit contester le motif de ce refus, soit demander le paiement de l'indemnité d'éviction, ce dernier assigne le bailleur devant le tribunal de la situation de l'immeuble.

المادة 197: إذا رفض المؤجر تجديد الإيجار وورغب المستأجر إما في منازعة سبب هذا الرفض، أو طلب سداد تعويض الإخلاء فإنه يجب على هذا الأخير أن يرفع دعوى على المؤجر أمام المحكمة التي يكون موقع العمارة تابعا لها.

Il en est de même si le bailleur refuse le renouvellement du bail aux conditions déterminées en application de l'article 195 ci-dessus. L'assignation doit dans ce cas être notifiée dans les trois mois de la notification du refus de renouvellement.

ويجري مجرى ذلك إذا رفض المؤجر تجديد الإيجار حسب الشروط المحددة وفقا للمادة 195 أعلاه. ويجب في هذه الحالة تبليغ التكليف بالحضور في الثلاثة أشهر من تاريخ تبليغ رفض التجديد.

L'affaire est instruite et jugée à bref délai.

يحقق في القضية ويفصل فيها في مدة وجيزة.

Les décisions en dernier ressort peuvent être déferées à la cour suprême.

ويجوز رفع الأحكام الصادرة بالدرجة النهائية إلى المحكمة العليا.

Le propriétaire qui a succombé peut, dans la quinzaine à partir du jour où la décision sera devenue définitive, s'il s'agit d'une décision de première instance, ou du jour de l'arrêt s'il s'agit d'une cour, se soustraire au paiement de l'indemnité, à charge par lui de supporter les frais de l'instance et de consentir au renouvellement du bail

ويجوز للمالك الذي خسر دعواه أن يتملص من سداد التعويض في ظرف خمسة عشر يوما ابتداء من اليوم الذي يصبح فيه الحكم نهائيا إذا كان الأمر يتعلق بحكم ابتدائي أو ابتداء من يوم صدور الحكم إذا كان الأمر يتعلق بالمجلس القضائي، بشرط أن يتحمل مصاريف الدعوى وأن يقبل بتجديد الإيجار الذي تحدد

dont les conditions, en cas de désaccord, sont fixées, conformément aux règles de l'article 195.

Ce droit ne peut être exercé qu'autant que le locataire est encore dans les lieux n'a pas déjà loué ou acheté un autre immeuble.

Art. 198– Toutes les actions exercées en vertu du présent titre, autres que celles visées aux articles 194 et 197 ci-dessus, sont portées devant le tribunal de la situation de l'immeuble. Elles se prescrivent par une durée de deux ans.

L'affaire est instruite et jugée à bref délai.

شروطه في حالة عدم اتفاق، وفقا لقواعد المادة 195.

ولا يجوز ممارسة هذا الحق ما دام المستأجر مازال موجودا في الأماكن وما دام لم يؤجر أو لم يشتتر عمارة أخرى.

المادة 198: ترفع جميع الدعاوى الممارسة وفقا لما ورد في هذا الباب ما عد الدعاوى المشار إليها في المواد 194 إلى 197 أعلاه، أمام محكمة موقع العمارة ويشملها التقادم بعد مرور سنتين.

يحقق في القضية ويفصل فيها في مدة وجيزة.

Chapitre VII

Dispositions diverses

Art. 199– Sont nuls et de nul effet, quelle qu'en soit la forme, les clauses, stipulations et arrangements qui auraient pour effet de faire échec au droit de renouvellement institué par le présent titre et notamment les dispositions des articles 191 à 193.

الفصل السابع

أحكام مختلفة

المادة 199: تلغى وتصبح عديمة المفعول مهما كان شكلها، البنود والشروط والتسويات التي يكون من شأنها إسقاط الحق في تجديد الإيجار الذي أنشئ بموجب هذا الباب، ولا سيما أحكام المواد من 191 إلى 193.

- قضية رقم 147110 بين (ك أ) و(س ط)
- قرار 17-12-1996 م.ق سنة 1997، عدد 1، ص90، 91 و92

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أنه تلغى وتصبح عديمة المفعول مهما كان شكلها الشروط التي يكون من شأنها إسقاط الحق في تجديد الإيجار.

وبناء عليه، فإن تمسك الطاعن بنص المادة 106 من القانون المدني لإنهاء علاقة الإيجار غير مجدي ولا يسوغ إعماله في قضية الحال، ذلك أن المستأجر استغل المحل التجاري المتنازع عليه بموجب عقد إيجار مكتوب نتج عنه اكتساب الملكية التجارية بعد إنقضاء السنتين، مما يخول له الحق في الحصول على التعويض الإستحقاقي وبالتالي تطبيق القرار المطعون فيه لأحكام المادتين 173 و176 من القانون التجاري صائب مما يستوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 30401

- قرار 21-01-1984 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص127

- قرار المحكمة العليا :

متى كان من المقرر قانونا أن مالك الجدران يمنع من التعرض لمستأجره إذا أراد بيع قاعدته التجارية باعتبار أن حق الشفعة ينحصر نطاقه في العلاقات التي ينظمها القانون المدني.

ولما كان القرار المطعون فيه صرح بأن حضور مؤجر المحل التجاري يعد ضروريا لإبرام العقد الذي باع بمقتضاه المستأجر قاعدته التجارية ثم منح هذا المؤجر حق الأولوية في شرائه يكون قد خالف القانون واستوجب نقضه.

Art. 200- Sont également nulles, quelle qu'en soit la forme, les conventions tendant à interdire au locataire de céder son bail à l'acquéreur de son fonds de commerce ou de son entreprise, ainsi que celles soumettant l'acquéreur du fonds à l'agrément du propriétaire.

Art. 201- La faillite et la liquidation judiciaire n'entraînent pas, de plein droit, la résiliation du bail des immeubles affectés à l'industrie, au commerce ou à l'artisanat du débiteur, y compris les locaux dépendant de ces immeubles et servant à son habitation ou à celle de sa famille. Toute stipulation contraire est réputée non écrite.

Art. 202- Lorsqu'il est à la fois propriétaire de l'immeuble loué et du fonds de commerce qui y est exploité et que le bail porte en même temps sur les deux, le bailleur devra verser au locataire, à son départ, une indemnité correspondant au profit qu'il peut retirer de la plus-value apportée soit au fonds, soit à la valeur locative de l'immeuble par les améliorations matérielles effectuées par le locataire avec l'accord du propriétaire.

المادة 200: تلغى التعاقدات أيضا مهما كان شكلها إذا كانت ترمي إلى منع المستأجر من التنازل عن إيجار لمشتري محله التجاري أو مؤسسته، وكذلك الاتفاقيات التي تجعل مشتري المتجر خاضعا لقبول المالك.

المادة 201: لا يترتب بحكم القانون على الإفلاس أو التصفية القضائية، فسخ إيجار العمارات المخصصة للصناعة أو التجارة أو الصناعة التقليدية التابعة للمدين بما في ذلك المحلات التابعة لهذه العمارات والمخصصة لسكناه أو لإسكان أسرته، ويعتبر لاغيا كل شرط يخالف ذلك.

المادة 202: إذا كان المؤجر في نفس الوقت مالكا للعمارة المؤجرة والمحل التجاري المستغل وكان الإيجار يشمل العمارة والمتجر في نفس الوقت، فإنه يجب على المؤجر أن يسدد للمستأجر عند مغادرته تعويضا يكون مطابقا للفائدة التي يمكن له أن يحصل عليها من زيادة القيمة الحاصلة سواء من المتجر أو القيمة الايجارية للعمارة بفضل التحسينات المادية التي قام بها المستأجر بالاتفاق مع المالك.

- قضية رقم 96307 بين (د) و(ب م)
 - قرار 19-10-1992 م ق سنة 1996، عدد 1، ص 150، 151، 152 و 153
 - قرار المحكمة العليا :

إن القانون يلزم المؤجر، تسديد تعويض لفائدة المستأجر عند مغادرته المحل التجاري يكون مطابقا للفائدة التي يمكن أن يتحصل عليها من زيادة القيمة الحاصلة سواء في المتجر أو القيمة الإيجارية للعمارة، بفضل التحسينات المادية التي قام بها المستأجر بالإتفاق مع المالك.

ومن ثم فإن قضاة المجلس برفضهم طلب التعويض عن القيمة المضافة التي أدخلت على المحل التجاري، دون تقديم تبرير عن ذلك، يكونوا قد خالفوا القانون وعرضوا قرارهم للنقض.

TITRE III

Gérance libre, location – gérance

الباب الثالث التسيير الحر - تأجير التسيير

Art. 203- Nonobstant toute clause contraire, tout contrat ou convention par lequel le propriétaire ou l'exploitant d'un fonds de commerce en concède totalement ou partiellement la location à un gérant qui l'exploite à ses risques et périls, est régi par les dispositions ci-après.

المادة 203: يخضع للأحكام التالية، وذلك بالرغم من كل شرط مخالف وكل عقد أو اتفاق يتنازل بواسطتهما المالك أو المستغل لمحل تجاري عن كل أو جزء من التأجير لمسير بقصد استغلاله على عهده.

Le locataire gérant a la qualité de commerçant ou, s'il s'agit d'un établissement artisanal, la qualité d'artisan et il est soumis à toutes les obligations qui

يكون للمستأجر المسير صفة التاجر أو الحرفي إذا كان الأمر يتعلق بمؤسسة ذات طابع حرفي وهو يخضع لكل الالتزامات التي

en découlent.

تنجم عن ذلك.

Il doit selon le cas, se conformer aux dispositions du présent code relatives au registre de commerce.

كما يجب عليه أن يمثل حسب الأحوال لأحكام هذا القانون المتعلقة بالسجل التجاري.

Tout contrat de gérance est établi en la forme authentique et publié dans la quinzaine de sa date, sous forme d'extrait ou d'avis au bulletin officiel des annonces légales, et en outre dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

ويحرر كل عقد تسيير في شكل رسمي وينشر خلال خمسة عشر يوما من تاريخه على شكل مستخرج أو إعلام في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مختصة بالإعلانات القانونية.

Le loueur est tenu soit de se faire inscrire au registre de commerce soit de faire modifier son inscription personnelle avec la mention expresse de la mise en location-gérance.

ويتعين على المؤجر إما تسجيل نفسه في السجل التجاري أو تعديل قيده الخاص مع البيان صراحة بتأجير التسيير.

La fin de la location-gérance donne lieu aux mêmes mesures de publicité.

وينتهي تأجير التسيير بنفس الإجراءات التي تم بها النشر.

- قضية رقم 142105 بين (ج ب) و(فريق ر)
- قرار 24-09-1996

- قرار المحكمة العليا :

إن العقد العرفي الموقع من قبل الأطراف لا يمكن أخذه بعين الاعتبار لإثبات إيجار التسيير الذي يتمسك المؤجر به طبقا لمقتضيات المادة 203 وما بعدها من القانون التجاري.

- قضية رقم 201563 بين (رش) و(م م)
- قرار 1999-12-07

- قرار المحكمة العليا :

لا يمكن إعتبار عقد التسيير الحر بمثابة عقد إيجار تجاري مهما طال مدة بقاء المسير بالمحل التجاري ولا يستوجب توجيه التنبيه بالإخلاء إن ينتهي في أي وقت بمجرد إنذار مكتوب ، ولما اعتبر قضاة الموضوع المسير بمثابة مستأجر بطريقة شفوية وطبقوا عليه أحكام عقد الإيجار فإنهم أخطؤوا في تطبيق القانون.

- قضية رقم 139696 بين (ث إ) و(ب ز ومن معها)
- قرار 1996-02-27 م.ق. سنة 2001، عدد 1، ص 209، 210 و211

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا أن عقد التسيير الحر لقاعدة تجارية ينتهي بموجب رسالة مضمنة توجه من المالك الى المسير دون أي تعويض استحقاقى. ولما كان ثابت في قضية الحال أن قضاة الموضوع لما قضوا بالإخلاء دون التعويض الإستحقاقى، فإنهم طبقوا القانون تطبيقا سليما. مما يستوجب رفض الطعن.

- قضية رقم 148497 قرار 1997-03-18

- قرار المحكمة العليا :

ولما كان ثابتا في قضية الحال أن المطعون ضدها أجرت المحل التجاري لأخيها، ولما أخل بالتزاماته شطبت التسجيل من السجل التجاري بمعنى أن النشاط التجاري كان باسمها فقدر قضاة المجلس بموجب سلطتهم التقديرية بأن العلاقة هي علاقة تسيير حر وليست علاقة إيجار مستعدين بذلك تطبيق المادة 173 ق.ت. وعليه فإن طلب لإخلاء المحل لا يستوجب تنبيهها بالإخلاء.

- قضية رقم 28766 بين (ب ع ك) و(ب ع ق)
- قرار 1983-05-07

- قرار المحكمة العليا :

متى كان من المقرر قانونا أن المشرع نظم أحكام التسيير الحر وتأجير التسيير في أحكام المادة 203 وما بعدها من القانون التجاري، كما نظم كل العقود والتصرفات التي هي من طبيعة تجارية، وإذا اختلف الأطراف حول تحديد طبيعة تكييف العقد إذ أحدهما يكيّفه على أساس أنه تسيير حر، في حين أن الآخر ينازعه في ذلك باعتبار أن العقد لم يفرغ في الشكل الرسمي كما تشترط المادة 3203 من القانون التجاري فإنه من المتعين على قضاة الموضوع البت في هذه المسألة القانونية الأساسية التي يتوقف عليها مصير النزاع وذلك بتحديد طبيعة العقد وتكييفه القانوني ليتمكن المجلس الأعلى من مراقبة مدى تطبيق القانون

Art. 204- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le locataire gérant est tenu d'indiquer en tête de ses factures, lettres, notes de commande, documents bancaires, tarifs et prospectus, ainsi que sur toutes les pièces signées par lui ou en son nom, son numéro d'immatriculation au registre de commerce et le siège du tribunal où il est immatriculé, sa qualité de locataire gérant du fonds ainsi que le nom, la qualité, l'adresse et le numéro d'immatriculation du commerce du loueur du fonds.

المادة 204: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتعين على المستأجر المسير أن يشير في عناوين فواتيره ورسائله وطلبات البضاعة والوثائق المصرفية والتعريفات أو النشرات وكذلك في عناوين جميع الأوراق الموقعة من طرفه أو باسمه، رقم تسجيله في السجل التجاري ومقر المحكمة التي سجل لديها وصفته كمستأجر مسير للمحل التجاري زيادة على الاسم والصفة والعنوان ورقم التسجيل، لمؤجر المحل التجاري.

Toute infraction aux dispositions de l'alinéa, sera punie d'une amende de 500 à 5.000 dinars.

كل مخالفة لأحكام الفقرة السابقة، يعاقب عنها بغرامة من 500 إلى 5.000 دج.

Art. 205- Les personnes physiques ou morales qui concèdent une location-gérance, doivent avoir été commerçants ou artisans pendant cinq années ou avoir exercé pendant une durée équivalente, les fonctions de gérant ou de directeur commercial ou technique et avoir exploité pendant deux années au moins le fonds en gérance.

المادة 205: يجب على الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الذين يمنحون إيجار التسيير، أن يكونوا قد مارسوا التجارة أو امتهنوا الحرفة لمدة خمس سنوات، أو مارسوا لنفس المدة أعمال مسير أو مدير تجاري أو تقني واستغلوا لمدة سنتين على الأقل المتجر الخاص بالتسيير.

Art. 206- Le délai prévu par l'article 205 peut être supprimé ou réduit par ordonnance du président du tribunal, rendue sur simple requête de l'intéressé, le ministère public entendu, notamment lorsque celui-ci justifie qu'il est dans l'impossibilité d'exploiter son fonds personnellement ou par l'intermédiaire de préposés.

المادة 206: يجوز أن تلغى أو تخفض المهلة المنصوص عليها في المادة 205 بموجب أمر من رئيس المحكمة، بناء على مجرد طلب من المعني بالأمر وبعد الاستماع إلى النيابة العامة، وخاصة إذا أثبت هذا الأخير، بأنه يتعذر عليه أن يستغل متجره شخصيا أو بواسطة مندوبين عنه.

Art. 207- L'article 205 n'est pas applicable :

المادة 207: لا تسري المادة 205 على كل من:

1°) à l'État;

1- الدولة،

2°) aux wilayas, communes et entreprises socialistes;

2- الولايات والبلديات والمؤسسات الاشتراكية،

3°) aux établissements financiers;

3- المؤسسات المالية،

4°) aux interdits, aliénés internés ou aux personnes pourvues d'un conseil judiciaire en ce qui concerne le fonds dont ils étaient propriétaires avant la survenance de leur incapacité;

4- المحجور عليهم والمعتوهين المحجور عليهم أو الأشخاص الذين يعين لهم وصي قضائي وذلك فيما يتعلق بالمحل التجاري الذي كانوا يملكونه قبل فقدانهم الأهلية.

5°) aux héritiers ou légataires d'un commerçant ou d'un artisan décédé, ainsi qu'aux bénéficiaires d'un partage, en ce qui concerne le fonds recueilli;

5- الورثة والموصى لهم من تاجر أو من حرفي متوفى والمستفيدين أيضا من القسمة وذلك فيما يتعلق بالمحل التجاري المنتقل إليهم.

6°) au loueur du fonds de commerce, lorsque la location-gérance a pour objet principal d'assurer, sous contrat d'exclusivité, l'écoulement du détail des produits fabriqués ou distribués par lui-même.

6- مؤجر المحل التجاري إذا كان تأجير التسيير يهدف أصلا إلى ضمان تصريف المنتجات المجزة المصنوعة أو المزروعة من طرفه بموجب عقد احتكار.

Art. 208- Au moment de la location-gérance, les dettes du loueur du fonds afférentes à l'exploitation du fonds, peuvent être déclarées immédiatement exigibles par le tribunal du lieu de la situation du fonds, s'il estime que la location-gérance met en péril leur recouvrement.

المادة 208: يجوز للمحكمة التي يوجد بدائرتها المحل التجاري، أن تحكم حين تأجير التسيير، بأن ديون مؤجر المحل التجاري المتعلقة باستغلاله حالة الأداء فوراً إذا رأت أن تأجير التسيير يعرض تحصيل الديون للخطر.

L'action doit être introduite, à peine de forclusion, dans le délai de trois mois

ويجب أن ترفع الدعوى خلال مهلة ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ نشر

à dater de la publication du contrat de gérance au bulletin officiel des annonces légales.

عقد التسيير في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية، تحت طائلة سقوط الحق فيها.

Art. 209- Jusqu'à la publication du contrat de location-gérance et pendant un délai de six mois à compter de cette publication, le loueur du fonds est solidairement responsable avec le locataire gérant, des dettes contractées par celui-ci à l'occasion de l'exploitation du fonds.

المادة 209: يكون مؤجر المحل التجاري مسؤولاً بالتضامن مع المستأجر المسير عن الديون التي يعقدها هذا الأخير بمناسبة استغلال المتجر وذلك لغاية نشر عقد تأجير التسيير وطيلة مدة 6 أشهر من تاريخ النشر.

Art. 210- Les dispositions des articles 205, 206, et 209 ne s'appliquent pas aux contrats de location-gérance passés par des mandataires de justice, chargés, à quelque titre que ce soit, de l'administration d'un fonds de commerce, à condition qu'ils aient été autorisés aux fins desdits contrats par l'autorité de laquelle ils tiennent leur mandat et qu'ils aient satisfait aux mesures de publicité prévues.

المادة 210: لا تسري أحكام المواد 205 و 206 و 209 على عقود تأجير التسيير المبرمة بين الوكلاء القضائيين المكلفين تحت أي عنوان كان بإدارة محل تجاري بشرط أن يرخص لهم لأغراض هذه العقود من السلطة التي أسندت لهم الوكالة وأن يتمموا إجراءات النشر المقررة أعلاه.

Art. 211- La fin de la location-gérance rend immédiatement exigibles les dettes afférentes à l'exploitation du fonds ou de l'établissement artisanal, contractées par le locataire gérant pendant la durée de la gérance.

المادة 211: إن انتهاء تأجير التسيير يجعل الديون التي قام بعقدها المستأجر المسير طيلة مدة التسيير والخاصة باستغلال المحل التجاري أو المؤسسة الحرفية حالة الأداء فوراً.

Art. 212- Tout contrat de location-gérance, ou toute autre convention comportant des clauses analogues consenti par le propriétaire ou l'exploitant d'un fonds de commerce ne remplissant pas les conditions prévues aux articles ci-dessus, est nul; toutefois, les contractants ne peuvent invoquer cette nullité à l'encontre des tiers.

La nullité prévue à l'alinéa précédent entraîne à l'égard des contractants, la déchéance des droits qu'ils pourraient éventuellement tenir des dispositions se rapportant aux baux commerciaux, réglant les rapports entre bailleurs et locataires en ce qui concerne le renouvellement des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage commercial, industriel ou artisanal.

Art. 213- Le prix fixé au contrat de la location-gérance, peut faire l'objet d'une révision, tous les trois ans, comme en matière de baux.

Art. 214- La partie qui veut demander la révision doit en faire la notification à l'autre partie par lettre recommandée avec demande d'avis de réception ou par acte extrajudiciaire.

المادة 212: يعد باطلا، كل عقد بتأجير التسيير أو اتفاق آخر يتضمن شروطا مماثلة وافق عليها المالك أو المستغل للمحل التجاري دون أن تتوفر فيها الشروط المنصوص عليها في المواد المشار إليها أعلاه، غير أنه لا يجوز للمتعاقدين التمسك بهذا البطلان تجاه الغير.

ويترتب على البطلان المنصوص عليه في الفقرة السابقة بالنسبة للمتعاقدين سقوط الحق الذي قد يحصلون عليه من جراء الأحكام المتعلقة بالإيجارات التجارية المحددة للعلاقات التي تقوم بين المؤجرين والمستأجرين وذلك فيما يتعلق بتجديد إيجارات العقارات أو الأماكن ذات الاستعمال التجاري أو الصناعي أو الحرفي.

المادة 213: يجوز أن يكون الثمن المحدد في عقد تأجير التسيير محلا لإعادة النظر فيه كل ثلاث سنوات على غرار مادة الإيجارات.

المادة 214: يجب على الطرف الذي يرغب في طلب إعادة النظر أن يبلغ الطرف الآخر بموجب رسالة موصى عليها مع طلب علم الوصول أو بموجب إجراء غير قضائي.

LIVRE III
DES FAILLITES ET
RÈGLEMENTS JUDICIAIRES
DE LA RÉHABILITATION ET
DES BANQUEROUTES ET
AUTRES INFRACTIONS EN
MATIÈRE DE FAILLITE

TITRE I
Des faillites et règlements
judiciaires

Chapitre I
De la déclaration de cessation de
paiements

Art. 215- Tout commerçant, toute personne morale de droit privé, même non commerçante qui cesse ses paiements, doit, dans les quinze jours, en faire la déclaration en vue de l'ouverture d'une procédure de règlement judiciaire ou de faillite.

Art. 216- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*)– Le règlement judiciaire ou la faillite peut également être ouvert sur l'assignation d'un créancier, quelle que soit la nature de sa créance, notamment celle résultant d'une facture payable à échéance fixe.

الكتاب الثالث
في الإفلاس والتسوية
القضائية ورد الاعتبار
والتفليس وما عداه من
جرائم الإفلاس

الباب الأول
في الإفلاس والتسوية القضائية

الفصل الأول
في إعلان التوقف عن
الدفع

المادة 215: يتعين على كل تاجر أو شخص معنوي خاضع للقانون الخاص ولو لم يكن تاجرا، إذا توقف عن الدفع أن يدلي بإقرار في مدى خمسة عشر يوما قصد افتتاح إجراءات التسوية القضائية أو الإفلاس.

المادة 216: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 مؤرخ في 25 أبريل 1993). يمكن أن تفتح كذلك التسوية القضائية أو الإفلاس بناء على تكليف المدين بالحضور কিفما كانت طبيعة دينه، ولا سيما ذلك الدين الناتج عن فاتورة قابلة للدفع

في أجل محدد.

Le tribunal peut toujours se saisir d'office, le débiteur entendu ou dûment appelé.

ويمكن المحكمة أن تتسلم القضية تلقائياً بعد الاستماع للمدين أو استدعائه قانوناً.

Art. 217- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993)- Les sociétés à capitaux totalement ou partiellement publics sont soumises aux dispositions du présent titre relatif aux faillites et règlements judiciaires.

المادة 217: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 مؤرخ في 25 أبريل 1993). تخضع الشركات ذات أموال عمومية كلياً أو جزئياً لأحكام هذا الباب المتعلقة بالإفلاس والتسويات القضائية.

Les dispositions de l'article 352 du présent code ne sont pas applicables dans le cas où la procédure de liquidation concerne une société visée à l'alinéa 1, ci-dessus.

لا تطبق أحكام المادة 352 من هذا القانون في حالة ما إذا كان إجراء التصفية يعني شركة مذكورة في المقطع الأول أعلاه.

Des mesures de désintéressement des créanciers peuvent être toutefois prises par l'autorité publique habilitée par voie réglementaire.

غير أنه يمكن أن تتخذ السلطة العمومية المؤهلة عن طريق التنظيم، تدابير تسديد مستحقات الدائنين.

Les mesures visées à l'alinéa ci-dessus, emportent clôture de la procédure en cours conformément aux dispositions de l'article 357 du présent code.

وتشمل التدابير المذكورة في المقطع السابق قفل الإجراء الجاري طبقاً لأحكام المادة 357 أدناه.

Art. 218- A cette déclaration sont jointes, outre le bilan, le compte d'exploitation générale, le compte de

المادة 218: يتعين أن يرفق بالإقرار المذكور، علاوة على الميزانية وحساب الاستغلال العام وحساب

résultats ainsi que l'état des engagements hors bilan du dernier exercice, les pièces ci-après établies à la date de la déclaration :

الخسائر والأرباح، وكذلك بيان التعهدات الخارجة عن ميزانية آخر سنة مالية أخرى، الوثائق التالية التي تحرر بتاريخ الإقرار:

1°) un état de situation,

1- بيان المكان،

2°) l'état des engagements hors bilan,

2- بيان التعهدات الخارجة عن الميزانية،

3°) l'état chiffré des créances et des dettes avec l'indication des nom et domicile des créanciers, accompagné d'un état actif et passif des sûretés,

3- بيان رقمي بالحقوق والديون مع إيضاح اسم وموطن كل من الدائنين مرفق ببيان أموال وديون الضمان،

4°) l'inventaire sommaire des biens de l'entreprise,

4- جرد مختصر لأموال المؤسسة،

5°) s'il s'agit d'une société comportant des associés responsables solidairement des dettes sociales, la liste de ces associés avec l'indication de leurs nom et domicile.

5- قائمة بأسماء الشركاء المتضامنين وموطن كل منهم إن كان الإقرار يتعلق بشركة تشتمل على شركاء مسؤولين بالتضامن عن ديون الشركة.

Tous les documents doivent être datés, signés et certifiés sincères et véritables par le déclarant.

ويتعين أن تؤرخ هذه الوثائق وأن يكون موقعا عليها مع الإقرار بصحتها ومطابقتها للواقع وذلك من طرف صاحب الإقرار.

Dans le cas où l'un ou l'autre de ces documents ne peut être fourni ou ne peut l'être qu'incomplètement, la

فإن تعذر تقديم أي من هذه الوثائق أو لم يمكن تقديمها كاملة تعين أن يتضمن الإقرار بيانا بالأسباب التي

déclaration doit contenir l'indication des motifs qui empêchent cette production.

حالت دون ذلك.

Chapitre II

Des jugements de faillite et de règlement judiciaire

Art. 219- Lorsqu'un commerçant est mort en état de cessation de paiement, le tribunal est saisi dans le délai d'un an à partir du décès, soit sur la déclaration d'un héritier, soit sur l'assignation d'un créancier.

Le tribunal peut se saisir d'office dans le même délai.

Art. 220- Le règlement judiciaire ou la faillite peut être demandé dans le délai d'un an à partir de la radiation du débiteur du registre du commerce, lorsque la cessation des paiements est antérieure à cette radiation.

Le règlement judiciaire ou la faillite d'un associé solidaire peut être demandé dans le délai d'un an à partir de la mention de sa retraite au registre du commerce lorsque la cessation des paiements de la société est antérieure à cette mention.

الفصل الثاني

في أحكام الإفلاس والتسوية القضائية

المادة 219: إذا توفي تاجر وهو في حالة توقف عن الدفع ترفع الدعوى لمحكمة التجارة في أجل عام من الوفاة بمقتضى إقرار أحد الورثة أو بإعلان من جانب أحد الدائنين.

وللمحكمة أن تفتح الإجراءات تلقائياً خلال نفس ذلك الأجل.

المادة 220: يجوز طلب شهر الإفلاس أو التسوية القضائية في أجل عام من شطب المدين من سجل التجارة إن كان التوقف عن الدفع سابقاً لهذا الشطب ويجوز طلب شهر الإفلاس أو التسوية القضائية لشريك متضامن في أجل عام من قيد انسحابه في سجل التجارة إذا كان التوقف عن دفع سابقاً لهذا القيد.

Art. 221- Le président du tribunal peut ordonner toute mesure d'instruction pour recueillir tous renseignements sur la situation et les agissements du débiteur.

المادة 221: لرئيس المحكمة أن يأمر بكل إجراءات التحقيق لتلقي جميع المعلومات عن وضعية المدين وتصرفاته.

Art. 222- A la première audience, le tribunal s'il constate la cessation des paiements, en détermine la date et prononce le règlement judiciaire ou la faillite.

المادة 222: في أول جلسة يثبت فيها لدى المحكمة التوقف عن الدفع فإنها تحدد تاريخه كما تقضي بالتسوية القضائية أو الإفلاس.

À défaut de détermination de la date de cessation des paiements, celle-ci est réputée avoir lieu à la date du jugement qui la constate sous réserve des dispositions de l'article 233.

فإن لم يحدد تاريخ التوقف عن الدفع، عد هذا التوقف واقعا بتاريخ الحكم المقرر له وذلك مع مراعاة أحكام المادة 233 .

Art. 223- Lorsqu'une société comportant des associés responsables solidairement des dettes sociales est admise en règlement judiciaire ou déclarée en faillite, le jugement produit ses effets à l'égard de ses associés.

المادة 223: في حالة قبول تسوية قضائية أو إشهار إفلاس شركة مشتملة على شركاء مسؤولين بالتضامن عن ديون الشركة، ينتج الحكم آثاره بالنسبة لهؤلاء الشركاء.

Art. 224- En cas de règlement judiciaire ou de faillite d'une personne morale, peut être déclaré personnellement en règlement judiciaire ou faillite tout dirigeant de droit ou de fait, apparent ou occulte, rémunéré ou non, qui a :

المادة 224: في حالة التسوية القضائية لشخص معنوي أو إفلاسه، يجوز إشهار ذلك شخصيا على كل مدير قانوني أو واقعي ظاهري أو باطني مأجورا كان أم لا:

– sous le couvert de la personne morale masquant ses agissements, fait des actes de commerce dans un intérêt personnel, ou disposé des biens sociaux comme des siens propres;

– إذا كان ذلك المدير في ظل الشخص المعنوي أثناء قيامه بتصرفاته قد قام لمصلحته بأعمال تجارية أو تصرف في أموال الشركة كما لو كانت أمواله الخاصة.

– ou poursuivi abusivement, dans son intérêt personnel, une exploitation déficitaire qui ne pouvait conduire qu'à la cessation des paiements de la personne morale.

– أو باشر تعسفا لمصلحته الخاصة باستغلال خاسر لا يمكن أن يؤدي إلا إلى توقف الشخص المعنوي عن الدفع،

En cas de règlement judiciaire ou de faillite, prononcé en application du présent article, le passif comprend outre le passif personnel celui de la personne morale.

في حالة التسوية القضائية أو شهر الإفلاس الصادر طبقا لهذه المادة، تشمل الديون علاوة على الديون الشخصية، ديون الشخص المعنوي.

La date de cessation des paiements est celle fixée par le jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite de la personne morale.

وتاريخ التوقف عن الدفع هو نفس التاريخ المحدد بالحكم الذي قضى بالتسوية القضائية أو إفلاس الشخص المعنوي.

Art. 225– En l'absence de jugement déclaratif, la faillite ou le règlement judiciaire ne résulte pas du fait de la cessation des paiements.

المادة 255: لا يترتب إفلاس ولا تسوية قضائية على مجرد التوقف عن الدفع بغير صدور حكم مقرر لذلك.

Toutefois, une condamnation peut être prononcée pour banqueroute simple ou frauduleuse sans que la cessation des paiements ait été constatée par un

ومع ذلك تجوز الإدانة بالإفلاس البسيط أو التدليسي دون التوقف عن الدفع بحكم مقرر لذلك.

jugement déclaratif.

Art. 226– Le règlement judiciaire doit être prononcé lorsque le débiteur a satisfait aux obligations prévues aux articles 215, 216, 217 et 218 ci-dessus.

Toutefois, la faillite doit être prononcée si le débiteur se trouve dans un des cas suivants :

1°) Si le débiteur n'a pas satisfait aux obligations prévues aux articles 215, 216, 217 et 218 ci-dessus.

2°) S'il a exercé sa profession contrairement à une interdiction prévue par la loi.

3°) S'il a soustrait sa comptabilité, détourné ou dissimulé une partie de son actif ou si, soit dans ses écritures, soit par des actes publics ou des engagements sous signatures privées soit dans son bilan, il s'est frauduleusement reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas.

4°) S'il n'a pas tenu une comptabilité conforme aux usages de sa profession eu égard à l'importance de l'entreprise.

المادة 226: يقضي بالتسوية القضائية إن كان المدين قد قام بالالتزامات المنصوص عليها في المواد 215 و 216 و 217 و 218 المتقدمة.

ومع ذلك يتعين القضاء بشهر الإفلاس إن وجد المدين في إحدى الحالات التالية:

1- إذا لم يقم المدين بالالتزامات المنصوص عليها في المواد: 215 و 216 و 217 و 218 المتقدمة،

2- إن كان قد مارس مهنته خلافا لحظر قانوني،

3- إن كان قد اختلس حساباته أو بذر أو أخفي بعض أصوله. أو كان سواء في محرراته الخاصة أو عقود عامة أو التزامات عرفية أو في ميزانيته قد أقر تدليسيا بمديونيته بما لم يكن مدينا بها،

4- إن كان لم يمسك حسابات مطابقة لعرف مهنته وفقا لأهمية المؤسسة.

Art. 227- Tous les jugements et ordonnances rendus en vertu du présent titre sont exécutoires par provision nonobstant opposition ou appel, à l'exception du jugement qui statue sur l'homologation du concordat.

Art. 228- Les jugements prononçant le règlement judiciaire ou la faillite sont mentionnés au registre du commerce. Ils doivent être affichés pendant trois mois dans la salle des audiences du tribunal et insérés par extrait au bulletin officiel des annonces légales au lieu où siège le tribunal.

La même publicité doit être faite aux lieux où le débiteur a des établissements commerciaux.

Les mentions faites au registre du commerce en application de l'alinéa 1er du présent article, sont publiées au bulletin officiel des annonces légales dans les quinze jours du prononcé du jugement. Cette publication contient l'indication du débiteur, de son domicile ou siège social, de son numéro d'immatriculation au registre du commerce, de la date du jugement qui prononce le règlement judiciaire ou la

المادة 227: تكون جميع الأحكام والأوامر الصادرة بمقتضى هذا الباب معجلة التنفيذ رغم المعارضة أو الاستئناف وذلك باستثناء الحكم الذي يقضي بالمصادقة على الصلح.

المادة 228: تسجل الأحكام الصادرة بالتسوية القضائية أو بشهر الإفلاس في السجل التجاري ويجب إعلانها لمدة ثلاثة أشهر بقاعة جلسات المحكمة وأن ينشر ملخصا في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية للمكان الذي يقع فيه مقر المحكمة.

ويتعين أن يجري النشر نفسه في الأماكن التي يكون فيها للمدين مؤسسات تجارية.

ويجري نشر البيانات التي تدرج بسجل التجارة، طبقا للفقرة الأولى من هذه المادة، في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية خلال خمسة عشر يوما من النطق بالحكم. ويتضمن هذا النشر بيان اسم المدين وموطنه أو مركزه الرئيسي ورقم قيده بسجل التجارة وتاريخ الحكم الذي قضى بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس ورقم عدد صحيفة الإعلانات القانونية التي

faillite et du numéro du journal d'annonces légales où a été publié l'extrait prévu à l'alinéa 1er.

نشر فيها الملخص المشار إليه في الفقرة الأولى.

La publicité prévue ci-dessus est faite d'office par le secrétaire-greffier.

ويتم النشر المذكور أعلاه تلقائياً من طرف كاتب الضبط.

Art. 229- Lorsque les deniers appartenant à la faillite ne pourront suffire immédiatement aux frais de jugement de règlement judiciaire ou de faillite, d'affichage et d'insertion de ce jugement dans les journaux, d'apposition, de garde et de levée de scellés, l'avance de ces frais sera faite, lorsque le tribunal est saisi à la requête d'un créancier, par ce dernier. Dans le cas où le tribunal se saisit d'office, l'avance des frais est faite par le trésor public.

المادة 229: عندما لا تكون الأموال الخاصة بالتفليسة كافية على الفور لتغطية مصاريف التسوية القضائية أو شهر الإفلاس وإعلان ونشر هذا الحكم في الصحف والصلق ووضع الأختام ورفعها، فإن هذه المصاريف قد يسبقها أحد الدائنين إذا كان هو الذي رفع الدعوى لدى المحكمة وإذا كانت المحكمة هي التي تولت فصل القضية تلقائياً تسبق المصاريف الخزينة العامة.

Dans tous les cas, les avances sont remboursées par privilège sur les premiers recouvrements.

وعلى كل حال تسدد التسبيقات على وجه الامتياز من أول التحصيلات.

Cette disposition est applicable à la procédure d'appel du jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite.

ويسري هذا التدبير على إجراءات استئناف الحكم الصادر بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس.

Art. 230- Le secrétaire-greffier adresse immédiatement au procureur de la

المادة 230: يوجه كاتب ضبط المحكمة فوراً إلى وكيل الدولة

République du ressort, un extrait des jugements prononçant la faillite ou le règlement judiciaire.

Cet extrait mentionne les principales indications et dispositions de ces jugements.

المختص ملخصاً للأحكام الصادرة بشهر الإفلاس أو التسوية القضائية.

ويتضمن هذا الملخص البيانات الرئيسية لتلك الأحكام ونصوصها.

Chapitre III

Des voies de recours

Art. 231- Le délai d'opposition contre les jugements rendus en matière de règlement judiciaire ou de faillite est de dix jours à compter de la date de ces jugements. Toutefois, pour les jugements soumis aux formalités de l'affichage et de l'insertion dans les journaux habilités à recevoir les annonces légales ou dans le bulletin officiel des annonces légales, ce délai ne court que du jour où la formalité requise en dernier lieu a été effectuée.

Art. 232- Ne sont susceptibles d'aucune voie de recours :

1°) Les jugements rendus par application de l'article 287,

2°) Les jugements par lesquels le tribunal statue sur les recours formés

الفصل الثالث

في طرق الطعن

المادة 231: مهلة المعارضة في الأحكام الصادرة في مادة التسوية القضائية أو شهر الإفلاس هي عشرة أيام اعتباراً من تاريخ الحكم، وبالنسبة للأحكام الخاضعة لإجراءات الإعلان والنشر في الصحف المعتمدة لنشر الإعلانات القانونية أو في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية فإنه لا يسري الميعاد بشأنها إلا من إتمام إجراء مطلوب.

المادة 232: لا تخضع الأحكام التالية لأي طريق من طرق الطعن:

1- الأحكام الصادرة طبقاً للمادة 287،

2- الأحكام التي تفصل بها المحكمة في الطعون الواردة على الأوامر

contre les ordonnances rendues par le juge-commissaire dans les limites de ses attributions.

الصادرة من القاضي المنتدب في حدود اختصاصاته،

3°) Les jugements autorisant l'exploitation du fonds de commerce.

3 - الأحكام الخاصة بالإذن باستغلال المحل التجاري.

Art. 233- En cas de faillite ou de règlement judiciaire, aucune demande tendant à faire fixer la cessation des paiements à une date autre que celle qui résulte du jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite ou d'un jugement postérieur, n'est recevable après l'arrêt définitif de l'état des créances. À partir de ce jour, la date de la cessation des paiements demeure irrévocablement fixée à l'égard de la masse des créanciers.

المادة 233: لا يقبل القفل النهائي لكشف الديون، في حالة إفلاس أو تسوية قضائية، أي طلب يرمي لتعيين تاريخ للتوقف عن الدفع يغير ما حدده الحكم الصادر بشهر الإفلاس أو بالتسوية القضائية أو حكم تال، فإنه اعتباراً من ذلك اليوم يبقى تاريخ التوقف عن الدفع ثابتاً بالنسبة لجماعة الدائنين على نحو غير قابل للرجوع فيه.

Art. 234- Le délai d'appel pour tout jugement rendu en matière de règlement judiciaire ou de faillite est de dix jours à compter du jour de la notification.

المادة 234: مهلة الاستئناف لأي حكم صادر في تسوية قضائية أو إفلاس، هي عشرة أيام اعتباراً من يوم التبليغ.

La cour doit se prononcer dans le délai de trois mois.

ويفصل المجلس القضائي فيه خلال ثلاثة أشهر.

L'arrêt est exécutoire sur minute.

ويكون الحكم واجب التنفيذ بموجب مسودته.

Chapitre IV

Des organes de la faillite et du règlement judiciaire

Section I

Du juge – commissaire

Art. 235- Le juge-commissaire est désigné au début de chaque année judiciaire par ordonnance de la cour, sur proposition du président du tribunal.

Il est chargé spécialement de surveiller et de contrôler les opérations et la gestion de la faillite ou du règlement judiciaire.

Il recueille tous les éléments d'information qu'il croit utiles; il peut, notamment, entendre le débiteur failli ou admis au règlement judiciaire, ses commis et employés, ses créanciers et toute autre personne.

Le juge-commissaire fait obligatoirement au tribunal le rapport de toutes les contestations que le règlement judiciaire ou la faillite peuvent faire naître.

الفصل الرابع

هيئات التفليسة والتسوية القضائية

القسم الأول

القاضي المنتدب

المادة 235: يعين القاضي المنتدب، في بدء كل سنة قضائية بأمر من رئيس المجلس القضائي بناء على اقتراح رئيس المحكمة.

ويكون القاضي المنتدب مكلفا بنوع خاص بأن يلاحظ ويراقب أعمال وإدارة التفليسة، أو التسوية القضائية.

فيجمع كافة عناصر المعلومات التي يراها مجدية، وله بنوع خاص سماع المدين المفلس أو المقبول في تسوية قضائية ومندوبيه ومستخدميه ودائنيه أو أي شخص آخر.

يقدم القاضي المنتدب للمحكمة وجوبا تقريرا شاملا لجميع النزاعات الناجمة عن التسوية القضائية أو الإفلاس.

Art. 236- Lorsqu'un commerçant a été admis au règlement judiciaire ou déclaré en état de faillite, après son décès ou qu'il décède après l'admission au règlement judiciaire ou la déclaration de faillite, sa veuve, ses enfants, ses héritiers pourront se présenter ou se faire représenter pour le suppléer dans toutes les opérations du règlement judiciaire ou de la faillite et être entendus comme il est prévu à l'alinéa 3 de l'article 235.

المادة 236: إذا تقرر قبول تاجر في حالة تسوية قضائية أو شهر إفلاسه بعد الوفاة، أو كانت وفاته حاصلة بعد القبول في التسوية القضائية أو شهر الإفلاس، فإن لأرملته، أو أولاده، أو ورثته، الحضور أو الإنابة في الحضور للحلول محله في كافة أعمال التسوية القضائية أو التفليسة وأن يستمع إليهم على نحو ما نص عليه في الفقرة الثالثة من المادة 235.

Art. 237- Les ordonnances du juge-commissaire sont immédiatement déposées au greffe. Elles peuvent être frappées d'opposition dans les dix jours à dater de ce dépôt.

المادة 237: تودع أوامر القاضي المنتدب فوراً بكتابة ضبط المحكمة، وتجاوز المعارضة خلال عشرة أيام من حصول الإيداع.

Le juge-commissaire désigne dans son ordonnance les personnes auxquelles avis du dépôt de cette ordonnance doit être donné par les soins du secrétaire-greffier.

ويعين القاضي المنتدب في الأمر الذي يصدره الأشخاص الذين يجب إخبارهم بالإيداع بمعرفة كاتب ضبط المحكمة، وحينئذ يجوز لأولئك الأشخاص رفع المعارضة في مهلة عشرة أيام من ذلك الإخبار.

Dans ce cas, ces personnes peuvent former opposition dans le délai de dix jours à dater de cet avis.

L'opposition est formée par simple déclaration au greffe.

وترفع المعارضة بمجرد تصريح لدى كتابة ضبط المحكمة، وتفصل فيها المحكمة في أول جلسة لها.

Le tribunal statue à la première audience.

Le tribunal peut se saisir d'office et réformer ou annuler les ordonnances du juge-commissaire pendant un délai de dix jours à compter du dépôt de celles-ci au greffe.

وللمحكمة أن تنظر تلقائياً في أوامر القاضي المنتدب فتعدلها أو تطلبها خلال عشرة أيام اعتباراً من إيداعها بكتابة ضبط المحكمة.

Section II

Des syndics de règlement judiciaire et de faillite

القسم الثاني

في وكلاء التسوية القضائية والتفليسية

Art. 238– Abrogé (*Ord n° 96-23 du 09 juillet 1996*)

المادة 238: (ملغاة بالأمر رقم 23-96 المؤرخ في 09 يوليو 1996)

Art. 239– Si une réclamation est formulée contre l'une des opérations du syndic, le juge-commissaire statue dans le délai de trois jours.

المادة 239: يفصل القاضي المنتدب خلال ثلاثة أيام في كل مطالبة تقوم ضد أي عمل قام به وكيل التفليسة.

Section III

Des contrôleurs

القسم الثالث

في المراقبين

Art. 240– Le juge-commissaire peut, à toute époque, nommer par ordonnance un ou deux contrôleurs pris parmi les créanciers.

المادة 240: للقاضي المنتدب أن يعين في أي وقت بأمر يصدره، مراقبا أو إثنين من بين الدائنين.

Aucun parent ou allié du débiteur, jusqu'au quatrième degré inclusivement, ne peut être nommé contrôleur ou représenter une personne morale désignée comme contrôleur.

ولا يجوز أن يعين مراقبا أو ممثلاً لشخص معنوي معين كمراقب، أي قريب أو نسيب للمدين لغاية الدرجة الرابعة.

Art. 241- Les contrôleurs sont spécialement chargés de vérifier la comptabilité et l'état de situation présentés par le débiteur et d'assister le juge-commissaire dans sa mission de surveillance des opérations du syndic.

Ils peuvent être révoqués par le juge-commissaire sur avis de la majorité des créanciers.

Les fonctions des contrôleurs sont gratuites.

المادة 241: المراقبون مكلفون بنوع خاص بفحص الحسابات وبيان الوضعية المقدمة من المدين ومساعدة القاضي المنتدب في مهمته بمراقبة أعمال وكيل التفليسة.

للقاضي المنتدب عزلهم بناء على رأي أغلبية الدائنين.

وظائف المراقبين مجانية.

Chapitre V

Des effets du jugement prononçant la faillite ou le règlement judiciaire

Section I

Des effets vis-à-vis du débiteur

Art. 242- Le débiteur peut obtenir, pour lui et sa famille sur l'actif, des secours fixés par ordonnance du juge commissaire sur proposition du syndic.

Il peut être autorisé par ordonnance du juge-commissaire, en cas de faillite, à être employé pour faciliter la gestion.

الفصل الخامس

في آثار الحكم بإشهار الإفلاس أو التسوية القضائية

القسم الأول

في الآثار بالنسبة للمدين

المادة 242: للمدين أن يحصل لنفسه ولأسرته على معونة من الأصول يحددها القاضي المنتدب بأمر بناء على اقتراح وكيل التفليسة.

ويجوز الإذن باستخدامه تسهيلا للتسيير في حالة الإفلاس بأمر من القاضي المنتدب.

Art. 243- Le débiteur dont la faillite a été prononcée, est soumis aux interdictions et déchéances prévues par la loi.

Sous réserve des dispositions légales contraires, ces interdictions ou déchéances durent jusqu'à la réhabilitation.

Art. 244- Le jugement qui prononce la faillite, emporte de plein droit, à partir de sa date, dessaisissement pour le failli de l'administration et de la disposition de ses biens, même de ceux qu'il peut acquérir à quelque titre que ce soit, tant qu'il est en état de faillite.

Les droits et actions du failli, concernant son patrimoine sont exercés pendant toute la durée de la faillite par le syndic.

Toutefois, le failli peut faire tous actes conservatoires de ses droits et se porter partie intervenante aux procès suivis par le syndic.

Le jugement qui prononce le règlement judiciaire emporte, à partir de sa date, assistance obligatoire du débi-

المادة 243: يخضع المدين الذي أشهر إفلاسه للمحظورات وسقوط الحق المنصوص عليها في القانون.

وتستمر هذه المحظورات وسقوط الحق قائمة حتى رد الاعتبار، ما لم توجد أحكام قانونية تخالف ذلك.

المادة 244: يترتب بحكم القانون على الحكم بإشهار الإفلاس، ومن تاريخه، تخلي المفلس عن إدارة أمواله أو التصرف فيها، بما فيها الأموال التي قد يكتسبها بأي سبب كان، وما دام في حالة الإفلاس. ويمارس وكيل التفليسة جميع حقوق ودعاوى المفلس المتعلقة بدمته طيلة مدة التفليسة.

على أنه يجوز للمفلس القيام بجميع الأعمال الاحتياطية لصيانة حقوقه والتدخل في الدعاوى التي يخاصم فيها وكيل التفليسة.

ويترتب على الحكم الصادر بالتسوية القضائية اعتباراً من تاريخ أداء المساعدة الجبرية للمدين من طرف وكيل التفليسة في كافة الأعمال الخاصة بالتصرف في أمواله طبقاً للأوضاع المنصوص عليها في المواد من 273 إلى 279.

teur par le syndic et la disposition de ses biens dans les conditions prévues aux articles 273 à 279.

Art. 245– Le jugement qui prononce le règlement judiciaire ou la faillite emporte suspension de toute poursuite individuelle des créanciers faisant partie de la masse. À partir de ce jugement, sont en conséquence, suspendues toutes voies d'exécution tant sur les immeubles que sur les meubles de la part des créanciers dont les créances ne sont pas garanties par un privilège spécial, un nantissement ou une hypothèque sur lesdits biens. Les actions mobilières ou immobilières et les voies d'exécution non atteintes par la suspension, ne peuvent plus être poursuivies ou intentées dans la faillite que contre le syndic, le tribunal pouvant recevoir le failli, partie intervenante et, dans le règlement judiciaire, que contre le débiteur et le syndic pris conjointement.

Art. 246– Le jugement, qui prononce la faillite ou le règlement judiciaire rend exigibles, à l'égard du débiteur, les dettes non échues.

Lorsque ces dettes sont exprimées en

المادة 245: يترتب على الحكم بشهر الإفلاس أو التسوية القضائية وقف كل دعوى شخصية لأفراد جماعة الدائنين، وبناء على هذا توقف منذ الحكم كل طرق التنفيذ، سواء على المنقولات أو العقارات من جانب الدائنين الذين لا يضمن ديونهم امتياز خاص أو رهن حيازي أو عقاري على تلك الأموال، أما الدعاوى المنقولة أو العقارية وطرق التنفيذ التي لا يشملها الإيقاف فلا يمكن متابعتها أو رفعها إلا ضد وكيل التفليسة أو إن كان للمحكمة أن تقبل المفلس كخصم متدخل، وفي التسوية القضائية لا يكون ذلك إلا ضد المدين ووكيل التفليسة معا.

المادة 246: يؤدي حكم الإفلاس أو التسوية القضائية إلى جعل الديون غير المستحقة حالة الأجل بالنسبة للمدين.

وإن كانت هذه الديون مقومة بعملة

une monnaie autre que celle du lieu où a été prononcé le règlement judiciaire ou la faillite, elles sont converties, à l'égard de la masse, en la monnaie de ce lieu selon le cours du change à la date du jugement.

غير عملة المكان الذي صدر فيه الحكم بالتسوية القضائية أو الإفلاس فيجري تحويلها بالنسبة لجماعة الدائنين إلى عملة ذلك المكان تبعاً لسعر الصرف في تاريخ الحكم.

Art. 247- Sont inopposables à la masse, lorsqu'ils ont été faits par le débiteur depuis la date de cessation des paiements, les actes suivants :

المادة 247: لا يصح التمسك قبل جماعة الدائنين بما يلي من التصرفات الصادرة من المدين منذ تاريخ التوقف عن الدفع.

1°) tous les actes à titre gratuit translatifs de propriété mobilière et immobilière;

1- كافة التصرفات الناقلة للملكية المنقولة أو العقارية بغير عوض،

2°) tout contrat commutatif dans lequel les obligations du débiteur excèdent notablement celles de l'autre partie;

2- كل عقد معاوضة يجاوز فيه التزام المدين بكثير التزام الطرف الآخر.

3°) tout paiement, quel qu'en ait été le mode, pour dettes non échues au jour de la décision constatant la cessation des paiements;

3- كل وفاء مهما كانت كفيته لديون غير حالة بتاريخ الحكم المعلن بالتوقف عن الدفع.

4°) tout paiement pour dettes échues, fait autrement qu'en espèces, effets de commerce, virement ou tout autre mode normal de paiement;

4- كل وفاء لديون حالة بغير الطريق النقدي أو الأوراق التجارية أو بطريق التحويل أو غير ذلك من وسائل الوفاء العادية،

5°) toute hypothèque conventionnelle

5- كل رهن عقاري اتفاقي أو قضائي

ou judiciaire et tout droit de nantissements constitués sur les biens du débiteur pour dettes antérieurement contractées.

وكل حق احتكار أو رهن حيازي يترتب على أموال المدين لديون سبق التعاقد عليها.

Le tribunal peut en outre, déclarer inopposables à la masse les actes à titre gratuit visés au 1° du présent article, faits dans les six mois précédant la cessation des paiements.

ويجوز للمحكمة علاوة على ذلك الحكم بالتمسك قبل جماعة الدائنين بالعقود بغير عوض المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة والمحرة في ظرف الستة أشهر السابقة للتوقف عن الوفاء.

La date de la cessation des paiements est déterminée par le tribunal prononçant le règlement judiciaire ou la faillite. Cette date ne peut être antérieure de plus de dix-huit mois au prononcé du jugement.

تاريخ التوقف عن الوفاء تحدده المحكمة التي قضت بالتسوية القضائية أو بشهر الإفلاس، ولا يكون هذا التاريخ سابقا لصدور الحكم بأكثر من ثمانية عشر شهرا.

Art. 248- Le tribunal peut modifier dans les limites fixées à l'article précédent, la date de la cessation des paiements par une décision postérieure au jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, et antérieure à l'arrêt de l'état des créances.

المادة 248: للمحكمة أن تعدل في الحدود المقررة في المادة السابقة تاريخ التوقف عن الوفاء بقرار تال للحكم الذي قضى بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس وسابق لقفل قائمة الديون.

Art. 249- Les paiements pour dettes échues effectués après la date fixée en application de l'article 247 et les actes à titre onéreux accomplis après cette même date, peuvent être également

المادة 249: يجوز القضاء بعدم التمسك قبل جماعة الدائنين للمدفوعات التي يؤديها المدين وفاء لديون حالة بعد التاريخ المحدد تطبيقا للمادة 247 وكذلك

inopposables à la masse si de la part de ceux qui ont perçu, agi ou traité avec le débiteur, ils ont eu lieu avec connaissance de la cessation des paiements.

Art. 250- L'inopposabilité des articles 247, 3° et 251 ne porte pas atteinte à la validité du paiement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre ou d'un chèque.

Toutefois, la masse peut exercer une action en rapport contre le tireur de la lettre de change ou dans le cas de tirage pour compte, contre le donneur d'ordre ainsi que contre le bénéficiaire d'un chèque et le premier endosseur d'un billet à ordre, à condition de rapporter la preuve que celui à qui on demande le rapport avait connaissance de la cessation des paiements.

Art. 251- Les hypothèques, nantisements et privilèges inscrits postérieurement au jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite sont inopposables à la masse.

Toutefois, le trésor public conserve son privilège pour les créances qu'il n'était pas tenu d'inscrire à la date du

التصرفات بعوض التي يعقدها بعد ذلك التاريخ إن كان الذين تلقوا منه الوفاء أو تعاقدوا معه قاموا بذلك مع العلم بتوقفه عن الدفع.

المادة 250: إن عدم التمسك المنصوص عليه في المادتين 247 فقرة 3 و251 لا يمس صحة وفاء سفتجة أو سند لأمر أو شيك.

غير أن لجماعة الدائنين أن ترفع دعوى رد المال إلى التفليسة ضد صاحب السفتجة، أو في حالة السحب لأجل الحساب ضد الأمر بالسحب وكذلك ضد المستفيد من الشيك وأول مظهر للسند لأمر، بشرط إقامة الدليل على أن المطالب برد المال كان عالما بالتوقف عن الدفع.

المادة 251: لا يصح التمسك قبل جماعة الدائنين بالرهون الحيازية والامتيازات التي سجلت بعد صدور الحكم الذي قضى بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس.

غير أن الخزينة العامة تبقى متمسكة بامتيازها على الديون التي كانت غير ملزمة بتسجيلها في

jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite et, pour les créances mises en recouvrement, après cette date.

تاريخ الحكم الذي قضى بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس وللدون المعروضة للتحصيل بعد ذلك التاريخ.

Art. 252– La masse est colloquée à la place du créancier dont l’hypothèque, le nantissement ou le privilège a été frappé d’inopposabilité.

المادة 252: تخصص الديون لجماعة الدائنين بدلا عن الدائن الذي قضى بعدم التمسك برهنه العقاري أو رهنه الحيازي أو امتيازاه.

Section II

Des mesures conservatoires

القسم الثاني

في التدابير التحفظية

Art. 253– Le syndic appelle le débiteur auprès de lui pour clore et arrêter les livres en sa présence, sous réserve de ce qui est dit à l’article 261 pour le cas où les scellés sont apposés. Si le débiteur ne se rend pas à cette convocation, il est dûment appelé, par pli recommandé avec demande d’avis de réception, à comparaître et à présenter ses livres dans les quarante-huit heures.

المادة 253: يستدعي وكيل التفليسة المدين لديه لإقفال الدفاتر وحصرها في حضوره وذلك بغير مساس بما نصت عليه المادة 261 بخصوص حالة وضع الأختام. فإذا لم يستجب المدين لهذا الاستدعاء دعي بموجب رسالة موصى عليها مع طلب علم الوصول ليحضر ويقدم دفاتره خلال ثمانية وأربعين ساعة.

Il peut comparaître par fondé de pouvoir s’il justifie de causes d’empêchements reconnues valables par le juge-commissaire.

وله الحضور بمندوب مفوض عنه إذا هو علل تخلفه بأسباب يجدها القاضي المختص مقبولة.

Art. 254– Le jugement qui prononce le règlement judiciaire ou la faillite

المادة 254: يقضي الحكم الناطق بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس

emporte, au profit de la masse, hypothèque que le syndic est tenu de faire inscrire immédiatement sur tous les biens du débiteur et sur ceux qu'il acquerra par la suite au fur et à mesure des acquisitions.

Art. 255- Dès le prononcé du jugement du règlement judiciaire ou de la faillite, le syndic prend toutes dispositions nécessaires pour la conservation des droits du débiteur contre les débiteurs de celui-ci.

Il doit notamment requérir les inscriptions hypothécaires qui n'ont pas été prises par le débiteur même si l'insertion est prise au nom de la masse par le syndic.

Art. 256- Dans le cas où le bilan n'a pas été déposé par le débiteur, le syndic le dresse immédiatement à l'aide des livres, documents comptables, papiers et renseignements qu'il se procure; il le dépose au greffe du tribunal.

Art. 257- Dans le mois du prononcé du jugement, le syndic remet au juge-commissaire, un compte rendu sommaire de la situation apparente du

لصالح جماعة الدائنين، بالرهن العقاري الذي يتعين على وكيل التفليسة بتسجيله فوراً على جميع أموال المدين وعلى الأموال التي يكتسبها من بعد أولاً بأول.

المادة 255: متى صدر الحكم بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس يتعين على وكيل التفليسة أن يقوم بكافة الإجراءات اللازمة لحفظ حقوق المدين ضد مدينيه.

ويلتزم بنوع خاص بطلب القيود عن الرهون العقارية التي لم يكن المدين طلبها حتى ولو أخذ القيد باسم جماعة الدائنين وكيل التفليسة.

المادة 256: في حالة ما إذا كان المدين لم يودع الميزانية، يقوم وكيل التفليسة بوضعها فوراً مستعينا بالدفاتر والمستندات الحسابية والأوراق والمعلومات التي يحصل عليها ثم يودعها بكتابة ضبط المحكمة.

المادة 257: يقدم وكيل التفليسة خلال الشهر الذي صدر فيه الحكم، بياناً موجزاً للقاضي المنتدب بالوضعية الظاهرة وأسباب

débiteur, des causes et des caractères de cette situation.

وخصائص هذا المركز.

Le juge-commissaire transmet immédiatement le compte rendu avec ses observations au procureur de la République. Si le compte rendu ne lui a pas été remis dans le délai prescrit, il doit en aviser le procureur de la République et lui indiquer les causes de retard.

ويقوم القاضي المنتدب بإحالة البيان فوراً إلى وكيل الدولة مشفوعاً بملاحظاته، فإذا لم يقدم إليه ذلك البيان في المهلة المحددة، وجب عليه أن يخطر وكيل الدولة بذلك وأن يوضح له أسباب التأخير.

Section III

Des scellés

القسم الثالث في الأختام

Art. 258– Le jugement qui prononce le règlement judiciaire ou la faillite peut prescrire l'apposition des scellés sur les caisses, portefeuilles, livres, papiers, meubles, effets, magasins et comptoirs du débiteur et s'il s'agit d'une personne morale comportant des associés indéfiniment responsables, sur les biens de chacun des associés.

المادة 258: للمحكمة التي تحكم بشهر التسوية القضائية أو الإفلاس، أن تأمر بوضع الأختام على الخزائن والحافظات والدفاتر والأوراق والمنقولات والأوراق التجارية والمخازن والمراكز التجارية التابعة للمدين وإذا كان الأمر يتعلق بشخص معنوي يحتوي على شركاء مسؤولين من غير تحديد يكون وضع الأختام على أموال كل منهم.

Dans le cas où certains des biens visés à l'alinéa précédent sont situés en dehors du ressort du tribunal saisi, avis en est donné au juge du tribunal dans le ressort duquel se trouvent les biens du failli.

في حالة ما إذا كانت الأموال المشار إليها في الفقرة السابقة واقعة خارج دائرة اختصاص المحكمة المختصة يوجه إعلان بذلك إلى قاضي المحكمة التي توجد أموال المفلس في دائرة اختصاصها.

Toutefois, en cas de disparition du débiteur ou de détournement de tout ou partie de son actif, le magistrat peut, avant le jugement prévu à l'alinéa 1er, apposer les scellés soit d'office, soit sur la réquisition d'un ou de plusieurs créanciers.

ومع ذلك في حال توارى المدين عن الأنظار أو اختلاس كافة أمواله أو بعضها، جاز للقاضي قبل صدور الحكم المشار إليه في الفقرة الأولى أن يضع الأختام سواء تلقائياً أو بناء على طلب أحد الدائنين أو بعض منهم.

Art. 259- Dans les cas visés à l'article ci-dessus, le président du tribunal qui a apposé les scellés donne sans délai, avis de cette apposition, au président du tribunal qui a prononcé la faillite ou le règlement judiciaire.

المادة 259: يقوم رئيس المحكمة الذي وضع الأختام في الأحوال المنصوص عليها في المادة السابقة بإبلاغ رئيس المحكمة الذي حكم بشهر الإفلاس أو التسوية القضائية بلا إبطاء بحصول وضع الأختام.

Art. 260- Si le tribunal a ordonné l'apposition des scellés, le juge-commissaire peut sur la demande du syndic, le dispenser de faire placer sous scellés, ou l'autoriser à en faire extraire :

المادة 260: إذا أمرت المحكمة بوضع الأختام فللقاضي المنتدب بناء على طلب وكيل التفليسة إعفائه من وضع الأختام على الأشياء التالية أو الإذن له باستخراجها:

1°) Les objets mobiliers et effets nécessaires au débiteur et à sa famille, sur l'état qui lui en est soumis.

1- المنقولات والأمتعة اللازمة للمدين ولأسرته، طبقاً للبيان المعروض عليه،

2°) Les objets soumis à déperissement prochain ou à dépréciation imminente.

2- الأشياء المعروضة للتلف القريب أو انخفاض القيمة الوشيك،

3°) Les objets nécessaires à l'activité professionnelle du débiteur ou à son entreprise si la continuation de l'ex-

3- ما يلزم استعماله في نشاطه الصناعي أو مؤسسته إن كان رخص له باستمرار الاستغلال.

exploitation est autorisée.

Les objets visés au présent article sont de suite inventoriés avec estimation aux diligences du syndic en présence du juge-commissaire qui signe le procès-verbal.

Art. 261- Les livres et documents comptables sont extraits des scellés et remis au syndic par le juge-commissaire après avoir été arrêtés par lui; il constate sommairement dans son procès-verbal, l'état dans lequel ils se trouvent.

Les effets de portefeuille à courte échéance ou susceptibles d'acceptation ou pour lesquels il faut faire des actes conservatoires, sont extraits des scellés par le juge-commissaire, décrits et remis au syndic pour en faire recouvrement.

Les lettres adressées au failli sont remises au syndic; le failli peut, s'il est présent, assister à l'ouverture.

Art. 262- À partir du jugement qui prononce le règlement judiciaire ou la faillite d'une personne morale, les

ويقوم وكيل التفليسة بتحرير قائمة جرد بالأشياء المشار إليها في هذه المادة مع تقويمها ويكون هذا بحضور القاضي المنتدب الذي يوقع المحضر.

المادة 261: يستخرج القاضي المختص من الحفظ تحت الأختام الدفاتر والمستندات الحسابية ويسلمها إلى وكيل التفليسة بعد أن يقوم بجردها ويبين بإيجاز في محضره الحالة التي هي عليها.

ويستخرج القاضي المنتدب من الحفظ تحت الأختام أوراق الحافظة التجارية التي حان أجل استحقاقها أو المحتملة القبول أو التي يستدعي الحال اتخاذ إجراءات تحفظية بالنسبة لها، ويصفها ويسلمها لوكيل التفليسة بعد بيان أوصافها للقيام بتحصيلها.

تسلم الرسائل الموجهة للمفلس إلى وكيل التفليسة، ويجوز للمفلس إن كان موجوداً حضور فتحها.

المادة 262: اعتباراً من الحكم القاضي بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس لشخص معنوي، لا يجوز

dirigeants de droit ou de fait, apparents ou occultes, rémunérés ou non, ne peuvent céder les parts ou actions représentant leurs droits sociaux qu'avec l'autorisation du juge-commissaire. Le tribunal prononce l'incessibilité des actions et parts sociales de toute personne qui s'est immiscée dans la gestion de la personne morale à quelque moment que cette immixtion ait été constatée.

للمديرين بحكم القانون أو الواقع أن يحولوا الحصص أو الأسهم التي تتكون منها حقوقهم في الشركة إلا بإذن القاضي المنتدب. وتقتضي المحكمة بعدم قبول حوالة الأسهم والحصص في الشركة والتي يملكها كل شخص تدخل في إدارة أموال شخص معنوي مهما كان الزمن الذي ثبت فيه هذا التدخل.

Art. 263– Dans les trois jours, le syndic requiert la levée des scellés en vue des opérations d'inventaire.

المادة 263: يتقدم وكيل التفليسة بطلب، خلال ثلاثة أيام لرفع الأختام لأجل مباشرة عمليات الجرد.

Section IV

De l'inventaire

القسم الرابع

في قائمة الجرد

Art. 264– Il est procédé à l'inventaire des biens du débiteur présent ou dûment appelé par lettre recommandée.

المادة 264: يجري مباشرة جرد أموال المدين بحضوره أو بعد استدعائه قانونا بموجب رسالة موصى عليها.

Il est fait, en même temps, récolement des objets qui, conformément à l'article 260, n'auraient pas été mis sous les scellés ou en auraient été extraits, inventoriés et estimés.

ويجري في نفس الوقت التحقيق من وجود الأشياء التي لم تكن قد وضعت عليها الأختام، أو تكون قد استخرجت وكان تقويمها وجردها طبقا للمادة 260.

Cet inventaire est dressé en double minute. L'une des minutes est im-

وتحرر قائمة الجرد تلك في أصلين يودع أحدهما فوراً بكتابة ضبط

médiatement déposée au greffe du tribunal compétent; l'autre reste entre les mains du syndic.

Le syndic peut se faire aider par telle personne qu'il juge convenable pour la rédaction de l'inventaire comme pour l'estimation des objets.

Art. 265- Lorsque le règlement judiciaire ou la faillite et prononcé après décès et qu'il n'a pas été fait d'inventaire, ou en cas de décès du débiteur avant la clôture de l'inventaire, celui-ci est dressé ou poursuivi en présence des héritiers connus ou eux dûment appelés.

Art. 266- Le ministère public peut assister à l'inventaire.

En outre, il peut à tout moment, requérir communication de tous actes, livres ou papiers relatifs au règlement judiciaire ou à la faillite.

Art. 267- Dans le cas de faillite, l'inventaire terminé, les marchandises, les espèces, les titres actifs, les livres et papiers, meubles et effets du débiteur sont remis au syndic qui en prend charge au bas dudit inventaire.

المحكمة المختصة ويبقى الأصل الثاني بين يدي وكيل التفليسة.

ويجوز أن يعاون وكيل التفليسة في تحرير قائمة الجرد أي شخص يرى اختيار لذلك أو ليقدر قيمة الأشياء.

المادة 265: إذا حكم بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس بعد الوفاة ولم تكن قد حررت قائمة الجرد، أو كانت وفاة المدين حاصلة قبل إقفال قائمة الجرد، فتحرر هذه الأخيرة أو تستكمل بحضور الورثة المعروفين أو بعد استدعائهم قانوناً.

المادة 266: يجوز للنياحة العامة حضور الجرد.

ولها في أي وقت الحق في طلب الاطلاع على كافة المحررات والدفاتر والأوراق المتعلقة بالتسوية القضائية أو الإفلاس.

المادة 267: عند إتمام قائمة الجرد في حالة شهر الإفلاس، تسلّم لوكيل التفليسة البضائع والنقود وسندات الحقوق والدفاتر ومنقولات وحاجات المدين ومن ثم تأخذها في عهده بإقرار يحرره في أسفل قائمة الجرد.

Section V

De la gestion des biens du débiteur en cas de faillite

القسم الخامس

إدارة أموال المدين في حالة شهر الإفلاس

Art. 268– Le syndic procède, avec l'autorisation du juge-commissaire, à la vente des objets soumis à déprissement prochain, ou à dépréciation imminente, ou dispendieux à conserver. Il procède au recouvrement des créances, assure la continuation de l'exploitation si elle est autorisée dans les conditions définies à l'article 277.

المادة 268: يشرع وكيل التفليسة بإذن القاضي المنتدب في بيع الأشياء المعروضة للتلف القريب أو انخفاض القيمة الوشيك أو التي يكلف حفظها ثمنا باهظا. كما أنه يشرع في تحصيل الديون ويؤمن استمرار الاستغلال إن كان مأذونا به طبقا للشروط المبينة في المادة 277.

Art. 269– Le juge-commissaire peut, le débiteur entendu ou appelé par lettre recommandée, autoriser le syndic à procéder à la vente aux enchères publiques, des autres effets mobiliers ou marchandises.

المادة 269: للقاضي المنتدب بعد سماع المدين أو استدعائه برسالة موصى عليها، أن يأذن لوكيل التفليسة بمباشرة بيع باقي الأموال المنقولة أو البضائع.

Art. 270– Le syndic peut, avec l'autorisation du juge-commissaire, le débiteur dûment entendu ou dûment appelé par lettre recommandée, compromettre et transiger sur toutes contestations qui intéressent la masse. Même sur celles qui sont relatives à des droits et actions immobilières.

المادة 270: يجوز لوكيل التفليسة، بإذن القاضي المنتدب، وبعد سماع أقوال المدين أو استدعائه برسالة موصى عليها، أن يجري التحكيم أو يتصالح وذلك في كافة المنازعات التي تعني جماعة الدائنين بما فيها المنازعات المتعلقة بحقوق أو دعاوى عقارية.

Si l'objet du compromis ou de la transaction est d'une valeur indéterminée

فإذا كان موضوع شروط التحكيم أو الصلح غير محدد القيمة أو تجاوزت

ou excède la compétence en dernier ressort du tribunal, le compromis ou la transaction doit être soumis à l'homologation du tribunal.

قيمته اختصاص المحكمة في الدرجة الأخيرة، ويجب عرض التحكيم أو الصلح على المحكمة للتصديق.

Le failli est appelé à l'homologation. Il a, dans tous les cas, faculté de s'y opposer.

ويستدعي المفلس عند التصديق ويكون له دائماً حق المعارضة عليه.

Art. 271- Les deniers provenant des ventes et des recouvrements sont versés immédiatement au trésor public.

المادة 271: تودع الأموال الناتجة من البيوع والتحصيلات في الخزينة العامة فوراً.

Dans les quinze jours des recettes, il est justifié au juge-commissaire desdits versements.

ويتعين تقديم إثبات الإيداع إلى القاضي المنتدب في مدى خمسة عشر يوماً من التحصيل.

Art. 272- Toutes oppositions pratiquées sur les deniers versés par le syndic ou par des tiers pour le compte de la faillite sont nulles.

المادة 272: كل معارضة في الأموال التي أودعها وكيل التفليسة أو الغير لحساب الإفلاس تعد لاغية.

Si, sur les deniers consignés par des tiers, il existe des oppositions, le syndic doit en demander et obtenir mainlevée.

وإذا وقعت معارضات على أموال مودعة من الغير، ويجب على وكيل التفليسة أن يطلب رفعها والحصول على ذلك.

Section VI

De la gestion des biens en cas de règlement judiciaire

القسم السادس

إدارة الأموال في حالة التسوية القضائية

Art. 273- Le débiteur peut, avec l'as-

المادة 273: يجوز للمدين، بمعونة

sistance du syndic, faire tous actes conservatoires et procéder au recouvrement des effets et créances exigibles, vendre les objets soumis à dépréciation prochaine ou à dépréciation imminente ou dispendieuse à conserver, et intenter ou suivre toute action mobilière ou immobilière.

وكيل التفليسة أن يقوم بكافة الإجراءات التحفظية وأن يباشر تحصيل السندات والديون الحالة الأداء وبيع الأشياء المعرضة للتلف القريب أو انخفاض القيمة الوشيك أو التي يكلف حفظها ثمنا باهظا. وأن يرفع أو يتابع أية دعوى منقولة أو عقارية.

Dans le cas où le débiteur est autorisé à continuer l'exploitation de son entreprise industrielle ou commerciale dans les conditions prévues à l'article 277, il peut avec l'assistance du syndic, accomplir tous les actes nécessaires à ladite exploitation.

وإذا كان المدين مأذونا بمتابعة استغلال مؤسسته الصناعية أو التجارية، وفقا للأوضاع المنصوص عليها في المادة 277، جاز له بمساعدة وكيل التفليسة القيام بكافة الإجراءات اللازمة لذلك الاستغلال.

Art. 274– Si le débiteur refuse d'accomplir les actes visés à l'article 273, alinéa 1er, il peut être procédé par le syndic seul avec l'autorisation du juge-commissaire.

المادة 274: إذا رفض المدين القيام بالإجراءات المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة 273 فلوكيل التفليسة مباشرتها وحده بإذن من القاضي المنتدب.

Toutefois, s'il s'agit d'une action à intenter, cette autorisation n'est pas nécessaire, mais le syndic doit mettre le débiteur en cause.

ومع ذلك إذا تعلق الأمر برفع دعوى لا يكون هذا الإذن ضروريا وإنما يلتزم وكيل التفليسة بإدخال المدين في الدعوى.

Art. 275– Le débiteur peut, après l'assistance du syndic et l'autorisation du juge-commissaire, accomplir tous les actes de désistement, de renonciation

المادة 275: يجوز للمدين بمعونة وكيل التفليسة وإذن القاضي المنتدب أن يقوم بكافة إجراءات الترك أو التنازل أو القبول.

ou d'acquiescement.

Il peut, sous les mêmes conditions, compromettre et transiger sur tout litige qui n'excède pas la compétence en dernier ressort du tribunal saisi.

Art. 276– Si l'objet du compromis ou de la transaction est d'une valeur indéterminée ou excède la compétence en dernier ressort du tribunal, le compromis ou la transaction n'est obligatoire qu'après avoir été homologué par le tribunal.

Tout créancier peut intervenir sur la demande en homologation.

Section VII

De la continuation du commerce
ou de l'industrie et de
la continuation ou de
la cession du bail

Art. 277– Dans le cas de règlement judiciaire, le débiteur peut avec l'assistance du syndic et l'autorisation du juge-commissaire, continuer l'exploitation de son entreprise industrielle et commerciale.

Dans le cas de faillite, l'exploitation

ويمكنه ضمن نفس شروط إجراء التحكيم والمصالحة عن كل حق لا يتجاوز قيمته اختصاص المحكمة الناظرة في الدعوى، في الدرجة الأخيرة.

المادة 276: إذا كان موضوع التحكيم أو المصالحة غير محدد القيمة أو تجاوز قيمته اختصاص المحكمة في الدرجة الأخيرة لا يعتبر شرط التحكيم أو المصالحة إلزاميا إلا بعد التصديق عليه من المحكمة. ويكون لكل دائن الحق في التدخل عند طلب التصديق.

القسم السابع

في استمرار التجارة
أو الصناعة واستمرار
أو إنهاء الإجارة

المادة 277: يجوز للمدين في حالة التسوية القضائية، وبمعونة وكيل التفليسة وإذن القاضي المنتدب، متابعة استغلال مؤسسته التجارية والصناعية.

وفي حالة الإفلاس، إذا ارتأى وكيل

du fonds de commerce à la diligence du syndic ne peut être autorisée que par le tribunal, sur le rapport du juge-commissaire, si l'intérêt public ou celui des créanciers l'exige impérieusement.

Art. 278- Pendant un délai de trois mois, à compter du jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, toutes voies d'exécution à la requête du bailleur sur les effets mobiliers garnissant les lieux loués sont suspendues, sans préjudice toutefois de toutes mesures conservatoires et des droits acquis au bailleur avant le règlement judiciaire ou la faillite, de reprendre possession des lieux loués. Pour l'exercice de ses droits acquis, le bailleur doit introduire sa demande dans le délai fixé ci-dessus.

Art. 279- Le syndic ou en cas de règlement judiciaire, le débiteur assisté du syndic, peut, avec l'autorisation du juge-commissaire, céder ou continuer le bail en satisfaisant à toutes les obligations du locataire; il peut également dans les mêmes conditions, résilier le bail.

Le syndic ou le débiteur doit notifier

التفليسة استغلال المحل التجاري، لا يكون له هذا إلا بعد إذن المحكمة بناء على تقرير القاضي المنتدب بإثباته أن المصلحة العامة أو مصلحة الدائنين تقضي ضرورة ذلك.

المادة 278: يوقف لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الحكم بالتسوية القضائية أو شهر الإفلاس ما يتخذ بناء على طلب المؤجر من إجراءات التنفيذ على الأموال المنقولة المؤثثة بها الأماكن المؤجرة وذلك دون إخلال بأية إجراءات تحفظية أو ما يكون المؤجر قد اكتسبه قبل التسوية القضائية أو الإفلاس من حقوق في أن يستعيد حيازة الأماكن المؤجرة. ويتعين على المؤجر لممارسة هذه الحقوق المكتسبة أن يرفع طلبه في الميعاد المحدد فيما تقدم.

المادة 279: يجوز لوكيل التفليسة في حالة التسوية القضائية أو للمدين بمساعدة وكيل التفليسة بعد إذن القاضي المنتدب أن يقوم بالتنازل عن الإجارة أو الاستمرار فيها مع تنفيذ كافة التزامات المستأجر، كما له الحق بنفس الشروط فسخ الإيجار.

يتعين على وكيل التفليسة أو

au bailleur son intention de maintenir ou de résilier le bail dans le délai fixé à l'alinéa 1^{er} de l'article précédent.

La résiliation est prononcée lorsque les garanties affectées sont jugées insuffisantes par le tribunal. Les dispositions du présent article s'appliquent sous réserve des dispositions des articles 296 et 297.

المدين إبلاغ المؤجر عن نيته بالاحتفاظ بالإيجار أو فسخه في الميعاد المحدد في الفقرة الأولى من المادة السابقة، ويقضي بالفسخ إذا ارتأت المحكمة عدم كفاية الضمانات المقدمة.

تطبق أحكام هذه المادة مع مراعاة أحكام المادتين 296 و297.

Chapitre VI

De la vérification des créances

Section I

De la procédure de vérification des créances

Art. 280- À partir du jugement qui prononce la faillite ou le règlement judiciaire, tous les créanciers, privilégiés ou non, y compris le trésor public, doivent remettre au syndic leurs titres avec un bordereau indicatif des pièces remises et des sommes réclamées. Le bordereau certifié sincère et véritable est signé par le créancier ou par son mandataire légal. Les créanciers bénéficiant d'une sûreté ayant fait l'objet d'une publicité, doivent, s'il y a lieu, être avertis personnellement et, si besoin, au domicile élu.

الفصل السادس

في تحقيق الديون

القسم الأول

في إجراء تحقيق الديون

المادة 280: ابتداء من صدور الحكم بإشهار الإفلاس بالتسوية القضائية، يقوم جميع الدائنين الممتازين أم لا بما في ذلك الخزينة العامة بتسليم وكيل التفليسة مستنداتهم مع جدول ببيان الأوراق المقدمة والمبالغ المطالب بها. ويكون التوقيع على هذا الجدول مع الإقرار بصحتها ومطابقتها إما من الدائن أو وكيل قانوني عنه. ويتعين إخبار الدائنين المستفيدين بضمانات صدر نشرها شخصيا وعند الاقتضاء بموطنهم المختار.

Sont admises par provision, à titre privilégié ou à titre chirographaire selon le cas :

تقبل مؤقتا وبصفة دين ممتاز أو دين عادي حسب الحالة:

1°) Les créances fiscales résultant d'une taxation d'office ou d'une notification de redressement et qui n'ont pu faire l'objet d'un titre exécutoire à la date limite de production des créances.

1- الديون الجبائية الحاصلة عن تسعير إداري أو تبليغ بالتصحيح ولم تكن موضوع سند تنفيذي في آخر تاريخ لتقديم الديون.

2°) Les créances douanières qui ont fait l'objet d'un titre autorisant la prise de mesures conservatoires.

2- الديون الجمركية موضوع سند يأذن باتخاذ الإجراءات التحفظية.

Art. 281- À défaut de production dans le délai d'un mois, les défaillants ne sont pas admis dans les répartitions et dividendes à moins que le tribunal ne les relève de leur forclusion s'ils établissent que leur défaillance n'est pas due à leur fait. En ce cas, ils ne peuvent concourir que pour la distribution des répartitions ou des dividendes à venir.

المادة 281: عند عدم إحضار السندات في مهلة شهر لا يقبل المتخلفون في التوزيع والأرباح ما لم ترفع عنهم المحكمة سقوط هذه المهلة إذا أثبتوا أن لا يدلهم في هذا التخلف وفي هذه الحالة لا يمكن لهم إلا المشاركة في توزيع الحصص أو الأرباح المقبلة.

Art. 282- La vérification des créances est faite, en présence du débiteur ou lui dûment appelé par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, par le syndic assisté des contrôleurs, s'il en a été nommé.

المادة 282: يجري تحقيق الديون من طرف وكيل التفليسة يعاونه المراقبون إن عينوا، وذلك بحضور المدين أو بعد استدعائه قانونا برسالة موصى عليها مع طلب العلم بالوصول.

Si la créance est discutée en tout ou en partie par le syndic, celui-ci avise le créancier par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

إذا ناقش وكيل التفليسة الدين كله أو بعضه يتعين عليه إخبار الدائن برسالة موصى عليها مع طلب العلم بالوصول.

Ce dernier a un délai de huit jours pour fournir des explications écrites ou verbales.

وللدائن أجل ثمانية أيام لتقديم بيانات كتابية أو شفاهية.

Le syndic présente au juge-commissaire ses propositions d'admission ou de rejet des créances discutées ou non.

ويقدم وكيل التفليسة مقترحاته حول قبول أو رفض الديون المناقشة أم لا.

Toutefois, les créances visées au code général des impôts et au code des douanes, ne peuvent être contestées que dans les conditions prévues aux dits codes et sont admises par provision.

غير أن الديون المشار إليها في القانون العام للضرائب وقانون الجمارك غير قابلة للمنازعة إلا بالشروط المنصوص عليها بالقانونين المذكورين وتقبل على وجه معجل.

Art. 283- Aussitôt la vérification terminée et l'état des créances signé par le juge-commissaire, et au plus tard dans le délai de trois mois à partir de la date du jugement prononçant la faillite ou le règlement judiciaire, le syndic dépose su greffe l'état des créances qu'il a eu à vérifier avec l'indication sur les propositions faites par lui pour chacune d'elles, de la décision prise.

المادة 283: بمجرد إتمام التحقيق وتوقيع القاضي المنتدب على كشف الديون، بحيث لا يتأخر ذلك عن ثلاثة أشهر من تاريخ الحكم بإشهار الإفلاس أو بالتسوية القضائية، يودع وكيل التفليسة بكتابة ضبط المحكمة كشف الديون التي أجري تحقيقها مع إيضاح القرار المتخذ بخصوص المقترحات التي كان أبداها في شأن كل من هذه الديون. ويمكن في ظروف استثنائية،

Dans des circonstances exceptionnelles, il peut être dérogé par décision du juge-commissaire, au délai fixé ci-dessus.

مخالفة الأجل المحدد أعلاه بأمر من القاضي المنتدب.

Art. 284- Le greffier avertit immédiatement les créanciers du dépôt de cet état par insertion dans un ou plusieurs journaux habilités à recevoir les annonces légales, et par une insertion sommaire au bulletin officiel des annonces légales, contenant le numéro du journal d'annonces légales dans lequel a été faite la première insertion.

المادة 284: يقوم كاتب الضبط فوراً بإخطار الدائنين بإيداع ذلك الكشف عن طريق نشره في واحدة أو أكثر من الصحف المعتمدة لنشر الإعلانات القانونية والنشرة الرسمية للإعلانات القانونية والتي تتضمن رقم عدد جريدة الإعلانات القانونية التي جرى بها النشر الأول.

Il adresse à chacun des créanciers dont la créance est rejetée ou contestée, une lettre recommandée dans le délai de quinze jours prévu à l'article 285 pour les informer du rejet ou de la contestation de leur créance.

ويوجه لكل من الدائنين الذين رفضت ديونهم أو نوزع فيها، رسالة موصى عليها في أجل الخمسة عشر يوماً المنصوص عليه في المادة 285 لإخبارهم برفض ديونهم أو المنازعة فيها.

Art. 285- Tout créancier porté au bilan ou dont la créance a été produite, est admis à formuler, dans un délai de quinze jours à dater de l'insertion sommaire au bulletin officiel des annonces légales, toute réclamation au greffe du tribunal par voie d'insertion sur l'état, soit par lui-même soit par mandataire.

المادة 285: يقبل كل دائن مدرج في الميزانية أو تم تقديم دينه، في إبداء كل مطالبة عن طريق الشرح على الكشف لدى كتابة ضبط المحكمة في ميعاد خمسة عشر يوماً من النشر الموجز في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وذلك إما بنفسه أو بوكيل عنه. كما أن للمدين نفس الحق ضمن نفس الشروط.

Le débiteur a le même droit dans les mêmes conditions.

Art. 286- Les créances contestées sont renvoyées par les soins du greffier après avis donné aux parties par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, trois jours au moins à l'avance à la première audience pour être jugées sur le rapport du juge-commissaire.

Art. 287- Le tribunal peut décider par provision que le créancier sera admis dans les délibérations pour une somme qu'il détermine.

Dans les trois jours de cette décision, le greffier avise les intéressés par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, de la déclaration prise par le tribunal à leur égard.

Section II

Des coobligés et des cautions

Art. 288- Le créancier porteur d'engagements souscrits, endossés ou garantis solidairement par le débiteur et d'autres coobligés qui ont cessé leurs paiements, peut produire dans toutes les masses pour la valeur nomi-

المادة 286: بعد إخطار الأطراف برسالة موصى عليها مع طلب علم الوصول بميعاد ثلاثة أيام سابقة على الأقل يرفع كاتب ضبط المحكمة الديون المتنازع فيها لأول جلسة، وذلك للفصل فيها بناء على تقرير القاضي المنتدب.

المادة 287: يجوز للمحكمة أن تقرر بوجه معجل قبول الدائن في المداويلات عن مبلغ تحدده.

ويقوم كاتب ضبط المحكمة في مدى ثلاثة أيام، بإخطار الأطراف برسالة موصى عليها مع طلب علم بالوصول، بالقرار الذي اتخذته المحكمة بالنسبة لهم.

القسم الثاني

الشركاء في الالتزام والكفلاء

المادة 288: للدائن صاحب التعهدات الموقعة أو المظهرة أو المكفولة تضامنيا من قبل المدين وشركاء له في الالتزام والمتوقفين عن الدفع، أن يطالب كل جماعات الدائنين بالقيمة الاسمية لسنده وأن يشترك

nale de son titre et participer aux dispositions jusqu'à parfait paiement.

Art. 289- Aucun recours, pour raison de dividendes payés, n'est ouvert aux coobligés en état de règlement judiciaire ou de faillite, les uns contre les autres, à moins que la réunion des dividendes donnés par les règlements judiciaires et faillites n'excède le montant total de la créance, en principal et accessoires; en ce cas cet excédent est dévolu, suivant l'ordre des engagements, à ceux des coobligés qui auraient les autres pour garantie.

Art. 290- Si le créancier porteur d'engagements solidaires entre le débiteur admis au règlement judiciaire ou failli et d'autres coobligés, a reçu, avant la cessation des paiements, un acompte sur sa créance, il n'est compris dans la masse que sous déduction de cet acompte et conserve, sur ce qui lui reste dû, ses droits contre le coobligé ou la caution.

Le coobligé ou la caution qui a fait le paiement partiel est compris dans la même masse pour tout ce qu'il a payé à la décharge du débiteur.

في التوزيعات حتى الوفاء الكامل.

المادة 289: لا يفتح باب الطعن في التسوية القضائية أو الإفلاس الخاص بالشركاء في الالتزام بعضهم ضد البعض الآخر، بسبب الحصة المؤداة ما لم يكن مجموع الحصة المؤداة من التسويات القضائية والتفليسات فائضا على تمام مبلغ الدين من أصل وملحقات، ففي هذه الحالة يعود ذلك الفائض، إلى أولئك الشركاء في الالتزام الذين كان الآخرون لهم كفلاء، وفقا لأسببية التعهدات.

المادة 290: إذا كان الدائن صاحب التعهدات التضامنية، بين المدين المفلس أو المقبول في تسوية قضائية وبين شركاء له في الالتزام قد قبض قسطا من حقه قبل التوقف عن الدفع فإنه لا يدخل ضمن جماعة الدائنين إلا بعد استنزال هذا القسط مع حفظ جميع الحقوق عن القدر الباقي له ضد الشريك في الالتزام أو الكفيل.

يُدرج الشريك في الالتزام أو الكفيل الصادر منه الدفع الجزئي في نفس جماعة الدائنين لكل ما دفعه إبراء لذمة المدين.

Art. 291- Nonobstant le concordat, les créanciers conservent leur action pour la totalité de leur créance contre les coobligés de leur débiteur.

المادة 291: يحتفظ الدائنون بدعواهم بكامل حقهم ضد شركاء مدينهم في الالتزام، رغم إبرام الصلح.

Section III

Des créanciers nantis de gages et des créanciers privilégiés sur les biens meubles

القسم الثالث

في الدائنين ذوي الرهون والدائنين أصحاب الامتيازات على الأموال المنقولة

Art. 292- Les créanciers valablement nantis de gages ne sont inscrits dans la masse que pour mémoire.

المادة 292: لا يقيد الدائنون ذوو الرهون الصحيحة ضمن جماعة الدائنين، إلا على سبيل المراجعة.

Art. 293- Le syndic, autorisé par le juge-commissaire peut en remboursant la dette, retirer au profit de la masse le gage donné par le débiteur.

المادة 293: لو كفل التفليسة بإذن من القاضي المنتدب وبعد تسديد الدين أن يسحب الضمان الصادر من المدين لصالح جماعة الدائنين.

Si le gage n'est par retiré, le créancier, mis en demeure par le syndic doit procéder à la vente dans le délai imparti; à défaut, le syndic peut y procéder à sa place avec l'autorisation du juge-commissaire.

وإذا لم يسحب الضمان، فعلى الدائن المنذر من طرف وكيل التفليسة أن يقوم بالبيع في الأجل المحدد وعند عدمه جاز لو كفل التفليسة أن يقوم عوضا عنه بالبيع بعد الإذن له بذلك من القاضي المنتدب.

Le privilège du créancier gagiste prime tout autre créancier privilégié ou non.

يقدم امتياز الدائن المرتهن على كل دائن آخر صاحب امتياز أم لا.

Si le prix de vente est supérieur au

إن كان ثمن البيع يفوق مبلغ الدين

montant de la créance garantie, l'excédent est recouvré par le syndic; dans le cas contraire, le créancier est colloqué pour le surplus, à titre de créancier ordinaire.

المضمون، يحصل الفائض من طرف وكيل التفليسة، وفي حالة العكس يخصص الفائض للدائن بصفته دائماً عادياً.

Art. 294- Le syndic doit, dans les dix jours qui suivent le jugement prononçant la faillite ou le règlement judiciaire, payer sur simple ordonnance du juge-commissaire, nonobstant l'existence de tout autre créancier à la seule condition qu'il ait en mains les fonds nécessaires, les salaires, indemnités et accessoires de toute nature nés à l'occasion de la relation de travail, échus et dus aux travailleurs directement employés par le débiteur.

المادة 294: يجب على وكيل التفليسة خلال عشرة أيام من الحكم بشهر الإفلاس أو التسوية القضائية أن يؤدي الأجر والتعويضات والتوابع من كل نوع الناشئة بمناسبة عقود العمل والتي لازالت مستحقة للعمال المستخدمين مباشرة من طرف المدين، وذلك بمجرد أمر صادر من القاضي المنتدب، وذلك رغم وجود أي دائن آخر وبشرط وحيد هو وجود الأموال اللازمة لهذا الغرض.

Art. 295- Si le syndic n'a pas en mains les fonds nécessaires pour le paiement prévus à l'article précédent, les sommes dues doivent être acquittées sur les premières rentrées de fonds.

المادة 295: إذا لم توجد بين يدي وكيل التفليسة الأموال اللازمة للوفاء المنصوص عليه في المادة السابقة فيجب تسديد المبالغ المستحقة من حصيلة أول إيرادات.

Art. 296- En cas de résiliation des baux prévus aux articles 278 et 279 ci-dessus, le bailleur a privilège pour les deux dernières années de location échues avant le jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, et

المادة 296: في حالة فسخ الإيجارات المنصوص عليها في المادتين 278 و 279 المتقدمتين يكون للمالك امتياز عن السنتين الأخيرتين من الأجرة المستحقة قبل الحكم بإشهار الإفلاس أو بالتسوية القضائية وعن

pour l'année courante pour tout ce qui concerne l'exécution du bail.

السنة الجارية مقابل كل ما يخص تنفيذ الإجارة.

En cas de non-résiliation, le bailleur, une fois payé de tous les loyers échus, ne peut exiger le paiement des loyers en cours ou à échoir, si les sûretés qui lui ont été données lors du contrat sont maintenues ou si celles qui lui ont été fournies depuis la cessation des paiements, sont jugées suffisantes.

وفي حالة عدم الفسخ فليس للمؤجر بعد استيفاء كل الإيجارات المستحقة أن يطالب بسداد الإيجارات الجارية أو المستقبلية ما دامت التأمينات التي كانت معطاة له لا تزال قائمة أو تلك التي أعطيت له منذ التوقف عن الدفع قد اعتبرت كافية.

Art. 297- Lorsqu'il y a vente et enlèvement des meubles garnissant les lieux loués, le bailleur peut exercer son privilège comme en cas de résiliation prévue à l'article précédent et, en outre, pour une année à échoir à partir de l'année au cours de laquelle a été rendu le jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, que le bail ait ou non date certaine.

المادة 297: إذا بيعت المنقولات المؤثثة بها الأماكن المؤجرة، ونقلت منها، جاز للمؤجر ممارسة امتيازها حسبما هو مقرر لحالة الفسخ طبقاً للمادة السابقة، وتكون له فضلاً عن ذلك أجرة السنة التي تستحق اعتباراً من العام الصادر فيه الحكم بإشهار الإفلاس أو بالتسوية القضائية، وذلك سواء كان للإجارة تاريخ ثابت أم لم يكن.

Art. 298- Le syndic peut continuer ou céder le bail pour tout le temps restant à courir et les droits qui s'y rattachent, à charge pour le débiteur ou les cessionnaires de maintenir dans l'immeuble gage suffisant, et d'exécuter au fur et à mesure des échéances, toutes les obligations résultant de la loi ou des conventions, mais sans que la

المادة 298: يجوز لوكيل التفليسة الاستمرار في الإجارة أو التنازل عنها بالنسبة عن الباقي من مدتها، وذلك مع الحقوق المتعلقة بها، على أن يلتزم المدين أو المتنازل إليه بأن يحتفظ في العقار بضمان كاف وأن ينفذ في الاستحقاقات أولاً بأول كافة الالتزامات القانونية أو الاتفاقية، إلا أنه لا يجوز تغيير

destination des lieux loués puisse être changée.

التخصيص المعين للأماكن المؤجرة.

Art. 299- Le privilège et le droit de revendication établis par l'article 993 du code civil au profit des vendeurs d'effets mobiliers, ne peuvent être exercés à l'encontre de la masse.

المادة 299: لا يجوز في مواجهة جماعة الدائنين مباشرة الامتياز وحق الاسترداد الذين تقرهما المادة 993 من القانون المدني لمصلحة البائعين لأموال منقولة.

Art. 300- Sur propositions du syndic, le juge-commissaire autorise, s'il y a lieu, en conformité de l'état des créanciers privilégiés prévu à l'article 282, le paiement de ces créanciers sur les premiers fonds rentrés.

المادة 300: بناء على مقترحات وكيل التفليسة، يأذن القاضي المنتدب إن وجد محلا لذلك وطبقا لبيان كشف الدائنين الممتازين المنصوص عليه في المادة 282، بالسداد لهؤلاء الدائنين من حصيلة أول إيرادات.

Si le privilège est contesté, le tribunal prononce.

وتقضي المحكمة إن وقعت منازعة في الامتياز.

Section IV

Des droits des créanciers hypothécaires et privilégiés sur les immeubles

القسم الرابع

في حق الدائنين المرتهنين عقاريا وذوي الامتياز على العقارات

Art. 301- Lorsque la disposition du prix des immeubles est faite antérieurement à celle du prix des biens meubles, ou simultanément, les créanciers privilégiés ou hypothécaires, non remplis sur le prix des immeubles, concourent, à proportion de ce qui leur reste dû, avec les créanciers

المادة 301: إذا أجري توزيع ثمن العقارات قبل توزيع ثمن الأموال المنقولة، أو أجريا في وقت واحد، كان للدائنين الممتازين أو المرتهنين عقاريا الذين لم يستوفوا حقوقهم من ثمن العقارات أن يشتركوا مع الدائنين العاديين بنسبة ما بقي مستحقا لهم في

chirographaires, sur les deniers appartenant à la masse chirographaire, pourvu toutefois que les créances aient été admises suivant les formes ci-dessus établies.

الأموال الخاصة بجماعة الدائنين العاديين، ويشترط مع ذلك أن تكون الديون قد تم قبولها طبقاً للأوضاع المبينة فيها بعد.

Art. 302- Si une ou plusieurs distributions des deniers mobiliers précèdent la distribution du prix des immeubles, les créanciers privilégiés et hypothécaires admis concourent aux répartitions dans la proportion de leurs créances totales, sauf le cas échéant, les distractions visées à l'article suivant.

المادة 302: إذا سبق توزيع ثمن العقارات توزيع أو أكثر للأموال المنقولة فإن المقبولين من الدائنين الممتازين أو المرتهنين عقارياً يشاركون في التوزيعات بنسبة حقوقهم الإجمالية، إلا في حالة الاستبعادات المشار إليها في المادة التالية عند الاقتضاء.

Art. 303- Après la vente des immeubles et le règlement définitif de l'ordre entre les créanciers hypothécaires et privilégiés, ceux d'entre eux qui viennent en ordre utile sur le prix des immeubles pour la totalité de leur créance, ne touchent le montant de leur collocation hypothécaire que sous la déduction des sommes par eux perçues dans la masse chirographaire. Les sommes ainsi déduites ne restent point dans la masse hypothécaire mais retournent à la masse chirographaire, au profit de laquelle il est fait distraction.

المادة 303: بعد بيع العقارات والضبط النهائي لترتيب الدائنين المرتهنين عقارياً والممتازين، لا يستحق أولئك الذين يسمح لهم ترتيبهم باقتضاء كامل من ثمن العقارات سوى المقدار المستحق تبعاً لمرتبتهم مع خصم المبالغ التي حصلوها ضمن جماعة الدائنين العاديين. ولا تبقى المبالغ المخصوصة ضمن جماعة الدائنين المرتهنين عقارياً وإنما تعود إلى جماعة الدائنين العاديين، فهي التي يكون الاستبعاد لمصلحتها.

Art. 304- A l'égard des créanciers hypothécaires qui ne sont colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il est procédé comme suit : leurs droits sur la masse chirographaire sont définitivement réglés d'après les sommes dont ils restent créanciers après leur collocation immobilière et les deniers qu'ils ont touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, sont retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire et reversés dans la masse chirographaire.

المادة 304: يجري على النحو التالي بالنسبة للدائنين المرتهنين عقاريا والذين لم تسمح لهم مرتبتهم في توزيع ثمن العقارات إلا باستيفاء جزئي، تحدد نهائيا حقوقهم في جماعة الدائنين العاديين تبعا للمبالغ التي يبقون دائنين بها بعد التوزيع العقاري، وأما المبالغ التي قبضوها في توزيع سابق زائدة على هذه النسبة فإنها تستبعد من مقدار حصتهم في توزيع المرتهنين عقاريا وتضاف لجماعة الدائنين العاديين.

Art. 305- Les créanciers qui ne viennent point en ordre utile sont considérés comme chirographaires; ils sont soumis comme tels aux effets de toutes les opérations de la masse chirographaire et, s'il y a lieu, du concordat.

المادة 305: يعتبر ضمن الدائنين العاديين الدائنون الذين لا يجديهم ترتيبهم شيئا، ويخضعون تبعا لتلك الآثار كافة أعمال جماعة الدائنين العاديين بما في ذلك عقد الصلح إذا كان له محل.

Section V

De la revendication

القسم الخامس

في الاسترداد

Art. 306- La revendication des biens mobiliers ne peut être exercée contre le syndic que dans le délai d'un an à compter de la publication de la décision constatant la cessation de paiement.

المادة 306: لا يجوز القيام باسترداد الأموال المنقولة ضد أمين التفليسة إلا في أجل سنة واحدة اعتبارا من نشر القرار المثبت للتوقف عن الوفاء.

Art. 307- Le privilège, l'action résolutoire et le droit de revendication établi au profit du vendeur d'effets mobiliers, ne peuvent être exercés à l'encontre de la masse que dans les limites des dispositions ci-après.

المادة 307: لا تجوز ممارسة حق الامتياز ودعوى الفسخ وحق الاسترداد القائم لصالح بائع الأموال المنقولة ضد جماعة الدائنين إلا في حدود الأحكام التالية.

Art. 308- Peuvent être revendiquées, aussi longtemps qu'elles existent en nature, en tout ou en partie, les marchandises dont la vente a été résolue antérieurement au jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, soit par décision de justice, soit par jeu d'une condition résolutoire acquise.

المادة 308: يجوز استرداد البضائع التي فسخ بيعها قبل الحكم بالتسوية القضائية أو بالإفلاس سواء كان هذا بحكم قضائي أو من جراء شرط فسخ اتفاقي، وذلك ما دامت هذه البضائع قائمة عينا كلها أو بعضها.

La revendication doit pareillement être admise bien que la résolution de la vente ait été prononcée ou constatée par décision de justice postérieurement au jugement prononçant le règlement judiciaire ou la faillite, lorsque l'action en revendication ou en résolution a été intentée antérieurement au jugement déclaratif par le vendeur non payé.

ويتعين أيضا قبول الاسترداد رغم الحكم بفسخ البيع أو تقرير وجوده بمقتضى حكم قضائي تال للحكم بالتسوية القضائية أو بالإفلاس، وذلك متى كانت دعوى الاسترداد أو الفسخ قد رفعها البائع، الذي لم يستوف الثمن قبل الحكم المنشىء.

Art. 309- Peuvent être revendiquées les marchandises expédiées au débiteur tant que la tradition n'en a point été effectuée dans ses magasins.

المادة 309: يجوز استرداد البضائع المرسله إلى المدين ما دام التسليم لم يتحقق في مخازنه.

Néanmoins, la revendication n'est pas recevable si, avant leur arrivée, les marchandises ont été revendues sans fraude, sur les factures ou titres de transport réguliers.

ومع ذلك لا يقبل الاسترداد إذا كانت البضائع قد تم بيعها قبل وصولها دون غش وبمقتضى فواتير أو سندات صحيحة.

Art. 310- Peuvent être retenues par le vendeur, les marchandises qui ne sont pas délivrées ou expédiées au débiteur ou à un tiers agissant pour son compte.

المادة 310: يمكن للبائع أن يحبس البضائع التي باعها ولم تكن قد سلمت للمدين أو لم ترسل إليه ولا إلى شخص من الغير يعمل لحسابه.

Art. 311- Peuvent être revendiqués contre le syndic, s'ils se trouvent encore dans le portefeuille du débiteur, les effets de commerce ou autres titres non payés remis par le propriétaire pour être recouverts ou pour être spécialement affectés à des paiements déterminés.

المادة 311: يجوز الاسترداد ضد وكيل التفليسة لما جرى تسليمه من أوراق مالية أو سندات أخرى غير مسدد القيمة وكانت موجودة في محفظة المدين ومسلمة من مالها للتحصيل أو لتخصيصها لمدفوعات معينة.

Art. 312- Peuvent être revendiquées, aussi longtemps qu'elles existent en nature, les marchandises consignées au débiteur, soit à titre de dépôt, soit pour être vendues pour le compte du propriétaire.

المادة 312: يجوز استرداد البضائع المؤتمن عليها المدين سواء على سبيل الوديعة أو بقصد بيعها لحساب المالك، وذلك طالما هي قائمة عينا.

Art. 313- Peut être également revendiqué, le prix ou la partie du prix des marchandises visées à l'article 308 qui n'a été ni payé, ni réglé en valeur,

المادة 313: يجوز أيضا استرداد ثمن البضائع أو بعضه المنصوص عليها في المادة 308 إذا لم يدفع أو تسدد قيمته بورقة مالية أو بمقاصة ضمن

ni compensé en compte courant entre le débiteur et l'acheteur.

حساب جار بين المدين والمشتري.

Chapitre VII

Des solutions de la faillite et du règlement judiciaire

Section I

De la convocation des créanciers et de l'assemblée des créanciers en cas de faillite

Art. 314- Dans les trois jours qui suivent la clôture de l'état des créances ou, s'il y a contestation, dans les trois jours de la décision prise par le tribunal en application de l'article 287 le juge-commissaire fait convoquer, par avis insérés dans les journaux habilités à recevoir les annonces légales ou adressées individuellement par le syndic, les créanciers dont les créances ont été admises.

Art. 315- Aux lieu, jour et heure fixés par le juge-commissaire, l'assemblée se réunit sous sa présidence. Les créanciers admis, définitivement ou par provision s'y présentent en personne ou par mandataire. Ceux-ci doivent être munis, à défaut de dispense légale, d'une procuration.

الفصل السابع

في انحلال التفليسة والتسوية القضائية

القسم الأول

في استدعاء الدائنين وفي جمعية الدائنين في حالة الإفلاس

المادة 314: في مدى الثلاثة أيام التالية لإقفال كشف الديون أو إن كان ثمة نزاع ففي مدى ثلاثة أيام من القرار الصادر من المحكمة طبقا للمادة 287 يقوم القاضي المنتدب باستدعاء الدائنين المقبولة ديونهم ويكون ذلك بإخطارات نشر في الصحف المختصة بالإعلانات القانونية أو مرسلّة إليهم فرديا من طرف وكيل التفليسة.

المادة 315: تنعقد الجمعية برئاسة القاضي المنتدب في المكان واليوم والساعة المحددين من طرفه، ويحضرها الدائنون المقبولة ديونهم نهائيا أو وقتيا، إما بأشخاصهم أو بمندوبين يتعين أن يكونوا مزودين بتفويض ما لم يكونوا معفين من هذا قانونا.

Le débiteur est appelé à cette assemblée, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, et doit s'y présenter en personne. Il ne peut s'y faire représenter que pour des motifs reconnus valables par le juge-commissaire.

Art. 316- Le syndic fait à l'assemblée, un rapport sur l'état de la faillite, les formalités qui ont été remplies et les opérations qui ont eu lieu. Le débiteur est entendu.

Le rapport du syndic constatant l'état d'union est remis, signé de lui, au juge-commissaire qui dresse procès-verbal de ce qui a été dit et décidé dans l'assemblée.

Il est procédé selon les articles 349 et suivants.

Section II

De la formation du concordat

Art. 317- Lorsque le débiteur a été admis au règlement judiciaire, le juge-commissaire fait convoquer les créanciers dont les créances ont été admises, dans les délais prévus à l'article 314 par avis insérés dans les jour-

وتكون دعوة المدين لتلك الجمعية برسالة موصى عليها مع طلب علم بالوصول ويتعين عليه حضورها شخصيا. ولا يجوز أن ينيب أحدا عنه إلا لأسباب يجدها القاضي المنتدب مقبولة.

المادة 316: يعرض أمين التفليسة على الجمعية تقريرا عن حالة التفليسة والإجراءات التي نفذت والأعمال التي تمت، كما يسمع فيها المدين.

ويسلم أمين التفليسة تقريره لقيام حالة الاتحاد، موقعا عليه منه، إلى القاضي المنتدب الذي يحرر محضرا بما حصل في الجمعية وما قررته.

وتجري بعد ذلك الإجراءات وفقا للمادة 349 وما بعدها.

القسم الثاني

في إنشاء عقد الصلح

المادة 317: متى قبل المدين في تسوية قضائية يقوم القاضي المنتدب باستدعاء الدائنين المقبولة ديونهم في الميعاد المقرر في المادة 314، وذلك بإخطار ينشر في الصحف أو موجه ضمن ظروف

naux et par plis adressés individuellement par le syndic.

شخصية من طرف وكيل التفليسة.

La convocation indique, s'il y a propositions de concordat, que l'assemblée aura également pour objet la conclusion d'un concordat entre le débiteur et ses créanciers et que les créances de ceux qui n'auront pris part au vote, seront déduites pour le calcul des majorités tant en nombre qu'en sommes.

فإن كان ثمة اقتراح بالصلح يبين الاستدعاء أن الجمعية تستهدف أيضا إبرام الصلح بين المدين ودائنيه وأن ديون الذين يشتركون في التصويت تخفض لحساب الأغلبية سواء في العدد أو في مقدار المبالغ.

Il y est joint un extrait sommaire du rapport au concordat présenté par le syndic, le texte des propositions du débiteur et, s'il y a lieu, l'avis des contrôleurs.

وترفق به خلاصة موجزة لتقرير وكيل التفليسة بشأن الصلح ونص مقترحات المدين، ورأي المراقبين، إن كان لهم محل.

S'il n'y a pas de propositions de concordat, l'assemblée aura à constater l'état d'union.

فإذا لم توجد مقترحات للصلح تقوم الجمعية بإثبات قيام حالة الاتحاد.

(Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le concordat visé aux alinéas précédents est un arrangement entre le débiteur et ses créanciers en vertu duquel ceux-ci lui consentent des délais de paiement, ou une remise partielle de sa dette.

(المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) عقد الصلح المنصوص عليه في المقاطع السابقة هو اتفاق بين المدين ودائنيه، الذين يوافقون بموجبه على آجال لدفع الديون أو تخفيض جزء منها.

Art. 318- Le concordat ne s'établit que par le concours de la majorité en

المادة 318: لا يقوم الصلح إلا باتفاق الأغلبية العددية للدائنين المقبولين

nombre des créanciers admis définitivement ou par provision et représentant les deux tiers du montant total de leurs créances. Cependant, les créances de ceux qui n'ont pas pris part au vote, sont déduites pour le calcul des majorités tant en nombre qu'en sommes.

Le vote par correspondance est interdit.

Lorsqu'une société comportant des associés tenus indéfiniment et solidairement au passif social est admise au règlement judiciaire, les créanciers peuvent ne consentir de concordat qu'en faveur d'un ou plusieurs associés.

En ce cas, l'actif social demeure sous le régime de l'union. Les biens personnels de ceux auxquels le concordat a été consenti en sont exclus et le concordat ne peut contenir l'engagement de payer un dividende que sur des valeurs étrangères à l'actif social. L'associé qui a obtenu un concordat particulier est déchargé de toute responsabilité.

إنتهائياً أو وقتياً، على أن يمثلوا الثلثين لجملة مجموع الديون، إلا أن ديون الذين لم يشتركوا في التصويت تخفض لحساب الأغلبية في العدد أو في مقدار المبالغ ويمنع التصويت بالمراسلة.

وإذا قبلت شركة تتضمن شركاء معتبرين متضامنين بلا تحديد عن ديون الشركة في التسوية القضائية، فيجوز للدائنين عدم قبول الصلح إلا لصالح أحد الشركاء أو أكثر.

وفي هذه الحالة تبقى أموال الشركة تحت نظام الاتحاد وتخفض الأموال الخاصة التي للشركاء المقبولين للصلح، ولا يجوز أن يتضمن الصلح الالتزام بدفع حصة إلا من قيم أجنبية عن أموال الشركة، ويعفى الشريك الذي حصل على صلح خاص من أية مسؤولية.

Art. 319- Dans les opérations relatives au concordat, les voix des

المادة 319: لا تحتسب في إجراءات الصلح أصوات الدائنين المتمتعين

créanciers bénéficiaires d'une sûreté réelle ne sont comptées pour leurs créances ainsi garanties que s'ils renoncent à leurs sûretés.

بتأمين عيني، بخصوص ديونهم المضمونة على الشكل المذكور، إلا أن يتنازلوا عن تأميناتهم.

Les renonciations faites par des créanciers à leurs sûretés font l'objet d'une mention au procès-verbal de l'assemblée.

ويذكر في محضر الجمعية ما يجريه الدائنون من تنازلات عن تأميناتهم.

Le vote au concordat emporte de plein droit cette renonciation, à la condition que le concordat soit accordé et homologué.

ويؤدي التصويت على الصلح إلى ذلك التنازل، بقوة القانون بشرط أن تتم الموافقة على الصلح والتصديق عليه.

Art. 320- Le concordat est, à peine de nullité, signé séance tenante. Si l'une seulement des deux conditions de majorité fixées à l'article 318 est réalisée, la délibération est continuée à huitaine pour tout délai.

المادة 320: يتم التوقيع على الصلح حال انعقاد الجلسة وإلا كان باطلا، فإن توفر واحد فقط من شرطي الأغلبية المنصوص عليها في المادة 318 تستمر المداولة بميعاد ثمانية أيام دون مهلة سواه.

Dans ce cas les créanciers présents ou légalement représentés ayant signé le procès-verbal de la première assemblée, ne sont pas tenus d'assister à la deuxième assemblée; les résolutions par eux prises et les adhésions données restent définitivement acquises, s'ils ne sont venus les modifier dans cette dernière réunion ou si le débiteur n'a pas, dans l'intervalle, modifié lui-

وفي هذه الحالة لا يلزم بحضور الجمعية الثانية من حضر الجمعية الأولى من الدائنين ومن كانوا ممثلين فيها وكانوا قد وقعوا محضرها، وتبقى نهائية القرارات التي اتخذوها وكذلك ما أعطوا من الموافقات نهائية ومكتسبة ما لم يحضروا لتعديلها في الاجتماع الأخير أو يكون المدين قد عدل اقتراحاته خلال المهلة.

même ses propositions.

Art. 321- Les créanciers peuvent assister en personne aux assemblées prévues aux articles 317 et 320 ou s'y faire représenter par un mandataire muni, sauf en cas de dispense légale, d'une procuration.

المادة 321: للدائنين أن يحضروا بأشخاصهم الجمعيات المنصوص عليها في المادتين 317 و320 أو أن ينيبوا عنهم من يمثلهم فيها مزودا بتفويض ما لم يكن معفى من تقديمه قانونا.

La signature par le créancier ou par son représentant de bulletins de vote joints au procès-verbal, vaut signature dudit procès-verbal.

ويعتبر توقيع الدائن أو نائبه على أوراق التصويت المرفقة بالمحضر بمثابة توقيع على المحضر ذاته.

Art. 322- Lorsqu'une poursuite pour banqueroute frauduleuse est en cours, il est sursis au concordat.

المادة 322: توقف إجراءات الصلح متى قامت ملاحظات الإفلاس التديليسي.

Art. 323- Tous les créanciers ayant eu droit de concourir au concordat, ou dont les droits ont été reconnus depuis, peuvent y former opposition est motivée et doit être signifiée au débiteur et au syndic, à peine de nullité, dans les huit jours qui suivent le concordat; elle contient citation à la première audience du tribunal.

المادة 323: يحق لجميع الدائنين الذين كان لهم حق المشاركة في الصلح أو الذين حصل إقرار بحقوقهم منذ إبرامه، أن يعارضوا فيه. وتكون المعارضة مسببة ويتعين إبلاغها للمدين ووكيل التفليسة في الثمانية أيام التالية للصلح، وإلا كانت باطلة، وتتضمن إعلانات بالحضور لأول جلسة للمحكمة.

En cas d'opposition dilatoire ou abusive, l'opposant sera passible d'une amende civile qui ne peut dépasser

وفي حالة المعارضة التسويفية أو التعسفية يجوز أن تطبق على المعارضة غرامة مدنية لا تتجاوز

5.000 DA.

5.000 دج .

Art. 324– Si le jugement de l’opposition est subordonné à la solution de questions étrangères, en raison de la matière, à la compétence du tribunal qui a prononcé le règlement judiciaire ou la faillite, le tribunal sursoit à prononcer jusqu’après la solution de ces questions.

المادة 324: إذا كان الحكم في المعارضة متوقفا على الفصل في مسائل تخرج بسبب نوعها عن اختصاص المحكمة التي قضت بالتسوية القضائية أو الإفلاس، توقف هذه المحكمة الحكم في المعارضة لما بعد الفصل في تلك المسائل.

Il fixe un bref délai dans lequel le créancier opposant doit saisir la juridiction compétente et justifier de ses diligences.

وتحدد المحكمة ميعادا قصيرا يلتزم الدائن المعارض بأن يرفع خلاله الموضوع للقضاء المختص وأن يثبت متابعتة للطلب.

Section III

De l’homologation du concordat

القسم الثالث

في المصادقة على الصلح

Art. 325– Le concordat est soumis à l’homologation du tribunal. Cette homologation est poursuivie à la requête de la partie la plus diligente; le tribunal ne peut statuer avant l’expiration du délai de huit jours fixé à l’article 323.

المادة 325: يخضع الصلح للتصديق عليه من المحكمة. وتكون متابعة التصديق بناء على طلب الطرف الذي يهيمه التعجيل ولا يمكن للمحكمة الفصل فيه إلا بعد فوات ميعاد الثمانية أيام المحدد في المادة 323.

Si pendant ce délai, il a été formé des oppositions, le tribunal statue sur les oppositions et sur l’homologation par un seul et même jugement.

فإذا حصلت معارضات خلال هذه المهلة، تبت فيها المحكمة وفي موضوع التصديق بحكم واحد.

Art. 326- Dans tous les cas, avant qu'il soit statué sur l'homologation, le juge-commissaire fait au tribunal un rapport sur les caractères du règlement judiciaire et sur l'admissibilité du concordat.

المادة 326: يرفع القاضي المنتدب، في جميع الأحوال وقبل البت في موضوع التصديق إلى المحكمة تقريراً عن مميزات التسوية القضائية وقبول الصلح.

Art. 327- En cas d'inobservation des règles ci-dessus prescrites ou lorsque des motifs tirés soit de l'intérêt public, soit de l'intérêt des créanciers paraissent de nature à empêcher le concordat, le tribunal en refuse l'homologation.

المادة 327: ترفض المحكمة التصديق على الصلح في حالة عدم مراعاة القواعد المفروضة فيما تقدم أو قيام أسباب ترجع إما للمصلحة العامة أو لمصلحة الدائنين تكون بحكم طبيعتها حائلاً دون الصلح.

Art. 328- Le jugement d'homologation du concordat peut désigner un à trois commissaires à l'exécution du concordat dont il fixe la mission.

المادة 328: يجوز أن يعين في حكم المصادقة على الصلح مندوب واحد أو ثلاثة مندوبين لتنفيذ الصلح، مع تحديد مهمتهم.

Art. 329- Les jugements sur l'homologation du concordat doivent être publiés suivant les règles fixées par l'article 228.

المادة 329: يتعين نشر أحكام التصديق على الصلح تبعاً للقواعد المحددة في المادة 228.

Section IV

Des effets du concordat

القسم الرابع في آثار الصلح

Art. 330- L'homologation du concordat le rend obligatoire pour tous les créanciers, que leurs créances aient été vérifiées ou non.

المادة 330: التصديق على الصلح يجعله ملزماً لكافة الدائنين سواء كانت قد حققت ديونهم أم لا.

Toutefois, le concordat n'est opposable, ni aux créanciers privilégiés et hypothécaires qui n'ont pas renoncé à leur sûreté, ni aux créanciers chirographaires dont la créance est née pendant la durée du règlement judiciaire ou de la faillite.

Art. 331- Aucune action en nullité du concordat n'est recevable après homologation que pour cause de dol découvert depuis cette homologation, résultant d'une dissimulation d'actif ou d'exagération du passif.

Cette annulation libère de plein droit les cautions sauf celles qui avaient connaissance du dol lors de leurs engagements.

Art. 332- Aussitôt que le jugement d'homologation est passé en force de chose jugée, les fonctions du syndic cessent. Le débiteur recouvre la libre administration et disposition de ses biens. S'il y a lieu à redditions de comptes par le syndic, celui-ci y procède en présence du juge-commissaire. À défaut de retrait par le débiteur des papiers et effets remis par lui au syndic, celui-ci est responsable pendant une année à partir de sa reddition

غير أنه لا يمكن الاحتجاج بالصلح قبل الدائنين ذوي الامتياز والمرتهنين عقاريا الذين لم يتنازلوا عن تأمينهم ولا قبل الدائنين العاديين الذين نشأ حقهم أثناء مدة التسوية القضائية أو الإفلاس.

المادة 331: لا تقبل بعد التصديق أية دعوى ببطلان الصلح إلا لسبب الغش الذي يكتشف بعد هذا التصديق نتيجة إخفاء بعض الأصول أو المبالغة في الخصوم.

ويبرئ هذا الإبطال بحكم القانون ذمة الكفلاء ما عدا من كان منهم عالما بالغش عند الالتزام.

المادة 332: تتوقف مهام وكيل التفليسة بمجرد أن يصبح حكم التصديق مكتسبا قوة الشيء المقضي فيه وللمدين حرية الإدارة والتصرف في أمواله وإذا اقتضى الحال أن يقدم وكيل التفليسة حسابا أجرى هذا بحضور القاضي المنتدب، وإذا لم يسحب المدين أوراقه وسنداته التي سلمها لوكيل التفليسة بقي هذا الأخير مسؤولا عنها لمدة عام اعتبارا من تقديم الحساب.

de comptes.

Il est dressé, du tout, procès-verbal par le juge-commissaire dont les fonctions cessent à ce moment.

En cas de contestation, le tribunal prononce.

Art. 333– Le concordat peut stipuler un paiement échelonné des dettes.

Art. 334– Il peut aussi comporter des remises au débiteur d'une fraction plus ou moins importante de son passif, ces remises laissant néanmoins subsister, à la charge du failli, une obligation naturelle.

Le concordat peut être accordé avec clause de paiement en cas de retour à meilleure fortune.

Art. 335– L'hypothèque de la masse subsiste pour le règlement des dividendes concordataires.

Les effets de l'inscription hypothécaire seront cantonnés à une somme arbitrée par le tribunal dans le jugement d'homologation.

Le commissaire à l'exécution du concordat est habilité pour donner mainlevée de l'inscription prise en exécution de l'alinéa précédent.

ويحرر بهذا كله محضر بمعرفة القاضي المنتدب الذي تتوقف مهامه عند ذلك. وتفصل المحكمة في أية منازعة قد تنشأ.

المادة 333: يمكن أن يشترط في الصلح تقسيط دفع الديون.

المادة 334: يمكن أيضا أن يتضمن الصلح التنازل للمدين عن جزء تختلف أهميته عن الديون، على أن هذا التنازل يستبقى على عاتق المفلس التزاما طبيعيا.

ويجوز أن يقبل الصلح مع اشتراط الوفاء عند اليسر.

المادة 335: يبقى الرهن العقاري لجماعة الدائنين لسداد حصص المصالحة. وتنحصر آثار قيد الرهن العقاري في مبلغ تقدره المحكمة في حكم التصديق. وللمندوب المكلف بتنفيذ المصالحة الأهلية في منح رفع اليد عن القيد المتخذ تنفيذا للفقرة السابقة.

Section V

De la conversion du règlement
judiciaire en faillite

القسم الخامس

في تحول التسوية القضائية
إلى تفليسة

Art. 336- Par jugement rendu en audience publique, d'office ou sur demande, soit du syndic, soit des créanciers, sur le rapport du juge-commissaire, le débiteur entendu ou dûment appelé par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, le tribunal convertit, s'il y a lieu, dans les conditions ci-après, le règlement judiciaire en faillite.

المادة 336: تقضي المحكمة بتحويل التسوية القضائية إلى تفليسة إن وجدت محلا لذلك، طبقا للأوضاع الواردة فيما بعد، وذلك بحكم يصدر في جلسة علنية تلقائيا أو بناء على طلب إما من وكيل التفليسة أو الدائنين بناء على تقرير القاضي المنتدب، بعد السماع للمدين أو دعوته للحضور قانونا بموجب رسالة موصى عليها مع طلب العلم بالوصول.

Art. 337- A toute période du règlement judiciaire, le tribunal prononce la faillite :

المادة 337: تقضي المحكمة في أي وقت أثناء قيام التسوية القضائية بشهر الإفلاس، وذلك:

1°) Si le débiteur est condamné pour banqueroute frauduleuse;

1- إذا حكم على المدين بالإفلاس بالتدليس،

2°) Si le concordat est annulé;

2- إذا أبطل الصلح،

3°) S'il est constaté que le débiteur se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 226, alinéa 2.

3- إذا ثبت أن المدين يوجد في إحدى الحالات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 226.

Art. 338- Le tribunal peut prononcer la faillite :

المادة 338: تقضي المحكمة بشهر الافلاس:

- 1°)** Si le débiteur ne propose ou n'obtient pas de concordat; **1-** إذا لم يعرض المدين الصلح أو لم يحصل عليه،
- 2°)** Si le concordat est résolu; **2-** إذا انحل عقد الصلح،
- 3°)** Si le débiteur est condamné pour banqueroute simple; **3-** إذا حكم على المدين بالإفلاس بالتقصير،
- 4°)** Si dans l'intention de retarder la constatation de la cessation de ses paiements, le débiteur a fait des achats pour revendre au-dessous du cours; Si dans la même intention, il a employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds. **4-** إن كان المدين بقصد تأخير إثبات توقفه عن الدفع قد أجرى مشتريات لإعادة البيع بأدنى من سعر السوق أو استعمل بنفس القصد طرقاً موجبة لخسائر شديدة ليحصل على أموال،
- 5°)** Si ses dépenses personnelles ou les dépenses de son commerce sont jugées excessives; **5-** إذا رؤي أن مصاريفه الخاصة ومصاريف تجارته مفرطة،
- 6°)** S'il a consommé des sommes élevées dans des opérations de pur hasard; **6-** إذا كان قد استهلك مبالغ جسيمة في عمليات نصيبية محضة،
- 7°)** Si, depuis la cessation de ses paiements ou dans les quinze jours précédents, il a consenti l'un des actes mentionnés aux articles 246 et 247 ci-dessus, mais dans le cas seulement où l'inopposabilité à la masse aura été déclarée par la juridiction compétente ou reconnue par les parties. **7-** إذا كان منذ التوقف عن الدفع أو في الخمسة عشر يوماً السابقة له قد أجرى عملاً مما ذكر في المادتين 246 و 247 المتقدمتين وذلك متى كانت المحاكم المختصة قد قضت بعدم الأخذ بها قبل جماعة الدائنين أو أقر الأطراف بهذا،

8°) S'il a contracté pour le compte d'autrui sans recevoir des valeurs en échange, des engagements jugés trop considérables eu égard à sa situation lorsqu'il les a contractés;

8- إن كان قد عقد لحساب الغير تعهدات رؤي أنها بالغة الضخامة بالنسبة لوضعه عند التعاقد وكان لم يقبض مقابلها شيئاً،

9°) S'il a commis dans l'exploitation de son commerce, des actes de mauvaise foi ou des imprudences inexcusables, ou enfreint gravement les règles usages du commerce.

9- إذا كان قد ارتكب في استغلال تجارته أعمالاً بسوء نية أو بإهمال لا يغتفر أو جرت منه مخالفات جسيمة لقواعد وأعراف التجارة.

Art. 339– Dans tous les cas de conversion, le jugement de conversion emporte le dessaisissement du débiteur à partir de sa date et les opérations de faillite sont suivies sur les derniers errements de la procédure par le syndic désigné par le tribunal.

المادة 339: يؤدي حكم التحويل في جميع الأحوال، إلى رفع يد المدين اعتباراً من تاريخ الحكم، ويتبع وكيل التفليسة الذي تعينه المحكمة القواعد الخاصة بالإفلاس بالنسبة للباقي من سير الإجراءات.

Section VI

De l'annulation et de la résolution du concordat

القسم السادس

في بطلان عقد الصلح وفسخه

Art. 340– En cas d'inexécution, par le débiteur, des conditions du concordat. La résolution peut être poursuivie devant le tribunal qui l'a homologué, en présence des cautions, s'il en existe, ou elles dûment appelées.

المادة 340: إذا لم يقم المدين بتنفيذ شروط الصلح، فيجوز رفع طلب بفسخه إلى المحكمة التي صدقت عليه في مواجهة الكفلاء إن كانوا أو بعد استدعائهم قانوناً.

Le tribunal peut également se saisir

وللمحكمة أن تتولى القضية تلقائياً

d'office et prononcer la résolution du concordat.

وتحكم بفسخ الصلح.

La résolution du concordat ne libère pas les cautions qui sont intervenues pour en garantir l'exécution totale ou partielle.

ولا يترتب على فسخ الصلح إبراء الكفلاء المتدخلين لضمان تنفيذه كليا أو جزئيا.

Art. 341- Le concordat est annulé en cas de dol résultant d'une dissimulation d'actif ou d'une exagération du passif, et si le dol a été découvert après l'homologation du concordat.

المادة 341: يلغى الصلح إما للتدليس أو مبالغة في الناتج عن إخفاء الأموال أو مبالغة في الديون وإذا اكتشف التدليس بعد التصديق على الصلح.

Cette annulation libère de plein droit les cautions, sauf celles qui avaient connaissance du dol lors de leurs engagements.

على أن هذا الإلغاء يبرئ الكفلاء بحكم القانون ما عدا الذين كانوا عالمين بالتدليس عند الالتزام.

Art. 342- Lorsque après homologation du concordat, le débiteur est poursuivi pour banqueroute et placé sous mandat de dépôt ou d'arrêt, le tribunal peut prescrire telles mesures conservatoires qu'il appartiendra. Ces mesures cessent de plein droit du jour de l'ordonnance ou de l'arrêt de non-lieu, du jugement ou de l'arrêt de relaxe.

المادة 342: إذا جرت متابعة المدين، بعد التصديق، لاتهامه بالتفليس ووضع قيد التوقف أو الحبس، يجوز للمحكمة أن تتخذ التدابير التحفظية التي تراها، ويوقف العمل بهذه التدابير بمجرد صدور أمر أو حكم بعدم المعارضة أو حكم بالإعفاء من التهمة.

Art. 343- Si le concordat est annulé

المادة 343: إذا أ بطل الصلح أو فسخ

ou résolu, le syndic procède sans retard sur la base de l'ancien inventaire, avec l'assistance du juge qui a apposé les scellés, conformément à l'article 258, au récolement des valeurs, actions et papiers; il dresse, s'il y a lieu inventaire et un bilan supplémentaire.

يقوم وكيل التفليسة فوراً بجرد الأوراق المالية والأسهم والأوراق على أساس القائمة القديمة وبمعوونة القاضي الذي وضع الأختام طبقاً للمادة 258، ويقوم بتحرير قائمة وميزانية تكميلية إذا اقتضى الحال ذلك.

Il fait immédiatement un extrait du jugement rendu dans les conditions prévues à l'article 228 et une invitation aux créanciers nouveaux, s'il en existe, de produire leurs titres de créance à la vérification.

ويجري حالاً نشر موجز للحكم الصادر ودعوة للدائنين الجدد إن كانوا، ليقدموا مستندات ديونهم للتحقيق وفقاً للأوضاع المنصوص عليها في المادة 228.

Art. 344– Il est procédé sans retard à la vérification des titres de créance produits en vertu de l'article précédent.

المادة 344: يجري بغير إبطاء تحقيق ما يقدم من مستندات الديون عملاً بالمادة السابقة.

Il n'y a pas lieu à nouvelle vérification des créances antérieurement admises, sans préjudice néanmoins du rejet ou de la réduction de celles qui, depuis, auraient été payées en tout ou en partie.

ولا يكون ثمة محل لتحقيق جديد للديون السابق قبولها بغير إخلال مع ذلك برفض أو تخفيض الديون التي قد تكون من ذلك الحين قد وفيت كلياً أو جزئياً.

Art. 345– Les actes faits par le débiteur postérieurement au jugement d'homologation, et antérieurement à l'annulation ou à la résolution du

المادة 345: لا يبطل ما أجراه المدين من أعمال بعد حكم التصديق وقبل إبطال أو فسخ الصلح إلا ما جرى منه تدليسا بحقوق الدائنين وطبقاً

concordat, ne sont annulés qu'en cas de fraude aux droits des créanciers et conformément aux dispositions de l'article 103 du code civil.

لأحكام المادة 103 من القانون المدني.

Art. 346– Les créanciers antérieurs au concordat rentrent dans l'intégralité de leurs droits, à l'égard du débiteur seulement, mais ils ne peuvent figurer dans la masse que pour les proportions suivantes :

المادة 346: تعود للدائنين السابقين على الصلح حقوقهم بأكملها في مواجهة المدين وحده ولكنهم لا يدرجون ضمن جماعة الدائنين إلا بالنسب التالية:

1° S'ils n'ont touché aucune part du dividende, pour l'intégralité de leurs créances;

1- ديونهم كاملة ، إن كانوا لم يقبضوا شيئاً من ديونهم،

2° S'ils ont reçu une partie du dividende, pour la part de leurs créances primitives correspondant à la portion du dividende promis qu'ils n'ont pas touchée.

2- جزء من ديونهم الأصلية مناسب لشطر الحصة الذي لم يستوفوه إن كانوا قد قبضوا جزءاً من حصتهم.

Les dispositions du présent article sont applicables au cas où une faillite ou un second règlement judiciaire vient à s'ouvrir sans qu'il y ait eu préalablement annulation ou résolution du concordat.

وتطبق أحكام هذه المادة في حالة افتتاح تفليسة أو تسوية قضائية ثانية دون أن يسبق هذا إبطال أو فسخ للصلح.

Section VII

Du concordat par abandon d'actif

Art. 347- Aucun débiteur commerçant n'est recevable à demander son admission au bénéfice de cession de biens.

Art. 348- Il peut être consenti un concordat par abandon total ou partiel de l'actif par le failli.

Il produit les mêmes effets que le concordat simple. Il peut être annulé ou résolu pour les mêmes causes.

Toutefois, ce concordat ne met pas fin au dessaisissement en ce qui concerne les biens abandonnés. La liquidation de ces biens est poursuivie, conformément aux articles 349 et suivants du présent code.

Il est fait remise au débiteur de ce qui excède son passif sur le produit de l'actif abandonné.

Section VIII

De l'union des créanciers

Art. 349- Dès que la faillite ou la conversion du règlement judiciaire a été prononcée, les créanciers sont constitués en état d'union. Le syndic

القسم السابع

الصلح عن طريق التخلي عن المال

المادة 347: لا يقبل من المدين التاجر طلب الاستفادة بالتخلي عن المال.

المادة 348: يجوز قبول صلح بتخلي المفلس عن الأصول كلها أو بعضها.

وينتج ذلك نفس آثار الصلح البسيط كما يجوز إبطاله أو فسخه لنفس الأسباب. ومع ذلك لا ينهي هذا الصلح التخلي فيما يتعلق بالأموال المتروكة وتجري تسوية هذه الأموال طبقاً للمادة 349 والمواد التالية لها من هذا القانون.

ويترك للمدين ما زاد على ديونه من الناتج عن بيع الأصول المتخلى عنها.

القسم الثامن

في اتحاد الدائنين

المادة 349: بمجرد إشهار الإفلاس أو تحول التسوية القضائية يتكون اتحاد الدائنين. ويجري وكيل التفليسة عمليات تسوية الأصول

procède aux opérations de liquidation de l'actif en même temps qu'à l'établissement de l'état des créances, sous réserve des dispositions de l'article 277, alinéa 2.

وفي الوقت نفسه يضع كشفا بالديون من دون إخلال بأحكام الفقرة الثانية من المادة 277.

Toutefois, le trésor public peut exercer son droit de poursuite individuelle pour ses créances privilégiées si le syndic n'a pas déféré, dans le délai d'un mois, à une sommation de régler ses créances sur les fonds disponibles ou faute de fonds disponibles, de procéder aux mesures d'exécution nécessaires.

غير أن للخزينة العامة القيام بحقها في المطالبة الفردية بالنسبة لديونها الممتازة إذا لم يلب وكيل التفليسة في أجل شهر، إنذارها بدفع مبلغ حقوقها من الأموال المتوفرة أو عند عدم وجود أموال لها، والقيام بإجراءات التنفيذ اللازمة.

Art. 350- Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article ci-dessus, le syndic poursuit seul la vente des marchandises et effets mobiliers du débiteur, le recouvrement des créances et la liquidation des dettes de celui-ci.

المادة 350: يجوز لوكيل التفليسة القيام وحده ببيع بضائع ومنقولات المدين وتحصيل حقوقه وتصفية ديونه، وذلك من دون إخلال بالأوضاع المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة السابقة.

Art. 351- Si aucune poursuite en vente forcée des immeubles n'a été engagée avant la décision qui prononce la faillite, le syndic autorisé par le juge-commissaire est seul admis à poursuivre la vente; il est tenu de l'entreprendre, dans les trois mois.

المادة 351: إذا لم ترفع أية مطالبة بمبيع جبري للعقارات قبل حكم إشهار حكم الإفلاس، يقبل من وكيل التفليسة وحده بإذن من القاضي المنتدب ملاحقة البيع، ويتعين عليه القيام بذلك خلال الثلاثة أشهر.

Toutefois, les créanciers hypothécaires ou privilégiés ont un délai de deux mois à compter de la notification qui leur sera faite du jugement prononçant la faillite pour poursuivre directement la vente forcée des immeubles sur lesquels sont inscrits leurs privilèges ou hypothèques. À défaut de poursuite exercée dans ce délai, le syndic est tenu d'entreprendre la vente dans le délai d'un mois.

Les ventes prévues au présent article ont lieu suivant les formes prescrites en matière de saisie immobilière.

Art. 352- Le tribunal peut, à la demande d'un créancier du débiteur ou du syndic, autoriser ce dernier à traiter à forfait de tout ou partie de l'actif mobilier ou immobilier et à l'aliéner.

Art. 353- Le montant de l'actif, abstraction faite des frais et dépens de la faillite, des secours qui auraient été accordés au débiteur ou à sa famille et des sommes payées aux créanciers privilégiés, est réparti entre tous les créanciers au prorata de leurs créances vérifiées et admises.

غير أن للدائنين المرتهنين عقاريا أو ذوي الامتياز مهلة شهرين اعتبارا من تبليغهم الحكم بإشهار الإفلاس ملاحقة البيع الجبري مباشرة للعقارات التي قيدت عليها امتيازاتهم أو رهونهم العقارية، وعند عدم القيام في تلك المهلة يتعين على وكيل التفليسة القيام بالبيع في مهلة شهر.

وتجري البيوع المشار إليها في هذه المادة طبقا للأوضاع المنصوص عليها في مادة الحجز العقاري.

المادة 352: للمحكمة بناء على طلب أحد دائني المدين أو وكيل التفليسة الإذن لهذا الأخير بالتعاقد جزافا في كل الأصول المنقولة أو العقارية أو بعضها وبيعها.

المادة 353: يوزع مبلغ الأصول، بعد طرح المصاريف وكذلك مصاريف الإفلاس والإعلانات الممنوحة للمدين أو لأسرته والمبالغ المدفوعة للدائنين ذوي الامتياز، بين جميع الدائنين بنسبة ديونهم المحققة والمقبولة.

La part correspondant aux créances sur l'admission desquelles il n'aurait pas été statué définitivement et, notamment, les rémunérations des dirigeants sociaux, tant qu'il n'aura pas été statué sur leur cas, est mise en réserve.

ويحتفظ بالحصة المطابقة للديون التي لم يتم البث فيها نهائياً وخاصة أجور مديري الشركة طالما لم يفصل في وضعيتهم.

Art. 354- Après clôture de la procédure, l'union est dissoute de plein droit et les créanciers recouvrent l'exercice individuel de leurs actions.

المادة 354: بعد إقفال الإجراءات يحل اتحاد الدائنين بحكم القانون ويسترجع الدائنون شخصياً ممارسة أعمالهم.

Si leurs créances ont été vérifiées et admises, les créanciers peuvent obtenir par ordonnance du président du tribunal, un titre exécutoire.

وللدائنين أن يحصلوا بأمر من رئيس المحكمة على سند تنفيذي إذا حققت وقبلت حقوقهم.

Chapitre VIII

De la clôture pour insuffisance d'actif

الفصل الثامن

إقفال التفليسة لعدم كفاية الأصول

Art. 355- Si à quelque époque que ce soit, le cours des opérations de la faillite ou du règlement judiciaire se trouve arrêté pour insuffisance de l'actif, le tribunal peut, sur le rapport du juge-commissaire, prononcer, même d'office la clôture des opérations.

المادة 355: إذا توقف في أي وقت من الأوقات سير عمليات التفليسة أو التسوية القضائية لعدم كفاية الأصول يجوز للمحكمة بناء على تقرير من القاضي المنتدب أن تقضي بإقفال هذه العمليات، ولو كان هذا من تلقاء نفسها.

Le jugement fait recouvrer à chaque créancier l'exercice individuel de ses

ويعيد هذا الحكم لكل دائن حقه في مباشرة دعواه الشخصية، وللدائن

actions. Si sa créance a été vérifiée et admise, le créancier peut obtenir le titre exécutoire nécessaire à cet exercice.

إذا كان دينه قد تم تحقيقه وقبوله أن يحصل على السند التنفيذي اللازم.

Le syndic est responsable pendant deux ans à compter jugement qui a prononcé la faillite ou le règlement judiciaire, des titres que les créanciers lui ont remis. En cas de jugement prononçant la clôture pour insuffisance d'actif, le délai est réduit à un an à compter de la date de ce jugement.

ويكون وكيل التفليسة مسؤولاً لمدة عامين من الحكم بشهر الإفلاس أو بالتسوية القضائية، عن السندات التي يكون الدائنون قد سلموها له. وفي حالة وجود حكم بإفقال التفليسة لعدم كفاية الأصول تخفض المهلة إلى عام واحد اعتباراً من تاريخ هذا الحكم.

Art. 356- Le débiteur ou tout autre intéressé peut, à toute époque, faire rapporter le jugement par le tribunal, en justifiant qu'il existe des fonds pour faire face aux frais des opérations ou en faisant consigner, entre les mains du syndic, une somme suffisante pour y pourvoir.

المادة 356: للمدين أو لكل ذي مصلحة غيره أن يطلب من المحكمة العدول عن حكمها الذي أصدرته مع تقديم دليل على وجود أموال كافية لمواجهة نفقات العمليات، أو إيداع مبلغ يكفي لمواجهتها بين يدي وكيل التفليسة.

Dans tous les cas, les frais des poursuites exercées en vertu de l'article précédent doivent être préalablement acquittés.

وعلى أي حال يتعين تسديد نفقات الإجراءات التي اتخذت بمقتضى المادة السابقة على وجه الأسبقية.

Chapitre IX**De la clôture pour extinction du passif**

Art. 357– Le tribunal prononce, même d'office, la clôture de la procédure lorsqu'il n'existe plus de passif exigible ou lorsque le syndic dispose de deniers suffisants.

Le jugement de clôture pour extinction du passif ne peut être prononcé que sur rapport du juge-commissaire constatant la réalisation de l'une ou de l'autre de ces conditions. Il met définitivement fin à la procédure en rétablissant le débiteur dans tous ses droits et en le déchargeant de toutes les déchéances qui avaient pu le frapper.

Ce jugement emporte mainlevée de l'hypothèque de la masse.

TITRE II**De la Réhabilitation Commerciale**

Art. 358– Est réhabilité de plein droit, tout commerçant, personne physique ou morale, déclaré en faillite ou admis au règlement judiciaire, qui a intégralement acquitté les sommes dues par

الفصل التاسع**في إقفال التفليسة لانقضاء الديون**

المادة 357: للمحكمة أن تقضي ولو تلقائياً بإقفال الإجراءات عند عدم وجود ديون مستحقة أو عندما يكون تحت تصرف وكيل التفليسة ما يكفي من المال.

ولا يجوز إصدار الحكم بالإقفال لانقضاء الديون إلا بناء على تقرير من القاضي المنتدب يثبت تحقق واحد من الشرطين المتقدمين، ويضع الحكم حداً نهائياً للإجراءات بإعادة كافة حقوق المدين إليه وإعفائه من كل إسقاطات الحق التي كانت قد لحقت به.

ويترتب على هذا الحكم رفع اليد عن رهن جماعة الدائنين.

الباب الثاني**في رد الاعتبار التجاري**

المادة 358: يرد الاعتبار بقوة القانون لكل تاجر سواء كان شخصاً طبيعياً أو معنوياً، أشهر إفلاسه أو قبل في تسوية قضائية متى كان قد أوفى كامل المبالغ المدين بها من

lui en principal et frais.

أصل ومصاريف.

Pour être réhabilité de plein droit, l'associé solidaire, d'une société déclarée en faillite ou admise au règlement judiciaire, doit justifier qu'il a acquitté, dans les mêmes conditions, toutes les dettes de la société, lors même qu'un concordat particulier lui aurait été consenti.

وحتى يرد الاعتبار بقوة القانون إلى شريك متضامن في شركة أشهر إفلاسها أو قبلت في تسوية قضائية يتعين عليه الإثبات أنه أوفى طبقاً لنفس الشروط، كافة ديون الشركة وذلك حتى إن كان منح صلحا منفردا.

En cas de disparition, d'absence ou de refus de recevoir d'un ou de plusieurs créanciers, la somme due est déposée au service des dépôts et consignation et la justification du dépôt vaut quittance.

وفي حالة اختفاء واحد أو أكثر من الدائنين، أو غيابه أو رفضه قبوله، يودع المبلغ المستحق في خزانة الأمانات والودائع ويكون الإثبات بالإيداع بمثابة مخالفة.

Art. 359- Peut obtenir sa réhabilitation en cas de probité reconnue:

المادة 359: يجوز أن يحصل على رد اعتباره متى ثبتت استقامته :

1°) Le débiteur qui, ayant obtenu un concordat, a intégralement payé les dividendes promis; cette disposition est applicable à l'associé solidaire qui a obtenu des créanciers un concordat particulier.

1- المدين الذي حصل على صلح وسدد الحصص الموعود بها كاملة، ويطبق هذا الحكم على الشريك المتضامن الذي حصل من الدائنين على صلح منفرد،

2°) Celui qui justifie de la remise entière de ses dettes par ses créanciers ou de leur consentement unanime à sa réhabilitation.

2- من أثبت إبراء الدائنين له من كامل الديون وموافقتهم الإجماعية على رد اعتباره.

Art. 360- Toute demande en réhabilitation commerciale est déposée au greffe du tribunal qui a prononcé la faillite ou le règlement judiciaire avec les quittances et pièces qui la justifient.

المادة 360: يودع كل طلب رد اعتبار بكتابة ضبط المحكمة التي قضت بشهر الإفلاس أو بالتسوية القضائية، وتكون مصحوبة بالمخالصات والمستندات المثبتة لها.

Art. 361- Avis de la demande est donné par les soins du greffier du tribunal saisi par une publication dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

المادة 361: على كاتب المحكمة أن يعلن الطلب عن طريق نشره في إحدى الصحف المعتمدة لقبول الإعلانات القانونية.

Art. 362- Tout créancier non intégralement payé dans les conditions de l'article 359 peut, pendant le délai d'un mois à partir de cet avis, faire opposition à la réhabilitation commerciale par le dépôt au greffe du tribunal saisi d'une requête motivée appuyée des pièces justificatives.

المادة 362: لكل دائن لم يستوف حقوقه كاملة وفقا للمادة 359، أن يعارض في رد الاعتبار التجاري خلال شهر واحد من تاريخ هذا الإعلان وذلك بإيداعه عريضة مسببة ومدعمة بوثائق ثبوته لدى كتابة الضبط.

Art. 363- Le président du tribunal saisi communique toutes les pièces au procureur de la république près le tribunal du domicile du demandeur en le chargeant de recueillir tous les renseignements sur la vérité des faits exposés. Il sera procédé dans le mois.

المادة 363: يوجه رئيس المحكمة المختص بجميع المستندات إلى وكيل الدولة لدى محكمة موطن المدعي ويكلفه بجمع كافة الاستعلامات عن صحة الوقائع المدلى بها ويتم ذلك خلال شهر واحد.

Art. 364- Après l'expiration des délais prévus aux articles 362 et 363,

المادة 364: بعد انقضاء المواعيد المنصوص عليها في المادتين 362

le résultat des enquêtes prescrites ci-dessus est transmis avec avis motivé par le procureur de la République du tribunal saisi.

Art. 365– Il est ensuite statué sur la demande et sur les oppositions formulées par un seul et même jugement. Si la demande est rejetée, elle ne peut être reproduite qu’après une année d’intervalle. Si elle est admise, le jugement ou l’arrêt est transcrit sur le registre du tribunal qui a statué et de celui du domicile du demandeur.

Il est en outre, adressé par les soins du greffier au procureur de la République du lieu de naissance du demandeur, un extrait du jugement pour qu’il en soit fait mention au casier judiciaire en regard de la déclaration de faillite ou de règlement judiciaire.

Art. 366– Ne sont point admises à la réhabilitation prévue par le présent titre, les personnes condamnées pour crime ou délit que la condamnation a pour conséquence de leur interdire l’exercice d’une profession commerciale, industrielle ou artisanale.

Art. 367– Le débiteur failli ou admis

363، يحيل وكيل الدولة إلى المحكمة المرفوع إليها الطلب نتيجة التحقيقات المنصوص عليها فيما تقدم مشفوعة برأيه المسبب.

المادة 365: يفصل بعدئذ في الطلب وفي المعارضات المرفوعة بموجب حكم واحد. وإذا رفض الطلب لا يجوز تجديده إلا بعد انقضاء عام واحد. وإذا قبل الطلب يسجل الحكم في سجل المحكمة التي أصدرته ومحكمة موطن الطالب.

ويبلغ فضلا عن ذلك بعناية كاتب الضبط لوكيل الدولة التابع له محل ميلاد الطالب، ملخص عن الحكم ليؤشر عنه في الصحيفة القضائية إزاء التصريح بإشهار الإفلاس أو التسوية القضائية.

المادة 366: لا يقبل رد الاعتبار وفقا لأحكام هذا الباب للأشخاص المحكوم عليهم في جناية أو جنحة ما دام من آثار الإدانة منعهم من ممارسة تجارية أو صناعية أو حرفية يدوية.

المادة 367: يجوز بعد الوفاة رد

au règlement judiciaire peut être réhabilité après sa mort.

اعتبار المدين المفلس أو المقبول في تسوية قضائية.

Art. 368- La procédure de réhabilitation prévue par le présent titre, est dispensée de timbre et d'enregistrement.

المادة 368 : تعفى إجراءات رد الاعتبار المنصوص عليها في هذا الباب من رسوم الطابع والتسجيل.

TITRE III

Des banqueroutes et autres infractions en matière de faillite

الباب الثالث

في التفليس والجرائم الأخرى في مادة الإفلاس

Chapitre I

Des banqueroutes

الفصل الأول

في التفليس

Art. 369- Les personnes reconnues coupables de banqueroute simple ou frauduleuse, sont punies des peines prévues à l'article 383 du code pénal.

المادة 369 : تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادة 383 من قانون العقوبات على الأشخاص الذين تثبت إدانتهم بالتفليس بالتقصير أو بالتدليس.

Section I

De la banqueroute simple

القسم الأول

في التفليس بالتقصير

Art. 370- Est coupable de banqueroute simple, tout commerçant en état de cessation de paiements qui se trouve dans un des cas suivants:

المادة 370 : يعد مرتكباً لتفليس بالتقصير كل تاجر في حالة توقف عن الدفع يوجد في إحدى الحالات الآتية:

1°) Si ses dépenses personnelles ou les dépenses de son commerce sont jugées

1- إذا ثبت أن مصاريفه الشخصية أو مصاريف تجارته مفرطة،

excessives;

2°) S'il a consommé des sommes élevées dans des opérations de pur hasard ou des opérations fictives;

2- إذا استهلك مبالغ جسيمة في عمليات نصيبية محضة أو عمليات وهمية،

3°) Si, dans l'intention de retarder la constatation de la cessation de ses paiements, il a fait des achats en vue d'une revente au-dessous du cours; si, dans la même intention, il a employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds;

3- إذا كان قد قام بمشتريات لإعادة البيع بأقل من سعر السوق بقصد تأخير إثبات توقفه عن الدفع أو استعمل بنفس القصد وسائل مؤدية للإفلاس ليحصل على أموال،

4°) Si, après cessation de ses paiements, il a payé un créancier au préjudice de la masse;

4- إذا قام التوقف عن الدفع بإيفاء أحد الدائنين إضراراً بجماعة الدائنين،

5°) Si ayant été déclaré deux fois en faillite, ces deux faillites ont été clôturées pour insuffisance d'actif;

5- إذا كان قد أشهر إفلاسه مرتين وأقفلت التفليستان بسبب عدم كفاية الأصول،

6°) S'il n'a tenu aucune comptabilité conforme aux usages de la profession, eu égard à l'importance de son commerce;

6- إذا لم يكن قد أمسك أية حسابات مطابقة لعرف المهنة نظراً لأهمية تجارته،

7°) S'il a exercé sa profession contrairement à une interdiction prévue par la loi.

7- إذا كان قد مارس مهنته مخالفاً لحظر منصوص عليه في القانون.

Art. 371- Peut être déclaré coupable

المادة 371: يجوز أن يعتبر مرتكباً

de banqueroute simple, tout commerçant en état de cessation de paiements qui se trouve dans l'un des cas suivants :

1°) S'il a contracté, pour le compte d'autrui sans recevoir des valeurs en échange, des engagements jugés trop considérables eu égard à sa situation lorsqu'il les a contractés;

2°) S'il est déclaré en faillite sans avoir satisfait aux obligations d'un précédent concordat;

3°) Si, sans excuse légitime, il ne fait pas au greffe du tribunal, la déclaration de son état de cessation de paiements, dans le délai de quinze jours;

4°) Si, sans empêchement légitime, il ne s'est pas présenté en personne au syndic dans les cas et dans les délais fixés;

5°) Si sa comptabilité est incomplète ou irrégulièrement tenue.

Dans les sociétés comportant des associés indéfiniment et solidairement responsables des dettes sociales, les représentants légaux peuvent égale-

للتفليس بالتقصير كل تاجر في حالة توقف عن الدفع يوجد في إحدى الحالات الآتية:

1- إذا كان قد عقد لحساب الغير تعهدات ثبت أنها بالغة الضخامة بالنسبة لوضعه عند التعاقد بغير أن يتقاضى مقابلها شيئاً،

2- إذا كان قد حكم بإفلاسه دون أن يكون قد أوفى بالتزاماته عن صلح سابق،

3- إذا كان لم يقيم بالتصريح لدى كاتب ضبط المحكمة عن حالة التوقف عن الدفع في مهلة خمسة عشر يوماً، دون مانع مشروع،

4- إذا كان لم يحضر بشخصه لدى وكيل التفليسة في الأحوال والمواعيد المحددة، دون مانع مشروع،

5- إذا كانت حساباته ناقصة أو غير ممسوكة بانتظام.

وبالنسبة للشركاء التي تشتمل على شركاء مسؤولين بالتضامن بدون تحديد عن ديون الشركة، يجوز أن يعتبر الممثلون القانونيون

ment être déclarés coupables de banqueroute simple si, sans excuse légitime, ils ne font pas au greffe du tribunal compétent, dans le délai de quinze jours, la déclaration de leur état de cessation des paiements ou si cette déclaration ne comporte pas la liste des associés solidaires avec l'indication de leurs noms et domiciles.

Art. 372- Les frais des poursuites engagées par le ministère public ne pourront être mis à la charge de la masse.

S'il y a condamnation, le trésor public ne peut exercer son recours contre le débiteur qu'après dissolution de l'union des créanciers.

Art. 373- Les frais de la poursuite intentée par un créancier seront supportés, s'il y a condamnation, par le trésor public, sauf recours contre le débiteur dans les conditions de l'article 372, alinéa 2, et s'il y a relaxe, par le créancier poursuivant.

مرتكبين للتفليس بالتقصير إذا بغير عذر شرعي لم يقوموا بالتصريح لدى كتابة ضبط المحكمة المختصة خلال الخمسة عشر يوما عن حالة التوقف عن الدفع دون مانع مشروع أو لم يتضمن هذا التصريح قائمة بالشركاء المتضامنين مع بيان أسمائهم وموطنهم.

المادة 372: لا تتحمل جماعة الدائنين مصاريف الدعوى التي ترفعها النيابة العامة.

وفي حالة الإدانة لا يجوز للخزينة العامة الرجوع على المدين إلا بعد حل اتحاد الدائنين.

المادة 373: تلتزم الخزينة العامة بمصروفات الدعوى التي يرفعها أحد الدائنين إذا قضي بالإدانة، دون إخلال بحق الرجوع على المدين طبقاً للأوضاع الواردة في الفقرة الثانية من المادة 372، وأما في حالة الإعفاء من التهمة فيتحملها الدائن المدعي.

Section II

De la banqueroute frauduleuse

Art. 374- Est coupable de banqueroute frauduleuse, tout commerçant en état de cessation de paiement qui a soustrait sa comptabilité, détourné ou dissipé tout ou partie de son actif ou qui, soit dans ses écritures, soit par des actes publics ou des engagements sous signature privée, soit dans son bilan, s'est frauduleusement reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas.

Art. 375- Les articles 372 et 373 sont applicables en cas de poursuites pour banqueroute frauduleuse.

Section III

De l'administration des biens en cas de banqueroute

Art. 376- Le syndic est tenu de remettre au ministère public les pièces, titres, papiers et renseignements qui lui seront demandés.

Art. 377- Les pièces, titres et documents sont, pendant le cours de l'instance, tenus en état de communication au service du greffe.

القسم الثاني

في التفليس بالتدليس

المادة 374: يعد مرتكبا للتفليس بالتدليس كل تاجر في حالة توقف عن الدفع يكون قد أخفى حساباته أو بدأ أو اختلس كل أو بعض أصوله أو يكون بطريق التدليس قد أقر بمديونيته بمبالغ ليست في ذمته سواء كان هذا في محرراته بأوراق رسمية أو تعهدات عرفية أو في ميزانيته.

المادة 375: تطبق المادتان 372 و373 على المتابعات بتهمة التفليس بالتدليس.

القسم الثالث

في إدارة الأموال في حالة التفليس

المادة 376: يلتزم وكيل التفليسة بأن يقدم للنيابة العامة جميع ما تطلب منه من المستندات والسندات والأوراق والمعلومات.

المادة 377: تبقى المستندات والسندات والأوراق التي قدمها وكيل التفليسة أثناء سير الدعوى قيد الإطلاع بكتابة الضبط.

Chapitre II Des autres infractions

الفصل الثاني في الجرائم الأخرى

Art. 378- En cas de cessation de paiements d'une société, sont punis des peines de la banqueroute simple les administrateurs, directeurs ou liquidateurs d'une société par actions, les gérants ou liquidateurs d'une société à responsabilité limitée et, d'une manière générale, tous mandataires sociaux qui ont en cette qualité et de mauvaise foi:

المادة 378: في حالة توقف شركة عن الدفع تطبق العقوبات الخاصة بالتفليس بالتقصير على القائمين بالإدارة والمديرين أو المصفيين في الشركة ذات المسؤولية المحدودة، وبوجه عام كل المفوضين من قبل الشركة، يكونون بهذه الصفة وبسوء نية:

1°) Soit consommé de fortes sommes appartenant à la société en faisant des opérations de pur hasard ou des opérations fictives;

1- استهلكوا مبالغ جسيمة تخص الشركة في القيام بعمليات نصيبية محضة أو عمليات وهمية،

2°) Soit dans l'intention de retarder la constatation de cessation des paiements de la société, fait des achats en vue d'une revente au-dessous du cours ou, dans la même intention, employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds;

2- أو قاموا بقصد تأخير إثبات توقف الشركة عن الدفع بمشتريات لإعادة البيع بأقل من سعر السوق، أو استعملوا بنفس القصد وسائل مؤدية للإفلاس للحصول على أموال،

3°) Soit après cessation des paiements de la société, payé ou fait payer un créancier au préjudice de la masse;

3- أو قاموا بعد توقف الشركة عن الدفع بإيفاء أحد الدائنين أو جعله يستوفي حقه إضراراً بجماعة الدائنين،

4°) Soit fait contracter par la société,

4- أو جعلوا الشركة تعقد لحساب

pour le compte d'autrui, sans qu'elle reçoive de valeurs en échange, des engagements jugés trop considérables eu égard à sa situation lorsqu'elle les a contractés;

الغير تعهدات ثبت أنها بالغة الضخامة بالنسبة لوضعها عند التعاقد وذلك بغير أن تتقاضى الشركة مقابلاً،

5°) Soit, tenu ou fait tenir irrégulièrement la comptabilité de la société.

5- أو أمسكوا أو أمروا بإمسك حسابات الشركة بغير انتظام،

Art. 379- En cas de cessation de paiements d'une société, sont punis de peines de la banqueroute frauduleuse, les administrateurs, directeurs ou liquidateurs d'une société par actions, les gérants ou liquidateurs d'une société à responsabilité limitée et d'une manière générale tous mandataires sociaux, qui frauduleusement, ont soustrait les livres de la société, détourné ou dissimulé une partie de son actif ou qui, soit dans les écritures, soit par des actes publics ou des engagements sous signature privée, soit dans le bilan, ont reconnu la société débitrice de sommes qu'elle ne devait pas.

المادة 379 : في حالة توقف شركة عن الدفع، تطبق العقوبات الخاصة بالتفليس بالتدليس على القائمين بالإدارة والمديرين أو المصنفين في شركة مساهمة والمسيرين أو المصنفين لشركة ذات مسؤولية محدودة، ويوجه عام على كل المفوضين من قبل الشركة يكونون قد اختلسوا بطريق التدليس دفاتر الشركة أو بددوا أو أخفوا جزءاً من أصولها أو الذين قد أقروا سواء في المحررات أو الأوراق الرسمية أو التعهدات العرفية أو في الميزانية بمديونية الشركة بمبالغ ليست في ذمتها.

Art. 380- Sont punis des peines de la banqueroute simple, les administrateurs, directeurs ou liquidateurs d'une société par actions, les gérants ou liquidateurs d'une société à

المادة 380 : تطبق عقوبة التفليس بالتقصير على القائمين بالإدارة والمديرين أو المصنفين في شركة مساهمة، والمسيرين أو المصنفين في الشركة ذات المسؤولية

responsabilité limitée et d'une manière générale tous mandataires sociaux, qui, en vue de soustraire tout ou partie de leur patrimoine aux poursuites de la société en état de cessation de paiements ou à celles des associés ou des créanciers sociaux ont, de mauvaise foi, détourné ou dissimulé, tenté de détourner ou de dissimuler une partie de leurs biens, ou qui se sont frauduleusement reconnus débiteurs de sommes qu'ils ne devaient pas.

المحدودة، وبوجه عام كل المفوضين من قبل الشركة يكونون بقصد إخفاء كل أو بعض ذمتهم المالية عن متابعتهم من جانب الشركة المتوقفة عن الدفع أو من دائني الشركة يكونون عن سوء قصد اختلسوا أو أخفوا جانباً من أموالهم أو أقرروا تدليسا بمديونتهم بمبالغ ليست في ذمتهم.

Art. 381- Les déchéances attachées par la loi à la faillite des commerçants sont applicables de plein droit aux personnes condamnées par application des articles de 378 à 380.

المادة 381 : تطبق على الأشخاص المحكوم عليهم بمقتضى المواد من 378 إلى 380 وبقوة القانون، الإسقاطات التي رتبها القانون على إفلاس التجار.

Art. 382- Sont punies des peines de la banqueroute frauduleuse:

المادة 382 : تطبق عقوبات التفليس بالتدليس على:

1°) Les personnes convaincues d'avoir, dans l'intérêt du débiteur, soustrait, recelé ou dissimulé tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles, le tout sans préjudice des autres cas prévus par les articles 42 et 43 du code pénal;

1- الأشخاص الذين يثبت أنهم قد اختلسوا لمصلحة المدين أو أخفوا أو خبئوا كل أو بعض أمواله المنقولة أو العقارية وذلك بغير مساس بما عدا ذلك من أحوال نصت عليها المادتان 42 و 43 من قانون العقوبات،

2°) Les personnes convaincues d'avoir frauduleusement produit dans la failli-

2- الأشخاص الذين يثبت أنهم قدموا في التفليسة أو التسوية القضائية

te ou le règlement judiciaire, soit en leur nom, soit par interposition de personne, des créances supposées;

بطريق التدليس ديونا وهمية سواء بأسهم أو بوساطة آخرين،

3°) Les personnes qui, faisant le commerce sous le nom d'autrui ou sous un nom supposé, se sont rendues coupables de l'un des faits prévus à l'article 374 du présent code.

3- الأشخاص الذين مارسوا التجارة خفية باسم الغير أو باسم وهمي وارتكبوا أحد الأفعال المنصوص عليها في المادة 374 من هذا القانون.

Art. 383- Le conjoint, les descendants ou les ascendants du débiteur ou ses alliés aux mêmes degrés, qui auraient détourné, diverti ou recelé des effets, dépendant de l'actif de la faillite, sans avoir agi de complicité avec le débiteur, encourent les peines prévues à l'article 380, alinéa 1er du code pénal.

المادة 383 : تسري على زوج المدين وأصوله وفروعه أو أنسابه من نفس الدرجة الذين يكونون قد بددوا أو أخفوا أو غيروا مال أشياء تتبع أصول التدليس دون أن يكونوا شركاء للمدين، العقوبات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 380 من قانون العقوبات.

Art. 384- Dans les cas prévus par les articles précédents, la juridiction saisie statue, lors même qu'il y aurait relaxe:

المادة 384 : عند الحكم في إحدى الحالات المنصوص عليها في المواد المتقدمة تفصل المحكمة المعروض عليها الموضوع، ولو قضت بالإعفاء من التهمة:

1°) D'office sur la réintégration à la masse des créanciers de tous biens, droits ou actions frauduleusement soustraits;

1- تلقائياً، في أن تضاف لجانب جماعة الدائنين الأموال والحقوق أو الدعاوى التي أبعدت بطريق التدليس،

2°) Sur la réparation du préjudice dans la mesure où elle est demandée.

2- فيما يطلب من تعويضات عن الضرر.

Art. 385– Le créancier qui a stipulé, soit avec le débiteur soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers à raison de son vote dans des délibérations de la masse, est puni des peines prévues à l'article 380, alinéa 1er du code pénal.

المادة 385 : تطبق العقوبات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 380 من قانون العقوبات على الدائن الذي اشترط لنفسه سواء مع المدين أو مع أشخاص سواه، مزايا خاصة في إعطاء صوته في مداوات جماعة الدائنين.

Art. 386– Ces conventions sont, en outre, déclarées nulles à l'égard de toutes personnes visées ci-dessus, même du débiteur.

المادة 386 : يقضي، فضلا عن ذلك، ببطلان تلك الاتفاقات بالنسبة لجميع الأشخاص المذكورين أعلاه بما فيهم المدين.

Le créancier est tenu de rapporter, à qui de droit, les sommes ou valeurs qu'il a reçues en vertu des conventions annulées.

ويتعين على الدائن بأن يرد لصاحب الشأن المبالغ أو القيم المنقولة التي قبضها بموجب الاتفاقات المحكوم بطلانها.

Art. 387– Dans le cas où l'annulation des conventions prévues aux deux articles ci-dessus est poursuivie par la voie civile, l'action est portée devant les tribunaux statuant en matière commerciale.

المادة 387 : في حالة رفع طلب بطلان الاتفاقات المشار إليها في المادتين السابقتين إلى القضاء المدني تحال الدعوى إلى محاكم التجارة.

Art. 388– Tous arrêts et jugements de condamnation rendus en vertu du présent titre, sont, aux frais des condamnés, affichés et publiés dans un journal habilité à recevoir les annonces légales, ainsi que par extrait sommaire au bulletin officiel des annonces

المادة 388 : يجري لصق ونشر أحكام الإدانة الصادرة وفقا لهذا الباب على نفقة المحكوم عليهم في صحيفة معتمدة للإعلانات القانونية وكذلك خلاصة موجزة في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية تتضمن ذكر رقم عدد جريدة الإعلانات القانونية

légales mentionnant le numéro du journal d'annonces légales où a été publiée la première insertion.

التي حصل فيها النشر الأول.

LIVRE IV
DES EFFETS DE COMMERCE

TITRE I
de la lettre de change et du
billet a ordre

Chapitre I
De la lettre de change

Section I
De la création et de la forme de la
lettre de change

Art. 389– La lettre de change est répu-
tée acte de commerce entre toutes per-
sonnes.

Art. 390– La lettre de change
contient :

1°) La dénomination de lettre de chan-
ge insérée dans le texte même du titre
et exprimée dans la langue employée
pour la rédaction de ce titre;

2°) Le mandat pur et simple de payer
une somme déterminée;

3°) Le nom de celui qui doit payer
(tiré);

الكتاب الرابع
السندات التجارية

الباب الأول
في السفتجة والسند
الأمر

الفصل الأول
في السفتجة

القسم الأول
في إنشاء السفتجة
وشكلها

المادة 389: تعتبر السفتجة عملا
تجاريا مهما كان الأشخاص.

المادة 390: تشتمل السفتجة على
البيانات التالية :

1- تسمية “سفتجة” في متن السند
نفسه وباللغة المستعملة في
تحريره،

2- أمر غير معلق على قيد أو شرط
بدفع مبلغ معين،

3- اسم من يجب عليه الدفع
(المسحوب عليه)،

4°) L'indication de l'échéance;

4- تاريخ الاستحقاق،

5°) Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer;

5- المكان الذي يجب فيه الدفع،

6°) Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait;

6- اسم من يجب الدفع له أو لأمره،

7°) L'indication de la date et du lieu où la lettre est créée;

7- بيان تاريخ إنشاء السفتجة ومكانه،

8°) La signature de celui qui émet la lettre (tireur).

8- توقيع من أصدر السفتجة (الساحب).

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées aux alinéas fait défaut, ne vaut pas comme lettre de change, sauf dans les cas par les alinéas suivants.

إذا خلا السند من أحد البيانات المذكورة بالفقرات المتقدمة فلا يعتد به كسفتجة في الأحوال المعينة في الفقرات الآتية.

La lettre de change dont l'échéance n'est pas indiquée est considérée payable à vue.

إن السفتجة الخالية من بيان تاريخ الاستحقاق، تكون مستحقة الأداء لدى الإطلاع عليها.

À défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré réputé être le lieu du paiement et, en même temps le lieu du domicile du tiré.

وإذا لم يذكر فيها مكان خاص للدفع فإن المكان المبين بجانب اسم المسحوب عليه يعد مكانا للدفع وفي الوقت نفسه مكان موطن المسحوب عليه.

La lettre de change n'indiquant pas le

وإذا لم يذكر فيها مكان إنشائها

lieu de sa création est considérée comme souscrite dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

تعتبر كأنها منشأة في المكان المبين بجانب اسم الساحب.

Art. 391– La lettre de change peut être à l'ordre du tireur lui-même.

المادة 391: يجوز أن تكون السفتجة محررة لأمر الساحب نفسه.

Elle peut être tirée sur le tireur lui-même.

ويمكن أن تكون مسحوبة على الساحب نفسه.

Elle peut être tirée pour le compte d'un tiers.

كما يمكن أن تكون مسحوبة لحساب شخص من الغير.

Elle peut être payable au domicile d'un tiers soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité.

ويمكن أن يشترط بها الدفع في موطن شخص من الغير إما في المنطقة التي يقع فيها أو في موطن المسحوب عليه أو في منطقة أخرى.

Art. 392– La lettre de change dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

المادة 392: إذا كتب مبلغ السفتجة بالأحرف الكاملة والأرقام معا فالعبرة عند الاختلاف للمبلغ المحرر بالأحرف الكاملة.

La lettre de change dont le montant est écrit plusieurs fois soit en toutes lettres, soit en chiffres ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

وإذا كتب مبلغ السفتجة عدة مرات بالأحرف أو بالأرقام فالعبرة عند الاختلاف لأقلها مبلغا.

Art. 393– Les lettres de change sous-

المادة 393: إن السفتجة التي توقع

crites par des mineurs non-négociants sont nulles à leur égard, sauf les droits respectifs des parties, conformément à l'article 191 du code civil.

Si la lettre de change porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par lettre de change, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires ou des signatures qui pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé la lettre de change, ou du nom desquelles elle a été signée, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

Quiconque appose sa signature sur une lettre de change comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu de la lettre et, s'il a payé les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représentant, il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Art. 394- Le tireur est garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut s'exonérer de la garantie de
242

من القصر الذين ليسوا تجارا تكون باطلة بالنسبة لهم بدون أن ينال ذلك من الحقوق التي يختص بها كل من الطرفين بمقتضى المادة 191 من القانون المدني.

إذا كانت السفتجة محتوية على توقيع أشخاص ليست لهم أهلية الالتزام بموجبها أو على توقيعات مزورة أو منسوبة لأشخاص وهميين أو على توقيع ليس من شأنها لأي سبب آخر إلزام الأشخاص الذين وضعوا توقيعهم على السفتجة أو وقع عليها باسمهم فإن ذلك يحول دون صحة التزامات الموقعين الآخرين على السفتجة.

كل من وضع توقيع على سفتجة نيابة عن شخص لم يكن له توكيل منه بذلك يكون ملتزما شخصيا بمقتضى هذه السفتجة. وتكون له إن قام بالدفع نفس الحقوق التي كان لموكله المزعوم أن يحصل عليها ويجري الأمر بالمثل بالنسبة للموكيل الذي يتجاوز حدود وكالته.

المادة 394: الساحب ضامن قبول السفتجة ووفاءها.

ويمكن له أن يعفي نفسه من ضمان

l'acceptation. Toute clause par laquelle il s'exonère de la garantie du paiement est réputée non écrite.

القبول. وكل شرط يقضي بإعفائه من ضمان الوفاء يعد كأن لم يكن.

Section II

De la provision

Art. 395- La provision doit être faite par le tireur ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur pour le compte d'autrui cesse d'être personnellement obligé envers les endosseurs et le porteur seulement.

Il y a provision si, à l'échéance de la lettre de change, celui sur qui elle est fournie est redevable du tireur, où à celui pour le compte de qui elle est tirée, d'une somme au moins égale au montant de la lettre de change.

La propriété de la provision est transmise de droit aux porteurs successifs de la lettre de change.

L'acceptation suppose la provision. Elle en établit la preuve à l'égard des endosseurs;

Soit qu'il y ait ou non-acceptation, le tireur seul est tenu de prouver, en cas

القسم الثاني في مقابل الوفاء

المادة 395: إن مقابل الوفاء يكون على الساحب أو على الشخص الذي تسحب لحسابه السفتجة وهذا لا يمنع من بقاء الساحب لحساب غيره ملتزما شخصيا للمظهرين والحامل فحسب.

يكون مقابل الوفاء موجودا عند استحقاق دفع السفتجة إذا كان المسحوب عليه مدينا للساحب أو لمن سحبت لحسابه بمبلغ يساوي على الأقل مبلغ السفتجة.

تنقل ملكية مقابل الوفاء قانونا إلى حملة السفتجة المتعاقدين.

إن القبول قرينة على وجود مقابل الوفاء، وهذا القبول حجة على ثبوت مقابل الوفاء بالنسبة للمظهرين.

وعلى الساحب وحده سواء حصل القبول أو لم يحصل أن يثبت في

de dénégalion, que ceux sur qui la lettre était tirée avaient provision à l'échéance, sinon, il est tenu de la garantir, quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

حالة الإنكار أن المسحوب عليه كان لديه مقابل الوفاء في ميعاد الاستحقاق وإلا لزمه ضمانها، ولو قدم الاحتجاج بعد المواعيد المحددة.

Section III

De l'endossement

Art. 396- Toute lettre de change, même non expressément tirée à ordre est transmissible par la voie de l'endossement. Lorsque le tireur a inséré dans la lettre de change les mots « non à ordre » ou une expression équivalente, le titre n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

L'endossement peut être fait même au profit du tiré, accepteur ou non, du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser la lettre à nouveau.

L'endossement doit être pur et simple.

Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

القسم الثالث

في التظهير

المادة 396: كل سفتجة وإن لم يشترط فيها صراحة كلمة «لأمر» تكون قابلة للتداول بطريق التظهير.

وإذا أدرج الساحب في نص السفتجة عبارة «ليست لأمر» أو عبارة مماثلة فلا يكون السند قابلاً للتداول إلا على الشكل والآثار المرتبة على التنازل العادي.

ويمكن أن يكون التظهير حاصلًا لصالح المسحوب عليه سواء أكان قابلاً للسند أم لا أو لصالح الساحب أو أي ملتزم آخر سواه، وهؤلاء الأشخاص يمكنهم أن يظهروا السفتجة من جديد.

يجب أن يكون التظهير بدون قيد أو شرط.

وكل شرط يعلق عليه يعد كأن لم يكن.

L'endossement partiel est nul.

ويعد التظهير الجزئي باطلا.

L'endossement « au porteur » vaut comme endossement en blanc.

والتظهير «لحامل» يعد بمثابة تظهير على بياض.

L'endossement doit être inscrit sur la lettre de change ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur. La signature de celui-ci est apposée soit à la main, soit par tout autre procédé non manuscrit.

يجب أن يكون التظهير على السفتجة ذاتها أو على ورقة ملحقة بها أي (متصلة بها) ويجب أن يكون مشتتملا على توقيع المظهر. ويضع هذا الأخير إمضاءه بيده أو بأي طريقة أخرى غير المخطوط باليد.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement pour être valable, doit être inscrit au dos de la lettre de change ou sur l'allonge.

ويجوز ألا يعين في التظهير الشخص المستفيد منه أو أن تقتصر على توقيع المظهر فقط (تظهير على بياض) وفي هذه الحالة الأخيرة لا يكون التظهير صحيحا إلا إذا كان على ظهر السفتجة أو على الورقة المتصلة بها.

Art. 397- L'endossement transmet tous les droits résultant de la lettre de change.

المادة 397: ينقل التظهير جميع الحقوق الناشئة عن السفتجة وإذا التظهير على بياض جاز لحاملها :

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne;

1- أن يملأ البياض بوضع اسمه أو اسم شخص آخر.

2° Endosser la lettre de nouveau en

2- أن يظهر السفتجة من جديد على

blanc ou à une autre personne;

بياض أو أن يظهرها لشخص آخر.

3° Remettre la lettre à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

3- أن يسلم السفتجة إلى شخص من الغير بدون أن يملأ البياض ودون أن يظهرها.

Art. 398- L'endosseur est, sauf clause contraire, garant de l'acceptation et du paiement.

المادة 398: إن المظهر ضامن قبول السفتجة ووفاءها ما لم يشترط خلاف ذلك.

Il peut interdire un nouvel endossement; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles la lettre est ultérieurement endossée.

وله أن يمنع تطهيرها من جديد وفي هذه الحالة لا يكون ملزما بالضمان للأشخاص الذين تظهر لهم فيما بعد.

Art. 399- Le détenteur d'une lettre de change est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis la lettre par l'endossement en blanc.

المادة 399: يعتبر من بيده السفتجة أنه حاملها الشرعي إذا أثبت حقه بسلسلة غير منقطعة من التطهيرات ولو كان آخرها تطهيرا على بياض والتطهيرات المشطوبة تعد على هذا الوضع كأن لم تكن. وإذا كان التطهير على بياض متبوعا بتطهير آخر اعتبر موقع هذا التطهير الأخير أنه اكتسب السفتجة بمقتضى التطهير على بياض.

Si une personne a été dépossédée d'une lettre de change par quelque événement que ce soit, le porteur jus-

وإذا زالت يد شخص عن السفتجة بحادث من الحوادث فحاملها الذي يثبت حقه على النحو المبين

tifiant de son droit de la manière indiquée à l'alinéa précédent, n'est tenu de se dessaisir de la lettre que s'il l'a acquise de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

Art. 400- Les personnes actionnées en vertu de la lettre de change, ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs à moins que le porteur, en requérant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. 401- Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration » ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais il ne peut endosser celle-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas

بالفقرة السابقة لا يلزم بالتخلي عنها إلا إذا كان قد اكتسبها عن سوء نية أو كان ارتكب خطأ جسيماً عند اكتسابها.

المادة 400: لا يمكن للأشخاص المدعى عليهم بمقتضى السفتجة أن يحتجوا على الحامل بالدفوع المبينة على علاقاتهم الشخصية بالساحب أو بحاملها السابقين ما لم يكن الحامل قد تعمد عند اكتسابه السفتجة الإضرار بالمدين.

المادة 401: إذا كان التظهير محتويًا على عبارة « القيمة للتحويل » أو « للقبض » أو « بالوكالة » أو غير ذلك من العبارات التي تفيد مجرد التوكيل فيمكن للحامل أن يمارس جميع الحقوق الناتجة عن السفتجة ولكنه لا يمكنه أن يظهرها إلا على سبيل الوكالة.

ولا يمكن في هذه الحالة للملتزمين أن يتمسكوا ضد الحامل إلا بالدفوع التي كان من الممكن الاحتجاج بها على المظهر.

إن النيابة التي يتضمنها التظهير التوكيلي لا ينقض حكمها بوفاء

fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

الموكل أو بفقدانه الأهلية.

Lorsqu'un endossement contient la mention « valeur en garantie », « valeur en gage » ou toute autre mention impliquant un nantissement, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais un endossement fait par lui ne vaut que comme un endossement à titre de procuration.

إذا كان التظهير يحتوي على عبارة «القيمة موضوعة ضمانا» أو «القيمة موضوعة رهنا» أو غير ذلك من العبارات التي تفيد الرهن الحيازي فيمكن للحامل أن يمارس جميع الحقوق المرتبة على السفتجة ولكنه إذا حصل منه تظهير فلا يعد تظهيره إلا على سبيل الوكالة.

Les obligés ne peuvent invoquer contre le porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec l'endosseur à moins que le porteur en recevant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

ولا يمكن للملتزمين أن يتمسكوا ضد الحامل بالدفع المبينة على علاقاتهم الشخصية بالمظهر إلا إذا تعمد الحامل عند تسلمه السفتجة الإضرار بالمدين.

Art. 402– L'endossement postérieur à l'échéance produit les mêmes effets qu'un endossement antérieur. Toutefois, l'endossement postérieur au protêt faute de paiement, ou fait après l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

المادة 402: ينتج التظهير الحاصل بعد الاستحقاق الآثار ذاتها المترتبة عن التظهير السابق للاستحقاق على أن التظهير الحاصل بعد الاحتجاج عند الامتناع عن الدفع أو بعد انقضاء الأجل المعين للاحتجاج فلا ينتج إلا آثار التنازل العادي.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est censé avoir été fait avant l'expiration du délai fixé pour dresser

إن التظهير بدون بيان لتاريخه يعتبر واقعا قبل انقضاء الأجل المعين للاحتجاج ما لم تقم الحجة

le protêt.

على خلافه.

Il est interdit d'antidater les ordres à peine de faux.

يمنع تقديم تواريخ الأوامر بالدفع وإلا كان ذلك تزويرا.

Section IV

De l'acceptation

القسم الرابع في القبول

Art. 403- La lettre de change peut être, jusqu'à l'échéance, présentée à l'acceptation du tiré, au lieu de son domicile, par le porteur ou même par un simple détenteur.

المادة 403: يمكن أن يعرض قبول السفتجة على المسحوب عليه بمقره لغاية تاريخ الاستحقاق سواء من قبل الحامل أو من أي شخص آخر حائز لها.

Dans toute lettre de change, le tireur peut stipuler qu'elle devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai.

يمكن للساحب أن يشترط في كل سفتجة وجوب عرضها للقبول مع تعيين أجل لذلك أو بدون تعيين أجل.

Il peut interdire dans la lettre la présentation à l'acceptation, à moins qu'il ne s'agisse d'une lettre de change payable chez un tiers ou d'une lettre payable dans une localité autre que celle du domicile du tiré ou d'une lettre tirée à un certain délai de vue.

ويمكنه أن يمنع بنص السفتجة عرضها للقبول ما لم تكن سفتجة واجبة الدفع لدى الغير أو في منطقة غير منطقة موطن المسحوب عليه أو كانت مسحوبة لمدة معينة لدى الإطلاع.

Il peut aussi stipuler que la présentation à l'acceptation ne pourra avoir lieu avant un terme indiqué.

ويمكنه أيضا اشتراط أن عرض السفتجة للقبول لا يمكن وقوعه قبل أجل معين.

Tout endosseur peut stipuler que la

كل مظهر لسفتجة يمكنه أن يشترط

lettre devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai, à moins qu'elle n'ait été déclarée non acceptable par le tireur.

وجوب عرضها للقبول مع تعيين أجل أو بدون تعيين أجل ما لم يكن الساحب قد صرح بعدم قبولها.

Les lettres de change à un certain délai de vue doivent être présentées à l'acceptation dans le délai d'un an à partir de leur date.

إن السفاتج المحررة لأجل معين لدى الإطلاع يجب أن تعرض للقبول خلال مهلة سنة من تاريخها.

Le tireur peut abrégé ce dernier délai ou en stipuler un plus long. Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

ويجوز للساحب أن يقصر هذه المهلة الأخيرة أو أن يشترط أجلا أطول. ويمكن للمظهرين اختصار الأجل المذكورة.

Lorsque la lettre de change est créée en exécution d'une convention relative à des fournitures de marchandises et passée entre commerçants et que le tireur a satisfait aux obligations résultant pour lui du contrat, le tiré ne peut se refuser à donner son acceptation, dès l'expiration d'un délai conforme aux usages normaux du commerce en matière de reconnaissance de marchandises.

إذا كانت السفتجة قد أنشئت لتنفيذ اتفاق متعلق بالتزويد بالبضائع ومبرم بين تجار وأوفى الساحب التعهدات التي التزم بها بمقتضى العقد، فإنه لا يمكن للمسحوب عليه الامتناع من التصريح بالقبول بمجرد انقضاء أجل مناسب للعرف الجاري في التجارة للتعرف على البضائع.

Le refus d'acceptation entraîne de plein droit la déchéance du terme aux frais et dépens du tiré.

إن الامتناع عن القبول يترتب عليه قانونا سقوط الأجل مع تحمل المسحوب عليه مبلغ النفقات والمصاريف.

Art. 404- Le tiré peut demander qu'une seconde présentation lui soit faite le lendemain de la première. Les intéressés ne sont admis à prétendre qu'il n'a pas été fait droit à cette demande que si celle-ci est mentionnée dans le protêt.

Le porteur n'est pas obligé de se dessaisir entre les mains du tiré de la lettre présentée à l'acceptation.

Art. 405- L'acceptation est écrite sur la lettre de change. Elle est exprimée par le mot « accepté » ou tout autre mot équivalent; elle est signée du tiré. La simple signature du tiré apposée au recto de la lettre vaut acceptation.

Quand la lettre est payable à un certain délai de vue ou lorsqu'elle doit être présentée à l'acceptation dans un délai déterminé en vertu d'une stipulation spéciale, l'acceptation doit être datée du jour où elle a été donnée à moins que le porteur n'exige qu'elle soit datée du jour de la présentation. À défaut de date, le porteur, pour conserver ses droits de recours contre les endosseurs et contre le tireur, fait constater cette omission par un protêt dressé en temps utile.

المادة 404: يمكن للمسحوب عليه أن يطلب عرض القبول عليه مرة ثانية في اليوم الذي يلي العرض الأول ولا يمكن للمعنيين أن تقبل منهم دعوى بعدم استجابة هذا الطلب إلا إذا كان هذا الطلب مضمنا في الاحتجاج.

لا يكون الحامل ملزما بالتخلي عن السفتجة للمسحوب عليه عند عرضها للقبول.

المادة 405: يحرر القبول على السفتجة ويعبر عنه بكلمة «مقبول» أو أي كلمة أخرى تماثلها ويكون ممضى من المسحوب عليه وإن مجرد إمضاء المسحوب عليه على السفتجة يعتبر قبولا منه.

وإذا كانت السفتجة واجبة الدفع في أجل معين لدى الإطلاع أو إذا كان ينبغي عرضها للقبول في أجل معلوم بمقتضى شرط خاص يجب أن يؤرخ القبول باليوم الذي تم فيه ما لم يطلب الحامل أن يؤرخ بيوم العرض وإذا خلا القبول من التاريخ فإنه يجب على الحامل حفظا لحقوقه في الرجوع على المظهرين والساحب أن يثبت هذا السهو باحتجاج يحرر في الأجل القانوني.

L'acceptation est pure et simple, mais le tiré peut la restreindre à une partie de la somme.

Toute autre modification apportée par l'acceptation aux énonciations de la lettre de change, équivaut à un refus d'acceptation. Toutefois, l'accepteur est tenu dans les termes de son acceptation.

Art. 406- Quand le tireur a indiqué dans la lettre de change un lieu de paiement autre que celui du domicile du tiré, sans désigner un tiers chez qui le paiement doit être effectué, le tiré peut l'indiquer lors de l'acceptation. À défaut de cette indication, l'accepteur est réputé s'être obligé à payer lui-même au lieu du paiement.

Si la lettre est payable au domicile du tiré, celui-ci peut, dans l'acceptation, indiquer une adresse du même lieu où le paiement doit être effectué.

Art. 407- Par l'acceptation, le tiré s'oblige à payer la lettre de change à l'échéance.

À défaut de paiement, le porteur,

يكون القبول بدون قيد أو شرط، لكنه يمكن للمسحوب عليه أن يحصره في جزء من مبلغ السفتجة.

وكل تعديل آخر يحدثه القبول في البيانات الواردة في نص السفتجة يعتبر بمثابة رفض للقبول. على أن القابل يبقى ملزماً بما تضمنته الصيغة التي عبر بها عن القبول.

المادة 406: إذا عين الساحب في السفتجة مكانا للدفع غير المكان الذي به موطن المسحوب عليه، بدون أن يعين شخصا آخر يجب الدفع لديه، يمكن للمسحوب عليه تعيينه عند القبول وإذا قبل بدون أن يعينه يعد بأنه التزم بنفسه في مكان الأداء.

وإذا كانت السفتجة واجبة الأداء في موطن المسحوب عليه جاز لهذا الأخير أن يعين في صيغة القبول عنوانا بنفس المكان الذي يجب الدفع فيه.

المادة 407: إن القبول يلزم المسحوب عليه بأن يدفع مبلغ السفتجة في الاستحقاق.

وعند عدم الدفع يمكن للحامل وإن

même s'il est le tireur, a contre l'accepteur, une action directe résultant de la lettre de change pour tout ce qui peut être exigé en vertu des articles 433 et 434 ci-dessous.

كان الساحب نفسه رفع الدعوى مباشرة على القابل والناجمة عن السفتجة للمطالبة بكل ما يحق بمقتضى المادتين 433 و 434 المذكورتين أدناه.

Art. 408- Si le tiré qui a revêtu la lettre de change de son acceptation, a biffé celle-ci avant la restitution de la lettre, l'acceptation est censée refusée. Sauf preuve contraire, la radiation est réputée avoir été faite avant la restitution du titre.

المادة 408: إذا وضع المسحوب عليه صيغة القبول على السفتجة ثم شطبها قبل ترجيع السفتجة، عد القبول مرفوضا ويعد التشطيب واقعا قبل ترجيع السند ما لم يثبت خلافه.

Toutefois, si le tiré a fait connaître son acceptation par écrit au porteur ou a un signataire quelconque, il est tenu envers ceux-ci dans les termes de son acceptation.

على أنه إذا كان المسحوب عليه قد أعلم كتابة الحامل أو أي موقع آخر بقبوله يصبح ملزما تجاه هذين الأخيرين بما تضمنته الصيغة التي عبر بها عن قبوله.

Section V

De l'aval

Art. 409- Le paiement d'une lettre de change peut être garanti pour tout ou partie de son montant, par un aval. Cette garantie est fournie par un tiers ou même par un signataire de la lettre.

المادة 409: إن دفع مبلغ السفتجة يمكن أن يضمنه كلياً أو جزئياً ضامن احتياطي. ويكون هذا الضمان من الغير أو حتى من أحد الموقعين على السفتجة.

L'aval est donné soit sur la lettre de change ou sur une allonge, soit par un acte séparé indiquant le lieu où il est

ويجب أن يكتب الضمان الاحتياطي على نفس السفتجة أو الورقة المتصلة بها أو بسند يبين فيه

intervenue.

مكان صدوره.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

ويعبر عنه بكلمات كهذه «مقبولة كضمان احتياطي» أو بما في مؤداها ثم يوقع الضامن الاحتياطي عليها بإمضائه.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval apposée au recto de la lettre de change, sauf quand il s'agit de la signature tirée ou de celle du tireur.

ويعتبر الضمان الاحتياطي حاصلًا بمجرد توقيع ضامن الوفاء على وجه السفحة إذا كان صاحب التوقيع المسحوب عليه أو الساحب.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. À défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

ويجب أن يذكر في الضمان الاحتياطي اسم المضمون وإلا عد للساحب.

Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

ويلتزم ضامن الوفاء بكل ما التزم به المضمون.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause, autre qu'un vice de forme.

ويكون التزام ضامن الوفاء صحيحًا ولو كان الالتزام الذي ضمنه باطلا لأي سبب آخر غير عيب في الشكل.

Quand il paye la lettre de change, le donneur d'aval acquiert les droits résultant de la lettre de change contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu de la lettre de change.

إذا دفع الضامن الاحتياطي قيمة السفحة يكتسب الحقوق الناتجة عنها تجاه المضمون والملتزمين له بمقتضى السفحة.

- قضية رقم 26702 بين (البنك الخارجي) و (الشركة الوطنية للصناعات السيليلوزية المقاوله الإفريقية للطباعة) قرار 11-20-1982
- قرار المحكمة العليا :

متى كان من المقرر قانونا، أن دفع مبلغ سفتجة يمكن أن يضمناه كليا أو جزئيا ضامن احتياطي، وهذا مع وجوب التنويه بالضمان الاحتياطي على نفس السفتجة أو الورقة المتصلة بها أو بسند يبين فيه مكان صدوره، ويعبر عنه بعبارة مقبول كضمان احتياطي أو بما مؤداه ثم يوقع الضامن الإحتياطي عليها بامضاءه، فإنه من المتعين على قضاة الموضوع أثناء حسم النزاع الذي عرض عليهم التقيد بأحكام هذا المبدأ القانوني، وعند المخالفة يعرضون قرارهم للنقض.

وعليه يستوجب نقض القرار الذي لم يحترم تطبيق أحكام الفقرتين الثالثة والرابعة من المادة 409 تجاري.

Section VI De l'échéance

القسم السادس في الاستحقاق

المادة 410: يمكن سحب السفتجة: **Art. 410-** Une lettre de change peut être tirée:

- لدى الإطلاع،
- أو لأجل معين لدى الإطلاع،
- أو لأجل معين التاريخ،
- أو ليوم محدد.
- À vue;
- À un certain délai de vue;
- À un certain délai de date;
- À jour fixe.

Les lettres de change, soit à d'autres échéances, soit à échéances successives, sont nulles.

أما السفاتج التي تتضمن أجال استحقاق أخرى أو استحقاقات متعاقبة فهي باطلة.

Art. 411- La lettre de change à vue est payable à sa présentation. Elle doit

المادة 411: إن السفتجة المسحوبة للوفاء لدى الإطلاع تكون واجبة

être présentée au paiement dans le délai d'un an à partir de sa date. Le tireur peut abréger ce délai ou en stipuler un plus long. Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

الدفع عند تقديمها.
ويجب أن تقدم للدفع خلال سنة من تاريخها، ويمكن للساحب أن يقصر هذا الأجل أو أن يشترط أجلاً أطول. كما يمكن للمظهرين تقصير الآجال المذكورة.

Le tireur peut prescrire qu'une lettre de change payable à vue ne doit pas être présentée au paiement avant un terme indiqué. Dans ce cas, le délai de présentation part de ce terme.

يمكن لساحب السفتجة الواجبة الدفع لدى الاطلاع أن يشترط عدم تقديمها للدفع قبل أجل معين. وفي هذه الحالة تسري مهلة ابتداء من هذا الأجل.

Art. 412- L'échéance d'une lettre de change à un certain délai de vue est déterminée, soit par la date de l'acceptation, soit par celle du protêt.

المادة 412: إن استحقاق السفتجة المسحوبة لأجل معين لدى الإطلاع يحدد إما بتاريخ القبول أو بتاريخ الاحتجاج.

En l'absence du protêt, l'acceptation non datée est réputée à l'égard de l'accepteur, avoir été donnée le dernier jour du délai prévu pour la présentation à l'acceptation.

وإذا لم يحرر احتجاج فإن القبول بدون بيان تاريخه يعد بالنظر للقابل أنه قد تم في اليوم الأخير من الأجل المعين لتقديم السفتجة للقبول.

L'échéance d'une lettre de change tirée à un ou plusieurs mois de date ou de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué. À défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

إن استحقاق سفتجة مسحوبة لشهر أو أكثر من تاريخ معين أو بعد الإطلاع يحصل في التاريخ الذي يقابله من الشهر الذي يجب أن يتم فيه الدفع. وبانعدام التاريخ المقابل يقع الاستحقاق في اليوم الأخير من الشهر المذكور.

Quand une lettre de change est tirée à un ou plusieurs mois et demi de date ou de vue, on compte d'abord les mois entiers.

Si l'échéance est fixée au commencement, au milieu (mi-janvier, mi-février etc.) ou à la fin du mois, on entend par ces termes, le 1er, le 15 ou le dernier jour du mois.

Les expressions « huit jours » ou « quinze jours » s'entendent, non d'une ou de deux semaines, mais d'un délai de huit ou quinze jours effectifs.

L'expression « demi-mois » indique un délai de quinze jours.

Art. 413– Quand une lettre de change est payable à jour fixe dans un lieu où le calendrier est différent de celui du lieu de l'émission, la date de l'échéance est considérée comme fixée d'après le calendrier du lieu du paiement.

Quand une lettre de change tirée entre deux places ayant des calendriers différents est payable à un certain délai de date, le jour de l'émission est ramené au jour correspondant du calendrier du lieu de paiement et l'échéance est

وإذا سحبت السفتجة لشهر ونصف أو عدة أشهر ونصف من تاريخها أو من تاريخ الإطلاع عليها فإنه يجب أن يبدأ بحساب الأشهر الكاملة.

وإذا حدد الاستحقاق في ابتداء الشهر أو في منتصفه أو في آخره فإنه يقصد بذلك اليوم الأول أو اليوم الخامس عشر أو اليوم الأخير من الشهر.

أما التعبير بثمانية أيام أو بخمسة عشر يوماً فإنه لا يراد به أجل أسبوع أو أسبوعين بل يراد به لأجل ثمانية أيام تامة أو خمسة عشر يوماً تاماً.

إن التعبير بنصف شهر يراد به خمسة عشر يوماً.

المادة 413: إذا كانت السفتجة مسحوبة لدفعها في يوم محدد في بلد يمكن أن يختلف تقويمه عن تقويم مكان إصدارها فإن تاريخ الاستحقاق يعتبر معيناً وفقاً لتقويم مكان الوفاء.

وإذا كانت السفتجة مسحوبة بين بلدين مختلفي التقويم لدفعها في أجل ما من تاريخ معين فإن يوم إصدارها يرجع إلى اليوم المقابل له في تقديم مكان الوفاء، ويحدد تاريخ الاستحقاق وفقاً لذلك.

fixée en conséquence.

Les délais de présentation des lettres de change sont calculés conformément aux règles de l'alinéa précédent.

Ces règles ne sont pas applicables si une clause de la lettre de change, ou même les simples énonciations du titre, indiquent que l'intention a été d'adopter des règles différentes.

إن الآجال المعينة لتقديم السفاتج تحسب وفقا للقواعد المبينة في الفقرة السابقة.

على أن هذه القواعد لا تطبق إذا اشتمل نص السفتجة على شرط أو مجرد بيانات تفيد أن النية معقودة على اتباع قواعد مخالفة.

Section VII

Du paiement

القسم السابع في الوفاء

Art. 414- Le porteur d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue, doit présenter la lettre de change au paiement soit le jour où elle est payable, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

La présentation d'une lettre de change à une chambre de compensation, équivaut à une présentation au paiement.

Art. 415- Le tiré peut exiger, en payant la lettre de change, qu'elle lui soit remise acquittée par le porteur.

المادة 414: يجب على حامل السفتجة الواجبة الدفع في يوم محدد أو في أجل ما من تاريخ معين أو بعد الإطلاع أن يقدم السفتجة للدفع إما في يوم وجوب دفعها أو في أحد يومي العمل التاليين له.

ويعتبر تقديم السفتجة لغرفة المقاصة بمثابة تقديم للوفاء.

المادة 415: يحق للمسحوب عليه عند إيفائه قيمة السفتجة أن يطلب من الحامل تسليمها إليه موقعا عليها بالوفاء.

Le porteur ne peut refuser un paiement partiel.

ولا يمكن للحامل أن يرفض وفاء جزئياً.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur la lettre et que quittance lui en soit donnée.

وإذا كان الوفاء جزئياً جاز للمسحوب عليه أن يطلب بيان هذا الوفاء على السفتجة وإعطاءه مخالصة به.

Les paiements faits à compte sur le montant d'une lettre de change sont à la décharge des tireur et endosseur.

وكل ما يدفع من أصل قيمة السفتجة تبرأ منه ذمة صاحبها مظهريها.

Le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

ويتعين على الحامل أن يقدم احتجاجا عما تبقى من المبلغ.

Art. 416- Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

المادة 416: لا يجبر حامل السفتجة على استلام قيمتها قبل الاستحقاق.

Le tiré qui paye avant l'échéance le fait à ses risques et périls.

وإذا دفع المسحوب عليه قبل الاستحقاق فإنه يتحمل تبعه ذلك.

Celui qui paye à l'échéance est valablement libéré, à moins qu'il n'y ait de sa part une faute lourde. Il est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements, mais non la signature des endosseurs.

ومن يدفع عند الاستحقاق برئت ذمته على الوجه الصحيح إلا إذا كان قد ارتكب تدليسا أو خطأ جسيما، ويجب عليه أن يتحقق من صحة تسلسل التظهيرات، دون التثبت من صحة إمضاءات المظهرين.

Art. 417- Lorsqu'une lettre de change est stipulée payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement,

المادة 417: إذا اشترط وفاء قيمة السفتجة بعملة غير متداولة في مكان الوفاء، فيمكن دفع مبلغها

le montant peut en être payé dans la monnaie du pays, d'après sa valeur au jour de l'échéance, sous réserve de la législation relative à la réglementation des changes. Si le débiteur est en retard, le porteur peut, à son choix, demander que le montant de la lettre de change soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de l'échéance, soit du jour du paiement.

بالنقود الرائجة في البلاد على حسب قيمتها يوم الاستحقاق مع مراعاة التشريع المتعلق بتنظيم الصرف. وإذا تأخر المدين عن الدفع فللحامل الخيار في طلب دفع قيمة السفتجة من جنس النقود الرائجة في البلاد إما بحسب قيمتها يوم الاستحقاق وإما بحسب قيمتها يوم الوفاء.

Les usages du lieu de paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans la lettre.

تقدر قيمة العملة الأجنبية على مقتضى الأعراف الجارية في مكان الوفاء على أنه يمكن للساحب أن يشترط حساب المبلغ الواجب وفاؤه حسب السعر المعين في السفتجة.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

ولا تسري القواعد السابق ذكرها إذا كان الساحب اشترط بأن يكون الوفاء بعملة معينة (اشترط الوفاء الفعلي بعملة أجنبية).

Si le montant de la lettre de change est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente, dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

وإذا تعين مبلغ السفتجة بعملة تتفق في التسمية ولكنها تختلف من حيث القيمة في بلد الإصدار وبلد الوفاء فيحمل على أن المقصود بذلك إتمام الوفاء بالعملة الخاصة بمكان الوفاء.

Art. 418- À défaut de présentation de la lettre de change au paiement le jour de son échéance ou l'un des deux jours ouvrables qui suivent, tout débiteur a la faculté d'en remettre le montant en dépôt au service des dépôts et consignations, aux frais, risques et périls du porteur.

Art. 419- Il n'est admis d'opposition au paiement qu'en cas de perte de la lettre de change ou de la faillite du porteur.

Art. 420- En cas de perte d'une lettre de change non acceptée, celui à qui elle appartient peut en poursuivre le paiement sur une seconde, troisième, quatrième, etc.....

Art. 421- Si la lettre de change perdue est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une seconde, troisième, quatrième, etc.... que par ordonnance du juge et en donnant caution.

Art. 422- Si celui qui a perdu la lettre de change, quelle soit ou non acceptée, ne peut représenter la seconde, troisième, quatrième etc.... il peut demander

المادة 418: إذا لم تقدم السفتجة للوفاء يوم الاستحقاق أو في أحد يومي العمل التاليين له فيحق لكل مدين تسليم المبلغ على وجه الوديعة إلى صندوق الودائع، والأمانات على نفقة وتبعة الحامل.

المادة 419: لا تقبل المعارضة في الوفاء إلا في حالة ضياع السفتجة أو إفلاس حاملها.

المادة 420: إذا ضاعت سفتجة غير مقبولة، جاز لصاحبها أن يطالب بوفائها بموجب نسختها الثانية أو الثالثة أو الرابعة إلخ.....

المادة 421: إذا كانت السفتجة الضائعة مشتملة على قبول فلا يمكن المطالبة بوفائها بموجب نسختها الثانية أو الثالثة أو الرابعة إلخ..... إلا بموجب أمر من القاضي وبشرط تقديم كفيل.

المادة 422: إذا لم يتمكن من ضاعت منه السفتجة سواء أكانت أو لم تكن متضمنة لصيغة القبول من أن يحضر نسختها الثانية أو الثالثة أو

le paiement de la lettre de change perdue et l'obtenir par l'ordonnance du juge en justifiant de sa propriété par ses livres et en donnant caution.

الرابعة إلخ.... جاز له أن يطلب وفاء السفتجة الضائعة والحصول على ذلك بمقتضى أمر من القاضي بعد أن يثبت ملكيته لها بدفاتره وبشرط تقديم كفيل.

Art. 423- En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu des deux articles précédents, le propriétaire de la lettre de change perdue conserve tous ses droits par un acte de protestation. Cet acte doit être fait le lendemain de l'échéance de la lettre de change perdue. Les avis prescrits par l'article 430 doivent être donnés au tireur et aux endosseurs dans les délais fixés par cet article.

المادة 423: في حالة الامتناع عن الوفاء بعد تقديم الطلب بمقتضى المادتين السابقتين، يحتفظ مالك السفتجة الضائعة بجميع حقوقه في تقديم الاحتجاج، وينبغي تقديم هذا الأخير في اليوم التالي لاستحقاق السفتجة الضائعة. أما التبليغات النصوص عليها في المادة 430 فيجب توجيهها للساحب والمظهرين في الآجال المحددة في هذه المادة.

Art. 424- Le propriétaire de la lettre de change égarée doit, pour s'en procurer la seconde, s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, et ainsi en remontant d'endosseur à endosseur jusqu'au tireur de la lettre. Le propriétaire de la lettre de change égarée supportera les frais.

المادة 424: يجب على مالك السفتجة الضائعة لأجل الحصول على نسخة ثانية منها أن يطلب من المظهر الأخير قبله أن يمده بما هو واجب عليه من المساعدة باسمه وعنايته للسعي لدى المظهر له السابق وهكذا يجري الرجوع على هذا المنوال من مظهر إلى مظهر حتى يصل إلى صاحب السفتجة ويتحمل مالك السفتجة الضائعة المصاريف.

Art. 425- L'engagement de la caution mentionné dans les articles 421 et 422, est éteint après trois ans, si, pendant ce

المادة 425: ينقضي التزام الكفيل المنصوص عليه في المادتين 421 و422 بمضي ثلاثة أعوام إذا لم يقدم

temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites en justice.

في خلال هذه المدة طلبا أو ملاحقات قضائية.

Section VIII

Des recours faute d'acceptation et faute de paiement, des protêts, du rechange

القسم الثامن

في الرجوع لعدم القبول أو لعدم الوفاء وفي الاحتجاج وسند الرجوع

§ 1^{er}. Des recours faute d'acceptation et faute de paiement

1- في الرجوع لعدم القبول أو لعدم الوفاء.

Art. 426- Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés :

المادة 426: يمكن للحامل الرجوع على المظهرين والساحب وباقي الملزمين:

– À l'échéance, si le paiement n'a pas eu lieu;

– في الاستحقاق، إذا لم يتم الوفاء،

– Même avant l'échéance :

– وحتى قبل الاستحقاق :

1° S'il y a eu refus total ou partiel d'acceptation;

1- إذا حصل الامتناع الكلي أو الجزئي عن القبول،

2° Dans les cas de faillite du tiré, accepteur ou non, de cessation de ses paiements même non constatée par un jugement, ou de saisie de ses biens demeurée infructueuse;

2- في حالة إفلاس المسحوب عليه سواء كان صدر منه قبول أم لا أو توقف عن دفع ديونه ولو لم يثبت بعد بحكم أو بحجز أمواله دون طائل.

3° Dans les cas de faillite du tireur d'une lettre non acceptable.

3- إذا أفلس صاحب السفتجة التي لا يتعين تقديمها للقبول.

Toutefois, les garants contre lesquels un recours est exercé dans les cas prévus par les deux derniers alinéas 2 et 3 qui précèdent, pourront dans les trois jours de l'exercice de ce recours, adresser au tribunal du lieu de leur domicile, une requête pour solliciter des délais. Si la demande est reconnue fondée, l'ordonnance fixera l'époque à laquelle les garants seront tenus de payer les effets de commerce dont il s'agit, sans que les délais ainsi octroyés puissent dépasser la date fixée pour l'échéance. L'ordonnance ne sera susceptible ni d'opposition ni d'appel.

على أنه يمكن للضامنين الذين أقيمت عليهم دعوى الرجوع بالضمان في الأحوال المبينة في الفقرتين الأخيرتين الثانية والثالثة أن يقدموا خلال الثلاثة أيام من ممارسة هذا الرجوع لمحكمة موطنهم طلبا يلتمسون فيه ميعادا لهذا الشأن فإذا تقرر قبول الطلب، حدد في أمر المحكمة الوقت الذي يجب فيه على الضامنين وفاء الأوراق التجارية المعنية بدون أن تتجاوز المهلة الممنوحة التاريخ المحدد للاستحقاق، ولا يكون الأمر المذكور قابلا للمعارضة ولا للاستئناف.

Art. 427- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) Le refus d'acceptation ou de paiement doit être constaté par un acte de greffe (protêt faute d'acceptation ou faute de paiement).

المادة 427: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) يجب إثبات الامتناع عن القبول أو الامتناع عن الدفع بإجراء من كتابة الضبط (الاحتجاج لعدم القبول أو عدم الوفاء).

Le protêt faute d'acceptation doit être fait dans les délais fixés pour la présentation à l'acceptation. Si, dans le cas prévu par l'article 404, premier alinéa la première présentation a eu lieu le dernier jour du délai, le protêt peut encore être dressé le lendemain.

ويجب تقديم الاحتجاج لعدم القبول في الأجل المعينة لتقديم السفتجة للقبول. وإذا كانت قد قدمت للمرة الأولى من اليوم الأخير من الأجل في الحالة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 404، جاز أيضا تقديم الاحتجاج في اليوم التالي.

Le protêt faute de paiement d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue, doit être fait dans les 20 jours qui suivent le jour où la lettre de change est payable. S'il s'agit d'une lettre de change payable à vue, le protêt doit être dressé dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent pour dresser le protêt faute d'acceptation.

Le protêt faute d'acceptation dispense de la présentation au paiement et du protêt faute de paiement.

En cas de cessation de paiement du tiré, accepteur ou non, ou en cas de saisie de ses biens demeurée infructueuse, le porteur ne peut exercer ses recours qu'après présentation de la lettre au tiré pour le paiement et après confection d'un protêt.

En cas de faillite déclarée du tiré accepteur ou non ainsi qu'en cas de faillite déclarée du tireur d'une lettre non acceptable, la production du jugement déclaratif de la faillite suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours.

يجب دفع الاحتجاج لعدم وفاء السفتجة الواجب دفعها في يوم محدد أو في أجل معين من تاريخها أو من تاريخ الإطلاع عليها، خلال العشرين يوماً الموالية لليوم الذي يجب فيه دفع السفتجة. وإذا كان الأمر يتعلق بالسفتجة الواجب دفعها لدى الإطلاع عليها فإنه يجب تقديم الاحتجاج ضمن الشروط المبينة في الفقرة السابقة والمتعلقة بالاحتجاج لعدم القبول.

إن الاحتجاج لعدم القبول يغني عن تقديم السفتجة للوفاء وعن الاحتجاج لعدم الوفاء.

وإذا توقف المسحوب عليه عن الوفاء سواء أكان صدر منه قبول أم لا أو في حالة حجز أمواله بدون جدوى فلا يمكن للحامل الرجوع على ضامنيه إلا بعد أن يعرض السفتجة على المسحوب عليه لدفع قيمتها وبعد تقديم احتجاج.

وفي حالة إفلاس المسحوب عليه سواء أكان صدر منه قبول أم لا وكذلك في حالة إفلاس صاحب السفتجة المشروط عدم تقديمها للقبول، فيكفي تقديم الحكم بشهر الإفلاس لتمكين الحامل من ممارسة حقوقه في الرجوع.

Art. 428- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) Lorsque le porteur consent à recevoir en paiement soit un chèque ordinaire soit un mandat de virement sur la banque centrale d'Algérie, soit un chèque postal, le chèque ou le mandat doit indiquer le nombre et l'échéance des effets ainsi payés; cette indication n'est toutefois pas imposée pour les chèques ou mandats de virement créés pour le règlement entre banquiers du solde des opérations effectuées entre eux par l'intermédiaire d'une chambre de compensation.

Si le règlement est effectué au moyen d'un chèque ordinaire et que celui-ci n'est pas payé, notification du protêt faute de paiement dudit chèque est faite au domicile de paiement de la lettre de change dans le délai prévu à l'article 516. Le protêt faute de paiement du chèque et la notification sont faits par un seul et même acte de greffe, sauf dans le cas où, pour des raisons de compétence territoriale, l'intervention de deux greffes est nécessaire.

Si le règlement est effectué au moyen d'un mandat de virement et que celui-

المادة 428: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) إذا رضي الحامل في مقابل الوفاء أن يقبل إما شيكا عاديا وإما أمرا بالحوالة على البنك المركزي الجزائري وإما شيكا بريديا، وجب أن يذكر في الشيك أو الحوالة عدد السندات المدفوعة على الشكل المذكور وتاريخ استحقاقها، بيد أن هذا البيان لا يكون واجبا بالنسبة للشيكات أو أوامر الحوالة المنشأة للتسوية بين المصاريف فيما يخص رصيد العمليات المتممة فيما بينها بواسطة غرفة المقاصة.

وإذا وقعت التسوية بمقتضى شيك عاد ولم يقع أدائه، فإنه يقع الاحتجاج لعدم وفاء هذا الشيك في موطن وفاء السفتجة في الأجل المنصوص عليه في المادة 516. ويقع الاحتجاج لعدم وفاء الشيك وكذلك التبليغ بموجب إجراء واحد من كتابة الضبط إلا في حالة وجود دواع تتعلق بالاختصاص المحلي واقتضاء تدخل كتابتي ضبط.

وإذا حصلت التسوية بواسطة أمر بالحوالة ورفضها البنك المركزي

ci est rejeté par la banque centrale d'Algérie ou au moyen d'un chèque postal et que celui-ci est rejeté par le centre de chèques postaux détenteur du compte à débiter, le rejet doit être notifié par un acte de greffe au domicile de l'émetteur dans les 20 jours à compter de la date de l'émission; cet acte est dressé par le greffe.

Lorsque le dernier jour du délai accordé pour l'accomplissement de l'acte de notification de la non-exécution du mandat de virement ou du chèque postal est un jour férié, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration conformément aux dispositions des articles 464 et suivant du code de procédure civile.

Art. 429- Le tiré de la lettre de change qui reçoit la notification doit s'il ne paie pas la lettre de change ainsi que les frais de notification et, s'il y a lieu, du protêt du chèque, restituer la lettre de change au greffe où le protêt faute de paiement est immédiatement dressé.

Si le tiré ne restitue pas la lettre de change, un acte de protestation est aussitôt dressé. Le défaut de resti-

الجزائري، أو بواسطة صك بريدي رفضه مركز الصكوك البريدية هو الآخر الحائز لحساب من سيقيد عليه، وجب تبليغ الرفض بناء على إجراء كتابة ضبط لموطن القائم بالإصدار ضمن عشرين يوما من تاريخ الإصدار، ويقوم كاتب الضبط بإعادة هذا الإجراء.

وإذا كان اليوم الأخير الممنوح لاستكمال إجراء تبليغ بعدم تنفيذ أمر الحوالة أو الشيك البريدي هو يوم عطلة يمدد هذا الأجل لغاية اليوم الأول التالي لانتهاه هذا الأجل طبقا لمقتضيات المادة 464 وما يليها من قانون الإجراءات المدنية.

المادة 429: يجب على المسحوب عليه الذي يقبل التبليغ إذا لم يؤد مبلغ السفتجة ومصاريف الاخبار وعند الاقتضاء احتجاج الشيك، أن يرد السفتجة إلى كتابة الضبط وهناك يحرر في الحين احتجاج لعدم الوفاء.

إذا لم يرد المسحوب عليه السفتجة يحرر الاحتجاج في الحين ويوقع الإشهاد بعدم الرد، وفي هذه الحالة

tution y est constaté. Le tiers porteur est en ce cas dispensé de se conformer aux dispositions des articles 421 et 422.

يعفى الحامل من الغير من تطبيق أحكام المادتين 421 و422.

Le défaut de restitution de la lettre de change constitue un délit passible des peines prévues par l'article 376 du code pénal.

يعتبر عدم رد السفتجة كجناية تستوجب العقوبات المنصوص عليها في المادة 376 من قانون العقوبات.

Art. 430- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) Le porteur doit donner avis du défaut d'acceptation ou de paiement à son endosseur dans les 10 jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou celui de la présentation en cas de clause de retour sans frais.

المادة 430: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) يجب على الحامل توجيه إشعار بعدم القبول أو الوفاء إلى من ظهر له، في أيام العمل العشرة الموالية ليوم الاحتجاج أو ليوم التقديم في حالة اشتراط الرجوع بلا مصاريف.

Le greffe doit, lorsque l'effet indiquera les nom et domicile du tireur de la lettre de change, prévenir celui-ci dans les quarante-huit heures qui suivent l'enregistrement par la poste et par lettre recommandée, des motifs du refus de payer.

ويجب على كتابة الضبط، إذا كان السند يتضمن اسم وموطن صاحب السفتجة إعلامه في خلال الثمانية والأربعين ساعة من التسجيل، عن أسباب الامتناع عن الوفاء وذلك بواسطة رسالة موصى عليها.

Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et

ويجب على كل مظهر خلال يومي العمل التاليين ليوم استلام الأخطار أن يعلم المظهر له بالأخطار الذي استلمه وأن يبين له أسماء الذين وجهوا الأخطارات السابقة وعناوينهم على وجه التتابع حتى

ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur.

Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Lorsque par application des dispositions de l'alinéa précédent un avis est donné à un signataire de la lettre de change, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi de la lettre de change.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparté.

Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis, dans le délai ci-dessus indiqué, n'encourt pas de déchéance; il est responsable, s'il y

الوصول إلى الساحب،

وتسري الأجل المذكورة من تاريخ استلام الإخطار السابق.

وإذا صدر إخطار لأحد موقعي السفتجة وفقاً للفقرة السابقة فيجب أن يوجه الإخطار عنه في الأجل نفسه إلى ضامنه الإحتياطي.

وفيما إذا لم يبين أحد المظهرين عنوانه أو كتبه بصورة لا تقرأ فيكفي توجيه الإخطار إلى المظهر الذي يتقدمه.

ومن وجب عليه توجيه إخطار يمكن له أن يوجهه على أي شكل كان ولو بمجرد ترجيع السفتجة.

ويجب عليه إثبات توجيهه الإخطار في الأجل المعين.

ويعتبر أن الأجل قد روعي إذا سلمت الرسالة التي تتضمن الإخطار إلى البريد في الأجل المذكور.

ومن لا يوجه الإخطار في الأجل المعين أعلاه فلا يتعرض حقه للسقوط، على أنه يكون عند

a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que le montant de la réparation du préjudice puisse dépasser celui de la lettre de change.

الإقتضاء مسؤولاً عن الضرر الناشئ عن تقصيره لكن بدون أن يتجاوز التعويض مبلغ السفتجة.

Art. 431- Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause « retour sans frais », « sans protêt » ou toute autre clause équivalente inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur de faire dresser, pour exercer ses recours, un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

المادة 431: يجوز للساحب أو المظهر أو الضامن الاحتياطي، بناء على شرط «الرجوع بدون مصاريف» أو «بدون احتجاج» أو أي شرط مماثل له مقيد في السند مع توقيعه عليه أن يعفي الحامل متى أراد ممارسة حقوقه في الرجوع من تحرير احتجاج لعدم القبول أو الوفاء.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation de la lettre de change dans les délais prescrits ni des avis à donner.

على أن الشرط المذكور لا يعفي الحامل من تقديم السفتجة في الأجل المعينة ولا من توجيه الاخطارات اللازمة.

La preuve de l'inobservation des délais incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

أما إثبات عدم مراعاة الآجال فيكون على من يتمسك بها ضد الحامل.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite

إذا كان الشرط صادراً عن الساحب نتجت آثاره تجاه جميع الموقعين أما إذا اشترطه مظهر أو ضامن احتياطي فلا تتعدى آثاره هذا الأخير، وإذا أقام الحامل احتجاجاً بالرغم من الشرط الذي ضمنه

par le tireur, le porteur fait dresser le protêt, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur, ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouverts contre tous les signataires.

الساحب فإنه يتحمل مصاريفه، وإذا كان الشرط صادرا عن مظهر أو ضامن احتياطي وحرر احتجاج فإن مصاريفه يمكن استيفاؤها من جميع الموقعين.

Art. 432- Tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change, sont tenus solidairement envers le porteur.

المادة 432: إن صاحب السفتجة وقابلها ومظهرها وضامنها الاحتياطي ملزمون جميعا لحاملها على وجه التضامن.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

ويكون للحامل حق الرجوع على هؤلاء الأشخاص منفردين أو مجتمعين بدون أن يكون مرغما بمراعاة الترتيب الذي توالى عليه إلزاماتهم.

Le même droit appartient à tout signataire d'une lettre de change qui a remboursé celle-ci.

ويعود هذا الحق لكل موقع على سفتجة متى سدد قيمتها.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

إن الدعوى المقامة على أحد الملمزمين لا تمنع الرجوع على الآخرين ولو كانوا لاحقين لمن رفعت عليه الدعوى أولا.

- قضية رقم 122835 قرار 16-05-1994 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري،
2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 144
- قرار المحكمة العليا :
من المقرر قانونا أن صاحب السفتجة وقابلها ومظهرها وضامنها
الإحتياطي ملزمون جميعا لحاملها على وجه التضامن ويكون لهذا الأخير
حق الرجوع عليهم منفردين أو مجتمعين.
ولكن متى ثبت أن الكمبيالات المثارة من طرف الطاعن قد شكلت موضوع
أمر بالحجز وأمر آخر بعدم الدفع، فإن البنك الخارجي لا يمكنه دفعها إلا
إذا رفع الحجز، وعليه فإن قضاة الموضوع طبقوا القانون تطبيقا سليما
ويتعين رفض الطعن الحالي.

Art. 433- Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

المادة 433: يمكن للحامل أن يطالب كل من أقام عليه دعوى الرجوع :

1° Le montant de la lettre de change non acceptée ou non payée;

1- بمبلغ السفتجة التي لم يحصل قبولها أو وفاؤها.

2° Les frais du protêt, ceux des avis donnés ainsi que les autres frais.

2- وبمصاريف الاحتجاج والاحطارات الموجهة وغيرها من النفقات.

Si le recours est exercé avant l'échéance, déduction sera faite d'un escompte sur le montant de la lettre. Cet escompte sera calculé d'après le taux de l'escompte officiel (taux de la Banque centrale d'Algérie), tel qu'il existe à la date du recours au lieu du domicile du porteur.

وإذا أقيمت دعوى الرجوع قبل الاستحقاق فإنه يطرح من مبلغ السفتجة مقدار الخصم ويحسب على سعر الخصم الرسمي للمصرف المركزي الجزائري الجاري به التعامل في تاريخ رفع الدعوى في مكان موطن الحامل.

Art. 434- Celui qui a remboursé la lettre de change peut réclamer à ses garants la somme intégrale qu'il a payée, les frais qu'il a engagés.

المادة 434: يجوز لمن سدد مبلغ السفتجة أن يطالب ضامنيه بكامل المبلغ الذي أوفاه وما دفعه من المصاريف.

Art. 435- Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise de la lettre de change avec le protêt et un compte acquitté.

المادة 435: كل ملزم أقيمت عليه دعوى الرجوع أو كان معرضا للرجوع يحق له أن يطلب تسليم السفتجة مع الاحتياجات وإيصال بالإبراء مقابل التسديد.

Tout endosseur qui a remboursé la lettre de change peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

وكل مظهر أوفى مبلغ السفتجة يمكنه شطب تظهيره وتظهير من تبعه فيه.

Art. 436- En cas d'exercice d'un recours après une acceptation partielle celui qui rembourse la somme pour laquelle la lettre n'a pas été acceptée, peut exiger que ce remboursement soit mentionné sur la lettre et qu'il lui en soit donné quittance. Le porteur doit, en outre, lui remettre une copie certifier conforme de la lettre et le protêt pour permettre l'exercice des recours ultérieurs.

المادة 436: إذا أقيمت دعوى الرجوع بعد حصول قبول جزئي فمن سدد المبلغ الذي لم تقبل فيه السفتجة يحق له أن يطلب ذكر هذا التسديد على السفتجة وإعطاءه إيصالا به. ويجب على الحامل فوق ذلك أن يسلم نسخة مصدقة عن السفتجة مع الاحتجاج ليمكنه من إقامة دعاوى الرجوع فيما بعد.

Art. 437- Après l'expiration des délais fixés :

المادة 437: بعد إنقضاء الآجال المعينة :

– pour la présentation d'une lettre de change à vue ou à un certain délai de vue;

– pour la confection du protêt faute d'acceptation ou faute de paiement;

– pour la présentation au paiement en cas de clause de retour sans frais, le porteur est déchu de ses droits contre les endosseurs, contre le tireur et contre les autres obligés, à l'exception de l'accepteur.

Toutefois, la déchéance n'a lieu à l'égard du tireur que s'il justifie qu'il a fait provision à l'échéance. Le porteur en ce cas, ne conserve d'action que contre celui sur qui la lettre de change était tirée.

À défaut de présentation à l'acceptation dans le délai stipulé par le tireur, le porteur est déchu de ses droits de recours, tant pour défaut de paiement que pour défaut d'acceptation, à moins qu'il ne résulte des termes de la stipulation que le tireur n'a entendu s'exonérer que de la garantie de l'acceptation.

Si la stipulation d'un délai pour la pré-

– لتقديم السفتجة الواجب وفاؤها لدى الإطلاع أو في أجل معين لدى الإطلاع.

– ولتحرير الاحتجاج لعدم القبول أو الوفاء.

– ولتقديم السفتجة للوفاء في حالة شرط الرجوع بلا مصاريف. تسقط حقوق الحامل ضد المظهرين والساحب وغيرهما من الملزمين باستثناء القابل.

على أن هذا السقوط لا يحصل في حق الساحب إلا إذا أثبت وجود مقابل الوفاء في الاستحقاق وفي هذه الحالة لا يبقى للحامل إلا حق رفع الدعوى على الشخص الذي سحبت عليه السفتجة.

وإذا لم تقدم السفتجة للقبول في الأجل الذي اشترطه الساحب تسقط حقوق الحامل في الرجوع لعدم الوفاء أو لعدم القبول ما لم يقتض مضمون الشرط أن الساحب لم يقصد سوى إعفاءه من ضمان القبول.

وإذا ورد شرط بتعيين أجل للتقديم

sentation est contenue dans un endossement, l'endosseur seul peut s'en prévaloir.

Art. 438– Quand la présentation de la lettre de change ou la confection du protêt dans les délais prescrits ne peut se faire par suite d'un obstacle insurmontable (prescription légale d'un état quelconque ou autres cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis daté et signé de lui, sur la lettre de change ou sur une allonge; pour le surplus, les dispositions de l'article 430 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur, doit sans retard présenter la lettre à l'acceptation ou au paiement et, s'il y a lieu, faire dresser le protêt.

Si la force majeure persiste au-delà de trente jours à partir de l'échéance, les recours peuvent être exercés sans que ni la présentation, ni la confection d'un protêt soit nécessaire, à moins que ces recours ne se trouvent suspen-

في أحد التظاهرات فلا يمكن لغير المظهر التمسك به.

المادة 438: إذا حال دون تقديم السفتجة أو تقديم الاحتجاج في المهل المقررة حائل لا يمكن التغلب عليه وكان عرض السفتجة أو تحرير الاحتجاج في الآجال المعينة كوجود نص قانوني لحالة ما أو غير ذلك من ظروف القوة القاهرة فتمتد هذه المواعيد.

ويجب على الحامل أن يبادر دون إبطاء بإخطار المظهر له بالقوة القاهرة وأن يضمن هذا الإخطار على السفتجة أو الورقة المتصلة بها وأن يؤرخه ويوقع عليه وتطبق فيما بقي أحكام المادة 430.

وعلى الحامل أن يبادر بعد زوال القوة القاهرة ودون إبطاء إلى تقديم السفتجة للقبول أو الوفاء أو الاحتجاج عند الاقتضاء.

وإذا استمرت القوة القاهرة أكثر من ثلاثين يوماً ابتداء من الاستحقاق. جاز رفع دعوى الرجوع بدون حاجة لتقديم السفتجة أو تحرير الاحتجاج ما لم تكن هذه الدعوى معلقة لأمد أطول تطبيقاً للقانون.

dur pour une période plus longue, par application de la loi.

Pour les lettres de change à vue ou à un certain délai de vue, le délai de trente jours court de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration des délais de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur; pour les lettres de change à un certain délai de vue le délai de trente jours s'augmente du délai de vue indiqué dans la lettre de change.

Art. 439- Ne sont point considérés comme constituant des cas de force majeure, les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation de la lettre ou de la confection du protêt.

Art. 440- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) La signification faite au tiré d'une lettre de change acceptée, du protêt dressé faute de paiement, vaut commandement de payer.

À défaut de paiement dans un délai de 20 jours à compter de la signification prévue à l'alinéa précédent, le porteur peut faire procéder, par voie d'ordonnance rendue à pied de requête, à la

وبالنسبة للسفاتج الواجبة الوفاء لدى الإطلاع أو بعد مدة معينة لدى الإطلاع فإن مدة الثلاثين يوما تسري من تاريخ اليوم الذي أخطر فيه الحامل المظهر له بحدوث القوة القاهرة حتى ولو كان قبل انقضاء آجال التقديم، وبالنسبة للسفاتج الواجبة الوفاء بعد أجل معين من الإطلاع فتضاف مدة الثلاثين يوما إلى مدة أجل الإطلاع المعين بالسفتجة.

المادة 439 : لا تعتبر من قبيل القوة القاهرة الأفعال الشخصية المحضة المتصلة بالحامل أو بالشخص الذي كلفه بتقديم السفتجة أو الاحتجاج.

المادة 440: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987). يعتبر تبليغ احتجاج لعدم الوفاء الذي تم بالمسحوب عليه لسفتجة مقبولة بمثابة أمر بالدفع.

وإذا تعذر الدفع ضمن أجل عشرين يوما ابتداء من تاريخ التبليغ المقرر في الفقرة أعلاه، يمكن للحامل القيام عن طريق أمر صادر في ذيل العريضة بحجز وبيع

saisie et à la vente des biens du tiré dans les conditions prévues par la législation en vigueur.

ممتلكات المسحوب عليه ضمن الشروط التي أقرها التشريع المعمول به.

En cas de difficulté, l'agent du greffe chargé de l'exécution saisit le juge des référés, conformément aux dispositions de l'article 183 du code de procédure civile.

وفي حالة ظهور صعوبة يلتمس كاتب الضبط المكلف بالتنفيذ، قاضي الأمور المستعجلة طبقاً لأحكام المادة 183 من قانون الإجراءات المدنية.

À l'égard des tireurs, des endosseurs et de leurs avaliseurs, indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement peut en obtenant l'autorisation du juge, prendre des mesures conservatoires.

يمكن لحامل السفتجة المحتج فيها لعدم الوفاء فضلاً عما توجبه عليه الإجراءات المقررة برفع دعوى الضمان، أن يتخذ إجراءات تحفظية بعد ترخيص من القاضي إزاء الساحبين والمظهرين والضامنين لهم.

§ 2. Des protêts

2- في الاحتجاجات

Art. 441- Les protêts faute d'acceptation ou de paiement sont faits par un acte de greffe et copie intégrale en est laissée au tiré.

المادة 441: يحرر الاحتجاج لعدم القبول أو الوفاء بواسطة إجراء لدى كتابة الضبط وتترك نسخة حرفية منه للمسحوب عليه.

Art. 442- Le protêt doit être fait :

المادة 442: يجب أن يتم الاحتجاج :

– Au domicile de celui sur qui la lettre de change était payable, ou à son dernier domicile connu;

– في موطن الشخص الذي كان يجب عليه وفاء السفتجة أو بآخر موطن معروف له.

– Au domicile des personnes indiquées par la lettre de change pour la payer au besoin;

– Au domicile du tiers qui a accepté par intervention.

Le tout par un seul et même acte. En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

Art. 443– L'acte de protêt contient la transcription littérale de la lettre de change, de l'acceptation, des endossements et des recommandations qui y sont indiquées, la sommation de payer le montant de la lettre de change. Il énonce la présence ou l'absence de celui qui doit payer les motifs du refus de payer et l'impuissance ou le refus de signer.

Art. 444– L'acte de la part du porteur de la lettre de change ne peut suppléer l'acte de protêt, hors les cas prévus par les articles 420 et suivants et par l'article 428.

§ 3. Du rechange

Art. 445– Toute personne ayant le

– وفي موطن الأشخاص المعيّنين في السفتجة لوفاؤها عند الحاجة.

– وفي موطن الغير الذي قبلها بطريقة التدخل.

– ويجب أن يتم كل ذلك بإجراء واحد وعند وجود بيان مزيف بالنسبة للموطن يتم إجراء التفتيش قبل الاحتجاج.

المادة 443: يشتمل الاحتجاج على نسخة حرفية لنص السفتجة والقبول والتظهيرات والقيود المبنية بها مع الإنذار بوفاء مبلغ السفتجة. ويذكر فيه ما إذا كان الشخص الذي يجب عليه الدفع حاضرا أو غائبا مع بيان أسباب رفض الوفاء والعجز عن التوقيع أو رفض التوقيع.

المادة 444: لا يقوم مقام الاحتجاج أي إجراء آخر يصدر عن حامل السفتجة فيما عدا الأحوال المنصوص عليها في المادة 420 وما يليها والمادة 428.

3- في الرجوع

المادة 445: يجوز لكل شخص له

droit d'exercer un recours peut, sauf stipulation contraire, se rembourser au moyen d'une nouvelle lettre (retraite) tirée à vue sur l'un de ses garants et payable au domicile de celui-ci.

الحق في ممارسة حق الرجوع ما عدا وجود شرط مخالف، أن يحصل على دفع المبلغ بواسطة سند رجوع للسفتجة ومسحوب لدى الإطلاع على أحد ضامنيه المشروط وفاؤه في موطن هذا الأخير.

La retraite comprend, outre les sommes indiquées dans les articles 433 et 434, un droit de timbre de la retraite.

يشتمل سند الرجوع زيادة على المبالغ المذكورة في المادتين 433 و434 على رسم الطابع المفروض على سند الرجوع.

Si la retraite est tirée par le porteur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre de change à vue, tirée du lieu où la lettre primitive était payable sur le lieu du domicile du garant.

وإذا سحب الحامل سند الرجوع فإن مبلغه يعين حسب سعر سفتجة واجب دفعها لدى الإطلاع ومسحوبة من المكان الذي كان يفرض فيه أداء السفتجة الأولى إلى مكان موطن الضامن.

Si la retraite est tirée par un endosseur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre à vue tirée du lieu où le tireur de la retraite a son domicile sur le lieu du domicile du garant.

وإذا سحب المظهر سند الرجوع فيعين مبلغه حسب سعر سفتجة واجب دفعها لدى الإطلاع من المكان الذي يوجد فيه موطن الساحب إلى مكان موطن الضامن.

Art. 446– Le rechange se règle:

المادة 446: يضبط الرجوع على النسبة التالية:

– un quart pour cent sur les chefs-lieux de wilayas;

– ربع في المائة بمراكز الولاية.

– un demi pour cent sur les chefs-lieux de daïras;

– نصف في المائة بمراكز الدائرة.

– trois-quarts pour cent sur toute autre place.

– وثلاثة أرباع في المائة بالمحلات الأخرى.

En aucun cas, il n'y aura lieu à rechange dans la même wilaya.

لا يمكن في أي حال من الأحوال أن يقع الرجوع بنفس الولاية.

Art. 447– Les rechanges ne peuvent être cumulés.

المادة 447: لا يجوز تراكم نسخ الرجوع.

Chaque endosseur ainsi que le tireur n'en supporte qu'un seul.

وكل مظهر أو صاحب لا يمكن أن يتحمل إلا واحدا منها.

Section IX

De l'intervention

القسم التاسع في التدخل

Art. 448– Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut indiquer une personne pour accepter ou payer au besoin.

المادة 448: يمكن لساحب السفتجة أو مظهرها أو ضامنها الاحتياطي أن يعين من يقبلها أو يدفعها عند الاقتضاء.

La lettre de change peut être, sous les conditions déterminées ci-après, acceptée ou payée par une personne intervenant pour un débiteur quelconque exposé au recours.

ويمكن وفقا للشروط الآتي بيانها قبول السفتجة أو وفاؤها من شخص متدخل لفائدة مدين معرض لدعوى الرجوع.

L'intervenant peut être un tiers, le tiré, lui-même ou une personne déjà obligée en vertu de la lettre de change, sauf l'accepteur.

ويمكن أن يكون المتدخل من الغير أو المسحوب عليه نفسه أو شخص آخر كان ملزما بمقتضى السفتجة عدا قابلها.

L'intervenant est tenu de donner, dans

ويجب على المتدخل إخطار الشخص

un délai de deux jours ouvrables, avis de son intervention à celui pour qui il est intervenu. En cas d'inobservation de ce délai, il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence sans que le montant de la réparation du préjudice ne puisse dépasser celle de la lettre de change.

§ 1. Acceptation par intervention

Art. 449- L'acceptation par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où des recours sont ouverts avant l'échéance au porteur d'une lettre de change acceptable.

Lorsqu'il a été indiqué sur la lettre de change une personne pour l'accepter ou la payer au besoin au lieu du paiement, le porteur ne peut exercer avant l'échéance ses droits de recours contre celui qui a apposé l'indication et contre les signataires subséquents à moins qu'il n'ait présenté la lettre de change à la personne désignée et que, celle-ci ayant refusé l'acceptation, ce refus n'ait été constaté par un protêt.

Dans les autres cas d'intervention, le porteur peut refuser l'acceptation par intervention.

الذي تدخل لأجله في ظرف يومي العمل التاليين وإذا أهمل مراعاة هذا الأجل يكون مسؤولاً عند الاقتضاء بالضرر الناشئ عن إهماله بدون أن يتجاوز تعويض هذا الضرر مبلغ السفتجة.

1- القبول بطريق التدخل

المادة 449: إن القبول بطريق التدخل يمكن حصوله في جميع الأحوال التي تكون فيها لحامل سفتجة واجبة التقديم للقبول حق الرجوع قبل الاستحقاق.

وإذا تضمنت السفتجة تعيين من يقبلها أو يدفع قيمتها عند الاقتضاء في مكان الأداء، فلا يمكن للحامل ممارسة حقوقه في الرجوع قبل الاستحقاق على من صدر منه هذا التعيين أو على الموقعين اللاحقين له إلا إذا قدم السفتجة للشخص المعين فرفض قبولها وأثبت هذا الرفض باحتجاج.

وفي غير ذلك من أحوال التدخل يمكن للحامل رفض القبول عن طريق التدخل.

Toutefois, s'il l'admet, il perd les recours qui lui appartiennent avant l'échéance contre celui pour qui l'acceptation a été donnée et contre les signataires subséquents.

بيد أنه إذا رضي بالتدخل فإنه يفقد حقه في الرجوع قبل الاستحقاق على الشخص الذي حصل القبول لمصلحته وعلى الموقعين اللاحقين.

L'acceptation par intervention est mentionnée sur la lettre de change; elle est signée par l'intervenant. Elle indique pour le compte de qui elle a lieu; à défaut de cette indication, l'acceptation est réputée donnée pour le tireur.

ويذكر القبول بطريق التدخل في السفتجة. ويوقع من طرف المتدخل. كما يجب أن يتضمن تعيين الشخص الذي صدر لحسابه، وإذا أقفل هذا البيان، عد القبول صادرا لمصلحة الساحب.

L'accepteur par intervention est obligé envers le porteur et envers les endosseurs postérieurs à celui pour le compte duquel il est intervenu, de la même manière que celui-ci.

من قبل بطريق التدخل يكون ملزما قبل الحامل والمظهرين اللاحقين لمن صدر التدخل لمصلحته، بما ألزم به هذا الأخير.

Malgré l'acceptation par intervention, celui pour lequel elle a été faite et ses garants peuvent exiger du porteur, contre remboursement de la somme indiquée à l'article 433, la remise de la lettre de change, du protêt et d'un compte acquitté, s'il y a lieu.

وبالرغم من القبول بطريق التدخل يحق لمن صدر لمصلحته ولضامنيه أن يطلبوا من الحامل مقابل تسديد المبلغ المبين في المادة 433 تسلم السفتجة والاحتجاج مع إيصال بالإبراء عند الاقتضاء.

§ 2. Paiement par intervention

2- في الوفاء بطريق التدخل

Art. 450- Le paiement par intervention peut avoir lieu dans tous les

المادة 450: يمكن حصول الوفاء بطريق التدخل في جميع الأحوال

cas ou, soit à l'échéance, soit avant l'échéance, des recours sont ouverts au porteur.

Le paiement doit comprendre toute la somme qu'aurait à acquitter celui pour lequel il a lieu.

Il doit être fait au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt faute de paiement.

Art. 451- Si la lettre de change a été acceptée par des intervenants ayant leur domicile au lieu du paiement ou si des personnes ayant leur domicile dans ce même lieu ont été indiquées pour payer au besoin, le porteur doit présenter la lettre à toutes ces personnes et faire dresser, s'il y a lieu, un protêt faute de paiement au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt.

À défaut de protêt dressé dans ce délai, celui qui a indiqué le besoin ou pour le compte de qui la lettre a été acceptée et les endosseurs postérieurs cessent d'être obligés.

التي يجوز فيها للحامل القيام بدعوى الرجوع سواء كان في الاستحقاق أو قبله.

ويجب أن يشتمل الوفاء جميع المبلغ الواجب دفعه على الشخص الذي يقع الوفاء لمصلحته.

كما يجب أن يتم هذا الوفاء على الأكثر في اليوم التالي لآخر يوم يجوز فيه الاحتجاج لعدم الوفاء.

المادة 451: إذا كانت السفتجة مقبولة من متدخلين لهم موطن في مكان الوفاء أو كانت تشمل على تعيين أشخاص يقع موطنهم بنفس المكان للوفاء عند الحاجة، فيجب على الحامل أن يقدم السفتجة على جميع هؤلاء الأشخاص وأن يوجه عند الاقتضاء احتجاجاً لعدم الوفاء في اليوم التالي على الأكثر لليوم الأخير الذي يجوز فيه تحرير الاحتجاج.

وإذا لم يحرر احتجاج في الأجل المتقدم فمن عين الشخص الذي يقوم عند الاقتضاء بالوفاء أو من صدر قبول السفتجة لمصلحته والمظهرون اللاحقون يصبحون في حل من إلزامهم.

Art. 452- Le porteur qui refuse le paiement par intervention perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

المادة 452: إن حامل السفتجة الذي يرفض الوفاء بطريقة التدخل يفقد حق الرجوع على الأشخاص الذين يبرىء هذا الوفاء ذمتهم.

Art. 453- Le paiement par intervention doit être constaté par un acquit donné sur la lettre de change, avec indication de celui pour qui il est fait. À défaut de cette indication, le paiement est considéré comme fait pour le tireur.

المادة 453: إن الوفاء بطريق التدخل يجب إثباته بإبراء يدرج على السفتجة ويعين فيه الشخص الذي حصل الوفاء لمصلحته وإذا لم يعين هذا الشخص عد الوفاء حاصلًا لمصلحة الساحب.

La lettre de change et le protêt, s'il en a été dressé un, doivent être remis au payeur par intervention.

يجب أن تسلم السفتجة والاحتجاج إذا كان قد سبق تحريره إلى الموفى بطريق التدخل.

Art. 454- Le payeur par intervention acquiert les droits résultant de la lettre de change contre celui pour lequel il a payé et contre ceux qui sont tenus vis-à-vis de ce dernier en vertu de la lettre de change. Toutefois, il ne peut endosser la lettre de change à nouveau.

المادة 454: يكتسب الموفى بطريق التدخل الحقوق الناتجة عن السفتجة على من قام بالوفاء عنه وعلى الملزمين له بمقتضى السفتجة، إلا أنه لا يجوز له أن يظهر السفتجة من جديد.

Les endosseurs postérieurs au signataire pour qui le paiement a eu lieu sont libérés.

وتبرأ ذمم المظهرين اللاحقين للموقع الذي تم الوفاء لمصلحته.

En cas de concurrence pour le paiement par intervention, celui qui opère le plus de délibération est préféré.

وفي حالة تعدد المتدخلين للوفاء يفضل عليهم من يترتب على إيفائه إبراء أكثر عدد من الملزمين ومن

Celui qui intervient, en connaissance de cause, contrairement à cette règle, perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

تدخل خلافا لهذه القاعدة مع علمه بها يفقد حق الرجوع على من كانت تبراؤ ذمته لولا هذا التدخل.

Section X

De la pluralité d'exemplaires et des copies

القسم العاشر في تعدد النظائر والنسخ

§ 1. Pluralité d'exemplaires

1- في تعدد النظائر

Art. 455– La lettre de change peut être tirée en plusieurs exemplaires identiques.

المادة 455: يمكن سحب السفتجة في عدة نظائر يطابق بعضها بعضا.

Ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre; faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme une lettre de change distincte.

ويجب أن تكون هذه النظائر معينة بالأرقام في نفس النص من السفتجة وإلا اعتبر كل واحد منها سفتجة مستقلة.

Tout porteur d'une lettre n'indiquant pas qu'elle a été tirée en un exemplaire unique, peut exiger à ses frais la délivrance de plusieurs exemplaires. À cet effet, il doit s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter ses soins pour agir contre son propre endosseur et ainsi de suite en remontant jusqu'au tireur. Les endosseurs sont tenus de reproduire les endossements sur les nouveaux exemplaires.

كل حامل سفتجة لم يذكر فيها أنها سحبت في نظير واحد يحق له أن يطلب على نفقته بتسليمه عدة نظائر منها. ولأجل ذلك يجب عليه أن يرجع في هذا الشأن إلى المظهر له مباشرة كما يجب على هذا المظهر أن يمد بالمساعدة للسعي لدى من ظهر له وهكذا صعودا حتى الوصول إلى الساحب، ويجب على المظهرين أن يعيدوا إدراج تظهيراتهم على النظائر الجديدة.

Art. 456- Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires. Toutefois, le tiré reste tenu à raison de chaque exemplaire accepté dont il n'a pas obtenu la restitution.

المادة 456: إن الوفاء الذي يتم بمقتضى إحدى النظار مبرئاً للذمة ولو لم يشترط أن الوفاء على هذا النحو يبطل مفعول النظار الأخرى، على أن المسحوب عليه يبقى ملزماً بالوفاء بمقتضى كل نظير مقبول منه لم يسترده.

L'endosseur qui a transféré les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature et qui n'ont pas été restitués.

إن المظهر الذي أحال النظار لأشخاص مختلفين وكذلك المظهرين اللاحقين ملزمون بمقتضى جميع النظار التي تحمل توقيعهم والتي لم يحصل استردادها.

Art. 457- Celui qui a envoyé un des exemplaires à l'acceptation, doit indiquer sur les autres exemplaires le nom de la personne entre les mains de laquelle cet exemplaire se trouve; celle-ci est tenue de le remettre au porteur légitime d'un autre exemplaire.

المادة 457: من وجه أحد النظار للقبول وجب عليه أن يذكر في النظار الأخرى اسم الشخص الذي يكون بيده هذا النظير ويجب على هذا الشخص أن يسلمه إلى الحامل الشرعي لنظير آخر.

Si elle s'y refuse, le porteur ne peut exercer le recours qu'après avoir fait constater par un protêt :

وإذا امتنع من تسليم النظير فلا يمكن للحامل ممارسة حق الرجوع إلا بعد أن يثبت باحتجاج.

1° Que l'exemplaire envoyé à l'acceptation ne lui a pas été remis sur sa demande;

1- أن النظير الموجه للقبول لم يسلم إليه بناء على طلبه.

2° Que l'acceptation ou le paiement

2- أن القبول أو الوفاء لم يحصل

n'a pu être obtenu sur un autre exemplaire.

بمقتضى نظير آخر.

§ 2. Copies

2- النسخ

Art. 458– Tout porteur d'une lettre de change a le droit d'en faire des copies. La copie doit reproduire exactement l'original avec les endossements et toutes les autres mentions qui y figurent.

المادة 458: يحق لحامل السفتجة أن يستخرج نسخاً منها.

يجب أن تكون النسخة مطابقة تماماً للأصل مع ما يشتمل عليه من التظهيرات وجميع البيانات الأخرى

Elle doit indiquer où elle s'arrête.

وأن يبين فيها الحد الذي تنتهي إليه.

Elle peut être endossée et avalisée de la même manière et avec les mêmes effets que l'original.

ويمكن تظهيرها وضمائها احتياطياً بمثل الكيفية التي تجري على الأصل ويترتب عليها ما يترتب عليه من الآثار.

Art. 459– La copie doit désigner le détenteur du titre original. Celui-ci est tenu de remettre ledit titre au porteur légitime de la copie.

المادة 459: يجب أن يعين في النسخة الشخص الذي بيده السند الأصلي. ويجب على هذا الأخير أن يسلم السند المذكور إلى حامل النسخة الشرعي.

Si l's'y refuse, le porteur ne peut exercer le recours contre les personnes qui ont endossé ou avalisé la copie qu'après avoir fait constater, par un protêt, que l'original ne lui a pas été remis sur sa demande.

وإذا امتنع عن تسليمها فلا يمكن للحامل ممارسة حق الرجوع على الأشخاص المظهرين أو الضامنين احتياطياً للنسخة إلا بعد أن يثبت باحتجاج أن الأصل لم يسلم إليه بناء على طلبه.

Si le titre original, après le dernier

وإذا تضمن السند الأصلي بعد آخر

endossement survenu avant que la copie en soit faite, porte la clause : « à partir d'ici » l'endossement ne vaut que sur la copie, ou toute autre formule équivalente, un endossement signé ultérieurement sur l'original est nul.

Section XI

Des altérations

Art. 460– En cas d'altération du texte d'une lettre de change, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte original.

Section XII

De la prescription

Art. 461– Toutes actions résultant de la lettre de change contre l'accepteur se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'échéance.

Les actions du porteur contre les endosseurs et contre le tireur se prescrivent par un an à partir de la date du protêt dressé en temps utile ou de celle de l'échéance, en cas de clause de retour sans frais.

تظهير طارئاً قبل استخراج النسخة شرطاً يؤدي بالعبرة الآتية: « ابتداء من هنا لا يصح التظهير إلا على النسخة » أو تضمن عبارة أخرى بهذا المعنى فإن التظهير الذي يمضي فيما بعد على الأصل يكون باطلاً.

القسم الحادي عشر

في التحريف

المادة 460: إذا وقع تحريف في نص السفتجة فالأشخاص الموقعون عليها بعد التحريف ملزمون بما تضمنه النص المحرف، أما الموقعون عليها قبل التحريف فملزمون بما تضمنه النص الأصلي.

القسم الثاني عشر

في التقادم

المادة 461: جميع الدعاوى الناشئة عن السفتجة والمرفوعة على قابلها تسقط بمضي ثلاثة أعوام من تاريخ الاستحقاق.

وتسقط دعاوى الحامل ضد المظهرين أو الساحب بمضي عام واحد من تاريخ الاحتجاج المحرر في المدة القانونية أو من تاريخ الاستحقاق إذا كانت السفتجة مشتملة على شرط الرجوع بلا مصاريف.

Les actions des endosseurs les uns contre les autres et contre le tireur se prescrivent par six mois à partir du jour ou l'endosseur a remboursé la lettre du jour où il a été lui-même actionné.

وتسقط دعاوى المظهرين على بعضهم بعضاً أو على الساحب بعد مضي ستة أشهر ابتداءً من اليوم الذي سدد فيه المظهر السفتجة أو من يوم رفع الدعوى عليه.

Les prescriptions, en cas d'action exercée en justice, ne courent que le jour de la dernière poursuite judiciaire. Elles ne s'appliquent pas s'il y a eu condamnation, ou si la dette a été reconnue par acte séparé.

لا تسري مدة التقادم في حالة رفع الدعوى إلا من يوم آخر إجراء قضائي ولا يطبق التقادم إذا كان قد صدر حكم أو اعتراف بالدين بموجب إجراء مستقل.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

لا يكون لانقطاع التقادم من أثر إلا بالنسبة لمن اتخذ ضده الإجراء القاطع.

Néanmoins, les prétendus débiteurs seront tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer sous serment qu'ils ne sont plus redevables et leurs veuves, héritiers ou ayants cause, qu'ils estiment de bonne foi qu'il n'est plus rien dû.

على أن الأشخاص المدعى عليهم بالدين يلزمون عند الطلب بأداء اليمين على براءة ذمتهم، كما يلزم ورثتهم أو خلفاؤهم على أن يؤدوا يمينا على أنهم يعتقدون عن حسن نية أنه لم يبق شيء من الدين.

Section XIII

Dispositions générales

القسم الثالث عشر

أحكام عامة

Art. 462– Le paiement d'une lettre de change dont l'échéance est à un jour férié légal, ne peut être exigé que le premier jour ouvrable qui suit. De

المادة 462: إن السفتجة التي يحل أجل وفائها في يوم عيد رسمي لا يمكن المطالبة بها إلا في أول يوم عمل يليه، وكذلك جميع الإجراءات

même, tous autres actes relatifs à la lettre de change, notamment la présentation à l'acceptation et le protêt ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsqu'un de ces actes doit être accompli dans un certain délai dont le dernier jour est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Art. 463– Aux jours fériés légaux sont assimilés les jours où, aux termes de la législation en vigueur, aucun paiement ne peut être exigé ni aucun protêt dressé.

Art. 464– Les délais légaux ou conventionnels ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Aucun jour de grâce ni légal, ni judiciaire n'est admis, sauf dans les cas prévus par les articles 426 et 438.

المتعلقة بالسفحة ولا سيما تقديمها للقبول والاحتجاج فإنه لا يمكن القيام بهما إلا في أيام العمل.

وإذا وجب القيام بأحد هذه الإجراءات في أجل معين يوافق آخر يوم منه يوم عيد رسمي فيمدد الأجل إلى أول يوم عمل يليه وتعتبر أيام العيد التي تتخلل الأجل في حساب مدته.

المادة 463: تشبهه بأيام الأعياد الرسمية الأيام التي لا يمكن فيها المطالبة بأي وفاء أو القيام بتحرير أي احتجاج وفقا لأحكام التشريع الجاري به العمل.

المادة 464: لا يدخل في حساب المواعيد القانونية أو الاتفاقية اليوم المعين لابتداء سريانها.

ولا يجوز منح أجال قانونية كانت أو شرعية إلا في الأحوال المنصوص عليها في المادتين 426 و 438 من هذا القانون.

Chapitre II

Du billet à ordre

الفصل الثاني

السند لأمر

Art. 465– Le billet à ordre contient :

المادة 465: يحتوي السند لأمر على :

1° La clause a ordre ou la dénomination du titre insérée dans le texte même et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre;

1- شرط الأمر أو تسمية السند مكتوبة في نفس النص وباللغة المستعملة لتحريره.

2° La promesse pure et simple de payer une somme déterminée;

2- الوعد بلا قيد ولا شرط بأداء مبلغ معين.

3° L'indication de l'échéance

3- تعيين تاريخ الاستحقاق.

4° Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer :

4- تعيين المكان الذي يجب فيه الأداء.

5° Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait;

5- اسم الشخص الذي يجب أن يتم الأداء له أو لأمره.

6° L'indication de la date et du lieu où le billet est souscrit;

6- تعيين المكان والتاريخ اللذين حرر فيهما السند.

7° La signature de celui qui émet le titre (souscripteur).

7- توقيع من حرر السند أي (الملزم).

Art 466 – Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut, ne vaut pas comme billet à ordre, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants :

المادة 466: إذا خلا السند من أحد البيانات المبينة في المادة السابقة فلا يعتبر سنداً لأمر إلا في الأحوال المنصوص عليها في الفقرات التالية :

Le billet à ordre dont l'échéance n'est pas indiquée est considéré comme payable à vue.

إن السند لأمر الذي لم يعين فيه تاريخ الاستحقاق يعد واجب الدفع عند الإطلاع عليه.

À défaut d'indication spéciale, le lieu de création du titre est réputé le lieu de paiement et, en même temps, le lieu du domicile du souscripteur.

إذا لم يكن بالسند تعيين خاص فيعد مكان إنشائه هو مكان الدفع وهو نفسه المكان الذي به مقر الملزم.

Le billet à ordre n'indiquant pas le lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du souscripteur.

إن السند لأمر الذي لم يذكر به مكان إنشائه يعتبر محررا بالمكان المعين بجانب الملزم.

Art. 467– Sont applicables au billet à ordre, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec la nature de ce titre, les dispositions relatives à la lettre de change et concernant :

المادة 467: تطبق على السند لأمر الأحكام المتعلقة بالسفتجة فيما لا يتعارض مع طبيعته وذلك في الأحوال الآتية:

- L'endossement (Art. 396 à 402);

- التظهير (المادة من 396 إلى 402)

- L'échéance (Art. 410 à 413);

- الاستحقاق (المادة من 410 إلى 413).

- Le paiement (Art. 414 à 425);

- الوفاء (المادة من 414 إلى 425).

- Les recours faute de paiement (Art. 426 à 435, et 437, 438, 439 et 440);

- الرجوع لعدم الوفاء (المادة من 426 إلى 435 والمادة 437 و438 و439 و440).

- Les protêts (Art. 441 à 444);

- الاحتجاجات (المادة من 441 إلى 444).

- Le rechange (Art. 445 à 447); - سند الرجوع (المادة من 445 إلى 447).
- Le paiement par intervention (Art. 448 et 450 à 454); - الوفاء بطريق التدخل (المادة من 448 و 450 إلى 454).
- Les copies (Art. 458 et 459); - النسخ (المادة 458 والمادة 459).
- Les altérations (Art. 460); - التحريف (المادة 460).
- La prescription (Art. 461); - التقادم (المادة 461).

Les jours fériés, les jours ouvrables y assimilés ; la computation des délais et l'interdiction des jours de grâce (Art. 462, 463 et 464);

أيام الأعياد الرسمية وأيام العمل المشبهة بها وحساب الآجال ومنح آجال الإمهال طبقاً لأحكام (المواد 462 و 463 و 464).

Art. 468- Sont aussi applicables au billet à ordre les dispositions concernant la lettre de change payable chez un tiers ou dans une localité autre que celle du domicile du tiré (Art. 391 et 406), les différences d'énonciations relatives à la somme à payer (Art. 392), les conséquences de l'apposition d'une signature dans les conditions visées à l'article 393, celles de la signature d'une personne qui agit sans pouvoirs ou en dépassant ses pouvoirs (Art. 393).

المادة 468: تطبق أيضا على السند لأمر الأحكام المختصة بالسفستجة الواجبة الدفع لدى الغير أو في منطقة غير المنطقة التي يوجد فيها المسحوب عليه (المادتان 391 و 406) والأحكام المختصة باختلاف البيانات المتعلقة بالمبلغ الواجب إيفاؤه (المادة 392) والأحكام المختصة بنتائج وضع التوقيع ضمن الشروط المبينة في المادة 393 و بنتائج توقيع شخص ليس بيده توكيل أو تجاوز حدود وكالته (المادة 393).

Art. 469– Sont également applicables au billet à ordre les dispositions relatives à l’aval (Art. 409); dans le cas prévu au sixième alinéa de cet article. Si l’aval n’indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l’avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.

المادة 469: كما تطبق على السند لأمر الأحكام المتعلقة بالضمان الاحتياطي (المادة 409) وفي الحالة المنصوص عليها في الفقرة السادسة من المادة المذكورة إذا لم يعين في الضمان الشخص الذي يضمنه فإن الضمان يعد حاصلًا للملزم بالسند لأمر.

Art. 470– Le souscripteur d’un billet à ordre est obligé de la même que l’accepteur d’une lettre de change.

المادة 470: يكون محرر السند لأمر ملزمًا على الكيفية التي يلتزم بها قابل السفتجة.

Art. 471– Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent; être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l’article 403. Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet. Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt (Art. 405) dont la date sert de point de départ au délai de vue.

المادة 471: إن السندات لأمر الواجب دفعها بعد مدة من الإطلاع عليها يجب أن تعرض على محررها للتأشير عليها وذلك في الأجل المعينة (المادة 403)، ويبتدئ الأجل الذي يحزر بعد الإطلاع من تاريخ التأشير الموقع من المحرر على السند فإذا امتنع المحرر عن وضع التأشير بتاريخه وجب إثبات امتناعه باحتجاج (المادة 405) ويكون تاريخه مبدأ سريان مدة الإطلاع.

TITRE II Du chèque

Chapitre I De la création et de la forme du chèque

الباب الثاني الشيك

الفصل الأول في إنشاء الشيك وصيغته

Art. 472– Le chèque contient :

المادة 472: يحتوي الشيك على
البيانات الآتية:

1° La dénomination de chèque, insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre;

1- ذكر كلمة شيك مدرجة في نص السند نفسه باللغة التي كتب بها.

2° Le mandat pur et simple de payer une somme déterminée;

2- أمر غير معلق على شرط بدفع مبلغ معين.

3° Le nom de celui qui doit payer (tiré);

3- اسم الشخص الذي يجب عليه الدفع (المسحوب عليه).

4° L'indication du lieu où le paiement doit s'effectuer;

4- بيان المكان الذي يجب فيه الدفع.

5° L'indication de la date et du lieu où le chèque est créé;

5- بيان تاريخ إنشاء الشيك ومكانه.

6° La signature de celui qui émet le chèque (tireur).

6- توقيع من أصدر الشيك (الساحب).

Art. 473– Le titre dans lequel une des

المادة 473: إذا خلا السند من أحد

énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme chèque, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants :

- À défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu de paiement. Si plusieurs lieux sont indiqués à côté du nom du tiré, le chèque est payable au premier lieu indiqué.

- À défaut de ces indications ou de toute autre indication, le chèque est payable au lieu où le tiré a son établissement principal.

- Le chèque sans indication du lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Art. 474- Le chèque ne peut être tiré que sur une banque, une entreprise ou, un établissement financier, sur le service des chèques postaux, le service des dépôts et consignations, le trésor public ou une recette des finances, les établissements du crédit municipal et les caisses de crédit agricole ayant, au moment de la création du titre, des

البيانات المذكورة في المادة السابقة فلا يعتبر شيكا إلا في الأحوال المنصوص عليها في الفقرات الآتية :

- إذا خلا الشيك من بيان مكان الوفاء فإن المكان المبين بجانب اسم المسحوب عليه يعتبر مكان الوفاء. فإذا ذكرت عدة أمكنة بجانب اسم المسحوب عليه فيكون الشيك واجب الدفع في المكان المذكور أولاً.

- وإذا لم تذكر هذه البيانات أو غيرها يكون الشيك واجب الدفع في المكان الذي به المحل الأصلي للمسحوب عليه.

إن الشيك الذي لم يذكر فيه مكان إنشائه يعتبر إنشائه قد تم في المكان المبين بجانب اسم الساحب.

المادة 474: لا يجوز سحب الشيك إلا على مصرف أو مقاوله أو مؤسسة مالية أو على مصلحة الصكوك البريدية أو مصلحة الودائع والأمانات أو الخزينة العامة أو قباضة مالية. كما لا يجوز سحب الشيك إلا على مؤسسة القرض البلدي أو صناديق القرض الفلاحي التي يكون لديها وقت إنشاء السند

fonds à la disposition du tireur et conformément à une convention expresse ou tacite d'après laquelle le tireur a le droit de disposer de ces fonds par chèque.

La provision doit être faite par le tireur ou par celui pour le compte de qui le chèque sera tiré, sans que le tireur pour compte d'autrui cesse d'être personnellement obligé envers les endosseurs et le porteur seulement.

Le tireur seul est tenu de prouver, en cas de dénégation, que ceux sur qui le chèque était tiré avaient provision au moment de la création du titre, sinon il est tenu de le garantir quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

Les titres tirés et payables en Algérie sous forme de chèques sur toute autre personne que celles visées au premier alinéa, ne sont pas valables comme chèques.

Art. 475- Le chèque ne peut pas être accepté. Une mention d'acceptation portée sur le chèque est réputée non écrite.

Toutefois, le tiré a la faculté de viser le

رصيد من النقود تحت تصرف الساحب وبموجب اتفاق صريح أو ضمني يحق بمقتضاه للساحب أن يتصرف في هذه النقود بطريقة إصدار الشيك.

وعلى الساحب أو من صدر الشيك لحسابه أن يتولى وضع مقابل الوفاء ومع ذلك يظل الساحب لحساب غيره ملزما شخصيا للمظهرين والحامل دون غيرهم.

ويكون الساحب وحده ملزما عند الإنكار بإثبات أن من سحب عليه الشيك كان لديه مقابل وفائه في وقت إنشائه وإلا كان ضامنا وفاءه ولو قدم الاحتجاج بعد مضي الأجال المحددة.

إن السندات التي تم سحبها ووجب دفعها بالقطر الجزائري على غير الأشخاص المذكورين في الفقرة الأولى وكانت محررة على شكل شيكات لا يصح اعتبارها شيكات.

المادة 475: لا يخضع الشيك لشرط القبول وإذا كتب على الشيك بيان القبول عد كإن لم يكن.

على أنه يجوز للمسحوب عليه

chèque; le visa a pour effet de constater l'existence de la provision à la date à laquelle il est donné.

التأشير على الشيك وهذا التأشير يفيد إثبات وجود مقابل الوفاء في تاريخ التأشير.

Art. 476– Le chèque peut être stipulé payable :

المادة 476: يمكن إشتراط دفع الشيك :

1° A une personne dénommée, avec ou sans clause expresse « à ordre »;

1- إلى شخص مسمى مع شرط صريح يعبر عنه بكلمة (لأمر) أو بدونه.

2° A une personne dénommée, avec la clause « non à ordre » ou une clause équivalente;

2- إلى شخص مسمى مع شرط يعبر عنه بكلمة (ليس لأمر) أو لفظ آخر بهذا المعنى.

3° Au porteur.

3- للحامل.

Le chèque au profit d'une personne dénommée avec la mention « ou au porteur » ou un terme équivalent vaut comme chèque au porteur.

إن الشيك المسحوب لفائدة شخص مسمى والمنصوص فيه (أو لحامله) أو ما يؤدي إلى هذا المعنى يعتبر شيكا لحامله.

Le chèque sans indication du bénéficiaire vaut comme chèque au porteur.

كما أن الشيك الذي لم يذكر فيه اسم المستفيد يعد بمثابة شيك لحامله.

Art. 477– Le chèque peut être à l'ordre du tireur lui-même.

المادة 477: يمكن تحرير الشيك لأمر الساحب نفسه ويجوز سحب الشيك لحساب شخص من الغير.

Il peut être tiré pour le compte d'un tiers.

Il ne peut être tiré sur le tireur lui-même

ولا يجوز سحب الشيك على الساحب

même, sauf dans le cas où il s'agit d'un chèque tiré entre différents établissements d'un même tireur et à condition que ce chèque ne soit pas au porteur.

Art. 478– Le chèque peut être payable au domicile d'un tiers soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité à condition toutefois que le tiers soit une banque ou un bureau de chèque postaux.

Lors de la présentation d'un chèque à l'encaissement, l'addition sur le chèque de la domiciliation pour paiement, soit à la banque centrale d'Algérie, soit dans une autre banque ayant un compte à la banque centrale d'Algérie, soit dans un bureau de chèques postaux, ne donnera ouverture à aucun droit de timbre.

Cette domiciliation ne pourra, au surplus, être faite contre la volonté du porteur, à moins que le chèque ne soit barré et que la domiciliation n'ait lieu à la banque centrale d'Algérie sur la même place.

Art. 479– Le chèque dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en

lui-même, à moins qu'il ne soit tiré par un établissement de crédit, n'est payable que si le tireur a déclaré au moment de l'émission que le chèque est payable au porteur.

المادة 478: يجوز أن يكون الشيك واجب الدفع في موطن الغير سواء بالمنطقة التي يوجد فيها موطن المسحوب عليه أو بمنطقة أخرى، بشرط أن يكون الغير مصرفاً أو مكتبا للصكوك البريدية.

إذا قدم شيك للقبض وكان به تعيين البنك المركزي الجزائري أو مصرف له حساب بالبنك المركزي أو مكتب للصكوك البريدية كموطن للوفاء فإن هذه الزيادة الواردة على نص الشيك لا تكون موجبة لوضع طابع مالي.

وفوق ذلك لا يمكن تعيين هذا المواطن بالرغم عن إرادة الحامل ما لم يكن الشيك مسطراً أو المواطن معيناً بالبنك المركزي الجزائري في نفس البلد.

المادة 479: إذا كتب الشيك بالأحرف الكاملة وبالأرقام معا فالعبرة عند

chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

الاختلاف للمبلغ المكتوب بالأحرف الكاملة.

Le chèque dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence que pour la moindre somme.

وإذا كتب المبلغ عدة مرات سواء بالأحرف الكاملة أو بالأرقام فالعبرة عند الاختلاف لأقلها مبلغا.

Art. 480- Si le chèque porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par chèques, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui, pour toutes autres raisons ne sauraient obliger les personnes qui ont signé le chèque, ou au nom desquelles il a été signé, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

المادة 480: إذا كان الشيك مشتملا على توقيعات أشخاص ليست لهم أهلية الالتزام به أو كان محتويا على توقيعات مزورة أو توقيعات أشخاص وهميين أو توقيعات لا تلتزم لأي سبب آخر الأشخاص الذين وقعوا الشيك أو الذين وقع الشيك بأسمائهم فإن ذلك لا يحول دون صحة الموقعين الآخرين.

Art. 481- Quiconque appose sa signature sur un chèque, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu du chèque et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eu le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

المادة 481: من وقع شيكا بالنيابة عن شخص ولم يكن وكيلا عنه، في ذلك يصبح بتوقيعه ملزما شخصيا بمقتضى الشيك، وإذا أوفى، آلت له نفس الحقوق التي كانت تؤول إلى من زعم النيابة عنه، ويجري مثل ذلك على من تجاوز حدود نيابته.

Art. 482- Le tireur est garant du paiement. Toute clause par laquelle le

المادة 482: الساحب ضامن للوفاء كل شرط بإعفاء الساحب من هذا

tireur s'exonère de cette garantie est réputée non écrite.

الضمان يعد كأن لم يكن.

Art. 483- Tout chèque pour lequel la provision correspondante existe à la Disposition du tireur, doit être certifié par le tiré si le tireur ou le porteur le demande, sauf la faculté pour le tiré de remplacer ce chèque par un chèque émis dans les conditions prévues à l'article 477, alinéa 3.

المادة 483: كل شيك له مقابل وفاء مطابق وموجود تحت تصرف الساحب يجب على المسحوب عليه المصادقة عليه إذا طلب الساحب أو الحامل ذلك، إلا في حالة رغبة المسحوب عليه أن يعوض الشيك بشيك آخر يتم سحبه حسب الشروط المشار إليها في الفقرة الثالثة من المادة 477.

La provision du chèque certifié reste, sous la responsabilité du tiré, bloquée au profit du porteur jusqu'au terme du délai de présentation fixé par l'article 509.

يبقى مقابل وفاء الشيك المعتمد تحت مسؤولية المسحوب عليه لمصلحة الحامل إلى نهاية أجل التقديم المحدد بموجب المادة 509.

Art. 484- Toute personne qui remet un chèque en paiement, doit justifier de son identité au moyen d'un document officiel portant sa photographie.

المادة 484: يجب على أي شخص يسلم شيكا للوفاء أن يثبت شخصيته بواسطة وثيقة رسمية تحمل صورته.

Chapitre II De la transmission

الفصل الثاني في انتقال الشيك

Art. 485- Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec ou sans clause expresse « à ordre » est transmissible par la voie de l'endossement.

المادة 485: إن الشيك المشترط دفعه إلى شخص مسمى بموجب اشتراط صريح (للأمر) أو بدونه يكون قابلا للتداول بطريق التظهير.

Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec la clause « non à ordre » ou une clause équivalente n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

أما الشيك المشترط دفعه إلى شخص مسمى مع شرط (ليس لأمر) أو شرط مماثل لا يكون قابلاً للتداول إلا حسب الأوضاع المقررة للإحالة العادية وبما يترتب عليها من النتائج.

Art. 486– L'endossement peut être fait même au profit du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser le chèque à nouveau.

المادة 486: يجوز التظهير ولو للساحب أو لأي ملزم آخر ويحق لهذين الآخرين تظهير الشيك من جديد.

Art. 487– L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

المادة 487: يجب أن يكون التظهير غير معلق على شرط وكل شرط يعلق عليه التظهير يعتبر كأن لم يكن.

L'endossement partiel est nul.

إن التظهير الجزئي باطل.

Est également nul l'endossement du tiré.

كما أن تظهير المسحوب عليه باطل.

L'endossement au porteur vaut comme un endossement en blanc.

إن التظهير للحامل يعد بمثابة تظهير على بياض.

L'endossement au tiré ne vaut que comme quittance sauf dans le cas où le tiré a plusieurs établissements et où l'endossement est fait au bénéfice d'un établissement autre que celui sur lequel le chèque a été tiré.

إن التظهير للمسحوب عليه يعتبر بمثابة إبراء فحسب إلا في حالة ما إذا كان للمسحوب عليه عدة مؤسسات وحصل التظهير لمصلحة مؤسسة غير التي سحب عليها الشيك.

Art. 488– L'endossement doit être ins-

المادة 488: يجب أن يكتب التظهير

crit sur le chèque ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

على الشيك أو على ورقة أخرى ملحقة به ويجب أن يوقع عليه المظهر.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos du chèque ou sur l'allonge.

ويجوز ألا يعين المستفيد في التظهير وأن يكون مقصوراً فحسب على توقيع المظهر وهو التظهير على بياض وفي هذه الحالة الأخيرة يشترط لصحة التظهير أن يكون مكتوباً على ظهر الشيك أو على الورقة الملحقة.

Art. 489- L'endossement transmet tous les droits résultant du chèque et notamment la propriété de la provision.

المادة 489: إن التظهير ينقل جميع الحقوق الناتجة عن الشيك خصوصاً ملكية مقابل الوفاء.

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

وإذا كان التظهير على بياض جاز لحامله :

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne;

1- أن يملأ البياض باسمه أو باسم شخص آخر.

2° Endosser le chèque de nouveau en blanc, ou à une autre personne;

2- أن يظهر الشيك من جديد على بياض أو لشخص آخر.

3° Remettre le chèque à un tiers sans remplir le blanc et sans l'endosser.

3- أن يسلم الشيك لشخص من الغير لأجنبي بدون أن يملأ البياض أو يظهر الشيك.

Art. 490- L'endosseur est, sauf clause contraire, garant du paiement.

المادة 490: إن المظهر ضامن للوفاء ما لم يشترط خلاف ذلك.

Il peut interdire un nouvel endossement; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles le chèque est ultérieurement endossé.

ويمكنه أن يمنع تظهيره من جديد وحينئذ لا يكون ملزماً بالضمان لمن يظهر لهم الشيك فيما بعد.

Art. 491- Le détenteur d'un chèque endossable est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard, réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis le chèque par l'endossement en blanc.

المادة 491: يعتبر من يحوز شيكاً قابلاً للتظهير أنه حامله الشرعي متى أثبت أنه صاحب الحق فيه بسلسلة غير منقطعة من التظهيرات ولو كان آخر تظهير على بياض وتعد التظهيرات المشطوبة على هذا الوضع كأن لم تكن، وإذا كان التظهير على بياض متبوعاً بتظهير آخر فإن الموقع على هذا التظهير الأخير يعتبر قد اكتسب الشيك، بموجب تظهير على بياض.

Art. 492- Un endossement figurant sur un chèque au porteur rend l'endosseur responsable aux termes des dispositions qui régissent le recours; il ne convertit, d'ailleurs, pas le titre en un chèque à ordre.

المادة 492: إن التظهير الموضوع على شيك لحامله يجعل المظهر مسؤولاً بمقتضى الأحكام التي تسود الحق في الرجوع ولكن ليس من شأنه أن يحول السند إلى شيك الأمر.

Art. 493- Lorsqu'une personne a été dépossédée d'un chèque à ordre par quelque événement que ce soit, le bénéficiaire qui justifie de son droit de la manière indiquée à l'article 491, n'est tenu de se dessaisir du chèque

المادة 493: إذا زالت يد شخص عن الشيك للأمر من شخص بأي حادث من الحوادث فلا يلزم المستفيد الذي يثبت أنه صاحب الحق فيه على الكيفية المبينة في المادة 491 بالتخلي عنه إلا إذا كان قد اكتسبه

que s'il l'a acquis de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde

عن سوء نية أو كان قد ارتكب خطأ جسيماً عند اكتسابه.

Art. 494- Les personnes actionnées en vertu du chèque, ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur en acquérant le chèque n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

المادة 494: ليس لمن رفعت عليهم دعوى بموجب الشيك أن يحتجوا على حامله بدفوع مبينة على علاقاتهم الشخصية بساحبه أو بحامله السابقين ما لم يكن حامله قد تعمد الحصول على الشيك للأضرار بالمدين.

Art. 495- Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration » ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits découlant du chèque, mais il ne peut endosser celui-ci qu'à titre de procuration.

المادة 495: إذا كان التظهير مشتملاً على عبارة القيمة «برسم التحصيل» أو «برسم القبض» أو «برسم التوكيل» أو غيرها من العبارات التي تفيد مجرد التوكيل، جاز للحامل ممارسة جميع الحقوق الناتجة عن الشيك لكن لا يجوز له تظهيره إلا «برسم التوكيل».

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

ولا يجوز للملزمين في هذه الحالة أن يحتجوا على حامله إلا بالدفوع التي يمكن الاحتجاج بها ضد المظهر.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

إن النيابة التي يتضمنها تظهير التوكيل لا تنتهي بوفاة الموكل أو بفقدانه الأهلية.

Art. 496- L'endossement fait après le protêt ou après l'expiration du délai de présentation, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est présumé avoir été fait avant le protêt ou avant l'expiration du délai visé à l'alinéa précédent :

Il est défendu d'antidater les ordres à peine de faux.

المادة 496: إن التظهير بعد الإحتجاج أو انقضاء أجل التقديم، لا تترتب عليه إلا الآثار المترتبة على الإحالة العادية.

إن التظهيرات بدون تاريخ يعتبر حاصلًا قبل الإحتجاج أو إنقضاء الأجل المشار إليه في الفقرة السابقة إلا إذا ثبت العكس.

ويحظر تقديم تواريخ الأوامر بالدفع وإلا كان ذلك تزويرًا.

Chapitre III De l'aval

Art. 497- Le paiement d'un chèque peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

Cette garantie est formulée par un tiers sauf le tiré, ou même par un signataire du chèque.

Art. 498- L'aval est donné soit sur le chèque ou sur une allonge, soit par acte séparé indiquant le lieu où il est intervenu.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

الفصل الثالث الضمان الاحتياطي

المادة 497: إن وفاء الشيك يمكن أن يضمن كليًا أو جزئيًا بضمان احتياطي كفيل. ويكون هذا الضمان من الغير ما عدا المسحوب عليه أو حتى من موقع الشيك.

المادة 498: يعطى الضمان الاحتياطي سواء على الشيك أو على الورقة المتصلة به أو بورقة مستقلة فيها المكان الذي تمت فيه.

ويعبر عنه بكلمات «مقبول كضمان احتياطي» أو بأية صيغة أخرى مماثلة ومذيلة بتوقيع ضامن الوفاء.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto du chèque, sauf quand il s'agit de la signature du tireur.

ويعتبر الضمان الاحتياطي حاصلًا بمجرد توقيع ضامن الوفاء على وجه الشيك إلا إذا كان صاحب التوقيع هو الساحب.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. À défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

ويجب أن يذكر في الضمان اسم المضمون وإلا عد الضمان معطى للساحب.

Art. 499– Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

المادة 499: يلتزم ضامن الوفاء بمثل ما التزم به الشخص المضمون.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

ويكون التزام ضامن الوفاء صحيحًا وإن كان الالتزام الذي ضمنه باطلا لأي سبب آخر غير عيب في الشكل.

Quand il paie le chèque, le donneur d'aval acquiert les droits résultant du chèque contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu du chèque.

إذا أوفى الضامن الاحتياطي مبلغ الشيك فإنه يكتسب الحقوق الناتجة عن الشيك تجاه المضمون والملتزمين تجاه هذا الأخير بمقتضى الشيك.

Chapitre IV De la présentation et du paiement

الفصل الرابع تقديم الشيك ووفاءؤه

Art. 500- Le chèque est payable à vue. Toute mention contraire est réputée non écrite.

المادة 500: إن الشيك واجب الوفاء لدى الإطلاع وكل شرط مخالف لذلك يعتبر كأن لم يكن.

Le chèque présenté au paiement avant le jour indiqué comme date d'émission, est payable le jour de la présentation.

إذا قدم الشيك للوفاء قبل اليوم المعين فيه كتاريخ لإصداره يكون واجب الوفاء في يوم تقديمه.

- قضية رقم 66941 بين (مدير المؤسسة الوطنية للبناء- الجزائر) و (اع ك) قرار 22-04-1990 م.ق سنة 1991، عدد 2، ص 105، 106، 107 و 108 - قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانونا، أنه إذا قدم الشيك للوفاء، قبل اليوم المعين فيه كتاريخ لإصداره، يكون واجب الوفاء في يوم تقديمه، ومن المقرر أيضا أن عدم استفاء الدين في تاريخ اصدار الشيك وتقديم الإحتجاجات لا يسقط حق الحامل في استفاء دينه الذي يبقى قائما بكل ماله من ضمانات الى أن يتم وفاء قيمة الشيك، ومن ثم فإن النعي على القرار في غير محله. ولما كان من الثابت في قضية الحال أن حامل الشيك قدم احتجاجات بمجرد أن يتبين له أن رصيد الشيك لا يغطي قيمته فإن المجلس بقضائه على مصدر الشيك بدفع المبلغ والتعويض كان مطبق القانون التطبيق الصحيح. ومتى كان كذلك استوجب رفض الطعن.

Art. 501- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) Le chèque émis et payable en Algérie doit être présenté au paiement dans le délai de 20 jours.

المادة 501: (قانون رقم 87-20 مؤرخ في 23 ديسمبر 1987) يجب تقديم صك صادر وقابل للدفع في الجزائر للدفع ضمن عشرين يوما.

Le chèque émis hors d'Algérie et payable en Algérie doit être présenté dans un délai, soit de 30 jours si le chèque est émis en Europe ou dans un pays riverain de la Méditerranée, soit de soixante-dix jours si le chèque a été émis dans tout autre pays sous réserve des dispositions relatives à la réglementation des changes.

Le point de départ des délais sus-indiqués est le jour porté sur le chèque comme date d'émission.

Art. 502- La présentation à une chambre de compensation équivaut à la présentation au paiement.

Art. 503- (*Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987*). Le tiré doit, lorsqu'il y a provision, payer même après l'expiration du délai de présentation.

Il n'est admis d'opposition au paiement du chèque par le tireur qu'en cas de perte du chèque ou de la faillite du porteur.

Si, malgré cette défense, le tireur fait

أما الصك الصادر خارج الجزائر والقابل للدفع فيها فيجب تقديمه إما في مدة ثلاثين يوماً إذا كان الصك صادراً من أوروبا أو من أحد البلدان المطلة على البحر الأبيض المتوسط، وإما في مدة سبعين يوماً إذا كان الصك صادراً في أي بلد آخر، مع مراعاة الأحكام المتعلقة بتنظيم الصرف.

وتسري الآجال المذكورة أعلاه من اليوم المعين في الشيك كتاريخ لإصداره.

المادة 502: إن تقديم الشيك إلى إحدى غرف المقاصة يعد بمثابة تقديمه للوفاء.

المادة 503: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) وفي حالة توفر الرصيد، يجب على المسحوب عليه أن يستوفي قيمة الصك حتى بعد انقضاء الأجل المحدد لتقديمه.

ولا تقبل معارضة الساحب على وفاء الشيك إلا في حالة ضياعه أو تفليس حامله.

فإذا رفع الساحب بالرغم من هذا

une opposition pour d'autres causes, le juge des référés. Même dans le cas où une instance en principal est engagée, doit sur la demande du porteur, ordonner la mainlevée de cette opposition.

الحظر معارضة لأسباب أخرى، ويجب على قاضي الأمور المستعجلة حتى ولو في حالة رفع دعوى أصلية أن يأمر بإلغاء هذه المعارضة بناء على طلب الحامل.

Art. 504- L'incapacité du tireur ou son décès survenant après l'émission ne touchent pas aux effets du chèque.

المادة 504: إذا فقد الساحب أهليته أو توفي بعد إصدار الشيك فليس في ذلك أثر على الشيك.

Art. 505- Le tiré peut exiger, en payant le chèque qu'il lui soit remis acquitté par le porteur.

المادة 505: يحق للمسحوب عليه أن يطلب من الحامل عند وفائه قيمة الشيك أن يسلمه إليه مع التأشير بالمخالصة.

Le porteur ne peut pas refuser un paiement partiel.

ولا يجوز للحامل أن يرفض الوفاء الجزئي.

Si la provision est inférieure au montant du chèque, le porteur a le droit d'exiger le paiement jusqu'à concurrence de la provision.

وإذا كان مقابل الوفاء أقل من مبلغ الشيك، جاز للحامل أن يطلب الوفاء على قدر مقابل الوفاء.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur le chèque et qu'une quittance lui en soit donnée.

وفي حالة الوفاء الجزئي يحق للمسحوب عليه أن يطلب ذكر هذا الوفاء في الشيك وإعطاءه مخالصة بذلك.

Cette quittance donnée sur le chèque lui-même est dispensée du droit de timbre.

وتعفى هذه المخالصة المدرجة في الشيك نفسه من الطابع المالي.

Les paiements partiels sur le montant d'un chèque sont à la décharge des tireurs et endosseurs.

وتبرأ ذمة الساحبين والمظهرين بقدر الوفاء الجزئي من أصل مبلغ الشيك.

Le porteur est tenu de faire protester le chèque pour le surplus.

ويجب على الحامل تحرير احتجاج بالنسبة لباقي المبلغ.

Art. 506- Celui qui paie un chèque sans opposition, est présumé valablement libéré.

المادة 506: من أوفى قيمة شيك بغير معارضة، عد وفاؤه صحيحا.

Le tiré qui paie un chèque endossable est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements, mais non la signature des endosseurs.

وإذا أوفى المسحوب عليه قيمة شيك قابل للتظهير، وجب عليه التحقق من صحة تسلسل التظهيرات وليس من تواقع المظهرين.

Art. 507- Sous réserve des dispositions relatives à la réglementation des changes, lorsqu'un chèque est stipulé payable en une monnaie n'ayant pas cours en Algérie, le montant peut en être payé, dans le délai de présentation du chèque, d'après sa valeur en dinars au jour du paiement. Si le paiement n'a pas été effectué à la présentation, le porteur, peut à son choix, demander que le montant du chèque soit payé en dinars d'après le cours, soit du jour de la présentation, soit du jour du paiement.

المادة 507: مع الاحتفاظ بأحكام التنظيم الخاص بالصرف إذا اشترط وفاء الشيك بعملة غير متداولة في الجزائر، جاز وفاء قيمته في الأجل المحدد لتقديمه على أساس قيمته بالدنانير في يوم الوفاء. وإذا لم يتم الوفاء في يوم التقديم فيكون للحامل الخيار بين المطالبة بمبلغ الشيك بسعر الدنانير في يوم التقديم أو في يوم الوفاء.

Le cours légal des différentes monnaies étrangères dans lesquelles sont libellés les chèques, doit être suivi pour déterminer la valeur de ces monnaies en dinars.

Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans le chèque.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant du chèque est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination mais une valeur différente, dans le pays d'émission, et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Art. 508– En cas de perte du chèque, celui à qui il appartient peut en poursuivre le paiement sur un second, troisième, quatrième, etc....

Si celui qui a perdu le chèque ne peut présenter le second, troisième, quatrième, etc..... il peut demander le paie-

يجب إتباع السعر الرسمي لمختلف العملات الأجنبية التي تحرر بها الشيكات لأجل تحديد قيمة هذه العملات بالدنانير على أنه يمكن للساحب اشترط حساب المبلغ الذي يدفع وفقا لسعر معين بالشيك.

ولا تسري القواعد المتقدمة عندما يشترط الساحب أن يكون الوفاء بعملة معينة (اشترط الوفاء الفعلي بعملة أجنبية).

وإذا تعين مبلغ الشيك بعملة تحمل نفس التسمية لكن قيمتها في بلد الإصدار تختلف عن قيمتها في بلد الوفاء، فيفترض اعتماد العملة الخاصة بمكان الوفاء.

المادة 508: في حالة ضياع الشيك يجوز للمالك أن يطالب بوفاء قيمته بموجب نسخته الثانية أو الثالثة أو الرابعة الخ.....

وإذا لم يتمكن من أضع الشيك من إحضار نسخته الثانية أو الثالثة أو الرابعة الخ.....، جاز له بأن يطالب

ment du chèque perdu et l'obtenir par ordonnance du juge en justifiant de sa propriété par ses livres et en donnant caution.

بوفاء قيمة الشيك الضائع والحصول على ذلك بمقتضى أمر من القاضي بعد أن يثبت ملكيته له بدفاتر وأن يقدم كفيلا.

Art. 509- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu de l'article précédent, le propriétaire du chèque perdu conserve tous ses droits par un acte de protestation. Cet acte doit être fait dans les 15 jours qui suivent la présentation au paiement. Les avis prescrits par l'article 517 doivent être donnés au tireur et aux endosseurs dans les délais fixés par cet article.

المادة 509: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) في حالة رفض الدفع بعد مطالبة به وفقا للمادة السابقة فإن صاحب الصك الضائع يحتفظ بجميع حقوقه بموجب إجراء للاحتجاج، على أن يتم تحريره ضمن الخمسة عشر يوما الموالية لتقديم طلب الدفع ويجب إرسال الإشعارات المنصوص عليها في المادة 517 للساحبين والمظهرين ضمن الآجال المحددة في هذه المادة.

Art. 510- Le propriétaire du chèque égaré doit, pour s'en procurer le second, s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, et ainsi en remontant d'endosseur à endosseur jusqu'au tireur du chèque. Le propriétaire du chèque égaré supportera les frais.

المادة 510: على مالك الشيك الضائع للحصول على نسخة منه ثانية أن يتصل بمظهره المباشر ويتعين على هذا الأخير أن يعيره اسمه وأن يقدم له المساعدة لمطالبة المظهر له وهكذا صعودا من مظهر إلى مظهر حتى الوصول إلى صاحب الشيك ويتحمل مالك الشيك الضائع المصاريف.

Art. 511- L'engagement de la caution mentionné dans l'article 508 est éteint après six mois si, pendant ce temps, il

المادة 511: ينقضي التزام الكفيل المنصوص عليه في المادة 508 بمضي ستة اشهر إذا لم يرفع في

n'y a eu ni demandes ni poursuites en justice.

خلال هذه المدة طلب أو دعوى.

Chapitre V Du chèque barré

الفصل الخامس الشيك المسطر

Art. 512- Le tireur ou le porteur d'un chèque peut le barrer avec les effets indiqués à l'article 513.

المادة 512: يجوز لساحب الشيك أو حامله أن يسطره فتكون له الآثار المبينة في المادة 513.

Le barrement s'effectue au moyen de deux barres parallèles apposées au recto. Il peut être général ou spécial.

يحصل التسطير بوضع خطين متوازيين على وجه الشيك ويكون التسطير عاما أو خاصا.

Le barrement est général s'il ne porte entre les deux barres aucune désignation ou la mention « banque » ou un terme équivalent ; il est spécial si le nom d'une banque est inscrit entre les deux barres.

يكون التسطير عاما إذا كان لا يتضمن بين الخطين أي تعيين أو كلمة «مصرف» أو ما يقابلها؛ ويكون خاصا إذا كتب بين الخطين اسم أحد المصارف.

Le barrement général peut être transformé en barrement spécial, mais le barrement spécial ne peut être transformé en barrement général.

إن التسطير العام يمكن تحويله إلى تسطير خاص غير أنه لا يجوز تحويل التسطير الخاص إلى تسطير عام. إن الشطب على التسطير أو على اسم المصرف المعين يعتبر كأن لم يكن.

Le biffage du barrement ou du nom de la banque désignée est réputé non avenu.

Art. 513- Un chèque à barrement général ne peut être payé par le tiré

المادة 513: لا يمكن للمسحوب عليه أن يوفي شيكا محتويا على تسطير

qu'à une banque, à un chef de bureau de chèque postaux ou à un client du tiré.

Un chèque à barrement spécial ne peut être payé par le tiré qu'à une banque désignée ou, si celle-ci est le tiré, qu'à son client. Toutefois, la banque désignée peut recourir pour l'encaissement, à une autre banque.

Une banque ne peut acquérir un chèque barré que d'un de ses clients, du service des chèques postaux ou d'une autre banque. Elle ne peut l'encaisser pour le compte d'autres personnes que celles dont elle le tient.

Un chèque portant plusieurs barrements spéciaux ne peut être payé par le tiré que dans le cas où il s'agit de deux barrements dont l'un pour encaissement par une chambre de compensation.

Le tiré ou la banque qui n'observe pas les dispositions ci-dessus, est responsable du préjudice jusqu'à concurrence du montant du chèque.

عام إلا لمصرف معين أو لرئيس مكتب الصكوك البريدية أو لأحد عملاء المسحوب عليه.

ولا يمكن للمسحوب عليه أن يوفي شيكا محتويا على تسطير خاص إلا إلى مصرف معين، أو إلى عملية إذا كان هذا المصرف هو مسحوب عليه، على أن المصرف المعين يمكنه أن يسعى لدى مصرف آخر لقبض قيمة الشيك.

ولا يجوز لمصرف أن يحصل على شيك مسطر إلا من أحد عملائه أو مصلحة الصكوك البريدية أو من مصرف آخر ولا يجوز له أن يقبض قيمته لحساب أشخاص آخرين غيرهم.

إذا كان الشيك يحتوي على عدة تسطيرات خاصة فلا يمكن للمسحوب عليه وفاؤه إلا في حالة وجود تسطيرين ويكون أحدهما لتحصيل قيمته بواسطة غرف المقاصة.

وإذا أهمل المسحوب عليه أو المصرف مراعاة الأحكام المتقدمة فإنه يكون مسؤولا عن الضرر بما يعادل مبلغ الشيك.

Art. 514- Les chèques à porter en

المادة 514: إن الشيكات المعدة

compte émis à l'étranger et payables en Algérie, sont assimilés aux chèques barrés.

للقييد في الحساب والتي تكون مسحوبة في الخارج وواجبة الوفاء في الجزائر، تعتبر كشيكات مسطرة.

Chapitre VI

Du recours faute de paiement

Art. 515– Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés, si le chèque, présenté en temps utile, n'est pas payé et si le refus de paiement est constaté par protêt.

Art. 516– Le protêt doit être fait avant l'expiration du délai de présentation. Si la présentation a lieu le dernier jour du délai, le protêt peut être établi le premier jour ouvrable suivant.

Art. 517– (*Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987*) Le porteur doit donner avis du défaut de paiement à son endosseur et au tireur dans les 10 jours ouvrables qui suivent le jour du protêt et, en cas de clause de retour sans frais, dans les 4 jours qui suivent le jour de la présentation.

الفصل السادس

في الرجوع لعدم الوفاء

المادة 515: يمكن لحامل الشيك الرجوع على المظهرين والساحب وغيرهم من الملزمين إذا قدمه للوفاء في المدة القانونية ولم تدفع قيمته وأثبت امتناع عن الوفاء باحتجاج.

المادة 516: يجب تقديم الاحتجاج قبل انقضاء مدة تقديم الشيك، وإذا تم التقديم في اليوم الأخير، جاز تحرير الاحتجاج في يوم العمل التالي له.

المادة 517: (قانون رقم 87-20 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) يجب على حامل الصك أن يخطر المظهر والساحب بالامتناع عن الوفاء خلال العشرة أيام عمل الموالية لتاريخ الاحتجاج أو الأربعة أيام الموالية ليوم التقديم، إن اشتمل على شرط الرجوع بلا مصاريف.

Le greffier est tenu, lorsque le chèque indiquera les nom et domicile du tireur de prévenir celui-ci dans les quarante-huit heures qui suivent l'enregistrement par la poste et par lettre recommandée des motifs du refus de payer.

ويجب على كاتب الضبط إذا كان الشيك يشتمل على بيان اسم الساحب وموطنه إعلامه في ظرف ثمانية وأربعين ساعة من تسجيل الاحتجاج بالبريد بأسباب الامتناع عن الدفع بواسطة رسالة موصى عليها.

Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent à compter de la réception de l'avis précédent.

وعلى كل مظهر إعلام من ظهر له بالإخطار الذي بلغه في يومي العمل التاليين ليوم تسلمه للإخطار وأن يبين له أسماء الذين صدرت عنهم الاخطارات السابقة وعناوينهم ويجري ذلك من مظهر إلى مظهر حتى الوصول إلى الساحب وتسري الآجال المذكورة من تاريخ تسلم الإخطار السابق.

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent un avis est donné à un signataire du chèque, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

وإذا لم يبين أحد المظهرين عنوانه أو كتبه بأحرف لا تقرأ فيمكن الاقتصار على إخطار المظهر السابق.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque,

يجوز لمن وجب عليه الإخطار أن يقوم به على أي شكل كان، حتى

même par un simple renvoi du chèque.

بمجرد إرسال الشيك.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

ويجب عليه إثبات قيامه به في الأجل المحدد له، وتعتبر هذه المهلة المرعية إذا أرسل الإخطار خلالها برسالة عن طريق البريد.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas la déchéance; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que le montant de la réparation du préjudice puisse dépasser le montant du chèque.

من أهمل القيام بالإخطار في الأجل المبين آنفا لا يكون عرضة لسقوط حقه بفواته ولكن يكون مسؤولاً عند الاقتضاء بتعويض الضرر المترتب عن تقصيره بشرط ألا يتجاوز هذا التعويض مبلغ الشيك.

Art. 518- Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut par la clause « retour sans frais », « sans protêt » ou toute autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur, pour exercer ses recours, de faire établir un protêt.

المادة 518: يجوز للساحب أو أي مظهر أو ضامن الوفاء أن يعفي حامل من الاحتجاج لممارسة حق الرجوع، بناء على شرط «الرجوع بلا مصاريف» أو «بدون احتجاج» أو أي شرط آخر مماثل ومذيل بتوقيعه.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation du chèque dans le délai prescrit ni des avis à donner; la preuve de l'inobservation du délai incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

ولا يعفى هذا الشرط الحامل من تقديم الشيك في الأجل المقرر ولا من القيام بالاختارات اللازمة. وعلى من يتمسك ضد الحامل بعدم مراعاة هذا الأجل أن يثبت ذلك.

Si la clause est inscrite par le tireur,

وإذا كتب الساحب هذا الشرط سرت

elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite par, le tireur, le porteur fait établir le protêt, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouverts contre tous les signataires.

Art. 519- Toutes les personnes obligées en vertu d'un chèque, sont tenues solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'un chèque qui a remboursé celui-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Art. 520- Le porteur peut réclamer à

آثاره على جميع الموقعين أما إذا كتبه أحد المظهرين أو أحد ضامني الوفاء فلا تسري آثاره إلا عليه وحده. وإذا قدم الحامل احتجاجا على الرغم من الشرط الذي كتبه الساحب، تحمل هو وحده مصاريفه. أما إذا كان الشرط صادرا عن أحد المظهرين أو أحد ضامني الوفاء فإن مصاريف الاحتجاج على فرض وقوعه، يجوز تحصيلها من جميع الموقعين.

المادة 519: جميع الأشخاص الملزمين بمقتضى شيك مسؤولون على وجه التضامن قبل حامله.

ويحق لحامله مطالبة هؤلاء الأشخاص منفردين أو مجتمعين بدون أن يلزم بمراعاة ترتيب التزاماتهم.

وكل موقع على شيك أو في قيمته، يملك هذا الحق.

إن الدعوى المرفوعة على أحد الملزمين لا تمنع من مطالبة الباقيين ولو كانوا لاحقين لمن رفعت عليه الدعوى أولا.

المادة 520: يمكن لحامل الشيك

celui contre lequel il exerce son recours :

حامل الشيك مطالبة من له حق الرجوع عليه بما يلي:

1° Le montant du chèque non payé;

1- مبلغ الشيك غير المدفوع،

2° Les frais de protêt, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

2- مصاريف الاحتجاج والاطارات الصادرة وغيرها من المصاريف.

Art. 521- Celui qui a remboursé le chèque peut réclamer à ses garants, la somme intégrale qu'il a payée et les frais qu'il a engagés.

المادة 521: يمكن لمن أوفى شيكا أن يطالب ضامنيه بما يلي: كامل المبلغ الذي أوفاه والمصاريف التي أنفقها.

Art. 522- Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise du chèque avec le protêt et un compte acquitté.

المادة 522: يحق لكل ملزم استعمل ضده حق الرجوع أو كان مستهدفا لذلك أن يطلب في حالة تسديده قيمة الشيك تسليمه هذا الأخير مع الاحتجاج وحساب بالمخالصة.

Tout endosseur qui a remboursé le chèque peut biffer son endosseur et ceux des endosseurs subséquents.

ويجوز لكل مظهر سد قيمة الشيك أن يشطب تظهيره وتظهيرات المظهرين التابعين له.

Art. 523- Quand la présentation du chèque ou la confection du protêt dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription légale ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

المادة 523: إذا حال دون تقديم الشيك أو إقامة الاحتجاج في الآجال المقررة حائل لا مرد له كوجود نص قانوني أو غير ذلك من ظروف القوة القاهرة متمدد الآجال المذكورة.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à

ويجب على الحامل أن يبادر بإخطار من ظهر له بحادث القوة القاهرة وأن

son endosseur et mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur le chèque ou sur une allonge; pour le surplus, les dispositions de l'article 517 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit sans retard, présenter le chèque au paiement et, s'il y a lieu, faire établir le protêt.

Si la force majeure persiste au-delà de quinze jours à partir de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration du délai de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur, les recours peuvent être exercés sans que ni la présentation, ni le protêt soient nécessaires, à moins que ces recours ne se trouvent suspendus pour une période plus longue par application de la législation en vigueur.

Ne sont pas considérés comme constituant des cas de force majeure les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation du chèque ou de l'établissement du protêt.

يثبت هذا الإخطار على الشيك أو على الورقة المتصلة به مؤرخا وموقعا منه، وفيما زاد على ذلك، تطبق أحكام المادة 517 على بقية الإجراءات.

وعلى الحامل بعد زوال القوة القاهرة أن يبادر بتقديم الشيك للوفاء ثم بإقامة الاحتجاج عند الاقتضاء.

وإذا استمرت القوة القاهرة أكثر من خمسة عشر يوما من تاريخ اليوم الذي قام فيه الحامل بإخطار من ظهر له بحدوث القوة القاهرة ولو كان هذا التاريخ قبل انقضاء أجل تقديم الشيك، فيجوز استعمال حق الرجوع بغير حاجة إلى تقديم الشيك أو إقامة الاحتجاج ما لم يكن هذا الحق معلقا لمدة أطول تطبيقا لنص قانوني.

ولا تعتبر من قبل القوة القاهرة، الحوادث الشخصية البحتة المتعلقة بحامل الشيك أو بمن كلفه بتقديمه أو بتقديم الاحتجاج.

Chapitre VII De la pluralité d'exemplaires

Art. 524— Sauf les chèques au porteur, tout chèque émis en Algérie et payable dans un autre pays et vice-versa, peut être tiré en plusieurs exemplaires, identiques. Lorsqu'un chèque est établi en plusieurs exemplaires, ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre, faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme un chèque distinct.

Art. 525— Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires.

L'endosseur qui a transmis les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature qui n'ont pas été restitués.

Chapitre VIII Des altérations

Art. 526— En cas d'altération du texte du chèque, les signataires postérieurs à

الفصل السابع في تعدد النظائر

المادة 524: فيما عدا الشيكات التي لحاملها، يجوز تحرير الشيك في عدة نظائر مماثلة إن كان صادرا في الجزائر وواجب الوفاء في بلد آخر أو على عكس ذلك وإذا كان الشيك محررا في نظائر متعددة وجب ذكر أرقام النظائر في نص الشيك ذاته وإلا اعتبر كل نظير منها شيكا مستقلا.

المادة 525: وفاء الشيك بموجب أحد نظائره مبرئ للذمة ولو لم يكن مشترطا به أن هذا الوفاء يبطل مفعول النظار الأخرى.

إن المظهر الذي أحال النظار لأشخاص مختلفين وكذلك مظهرها اللاحقين ملزمون بموجب جميع النظار التي تحمل توقيعهم ولم يحصل استردادها.

الفصل الثامن في التغييرات

المادة 526: إذا ورد تحريف في نص الشيك فإن الموقعين اللاحقين لهذا

cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte originaire.

التحريف ملزمون بما تضمنه النص المحرف. أما الموقعون السابقون فعلا فملزمون بما تضمنه النص الأصلي.

Chapitre IX De la prescription

Art. 527- Les actions en recours du porteur contre les endosseurs, le tireur, et les autres obligés se prescrivent par six mois à partir de l'expiration du délai de présentation.

Les actions en recours des divers obligés au paiement d'un chèque, les uns contre les autres, se prescrivent par six mois à partir du jour où l'obligé a remboursé le chèque ou du jour où il a été lui-même actionné.

L'action du porteur du chèque contre le tiré se prescrit par trois ans à partir de l'expiration du délai de présentation.

Toutefois, en cas de déchéance ou de prescription, il subsiste une action contre le tireur qui n'a pas fait provision ou les autres obligés qui se seraient enrichis injustement.

الفصل التاسع في التقادم

المادة 527: تتقادم دعاوى الرجوع بالنسبة لحامل ضد المظهرين أو الساحب أو الملزمين الآخرين بمضي ستة أشهر من تاريخ انقضاء مهلة التقديم.

أما دعاوى الرجوع المتعلقة بمختلف الملزمين بوفاء الشيك على بعضهم بعضا فإنها تتقادم بمضي ستة أشهر من تاريخ اليوم الذي سدد فيه الملزم قيمة الشيك أو من اليوم الذي رفعت فيه الدعوى عليه.

وتتقادم دعوى حامل الشيك على المسحوب عليه بمضي ثلاثة أعوام من تاريخ انقضاء مهلة تقديمه.

على أنه في حالة سقوط الحق أو التقادم، فإنه يبقى الحق في رفع الدعوى على الساحب الذي لم يوفر مقابل الوفاء أو على غيره من الملزمين الذين حصلوا على إثراء

غير عادل.

Art. 528- Les prescriptions en cas d'action exercée en justice, ne courent que du jour de la dernière poursuite judiciaire. Elles ne s'appliquent pas s'il y a eu condamnation ou si la dette a été reconnue par acte séparé.

المادة 528: لا تسري مواعيد التقادم في حالة رفع الدعوى إلا من تاريخ آخر إجراء قضائي. ولا يطبق التقادم إذا صدر الحكم بالأداء أو حصل الإقرار بالدين بموجب ورقة مستقلة.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

لا أثر لانقطاع التقادم إلا بالنسبة لمن اتخذ ضده الإجراء القاطع.

Néanmoins, les prétendus débiteurs seront tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer sous serment qu'ils ne sont plus redevables et leurs veuves, héritiers ou ayants cause, qu'ils estiment de bonne foi qu'il n'est plus rien dû.

على أنه يجب على المدعى عليهم عند الطلب أن يؤيدوا باليمين أنه لم يبق بذمتهم شيء منه كما يلزم ورثتهم أو خلفائهم أن يؤدوا يمينا على أنهم يعتقدون عن حسن نية أنه لم يبق شيء من الدين.

Art. 529- Le protêt doit être fait par un greffier au domicile de celui sur qui le chèque était payable ou à son dernier domicile connu.

المادة 529: يجب تقديم الإحتجاج على يد كاتب الضبط لموطن الذي كان يجب عليه وفاء قيمة الشيك أو في موطنه الأخير المعروف.

En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

وفي حالة الدلالة على موطن كاذب يكون الإحتجاج مسبقا بإجراء التفتيش.

Art. 530- L'acte de protêt contient la transcription littérale du chèque et des endossements ainsi que la sommation

المادة 530: يشتمل الاحتجاج على النص الحرفي للشيك وما يحتوي عليه من التظهيرات وعلى الإنذار

de payer le montant du chèque. Il énonce la présence ou l'absence de celui qui doit payer, les motifs du refus de payer et l'impuissance ou le refus de signer et, en cas de paiement partiel, le montant de la somme qui a été payée.

Art. 531- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) A l'égard des endosseurs du chèque et de leurs avaliseurs, nul acte de la part du porteur, ne peut suppléer l'acte de protêt, hors le cas prévu par les articles 508 et 509 touchant la perte du chèque.

À l'égard du tireur, le certificat de non-paiement pour défaut ou insuffisance de provision délivré par la banque équivaut à l'acte de protêt.

Les modalités d'application de l'alinéa précédent seront précisées, en tant que de besoin, par voie réglementaire.

Art. 532- La présentation et le protêt d'un chèque ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable. Lorsque le dernier jour du délai accordé par la loi pour l'accomplissement

بوفاء قيمة الشيك. ويذكر فيه وجود أو غياب الملزم بالوفاء وبيان أسباب الامتناع على الوفاء والعجز عن الإمضاء أو الامتناع عن الإمضاء ومقدار ما دفع من مبلغ الشيك في حالة الوفاء الجزئي.

المادة 531: (قانون رقم 20-87 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) بالنسبة لمظهري الصك وضامني وفائه لا يمكن أن يحل إجراء حامل الصك محل عقد الاحتجاج ما عدا الحالة المنصوص عليها في المادتين 508 و 509 المتعلقة بضياغ الصك.

وبالنسبة للساحب، تعادل شهادة عدم الدفع لانعدام أو قلة الرصيد المسلمة من قبل البنك.

تحدد عند الاقتضاء كيفيات تطبيق الفقرة السالفة عن طريق التنظيم.

المادة 532: إن تقديم الشيك أو إجراء الاحتجاج فيه لا يمكن إجراؤهما إلا في يوم عمل، وإذا وافق اليوم الأخير من الأجل الذي يمنحه القانون لإتمام الإجراءات المتعلقة بالشيك ولا

des actes relatifs au chèque et notamment pour la présentation ou pour l'établissement du protêt est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Aux jours fériés légaux sont assimilés les jours où, aux termes de la législation en vigueur, aucun paiement ne peut être exigé ni aucun protêt dressé.

Art. 533– Les délais prévus par le présent texte ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Art. 534– Aucun jour de grâce, ni légal ni judiciaire, n'est admis sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur relative à la prorogation des délais de protêt et à celle des échéances des valeurs négociables.

Art. 535– La remise d'un chèque en paiement acceptée par un créancier n'entraîne pas novation. En conséquence, la créance originaire subsiste, avec toutes les garanties y attachées jusqu'à ce que ledit chèque soit payé.

سيما تقديمه للوفاء أو تحرير الاحتجاج يوم عيد رسمي فيمتد هذا الأجل لغاية يوم العمل التالي. أما أيام الأعياد الرسمية التي تتخلل الأجل المذكور فإنها داخلة في حسابه.

وتشبهه حكما بأيام الأعياد الرسمية الأيام التي لا يجوز فيها المطالبة بأي وفاء أو إجراء أي احتجاج على مقتضى القوانين الجاري بها العمل.

المادة 533: لا تدخل في حساب الآجال المقررة في هذا القانون اليوم المعترف بداية لها.

المادة 534: لا يجوز منح أي يوم إمهال إداري أو قانوني أو قضائي إلا في الأحوال المنصوص عليها في التشريع الجاري به العمل والمتعلق بتمديد الآجال الخاصة بالاحتجاج أو بتمديد استحقاقات السندات القابلة للتحويل.

المادة 535: لا يتجدد الدين بقبول دائن تسلم شيكا وفاء لدينه. ويترتب على ذلك أن الدين الأصلي يبقى قائما بكل ما له من ضمانات إلى أن يتم وفاء قيمة هذا الشيك.

Art. 536- (Loi n° 87-20 du 23 décembre 1987) La signification faite au tireur du chèque, du certificat de non-paiement, pour défaut ou insuffisante de provision, vaut commandement de payer.

À défaut de paiement dans un délai de 20 jours à compter de la signification prévue à l'alinéa précédent, le porteur peut faire procéder, par voie d'ordonnance rendue à pied de requête, à la saisie et à la vente des biens du tireur dans les conditions prévues par la législation en vigueur.

En cas de difficulté, l'agent du greffe chargé de l'exécution saisit le juge des référés, conformément aux dispositions de l'article 183 du code de procédure civile.

À l'égard des endosseurs et de leurs avaliseurs, indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'un chèque protesté peut, en obtenant l'autorisation du juge, prendre des mesures conservatoires.

Art. 537- Le tireur qui émet un chèque ne portant pas l'indication du lieu de l'émission ou sans date, celui

المادة 536: (قانون رقم 20-87 المؤرخ في 23 ديسمبر 1987) يعدّ تبليغ شهادة عدم الدفع لانعدام الرصيد أو نقصه لساحب الصك بمثابة أمر بالدفع.

وفي حالة عدم الدفع ضمن أجل عشرين يوما ابتداء من تاريخ إصدار التبليغ المنصوص عليه في الفقرة السابقة يمكن لحامل الصك عن طريق القيام بأمر صادر في ذيل العريضة بحجز وبيع أملاك المسحوب عليه ضمن الشروط التي أقرها التشريع المعمول به وفي حالة وجود صعوبة، يلتمس كاتب الضبط المكلف بالتنفيذ قاضي الأمور المستعجلة طبقا لأحكام المادة 183 من قانون الإجراءات المدنية.

يجوز لحامل الصك المحتج عليه فضلا عن الإجراءات المقررة لممارسة دعوى الضمان أن يتخذ إجراءات تحفظية تجاه الساحبين والمظهرين والضامنين لهم.

المادة 537: من أصدر شيكا ولم يبين فيه مكان إصداره أو تاريخه أو وضع به تاريخا مزورا أو من سحب شيكا

qui revêt un chèque d'une fausse date, celui qui tire un chèque sur un organisme autre que ceux cités à l'article 474, est passible d'une amende de 100 pour 100 de la somme pour laquelle le chèque est tiré, sans que cette amende puisse être inférieure à 100 DA.

La même amende est due personnellement et sans recours par le premier endosseur ou le porteur d'un chèque sans indication du lieu d'émission ou sans date ou portant une date postérieure à celle à laquelle il est endossé ou présenté.

Cette amende est due en outre par celui qui paie ou reçoit en compensation un chèque sans indication du lieu d'émission ou sans date.

Celui qui émet un chèque sans provision préalable et disponible est passible de la même amende.

Si la provision est inférieure au montant du chèque, l'amende ne porte que sur la différence entre le montant de la provision et le montant du chèque.

Les formules de chèques sont mises gratuitement à la disposition des titu-

على هيئة خلاف الهيئات المنصوص عليها في المادة 474، يعاقب بغرامة قدرها 10 في المائة من مبلغ الشيك ولا يجوز أن تكون هذه الغرامة أقل من مائة دينار.

ويكون المظهر الأول أو حامل الشيك ملزما شخصيا بأداء الغرامة نفسها دون أن يكون له حق الرجوع على أحد إذا كان الشيك خاليا من بيان مكان الإصدار أو التاريخ أو كان يتضمن تاريخا لاحقا لتاريخ تظهيره أو تقديمه.

كما يستوجب أيضا الغرامة المذكورة كل من دفع أو تسلم على وجه المقاصة شيكا لا يشتمل على مكان إصداره أو تاريخه.

ويعاقب بالغرامة نفسها كل من أصدر شيكا ليس له مقابل وفاء سابق وقابل للتصرف فيه.

وإذا كان مبلغ مقابل الوفاء أقل من قيمة الشيك فإن الغرامة لا يمكن أن تتجاوز الفرق بين مبلغ مقابل الوفاء وقيمة الشيك.

على كل صيرفي إعداد صيغ للشيكات تسلم مجانا لأصحاب الحسابات

laire de comptes de chèque par le banquier.

Toute banque qui délivre à son créancier des formules de chèques en blanc, payables à sa caisse, doit, sous peine d'une amende de 100 DA. par contravention, mentionner sur chaque formule le nom de la personne à laquelle cette formule est délivrée.

Toute banque qui, ayant provision et en l'absence de toute opposition refuse de payer un chèque régulièrement assigné sur ses caisses, est tenue responsable du dommage résultant pour le tireur, tant de l'inexécution de son ordre que de l'atteinte portée à son crédit.

Art. 538- Est puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende qui ne saurait être inférieure au montant du chèque ou de l'insuffisance :

1° Quiconque de mauvaise foi, émet un chèque sans provision préalable et disponible ou avec une provision inférieure au montant du chèque, ou retire, après l'émission, tout ou partie de la provision, ou fait défense au tiré de

الجاري فيها التعامل بالشيكات.

على كل مصرفي يسلم لدائنه صيغ شيكات بيضاء للدفع بموجبها من خزانته، أن يكتب على كل واحدة منها اسم الشخص الذي سلمت إليه وإلا يعاقب بغرامة قدرها مائة دينار عن كل مخالفة.

كل مصرفي يرفض وفاء شيك لديه مقابل وفائه، ولم تحصل لديه أية معارضة فيه، ومسحوب سحباً صحيحاً على خزانته يكون مسؤولاً تجاه الساحب بتعويض الضرر الناشئ له عن عدم تنفيذ أمره وعمّا لحقه في سمعته.

المادة 538: يعاقب بالسجن من سنة إلى خمس سنين وبغرامة لا تقل عن مبلغ الشيك أو عن باقي قيمته:

1- كل من أصدر عن سوء نية شيكا ليس له مقابل وفاء سابق وقابل للتصرف فيه أو كان مقابل الوفاء أقل من مبلغ الشيك أو استرجع بعد استصدار الشيك كامل مقابل الوفاء أو بعضه أو منع المسحوب عليه من

payer;

الوفاء.

2° Quiconque, en connaissance de cause, accepte de recevoir ou endosse un chèque émis dans les conditions visées à l'alinéa précédent;

2- من قبل عمدا تسلم شيك أو ظهره وكان هذا الشيك صادرا في الأحوال المشار إليها في الفقرة السابقة مع علمه بذلك.

3° Quiconque émet, accepte ou endosse un chèque à la condition qu'il ne soit pas encaissé immédiatement mais à titre de garantie.

3- كل من اصدر وقبل وظهر شيكا على شرط ألا يقبض مبلغه فورا وإنما على وجه الضمان.

Art. 539- Est puni d'un emprisonnement d'un an à dix ans et d'une amende dont le montant ne saurait être inférieur à celui du chèque ou de l'insuffisance :

المادة 539: يعاقب بالسجن من سنة إلى عشر سنوات وبغرامة لا تقل عن مبلغ الشيك أو باقي قيمته :

1° quiconque, contrefait ou falsifie un chèque;

1- كل من زيف أو زور شيكا.

2° quiconque, en connaissance de cause, accepte de recevoir un chèque contrefait ou falsifié.

2- كل من قبل تسلم شيك مزيف أو مزور مع علمه بذلك.

Art. 540- L'article 53 du code pénal n'est pas applicable aux diverses infractions prévues par les articles 538 et 539, sauf en ce qui concerne l'émission ou l'acceptation de chèque sans provision.

المادة 540: لا تسري المادة 53 من قانون العقوبات على مختلف الجرائم المنصوص عليها في المادتين 538 و539 إلا فيما يخص إصدار أو قبول شيك بدون مقابل وفاء.

Art. 541- Dans les cas prévus aux articles 538 et 539, l'interdiction totale ou partielle des droits mentionnés à l'article 8 du code pénal pourra et, en cas de récidive, devra être prononcée pour une durée qui ne saurait excéder dix ans.

En outre, dans tous les cas, les coupables encourent la peine d'interdiction de séjour.

Art. 542- Toutes les infractions visées aux articles 538 et 539 sont considérées comme étant, au point de vue de la récidive, un même délit.

À l'occasion des poursuites pénales exercées contre le tireur, le bénéficiaire, qui s'est constitué partie civile, est recevable à demander devant la juridiction pénale une somme égale au montant du chèque sans préjudice, le cas échéant, de tous dommages-intérêts. Il pourra néanmoins, s'il le préfère, agir en paiement de sa créance devant la juridiction civile.

Le parquet, saisi d'une infraction aux dispositions ci-dessus, peut employer, suivant les circonstances, soit la pro-

المادة 541: يمكن في جميع الأحوال المشار إليها في المادتين 538 و539 الحكم بالتجريد الكلي أو الجزئي من الحقوق المبينة في الفقرة الثامنة من قانون العقوبات وفي حالة العود يجب الحكم بذلك لمدة لا تتجاوز عشر سنين.

وزيادة على ذلك يمكن في جميع الأحوال على من ثبتت إدانتهم الحكم بعقوبة حظر الإقامة.

المادة 542: تعتبر جميع المخالفات المشار إليها في المادتين 538 و539 بالنسبة للعود كجريمة واحدة.

وإذا أقيمت الدعوى الجزائية على الساحب فإن المستفيد من الشيك الذي يدعي بالحق المدني يجوز له المطالبة لدى المحكمة التي تنظر في الدعوى الجنائية بمبلغ يساوي قيمة الشيك زيادة عما له من حق المطالبة بتعويض الضرر عند الاقتضاء على أنه يمكن له حسب اختياره القيام بالمطالبة بدينه لدى المحاكم المدنية.

ويجوز للنياية العامة التي تحال إليها إحدى المخالفات للأحكام المبينة أعلاه أن تقوم حسب

cédure de flagrant délit prévue par l'article 59 du code de procédure pénale, soit celle de la citation directe, soit enfin celle de l'information judiciaire;

الظروف، إما بالإجراءات المتبعة في حالة التلبس بالجريمة والمنصوص عليها في المادة 59 من قانون الإجراءات الجزائية، وإما بإجراءات الدعوى الجزائية المباشرة أو بإجراء التحقيق القضائي.

Lorsque appel a été interjeté, il est statué dans le délai d'un mois.

وفي حالة استئناف الحكم يفصل في القضية خلال شهر واحد.

Art. 543- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le tiré qui indique sciemment une provision inférieure à la provision existante, est passible d'une amende de 5.000 DA. à 200.000 DA.

المادة 543: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالغرامة من 5.000 دينار إلى 200.000 دينار كل مسحوب عليه تعمد تعيين مقابل وفاء أقل من مقابل الوفاء المتوفر لديه.

TITRE III

Du warrant, du titre de transport et du factoring

Chapitre I

Du warrant

Art. 543 bis- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le Warrant est un bulletin de gage annexé au récépissé de marchandises déposées dans des magasins généraux.

الباب الثالث

سند الخزن وسند النقل وعقد تحويل الفاتورة

الفصل الأول

سند الخزن

المادة 543 مكرر: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993). سند الخزن هو استمارة ضمان ملحقة بوصل البضائع المودعة بمخازن العامة.

Art. 543 bis 1- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le récépissé représente le reçu de la marchandise, il est transmissible par endossement. Il contient les noms ou raison sociale, profession ou objet social, domicile ou siège social de la personne physique ou morale concernée ainsi que la nature des produits entreposés et les indications propres permettent l'identification et la valeur.

المادة 543 مكرر 1: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يمثل الوصل إيصال البضاعة وهو قابل للتحويل عن طريق التظهير. ويحتوي على اسم الشخص الطبيعي أو المعنوي المعني أو اسم شركته، مهنته أو غرض شركته، مقر سكناه أو عنوان شركته وطبيعة المواد المودعة والبيانات الخاصة التي تسمح بالتعرف على البضاعة وقيمتها.

Art. 543 bis 2- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le Warrant est un titre qui permet au déposant d'emprunter sur la valeur des marchandises entreposées dans le magasin général.

المادة 543 مكرر 2: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). سند الخزن هو سند يسمح للمودع بالاقتراض على قيمة البضائع المودعة بالمخزن العام.

Il contient les mêmes indications que le récépissé.

ويحتوي على نفس بيانات الوصل.

Le possesseur du titre peut à tout moment, détacher le Warrant et le transférer à l'ordre d'un porteur. La marchandise déposée constitue alors le gage du remboursement, à l'échéance, de la somme empruntée.

يمكن حائز السند، في أي وقت أن يفصل سند الخزن ويحوله لإذن حامل. وتشكل البضاعة المودعة حينئذ، ضمان تسديد المبلغ المقترض عند الاستحقاق.

Le Warrant est un titre endossable dans les mêmes conditions que les autres effets de commerce.

سند الخزن هو سند قابل للتظهير بنفس شروط السندات التجارية الأخرى.

Art. 543 bis 3- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le déposant qui souhaite vendre sa marchandise peut, si celle-ci n'est pas gagée, endosser à l'ordre de l'acheteur, le récépissé muni du Warrant.

Le déposant qui a emprunté sur la marchandise, n'endosse que le récépissé et il est, dès lors, astreint à rembourser le Warrant par anticipation ou à en consigner le montant auprès de l'administration du magasin général concerné.

Art. 543 bis 4- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le porteur du Warrant doit, à l'échéance, en réclamer le paiement au domicile du déposant.

En cas de non-paiement, il peut, dans les huit (08) jours après protêt, faire procéder à la vente aux enchères publiques des marchandises Warrantées et exercer son privilège sur le prix.

Si le prix est insuffisant pour le désintéresser, il peut exercer son recours en sa qualité de porteur d'un effet de

المادة 543 مكرر 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يمكن المودع الذي يريد بيع بضاعته، إذا لم تكن مرهونة، أن يظهر الوصل لإذن المشتري ويرفقه بسند الخزن.

لا يظهر المودع الذي اقترض على البضاعة، إلا الوصل، ويعتبر منذ ذلك الوقت ملزماً بتسديد سند الخزن مسبقاً أو بإيداع المبلغ لدى إدارة المخزن العام المعني.

المادة 543 مكرر 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). على حامل سند الخزن، أن يطالب عند الاستحقاق، بالتسديد بمقر إقامة المودع.

وفي حالة عدم التسديد، يمكنه خلال الأيام الثمانية (8) الموالية للاحتجاج، أن يقوم، ببيع البضائع المخزونة، في المزاد العلني واستعمال حق امتيازته على السعر.

إذا كان السعر غير كاف للتسديد، فيمكنه أن يطعن ضد المودع والمظهرين المتتاليين بصفته

commerce contre le déposant et les endosseurs successifs.

حاملًا لسند تجاري.

Art. 543 bis 5- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les différentes formes que peut revêtir le Warrant sont déterminées par voie réglementaire.

المادة 543 مكرر 5: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). تحدد مختلف الأشكال التي يمكن أن يكتسبها سند الخزن عن طريق التنظيم.

Art. 543 bis 6- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La valeur de la marchandise s'entend de la valeur au moment du dépôt, sauf s'il s'agit d'options sur les opérations à terme et dans cette dernière condition, la valeur à prendre en considération est la valeur cotée pour les options à terme sur les marchandises ou produits.

المادة 543 مكرر 6: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). قيمة البضاعة هي القيمة المحددة وقت الإيداع، إلا إذا تعلق الأمر باختيار عمليات لأجل، وبهذا الشرط الأخير فإن القيمة التي ينبغي أخذها بعين الاعتبار، تصبح القيمة المحددة بالنسبة لاختيار عمليات لأجل، على البضائع أو المنتوجات.

Art. 543 bis 7- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seuls droit à l'appellation « magasins généraux » les établissements habilités dans les conditions fixées par voie réglementaire.

المادة 543 مكرر 7: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) المؤسسات المؤهلة حسب الشروط المحددة عن طريق التنظيم هي وحدها التي لها الحق في أخذ تسمية «مخازن عامة».

Ils reçoivent en dépôt toute marchandise non prohibée et sont res-

وتستقبل في الإيداع كل بضاعة غير محظورة، وتكون مسؤولة عن

ponsables de sa conservation.

حفظها.

Chapitre II Du titre de transport

الفصل الثاني سند النقل

Art. 543 bis 8– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre de transport, titre représentatif de la propriété des marchandises, devient effet de commerce lorsqu'il est émis etou endossé « au porteur » ou « à ordre ».

Il doit contenir les noms ou raisons sociale, profession, objet social, domicile ou siège social de la personne physique ou morale chargeur ainsi que la nature de la marchandise et les indications permettant son identification et sa valeur.

Art. 543 bis 9– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre de transport prend, dans les conditions prévues à l'article précédent, la forme d'effet de commerce, que la marchandise soit en cours de transport ou arrivée à destination.

Art. 543 bis 10– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre de

المادة 543 مكرر 8: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يصبح سند النقل باعتباره وثيقة تمثل ملكية البضائع، سندا تجاريا عندما يصدر و/ أو يظهر، «لحامل» أو «لأمر».

ويجب أن يحتوي على اسم الشخص الطبيعي أو المعنوي للشاحن أو اسمه التجاري ومهنته أو غرض شركته ومقر سكناه أو عنوان شركته وطبيعة البضاعة والبيانات التي تسمح بالتعرف عنها وعن قيمتها.

المادة 543 مكرر 9: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يأخذ سند النقل حسب الشروط المنصوص عليها في المادة السابقة، شكل السند التجاري، سواء كانت البضاعة في طريق النقل أو وصلت إلى الجهة المقصودة.

المادة 543 مكرر 10: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25

transport émis « à personne dénommée » est un titre nominatif et la marchandise sera délivrée à la personne désignée.

Toutefois, même s'il a la forme d'un titre nominatif, le titre de transport est transmissible par son titulaire par voie d'endossement.

Art. 543 bis 11– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre de transport dans lequel est insérée une clause « à ordre » est transmissible par voie d'endossement par la personne à l'ordre de laquelle il a été émis.

Art. 543 bis 12– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre de transport émis « au porteur » est transmissible par la voie d'endossement à blanc dans les conditions prévues aux articles 396 à 402 du présent code.

Art. 543 bis 13– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les dispositions régissant le billet à ordre sont applicables tant qu'il n'est pas dérogé par le présent chapitre.

أبريل 1993). سند النقل الصادر « لشخص مسمى » هو سند اسمي، وتسلم البضاعة للشخص المعين.

غير أن سند النقل قابلاً للتحويل من صاحبه عن طريق التظهير، حتى وإن كان له شكل سند اسمي.

المادة 543 مكرر 11: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) سند النقل المتضمن شرط «لأمر» قابل للتحويل عن طريق التظهير من الشخص الذي صدر لأمره.

المادة 543 مكرر 12: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) سند النقل الصادر «لحامل» قابل للتحويل عن طريق التظهير على بياض حسب الشروط المنصوص عليها في المواد من 396 إلى 402 من هذا القانون.

المادة 543 مكرر 13: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تطبق الأحكام التي تحكم السند لأمر ما لم ينص هذا الفصل على خلاف ذلك.

Chapitre III Du factoring

الفصل الثالث عقد تحويل الفاتورة

Art. 543 bis 14- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le contrat d'affacturage ou factoring est un acte aux termes duquel une société spécialisée, appelée «factor», devient subrogée aux droits de son client, appelé «adhérent», en payant ferme à ce dernier le montant intégral d'une facture à échéance fixe résultant d'un contrat et en prenant à sa charge, moyennant rémunération, les risques de non-remboursement.

المادة 543 مكرر 14: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). عقد تحويل الفاتورة هو عقد تحل بمقتضاه شركة متخصصة، تسمى «وسيط» محل زبونها المسمى «المنتمي»، عندما تسدد فوراً لهذا الأخير المبلغ التام لفاتورة لأجل محدد ناتج عن عقد، وتتكفل بتبعية عدم التسديد، وذلك مقابل أجر.

Art. 543 bis 15- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La transmission au factor des droits de créances commerciales doit être notifiée immédiatement au débiteur par lettre recommandée avec accusé de réception.

المادة 543 مكرر 15: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يجب أن يبلغ المدين فوراً بنقل حقوق الديون التجارية، إلى الوسيط بواسطة رسالة موصى عليها مع وصل الاستلام.

Art. 543 bis 16- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le transfert de créances commerciales emporte transmission au profit du factor, de toutes les sûretés qui garantissaient l'exécution des obligations.

المادة 543 مكرر 16: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يترتب عن تحويل الديون التجارية، نقل كل الضمانات التي كانت تضمن تنفيذ الالتزامات لفائدة الوسيط.

Art. 543 bis 17- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le factor et l'adhérent organisent librement, par voie conventionnelle, les modalités pratiques des transferts de paiements correspondant aux produits des cessions.

المادة 543 مكرر 17: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993). ينظم الوسيط والمنتمي بكل حرية، وعن طريق الاتفاق، الكيفيات العملية لتحويلات الدفعات المطابقة لحواصل التنازل.

Art. 543 bis 18- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le contenu et les conditions d'émission des factures à échéance fixe ainsi que les conditions d'habilitation des sociétés pratiquant le factoring seront fixées par voie réglementaire.

المادة 543 مكرر 18: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يحدد محتوى إصدار الفاتورات لأجل محدد وشروطه وكذلك شروط تأهيل الشركات التي تمارس تحويل الفاتورة عن طريق التنظيم.

LIVRE V
DES SOCIÉTÉS
COMMERCIALES

Chapitre préliminaire
Dispositions générales

Art. 544- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Le caractère commercial d'une société est déterminé par sa forme ou par son objet.

Sont commerciales à raison de leur forme, et quel que soit leur objet, les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions.

Art. 545- La société est, à peine de nullité, constatée par acte authentique. Entre associés, aucun moyen de preuve n'est admis outre et contre le contenu de l'acte de société.

Les tiers peuvent, s'il y a lieu, être admis à prouver par tous les moyens, l'existence de la société.

الكتاب الخامس
في الشركات التجارية

الفصل التمهيدي
أحكام عامة

المادة 544: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يحدد الطابع التجاري لشركة إما بشكلها أو موضوعها.

تعدّ شركات التضامن وشركات التوصية والشركات ذات المسؤولية المحددة وشركات المساهمة، تجارية بحكم شكلها ومهما يكن موضوعها.

المادة 545: تثبت الشركة بعقد رسمي وإلا كانت باطلة. لا يقبل أي دليل إثبات بين شركاء فيما يتجاوز أو يخالف ضد مضمون عقد الشركة.

يجوز أن يقبل من الغير إثبات وجود الشركة بجميع الوسائل عند الاقتضاء.

- قضية رقم 142806 بين (أ ع) و (ع إ) قرار 26-03-1996 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 141، 142، 143 و 144
- قرار المحكمة العليا :
من المستقر عليه قانونا أن "إنشاء وإثبات عقد الشركة بعقد رسمي وإلا كان باطلا.
ولما كان ثابتا -في قضية الحال- أن قضاة الموضوع أسسوا قراراهم لإثبات وجود شركة على عقد عرفي وشهادات الشهود يكونون قد خرقوا أحكام المادة 418 من القانون المدني التي تشترط أن يكون عقد إنشاء الشركة عقدا رسميا وإلا كان باطلا وكذلك المادة 545 من القانون التجاري التي تنص بأنه لا يمكن إثبات الشركة إلا بموجب عقد رسمي.
ومتى كان كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه.

- قضية رقم 148423 بين (ط ج) و (م س) قرار 18-03-1997 م.ق سنة 1999، عدد خاص، ص 145، 146 و 147
- قرار المحكمة العليا :
من المستقر عليه قانونا أن "إنشاء وإثبات عقد الشركة بعقد رسمي وإلا كان باطلا".
ولما كان ثابتا -في قضية الحال- أن قضاة الموضوع قرروا بأن الشركة المدعى إنشاؤها لم تثبت قيامها بعقد رسمي واستبعدوا الوثائق الموجودة بين الطرفين لأن القانون صريح باشتراطه الشكلية في تأسيس عقد الشركة تحت طائلة البطلان فإنهم أسسوا قرارهم تأسيسا قانونيا.
ومتى كان كذلك استوجب الرفض.

Art. 546- La forme, la durée qui ne peut excéder 99 ans, la raison ou la dénomination sociale, le siège social, l'objet social et le montant du capital social sont déterminés par les statuts de la société.

المادة 546: يحدد شكل الشركة ومدتها التي لا يمكن أن تتجاوز 99 سنة، وكذلك عنوانها أو اسمها ومركزها وموضوعها ومبلغ رأسمالها في قانونها الأساسي.

Art. 547- Le domicile de la société est au siège social.

المادة 547: يكون موطن الشركة في مركز الشركة.

Les sociétés qui exercent une activité en Algérie sont soumises à la loi algérienne.

تخضع الشركات التي تمارس نشاطها في الجزائر للتشريع الجزائري.

Art. 548– Les actes constitutifs et les actes modificatifs des sociétés commerciales doivent, à peine de nullité être publiés au centre national du registre du commerce, selon les modalités qui sont propres à chaque forme de société.

المادة 548: يجب أن تودع العقود التأسيسية والعقود المعدلة للشركات التجارية لدى المركز الوطني للسجل التجاري وتنشر حسب الأوضاع الخاصة بكل شكل من أشكال الشركات وإلا كانت باطلة.

Art. 549– La société ne jouit de la personnalité morale qu'à compter de son immatriculation au registre du commerce. Avant l'accomplissement de cette formalité, les personnes qui auront pris les engagements au nom et pour le compte de la société, seront tenues solidairement et indéfiniment sur leur patrimoine à moins que la société, après avoir été régulièrement constituée, ne reprenne à sa charge les engagements pris.

المادة 549: لا تتمتع الشركة بالشخصية المعنوية إلا من تاريخ قيدها في السجل التجاري. وقبل إتمام هذا الإجراء يكون الأشخاص الذين تعهدوا باسم الشركة ولحسابها متضامنين من غير تحديد أموالهم إلا إذا قبلت الشركة، بعد تأسيسها بصفة قانونية أن تأخذ على عاتقها التعهدات المتخذة.

Les engagements sont alors réputés avoir été souscrits dès l'origine par la société.

فتعتبر التعهدات بمثابة تعهدات الشركة منذ تأسيسها.

Art. 550– La dissolution de la société doit être publiée dans les mêmes conditions et délais que l'acte constitutif lui-même.

المادة 550: يتعين نشر انحلال الشركة حسب نفس شروط وأجال العقد التأسيسي ذاته.

TITRE I

Règles de fonctionnement des diverses sociétés commerciales

Chapitre I

Société en nom collectif

Art. 551- Les associés en nom collectif ont tous la qualité de commerçant et répondent indéfiniment et solidairement des dettes sociales.

Les créanciers de la société ne peuvent poursuivre le paiement des dettes sociales contre un associé que quinze jours après une mise en demeure de la société par acte extrajudiciaire.

Art. 552- La raison sociale est composée du nom de tous les associés ou du nom de l'un ou plusieurs d'entre eux suivi des mots « et Compagnie ».

Art. 553- La gérance appartient à tous les associés, sauf stipulation contraire des statuts qui peuvent désigner un ou plusieurs gérants, associés ou non, ou en prévoir la désignation par un acte ultérieur.

الباب الأول

في قواعد سير مختلف الشركات التجارية

الفصل الأول

في شركة التضامن

المادة 551: للشركاء بالتضامن صفة التاجر وهم مسؤولون من غير تحديد وبالتضامن عن ديون الشركة.

ولا يجوز لدائني الشركة مطالبة أحد الشركاء بوفاء ديون الشركة إلا بعد مرور خمسة عشر يوماً من تاريخ إنذار الشركة بعقد غير قضائي.

المادة 552 : يتألف عنوان الشركة من أسماء جميع الشركاء أو من اسم أحدهم أو أكثر متبوع بكلمة "و شركائهم".

المادة 553: تعود إدارة الشركة لكافة الشركاء ما لم يشترط في القانون الأساسي على خلاف ذلك. ويجوز أن يعين في القانون المشار إليه مدير أو أكثر من الشركاء أو غير الشركاء، أو ينص على هذا التعيين بموجب عقد لاحق.

Art. 554- Dans les rapports entre associés et en l'absence de la détermination de ses pouvoirs par les statuts, le gérant peut faire tous actes de gestion dans l'intérêt de la société.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'alinéa précédent, sauf le droit pour chacun de s'opposer à toute opération avant qu'elle soit conclue.

Art. 555- Dans les rapports avec les tiers, le gérant engage la société par les actes entrant dans l'objet social.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'alinéa précédent.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants qui résultent du présent article, sont inopposables aux tiers.

Art. 556- Les décisions qui excèdent

المادة 554: يجوز للمدير، في العلاقات بين الشركاء، وعند عدم تحديد سلطاته في القانون الأساسي، أن يقوم بكافة أعمال الإدارة لصالح الشركة.

وعند تعدد المديرين يتمتع كل واحد منهم منفردا بالسلطات المنصوص عليها في الفقرة المتقدمة، ويحق لكل واحد منهم أن يعارض في كل عملية قبل إبرامها.

المادة 555: تكون الشركة ملزمة بما يقوم به المدير من تصرفات تدخل في موضوع الشركة، وذلك في علاقاتها مع الغير.

عند تعدد المديرين يتمتع كل واحد منهم منفردا بالسلطات المنصوص عليها في الفقرة المتقدمة.

لا أثر لمعارضة أحد المديرين لأعمال مدير آخر بالنسبة للغير ما لم يثبت أنه كان عالما به.

لا يحتج على الغير بالشروط المحددة لسلطات المديرين الناتجة عن هذه المادة.

المادة 556: تؤخذ القرارات التي

les pouvoirs reconnus aux gérants sont prises à l'unanimité des associés. Toutefois, les statuts peuvent prévoir que certaines décisions sont prises à une majorité qu'ils fixent.

Les statuts peuvent également prévoir que les décisions sont prises par voie de consultation écrite, si la réunion de l'assemblée n'est pas demandée par l'un des associés.

Art. 557- Le rapport sur les opérations de l'exercice, l'inventaire, le compte d'exploitation générale, le compte des résultats et le bilan, établis par les gérants, sont soumis à l'approbation de l'assemblée des associés, dans le délai de six mois à compter de la clôture dudit exercice.

À cette fin, les documents visés à l'alinéa précédent ainsi que le texte des résolutions proposées, sont adressés aux associés quinze jours avant la réunion de l'assemblée. Toute délibération prise en violation du présent alinéa peut être annulée.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque tous les associés sont gérants.

تجاوز السلطات المعترف بها المديرين بإجماع الشركاء غير أنه يمكن أن ينص القانون الأساسي على أن تؤخذ بعض القرارات بأغلبية محددة في القانون.

كما أنه يمكن أن ينص القانون الأساسي على أن تؤخذ القرارات عن طريق استشارة كتابية، إذا لم يطلب أحد الشركاء عقد اجتماع الشركاء.

المادة 557: يعرض التقرير الصادر عن عمليات السنة المالية وإجراء الجرد، وحساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية الموضوعة من المديرين على جمعية الشركاء للمصادقة عليها، وذلك في أجل ستة أشهر ابتداء من قفل السنة المالية.

ولهذا الغرض توجه المستندات المشار إليها في الفقرة المتقدمة وكذلك نص القرارات المقترحة، إلى الشركاء، قبل خمسة عشر يوماً من اجتماع الجمعية ويمكن إبطال كل مداولة جارية خلافا لهذه الفقرة.

لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان جميع الشركاء مديريين.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

Art. 558- Les associés non-gérants ont le droit deux fois par an, de prendre par eux-mêmes, au siège social, connaissance des livres de commerce et de comptabilité, des contrats, factures, correspondances, procès-verbaux et plus généralement de tout document établi par la société ou reçu par elle.

Le droit de prendre connaissance emporte celui de prendre copie.

Dans l'exercice de ses droits, l'associé peut se faire assister d'un expert agréé.

Art. 559- Si tous les associés sont gérants ou si un ou plusieurs gérants choisis parmi les associés sont désignés dans les statuts, la révocation de l'un d'eux de ses fonctions ne peut être décidée qu'à l'unanimité des autres associés. Elle entraîne la dissolution de la société à moins que sa continuation ne soit prévue par les statuts ou que les autres associés ne la décident à l'unanimité. Le gérant révoqué peut alors décider de se retirer de la société en demandant le rem-

ويتعتبر كل شرط مخالف لأحكام هذه المادة كأن لم يكن.

المادة 558: للشركاء غير المديرين الحق في أن يطلعوا بأنفسهم مرتين في السنة في مركز الشركة على سجلات التجارة والحسابات والعقود والفواتير والمرسلات والمحاضر وبوجه العموم على كل وثيقة موضوعة من الشركة أو مستلمة منها.

ويتبع حق الإطلاع الحق في أخذ النسخ.

يمكن للشريك أثناء ممارسة حقوقه أن يستعين بخبير معتمد.

المادة 559: إذا كان جميع الشركاء مديرين أو كان قد عين مدير واحد أو عدة مديرين مختارين من بين الشركاء، في القانون الأساسي، فإنه لا يجوز عزل أحدهم من مهامه إلا بإجماع آراء الشركاء الآخرين، ويترتب على هذا العزل حل الشركة ما لم ينص على استمرارها في القانون الأساسي أو أن يقرر الشركاء الآخرون حل الشركة بالإجماع. وحينئذ يمكن للشريك المعزول الانسحاب من الشركة مع طلبه استيفاء حقوقه في الشركة

boursement de ses droits sociaux, dont la valeur est déterminée au jour de la décision de révocation par un expert agréé, désigné soit par les parties, soit à défaut d'accord entre elles, par ordonnance du tribunal statuant en la forme des référés. Toute clause contraire est réputée inopposable aux créanciers.

Si un ou plusieurs associés sont gérants et ne sont pas désignés par les statuts, chacun d'eux peut être révoqué de ses fonctions, dans les conditions prévues par les statuts ou, à défaut, par une décision des autres associés, gérants ou non prise à l'unanimité.

Le gérant non-associé peut être révoqué dans les conditions prévues par les statuts ou, à défaut, par une décision des associés prise à la majorité.

Chaque associé conserve le droit de provoquer la révocation judiciaire pour motif légitime.

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à une réparation du préjudice subi.

والمقدرة قيمتها يوم قرار العزل من طرف خبير معتمد ومعين إما من قبل الأطراف وإما عند عدم اتفاقهم بأمر من المحكمة النازرة في القضايا المستعجلة. وكل اشتراط مخالف لا يحتج به ضد الدائنين.

ويمكن عزل واحد أو عدة شركاء مديرين من مهامهم إذا كانوا غير معينين بالقانون الأساسي حسب الشروط المنصوص عليها في القانون المذكور، أو بقرار بالإجماع صادر عن الشركاء الآخرين سواء كانوا مديرين أم لا عند عدم وجود ذلك.

ويجوز عزل المدير في الشركة حسب الشروط المنصوص عليها في القانون الأساسي فإن لم يكن ذلك، فبقرار صادر من الشركاء بأغلبية الأصوات.

لكل شريك الحق في طلب العزل القضائي لسبب قانوني.

وإذا كان هذا العزل مقررا من دون سبب مشروع فإنه قد يكون موجبا لتعويض الضرر اللاحق.

Art. 560- Les parts sociales ne peuvent être représentées par des tiers négociables. Elles ne peuvent être cédées qu'avec le consentement de tous les associés.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 561- La cession des parts sociales doit être constatée par acte authentique. Elle est rendue opposable à la société par la notification ou l'acceptation par elle dans un acte authentique.

Elle n'est opposable aux tiers qu'après accomplissement de ces formalités et, en outre, après publicité au registre du commerce.

Art. 562- La société prend fin par le décès de l'un des associés, sauf stipulation contraire des statuts.

En cas de continuation et si l'un ou plusieurs des héritiers de l'associé sont mineurs, ceux-ci ne répondent des dettes sociales pendant leur incapacité qu'à concurrence des forces de la succession de leur auteur.

المادة 560: لا يجوز أن تكون حصص الشركاء ممثلة في سندات قابلة للتداول ولا يمكن إحالتها إلا برضاء جميع الشركاء.

ويعتبر كل شرط مخالف لذلك، كأنه لم يكن.

المادة 561: يجب إثبات إحالة الحصص الخاصة بالشركة بموجب عقد رسمي ويكون الاحتجاج بها على الشركة بعد تبليغها للشركة أو قبولها للإحالة بعقد رسمي.

ولا يجوز الاحتجاج بها على الغير إلا بعد إتمام هذه الإجراءات وكذلك بعد النشر في السجل التجاري.

المادة 562: تنتهي الشركة بوفاة أحد الشركاء ما لم يكن هناك شرط مخالف في القانون الأساسي.

ويعتبر القاصر أو القصر من ورثة الشريك، في حالة استمرار الشركة. غير مسؤولين عن ديون الشركة مدة قصورهم إلا بقدر أموال تركة مورثهم.

Art. 563- En cas de faillite, d'interdiction d'exercer une profession commerciale ou d'incapacité frappant l'un des associés, la société est dissoute, à moins que sa continuation ne soit prévue par les statuts ou que les autres associés ne la décident à l'unanimité.

Dans le cas de continuation, la valeur des droits sociaux à rembourser à l'associé qui perd cette qualité, est déterminée conformément à l'alinéa 1er de l'article 559.

Chapitre I bis

Sociétés en commandite simple

Art. 563 bis- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les dispositions relatives aux sociétés en nom collectif sont applicables aux sociétés en commandite simple sous réserve des règles prévues par le présent chapitre.

Art. 563 bis 1- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les associés commandités ont le statut des associés en nom collectif.

المادة 563: في حالة إفلاس أحد الشركاء أو منعه من ممارسة مهنته التجارية أو فقدان أهليته، تنحل الشركة، ما لم ينص القانون الأساسي على استمرارها أو يقرر باقي الشركاء ذلك بإجماع الآراء.

وفي حالة الاستمرار تعيين حقوق الشريك الفاقد لهذه الصفة والواجب أدائها له، طبقاً للفقرة الأولى من المادة 559.

الفصل الأول مكرر

شركات التوصية البسيطة

المادة 563 مكرر: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). تطبق الأحكام المتعلقة بشركات التضامن على شركات التوصية البسيطة مع مراعاة القواعد المنصوص عليها في هذا الفصل.

المادة 563 مكرر 1: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يسرى على الشركاء المتضامنين، القانون الأساسي للشركاء بالتضامن.

Les associés commanditaires répondent des dettes sociales seulement à concurrence du montant de leur apport, celui-ci ne peut être un apport en industrie.

يلتزم الشركاء الموصون بديون الشركة فقط في حدود قيمة حصصهم التي لا يمكن أن تكون على شكل تقديم عمل.

Art. 563 bis 2- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La raison sociale est composée du nom de tous les associés commandités ou du nom de l'un ou plusieurs d'entre eux, suivi dans tous les cas des mots « et compagnie ».

المادة 563 مكرر 2: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يتألف عنوان الشركة من أسماء كل الشركاء المتضامنين أو من اسم أحدهم أو أكثر متبوع في كل الحالات بعبارة "وشركاؤهم".

Si la raison sociale comporte le nom d'un associé commanditaire, celui-ci répond indéfiniment et solidairement des dettes sociales.

وإذا كان عنوان الشركة يتألف من اسم شريك موص فيلتزم هذا الأخير من غير تحديد وبالتضامن، بديون الشركة.

Art. 563 bis 3- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts de la société en commandite simple doivent contenir les indications suivantes :

المادة 563 مكرر 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يتضمن القانون الأساسي للشركة بالتوصية البسيطة البيانات التالية:

1° le montant ou la valeur des apports de tous les associés,

1- مبلغ أو قيمة حصص كل الشركاء،

2° la part dans ce montant ou cette valeur de chaque associé, commandité ou commanditaire,

2- حصة كل شريك متضامن أو شريك موص في هذا المبلغ أو القيمة.

3° La part globale des associés commandités et leur part des bénéfices ainsi que leur part dans le boni de liquidation.

3- الحصة الإجمالية للشركاء المتضامنين وحصتهم في الأرباح وكذا حصتهم في الفائض من التصفية.

Art. 563 bis 4- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les décisions sont prises dans les conditions fixées par les statuts.

المادة 563 مكرر 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتخذ القرارات وفق الشروط المحددة في القانون الأساسي.

Toutefois, la réunion d'une assemblée de tous les associés est de droit si elle est demandée soit par un commandité, soit par le quart en capital des commanditaires.

غير أن انعقاد جمعية كل الشركاء تكون قانونية، إذا طالب بها الشريك المتضامن أو الشركاء الموصون الذين يمثلون ربع رأس المال.

Art. 563 bis 5- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'associé commanditaire ne peut faire aucun acte de gestion externe même en d'une procuration.

المادة 563 مكرر 5: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يمكن للشريك الموصى أن يقوم بأي عمل تسيير خارجي ولو بمقتضى وكالة.

En cas de contravention à ladite prohibition, l'associé commanditaire est tenu solidairement avec les associés commandités des dettes et engagements de la société qui résultent des actes prohibés. Suivant le nombre ou l'importance de ceux-ci, il peut être déclaré solidairement obligé pour tous les engagements de la société ou pour quelques-uns seulement.

في حالة مخالفة هذا المنع، يتحمل الشريك الموصى، بالتضامن مع الشركاء المتضامنين، ديون الشركة والتزاماتها المترتبة عن الأعمال الممنوعة ويمكن أن يلتزم بالتضامن بكل التزامات الشركة أو بعضها فقط حسب عدد أو أهمية هذه الأعمال الممنوعة.

Art. 563 bis 6- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les associés commanditaires ont le droit deux fois par ans d'obtenir communication des livres et documents sociaux et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale auxquelles il doit être répondu également par écrit.

المادة 563 مكرر 6: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) للشركاء الموصين، الحق مرتين خلال السنة، في الإطلاع على دفاتر الشركة ومستنداتها وفي طرح أسئلة كتابية حول تسيير الشركة، وتكون الإجابة عنها كتابيا أيضا.

Art. 563 bis 7- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les parts sociales ne peuvent être cédées qu'avec le consentement de tous les associés.

المادة 563 مكرر 7: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز التنازل عن حصص الشركاء إلا بموافقة كل الشركاء.

Toutefois, les statuts peuvent stipuler :

غير انه يمكن أن يشترط في القوانين الأساسية ما يأتي:

1° que les parts des associés commanditaires sont librement cessibles entre associés;

1- يمكن التنازل عن حصص الشركاء الموصين بكل حرية بين الشركاء.

2° que les parts des associées commanditaires peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société avec le consentement de tous les commandités et de la majorité en capital des commanditaires;

2- يمكن التنازل عن حصص الشركاء الموصين إلى الأشخاص الأجانب عن الشركة بموافقة كل الشركاء المتضامنين والشركاء الموصين الممثلين أغلبية رأس المال.

3° qu'un associé commanditaire peut céder une partie de ses parts à un commanditaire ou un tiers étranger à la

3- يمكن للشريك المتضامن التنازل عن جزء من حصصه إلى شريك موص أو إلى شخص أجنبي

société dans les conditions prévues au 2° ci-dessus.

Art. 563 bis 8- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les modifications des statuts peuvent être décidées avec le consentement de tous les commandités et de la majorité en capital des commanditaires.

Art. 563 bis 9- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société continue malgré le décès d'un commanditaire. S'il est stipulé que malgré le décès de l'un des commandités, la société continue avec ses héritiers, ceux-ci deviennent commanditaires lorsqu'ils sont mineurs non émancipés.

Si l'associé décédé était le seul commandité et si ses héritiers sont tous mineurs non émancipés, il doit être procédé à son remplacement par un nouvel associé commandité ou à la transformation de la société, dans le délai d'un an à compter de la date du décès. À défaut, la société est dissoute de plein droit à l'expiration de ce délai.

عن الشركة وفق الشروط المنصوص عليها في الفقرة 2 أعلاه.

المادة 563 مكرر 8: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993). يمكن تقرير تعديل القوانين الأساسية بموافقة كل الشركاء المتضامنين والشركاء الموصين الممثلين أغلبية رأسمال.

المادة 563 مكرر 9: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993). تستمر الشركة، رغم وفاة شريك موص، وإذا اشترط أنه رغم وفاة أحد الشركاء المتضامنين، فإن الشركة تستمر مع ورثته، فإن هؤلاء يصبحون شركاء موصيين إذا كانوا قسرا غير راشدين.

وإذا كان المتوفى، هو الشريك المتضامن الوحيد، وكان ورثته كلهم قسرا غير راشدين، يجب تعويضه بشريك متضامن جديد أو تحويل الشركة، في أجل سنة ابتداء من تاريخ الوفاة، وإلا حلت الشركة بقوة القانون عند انقضاء هذا الأجل.

Art. 563 bis 10- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) En cas de faillite ou de règlement judiciaire d'un des associés commandités, d'interdiction d'exercer une profession commerciale ou d'incapacité frappant l'un des associés commandités, la société est dissoute.

Toutefois, s'il existe un ou plusieurs autres associés commandités, les associés peuvent décider dans ce cas à l'unanimité la continuation de la société entre eux.

Les dispositions de l'article 563 ci-dessus leur sont applicables.

المادة 563 مكرر 10: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993). تحل الشركة في حالة الإفلاس أو التسوية القضائية لأحد الشركاء المتضامنين أو المنع من ممارسة مهنة تجارية أو عدم قدرة أحد الشركاء المتضامنين.

غير أنه عند وجود شريك متضامن أو أكثر، يمكن الشركاء أن يقرروا في هذه الحالة، بالإجماع، استمرار الشركة فيما بينهم.

وتطبق أحكام المادة 563 أعلاه عليهم.

Chapitre II

Sociétés a responsabilité limitée entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée

Art. 564- (*Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996*) La société à responsabilité limitée est instituée par une ou plusieurs personnes qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

Lorsque la société à responsabilité

الفصل الثاني

الشركات ذات المسؤولية المحدودة المؤسسة ذات الشخص الوحيد وذات المسؤولية المحدودة

المادة 564: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تؤسس الشركة ذات المسؤولية المحدودة من شخص واحد أو عدة أشخاص لا يتحملون الخسائر إلا في حدود ما قدموا من حصص.

إذا كانت الشركة ذات المسؤولية

limitée instituée conformément à l'alinéa précédent ne comporte qu'une seule personne en tant « qu'associé unique » celle-ci est dénommée « entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée ».

L'associé unique exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée des associés par les dispositions du présent chapitre.

Elle est désignée par une dénomination sociale à laquelle peut être incorporé le nom d'un ou plusieurs associés, et qui doit être précédée ou suivie immédiatement des mots « société à responsabilité limitée » ou des initiales « S.A.R.L. » et de l'énonciation du capital social.

المحدودة المؤسسة طبقاً للفقرة السابقة، لا تضم إلا شخصاً واحداً "كشريك وحيد"، تسمى هذه الشركة "مؤسسة ذات الشخص الوحيد وذات المسؤولية المحدودة".

يمارس الشريك الوحيد السلطات المخولة لجمعية الشركاء بمقتضى أحكام هذا الفصل.

وتعين بعنوان للشركة يمكن أن يشتمل على اسم واحد من الشركاء أو أكثر على أن تكون هذه التسمية مسبوقة أو متبوعة بكلمات "شركة ذات مسؤولية محدودة" أو الأحرف الأولى منها أي "ش. م. م" وبيان رأسمال الشركة.

- قضية رقم 68242 بين (ب خ) و (القرض الشعبي الجزائري) قرار 03-06-1990 م.ق. سنة 1991، عدد 2، ص 112، 113، 114 و 115 - قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً، أن المساهمين في الشركة ذات المسؤولية المحدودة لا يتحملون الخسائر إلا في حدود ما قدموه من الحصص فيها، ومن ثم فإن القضاء بخلاف ذلك يعد خطأ في تطبيق القانون.

لما كان ثابتاً في قضية الحال أن قضاة الموضوع، لما أعفوا أحد الشركاء من المسؤولية، يكونون قد أخطؤوا في تطبيق القانون لكون الدين في ذمة الشركة لا يتحمله شريك دون غيره وإنما يكون على الشركاء في مالهم وبقدر مساهمتهم في الشركة.

ومتى كان كذلك، استوجب نقض القرار المطعون فيه

- قضية رقم 90792 قرار 07-06-1992 حمدي باشا عمر، القضاء التجاري، 2000، دار العلوم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص 153
- قرار المحكمة العليا :
من المقرر قانوناً أنه لا يمكن إثبات التنازل عن حصص الشركاء إلا بموجب عقد رسمي.
ولما كان من الثابت في قضية الحال أن قضاة الموضوع بقبولهم التنازل عن الحصص بموجب شهادة الشهود يكونون قد خرقوا القانون. ومتى كان الأمر كذلك استوجب نقض القرار المطعون فيه.

Art. 565- Tous les associés doivent intervenir à l'acte constitutif de la société en personne ou par mandataires justifiant d'un pouvoir spécial.

المادة 565: يجب أن يتولى إبرام عقد تأسيس الشركة جميع الشركاء بأنفسهم أو بواسطة وكلاء يثبتون تفويضهم الخاص لذلك.

Art. 566- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le capital social de la S.A.R.L. ne peut être inférieur à 100.000 DA; il est divisé en parts sociales d'égale valeur nominale de 1.000 DA au moins.

المادة 566: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز أن يكون رأسمال الشركة ذات المسؤولية المحدودة أقل من 100.000 دج. وينقسم الرأسمال إلى حصص ذات قيمة اسمية متساوية مبلغها 1.000 دج على الأقل.

La réduction à un montant inférieur doit être suivie, dans le délai d'un an d'une augmentation ayant pour effet de le porter au montant prévu à l'alinéa précédent, à moins que, dans le même délai, la société n'ait été transformée en société d'une autre forme.

ويجب أن يكون تحويله إلى مبلغ أقل متبوع بزيادة في أجل سنة بقصد إعادته إلى المبلغ المنصوص عليه في الفقرة المتقدمة، ما لم تحول الشركة في نفس الأجل إلى شركة ذات شكل آخر.

À défaut, tout intéressé peut demander

وعند عدم ذلك يجوز لكل من يهمه

en justice la dissolution de la société, après avoir mis les représentants de celle-ci en demeure de régulariser la situation.

الأمر أن يطلب من القضاء فسخ الشركة بعد إنذار ممثليها بتسوية الحالة.

L'action est éteinte lorsque cette cause de dissolution a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance.

وتنقضي الدعوى إذا كان سبب البطلان منعدما في اليوم الذي تتولى فيه المحكمة النظر في أصل الدعوى ابتدائياً.

Art. 567– Les parts sociales doivent être souscrites en totalité par les associés et intégralement; libérées, qu'elles représentent des apports en nature ou en numéraire. Elles ne peuvent représenter des apports en industrie. La répartition des parts et mentionnée dans les statuts.

المادة 567: يجب أن يتم الاكتتاب بجميع الحصص من طرف الشركاء وأن تدفع قيمتها كاملة سواء كانت الحصص عينية أو نقدية. ولا يجوز أن تمثل الحصص بتقديم عمل، ويذكر توزيع الحصص في القانون الأساسي.

Les fonds provenant de la libération des parts sociales, déposés en l'étude notariale, seront remis au gérant de la société après son inscription au registre du commerce.

إن المال الناتج عن تسديد قيمة الحصص المودعة بمكتب التوثيق، تسلم إلى مدير الشركة بعد قيدها بالسجل التجاري.

Art. 568– Les statuts doivent contenir l'évaluation de chaque apport en nature. Il y est procédé au vu d'un rapport annexé aux statuts et établi sous sa responsabilité par un commissaire aux apports désigné par ordonnance du tribunal parmi les experts agréés.

المادة 568 : يجب أن يتضمن القانون الأساسي ذكر قيمة الحصص العينية المقدمة من الشركاء ويتم ذلك بعد الإطلاع على تقرير ملحق بالقانون الأساسي يحرره تحت مسؤوليته المندوب المختص بالحصص والمعين بأمر من المحكمة من بين

Les associés sont solidairement responsables pendant cinq ans à l'égard des tiers de la valeur attribuée aux apports en nature lors de la constitution de la société.

Art. 569- Les parts sociales sont nominatives. Elles ne peuvent être représentées par des titres négociables.

Art. 570- Les parts sociales sont librement transmissibles par voie de succession et librement cessibles entre conjoints et entre ascendants et descendants.

Toutefois, les statuts peuvent stipuler que le conjoint, un héritier, un ascendant ou un descendant ne peut devenir associé qu'après avoir été agréé dans les conditions qu'ils prévoient. À peine de nullité de la clause, les délais accordés à la société pour statuer sur l'agrément ne peuvent être plus longs que ceux prévus à l'article 571 et la majorité exigée ne peut être plus forte que celle exigée audit article. En cas de refus d'agrément, il est fait application des dispositions de l'article 571, alinéas 3 et 4. Si aucune des solutions prévues à ces alinéas n'intervient

الخبراء المعتمدين.
ويكون الشركاء مسؤولين بالتضامن مدة خمس سنوات تجاه الغير عن القيمة المقدرة للحصص العينية التي قدموها عند تأسيس الشركة.

المادة 569: يجب أن تكون حصص الشركاء اسمية ولا يمكن أن تكون ممثلة في سندات قابلة للتداول.

المادة 570: للحصص قابلية الانتقال عن طريق الإرث كما أنه يمكن إحالتها بكل حرية بين الأزواج والأصول والفروع.

غير أنه يمكن أن يشترط في القانون الأساسي أنه لا يجوز أن يصبح الزوج أو أحد الورثة أو الأصل أو الفرع. شريكا إلا بعد قبوله ضمن الشروط المنصوص عليها. إن الأجل الممنوحة للشركة للفصل في القبول لا يجوز أن تكون أكثر من التي نصت عليها المادة 571 والأغلبية المشترطة لا تكون أقوى من الأغلبية المطلوبة في المادة المذكورة، وذلك تحت طائلة بطلان الشرط المذكور، ويجري عند رفض القبول تطبيق أحكام الفقرتين 3 و4 من المادة 571. ويعتبر القبول مكتسبا إذا لم يحصل حل من الحلول المنصوص

dans les délais impartis, l'agrément est réputé acquis.

عليها في هاتين الفقرتين في الآجال المقررة.

Art. 571- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Les parts sociales ne peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société qu'avec le consentement de la majorité des associés représentant au moins le trois-quarts du capital social.

المادة 571: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) لا يجوز إحالة حصص الشركاء إلى الأشخاص الأجانب عن الشركة إلا بموافقة أغلبية الشركاء التي تمثل ثلاثة أرباع رأس مال الشركة على الأقل.

Lorsque la société comporte plus d'un associé, le projet de cession est notifié à la société et à chacun des associés. Si la société n'a pas fait connaître sa décision dans le délai de trois mois à compter de la dernière des modifications prévues au présent alinéa, le consentement à la cession est réputé acquis,

إذا اشتملت الشركة على أكثر من شريك، يبلغ مشروع الإحالة إلى الشركة وإلى كل واحد من الشركاء ويعتبر قبول الآجال مكتسباً إذا لم تعلم الشركة بقرارها في أجل ثلاثة أشهر اعتباراً من آخر تعديل منصوص عليه في هذه الفقرة.

Si la société a refusé de consentir à la cession les associés sont tenus dans le délai de trois mois, à compter de ce refus, d'acquérir ou de faire acquérir les parts au prix fixé par un expert agréé désigné soit par les parties, soit à défaut d'accord entre elles, par ordonnance du président du tribunal rendue sur requête de la partie la plus diligente. À la demande du gérant, ce délai peut être prolongé une seule fois

فإذا امتنعت الشركة من قبول الإحالة، يتحتم على الشركاء في أجل ثلاثة أشهر اعتباراً من الامتناع أن يشتروا أو يعلموا على شراء الحصص بالثمن الذي يقدره خبير معتمد معين إما من قبل الأطراف، وإما عند عدم حصول الاتفاق فيما بينهم بأمر من رئيس المحكمة بناء على طلب الطرف الذي يعينه التعجيل ويمكن بطلب من المدير تمديد الأجل مرة واحدة بقرار

par décision de justice, sans que cette prolongation puisse excéder six mois.

La société peut également avec le consentement de l'associé cédant, décider dans le même délai, de réduire son capital du montant de la valeur des parts de cet associé et de racheter ces parts au prix déterminé dans les conditions ci-dessus.

Un délai de paiement qui ne saurait excéder un an peut, sur justification, être accordé à la société par décision de justice.

Si à l'expiration du délai imparti, aucune des solutions prévues aux alinéas 3 et 4 ci-dessus n'est intervenue, l'associé peut réaliser la cession initialement prévue.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

Art. 572- Les cessions de parts sociales ne peuvent être constatées que par acte authentique.

Elles ne sont opposables à la société et aux tiers qu'après leur signification à la société ou leur acceptation par elle dans un acte authentique.

قضائي دون أن يتجاوز هذا التمديد ستة أشهر.

يجوز أيضا للشركة برضا الشريك المحيل أن تقرر في نفس الأجل تخفيض رأسمالها بمبلغ قيمة حصص هذا الشريك وشرائها من جديد الحصص بالثلثين المعين حسب الشروط الواردة أعلاه.

ويمكن أن تمنح الشركة بأمر من القضاء أجلا للدفع لا يتجاوز سنة واحدة بعد الأداء بما يبرر ذلك.

و عند انقضاء الأجل المقرر إذا لم يحصل أي حل من الحلول المنصوص عليها في الفقرتين الثالثة والرابعة يجوز للشريك أن يحقق الإحالة المقررة أولا.

ويعتبر كل شرط مخالف لأحكام هذه المادة كأن لم يكن.

المادة 572: لا يمكن إثبات إحالة حصص إلا بموجب عقد رسمي.

ولا يسوغ الاحتجاج على الشركة أو الغير بها إلا بعد إعلام الشركة بها أو قبولها للإحالة بعقد رسمي.

- قضية رقم 25642 بين (خ ع) و (خ ع) قرار 08-05-1982
- قرار المحكمة العليا :

متى كانت أحكام المادة 12 من الأمر رقم 91-07 المؤرخ في 15-12-1970 تشترط اخضاع العقود التي تتضمن نقل عقار أو حقوق عقارية أو محلات تجارية أو صناعية أو كل عنصر من عناصرها أو التخلي عن أسهم من شركة أو جزء منها، الى الشكل الرسمي تحت طائلة البطلان وكانت أحكام المادة 572 من القانون التجاري هي الأخرى تنص على إمكانية اثبات إحالة حصص إلا بموجب عقد رسمي، فإنه ينبغي القضاء بما يخالف هذا المبدأ القانوني الصريح.

إن المجلس القضائي عندما صرح بصحة الإتفاق الشفوي المتضمن تنازلا عن حصص شركة، فإنه لم يلتزم بتطبيق القانون وعرض ما قضى به الى النقض والإبطال.

Art. 573- En cas d'augmentation du capital par souscription de parts sociales en numéraire, les dispositions de l'article 567 sont applicables.

المادة 573: في حالة زيادة رأس المال عن طريق الاكتتاب بقبول حصص نقدية في الشركة تطبق أحكام المادة 567.

Art. 574- Si l'augmentation du capital est réalisée, soit en totalité, soit en partie, par des apports en nature, les dispositions de l'article 568, alinéa 1, sont applicables.

المادة 574: إذا تحققت الزيادة بصفة كلية أو جزئية بتقدمات عينية، تطبق أحكام الفقرة الأولى من المادة 568.

Les gérants de la société et les personnes ayant souscrit à l'augmentation du capital sont solidairement responsables pendant cinq ans, à l'égard des tiers, de la valeur attribuée aux apports en nature.

يكون مديرو الشركة والأشخاص الذين اكتتبوا بزيادة رأس المال مسؤولين بالتضامن مدة خمس سنوات تجاه الغير بقيمة التقدمات العينية.

Art. 575– La réduction du capital est autorisée par l'assemblée des associés statuant dans les conditions exigées pour la modification des statuts. En aucun cas, elle ne peut porter atteinte à l'égalité des associés.

Lorsque l'assemblée décide d'une réduction de capital non motivée par des pertes, les créanciers dont la créance est antérieure à la date de dépôt au greffe du procès-verbal de délibération, peuvent former opposition à la réduction dans le délai d'un mois à compter du jour de ce dépôt. Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne, soit le remboursement des créances, soit la constitution des garanties, si la société en offre et si elles sont jugées suffisantes. Les opérations de réduction du capital ne peuvent commencer pendant le délai d'opposition.

L'achat de ses propres parts par une société est interdit. Toutefois, l'assemblée qui a décidé une réduction du capital non motivée par des pertes peut autoriser le gérant à acheter un nombre déterminé de parts sociales pour les annuler.

المادة 575: تأذن جمعية الشركاء بتخفيض رأسمال الشركة حسب الشروط المنصوص عليها لتعديل القانون الأساسي. ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن يمس هذا التخفيض بمساواة الشركاء.

إذا قررت الجمعية تخفيض رأس المال من دون أن يكون ذلك مبرر بخسائر فإن للدائنين الذين كان حقهم سابقا لتاريخ إيداع محضر المداوات بكتابة ضبط المحكمة، أن يرفعوا معارضة في هذا التخفيض في أجل شهر اعتبارا من يوم هذا الإيداع، ويحكم القضاء برفض المعارضة أو يأمر إما بتسديد الديون أو بتكوين الضمانات إذا عرضتها الشركة وإذا اعتبرت كافية. ولا يسوغ ابتداء عمليات تخفيض رأس المال أثناء أجل المعارضة.

يحظر شراء حصصها الخاصة من قبل شركة غير أنه يجوز للجمعية التي قررت التخفيض من رأس المال من دون تبرير ذلك بخسائر، أن تأذن للمدير بشراء عدد معين من الحصص لإبطالها.

Art. 576– La société à responsabilité limitée est gérée par une ou plusieurs personnes physiques.

Les gérants peuvent être choisis en dehors des associés.

Ils sont nommés par les associés, dans les statuts ou par un acte postérieur, dans les conditions prévues à l'article 582, alinéa 1er.

Art. 577– Dans les rapports entre associés, les pouvoirs des gérants sont déterminés par les statuts, et dans le silence de ceux-ci, par l'article 554 ci-dessus.

Dans les rapports avec les tiers, le gérant est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société, sous réserve des pouvoirs que la loi attribue expressément aux associés. La société est engagée même par les actes du gérant qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

المادة 576: يدير الشركة ذات المسؤولية المحدودة شخص أو عدة أشخاص طبيعيين.

ويجوز اختيارهم خارجا عن الشركاء.

ويعينهم الشركاء في القانون الأساسي أو بعقد لاحق حسب الشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 582.

المادة 577: يحدد القانون الأساسي سلطات المديرين في العلاقات بين الشركاء وعند سكوت القانون الأساسي تحددها المادة 554 أعلاه.

وفي العلاقات مع الغير، للمدير أوسع السلطات للتصرف في جميع الظروف باسم الشركة من دون إخلال بالسلطات التي يمنحها القانون صراحة للشركاء. فإن الشركة نفسها ملزمة بتصرفات المدير التي لم تدخل في نطاق موضوع الشركة ما لم تثبت أن الغير كان عالما أن التصرف يتجاوز ذلك الموضوع أو أنه لم يخف عليه ذلك نظرا للظروف، وذلك بقطع النظر على أن نشر القانون الأساسي كاف وحده لتكوين ذلك الإثبات.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers.

لا احتجاج تجاه الغير بالشروط التي يتضمنها القانون الأساسي والمحددة لسلطات المديرين الناتجة عن هذه المادة.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus au présent article. L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

عند تعدد المديرين يتمتع كل واحد منفردا بالسلطات المنصوص عليها في هذه المادة ولا أثر لمعارضة أحد المديرين لتصرفات مدير آخر تجاه الغير ما لم يقم الدليل على أنهم كانوا على علم بها.

Art. 578- Les gérants sont responsables conformément aux règles de droit commun, individuellement ou solidairement suivant le cas, envers la société et envers les tiers, soit des infractions aux dispositions du présent code, soit des violations des statuts, soit des fautes commises par eux dans leur gestion.

المادة 578: يكون المديرون مسؤولين على مقتضى قواعد القانون العام منفردين أو بالتضامن حسب الأحوال تجاه الشركة أو الغير، سواء عن مخالفات أحكام هذا القانون أو عن مخالفة القانون الأساسي أو الأخطاء التي يرتكبونها في قيامهم بأعمال إدارتهم.

En outre, si la faillite de la société fait apparaître une insuffisance d'actif, le tribunal peut, à la demande du syndic, décider que les dettes sociales seront supportées jusqu'à concurrence du montant qu'il déterminera, soit par les gérants, associés ou non, salariés ou non, soit par les associés, soit par certains des uns ou autres, avec ou sans

وعلاوة على ما تقدم، يجوز للمحكمة إذا أسفرت تفليس شركة عن عجز فيما لها من الأموال أن تقرر بطلب من وكيل التفليسة حمل الديون المترتبة عليها على نسبة القدر الذي يعينه إما على كاهل المديرين سواء أكانوا من الشركاء أم لا، أو من أصحاب الأجرور أم لا وإما على كاهل الشركاء أو بعض الشركاء أو

solidarité, sous condition pour les associés qu'ils aient participé effectivement à la gestion de la société.

المديرين على وجه التضامن بينهم أو بدونه، بشرط أن يكون الشركاء فيما يتعلق بهم قد شاركوا بالفصل في إدارة الشركة.

Pour dégager leur responsabilité, les gérants et les associés impliqués doivent faire la preuve qu'ils ont apporté à la gestion des affaires sociales, toute l'activité et la diligence d'un mandataire salarié.

وعلى المديرين أو الشركاء المورطين كي يتخلصوا من المسؤولية الملقاة على عاتقهم أن يقيموا الدليل على أنهم بذلوا في إدارة شؤون الشركة ما يبذله الوكيل المأجور من النشاط والحرص.

Art. 579- Le gérant est révocable par décision des associés représentant plus de la moitié du capital social. Toute clause contraire est réputée non écrite. Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à une réparation du préjudice subi.

المادة 579: يمكن عزل المدير بقرار من الشركاء الممثلين أكثر من نصف رأسمال الشركة ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن لم يكن. وإذا قرر العزل من دون سبب مشروع، يكون موجبا لتعويض الضرر اللاحق.

En outre, le gérant est révocable par les tribunaux pour cause légitime, à la demande de tout associé.

يجوز أيضا عزل المدير من طرف المحاكم لسبب قانوني بناء على طلب كل شريك.

Art. 580- Les décisions des associés sont prises en assemblée. Toutefois, les statuts peuvent stipuler que toutes les décisions ou certaines d'entre elles pourront être prises par consultations écrites des associés.

المادة 580: تصدر قرارات الشركاء في جمعيات يعقدونها غير أنه يسوغ أن يشترط في عقد التأسيس بأن تتخذ جميع القرارات أو بعضها باستشارة مكتوبة من طرف الشركاء.

Les associés sont convoqués 15 jours

يستدعى الشركاء قبل خمسة عشر

au moins avant la réunion de l'assemblée par lettre recommandée portant indication de l'ordre du jour.

يوماً على الأقل من انعقاد الجمعية بكتاب موصى عليه يتضمن بيان جدول الأعمال.

Un ou plusieurs associés représentent au moins le 1/4 en capital social, peuvent demander la réunion d'une assemblée. Toute clause contraire est réputée non écrite.

يجوز لواحد أو عدة شركاء يمثلون على الأقل ربع رأسمال الشركة أن يطلبوا عقد جمعية. ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن لم يكن.

Tout associé peut demander, en justice, la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée et de fixer son ordre du jour.

يسوغ لكل شريك أن يطلب من القضاء تعيين وكيل مكلف باستدعاء الشركاء للجمعية وتحديد جدول الأعمال.

Art. 581– Chaque associé a le droit de participer aux décisions et dispose d'un nombre de voix égal à celui des parts sociales qu'il possède.

المادة 581: يجوز لكل شريك أن يشارك في القرارات وله عدد من الأصوات يعادل عدد الحصص التي يملكها في الشركة.

Un associé peut se faire représenter par un autre associé ou par son conjoint.

لكل شريك أن ينيب عنه شريكاً آخر أو زوجه ولا يسوغ له أن ينيب عنه شخصاً آخر إلا إذا أجاز ذلك القانون الأساسي.

Il ne peut se faire représenter par une autre personne que si les statuts le permettent.

Un associé ne peut constituer un mandataire pour voter du chef d'une partie de ses parts et voter en personne du chef de l'autre partie.

لا يسوغ لشريك أن يعين وكيلاً للتصويت عن جزء من حصصه والتصويت بنفسه عن الجزء الآخر من الحصص.

Toute clause contraire aux dispositions des alinéas 1er, 2 et 4 ci-dessus est réputée non écrite.

Art. 582– Dans les assemblées ou lors des consultations écrites, les décisions sont adoptées par un ou plusieurs associés représentant plus de la moitié du capital social.

Sauf stipulation contraire dans les statuts, si la majorité n'est pas atteinte à la première consultation, les associés sont selon les cas, convoqués ou consultés une seconde fois et les décisions sont prises à la majorité des votes émis, quelle que soit la portion du capital social représentée.

Art. 583– L'assemblée des associés est présidée par le gérant. Toute délibération de l'assemblée des associés est constatée par un procès-verbal.

Art 584 – (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Le rapport sur les opérations de l'exercice, l'inventaire, le compte d'exploitation général, le compte des résultats et le bilan, établis par les gérants sont soumis à l'approbation des associés réunis en assem-

ويتعتبر كل شرط مخالف لأحكام الفقرة الثانية والرابعة كأن لم يكن.

المادة 582: تتخذ القرارات في الجمعيات أو خلال الاستشارات الكتابية من واحد أو أكثر من الشركاء الذين يمثلون أكثر من نصف رأسمال الشركة.

وإذا لم تحصل هذه الأغلبية في المداولة الأولى وجب دعوة الشركاء أو استشاراتهم مرة ثانية حسب الأحوال وتصدر القرارات بأغلبية الأصوات مهما كان مقدار جزء رأس المال الممثل، ما لم ينص القانون الأساسي على شرط يخالف ذلك.

المادة 583: يرأس الجمعية العامة للشركاء مدير الشركة وكل مداولة لجمعية الشركاء تثبت بحضور.

المادة 584: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) إن التقرير الصادر عن عمليات السنة المالية وإجراء الجرد وحساب الاستغلال العام وحساب النتائج والميزانية الناشئة عن المديرين تعرض على جمعية الشركاء للمصادقة عليها في

blée, dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice.

أجل ستة أشهر اعتباراً من قفل السنة المالية.

À cette fin, les documents visés à l'alinéa précédent, ainsi que le texte des résolutions proposées et le cas échéant, le rapport des commissaires aux comptes sont communiqués aux associés dans les conditions et délais déterminés ci-dessous. Toute délibération prise en violation des dispositions du présent alinéa peut être annulée.

ولهذا الغرض توجه الوثائق المشار إليها في الفقرة المتقدمة وكذلك نص القرارات المقترحة وعند الاقتضاء تقرير مندوبي حسابات إلى الشركاء حسب الشروط وفي الأجل المحددة أدناه.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

ويعتبر كل شرط مخالف لأحكام هذه المادة كأن لم يكن.

Les alinéas 1, 2 et 3 du présent article et les articles 580, 581, 582, 583 et 586 ne sont pas applicables à l'entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée.

لا تطبق الفقرات 1 و 2 و 3 من هذه المادة والمواد 580 و 581 و 582 و 583 و 586 على المؤسسة ذات الشخص الوحيد وذات المسؤولية المحدودة.

Dans ce cas, le rapport de gestion, l'inventaire et les comptes annuels sont établis par le gérant.

في هذه الحالة يضع المدير تقرير التسيير ويقوم بإجراء الجرد ويعد الحسابات السنوية. ويصادق الشريك الوحيد على الحسابات بعد تقرير محافظي الحسابات في أجل ستة أشهر اعتباراً من اختتام السنة المالية.

L'associé unique approuve les comptes, après rapport des commissaires aux comptes, dans le délai de six (6) mois à compter de la clôture de l'exercice.

L'associé unique ne peut déléguer ses

لا يجوز للشريك الوحيد تفويض

pouvoirs. Ses décisions, prises aux lieu et place de l'assemblée, sont répertoriées dans un registre.

Les décisions prises en violation des dispositions du présent article peuvent être annulées à la demande de tout intéressé

سلطاته. وتدوّن قراراته المتخذة عوض الجمعية ومكانها في سجل يمكن أن تلغى القرارات التي تتخذ خرقاً لأحكام هذه المادة، بطلب من كل من يعنيه الأمر.

Art. 585– Tout associé a le droit :

المادة 585: لكل شريك الحق في :

1° D'obtenir à toute époque, au siège social, la délivrance d'une copie conforme des statuts en vigueur au jour de la demande. La société doit annexer à ce document la liste des gérants et, le cas échéant, des commissaires aux comptes en exercice et ne peut, pour cette délivrance, exiger le paiement d'une somme supérieure à celle fixée par la réglementation en vigueur;

1- الحصول في أي وقت كان بمركز الشركة على نسخة مطابقة للأصل من القانون الأساسي السري المفعول يوم الطلب. ويتعين على الشركة أن تلتحق بهذه الوثيقة قائمة المديرين وعند الاقتضاء قائمة مندوبي حسابات القائمين بمهامهم، ولا يسوغ لها مقابل هذا التسليم أن تطلب مبلغاً زائداً عن المبلغ المحدد بموجب النظام الساري المفعول.

2° A toute époque, de prendre par lui-même et au siège social, connaissance des documents suivants : compte d'exploitation générale, compte des pertes et profits, inventaires, rapports soumis aux assemblées et procès-verbaux de ces assemblées concernant les trois derniers exercices sauf en ce qui concerne l'inventaire; le droit de prendre connaissance emporte celui de

2- الإطلاع في أي وقت كان بمقر الشركة وبنفسه على الوثائق التالية: حساب الإستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانيات والجرد والتقارير المعروضة على الجمعيات العامة ومحاضر هذه الجمعيات الخاصة بالسنتين الثلاث الأخيرة، ما عدا ما يخص الجرد الذي يستتبع حق الإطلاع عليه حق أخذ نسخة منه.

prendre copie.

À cette fin, il peut se faire assister d'un expert agréé.

3° De prendre connaissance ou copie pendant le délai de quinze jours qui précède toute assemblée, du texte des résolutions proposées, du rapport de la gérance ainsi que, le cas échéant, du rapport du commissaire aux comptes.

Art. 586– Toutes modifications dans les statuts sauf stipulation contraire, sont décidées à la majorité des associés représentant les trois-quarts du capital social. Toutefois, en aucun cas, la majorité ne peut obliger un des associés à augmenter sa part sociale.

Art 587 – Sauf en cas de cession de parts à un tiers, les décisions des assemblées extraordinaires doivent être précédées d'un rapport établi par un expert agréé sur la situation de la société.

Art 588 – La répétition des dividendes ne correspondant pas à des bénéfices réellement acquis, peut être exigée des associés qui les ont reçus.

ولهذا الغرض يسوغ للشريك أن يستعين بخبير معتمد.

3- الإطلاع أو أخذ نسخة خلال مدة الخمسة عشر يوما السابقة لانعقاد كل جمعية من نص القرارات المعروضة وتقرير إدارة الشركة وكذلك عند الاقتضاء تقرير مندوب الحسابات.

المادة 586: لا يجوز إدخال أي تعديل على القانون الأساسي إلا بموافقة أغلبية الشركاء التي تمثل أرباع رأسمال الشركة ما لم يقض عقد التأسيس خلاف ذلك. غير أنه لا يمكن في أي حال للأغلبية أن تلزم أحد الشركاء بزيادة حصته في رأس مال الشركة.

المادة 587: ما عدا حالة إحالة حصص للغير يجب أن تكون قرارات الجمعيات غير العادية مسبقة بتقرير يحرره خبير معتمد عن وضع الشركة.

المادة 588: إن رد الأرباح الموزعة وغير المطابقة للأرباح المحصل عليها حقيقة يمكن أن يطلب من الشركاء الذين قبضوها.

L'action en répétition se prescrit par le délai de trois ans à compter de la mise en distribution des dividendes.

وتتقادم دعوى رد المدفوع بدون حق في أجل ثلاث سنوات اعتباراً من يوم الشروع في توزيع حصص الأرباح.

Art 589 – La société à responsabilité limitée n'est point dissoute par l'interdiction, la faillite, ou la mort d'un des associés, sauf en ce dernier cas, stipulation contraire des statuts.

المادة 589 : لا تنحل الشركة ذات المسؤولية المحدودة نتيجة الحظر على أحد الشركاء أو تفليسه أو وفاته إلا إذا تضمن القانون الأساسي شرطاً مخالفاً في هذه الحالة الأخيرة.

En cas de perte des trois-quarts du capital social, les gérants sont tenus de consulter les associés à l'effet de statuer sur la question de savoir s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La décision des associés est, dans tous les cas, publiée dans un journal habilité à recevoir les annonces légales de la wilaya du siège social, déposée au greffe du tribunal du lieu de ce siège et inscrite au registre du commerce.

وفي حالة خسارة ثلاثة أرباع رأسمال الشركة يجب على المديرين استشارة الشركاء للنظر فيما إذا كان يتعين إصدار قرار بحل الشركة، ويلزم في جميع الحالات إشهار قرار الشركاء في صحيفة معتمدة لتلقى الإعلانات القانونية في الولاية التي يكون مركز الشركة الرئيسي تابعا لها وإيداعه بكتابة ضبط المحكمة التي يكون هذا المركز تابعا لها وقيدته بالسجل التجاري.

À défaut, par les gérants, de consulter les associés comme dans le cas où ceux-ci n'auraient pu délibérer régulièrement, tout intéressé peut demander la dissolution de la société devant les tribunaux.

وإذا لم يستشر المديرين الشركاء أو لم يتمكن الشركاء من المداولة على الوجه الصحيح، جاز، لكل من يهمه الأمر، أن يطلب حل الشركة أمام القضاء.

Art 590 – Le nombre des associés d'une société à responsabilité limitée ne peut être supérieur à vingt. Si la société vient à comprendre plus de vingt associés, elle doit, dans le délai d'un an, être transformée en société par actions. À défaut, elle est dissoute, à moins que, pendant ledit délai, le nombre des associés ne soit devenu égal ou inférieur à vingt.

Art 590 bis 1 – (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) En cas de réunion en une seule main de toutes les parts d'une société à responsabilité limitée, les dispositions de l'article 441 du code civil relatives à la dissolution judiciaire ne sont pas applicables.

Art 590 bis 2 – (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Une personne physique ne peut être associé unique que d'une seule société à responsabilité limitée. Une société à responsabilité limitée ne peut avoir pour associé unique une autre société à responsabilité limitée composée d'une seule personne.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, tout intéressé peut demander la dissolution des sociétés irrégulièrement constituées. Lorsque

المادة 590: لا يسوغ أن يتجاوز عدد الشركاء في شركة ذات مسؤولية محدودة عشرين شريكا. وإذا أصبحت الشركة مشتملة على أكثر من عشرين شريكا وجب تحويلها إلى شركة مساهمة في أجل سنة واحدة. وعند عدم ذلك تنحل الشركة ما لم يصبح عدد الشركاء في تلك الفترة من الزمن مساويا لعشرين شريكا أو أقل.

المادة 590 مكرر 1 : (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) لا تطبق أحكام المادة 441 من القانون المدني والمتعلقة بالحل القضائي في حالة إجتماع كل حصص شركة ذات مسؤولية محدودة في يد واحدة.

المادة 590 مكرر 2 : (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) لا يجوز لشخص طبيعي أن يكون شريكا وحيدا إلا في شركة واحدة ذات مسؤولية محدودة. ولا يجوز لشركة ذات مسؤولية محدودة أن يكون لها كمشريك وحيد شركة أخرى ذات مسؤولية محدودة مكونة من شخص واحد.

وفي حالة الإخلال بأحكام الفقرة السابقة، فلكل من يعنيه الأمر أن يطلب حل الشركات المؤسسة بطريقة غير شرعية، وإذا كان ذلك

l'irrégularité résulte de la réunion en une seule main de toutes les parts d'une société ayant plus d'un associé, la demande de dissolution ne peut être faite moins d'un an après la réunion des parts. Dans tous les cas, le tribunal peut accorder un délai maximal de six (6) mois pour régulariser la situation et ne peut prononcer la dissolution si, au jour où il statue sur le fond, la régularisation a eu lieu.

ناتجا عن اجتماع كل حصص الشركة في يد واحدة. لا يسوغ تقديم طلب حلّ شركة قبل سنة من جمع الحصص عندما يجمع شريك واحد كل الحصص في شركة فيها أكثر من شريك. وفي جميع الحالات، يمكن المحكمة منح أجل أقصاه ستة (6) أشهر لتسوية الوضعية في حين لا يمكن الحكم بالحل إذا تمت التسوية يوم النظر في الموضوع.

Art 591 – La transformation d'une société à responsabilité limitée en société en nom collectif exige l'accord unanime des associés.

المادة 591: إن تحويل شركة ذات مسؤولية محدودة إلى شركة تضامن يستوجب الموافقة الإجماعية للشركاء.

Chapitre III

Société par actions

Section I

Dispositions générales

Art. 592– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société par actions est la société dont le capital est divisé en actions et qui est constituée entre des associés qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

الفصل الثالث

شركات المساهمة

القسم الأول

أحكام عامة

المادة 592: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) شركة المساهمة هي الشركة التي ينقسم رأسمالها إلى أسهم، وتتكون من شركاء لا يتحملون الخسائر إلا بقدر حصتهم.

Le nombre des associés ne peut être inférieur à sept (07).

ولا يمكن أن يقل عدد الشركاء أقل عن سبعة (7).

La condition visée à l'alinéa 2 n'est pas applicable aux sociétés à capitaux publics.

ولا يطبق الشرط المذكور في المقطع 2 أعلاه على الشركات ذات رؤوس أموال عمومية.

Art 593 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société par actions est désignée par une dénomination sociale qui doit être précédée ou suivie de la mention de la forme de la société et du montant du capital social.

المادة 593 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يطلق على شركة المساهمة تسمية الشركة، ويجب أن تكون مسبوقه أو متبوعه بذكر شكل الشركة ومبلغ رأسمالها.

Le nom d'un ou plusieurs associés peut être inclus dans la dénomination sociale.

يجوز إدراج اسم شريك واحد أو أكثر في تسمية الشركة.

Art 594 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril) Le capital social doit être de cinq (05) millions de dinars algériens au moins si la société fait publiquement appel à l'épargne, et de un (01) million de dinars algériens au moins dans le cas contraire.

المادة 594 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يكون رأسمال شركة المساهمة بمقدار خمسة (5) ملايين دينار جزائري على الأقل، إذا ما لجأت الشركة علنية للدخار، ومليون دينار في حالة المخالفة.

La réduction à un montant inférieur doit être suivie, dans le délai d'un an, d'une augmentation ayant pour effet de le porter au montant prévu à l'alinéa précédent, à moins que dans le

ويجب أن يكون تخفيض رأس المال إلى مبلغ أقل متبوعا، في أجل سنة واحدة، بزيادة تساوي المبلغ المذكور في المقطع السابق إلا إذا تحولت في ظرف نفس الأجل إلى

même délai, la société n'ait été transformée en société d'une autre forme.

شركة ذات شكل آخر.

À défaut, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société, après avoir mis les représentants de celle-ci en demeure de régulariser la situation.

وفي غياب ذلك، يجوز لكل معني بالأمر، المطالبة قضائياً بحل الشركة بعد إنذار ممثليها بتسوية الوضعية.

L'action est éteinte lorsque cette cause de dissolution a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance.

تنقضي الدعوى، بزوال سبب الحل في اليوم الذي تبث فيه المحكمة في الموضوع ابتدائياً.

Section II

Constitution des sociétés par actions

القسم الثاني

تأسيس شركات المساهمة

§ 1^{er}. Constitution avec appel public à l'épargne

الفقرة الأولى : التأسيس باللجوء العلني للاذخار

Art 595 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le projet de statut de la société par actions est établi par un notaire à la demande d'un ou de plusieurs fondateurs; une expédition de cet acte est déposée au centre national du registre de commerce.

المادة 595 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحرر الموثق مشروع القانون الأساسي لشركة المساهمة، بطلب من مؤسس أو أكثر، وتودع نسخة من هذا العقد بالمركز الوطني للسجل التجاري.

Les fondateurs publient sous leur responsabilité une notice dans les condi-

ينشر المؤسسون تحت مسؤوليتهم إعلاناً حسب الشروط المحددة عن

tions déterminées par décret.

طريق التنظيم.

Aucune souscription ne peut être reçue si les formalités prévues aux alinéas 1er et 2 ci-dessus n'ont pas été observées.

لا يقبل أي اكتتاب إذا لم تحترم الإجراءات المقررة في المقطعين الأول والثاني أعلاه.

Art 596 – (décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le capital doit être intégralement souscrit. Les actions en numéraire sont libérées, lors de la souscription, d'un quart au moins de leur valeur nominale. La libération du surplus intervient en une ou plusieurs fois sur décision du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, dans un délai qui ne peut excéder cinq ans à compter de l'immatriculation de la société au registre de commerce. Il ne peut être dérogé à cette règle que par une disposition législative expresse. Les actions d'apports en nature sont intégralement libérées dès leur émission.

المادة 596 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يكتتب رأس المال بكامله، وتكون الأسهم المالية مدفوعة عند الاكتتاب بنسبة الربع (4/1) على الأقل من قيمتها الاسمية، ويتم وفاء الزيادة مرة واحدة أو عدة مرات بناء على قرار من مجلس الإدارة أو مجلس المديرين حسب كل حالة في أجل لا يمكن أن يتجاوز خمس (5) سنوات ابتداء من تاريخ تسجيل الشركة في السجل التجاري. ولا يمكن مخالفة هذه القاعدة إلا بنص تشريعي صريح. وتكون الأسهم العينة مسددة القيمة بكاملها حين إصدارها.

Art 597 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La souscription des actions en numéraire est constatée par un bulletin de souscription établi dans les conditions déterminées par décret.

المادة 597 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتم إثبات الاكتتاب بالأسهم النقدية بموجب بطاقة اكتتاب تعد حسب الشروط المحددة عن طريق التنظيم.

Art 598 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les fonds, provenant des souscriptions en numéraire et la liste des souscripteurs avec l'indication des sommes versées par chacun d'eux, font l'objet d'un dépôt entre les mains du notaire ou auprès d'une institution financière habilitée.

Art 599 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les souscriptions et les versements sont constatés par une déclaration des fondateurs dans un acte notarié.

Sur présentation des bulletins de souscription, le notaire affirme dans l'acte qu'il dresse que le montant des versements déclarés par les fondateurs est conforme à celui des sommes déposées soit entre ses mains, soit auprès des banques et institutions financières légalement habilitées.

Art 600 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Après la déclaration de souscriptions et de versements, les fondateurs convoquent les souscripteurs en assemblée générale constitutive dans les formes et délais prévus par décret.

Cette assemblée constate que le capital

المادة 598 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تودع الأموال الناتجة عن الاكتتابات النقدية وقائمة المكتتبين، مع ذكر المبالغ التي يدفعها كل مكتتب، لدى موثق أو لدى مؤسسة مالية مؤهلة قانوناً.

المادة 599 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون الاكتتابات والمبالغ المدفوعة مثبتة في تصريح المؤسسين بواسطة عقد موثق.

يؤكد الموثق بناء على تقديم بطاقات الاكتتاب، في مضمون العقد الذي يحرره، أن مبلغ الدفعات المصرح بها من المؤسسين يطابق مقدار المبالغ المودعة إما بين يديه أو لدى المؤسسات المالية المؤهلة قانوناً.

المادة 600 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 في 25 أبريل 1993) يقوم المؤسسون بعد التصريح بالاكتتاب والدفعات، باستدعاء المكتتبين إلى جمعية عامة تأسيسية حسب الأشكال والآجال المنصوص عليها عن طريق التنظيم.

تثبت هذه الجمعية أن رأس المال

est entièrement souscrit et que les actions sont libérées du montant exigible. Elle se prononce sur l'adoption des statuts qui ne peuvent être modifiés qu'à l'unanimité de tous les souscripteurs, nomme les premiers administrateurs ou membres du conseil de surveillance, désigne un ou plusieurs commissaires aux comptes. Le procès-verbal de la séance de l'assemblée constate, s'il y a lieu, l'acceptation de leurs fonctions par les administrateurs ou membres du conseil de surveillance et par les commissaires aux comptes.

Art 601 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'apports en nature et sauf dispositions législatives particulières, un ou plusieurs commissaires aux apports sont désignés par décision de justice à la demande des fondateurs ou de l'un d'entre eux. Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article 715 bis 6, ci-dessous.

Les commissaires aux apports apprécient, sous leur responsabilité, la valeur des apports en nature. Le rapport déposé au centre national du registre de commerce avec les statuts,

مكتتب به تماما، وأن مبلغ الأسهم مستحق الدفع. وتبدي رأيها في المصادقة على القانون الأساسي الذي لا يقبل التعديل إلا بإجماع آراء جميع المكتتبين، وتعين القائمين بالإدارة الأولين أو أعضاء مجلس المراقبة وتعين واحد أو أكثر من مندوبي الحسابات. كما يجب أن يتضمن محضر الجلسة الخاص بالجمعية عند الاقتضاء، إثبات قبول القائمين بالإدارة أو أعضاء مجلس المراقبة ومندوبي الحسابات وظائفهم.

المادة 601 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين في حالة ما إذا كانت الحصص المقدمة عينية، ما عدا في حالة وجود أحكام تشريعية خاصة، مندوب واحد للحصص أو أكثر بقرار قضائي بناء على طلب المؤسسين أو أحدهم، ويخضع هؤلاء لأحكام التنافي المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 6 أدناه.

يقع تقدير قيمة الحصص العينية، على مسؤولية مندوبي الحصص ويوضع التقرير المودع لدى المركز الوطني للسجل التجاري مع القانون الأساسي تحت تصرف المكتتبين

est tenu à la disposition des souscripteurs au siège de la société.

بمقر الشركة.

L'assemblée générale constitutive statue sur l'évaluation des apports en nature. Elle ne peut la réduire qu'à l'unanimité de tous les souscripteurs.

يجب على الجمعية العامة التأسيسية أن تفصل في تقدير الحصص العينية. ولا يجوز لها أن تخفض هذا التقدير إلا بإجماع المكتتبين.

À défaut d'approbation expresse des apporteurs mentionnés au procès-verbal, la société n'est pas constituée.

وعند عدم الموافقة الصريحة عليه من مقدمي الحصص المشار إليها بالمحضر، تعد الشركة غير مؤسسة.

Art 602 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les souscripteurs d'actions prennent part au vote ou se font représenter dans les conditions prévues à l'article 603.

المادة 602 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لمكتتبي الأسهم حق الاقتراع بأنفسهم أو بواسطة ممثليهم حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 603 أدناه.

L'assemblée constitutive délibère aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées extraordinaires.

وتداول الجمعية التأسيسية حسب شروط اكتمال النصاب والأغلبية المقررة إلى الجمعيات غير العادية.

Art 603 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Chaque souscripteur dispose d'un nombre de voix égal à celui des actions qu'il a souscrites, sans que ce nombre puisse excéder cinq pour cent (05 %) du nombre total des actions.

المادة 603 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لكل مكتتب عدد من الأصوات يعادل عدد الحصص التي اكتتب بها، دون أن يتجاوز ذلك نسبة 5 ٪ من العدد الإجمالي للأسهم. ولو كفل المكتتب عدد الأصوات التي يملكها

Le mandataire d'un souscripteur dispose des voix de son mandat dans les mêmes conditions et la même limite.

موكله حسب نفس الشروط ونفس الحد.

Lorsque l'assemblée délibère sur l'approbation d'un apport en nature, les actions de l'apporteur ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité.

وعندما تتداول الجمعية حول الموافقة على حصة عينية، فلا تؤخذ في حساب الأغلبية أسهم مقدم الحصة.

L'apporteur n'a voix délibérative, ni pour lui-même, ni comme mandataire.

وليس لمقدم الحصة صوت في التداول لا لنفسه ولا بصفته وكيلًا.

Art 604 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le retrait des fonds provenant des souscriptions de fonds en numéraire ne peut être effectué par le mandataire de la société avant l'immatriculation de celle-ci au registre de commerce.

المادة 604: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز أن يسحب وكيل الشركة الأموال الناتجة عن الإكتتابات النقدية قبل تسجيل الشركة في السجل التجاري.

Si la société n'est pas constituée dans le délai de six mois, à compter du dépôt du projet de statut au centre national du registre de commerce, tout souscripteur peut demander en justice la nomination d'un mandataire chargé de retirer les fonds pour les restituer aux souscripteurs sous déduction des frais de répartition.

وإذا لم تؤسس الشركة في أجل ستة أشهر ابتداء من تاريخ إيداع مشروع القانون الأساسي بالمركز الوطني للسجل التجاري، جاز لكل مكتتب أن يطالب أمام القضاء بتعيين وكيل يكلف بسحب الأموال لإعادتها للمكتتبين بعد خصم مصاريف التوزيع.

Si le ou les fondateurs décident ulté-

وإذا قرر المؤسس أو المؤسسون

rieurement de constituer la société, il doit être procédé à nouveau au dépôt des fonds et à la déclaration prévue aux articles 598 et 599 ci-dessus.

فيما بعد تأسيس الشركة. وجب القيام بإيداع الأموال من جديد وتقديم التصريح المنصوص عليه في المادتين 598 و599 المذكورتين أعلاه.

§ 2. Constitution sans recours public à l'épargne

الفقرة الثانية : التأسيس دون اللجوء العلني للادخار

Art 605 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsqu'il n'est pas fait publiquement appel à l'épargne, les dispositions du paragraphe premier ci-dessus sont applicables, à l'exception des articles 595, 597, 600, 601 alinéas 2, 3 et 4, 602 et 603.

المادة 605: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تطبيق أحكام الفقرة الأولى أعلاه ما عدا المواد 595 و597 و600 و601، (المقاطع 2، 3، و4) و602 و603، عندما لا يتم اللجوء علانية للادخار.

Art 606 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les versements sont constatés par une déclaration d'un ou plusieurs actionnaires dans un acte notarié. Sur présentation de la liste des actionnaires mentionnant les sommes versées par chacun d'eux, le notaire procède comme il est dit à l'article 599.

المادة 606: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تثبت الدفعات بمقتضى تصريح من مساهم أو أكثر في عقد موثق. يتصرف الموثق على النحو المنصوص عليه في المادة 599 بناء على تقديم قائمة المساهمين، المحتوية على المبالغ التي يدفعها كل مساهم.

Art 607 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts contiennent l'évaluation des apports en natu-

المادة 607: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يشتمل القانون الأساسي، على

re. Il y est procédé au vu d'un rapport annexé aux statuts et établi, sous sa responsabilité, par un commissaire aux apports.

Si des avantages particuliers sont stipulés, la même procédure est suivie.

Art 608 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts sont signés par les actionnaires, soit en personne, soit par mandataire justifiant d'un pouvoir spécial, après la déclaration notariée de versements et après la mise à la disposition des actionnaires, dans les conditions et délais déterminés par décret, du rapport prévu à l'article précédent.

Art 609 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les premiers administrateurs ou les premiers membres du conseil de surveillance et les premiers commissaires aux comptes sont désignés dans les statuts.

تقدير الحصص العينية. ويتم هذا التقدير بناء على تقدير ملحق بالقانون الأساسي يعده مندوب الحصص تحت مسؤوليته.

ويتبع نفس الإجراءات، إذا تم اشتراط امتيازات خاصة.

المادة 608: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يوقع المساهمون القانون الأساسي، إما بأنفسهم أو بواسطة وكيل مزود بتفويض خاص، بعد التصريح الموثق بالدفعات وبعد وضع التقرير المشار إليه في المادة السابقة تحت تصرف المساهمين حسب الشروط والأجال المحددة عن طريق التنظيم.

المادة 609: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين القائمون بالإدارة الأولون وأعضاء مجلس المراقبة الأولون ومندوبو الحسابات في القوانين الأساسية.

Section III

Direction et administration de la
société par actions

القسم الثالث

إدارة شركة المساهمة
وتسييرها

Sous-section I

du conseil d'administration

القسم الفرعي الأول

مجلس الإدارة

Art 610 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société par actions est administrée par un conseil d'administration composé de trois membres au moins et de douze au plus.

المادة 610: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتولى إدارة شركة المساهمة مجلس إدارة يتألف من ثلاثة أعضاء على الأقل ومن اثني عشر عضواً على الأكثر.

En cas de fusion, le nombre total des administrateurs peut être élevé au nombre total des administrateurs en fonction depuis plus de six mois sans pouvoir être supérieur à vingt-quatre.

وفي حالة الدمج، يجوز رفع العدد الكامل للقائمين بالإدارة إلى العدد الكامل للقائمين بالإدارة الممارسين منذ أكثر من ستة أشهر دون تجاوز أربع وعشرين (24) عضواً.

Hormis le cas de nouvelle fusion, il ne pourra être procédé à aucune nomination de nouveaux administrateurs ni au remplacement des administrateurs décédés, démissionnaires ou révoqués tant que leur nombre n'aura pas été ramené à douze (12).

وعدا حالة الدمج، فإنه لا يجوز أي تعيين لقائمين جدد بالإدارة ولا استخلاف من توفى من القائمين بالإدارة أو استقال أو عزل ما دام عدد القائمين بالإدارة لم يخفض إلى اثني عشر (12) عضواً.

Art 611 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les administrateurs sont élus par l'assemblée générale

المادة 611: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تنتخب الجمعية العامة

constitutive ou par l'assemblée générale ordinaire. La durée de leur mandat est déterminée par les statuts sans pouvoir excéder 6 ans.

Art 612 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Une personne physique ne peut appartenir simultanément à plus de cinq conseils d'administration de société par actions ayant leur siège social en Algérie.

Une personne morale peut être nommée administrateur dans plusieurs sociétés. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa 1er ne sont pas applicables aux représentants permanents des personnes morales. Lors de sa nomination, elle est tenue de désigner un représentant permanent qui est soumis aux mêmes conditions et obligations et encourt les mêmes responsabilités civiles et pénales que s'il était administrateur en son nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'il représente.

Lorsque la personne morale révoque son représentant elle est tenue de pourvoir en même temps à son remplacement.

التأسيسية أو الجمعية العامة العادية القائمين بالإدارة. وتحدد مدة عضويتهم في القانون الأساسي دون أن يتجاوز ذلك ست (06) سنوات.

المادة 612: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يمكن شخصا طبيعيا الانتماء في نفس الوقت إلى أكثر من خمسة (5) مجالس إدارة لشركات مساهمة يوجد مقرها بالجزائر.

ويجوز تعيين شخص معنوي، قائما بالإدارة في عدة شركات وفي هذه الحالة لا تطبق أحكام المقطع الأول على الممثلين الدائمين للأشخاص المعنويين. ويجب عليه عند تعيينه اختيار ممثل دائم يخضع لنفس الشروط والواجبات ويتحمل نفس المسؤوليات المدنية والجزائية كما لو كان قائما بالإدارة باسمه الخاص، دون المساس بالمسؤولية التضامنية للشخص المعنوي الذي يمثله.

وعندما يقوم الشخص المعنوي بعزل ممثله، يجب عليه العمل في نفس الوقت على استبداله.

Art 613 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les administrateurs sont rééligibles. Ils peuvent être révoqués à tout moment par l'assemblée générale ordinaire.

المادة 613: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز إعادة انتخاب القائمين بالإدارة كما يجوز للجمعية العامة العادية عزلهم في أي وقت.

Art 614 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute nomination intervenue en violation des dispositions précédentes est nulle, à l'exception de celles auxquelles il peut être procédé dans les conditions prévues à l'article 617 ci-dessous.

المادة 614: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) كل تعيين مخالف للأحكام السابقة يعتبر باطلا ما عدا التعيين الواقع حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 617 أدناه.

Art 615 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Un salarié, actionnaire dans la société, ne peut être nommé administrateur que si son contrat de travail est antérieur d'une année au moins à sa nomination et correspond à un emploi effectif; il ne perd pas le bénéfice de ce contrat de travail. Toute nomination intervenue en violation des dispositions du présent alinéa est nulle. Cette nullité n'entraîne pas celle des délibérations auxquelles a pris part l'administrateur irrégulièrement nommé.

المادة 615: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز للأجير المساهم في الشركة أن يعين قائما بالإدارة إلا إذا كان عقد عمله سابقا بسنة واحدة على الأقل لتعيينه ومطابقا لمنصب العمل الفعلي، دون أن يضيع منفعة عقد العمل. ويعتبر كل تعيين مخالف لأحكام هذه الفقرة باطلا. ولا يؤدي هذا البطلان إلى إلغاء المداولات التي ساهم فيها القائم بالإدارة المعين بصورة مخالفة للقانون.

En cas de fusion, le contrat de travail peut avoir été conclu avec l'une des

في حالة الدمج، يمكن أن يكون عقد العمل قد أبرم مع إحدى الشركات

sociétés fusionnées.

المدمجة.

Art 616 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Un administrateur ne peut se voir consentir un contrat de travail par la société, postérieurement à sa nomination.

المادة 616: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز لقائم بالإدارة أن يقبل من الشركة عقد عمل بعد تعيينه فيها.

Art 617 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de vacance par décès ou par démission d'un ou plusieurs sièges d'administrateurs, le conseil d'administration peut, entre deux assemblées générales, procéder à des nominations à titre provisoire.

المادة 617: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة بين جلستين عامتين أن يسعى إلى تعيينات مؤقتة، في حالة شغور منصب قائم بالإدارة أو أكثر، بسبب الوفاة أو الاستقالة.

Lorsque le nombre des administrateurs est devenu inférieur au minimum légal, les administrateurs restants doivent convoquer immédiatement l'assemblée ordinaire en vue de compléter l'effectif du conseil.

إذا أصبح عدد القائمين بالإدارة أقل من الحد الأدنى القانوني وجب على القائمين بالإدارة الباقين أن يستدعوا فوراً الجمعية العامة العادية للانعقاد قصد إتمام عدد أعضاء المجلس.

Lorsque le nombre des administrateurs est devenu inférieur au minimum statutaire sans toutefois être inférieur au minimum légal, le conseil d'administration doit procéder à des nominations à titre provisoire en vue de compléter son effectif dans le délai de trois mois à compter du jour où se produit la vacance.

وإذا أصبح عدد القائمين بالإدارة أقل من الحد الأدنى المنصوص عليه في القانون الأساسي دون أن يقل عن الحد الأدنى القانوني، وجب على مجلس الإدارة أن يسعى في التعيينات المؤقتة قصد إتمام العدد في أجل ثلاثة أشهر إبتداء من اليوم الذي وقع فيه الشغور.

Art 618 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les nominations effectuées par le conseil en vertu des alinéas 1 et 3 de l'article 617 ci-dessus, sont soumises à ratification de la plus prochaine assemblée générale ordinaire. À défaut de ratification, les délibérations prises et les actes accomplis antérieurement par le conseil n'en demeurent pas moins valables.

Lorsque le conseil néglige de procéder aux nominations requises ou de convoquer l'assemblée, tout intéressé peut demander en justice la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée générale, à l'effet de procéder aux nominations ou de ratifier les nominations prévues à l'article précédent.

Art 619 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil d'administration doit être propriétaire d'un nombre d'actions représentant au minimum, vingt pour cent (20 %) du capital social. Le nombre minimum d'actions détenues par chaque administrateur est fixé par les statuts.

Ces actions sont affectées en totalité à la garantie de tous les actes de la ges-

المادة 618: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعرض التعيينات التي يقوم بها المجلس بمقتضى المقطعين 1 و3 من المادة 617 أعلاه على الجمعية العامة العادية المقبلة للمصادقة عليها. وعند عدم المصادقة، فإن المداولات المتخذة والتصرفات التي قام بها المجلس سابقا تعتبر صحيحة على أي حال.

وإذا أهمل المجلس القيام بالتعيينات المطلوبة أو استدعاء الجمعية، جاز لكل معني بالأمر أن يطلب من القضاء تعيين وكيل يكلف باستدعاء الجمعية العامة لإجراء التعيينات أو المصادقة على التعيينات المذكورة في المادة السابقة.

المادة 619: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على مجلس الإدارة أن يكون مالكا لعدد من الأسهم يمثل على الأقل 20 ٪ من رأسمال الشركة. ويحدد القانون الأساسي العدد الأدنى من الأسهم التي يحوزها كل قائم بالإدارة.

تخصص هذه الأسهم بأكملها لضمان جميع أعمال التسيير، بما فيها

tion, même de ceux qui seraient exclusivement personnels à l'un des administrateurs. Elles sont inaliénables.

Si au jour de sa nomination, un administrateur n'est pas propriétaire du nombre d'action requis, ou si en cours de mandat, il cesse d'en être propriétaire, il est réputé démissionnaire d'office, s'il n'a pas régularisé sa situation dans le délai de trois mois.

Art 620 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'ancien administrateur ou ses ayants droit recouvrent la libre disposition des actions de garantie, du seul fait de l'approbation par l'assemblée générale ordinaire des comptes du dernier exercice relatif à sa gestion.

Art 621 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes veillent, sous leur responsabilité, à l'observation des dispositions prévues aux articles 619 et 620 et en dénoncent toute violation dans leur rapport à l'assemblée générale annuelle.

Art 622 – (Décret législatif n° 93-08

الأعمال الخاصة بأحد القائمين بالإدارة، وهي غير قابلة للتصرف فيها.

إذا لم يكن القائم بالإدارة في اليوم الذي يقع فيه تعيينه مالكا للعدد المطلوب من الأسهم أو إذا توقفت أثناء توكيله ملكيته لها فإنه يعتبر مستقيلا تلقائيا إذا لم يصحح وضعيته في اجل ثلاثة أشهر.

المادة 620: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للقائم بالإدارة السابق أو لذوي حقوقه استرجاع حرية التصرف في أسهم الضمان، بمجرد مصادقة الجمعية العامة العادية على حسابات السنة المالية الأخيرة والمتعلقة بإدارته.

المادة 621: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يسهر مندوبو الحسابات تحت مسؤولياتهم على مراعاة الأحكام المشار إليها في المادتين 619 و620 ويبلغون عن كل مخالفة في تقريرهم المرفوع للجمعية العامة السنوية.

المادة 622: (المرسوم التشريعي

du 25 avril 1993) Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société; il les exerce dans la limite de l'objet social et sous réserve de ceux expressément attribués par la loi aux assemblées d'actionnaires.

Art 623 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Dans ses rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du conseil d'administration qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les dispositions des statuts limitant les pouvoirs du conseil d'administration sont inopposables aux tiers.

Art 624 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil d'administration peut, dans la limite d'un montant total qu'il fixe, autoriser, selon le cas, son président ou son directeur général, à donner des cautions, avals ou garanties au nom de la

رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يخول مجلس الإدارة كل السلطات للتصرف في كل الظروف باسم الشركة، ويمارس هذه السلطات في نطاق موضوع الشركة ومع مراعاة السلطات المسندة صراحة في القانون لجمعيات المساهمين.

المادة 623: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تلتزم الشركة، في علاقاتها مع الغير حتى بأعمال مجلس الإدارة التي لا تتصل بموضوع الشركة، إلا إذا ثبت أن الغير كان يعلم بأن العمل تجاوز هذا الموضوع، أو كان لا يستطيع أن يجهله مراعاة للظروف، ومن المستبعد أن يكون نشر القانون الأساسي وحده كاف لإقامة هذه البينة.

لا يحتج على الغير بأحكام القانون الأساسي التي تحد من صلاحيات مجلس الإدارة.

المادة 624: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة، أن يأذن لرئيسه أو لمدير عام حسب الحالة بإعطاء الكفالات أو الضمانات الاحتياطية أو الضمانات باسم الشركة في حدود كامل المبلغ الذي

société.

يحدده.

Cette autorisation peut également fixer par engagement un montant au-delà duquel la caution, l'aval ou la garantie de la société ne peut être donné.

ويمكن أن يحدد كذلك في ذلك الإذن عن طريق الالتزام، مبلغاً لا يمكن أن تتجاوزه قيمة الكفالة أو الضمان الاحتياطي أو الضمان الذي تعطيه الشركة.

Lorsqu'un engagement dépasse l'un ou l'autre des montants ainsi fixés l'autorisation du conseil d'administration est requise dans chaque cas.

وإذا تجاوز الالتزام أحد المبالغ المحددة على الشكل المذكور، فيجب الحصول على إذن مجلس الإدارة في كل حالة.

La durée des autorisations, prévue à l'alinéa 3 ci-dessus, ne peut être supérieure à un an quelle que soit la durée des engagements cautionnés, avalisés ou garantis.

ولا يمكن أن تتجاوز مدة الأذن المشار إليها في المقطع 3 أعلاه سنة واحدة مهما كانت مدة الالتزامات المكفولة أو المضمونة احتياطياً أو المضمونة.

Par dérogation aux dispositions des alinéas 2 et 4 ci-dessus, le président du conseil d'administration ou le directeur général peut être autorisé à donner à l'égard des administrations fiscales et douanières des cautions, avals ou garanties sans limite de montant et de durée.

وخلافاً لأحكام المقطعين 2 و4، أعلاه يجوز أن يؤذن لرئيس مجلس الإدارة أو المدير العام بإعطاء الكفالات أو الضمانات الاحتياطية أو الضمانات للإدارة الجبائية والجمركية دون تحديد المبلغ أو المدة.

Le président du conseil d'administration ou le directeur général peut déléguer, sous sa responsabilité, une partie des pouvoirs qu'il a reçus en applica-

ويجوز لرئيس مجلس الإدارة أو المدير العام أن يفوض تحت مسؤوليته جزء من السلطات المسندة له تطبيقاً لأحكام المقاطع

tion des alinéas précédents.

السابقة.

Si les cautions, avals ou garanties ont été donnés pour un montant total supérieur à la limite fixée pour la période en cours, le dépassement ne peut être opposé aux tiers qui n'en ont pas eu connaissance à moins que le montant de l'engagement invoqué n'excède à lui seul l'une des limites fixées par le conseil d'administration en application de l'alinéa 1er ci-dessus.

وإذا أعطيت الكفالات أو الضمانات الإحتياطية أو الضمانات لمبلغ إجمالي يتجاوز الحد المعين للمدة الجارية، فإن التجاوز لا يحتج به على الغير الذي لا علم له بذلك إلا إذا كان مبلغ الإلتزامات المذكور يتجاوز وحده إحدى الحدود التي سطرها مجلس الإدارة تطبيقاً للمقطع الأول المذكور أنفاً.

L'ensemble de ces autorisations et des pouvoirs accordés par le conseil d'administration doit faire l'objet d'une annonce légale à insérer au bulletin officiel des annonces légales au titre des avis financiers.

تنشر مجموع هذه الأذن والسلطات التي يمنحها مجلس الإدارة في شكل إعلانات قانونية في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية بعنوان الإعلانات المالية.

L'opposabilité aux tiers débute à partir de cette publication.

ويبدأ الاحتجاج بها على الغير إبتداء من تاريخ النشر.

Art 625 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le déplacement du siège social dans la même ville est décidé par le conseil d'administration.

المادة 625: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يكون نقل مقر الشركة في نفس المدينة بقرار مجلس الإدارة.

S'il doit s'effectuer en dehors de cette ville, la décision appartient à l'assemblée générale ordinaire.

أما إذا تقرر نقله في خارج هذه المدينة، فإن القرار يكون من اختصاص الجمعية العامة العادية.

Art 626 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil d'administration ne délibère valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

À moins que les statuts ne prévoient une majorité plus forte, les décisions sont prises à la majorité des membres présents.

Sauf dispositions contraires des statuts, la voix du président de séance est prépondérante en cas de partage.

Art 627 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les administrateurs ainsi que toutes personnes appelées à assister aux réunions du conseil d'administration sont tenus à la discrétion à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel ou considéré comme tel.

Art 628 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute convention entre une société et l'un de ses administrateurs, soit directement soit indirectement doit, à peine de nullité, être

المادة 626 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تصح مداولة مجلس الإدارة إلا إذا حضر نصف عدد أعضائه على الأقل.

ويعتبر كل شرط مخالف كأن لم يكن.

وتؤخذ القرارات بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين ما لم ينص القانون الأساسي على أغلبية أكثر.

ويرجح صوت رئيس الجلسة عند تعادل الأصوات ما لم ينص على خلاف ذلك في القانون الأساسي.

المادة 627 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتعين على القائمين بالإدارة ومجموع الأشخاص المدعويين لحضور اجتماعات مجلس الإدارة، كتم المعلومات ذات الطابع السري أو التي تعتبر كذلك.

المادة 628 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز تحت طائلة البطلان عقد أي اتفاقية بين الشركة وأحد القائمين بإدارتها سواء كان بصورة

soumise à l'autorisation préalable du conseil d'administration après rapport du commissaire aux comptes.

Il en est de même pour les conventions entre une société et une autre entreprise, si l'un des administrateurs de la société est propriétaire associé ou non, gérant, administrateur ou directeur de l'entreprise. L'administrateur, qui se trouve dans l'un des cas ainsi prévus, est tenu d'en faire la déclaration au conseil d'administration.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux conventions normales portant sur les opérations de la société avec les clients. À peine de nullité absolue du contrat, il est interdit aux administrateurs d'une société de contracter, sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de la société, de se faire consentir par elle un découvert en compte courant ou autrement ainsi que de faire cautionner ou avaliser par elle, leurs engagements envers des tiers. Les commissaires aux comptes présentent à l'assemblée générale un rapport spécial sur les conventions autorisées par le conseil.

مباشرة وغير مباشرة، إلا بعد استئذان الجمعية العامة مسبقاً، بعد تقديم تقرير من مندوب الحسابات.

ويكون الأمر كذلك بخصوص الاتفاقيات التي تعقد بين الشركة ومؤسسة أخرى وذلك إذا كان أحد القائمين بإدارة الشركة مالكا شريكا أم لا، مسيرا أم قائما بالإدارة أو مديرا للمؤسسة وعلى القائم بالإدارة الذي يكون في حالة من الحالات المذكورة أن يصرح بذلك إلى مجلس الإدارة.

ولا تسري الأحكام الآنفة الذكر على الاتفاقيات العادية التي تتناول عمليات الشركة مع زبائنها. ويحظر تحت طائلة البطلان المطلق على القائمين بإدارة الشركة أن يعقدوا على أي وجه من الوجوه قروضا لدى الشركة أو أن يحصلوا منها على فتح حساب جار لهم على المكشوف أو بطريقة أخرى، كما يحظر عليهم أن يجعلوا منها كفيلا أو ضامنا احتياطيا للالتزاماتهم تجاه الغير وعلى مندوبي الحسابات أن يقدموا للجمعية العامة تقريراً خاصاً عن الاتفاقيات التي رخص بها المجلس.

L'assemblée statue sur le rapport du commissaire aux comptes; les conventions qu'elle approuve ne peuvent être attaquées qu'en cas de fraude.

Le ou les administrateurs intéressés ne peuvent pas prendre part au vote et leurs actions ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Art 629 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les conventions approuvées par l'assemblée, comme celles qu'elle désapprouve, produisent leurs effets à l'égard des tiers, sauf lorsqu'elles sont annulées dans le cas de fraude.

Même en l'absence de fraude, les conséquences préjudiciables à la société, des conventions désapprouvées peuvent être mises à la charge de l'administrateur ou du directeur général intéressé et éventuellement, des autres membres du conseil d'administration.

Art 630 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sans préjudice de la responsabilité de l'administrateur ou du directeur général intéressé, les

وتتولى الجمعية العامة الفصل في تقرير مندوب الحسابات، ولا يجوز الطعن في الاتفاقيات التي تصادق عليها في حالة التدليس.

ولا يجوز للقائم أو القائمين بالإدارة المعنيين أن يشتركوا في التصويت ولا تؤخذ في الاعتبار أسهمهم لحساب النصاب والأغلبية.

المادة 629 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تنتج الاتفاقيات التي توافق أو لا توافق عليها الجمعية آثارها تجاه الغير ما لم تكن ملغاة بسبب التدليس.

وحتى في حالة عدم وجود التدليس، فإن العواقب الضارة بالشركة من جراء الاتفاقيات غير الموافق عليها، يمكن أن تلقى على عاتق القائم بالإدارة أو المدير العام المعني، وعند الاقتضاء على عاتق الأعضاء الآخرين في مجلس الإدارة.

المادة 630 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) مع عدم الإخلال بمسؤولية القائم بالإدارة أو المدير العام

conventions visées à l'article 628 alinéas 2, 3 et 4 et conclues sans autorisation préalable du conseil d'administration peuvent être annulées si elles ont eu des conséquences dommageables pour la société.

L'action en nullité se prescrit par trois ans, à compter de la date de la convention. Toutefois, si la convention a été dissimulée, le point de départ du délai de la prescription est reporté au jour où elle a été révélée.

La nullité peut être couverte par un vote de l'assemblée générale intervenant sur rapport spécial des commissaires aux comptes exposant les circonstances en raison desquelles la procédure d'autorisation n'a pas été suivie. Les dispositions de l'article 628 alinéa 7 sont applicables.

Art 631 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sous réserve des dispositions de l'article 615, les administrateurs ne peuvent recevoir de la société aucune rémunération permanente ou non, autre que celle visée aux articles 632, 633, 634 et 639 ci-dessous.

المعني بالأمر، فإن الاتفاقيات المشار إليها في المادة 628، المقاطع 2 و3 و4 والمبرمة دون الإذن المسبق من مجلس الإدارة، يجوز أن تلغى إذا كانت لها عواقب ضارة بالشركة.

وتتقادم دعوى البطلان بمرور ثلاث سنوات ابتداء من تاريخ الاتفاقية، غير أنه في حالة إخفاء الاتفاقية، فإن مدة التقادم تؤجل إلى اليوم الذي تم فيه كشف هذه الاتفاقية.

يمكن أن يغطي البطلان بتصويت من الجمعية العامة بناء على تقرير خاص من مندوبي الحسابات الذين يعرضون فيه الظروف التي أدت إلى عدم إتباع إجراء الإذن، وتطبق أحكام المادة 628 المقطع 7 منه.

المادة 631 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) مع مراعاة أحكام المادة 615، فإنه لا يجوز للقائمين بالإدارة أن يحصلوا من الشركة على أية أجره دائمة كانت أم غير دائمة، ما عدا الأجر المبينة في المواد 632 و633 و634 و639 أدناه.

Toute décision contraire est nulle.

يعتبر باطلا كل قرار مخالف لذلك.

Art 632 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale alloue aux administrateurs en rémunération de leurs activités, une somme fixe annuelle à titre de jetons de présence.

المادة 632 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تمنح الجمعية العامة لمجلس الإدارة مكافأة عن نشاطات أعضائه، مبلغا ثابتا سنويا عن بدل الحضور.

Le montant de celle-ci est porté aux charges d'exploitation.

ويقيد هذا المبلغ على تكاليف الاستغلال.

Des tantièmes sont alloués au conseil d'administration dans les conditions prévues aux articles 727 et 728 ci-dessous.

وتمنح مكافآت نسبية لمجلس الإدارة طبقا للشروط المنصوص عليها في المادتين 727 و728 أدناه.

Le conseil d'administration répartit librement entre ses membres les sommes globales allouées aux administrateurs sous forme de jetons de présence et de tantièmes.

يحدد مجلس الإدارة كيفية توزيع المبالغ الإجمالية التي تمثل بدل الحضور والنسب بين أعضائه.

Art 633 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Il peut être alloué, par le conseil d'administration, des rémunérations exceptionnelles pour les missions ou mandats confiés à des administrateurs; dans ce cas, ces rémunérations, portées aux charges d'exploitation, sont soumises aux dispositions des articles 628 à 630.

المادة 633 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة منح أجور استثنائية عن المهام أو الوكالات المعهود بها للقائمين بالإدارة، وفي هذه الحالة يجب أن تخضع هذه الأجور المقيدة على تكاليف الاستغلال، لأحكام المواد من 628 إلى 630.

Art 634 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil d'administration peut autoriser le remboursement des frais de voyage et de déplacement et des dépenses engagées par les administrateurs dans l'intérêt de la société.

المادة 634: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة أن يأذن بتسديد مصاريف السفر والتنقلات وكذا المصاريف التي أداها القائمون بالإدارة في مصلحة الشركة.

Art 635 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil d'administration élit parmi ses membres un président qui est, à peine de nullité de la nomination, une personne physique. Il détermine sa rémunération.

المادة 635: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ينتخب مجلس الإدارة من بين أعضائه رئيسا له شريطة أن يكون شخصا طبيعيا وذلك تحت طائلة بطلان التعيين. كما يحدد مجلس الإدارة أجره.

Art 636 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le président est nommé pour une durée qui ne peut excéder celle de son mandat d'administrateur. Il est rééligible.

المادة 636: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين الرئيس لمدة لا تتجاوز مدة نيابته كقائم بالإدارة وهو قابل لإعادة انتخابه.

Le conseil d'administration peut le révoquer à tout moment.

ويجوز لمجلس الإدارة أن يعزله في أي وقت.

Toute disposition contraire est réputée non écrite.

ويعد كل حكم مخالف لذلك كأن لم يكن.

Art 637 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'empêchement temporaire, de décès, de démission ou de révocation du président, le conseil d'administration peut déléguer

المادة 637: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة وقوع مانع مؤقت للرئيس أو وفاته أو استقالته، أو عزله يجوز لمجلس الإدارة أن

un administrateur dans les fonctions de président.

En cas d'empêchement temporaire, cette délégation est donnée pour une durée limitée; elle est renouvelable. En cas de décès, démission ou révocation, elle vaut jusqu'à l'élection du nouveau président.

Art 638 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le président du conseil d'administration assume, sous sa responsabilité, la direction générale de la société. Il représente la société dans ses rapports avec les tiers.

Sous réserve des pouvoirs que la loi attribue expressément aux assemblées d'actionnaires ainsi que des pouvoirs qu'elle réserve de façon spéciale au conseil d'administration, et dans la limite de l'objet social, le président est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du président du conseil d'administration qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que

ينتدب قائماً بالإدارة ليقوم بوظائف الرئيس.

وفي حالة المانع المؤقت، يمنح هذا الانتداب لمدة محددة قابلة للتجديد. وفي حالة الوفاة أو الاستقالة أو الإقامة، تستمر هذه المدة إلى غاية انتخاب رئيس جديد.

المادة 638: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتولى رئيس مجلس الإدارة تحت مسؤوليته، الإدارة العامة للشركة ويمثل الشركة في علاقاتها مع الغير.

يتمتع الرئيس بالسلطات الواسعة للتصرف باسم الشركة في كل الظروف مع مراعاة السلطات التي يخولها القانون صراحة لجمعيات المساهمين وكذا السلطات المخصصة بكيفية خاصة لمجلس الإدارة وفي حدود موضوع الشركة.

وفي علاقاتها مع الغير، تكون الشركة ملتزمة حتى بأعمال رئيس مجلس الإدارة غير التابعة لموضوع الشركة ما لم يثبت أن الغير كان يعلم أن العمل يتجاوز هذا الموضوع

le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les dispositions des statuts ou les décisions du conseil d'administration limitant ses pouvoirs, sont inopposables aux tiers.

Art 639 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sur proposition du président, le conseil d'administration peut donner à une ou deux personnes physiques, mandat d'assister le président, à titre de directeurs généraux.

Art 640 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les directeurs généraux sont révocables à tout moment par le conseil d'administration, sur proposition du président. En cas de décès, de démission ou de révocation de celui-ci, ils conservent, sauf décision contraire du conseil, leurs fonctions et leurs attributions jusqu'à la nomination du nouveau président.

Art 641 – (Décret législatif n° 93-08

أو لا يمكنه تجاهله نظرا للظروف، مع استبعاد كون نشر القانون الأساسي يكفي وحده لتأسيس هذه البيئة.

لا يحتج على الغير بأحكام القانون الأساسي أو قرارات مجلس الإدارة المحددة لهذه السلطات.

المادة 639 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة بناء على اقتراح الرئيس أن يكلف شخصا واحدا أو اثنين من الأشخاص الطبيعيين ليسانع الرئيس كمديرين عامين بناء على اقتراح الرئيس.

المادة 640 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمجلس الإدارة عزل المديرين العاميين في أي وقت، بناء على اقتراح الرئيس. وفي حالة وفاة الرئيس أو استقالته أو عزله، يحتفظ المديران العامان بوظائفهما واختصاصاتهما إلى تاريخ تعيين رئيس جديد، إلا إذا اتخذ المجلس قرارا مخالفا.

المادة 641 : (المرسوم التشريعي

du 25 avril 1993) En accord avec son président, le conseil d'administration détermine l'étendue et à durée des pouvoirs délégués aux directeurs généraux. Lorsqu'un directeur général est administrateur, la durée de ses fonctions ne peut excéder celle de son mandat.

Les directeurs généraux disposent, à l'égard des tiers, des mêmes pouvoirs que le président.

Sous-section 2

Du directoire et du conseil de surveillance

§ 1^{er}. Du directoire

Art 642 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Il peut être stipulé dans les statuts de toute société par actions que celle-ci est régie par les dispositions de la présente sous-section.

L'introduction dans les statuts de cette stipulation ou sa suppression, peut être décidée par l'assemblée générale extraordinaire au cours de l'existence de la société.

رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحدد مجلس الإدارة بالاتفاق مع رئيسته مدى ومدة السلطات المخولة للمديرين العاميين، وإذا كان أحدهما قائما بإدارة فمدة وظيفته لا تكون أكثر من مدة وكالته.

وللمديرين العاميين نحو الغير نفس السلطات التي يتمتع بها الرئيس.

القسم الفرعي الثاني

مجلس المديرين ومجلس المراقبة

الفقرة الأولى : مجلس المديرين

المادة 642 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز النص في القانون الأساسي لكل شركة مساهمة، على أن هذه الشركة تخضع لأحكام هذا القسم الفرعي.

يمكن أن تقرر الجمعية العامة غير العادية أثناء وجود الشركة إدراج هذا الشرط في القانون الأساسي أو إلغائه.

Art 643 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société par actions est dirigée par un directoire composé de trois à cinq membres.

Le directoire exerce ses fonctions sous le contrôle d'un conseil de surveillance.

Art 644 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du directoire sont nommés par le conseil de surveillance qui confère à l'un d'eux la présidence.

À peine de nullité, les membres du directoire sont des personnes physiques.

Art 645 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du directoire peuvent être révoqués par l'assemblée générale sur proposition du conseil de surveillance.

Au cas où l'intéressé était lié par un contrat de travail, la révocation de ses fonctions de membre du directoire n'entraîne pas la résiliation de ce contrat de travail. Dans ce cas, il est réintégré dans son emploi initial ou dans un emploi équivalent.

المادة 643 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يدير شركة المساهمة مجلس مديرين يتكون من ثلاثة (3) إلى خمسة (5) أعضاء على الأكثر.

ويمارس مجلس المديرين وظائفه تحت رقابة مجلس مراقبة.

المادة 644 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين مجلس المراقبة أعضاء مجلس المديرين ويسند الرئاسة لأحدهم.

وتحت طائلة البطلان، يعتبر أعضاء مجلس المديرين أشخاصاً طبيعيين.

المادة 645 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للجمعية العامة بناء على اقتراح من مجلس المراقبة، عزل أعضاء مجلس المديرين.

وفي حالة ارتباط المعني بالأمر بعقد عمل، فإن تجريدته من عضويته بمجلس المديرين لا يترتب عنه فسخ عقد العمل. وفي هذه الحالة يعاد إدماجه في منصب عمله الأصلي أو في منصب عمل مماثل.

Art 646 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts déterminent la durée du mandat du directoire dans les limites comprises entre deux et six ans. À défaut de dispositions statutaires expresses, la durée du mandat est de quatre ans.

En cas de vacance, le remplaçant est nommé pour le temps qui reste à couvrir jusqu'au renouvellement du directoire.

Art 647 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'acte de nomination fixe le mode et le montant de la rémunération des membres du directoire.

Art 648 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le directoire est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société.

Il les exerce dans les limites de l'objet social et sous réserve de ceux expressément attribués par la loi au conseil de surveillance et aux assemblées d'actionnaires.

المادة 646: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحدد القانون الأساسي مدة عضوية مجلس المديرين ضمن حدود تتراوح من عامين إلى ست سنوات، وعند عدم وجود أحكام قانونية أساسية صريحة تقدر مدة العضوية بأربع سنوات.

وفي حالة الشغور، يتم تعيين الخلف للفترة المتبقية، إلى غاية تجديد مجلس المديرين.

المادة 647: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحدد عقد التعيين كيفية دفع أجر أعضاء مجلس المديرين ومبلغ ذلك.

المادة 648: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتمتع مجلس المديرين بالسلطات الواسعة للتصرف باسم الشركة في كل الظروف.

ويمارس هذه السلطات في حدود موضوع الشركة مع مراعاة السلطات التي يخولها القانون صراحة لمجلس المراقبة وجمعيات المساهمين.

Art 649 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Dans les rapports avec les tiers la société est engagée même par les actes du directoire qui ne relèvent pas de l'objet social à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les dispositions des statuts limitant les pouvoirs du directoire sont inopposables aux tiers.

Art 650 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le directoire délibère et prend ses décisions dans les conditions fixées par les statuts.

Art 651 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le déplacement du siège social dans la même ville est décidé par le conseil de surveillance, s'il doit être effectué en dehors de cette ville, la décision appartient à l'assemblée générale ordinaire.

Art 652 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le président du

المادة 649: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون الشركة ملزمة في علاقاتها مع الغير، حتى بأعمال مجلس المديرين غير التابعة لموضوع الشركة ما لم يثبت أن الغير كان يعلم أن العمل يتجاوز هذا الموضوع أو لا يمكنه تجاهله نظرا للظروف مع استبعاد كون نشر القانون الأساسي يكفي وحده لتأسيس هذه البيئة.

لا يحتج على الغير بأحكام القانون الأساسي التي تحدد سلطات مجلس المديرين.

المادة 650: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتداول مجلس المديرين ويتخذ قراراته حسب الشروط التي يحددها القانون الأساسي.

المادة 651: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتم نقل مقر الشركة في نفس المدينة بقرار مجلس المراقبة، وإذا ما تقرر نقله خارج هذه المدينة، فإن القرار يكون من اختصاص الجمعية العامة العادية.

المادة 652: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل

directoire représente la société dans ses rapports avec les tiers.

Toutefois, les statuts peuvent habiliter le conseil de surveillance à attribuer le même pouvoir de représentation à un ou plusieurs autres membres du directoire.

Les dispositions des statuts limitant le pouvoir de représentation des membres du directoire sont inopposables aux tiers.

Art 653 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sous réserve des dispositions de l'article précédent, la fonction de président du directoire ne donne pas à son titulaire un pouvoir de direction plus étendu que celui des autres membres du directoire.

§ 2. Du conseil de surveillance

Art 654 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil de surveillance exerce le contrôle permanent de la société. Les statuts peuvent subordonner à l'autorisation préalable du conseil de surveillance la conclusion d'actes qu'ils énumèrent.

(1993) يمثل رئيس مجلس المديرين الشركة في علاقاتها مع الغير.

غير أنه يجوز أن يؤهل القانون الأساسي مجلس المراقبة لمنح نفس سلطة التمثيل لعضو أو عدة أعضاء آخرين في مجلس المديرين.

لا يحتج على الغير بأحكام القانون الأساسي التي تحدد سلطة تمثيل أعضاء مجلس الشركة.

المادة 653: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تمنح مهمة رئيس مجلس المديرين لصاحبها، سلطة إدارة أوسع من تلك التي منحت للأعضاء الآخرين في مجلس المديرين، مع مراعاة أحكام المادة السابقة.

الفقرة الثانية: مجلس المراقبة

المادة 654: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمارس مجلس المراقبة مهمة الرقابة الدائمة للشركة. ويمكن أن يخضع القانون الأساسي إبرام العقود التي يعدها لترخيص مجلس المراقبة مسبقاً.

Toutefois, les actes de disposition tels que la cession d'immeubles, la cession de participation, la constitution de sûretés ainsi que les cautions, avals ou garanties font l'objet d'une autorisation expresse du conseil de surveillance dans les conditions prévues par les statuts.

Art 655 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) A toute époque de l'année, le conseil de surveillance opère les contrôles qu'il juge nécessaires et peut se faire communiquer les documents qu'il estime utiles à l'accomplissement de sa mission.

Art 656 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Une fois par trimestre au moins et à la fin de chaque exercice, le directoire présente au conseil de surveillance un rapport sur sa gestion.

Après la clôture de chaque exercice, le directoire présente au conseil de surveillance aux fins de vérifications et de contrôle les documents sociaux prévus à l'article 716 alinéas 2 et 3.

Le conseil de surveillance présente à l'assemblée générale ses observations

غير أن أعمال التصرف كالتنازل عن العقارات والتنازل عن المشاركة، وتأسيس الأمانات وكذا الكفالات، والضمانات الاحتياطية أو الضمانات، تكون موضوع ترخيص صريح من مجلس المراقبة حسب الشروط المنصوص عليها في القانون الأساسي.

المادة 655: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يقوم مجلس المراقبة في أي وقت من السنة بإجراء الرقابة التي يراها ضرورية ويمكنه أن يطلع على الوثائق التي يراها مفيدة للقيام بمهمته.

المادة 656: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يقدم مجلس المديرين مرة كل ثلاث أشهر على الأقل وعند نهاية كل سنة مالية، تقريراً لمجلس المراقبة حول تسييره.

يقدم مجلس المديرين بعد قفل كل سنة مالية، لمجلس المراقبة، وثائق الشركة المذكورة في المادة 716، (المقطعين 2 و 3 منها)، قصد المراجعة والرقابة.

يقدم مجلس المراقبة للجمعية العامة ملاحظاته على تقرير مجلس

sur le rapport du directoire ainsi que sur les comptes de l'exercice.

Art 657 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil de surveillance est composé au minimum de sept membres et au maximum de douze membres.

Art 658 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Par dérogation à l'article précédent, le nombre de douze membres pourra être dépassé jusqu'à concurrence du nombre total des membres du conseil de surveillance en fonction depuis plus de six mois dans les sociétés fusionnées sans pouvoir être supérieur à vingt-quatre (24).

Art 659 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du conseil de surveillance doivent détenir des actions de garantie de leur gestion dans les conditions prévues par l'article 619.

Art 660 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le commissaire aux comptes veille sous sa responsabilité à l'observation des dispositions de l'ar-

midirien et sur les comptes de l'exercice. المالية.

المادة 657: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتكون مجلس المراقبة من سبعة (7) أعضاء، على الأقل ومن اثني عشر (12) عضوا على الأكثر.

المادة 658: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) خلافا للمادة السابقة، يمكن تجاوز عدد الأعضاء المقدر باثني عشر عضوا حتى يعادل العدد الإجمالي لأعضاء مجلس المراقبة الممارسين منذ أكثر من ستة أشهر في الشركات المدمجة وذلك دون أن يتجاوز العدد أربعاً وعشرين (24) عضواً.

المادة 659: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على أعضاء مجلس المراقبة أن يحوزوا أسهم الضمانات الخاصة بتسييرهم حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 619.

المادة 660: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يسهر مندوب الحسابات تحت مسؤوليته على مراعاة أحكام المادة

ticle 659 ci-dessus et en signale toute violation dans le rapport destiné à l'assemblée générale.

Art 661 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Aucun membre du conseil de surveillance ne peut faire partie du directoire.

Art 662 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du conseil de surveillance sont élus par l'assemblée générale constitutive ou par l'assemblée générale ordinaire. Ils sont rééligibles sauf stipulation contraire des statuts.

La durée de leurs fonctions est déterminée par les statuts sans dépasser six ans en cas de nomination par l'assemblée générale et trois ans en cas de nomination par les statuts.

Toutefois, en cas de fusion ou de scission, la nomination peut être faite par l'assemblée générale extraordinaire.

Ils peuvent être révoqués à tout moment par l'assemblée générale ordinaire.

659 السابقة ويشير في تقريره الموجه للجمعية العامة، إلى كل خرق.

المادة 661: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يمكن أي عضو من مجلس المراقبة الانتماء إلى مجلس المديرين.

المادة 662: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تنتخب الجمعية العامة التأسيسية أو الجمعية العامة العادية أعضاء مجلس المراقبة. ويمكن إعادة انتخابهم ما لم ينص القانون الأساسي على خلاف ذلك.

وتحدد فترة وظائفهم بموجب القانون الأساسي دون تجاوز ست (6) سنوات في حالة التعيين من الجمعية العامة، ودون تجاوز ثلاث (3) سنوات في حالة التعيين بموجب القانون الأساسي.

غير أنه يمكن في حالة الدمج أو الانفصال أن يتم التعيين من الجمعية العامة غير العادية.

ويمكن أن تعزلهم الجمعية العامة العادية في أي وقت.

Art 663 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Une personne morale peut être nommée au conseil de surveillance. Lors de sa nomination elle est tenue de désigner un représentant permanent qui est soumis aux mêmes conditions et obligations et qui encourt les mêmes responsabilités pénales et civiles que s’il était membre en son nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu’il représente. Lorsque la personne morale révoque son représentant, elle est tenue de pourvoir en même temps à son remplacement.

Art 664 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Une personne physique ne peut appartenir simultanément à plus de cinq conseils de surveillance de société par actions ayant leur siège social en Algérie.

Les dispositions de l’alinéa premier ci-dessus ne sont pas applicables aux représentants permanents des personnes morales.

Art 665 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de vacance

المادة 663: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز تعيين شخص معنوي في مجلس المراقبة، وعليه أن يعين ممثلاً دائماً عند تعيينه، يخضع لنفس الشروط والإلتزامات، ويتحمل نفس المسؤوليات الجزائية والمدنية كما لو كان عضواً باسمه الخاص، دون المساس بالمسؤولية التضامنية للشخص المعنوي الذي يمثله وإذا عزل الشخص المعنوي ممثله وجب عليه استخلافه في الوقت نفسه.

المادة 664: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يمكن شخصاً طبيعياً الانتماء في نفس الوقت إلى أكثر من خمسة مجالس مراقبة لشركات المساهمة التي يكون مقرها في الجزائر.

ولا تطبق أحكام المقطع السابق على الممثلين الدائمين للأشخاص المعنويين.

المادة 665: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل

par décès ou par démission d'un ou plusieurs sièges de membres de conseil de surveillance, ce conseil peut, entre deux (2) assemblées générales, procéder à des nominations à titre provisoire.

Lorsque le nombre des membres du conseil de surveillance est devenu inférieur au minimum légal, le directeur doit convoquer immédiatement l'assemblée générale ordinaire en vue de compléter l'effectif du conseil de surveillance.

Lorsque le nombre des membres du conseil de surveillance est devenu inférieur au minimum statutaire, sans toutefois être inférieur au minimum légal, le conseil de surveillance doit procéder à des nominations à titre provisoire en vue de compléter son effectif dans le délai de 3 mois à compter du jour où se produit la vacance.

Les nominations effectuées par le conseil en vertu des alinéas premier et troisième ci-dessus, sont soumises à ratification de la prochaine assemblée générale ordinaire.

À défaut de ratification, les délibé-

1993) يجوز لمجلس المراقبة، بين جلستين عامتين، أن يسعى في التعيينات المؤقتة، وذلك في حالة شغور منصب عضو واحد أو أكثر إثر وفاة أو استقالة.

وإذا أصبح عدد أعضاء مجلس المراقبة أقل من الحد الأدنى القانوني، وجب على مجلس المديرين أن يستدعي فورا الجمعية العامة العادية للانعقاد لإتمام عدد أعضاء مجلس المراقبة.

وإذا أصبح عدد أعضاء مجلس المراقبة أقل من الحد الأدنى المنصوص عليه في القانون الأساسي، دون أن يقل عن الحد الأدنى القانوني، وجب على مجلس المراقبة أن يسعى في التعيينات المؤقتة لإتمام العدد في أجل ثلاثة أشهر ابتداء من اليوم الذي وقع فيه الشغور.

تعرض التعيينات التي يقوم بها المجلس بمقتضى المقطعين الأول والثالث المذكورين أعلاه، على الجمعية العامة العادية المقبلة لتصادق عليها.

وعند عدم المصادقة تعتبر صحيحة

rations prises et les actes accomplis antérieurement par le conseil n'en demeurent pas moins valables.

Lorsque le conseil néglige de procéder aux nominations requises ou si l'assemblée n'est pas convoquée, tout intéressé peut demander en justice la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée générale, à l'effet de procéder aux nominations et de ratifier les nominations prévues à l'alinéa 3, ci-dessus.

Art 666 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil de surveillance élit en son sein un président qui est chargé de convoquer le conseil et d'en diriger les débats. La durée du mandat du président correspond à celle du conseil de surveillance.

Art 667 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil de surveillance ne délibère valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

À moins que les statuts ne prévoient une majorité plus forte, les décisions sont prises à la majorité des membres présents ou représentés. La voix du

كل المداولات والتصرفات التي وقعت سابقا من قبل المجلس.

وإذا أهمل المجلس القيام بالتعيينات المطلوبة أو إذا لم تستدع الجمعية جاز لكل معني أن يطلب من القضاء تعيين وكيل، يكلف باستدعاء الجمعية العامة، لإجراء التعيينات والمصادقة على التعيينات المشار إليها في المقطع الثالث أعلاه.

المادة 666: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ينتخب مجلس المراقبة على مستواه، رئيسا يتولى استدعاء المجلس وإدارة المناقشات. وتعادل مدة مهمة الرئيس مدة مهمة مجلس المراقبة.

المادة 667: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تصح مداولة مجلس المراقبة، إلا بحضور نصف عدد أعضائه على الأقل.

تتخذ القرارات بأغلبية الأعضاء الحاضرين أو الممثلين، ما لم ينص القانون الأساسي على أغلبية أكثر ويرجع صوت الرئيس عند تعادل

président est prépondérante en cas de partage.

الأصوات.

Art 668 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire peut allouer aux membres du conseil de surveillance une somme fixe à titre de rémunération de leur activité. Le montant de cette rémunération est porté aux charges d'exploitation.

المادة 668: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن للجمعية العامة العادية منح أعضاء مجلس المراقبة مبلغاً ثابتاً كأجر مقابل نشاطهم. ويقيد مبلغ هذا الأجر في تكاليف الاستغلال.

Art 669 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Il peut être alloué par le conseil de surveillance des rémunérations exceptionnelles pour les missions ou mandats confiés à des membres de ce conseil. Dans ce cas, ces rémunérations portées aux charges d'exploitation sont soumises aux dispositions des articles 670 et 672 ci-dessous.

المادة 669: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يسوغ لمجلس المراقبة منح أجور استثنائية عن المهام أو الوكالات المعهودة لأعضاء هذا المجلس. وفي هذه الحالة، يجب أن تخضع هذه الأجر المقيدة من تكاليف الاستغلال لأحكام المادتين 670 و672 أدناه.

Art 670 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute convention intervenant entre une société et l'un des membres du directoire ou du conseil de surveillance de cette société doit être soumise à l'autorisation préalable du conseil de surveillance.

المادة 670: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تخضع كل اتفاقية تعقد بين شركة ما وأحد أعضاء مجلس المديرين أو مجلس مراقبة هذه الشركة إلى ترخيص مسبق من مجلس المراقبة.

Il en est de même des conventions
412

ويكون الأمر كذلك بخصوص

auxquelles une des personnes visées à l'alinéa précédent est indirectement intéressée ou dans lesquelles elle traite avec la société par personne interposée.

Sont également soumises à autorisation préalable, les conventions intervenant entre une société et une entreprise si l'un des membres du directoire ou du conseil de surveillance de la société est propriétaire, associé, garant, administrateur ou directeur général de l'entreprise.

Toute convention intervenant sans respect des conditions susvisées est frappée de nullité absolue.

Art 671 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) À peine de nullité absolue du contrat, il est interdit aux membres du directoire et aux membres du conseil de surveillance, autres que les personnes morales, de contracter, sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de la société, de faire cautionner ou avaliser par elle leurs engagements personnels envers les tiers.

La même interdiction s'applique aux

الاتفاقيات التي تعقد بصورة غير مباشرة مع أحد الأشخاص المشار إليهم في المقطع السابق أو التي يتعامل فيها مع الشركة من خلال أشخاص وسطاء.

وتخضع للترخيص المسبق أيضا، الاتفاقيات التي تعقد بين شركة ومؤسسة، إذا كان أحد أعضاء مجلس المديرين أو مجلس مراقبة الشركة مالكا أو شريكا أو مسيرا أو قائما بالإدارة أو مديرا عاما للمؤسسة.

تعد كل اتفاقية تبرم دون مراعاة الشروط المذكورة أعلاه باطلة بطلانا مطلقا.

المادة 671: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر تحت طائلة البطلان المطلق للعقد، على أعضاء مجلس المديرين وعلى أعضاء مجلس المراقبة، غير الأشخاص المعنويين أن يقترضوا على أي وجه من الوجوه قروضا لدى الشركة، كما يحظر عليهم أن يجعلوا منها كفيلا أو ضامنا احتياطيا لالتزاماتهم الشخصية نحو الغير.

يطبق هذا الحظر نفسه على

représentants permanents des personnes morales, membres du conseil de surveillance.

Art 672 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le membre du directoire ou de l'assemblée générale intéressé est tenu d'informer le conseil de surveillance dès qu'il a connaissance d'une convention à laquelle l'article 670 est applicable. S'il siège au conseil de surveillance, il ne peut prendre part au vote sur l'autorisation sollicitée.

Le président du conseil de surveillance donne avis aux commissaires aux comptes de toutes les conventions autorisées et soumet celles-ci à l'approbation de l'assemblée générale.

Les commissaires aux comptes présentent, sur ces conventions, un rapport spécial à l'assemblée générale, qui statue sur ce rapport.

L'intéressé ne peut pas prendre part au vote et ses actions ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Les conventions approuvées par l'as-

الممثلين الدائمين للأشخاص المعنويين، الأعضاء في مجلس المراقبة.

المادة 672: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على عضو مجلس المديرين أو مجلس المراقبة المعني أن يطلع مجلس المراقبة بمجرد إطلاعه على اتفاقية تسري عليها أحكام المادة 670 أعلاه. وإذا كان عضواً في مجلس المراقبة، فلا يجوز له أن يشارك في التصويت على الترخيص المطلوب.

يشعر رئيس مجلس المراقبة مندوبي الحسابات بكل الاتفاقيات المرخصة ويخضعها إلى مصادقة الجمعية العامة.

يقدم مندوبو الحسابات تقريراً خاصاً عن هذه الاتفاقيات إلى الجمعية العامة التي تبت في شأن التقرير المذكور.

ولا يجوز للمعني أن يشارك في التصويت ولا تؤخذ أسهمه بعين الاعتبار عند حساب النصاب والأغلبية.

تنتج الاتفاقيات المصادق عليها أو

semblée générale comme celles qu'elle désapprouve produisent leurs effets à l'égard des tiers sauf lorsqu'elles sont annulées dans le cas de fraude.

Même en l'absence de fraude, les conséquences des conventions désapprouvées préjudiciables à la société peuvent être mises à la charge du membre du conseil de surveillance ou du directoire intéressé et, éventuellement des autres membres du directoire.

Art 673 – (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de règlement judiciaire ou de faillite, les membres du directoire et du conseil de surveillance visés à l'article 671 ci-dessus peuvent être rendus responsables du passif social.

Section IV

Assemblées d'actionnaires

Art. 674– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale extraordinaire est seule habilitée à modifier les statuts dans toutes leurs dispositions; toute clause contraire est réputée non écrite. Elle ne peut, toute-

غير المصادق عليها من الجمعية العامة، آثارها تجاه الغير، ما لم تبطل بسبب التدليس.

وحتى في حالة غياب التدليس، يمكن أن تقع العواقب الضارة بالشركة من جراء الاتفاقيات غير المصادق عليها على عاتق عضو مجلس المراقبة أو مجلس المديرين المعني بالأمر، وعند الاقتضاء، على عاتق الأعضاء الآخرين في مجلس المديرين.

المادة 673: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن اعتبار أعضاء مجلس المديرين وأعضاء مجلس المراقبة، المذكورين في المادة 671 أعلاه، مسؤولين عن ديون الشركة في حالة التسوية القضائية أو الإفلاس.

القسم الرابع

جمعيات المساهمين

المادة 674: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تختص الجمعية العامة غير العادية وحدها بصلاحيات تعديل القانون الأساسي في كل أحكامه، ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن

fois, augmenter les engagements des actionnaires, sous réserve des opérations résultant d'un regroupement d'actions régulièrement effectué.

Elle ne délibère valablement que si les actionnaires présents ou représentés possèdent au moins, sur première convocation, la moitié et, sur deuxième convocation, le quart des actions ayant le droit de vote. À défaut de ce dernier quorum, la deuxième assemblée peut être prorogée à une date postérieure de deux mois au plus à celle à laquelle elle avait été convoquée, le quorum exigible étant toujours le quart.

Elle statue à la majorité des deux tiers des voix exprimées; dans le cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs.

Art. 675– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire prend toutes les décisions autres que celles visées à l'article 674.

Elle ne délibère valablement sur première convocation que si les action-

416

لم يكن. ومع ذلك لا يجوز لهذه الأخيرة أن ترفع من التزامات المساهمين، ما عدا العمليات الناتجة عن تجمع الأسهم التي تمت بصفة منتظمة.

ولا يصح تداولها إلا إذا كان عدد المساهمين الحاضرين أو الممثلين، يملكون النصف على الأقل من الأسهم في الدعوة الأولى وعلى ربع الأسهم ذات الحق في التصويت أثناء الدعوة الثانية. فإذا لم يكتمل هذا النصاب الأخير، جاز تأجيل اجتماع الجمعية الثانية إلى شهرين على الأكثر وذلك من يوم استدعائها للاجتماع مع بقاء النصاب المطلوب هو الربع دائماً.

وتبث الجمعية العامة فيما يعرض عليها بأغلبية ثلثي الأصوات المعبر عنها، على أنه لا تؤخذ الأوراق البيضاء بعين الاعتبار إذا ما أجريت العملية عن طريق الاقتراع.

المادة 675: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتخذ الجمعية العامة العادية كل القرارات غير المذكورة في المادة 674 السابقة.

ولا يصح تداولها في الدعوة الأولى

naires présents ou représentés possèdent au moins le quart des actions ayant le droit de vote. Sur deuxième convocation, aucun quorum n'est requis.

Elle statue à la majorité des voix exprimées; dans le cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs.

Art. 676- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire est réunie au moins une fois par an, dans les six mois de la clôture de l'exercice, sous réserve de prolongation de ce délai, à la demande du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, par ordonnance de la juridiction compétente statuant sur requête.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucune voie de recours.

Après lecture de son rapport, le conseil d'administration ou le directoire, présente à l'assemblée le tableau de comptes des résultats et documents de synthèse et le bilan. En outre, les commissaires aux comptes

إلا إذا حاز عدد المساهمين الحاضرين أو الممثلين على الأقل ربع الأسهم التي لها الحق في التصويت. ولا يشترط أي نصاب في الدعوة الثانية.

وتبث بأغلبية الأصوات المعبر عنها، ولا تؤخذ الأوراق البيضاء بعين الاعتبار إذا أجريت العملية عن طريق الاقتراع.

المادة 676: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تجتمع الجمعية العامة العادية مرة على الأقل في السنة خلال الستة أشهر التي تسبق قفل السنة المالية، فيما عدا تمديد هذا الأجل بناء على طلب مجلس الإدارة أو مجلس المديرين حسب الحالة بأمر من الجهة القضائية المختصة التي تبث في ذلك بناء على عريضة.

ولا يقبل هذا الأمر أي طعن.

ويقدم مجلس الإدارة أو مجلس المديرين إلى الجمعية العامة بعد تلاوة تقريره جدول حسابات النتائج والوثائق التلخيصية والحصيلة. وفضلا عن ذلك، يشير مندوبو الحسابات في تقريرهم إلى إتمام

relatent, dans leur rapport, l'accomplissement de la mission qui leur est dévolue par l'article 715 bis 4.

المهمة التي أسندت إليهم طبقاً للمادة (715 مكرر 4).

Art. 677– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Trente jours (30) avant la tenue de l'assemblée générale, le conseil d'administration ou le directoire doit adresser ou mettre à la disposition des actionnaires les documents nécessaires pour permettre à ceux-ci de se prononcer en connaissance de cause et de porter un jugement informé sur la gestion et la marche des affaires de la société.

المادة 677: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على مجلس الإدارة أو مجلس الإدارة أو مجلس المديرين أن يبلغ المساهمين أو يضع تحت تصرفهم قبل ثلاثين يوماً من انعقاد الجمعية العامة، الوثائق الضرورية لتمكينهم من إبداء الرأي عن دراية وإصدار قرار دقيق فيما يخص إدارة أعمال الشركة وسيرها.

Art. 678– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société doit adresser aux actionnaires ou mettre à leur disposition, les renseignements suivants contenus dans un ou plusieurs documents :

المادة 678: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على الشركة أن تبلغ المساهمين أو تضع تحت تصرفهم كل المعلومات التالية والمضمنة في وثيقة أو أكثر:

1° les nom, prénom usuel et domicile, soit des administrateurs et directeurs généraux, soit, le cas échéant, l'indication des autres sociétés dans lesquelles ces personnes exercent des fonctions de gestion, de direction ou d'administration;

1- أسماء القائمين بالإدارة والمديرين العاميين وألقابهم ومواطنهم، أو عند الاقتضاء بيان الشركات الأخرى التي يمارس فيها هؤلاء الأشخاص أعمال تسيير أو مديرية أو إدارة.

2° le texte des projets de résolution

2- نص مشاريع القرارات التي

présenté par le conseil d'administration ou le directoire;

قدمها مجلس الإدارة أو مجلس المديرين.

3° le cas échéant, le texte et l'exposé des motifs des projets de résolution présentés par les actionnaires;

3- عند الاقتضاء، نص مشروع القرارات التي قدمها المساهمون وبيان أسبابها.

4° le rapport du conseil d'administration ou du directoire qui sera présenté à l'assemblée;

4- تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين الذي يقدم إلى الجمعية،

5° lorsque l'ordre du jour comporte la nomination ou la révocation d'administrateurs ou de membres du conseil de surveillance ou du directoire :

5- وإذا تضمن جدول الأعمال تسمية القائمين بالإدارة أو أعضاء مجلس المراقبة أو أعضاء مجلس المديرين أو عزلهم :

a) les nom, prénom usuel et âge des candidats, leurs références professionnelles et leurs activités professionnelles au cours des 5 dernières années, notamment les fonctions qu'ils exercent ou ont exercées dans d'autres sociétés;

أ- إسم ولقب و سن المرشحين والمراجع المتعلقة بمهنتهم ونشاطاتهم المهنية طيلة السنوات الخمسة الأخيرة، ولا سيما منها الوظائف التي يمارسونها في شركات أخرى.

b) les emplois ou fonctions occupés dans la société par les candidats et le nombre d'actions de la société dont ils sont titulaires ou porteurs.

ب- مناصب العمل أو الوظائف التي قام بها المرشحون في الشركة وعدد الأسهم التي يملكونها أو يحملونها فيها.

6° s'il s'agit de l'assemblée générale ordinaire, le tableau de comptes des résultats, les documents de synthèse,

6- أما إذا كان الأمر يتعلق بالجمعية العامة العادية، فيجب أن يذكر جدول حسابات النتائج والوثائق

le bilan et le rapport spécial des commissaires aux comptes faisant apparaître les résultats de la société au cours de chacun des cinq derniers exercices ou de chacun des exercices clos depuis la constitution de la société ou l'absorption par celle-ci, d'une autre société si leur nombre est inférieur à cinq;

7° s'il s'agit d'une assemblée générale extraordinaire, le rapport des commissaires aux comptes qui sera, le cas échéant, présenté à l'assemblée.

Art. 679- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le droit de vote attaché à l'action appartient à l'usufruitier dans les assemblées générales ordinaires et au nu-proprétaire dans les assemblées générales extraordinaires.

Les copropriétaires d'actions indivises sont représentés aux assemblées générales par l'un d'eux ou par un mandataire unique. En cas de désaccord, le mandataire est désigné par la justice à la demande du copropriétaire le plus diligent.

Le droit de vote est exercé par le pro-

420

التلخيصية والحصيلة والتقارير الخاص بمندوبي الحسابات المبين لنتائج الشركة خلال كل سنة مالية من السنوات الخمس الأخيرة أو كل سنة مالية مقفلة منذ إنشاء الشركة، أو دمج شركة أخرى في هذه الشركة، إذا كان عددها يقل عن خمسة.

7- إذا كان الأمر يتعلق بجمعية عامة غير عادية، تقرير مندوبي الحسابات الذي يقدم إلى الجمعية عند الاقتضاء.

المادة 679: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يرجع حق التصويت المرتبط بالسهم إلى المنتفع في الجمعيات العامة العادية، ولمالك الرقبة في الجمعيات العامة غير العادية.

ويمثل المالكون الشركاء للأسهم المشاعة في الجمعيات العامة بواحد منهم أو بوكيل وحيد. فإذا لم يحصل اتفاق، عين الوكيل من القضاء بناء على طلب أحد المالكين الشركاء الذي يهمله الاستعجال.

ويمارس حق التصويت من مالك

priétaire des titres remis en gage.

الأسهم المرهونة.

Art. 680- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Dans un délai de 15 jours avant la tenue de l'assemblée générale ordinaire, tout actionnaire a le droit d'obtenir communication :

المادة 680: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحق لكل مساهم أن يطلع خلال الخمسة عشر يوما السابقة لانعقاد الجمعية العامة العادية على ما يلي:

1° de l'inventaire du tableau de comptes des résultats, des documents de synthèse, du bilan et de la liste des administrateurs du conseil d'administration et du directoire ou du conseil de surveillance.

1- جرد جدول حسابات النتائج والوثائق التلخيصية والحصيلة وقائمة القائمين بالإدارة وبمجلس الإدارة ومجلس المديرين أو مجلس المراقبة.

2° des rapports des commissaires aux comptes qui seront soumis à l'assemblée.

2- تقارير مندوبي الحسابات التي ترفع للجمعية.

3° du montant global, certifié exact par les commissaires aux comptes, des rémunérations versées aux personnes les mieux rémunérées, le nombre de ces personnes étant de cinq.

3- المبلغ الإجمالي المصادق على صحته من مندوبي الحسابات، والأجور المدفوعة للأشخاص المحصلين أعلى أجر، مع العلم أن عدد هؤلاء الأشخاص يبلغ خمسة.

Art. 681- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) A chaque assemblée, est tenue une feuille de présence contenant les mentions suivantes :

المادة 681: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تمسك في كل جمعية ورقة للحضور تتضمن البيانات الآتية:

1° les nom, prénom usuel et domicile de chaque actionnaire présent, le

1- اسم كل مساهم حاضر ولقبه وعدد الأسهم التي يملكها،

nombre d'actions dont il est titulaire;

2° les nom, prénom usuel et domicile de chaque actionnaire représenté, et ceux de leur mandataire ainsi que le nombre de voix attachées à leurs actions.

Le bureau de l'assemblée annexe à la feuille de présence la procuration portant les nom, prénom usuel et domicile de chaque mandant et le nombre d'actions dont il est titulaire.

Dans ce cas, le bureau de l'assemblée n'est pas tenu d'inscrire, sur la feuille de présence, les mentions concernant les actionnaires représentés, mais le nombre des pouvoirs annexés à ladite feuille est indiqué sur celle-ci. Ces pouvoirs devront être communiqués dans les mêmes conditions et en même temps que la feuille de présence.

La feuille de présence, dûment émarginée par les actionnaires présents et les mandataires, est certifiée exacte par le bureau de l'assemblée.

Art. 682- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le droit à communication des documents, prévu aux 422

2- اسم كل مساهم ممثل ولقبه وموطنه وكذلك اسم موكله ولقبه وموطنه وعدد الأسهم التي يملكها.

يلحق مكتب الجمعية بورقة الحضور، الوكالة التي تتضمن اسم كل موكل ولقبه وموطنه وكذلك الأصوات التابعة لهذه الأسهم.

وفي هذه الحالة لا يلزم مكتب الجمعية بتسجيل البيانات المتعلقة بالمساهمين الممثلين، في ورقة الحضور وإنما يعين عدد الوكالات الملحقة بهذه الورقة ضمن هذه الأخيرة. ويجب أن تبلغ هذه الوكالات حسب نفس الشروط المتعلقة بورقة الحضور وفي نفس الوقت.

ويصدق مكتب الجمعية على صحة ورقة الحضور الموقعة قانوناً من حاملي الأسهم الحاضرين والوكلاء.

المادة 682: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يرجع كذلك حق الإطلاع على

articles 677, 678 et 680 appartient également à chacun des copropriétaires d'actions indivises, au nu-proprétaire et à l'usufruitier d'actions.

Art. 683- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société refuse en totalité ou en partie la communication de documents, contrairement aux dispositions des articles 677, 678, 680 et 682, la juridiction compétente statuant comme en matière de référé, pourra, à la demande de l'actionnaire auquel ce refus aura été opposé, ordonner à la société, sous astreinte, ladite communication.

Art. 684- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sous réserve des dispositions des articles 603 et 685 le droit de vote attaché aux actions de capital ou de jouissance est proportionnel à la quotité de capital qu'elles représentent et chaque action donne droit à une voix au moins.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 685- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts peuvent limiter le nombre de voix dont chaque

الوثائق المنصوص عليها في المواد 677، 678، و680 إلى كل واحد من المالكين الشركاء للأسهم المشاعة وإلى مالك الرقبة والمنافع بالأسهم.

المادة 683 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا رفضت الشركة تبليغ الوثائق كليا أو جزئيا خلافا لأحكام المواد 677، 678، 680، 682 أعلاه، فيجوز للجهة القضائية المختصة التي تفصل في هذا الشأن بنفس طريقة الإستعجال أن تأمر بناء على طلب المساهم الذي رفض طلبه، الشركة بتبليغ هذه الوثائق تحت طائلة الإكراه المالي.

المادة 684 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) مع مراعاة الأحكام الواردة في المادتين 603 و685، يكون حق التصويت المرتبط بأسهم رأس المال أو الإنتفاع متناسبا مع حصة رأس المال التي تنوب عنها. ولكل سهم صوت على الأقل.

ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن لم يكن.

المادة 685 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز أن يحدد القانون

actionnaire dispose dans les assemblées, sous la condition que cette limitation soit imposée à toutes les actions sans distinction de catégories.

الأساسي عدد الأصوات التي يحوزها كل مساهم في الجمعيات، بشرط أن يفرض هذا التحديد على جميع الأسهم دون تمييز فئة عن أخرى.

Section V

Formes particulières
d'organisation

Art. 686– Abrogé (*Ord n° 96-27 du 09 Décembre 1996*)

القسم الخامس

الأشكال الخاصة
للتنظيم

المادة 686 : ملغاة (بموجب الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996)

Section VI

Modifications du capital social

§ 1^{er}. Augmentation du capital

Art. 687– (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Le capital social est augmenté soit par émission d'actions nouvelles, soit par majoration du montant nominal des actions existantes.

القسم السادس

تعديل رأسمال الشركة

الفقرة الأولى : زيادة رأس المال

المادة 687 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يزداد رأسمال الشركة إما بإصدار أسهم جديدة أو بإضافة قيمة للأسهم الموجودة.

Art. 688– (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Les actions nouvelles sont libérées, soit en numéraire, soit par compensation avec des créances liquides et exigibles sur la société, soit par incorporation des réserves bénéfiques ou primes d'émiss-

المادة 688 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تصبح الأسهم الجديدة مسددة القيمة إذا قدمت نقداً أو بالمقاصة مع ديون المقدار ومستحقة الأداء من الشركة وإما بضم الاحتياط أو الأرباح أو علاوات الإصدار أو بما

sion, soit par apport en nature, soit par conversion d'obligations avec ou sans privilèges.

Art. 689- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'augmentation du capital par majoration du montant nominal des actions n'est décidée qu'avec le consentement unanime des actionnaires, à moins qu'elle ne soit réalisée par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission.

Art. 690- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions nouvelles sont émises soit à leur montant nominal, soit à ce montant majoré d'une prime d'émission.

Art. 691- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale extraordinaire est seule compétente pour décider, sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, une augmentation du capital. Si l'augmentation du capital est réalisée par incorporation de réserves, bénéfiques, primes d'émission ou transformation des obligations, l'assemblée générale statue par dérogation à l'article 674, ci-dessus, aux conditions de quorum et de majorité

يقدم من حصص عينية وإما بتحويل السندات بامتيازات أو بدونها.

المادة 689: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تقرر زيادة رأس المال بإضافة القيمة الاسمية إلا بقبول المساهمين بالإجماع، ما عدا إذا تحقق ذلك بإلحاق الاحتياط أو الأرباح أو علاوات الإصدار.

المادة 690: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تصدر الأسهم الجديدة إما بقيمتها الاسمية وإما بتلك القيمة مع زيادة علاوة الإصدار.

المادة 691: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) للجمعية العامة غير العادية وحدها حق الاختصاص باتخاذ قرار زيادة رأس المال بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين حسب الحالات. وإذا تحققت زيادة رأس المال بإلحاق الاحتياط أو الأرباح أو علاوات الإصدار أو تحويل سندات الاستحقاق فتفصل الجمعية العامة خلافا لما ورد في المادة 674 أعلاه، حسب شروط النصاب والأغلبية المنصوص عليها في

de l'article 675, ci-dessus.

المادة 675 أعلاه.

L'assemblée générale peut déléguer au conseil d'administration ou au directeur les pouvoirs nécessaires à l'effet de réaliser l'augmentation du capital en une ou plusieurs fois, d'en fixer les modalités, d'en constater la résiliation et de procéder à la modification corrélative des statuts.

ويجوز للجمعية العامة أن تفوض لمجلس الإدارة أو مجلس المديرين السلطات اللازمة لتحقيق زيادة رأس المال مرة واحدة أو أكثر، وتحديد الكيفيات ومعاينة التنفيذ والقيام بإجراء التعديل المناسب للقانون الأساسي.

Est réputée non écrite toute clause statutaire conférant au conseil d'administration ou au directeur, selon le cas, le pouvoir de décider l'augmentation du capital.

ويعتبر كأن لم يكن، كل شرط ورد في القانون الأساسي يخول مجلس الإدارة أو مجلس المديرين، حسب الحالة، سلطة تقرير زيادة رأس المال.

Art. 692- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'augmentation de capital doit être réalisée dans le délai de cinq ans à dater du jour de la tenue de l'assemblée générale qui l'a décidée.

المادة 692: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن تحقق زيادة رأس المال في أجل خمس سنوات ابتداء من تاريخ انعقاد الجمعية العامة التي قررت ذلك.

Ce délai ne s'applique pas aux augmentations de capital à réaliser par conversion d'obligations en actions ou représentations de bon de souscription, ni aux segmentations complémentaires réservées aux obligataires qui auront opté pour la conversion ou aux titulaires de bons de souscription

لا يطبق هذا الأجل على زيادات رأس المال التي يمكن تحقيقها بواسطة تحويل السندات إلى أسهم أو تقديم سند الاكتتاب، ولا يطبق كذلك على الزيادات التكميلية المخصصة لأصحاب السندات الذين اختاروا التحويل، أو أصحاب سندات الاكتتاب الذين يكونون قد مارسوا

qui auront exercé leurs droits de souscription.

حقوقهم في الاكتتاب.

Ce délai ne s'applique pas non plus aux augmentations de capital en numéraires résultant de la souscription d'actions émises à la suite des levées d'option.

كما لا يطبق هذا الأجل على زيادات رأس المال المقدمة نقدا والناجمة عن اكتتاب أسهم تم إصدارها بعد زوال حق الاختيار.

Art. 693- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le capital doit être intégralement libéré avant toute émission d'actions nouvelles à libérer en numéraire, à peine de nullité de l'opération.

المادة 693: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب تسديد رأس المال بكامله قبل القيام بأي إصدار لأسهم جديدة واجبة التسديد نقدا وذلك تحت طائلة بطلان العملية.

En outre, l'augmentation du capital, par appel public à l'épargne, réalisée moins de deux ans après la constitution d'une société, selon les articles 605 à 609 ci-dessus, doit être précédée, dans les conditions visées aux articles 601 à 603 ci-dessus, d'une vérification de l'actif et du passif de ladite société.

وعلاوة على ذلك، فإن زيادة رأس المال باللجوء العلني للإدخار الذي تم تحقيقه في فترة تقل عن سنتين من تأسيس شركة وفقا للمواد من 605 إلى 609، يجب أن يسبقه حسب الشروط المنصوص عليها في المواد من 601 إلى 603 فحص أصول وخصوم هذه الشركة.

Art. 694- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions comportent un droit préférentiel de souscription aux augmentations de capital.

المادة 694: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتضمن الأسهم حق الأفضلية في الاكتتاب في زيادات رأس المال.

Les actionnaires ont, proportion-

للمساهمين بنسبة قيمة أسهمهم،

nellement au montant de leurs actions, un droit de préférence à la souscription des actions en numéraire émises pour réaliser une augmentation de capital.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Pendant la durée de la souscription ce droit est négociable lorsque le titre est détaché des actions elles-mêmes négociables; dans le cas contraire, il est cessible dans les mêmes conditions que l'action elle-même.

Les actionnaires peuvent renoncer à titre individuel, à leur droit de préférence.

Art. 695– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si certains actionnaires n'ont pas souscrit les actions auxquelles ils avaient droit, à titre irréductible, les actions ainsi rendues disponibles sont attribuées aux actionnaires qui auront souscrit, à titre réductible, un nombre d'actions supérieur à celui qu'ils pouvaient souscrire à titre préférentiel, proportionnellement aux droits de souscription dont ils disposent et en tout état de cause, dans la limite de leurs demandes.

حق الأفضلية في الاكتتاب في الأسهم النقدية الصادرة لتحقيق زيادة رأس المال.

ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن لم يكن.

يكون هذا الحق قابلاً للتداول خلال فترة الاكتتاب، إذا كان السند مقطوعاً من الأسهم المتداولة نفسها. ويكون قابلاً للتحويل بنفس الشروط التي تجري على السهم نفسه، إذا كان الأمر عكس ذلك.

ويكمن المساهمين التنازل عن حق الأفضلية بصفة فردية.

المادة 695: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا لم يكتتب بعض المساهمين في الأسهم التي كان لهم حق الاكتتاب فيها على أساس غير قابل للتخفيض، فإن الأسهم التي تصبح متوفرة على هذا الشكل تمنح للمساهمين الذين اكتتبوا على أساس قابل للتخفيض في عدد من الأسهم تزيد عن العدد الذي يستطيعون للاكتتاب فيه على أساس التفاضل بنسبة حقوق الاكتتاب الحائزين عليها، في حدود طلباتهم على أي حال.

Art. 696– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si les souscriptions à titre préférentiel et les attributions faites en vertu de souscriptions à titre réductible n’ont pas absorbé la totalité de l’augmentation de capital, le solde est réparti par le conseil d’administration ou le directoire, selon le cas, si l’assemblée générale extraordinaire n’en a pas décidé autrement.

À défaut, l’augmentation du capital n’est pas réalisée.

Art. 697– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L’assemblée générale qui décide l’augmentation de capital peut supprimer le droit préférentiel de souscription. Elle statue à cet effet, et à peine de nullité de la délibération, sur le rapport du conseil d’administration, ou du directoire, selon le cas, et sur celui des commissaires aux comptes.

Art. 698– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L’émission par appel public à l’épargne sans droit préférentiel de souscriptions d’actions nouvelles conférant à leur titulaire les mêmes droits que les actions anciennes est soumise aux conditions suivantes :

المادة 696: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا لم تمتص الاكتتابات القائمة على أساس التفاضل والصلاحيات التي تمت بموجب الاكتتاب القائمة على أساس قابل للتخفيض مجموع زيادة رأس المال، فإن الرصيد يوزع من مجلس الإدارة أو مجلس المديرين، حسب الحالة، إذا لم تقرر الجمعية العامة غير العادية خلاف ذلك.

وفي غياب ذلك، لا تتحقق زيادة رأس المال.

المادة 697: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للجمعية العامة، التي تقرر زيادة رأس المال، أن تلغي حق التفاضل في الإكتتاب. وتفصل تحت طائلة بطلان المداولة بهذا الشأن، بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين، حسب الحالة، وتقرير مجلس مندوبي الحسابات.

المادة 698: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يخضع الإصدار، الذي يتم باللجوء العلني للائحة دون حق التفاضل في اكتتاب أسهم جديدة تمنح لصاحبها نفس حقوق الأسهم القديمة، للشروط التالية :

1° l'émission est réalisée dans un délai de trois ans à compter de l'assemblée qui l'a décidée;

2° pour les sociétés dont les actions sont inscrites à la cote officielle de la bourse des valeurs, le prix d'émission est au moins égal à la moyenne des cours constatée pour ces actions pendant vingt jours consécutifs choisis parmi les quarante qui précède le jour du début de l'émission après correction de cette moyenne pour tenir compte de la différence de la date de jouissance;

3° pour les sociétés autres que celles visées au 2° ci-dessus le prix d'émission est au moins égal soit à la part de capitaux propres par actions tel qu'il résulte du dernier bilan approuvé à la date d'émission, soit à un prix fixé à dire d'expert désigné en justice à la demande du conseil d'administration ou du directoire.

Art. 699- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'émission par appel public à l'épargne sans droit préférentiel de souscription d'actions qui ne confère pas à leur titulaire les mêmes droits que les actions

1- يتم الإصدار في أجل ثلاث سنوات ابتداء من تاريخ انعقاد الجمعية التي قررت ذلك.

2- بالنسبة للشركات التي تكون أسهمها مسجلة في السعر الرسمي لبورصة الأوراق المالية، يكون سعر الإصدار على الأقل مساويا لمعدل الأسعار التي تحققها هذه الأسهم مدة عشرين يوما متتالية ومختارة من بين الأربعين يوما السابقة ليوم بداية الإصدار بعد تصحيح هذا المعدل لمراعاة اختلاف تاريخ الانتفاع.

3- أما بالنسبة للشركات غير تلك المشار إليها في الفقرة 2 أعلاه، فيكون سعر الإصدار على الأقل مساويا إما لحصة رؤوس الأموال الخاصة بالأسهم عن آخر ميزانية موافق عليها في تاريخ الإصدار، وإما لسعر يحدده خبير يعينه القضاء بناء على طلب مجلس الإدارة أو مجلس المديرين.

المادة 699: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يخضع الإصدار، الذي يتم باللجوء العلني للائحة دون حق التفاضل في اكتتاب الأسهم الذي لا يمنح لصاحبها نفس حقوق الأسهم

anciennes est soumise aux conditions suivantes :

1° l'émission doit être réalisée dans un délai de deux années à compter de l'assemblée générale qui l'a décidée;

2° le prix d'émission ou les conditions de fixation de ce prix sont déterminées par l'assemblée générale extraordinaire sur rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur rapport spécial du commissaire aux comptes.

Lorsque l'émission n'est pas réalisée à la date de l'assemblée générale annuelle suivant la décision, une assemblée générale extraordinaire se prononce sur rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur le rapport spécial du commissaire aux comptes, sur le maintien ou l'ajustement du prix d'émission ou des conditions de sa détermination; à défaut, la décision de la première assemblée est caduque.

Art. 700- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'Assemblée générale extraordinaire qui décide l'augmentation du capital, en faveur d'une ou plusieurs personnes, peut suppri-

القديمة، للشروط التالية :

1- يجب أن يتم الإصدار في أجل سنتين ابتداء من تاريخ انعقاد الجمعية العامة التي قررت ذلك.

2- تحدد الجمعية العامة غير العادية، بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين وبناء على تقرير خاص من مندوب الحسابات، سعر الإصدار أو شروط تحديد هذا السعر.

وعندما لا يتم الإصدار في تاريخ انعقاد الجمعية العامة السنوية حسب القرار، تفصل جمعية عامة غير عادية بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين وبناء على تقرير خاص من مندوب الحسابات، في الحفاظ على سعر الإصدار أو تعديله أو شروط تحديده، وفي غياب ذلك يكون قرار الجمعية الأولى باطلا.

المادة 700: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للجمعية العامة العادية التي تقرر زيادة رأس المال أن تلغي لصالح شخص أو أكثر حق التفاضل

mer le droit préférentiel de souscription des actionnaires.

في اكتتاب المساهمين.

À peine de nullité de cette délibération, les bénéficiaires des actions nouvelles, s'ils sont déjà actionnaires, ne peuvent prendre part au vote. Le quorum et la majorité requis sont calculés après déduction des actions qu'ils possèdent.

لا يمكن للمستفيدين من الأسهم الجديدة إذا كانوا مساهمين، المشاركة في الانتخابات وذلك تحت طائلة بطلان هذه المداولة. ويتم حساب النصاب والأغلبية المطلوبين بعد طرح الأسهم التي يملكونها.

Le prix d'émission des actions nouvelles ou les conditions de fixation de ce prix sont déterminés par l'assemblée générale extraordinaire sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur rapport spécial du commissaire aux comptes.

تحدد الجمعية العامة غير العادية، بناءً على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين وبناءً على تقرير خاص من مندوب الحسابات، سعر إصدار الأسهم الجديدة وشروط تحديد هذا السعر.

Art. 701. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsque les actions sont grevées d'un usufruit, le droit préférentiel de souscription qui leur est attaché appartient au nu-propriétaire. Si celui-ci vend les droits de souscription, les sommes provenant de la cession ou les biens acquis par lui au moyen de ces sommes, sont soumis à l'usufruit.

المادة 701: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا كانت الأسهم مثقلة بحق الانتفاع، فإن حق التفاضل في الاكتتاب المتعلق بها يعود لمالك الرقبة. فإذا باع هذا الأخير حقوق الاكتتاب، فإن المبالغ الحاصلة من الإحالة أو الأموال التي اكتسبها بواسطة هذه المبالغ، تخضع لحق الانتفاع. وإذا أهمل مالك الرقبة ممارسة حقه، فإنه يجوز لصاحب حق الانتفاع أن ينوب عنه ليقوم في الاكتتاب الأسهم الجديدة أو يبيع

Si le nu-propriétaire néglige d'exercer son droit l'usufruitier peut se substituer à lui pour souscrire aux actions

nouvelles ou pour vendre les droits. Dans ce dernier cas, le nu-proprétaire peut exiger le réemploi des sommes provenant de la cession; les biens ainsi acquis sont soumis à l'usufruit.

Les actions nouvelles appartiennent au nu-proprétaire pour la nue-proprété et à l'usufruitier pour l'usufruit.

Toutefois, en cas de versement de fonds effectué par le nu-proprétaire ou l'usufruitier pour réaliser ou parfaire une souscription, les actions nouvelles n'appartiennent au nu-proprétaire et à l'usufruitier qu'à concurrence de la valeur des droits de souscription; le surplus des actions nouvelles appartient en pleine propriété à celui qui a versé les fonds.

Les dispositions du présent article s'appliquent dans le silence de la convention des parties.

Art. 702- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le délai accordé aux actionnaires pour l'exercice du droit de souscription ne peut être inférieur à trente (30) jours à dater de l'ouverture de la souscription.

الحقوق. ويجوز لمالك الرقبة في هذه الحالة الأخيرة أن يطلب استعمال المبالغ الناتجة من الإحالة من جديد. وتخضع الأموال المكتسبة بهذه الكيفية لحق الانتفاع.

وتعود ملكية الأسهم الجديدة إلى مالك الرقبة بالنسبة لملكية الرقبة وإلى صاحب حق الانتفاع بالنسبة لحق الانتفاع.

غير أنه إذا تم دفع المال من مالك الرقبة أو صاحب الانتفاع لتحقيق أو إتمام الاكتتاب، فإن الأسهم الجديدة لا تكون ملكا لمالك الرقبة وصاحب حق الانتفاع، إلا في حدود قيمة حقوق الاكتتاب، ويكون الفائض من الأسهم الجديدة ملكا تاما لمن دفع الأموال.

تطبق أحكام هذه المادة في حالة سكوت الاتفاقية الخاصة بالأطراف.

المادة 702: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب ألا يقل الأجل الممنوح للمساهمين لممارسة حق الاكتتاب عن ثلاثين يوما ابتداء من تاريخ افتتاح الاكتتاب.

Ce délai se trouve clos par anticipation dès que tous les droits de souscription à titre irréductible ont été exercés.

ويقفل أجل الاكتتاب قبل الأجل المحدد له بمجرد القيام بممارسة جميع حقوق الاكتتاب غير القابلة للتخفيض.

Art. 703– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société procède à l'ouverture de la souscription en effectuant les formalités de publicité dont les modalités sont fixées par voie réglementaire.

المادة 703: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تقوم الشركة عند بداية الاكتتاب بإجراء الإشهار التي تحدد كیفياتها عن طريق التنظيم.

Art. 704– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le contrat de souscription est constaté par un bulletin de souscription dont les modalités sont fixées par voie réglementaire.

المادة 704: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يثبت عقد الاكتتاب ببطاقة اكتتاب، تحدد كیفياتها عن طريق التنظيم.

Art. 705– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions souscrites en numéraire sont obligatoirement libérées, lors de la souscription, d'un quart (1/4) au moins de la valeur nominale et, le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission.

المادة 705: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون الأسهم المكتتب فيها نقدا واجبة الوفاء إجباريا بنسبة الربع (4/1) على الأقل من قيمتها الاسمية وعند الاقتضاء، بكامل علاوة الإصدار.

Si l'augmentation de capital n'est pas réalisée dans le délai de six (06) mois à compter de l'ouverture de la souscription, l'opération est nulle.

وإذا لم تتحقق زيادة رأس المال في أجل ستة أشهر ابتداء من افتتاح الاكتتاب، تكون العملية باطلة.

La libération du surplus doit intervenir en une ou plusieurs fois dans le délai de cinq (05) ans à compter du jour où l'augmentation du capital est devenue définitive,

Le retrait des fonds provenant des souscriptions en numéraire peut être effectué par un mandataire de la société après l'établissement du certificat du dépositaire.

Art. 706– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les souscriptions et les versements sont constatés par un certificat du dépositaire agréé établi au moment du dépôt des fonds sur présentation du bulletin de souscription.

Les libérations d'actions par compensation de créances liquides et exigibles sur la société, sont constatées par une déclaration notariée émanant soit du conseil d'administration soit du directoire ou de leurs mandataires. Cette déclaration notariée tient lieu de certificat du dépositaire.

Art. 707– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'apports en nature ou de stipulation d'avantages particuliers, un ou plusieurs commissaires aux apports sont désignés, par

يجب أن يتم وفاء الفائض مرة أو أكثر في أجل خمس سنوات ابتداء من اليوم الذي تصبح فيه زيادة رأس المال نهائية.

ويجوز أن يتم سحب الأموال الحاصلة من الاكتتاب النقدي بواسطة وكيل الشركة بعد إعداد شهادة المودع.

المادة 706: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يثبت الاكتتاب والدفعات بشهادة المودع المعتمد، المعدة وقت إيداع الأموال بناء على تقديم بطاقة الاكتتاب.

ويتم إثبات وفاء الأسهم بالمقاصة لديون نقدية ومستحقة الأداء على الشركة بواسطة تصريح موثق صادر إما عن مجلس الإدارة أو مجلس المديرين أو موكليهما. ويقوم هذا التصريح الموثق مقام شهادة المودع.

المادة 707: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة ما إذا كانت الحصص المقدمة عينية أو كان هناك اشتراط منافع خاصة، فإنه يعين واحد أو

décision de justice, à la demande du président du conseil d'administration ou du directoire. Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article 679.

Ces commissaires apprécient, sous leur responsabilité, la valeur des apports en nature et les avantages particuliers. Leur rapport est mis à la disposition des actionnaires, huit (08) jours au moins avant la date de l'assemblée. Les dispositions de l'article 603 sont applicables à l'assemblée générale extraordinaire.

Si l'assemblée approuve l'évaluation des apports et l'octroi d'avantages particuliers, elle constate la réalisation de l'augmentation du capital.

Si l'assemblée réduit l'évaluation des apports ainsi que la rémunération d'avantages particuliers, l'approbation expresse des modifications par les apporteurs, les bénéficiaires ou leurs mandataires dûment autorisés à cet effet, est requise. À défaut, l'augmentation du capital n'est pas réalisée.

Les actions d'apport sont intégrées

أكثر من المندوبين المكلفين بتقدير الحصص العينية بقرار قضائي بناء على طلب رئيس مجلس الإدارة أو مجلس المديرين ويخضع هؤلاء المندوبون للتنافي المنصوص عليه في المادة 679.

ويتم تقدير الحصص العينية والامتيازات الخاصة تحت مسؤولية هؤلاء المندوبين، ويوضع تقريرهم تحت تصرف المساهمين قبل ثمانية أيام على الأقل من تاريخ انعقاد الجمعية. وتطبق أحكام المادة 603 على الجمعية العامة غير العادية.

إذا أقرت الجمعية العامة تقدير الحصص ومنح المنافع الخاصة، فإنها تثبت تحقيق زيادة رأس المال

وإذا خفضت الجمعية تقرير الحصص المقدمة ومكافأة المنافع الخاصة فإن المصادقة الصريحة لتعديلات مقدمي الحصص أو المستفيدين أو وكلائهم المرخص لهم قانوناً بهذا الشأن، تعد واجبة. فإذا لم يتحقق ذلك فإن زيادة رأس المال تبقى غير محققة.

وتصبح أسهم الحصص المقدمة

lement libérées dès leur émission.

بأكملها مسددة بمجرد إصدارها.

Art. 708– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'attribution d'actions nouvelles aux actionnaires, à la suite de l'incorporation au capital de réserves, bénéfices ou primes d'émission, le droit ainsi conféré est négociable ou cessible. Il appartient au propriétaire, sous réserve des droits de l'usufruitier.

المادة 708: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة تخصيص أسهم جديدة للمساهمين بعد إلحاق الاحتياطات أو أرباح أو علاوات الإصدار، إلى رأس المال، فإن الحق المخول على هذا الشكل يكون قابلا للتداول أو التحويل. ويبقى تابعا لمالك الرقبة مع مراعاة حقوق صاحب حق الانتفاع.

§ 2. Amortissement du capital

الفقرة الثانية: استهلاك رأس المال

Art. 709– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'amortissement du capital est effectué en vertu d'une disposition statutaire ou d'une décision de l'assemblée générale extraordinaire et au moyen des sommes distribuables. Cet amortissement ne peut être réalisé que par voie de remboursement égal sur chaque action d'une même catégorie et n'entraîne pas de réduction du capital.

المادة 709: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتم استهلاك رأس المال بموجب حكم في القانون الأساسي أو قرار من الجمعية العامة غير العادية وبواسطة مبالغ قابلة للتوزيع. ولا يمكن تحقيق هذا الاستهلاك إلا عن طريق التسديد المتساوي عن كل سهم من نفس الصنف ولا يترتب عنه تخفيض في رأس المال.

Les actions intégralement amorties sont dites actions de jouissance.

وتعتبر الأسهم المستهلكة كلية أسهما انتفاعية.

Art. 710– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions intégra-

المادة 710: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل

lement ou partiellement amorties perdent, à due concurrence, le droit au premier dividende et s'il y a lieu au remboursement de la valeur nominale; elles conservent tous les autres droits.

Art. 711– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsque le capital est divisé soit en actions de capital et en actions partiellement ou totalement amorties, soit en actions inégalement amorties, l'assemblée générale des actionnaires peut décider, dans les conditions requises pour la modification des statuts, la conversion des actions totalement ou partiellement amorties en actions de capital.

À cet effet, elle prévoit qu'un prélevement obligatoire sera effectué à concurrence du montant amorti des actions à convertir sur la part des profits sociaux d'un ou plusieurs exercices revenant à ces actions après paiement du premier dividende ou de l'intérêt statutaire auquel elles peuvent donner droit.

§ 3. Réduction du capital

Art. 712– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La réduction du

1993) تفقد الأسهم المستهلكة كلياً أو جزئياً ما يعادل الحق في الربح الأولي إذا اقتضى الأمر، في تعويض القيمة الاسمية وتحفظ بكل الحقوق الأخرى.

المادة 711: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) عندما يكون رأس المال مقسماً إما إلى أسهم رأسمال وأسهم مستهلكة جزئياً أو كلياً أو أسهم مستهلكة بصفة غير متساوية، يجوز للجمعية العامة للمساهمين أن تقرر تحويل الأسهم المستهلكة كلياً أو جزئياً إلى أسهم رأسمال وذلك وفقاً للشروط المطلوبة لتعديل القانون الأساسي.

وبهذه الصفة، تنص على توقع اقتطاع إجباري في حدود المبلغ المستهلك من الأسهم التي يجب تحويلها من حصة فوائد الشركة لسنة مالية أو أكثر تابعة لهذه الأسهم بعد دفع الربح الأول أو الفائدة التي يمكن أن ينص عليها القانون الأساسي.

الفقرة الثالثة : تخفيض رأسمال

المادة 712: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل

capital est autorisée par l'assemblée générale extraordinaire, qui peut déléguer au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas, tous pouvoirs pour la réaliser. En aucun cas, elle ne peut porter atteinte à l'égalité des actionnaires.

Le projet de réduction du capital est communiqué au commissaire aux comptes quarante-cinq (45) jours au moins avant la réunion de l'assemblée.

Lorsque le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, réalise l'opération sur délégation de l'assemblée générale, il en dresse procès-verbal soumis à publicité et procède à la modification corrélative des statuts.

Art. 713- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril) Lorsque l'assemblée générale approuve un projet de réduction du capital non motivé par des pertes, les représentants des masses des obligataires et les créanciers dont la créance est antérieure à la date du dépôt au centre national du registre de commerce, du procès-verbal de délibération, peuvent former opposition à la réduction du capital dans les trente (30) jours.

(1993) تقرر الجمعية العامة غير العادية تخفيض رأس المال، التي يجوز لها أن تفوض لمجلس الإدارة أو لمجلس المديرين حسب الحالة، كل الصلاحيات لتحقيقه. غير أنه لا يجوز لها بأي حال من الأحوال أن تمس بمبدأ المساواة، بين المساهمين.

ويبلغ مشروع تخفيض رأس المال إلى مندوب الحسابات قبل خمسة وأربعين يوماً على الأقل من انعقاد الجمعية.

وعندما يحقق مجلس الإدارة أو مجلس المديرين، حسب الحالة العملية بناء على تفويض الجمعية العامة، يحرر محضراً بذلك يقدم للنشر، ويقوم بإجراء التعديل المناسب للقانون الأساسي.

المادة 713: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا صادقت الجمعية العامة على مشروع يتضمن تخفيضاً في رأس المال دون وجود مبرر للخسائر فإنه يجوز لممثلي أصحاب الأسهم والدائنين الذين يكون دينهم سابقاً لتاريخ إيداع محضر المداولة بالمركز الوطني للسجل التجاري، أن يعارضوا تخفيض رأس المال في أجل ثلاثين يوماً.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société en offre et si elles sont jugées suffisantes.

يلغي قرار قضائي المعارضة أو يأمر إما بدفع الديون أو بإنشاء ضمانات إذا قدمت الشركة عرضها وتقرر بأن ذلك كاف.

Les opérations de réduction du capital ne peuvent commencer pendant le délai d'opposition ni, le cas échéant, avant qu'il ait été statué par le juge sur cette opposition.

لا يمكن أن تبدأ عمليات تخفيض رأس المال خلال أجل المعارضة ولا قبل فصل القاضي في هذه المعارضة عند الاقتضاء.

Si le juge accueille l'opposition, la procédure de réduction du capital est immédiatement interrompue jusqu'à la constitution de garanties suffisantes ou jusqu'à remboursement des créances.

وإذا قبل القاضي المعارضة، يوقف إجراء تخفيض رأس المال فوراً حتى تأسيس الضمانات الكافية أو تسديد الديون.

Si le juge rejette l'opposition, les opérations de réduction du capital peuvent commencer.

وإذا رفض القاضي المعارضة، يمكن البدء في عمليات تخفيض رأس المال.

§ 4. Souscriptions, achat ou prise en gage par les sociétés de leurs propres actions

الفقرة الرابعة : اكتتاب الشركات لأسهمها الخاصة أو شرائها أو رهنها

Art. 714– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sont interdits la souscription et l'achat par la société de ses propres actions soit directement, soit par une personne agissant en son propre

المادة 714 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر على الشركة الاكتتاب لأسهمها الخاصة وشرائها إما مباشرة أو بواسطة شخص يتصرف

nom mais pour le compte de la société.

باسمه الخاص لحساب الشركة.

Toutefois, l'assemblée générale qui a décidé une réduction du capital non motivé par des pertes peut autoriser le conseil d'administration ou le directeur à acheter un nombre déterminé d'actions pour les annuler.

غير أنه يجوز للجمعية العامة التي قررت تخفيض رأسمال غير مبرر للخسائر أن تسمح لمجلس الإدارة أو مجلس المديرين بشراء عدد معين من الأسهم قصد إبطالها.

Art. 715- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsque les actions auront été souscrites ou acquises par une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société, cette personne sera tenue de libérer les actions solidairement avec les fondateurs ou selon le cas, les membres du conseil d'administration ou du directeur.

المادة 715: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) عندما يتم اكتتاب الأسهم أو حيازتها من شخص يتصرف باسمه لحساب الشركة، يتعين على هذا الشخص تسديد قيمة الأسهم بالتضامن مع المؤسسين. أو حسب الحالة، مع أعضاء مجلس الإدارة أو مجلس المديرين.

Cette personne est réputée, en outre, avoir souscrit pour son propre compte.

يعتبر هذا الشخص، علاوة على ذلك كأنه اكتتب لحسابه الخاص.

Art. 715 bis- (Décret législatif n° • 93-08 du 25 avril 1993) Par dérogation à l'article 714 alinéa 1er ci-dessus, les sociétés dont les actions sont admises à la cote officielle de la bourse des valeurs, peuvent acheter en bourse leurs propres actions en vue de réguler le cours des actions.

المادة 715 مكرر: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) خلافا للمادة 714 المقطع الأول أعلاه، يمكن الشركات التي تكون أسهمها مقبولة في التسعيرة الرسمية لبورصة الأوراق المالية، شراء أسهمها الخاصة في البورصة لتنظيم سعر الأسهم.

À cette fin, l'Assemblée générale ordinaire doit avoir expressément autorisé la société à opérer en bourse sur ses propres actions; elle fixe les modalités de l'opération et notamment le prix maximum d'achat et minimum de vente, le nombre maximum d'actions à acquérir et le délai dans lequel l'acquisition doit être effectuée.

Cette autorisation ne peut être donnée pour un délai supérieur à un (01) an.

Art. 715 bis 1- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les sociétés doivent déclarer, à l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse, les opérations qu'elles envisagent d'effectuer en application de l'article 714 ci-dessus. Elles rendent compte à cette autorité des acquisitions qu'elles ont effectuées.

Art. 715 bis 2- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse peut, dans le cadre de l'article 715 bis 1, demander aux sociétés concernées toutes les explications ou les justifications qu'elle juge nécessaires.

ولهذا الغرض يجب على الجمعية العامة العادية أن تكون قد رخصت صراحة للشركة القيام بعمليات البورصة باسمهما الخاصة، كما أنها تحدد كيفية إجراء العملية ولا سيما السعر الأقصى للشراء والسعر الأدنى للبيع، وكذا العدد الأقصى من الأسهم الواجب حيازتها والأجل الذي يجب أن تتم خلاله الحيازة.

ولا يمكن منح هذه الرخصة لأجل يفوق سنة واحدة.

المادة 715 مكرر 1: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب على الشركات أن تصرح للسلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها بالصفقات التي تنوي القيام بها تطبيقاً للمادة 714 المذكورة أعلاه وتعلم لجنة البورصة بعمليات الحيازة التي قامت بها.

المادة 715 مكرر 2: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للسلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها أن تطلب من الشركات المعنية، في إطار المادة 715 مكرر 1، كل التوضيحات أو التبريرات التي تراها ضرورية.

S'il n'est pas satisfait à ces demandes, l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse doit prendre toutes les mesures pour interdire l'exécution des ordres que ces sociétés transmettent directement ou indirectement.

وإذا لم تتم الاستجابة لهذه الطلبات يجب على السلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها أن تتخذ كل الإجراءات لمنع تنفيذ الأوامر التي تصدرها هذه الشركات بصفة مباشرة أو غير مباشرة.

Art 715 bis 3- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Est interdite la prise en gage par la société de ses propres actions directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de la société.

المادة 715 مكرر 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر على الشركة رهن أسهمها الخاصة مباشرة أو بواسطة شخص يتصرف باسمه الخاص لحساب الشركة.

Section VII

Contrôle des sociétés par actions

القسم السابع

مراقبة شركات المساهمة

Art 715 bis 4- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire des actionnaires désigne, pour trois (03) exercices, un ou plusieurs commissaires aux comptes choisis parmi les professionnels inscrits sur le tableau de l'ordre national.

المادة 715 مكرر 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعين الجمعية العامة العادية للمساهمين مندوبا للحسابات أو أكثر لمدة ثلاث سنوات تختارهم من بين المهنيين المسجلين على جدول المصنف الوطني،

Ils ont pour mission permanente, à l'exclusion de toute immixtion dans la gestion, de vérifier les livres et les

وتتمثل مهمتهم الدائمة، باستثناء أي تدخل في التسيير، في التحقيق في الدفاتر والأوراق المالية،

valeurs de la société et de contrôler la régularité et la sincérité des comptes sociaux. Ils vérifient également la sincérité des informations données dans le rapport du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, et dans les documents adressés aux actionnaires, sur la situation financière et les comptes de la société.

Ils certifient la régularité et la sincérité de l'inventaire, des comptes sociaux et du bilan.

Les commissaires aux comptes s'assurent que l'égalité a été respectée entre les actionnaires.

Ils peuvent, à toute époque de l'année, opérer les vérifications ou contrôles qu'ils jugent opportuns.

De même qu'ils peuvent convoquer l'assemblée générale en cas d'urgence.

À défaut de nomination des commissaires aux comptes par l'assemblée générale ou en cas d'empêchement ou de refus d'un ou plusieurs des commissaires nommés, il est procédé à leur nomination ou à leur remplace-

الشركة وفي مراقبة انتظام حسابات الشركة وصحتها. كما يدققون في صحة المعلومات المقدمة في تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين حسب الحالة، وفي الوثائق المرسلة إلى المساهمين، حول الوضعية المالية للشركة وحساباتها.

ويصدقون على انتظام الجرد وحسابات الشركة والموازنة، وصحة ذلك.

ويتحقق مندوبو الحسابات إذا ما تم احترام مبدأ المساواة بين المساهمين.

ويجوز لهؤلاء أن يجروا طيلة السنة التحقيقات أو الرقابات التي يرونها مناسبة.

كما يمكنهم استدعاء الجمعية العامة للانعقاد في حالة الاستعجال.

وإذا لم يتم تعيين الجمعية العامة مندوبي الحسابات، أو في حالة وجود مانع أو رفض واحد أو أكثر من مندوبي الحسابات المعينين، يتم اللجوء إلى تعيينهم أو استبدالهم بموجب أمر من رئيس

ment par ordonnance du président du tribunal du siège de la société à la requête du conseil d'administration ou du directoire.

المحكمة التابعة لمقر الشركة بناء على طلب من مجلس الإدارة أو مجلس المديرين.

Cette demande peut être présentée par tout intéressé et dans les sociétés qui font publiquement appel à l'épargne par l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse.

يمكن أن يقدم هذا الطلب كل معني وفي الشركات التي تلجأ علنياً للادخار بواسطة السلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها.

Art 715 bis 5- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsqu'à l'expiration des fonctions d'un commissaire aux comptes, il est proposé à l'assemblée de ne pas les renouveler, le commissaire aux comptes doit être entendu par l'assemblée générale.

المادة 715 مكرر 5 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) عند انتهاء مهام مندوب الحسابات، يقترح على الجمعية العامة عدم تجديد عضويته ويجب على الجمعية العامة سماعه.

Art 715 bis 6- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Ne peuvent être commissaires aux comptes d'une société par actions :

المادة 715 مكرر 6 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز أن يعين مندوبا للحسابات في شركة المساهمة:

1° les parents et alliés au quatrième degré inclusivement des administrateurs, des membres du directoire et du conseil de surveillance de la société;

1- الأقرباء والأصهار لغاية الدرجة الرابعة، بما في ذلك القائمين بالإدارة، وأعضاء مجلس المديرين ومجلس مراقبة الشركة.

2° les administrateurs, les membres du

2- القائمون بالإدارة وأعضاء مجلس

directoire ou du conseil de surveillance les conjoints des administrateurs, ainsi que des membres du directoire ou du conseil de surveillance des sociétés possédant le 1/10 du capital de la société ou dont celle-ci possède le 1/10 du capital desdites sociétés;

المديرين أو مجلس المراقبة، وأزواج القائمين بالإدارة، وأعضاء مجلس المديرين أو مجلس المراقبة للشركات التي تملك عشر (10/1) رأس مال الشركة أو إذا كانت هذه الشركة نفسها تملك عشر (10/1) رأسمال هذه الشركات.

3° les conjoints des personnes qui reçoivent des administrateurs ou des membres du directoire ou du conseil de surveillance un salaire ou une rémunération en raison d'une activité permanente autre que celle de commissaire aux comptes;

3- أزواج الأشخاص الذين، يتحصلون بحكم نشاط دائم غير نشاط مندوب الحسابات أجرة أو مرتبا، إما من القائمين بالإدارة أو أعضاء مجلس المديرين أو من مجلس المراقبة.

4° les personnes ayant perçu de la société une rémunération, à raison de fonctions, autres que celles de commissaire aux comptes, et ce dans un délai de cinq ans à compter de la cessation de leurs fonctions;

4- الأشخاص الذين منحتهم الشركة أجرة بحكم وظائف غير وظائف مندوب الحسابات في أجل خمس سنوات ابتداء من تاريخ إنهاء وظائفهم.

5° les personnes ayant été administrateurs, membres du conseil de surveillance, du directoire, et ce dans un délai de cinq (05) ans à compter de la cessation de leurs fonctions.

5- الأشخاص الذين كانوا قائمين بالإدارة أو أعضاء في مجلس المراقبة أو مجلس المديرين، في أجل خمس سنوات من تاريخ إنهاء وظائفهم.

Art 715 bis 7- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes sont nommés pour
446

المادة 715 مكرر 7 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين مندوبو

trois exercices. Leurs fonctions expireront après la réunion de l'assemblée générale ordinaire qui statue sur les comptes du troisième exercice.

Le commissaire aux comptes nommé par l'assemblée en remplacement d'un autre, ne demeure en fonction que jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur. Si l'assemblée omet de désigner un commissaire aux comptes, tout actionnaire peut demander en justice la désignation d'un commissaire aux comptes, le président du conseil d'administration ou du directoire dûment appelé; le mandat ainsi conféré prend fin lorsqu'il a été pourvu par l'assemblée générale à la nomination du ou des commissaires aux comptes.

Art 715 bis 8- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Dans les sociétés faisant appel public à l'épargne, un ou plusieurs actionnaires, représentant au moins 1/10 du capital social, peuvent demander en justice, pour juste motif; la récusation d'un ou plusieurs commissaires aux comptes désignés par l'assemblée générale.

S'il est fait droit à la demande, un nou-

الحسابات لثلاث سنوات مالية، وتنتهي مهامهم بعد اجتماع الجمعية العامة العادية التي تفصل في حسابات السنة المالية الثالثة.

يبقى مندوب الحسابات المعين من الجمعية بدل مندوب آخر، يمارس وظيفته حتى انتهاء مهمة المندوب الذي استخلفه. وإذا أغفلت الجمعية تعيين مندوب للحسابات، يجوز لكل مساهم أن يطلب من العدالة تعيين مندوب الحسابات، ويبلغ قانونا بالحضور رئيس مجلس الإدارة أو مجلس المديرين. وتنتهي المهمة الممنوحة عندما تقوم الجمعية العامة بتعيين مندوب أو مندوبي الحسابات.

المادة 715 مكرر 8 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمساهم أو عدة مساهمين يمثلون على الأقل عشر (10/1) رأسمال الشركة، في الشركات التي تلجأ علنية للائحة، أن يطلبوا من العدالة، وبناء على سبب مبرر، رفض مندوب، أو مندوبي الحسابات الذين عينتهم الجمعية العامة.

وإذا تمت تلبية الطلب، تعين العدالة

veau commissaire aux comptes est désigné en justice. Il demeure en fonctions jusqu'à l'entrée en fonction du commissaire aux comptes désigné par l'assemblée générale.

مندوبا للحسابات ويبقى هذا الأخير في وظيفته حتى قدوم مندوب الحسابات الذي تعينه الجمعية العامة.

Art 715 bis 9-. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de faute ou d'empêchement les commissaires aux comptes peuvent à la demande du conseil d'administration, du directoire, d'un ou plusieurs actionnaires représentant au moins 1/10 du capital social ou de l'assemblée générale, être relevés de leurs fonctions avant l'expiration normale de celles-ci par la juridiction compétente.

المادة 715 مكرر 9 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة حدوث خطأ أو مانع، يجوز بناء على طلب من مجلس الإدارة أو مجلس المديرين أو من مساهم أو أكثر يمثلون على الأقل عشر (10/1) رأس مال الشركة أو الجمعية العامة، إنهاء مهام مندوبي الحسابات قبل الانتهاء العادي لهذه الوظائف عن طريق الجهة القضائية المختصة.

Art 715 bis 10- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes portent à la connaissance du conseil d'administration ou du directoire et du conseil de surveillance selon le cas :

المادة 715 مكرر 10 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يطلع مندوبو الحسابات مجلس الإدارة أو مجلس المديرين أو مجلس المراقبة حسب الحالة، بما يلي:

1° les contrôles et vérifications auxquels ils ont procédé et les différents sondages auxquels ils se sont livrés;

1- عمليات المراقبة والتحقيق التي قاموا بها ومختلف عمليات السير التي أدوها.

2° les postes du bilan et des autres documents comptables auxquels des modifications leur paraissent devoir

2- مناصب الموازنة والوثائق الأخرى المتعلقة بالحسابات التي يرون ضرورة إدخال تغييرات عليها

être apportées, en faisant toutes observations utiles sur les méthodes d'évaluation utilisées pour l'établissement de ces documents;

3° les irrégularités et les inexactitudes qu'ils auraient découvertes;

4° les conclusions auxquelles conduisent les observations et rectifications ci-dessus sur les résultats de l'exercice comparés à ceux du précédent exercice.

Art 715 bis 11- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le commissaire aux comptes dans une société par actions peut demander des explications au président du conseil d'administration ou au directoire qui est tenu de répondre sur tous faits, de nature à compromettre la continuité de l'exploitation, qu'il a relevés à l'occasion de l'exercice de sa mission.

À défaut de réponse ou si celle-ci n'est pas satisfaisante le commissaire aux comptes invite le président ou le directoire à faire délibérer le conseil d'administration ou le conseil de surveillance sur les faits relevés; le commissaire aux comptes est convoqué à cette séance.

بتقديم كل الملاحظات الضرورية حول الطرق التقييمية المستعملة في إعداد هذه الوثائق.

3- المخالفات والأخطاء التي قد يكتشفونها.

4- النتائج التي تسفر عنها الملاحظات والتصحيحات أعلاه والخاصة بنتائج السنة المالية مقارنة بنتائج السنة المالية السابقة.

المادة 715 مكرر 11: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لمندوب الحسابات أن يطلب توضيحات من رئيس مجلس الإدارة أو مجلس المديرين الذي يتعين عليه أن يرد على كل الوقائع التي من شأنها أن تعرقل استمرار الاستغلال والتي اكتشفها أثناء ممارسة مهامه.

وفي حالة انعدام الرد أو إذا كان هذا الرد ناقصا يطلب مندوب الحسابات من الرئيس أو مجلس المديرين استدعاء مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة للمداولة في الوقائع الملاحظة، ويتم استدعاء مندوب الحسابات في هذه الجلسة.

En cas d'inobservation de ces dispositions ou si en dépit des décisions prises, il constate que la continuité de l'exploitation demeure compromise, le commissaire aux comptes établit un rapport spécial qui est présenté à la plus prochaine assemblée générale ou en cas d'urgence à une assemblée générale extraordinaire qu'il convoque lui-même pour lui soumettre ses conclusions.

وفي حالة عدم احترام هذه الأحكام، أو إذا لاحظ مندوب الحسابات أنه رغم اتخاذ هذه القرارات بقيت مواصلة الاستغلال معرقله فإنه يقوم حينئذ بإعداد تقرير خاص يقدمه لأقرب جمعية عامة مقبلة أو لجمعية عامة غير عادية، في حالة الاستعجال، يقوم هو نفسه باستدعائها لتقديم خلاصاته.

Art 715 bis 12- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes sont convoqués à la réunion du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, qui arrête les comptes de l'exercice écoulé ainsi qu'à toutes les assemblées d'actionnaires.

المادة 715 مكرر 12: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتم استدعاء مندوبي الحسابات لاجتماع مجلس الإدارة أو مجلس المديرين حسب الحالة، الذي يقفل حسابات السنة المالية المنتهية وكذا لكل جمعيات المساهمين.

Art 715 bis 13- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes signalent à la plus prochaine assemblée générale les irrégularités et inexactitudes relevées par eux, au cours de l'accomplissement de leur mission.

المادة 715 مكرر 13: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل) يعرض مندوبو الحسابات على أقرب جمعية عامة مقبلة، المخالفات والأخطاء التي لاحظوها أثناء ممارسة مهامهم.

En outre, ils révèlent au procureur de la République les faits délictueux dont ils ont eu connaissance.

ويطلعون، علاوة على ذلك، وكيل الجمهورية بالأفعال الجنحية التي أطلعوا عليها.

Sous réserve des dispositions des alinéas précédents, les commissaires aux comptes ainsi que leurs collaborateurs sont astreints au secret professionnel pour les faits, actes et renseignements dont ils ont pu avoir connaissance en raison de leurs fonctions.

ومع مراعاة أحكام الفقرات السابقة، فإن مندوبي الحسابات و مساعديهم ملزمون باحترام سر المهنة فيما يخص الأفعال والأعمال والمعلومات التي أطلعوا عليها بحكم ممارسة وظائفهم.

Art 715 bis 14- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les commissaires aux comptes sont responsables tant à l'égard de la société que des tiers, des conséquences dommageables des fautes et négligences par eux commises dans l'exercice de leurs fonctions.

المادة 715 مكرر 14: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) مندوبو الحسابات مسؤولون، سواء إزاء الشركة أو إزاء الغير، عن الأضرار الناجمة عن الأخطاء واللامبالاة التي يكونون قد ارتكبوها في ممارسة وظائفهم.

Ils ne sont pas civilement responsables des infractions commises par les administrateurs ou les membres du directoire, selon le cas, sauf si, en ayant eu connaissance, ils ne les ont pas révélées dans leur rapport à l'assemblée générale et/ou au procureur de la République.

ولا يكونون مسؤولين مدنيا عن المخالفات التي يرتكبها القائمون بالإدارة أو أعضاء مجلس المديرين، حسب الحالة، إلا إذا لم يكشفوا عنها في تقريرهم للجمعية العامة و/أو لوكيل الجمهورية رغم إطلاعهم عليها.

Section VIII

Transformation des sociétés
par actions

القسم الثامن

تحويل شركات
المساهمة

Art 715 bis 15- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute société par actions peut se transformer en

المادة 715 مكرر 15: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لكل شركة

société d'une autre forme si, au moment de la transformation, elle a au moins deux (02) ans d'existence et si elle a établi et fait approuver par les actionnaires le bilan de ses deux premiers exercices.

مساهمة أن تتحول إلى شركة من نوع آخر إذا كان عند التحويل، قد مر على تاريخ إنشائها سنتان على الأقل وأعدت ميزانية السنتين المالية الأوليين وأثبتت موافقة المساهمين عليها.

Art 715 bis 16- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La décision de transformation est prise sur le rapport des commissaires aux comptes attestant que l'actif net est au moins égal au capital social.

المادة 715 مكرر 16: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتخذ قرار التحويل بناء على تقرير مندوبي الحسابات الذين يشهدون أن رؤوس الأصول تساوي على الأقل رأس مال الشركة.

La transformation est soumise, le cas échéant à l'approbation des assemblées d'obligataires.

يعرض التحويل عند الاقتضاء لموافقة جمعيات أصحاب السندات.

La décision de transformation est soumise aux formalités de publicité légalement prescrites.

ويخضع قرار التحويل لشروط الإشهار المنصوص عليها قانونا.

Art 715 bis 17- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La transformation en société en nom collectif nécessite l'accord de tous les associés.

المادة 715 مكرر 17: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتطلب التحويل إلى شركة تضامن موافقة كل الشركاء.

La transformation en société en commandite simple ou par actions est décidée dans les conditions prévues pour la modification des statuts et avec l'accord de tous les associés qui acceptent

يتقرر التحويل إلى شركة توصية بسيطة أو شركة مساهمة حسب الشروط المنصوص عليها لتعديل القانون الأساسي وبموافقة كل الشركاء الذين يقبلون أن يصبحوا

d'être associés commandités.

شركاء متضامنين.

La transformation en société à responsabilité limitée est décidée dans les conditions prévues pour la modification des statuts des sociétés de cette forme.

ويتم التحويل إلى شركة ذات مسؤولية محدودة وفقا للشروط المقررة لتعديل القانون الأساسي لهذا النوع من الشركات.

Section IX

Dissolution des sociétés par actions

القسم التاسع حل شركات المساهمة

Art 715 bis 18- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La dissolution anticipée de la société par actions est prononcée par l'assemblée générale extraordinaire.

المادة 715 مكرر 18: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتخذ الجمعية العامة غير العادية قرار حل شركة المساهمة الذي يتم قبل حلول الأجل.

Art 715 bis 19- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, prononcer la dissolution de la société si le nombre des actionnaires est réduit à un nombre inférieur au minimum légal, depuis plus d'un (01) an.

المادة 715 مكرر 19: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للمحكمة أن تتخذ قرار حل الشركة، بناء على طلب كل معني، إذا كان عدد المساهمين قد خفض إلى أقل من الحد الأدنى القانوني منذ أكثر من عام، ويجوز لها أن تمنح الشركة أجلا أقصاه ستة أشهر لتسوية الوضع، ولا تستطيع اتخاذ قرار حل الشركة إذا تمت هذه التسوية يوم فصلها في الموضوع.

Il peut accorder à la société un délai de 6 mois pour régulariser la situation; il ne peut prononcer la dissolution si le jour où il statue sur le fond, cette régularisation a eu lieu.

Art 715 bis 20. (Décret législatif n°

المادة 715 مكرر 20: (المرسوم

93-08 du 25 avril 1993) Si du fait des pertes constatées dans les documents comptables l'actif net de la société devient inférieur au quart du capital social, le conseil d'administration, ou le directoire, selon le cas, est tenu dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaître cette perte, de convoquer l'assemblée générale extraordinaire à l'effet de décider, s'il y a lieu, la dissolution anticipée de la société.

Si la dissolution n'est pas prononcée, la société est tenue, au plus à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue et sous réserve des dispositions de l'article 594 ci-dessus, de réduire son capital d'un montant au moins égal à celui des pertes qui n'ont pu être imputées sur les réserves, si, dans ce délai, l'actif net n'a pas été reconstitué à concurrence d'une valeur au moins égale au quart du capital social.

Dans les deux cas, la résolution adoptée par l'assemblée générale publiée selon les modalités prévues par voie réglementaire.

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا كان الأصل الصافي للشركة قد خفض بفعل الخسائر الثابتة في وثائق الحسابات إلى أقل من ربع رأس مال الشركة، فإن مجلس الإدارة أو مجلس المديرين، حسب الحالة، ملزم في خلال الأشهر الأربعة التالية للمصادقة على الحسابات التي كشفت عن هذه الخسائر، باستدعاء الجمعية العامة غير العادية للنظر فيما إذا كان يجب اتخاذ قرار حل الشركة قبل حلول الأجل.

وإذا لم يتقرر الحل، فإن الشركة تلزم في هذه الحالة، بعد قفل السنة المالية الثانية على الأكثر التي تلي السنة التي تم فيها التحقق من الخسائر، ومع مراعاة أحكام المادة 594 أعلاه، بتخفيض رأس مالها بقدر يساوي على الأقل مبلغ الخسائر التي لم تخصم من الاحتياطي، إذا لم يجدد في هذا الأجل الأصل الصافي بقدر يساوي على الأقل ربع رأسمال الشركة.

وفي كلتا الحالتين، تنشر اللائحة المصادق عليها من الجمعية العامة حسب الكيفيات المقررة عن طريق التنظيم.

À défaut de réunion de l'assemblée générale comme dans le cas où cette assemblée n'a pu délibérer valablement sur dernière convocation, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société.

وإذا لم يعقد اجتماع الجمعية العامة ولم تعقد هذه الجمعية اجتماعاً صحيحاً بعد استدعاء الأخير، فإنه يجوز لكل معني أن يطالب أمام العدالة بحل الشركة.

Section X

Responsabilité civile

القسم العاشر

المسؤولية المدنية

Art 715 bis 21- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Les fondateurs de la société auxquels la nullité est imputable et les administrateurs en fonction au moment où elle a été encourue, peuvent être déclarés solidairement responsables du dommage résultant pour les actionnaires ou pour les tiers de l'annulation de la société.

المادة 715 مكرر 21 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز أن يعتبر مؤسسو الشركة الذين أسند إليهم البطلان والقائمون بالإدارة الذين كانوا في وظائفهم وقت وقوع البطلان، متضامنين بالمسؤولية عن الضرر الذي يلحق المساهمين أو الغير من جراء حل الشركة.

La même responsabilité solidaire peut être prononcée contre ceux des actionnaires dont les apports ou les avantages n'ont pas été vérifiés et approuvés.

كما يجوز أن تسند نفس مسؤولية التضامن للمساهمين الذين لم يحقق في حصصهم المقدمة للشركة أو المنافع ولم يصادق عليها.

Art 715 bis 22. (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de la société se prescrit dans les conditions prévues à l'article 743 alinéa 1er.

المادة 715 مكرر 22 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتقدم دعوى المسؤولية المؤسسة على بطلان الشركة حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 743 المقطع الأول.

Art 715 bis 23. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les administrateurs sont responsables individuellement ou solidairement, selon le cas, envers la société ou, envers les tiers, soit des infractions aux dispositions législatives ou réglementaires applicables aux sociétés par actions, soit des violations des statuts, soit des fautes commises dans leur gestion.

Si plusieurs administrateurs ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Art 715 bis 24. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Outre l'action en réparation du préjudice subi personnellement, les actionnaires peuvent, soit individuellement, soit en se groupant, intenter l'action sociale en responsabilité contre des administrateurs. Les demandeurs sont habilités à poursuivre la réparation de l'entier préjudice subi par la société, à laquelle, le cas échéant, les dommages-intérêts sont alloués.

Art 715 bis 25. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Est réputée

المادة 715 مكرر 23: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعد القائمون بالإدارة مسؤولين على وجه الانفراد أو بالتضامن حسب الحالة تجاه الشركة أو الغير، إما عن المخالفات الماسة بالأحكام التشريعية أو التنظيمية المطبقة على شركات المساهمة، وإما عن خرق القانون الأساسي أو عن الأخطاء المرتكبة أثناء تسييرهم.

إذا شارك عدد كبير من القائمين بالإدارة في نفس الأفعال، فإن المحكمة تحدد حصة كل واحد في تعويض الضرر.

المادة 715 مكرر 24: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للمساهمين بالإضافة إلى دعوى التعويض عن الضرر الذي لحق بهم شخصياً، أن يقيموا منفردين أو مجتمعين دعوى على الشركة بالمسؤولية ضد القائمين بالإدارة. وللمدعين حق متابعة التعويض عن كامل الضرر اللاحق بالشركة، وبالتعويضات التي يحكم لهم بها عند الاقتضاء.

المادة 715 مكرر 25: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25

non écrite, toute clause des statuts ayant pour effet de subordonner l'exercice de l'action sociale à l'avis préalable ou à l'autorisation de l'assemblée générale, ou qui comporterait par avance renonciation à l'exercice de cette action.

Aucune décision de l'assemblée générale ne peut avoir pour effet d'éteindre une action en responsabilité contre les administrateurs pour faute commise dans l'accomplissement de leur mandat.

Art 715 bis 26. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'action en responsabilité contre les administrateurs, tant sociale qu'individuelle, se prescrit par trois ans, à compter du fait dommageable ou s'il a été dissimulé, de sa révélation. Toutefois, lorsque le fait est qualifié crime, l'action se prescrit par dix ans.

Art 715 bis 27. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de règlement judiciaire ou de faillite de la société, les personnes visées par les dispositions relatives au règlement

أبريل 1993) كل شرط في القانون الأساسي يقضي بجعل ممارسة دعوى الشركة مشروطاً بأخذ الرأي المسبق للجمعية العامة أو إنها أو يتضمن مبدئياً العدول عن ممارسة هذه الدعوى، يعد كأنه لم يكن.

ولا يكون لأي قرار صادر عن الجمعية العامة، أي أثر لانقضاء دعوى المسؤولية ضد القائمين بالإدارة لارتكابهم خطأ أثناء القيام بوظيفتهم.

المادة 715 مكرر 26: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتقدم دعوى المسؤولية ضد القائمين بالإدارة مشتركة كانت أو فردية بمرور ثلاث سنوات ابتداء من تاريخ ارتكاب العمل الضار، أو من وقت العلم به إن كان قد أخفي. غير أن الفعل المرتكب إذا كان جنائياً فإن الدعوى في هذه الحالة تتقدم بمرور عشر سنوات.

المادة 715 مكرر 27: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة التسوية القضائية للشركة أو إفلاسها، يمكن أن يكون الأشخاص، الذين أشارت

judiciaire, à la faillite et aux banqueroutes, peuvent être rendues responsables du passif social dans les conditions prévues par lesdites dispositions.

Art 715 bis 28. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Lorsque la société est soumise aux dispositions des articles 644 à 672 ci-dessus, les membres du directoire sont soumis à la même responsabilité que les administrateurs. En cas de faillite ou de règlement judiciaire, les membres du directoire peuvent être rendus responsables du passif social et sont soumis aux interdictions et déchéances prévues en la matière.

Art 715 bis 29. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du conseil de surveillance sont responsables des fautes personnelles commises dans l'exercice de leur mandat. Ils n'encourent aucune responsabilité à raison des actes de la gestion et de leur résultat.

Ils peuvent être déclarés civilement responsable des délits commis par les membres du directoire si en ayant eu

إليهم الأحكام المتعلقة بالتسوية أو الإفلاس أو التفليس، مسؤولين عن ديون الشركة وفقا للشروط المنصوص عليها في الأحكام المذكورة.

المادة 715 مكرر 28: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) عندما تكون الشركة خاضعة لأحكام المواد من 644 إلى 672 المذكورة أعلاه، فإن أعضاء مجلس المديرين يخضعون لنفس مسؤولية القائمين بالإدارة. وفي حالة الإفلاس أو التسوية القضائية، يمكن أن يتحمل أعضاء مجلس المديرين المسؤولية عن ديون الشركة ويخضعون للموانع وسقوط الحق المنصوص عليها في الموضوع.

المادة 715 مكرر 29: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعتبر أعضاء مجلس المراقبة مسؤولين عن الأخطاء الشخصية المرتكبة أثناء ممارسة وکالتهم. ولا يتحملون أية مسؤولية بسبب أعمال التسيير ونتائجها.

ويمكن اعتبارهم مسؤولين مدنيا عن الجرح التي يرتكبها أعضاء مجلس المديرين في حالة درايتهم

connaissance ils ne les ont pas révélés à l'assemblée générale.

بها وعدم إخبار الجمعية العامة بذلك.

Les dispositions des articles 715 bis 25 et 715 bis 26, ci-dessus, sont applicables.

تطبق أحكام المادتين 715 مكرر 25 و715 مكرر 26 المذكورتين أعلاه.

Section XI

Valeurs mobilières émises par les sociétés par actions

القسم الحادي عشر

القيم المنقولة المصدرة من شركات المساهمة

Sous-section 1

Dispositions communes

القسم الفرعي الأول

أحكام مشتركة

Art 715 bis 30- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Les valeurs mobilières sont des titres négociables émis par des sociétés par actions, cotés en bourse ou susceptibles de l'être, qui confèrent des droits identiques par catégorie et donnent accès, directement ou indirectement, à une quotité du capital de la société émettrice ou à un droit de créance général sur son patrimoine.

المادة 715 مكرر 30: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) القيم المنقولة هي سندات قابلة للتداول تصدرها شركات المساهمة وتكون مسعرة في البورصة أو يمكن أن تسعّر، وتمنح حقوقا مماثلة حسب الصنف وتسمح بالدخول بصورة مباشرة أو غير مباشرة في حصة معينة من رأسمال الشركة المصدرة أو حق مديونية عام على أموالها.

Art 715 bis 31. (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) L'émission de parts bénéficiaires ou parts de fondateurs est interdite sous peine de l'application des sanctions prévues par

المادة 715 مكرر 31: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر إصدار حصص المستفيدين أو حصص المؤسسين، تحت طائلة تطبيق العقوبات

l'article 811 ci-dessous.

المنصوص عليها في المادة 811
أدناه.

Art 715 bis 32. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) À l'égard de l'émetteur, les valeurs mobilières sont des titres indivisibles, sous réserve de l'application des dispositions relatives à l'usufruit et la nue-propriété.

المادة 715 مكرر 32: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعتبر القيم المنقولة تجاه المصدر سندات غير قابلة للتجزئة مع مراعاة تطبيق المواد المتعلقة بحق الانتفاع وملكية الرقبة.

Art 715 bis 33. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les sociétés par actions peuvent émettre :

المادة 715 مكرر 33: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن شركات المساهمة أن تصدر ما يأتي:

1° des titres en représentation de leur capital social,

1- سندات كتمثيل لرأسمالها،

2° des titres en représentation de droits de créances sur elles,

2- سندات كتمثيل لرسوم الديون التي على ذمتها،

3° et des titres qui, par conversion, remboursement ou tout autre procédé, donnent droit à l'attribution d'autres titres représentant une quotité du capital.

3- سندات تعطي الحق في منح سندات أخرى تمثل حصة معينة لرأسمال الشركة عن طريق التحويل أو التسديد أو أي إجراء آخر.

Art 715 bis 34. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les valeurs mobilières émises par les sociétés par actions revêtent la forme de titres au

المادة 715 مكرر 34: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكتسي القيم المنقولة، التي تصدرها شركات المساهمة،

porteur ou de titres nominatifs.

شكل سندات للحامل أو سندات اسمية.

La forme nominative des valeurs mobilières peut être imposée par des dispositions légales ou statutaires.

ويمكن أن يفرض الشكل الاسمي للقيم المنقولة عن طريق أحكام قانونية أو أحكام القانون الأساسي.

Art 715 bis 35. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Tout propriétaire de titres faisant partie d'une émission qui comprend des titres au porteur peut demander leur conversion en titres nominatifs et réciproquement.

المادة 715 مكرر 35: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لكل مالك لسندات إصدار تتضمن سندات للحامل، أن يطلب تحويلها إلى سندات اسمية أو العكس.

Art 715 bis 36. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les statuts peuvent prévoir que la société est en droit de demander l'identification des détenteurs d'actions ou autres titres conférant, immédiatement ou à terme, un droit de vote dans ses propres assemblées d'actionnaires ainsi que la quantité de titres détenus par chacun d'eux.

المادة 715 مكرر 36: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن أن ينص القانون الأساسي على أن للشركة الحق في طلب تعريف الحائزين على أسهم أو سندات أخرى تمنح على الفور أو لأجل، الحق في التصويت في جمعيات مساهميتها وكذا عدد السندات التي يملكها كل واحد منهم.

Art 715 bis 37. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les valeurs émises en Algérie peuvent soit être matérialisées par la remise d'un titre soit faire l'objet d'une inscription en

المادة 715 مكرر 37: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن أن تكتسي القيم الصادرة بالجزائر إما شكلا ماديا بتسليم سند أو أن تكون موضوع

compte.

تسجيل في الحساب.

Le compte est tenu par la société émettrice lorsque les valeurs émises revêtent la forme nominative ou par un intermédiaire habilité lorsqu'elles revêtent la forme au porteur.

تمسك الشركة المصدرة الحساب عندما تكتسي القيم الصادرة الشكل الأسمي أو عن طريق وسيط مؤهل عندما تكتسي قيم لحاملها.

Art 715 bis 38. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le titre au porteur est transmis par simple tradition ou par inscription en compte.

المادة 715 مكرر 38: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحول السند للحامل عن طريق مجرد تسليم أو بواسطة قيد في الحسابات.

Le titre nominatif est transmis, à l'égard des tiers et de la personne morale émettrice, par un transfert sur les registres que la société tient à cet effet. Les conditions dans lesquelles sont tenus ces registres sont fixées par voie réglementaire.

ويحول السند الاسمي إزاء الغير وإزاء الشخص المعنوي المصدر عن طريق نقله في السجلات التي تمسكها الشركة لهذا الغرض. وتحدد الشروط التي تمسك وفقها هذه السجلات عن طريق التنظيم.

Art 715 bis 39. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les demandes relatives au remboursement de titres émis par les sociétés par actions ou au paiement des coupons sont portées devant les tribunaux du siège de la société défenderesse.

المادة 715 مكرر 39: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ترفع الطلبات المتعلقة بتسديد السندات الصادرة عن الشركات المساهمة أو دفع القسيمات أمام محاكم مقر الشركة المدعى عليها.

Sous-section 2

Les actions

القسم الفرعي الثاني
الأسهم

Art 715 bis 40. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'action est un titre négociable émis par une société par actions en représentation d'une fraction de son capital social.

المادة 715 مكرر 40: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) السهم هو سند قابل للتداول تصدره شركة مساهمة كتمثيل لجزء من رأسمالها.

Art 715 bis 41. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions en numéraire sont :

المادة 715 مكرر 41: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعتبر أسهما نقدية :

1) celles dont le montant est libéré en espèces ou par compensation,

1- الأسهم التي تم وفاؤها نقدا أو عن طريق المقاصة،

2) celles qui sont émises par suite d'une incorporation au capital de réserves, bénéfiques ou primes d'émission,

2- والأسهم التي تصدر بعد ضمها إلى رأس المال الاحتياطي أو الأرباح أو علاوة الإصدار،

3) et celles dont le montant résulte pour partie d'une incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission et pour partie d'une libération en espèces. Celles-ci doivent être intégralement libérées lors de la souscription.

3- الأسهم التي يتكون مبلغها في جزء منه نتيجة ضمه في الاحتياطيات أو الفوائد أو علاوات الإصدار وفي جزء منه عن طريق الوفاء نقدا. ويجب أن يتم وفاء هذه الأخيرة بتمامها عند الاكتتاب.

Toutes autres actions sont des actions d'apport.

أما جميع الأسهم الأخرى فتعد من الأسهم العينية.

Art 715 bis 42. (Décret législatif n°

المادة 715 مكرر 42: (المرسوم

93-08 du 25 avril 1993) Les actions ordinaires sont des titres représentant des souscriptions et libérations d'une portion de capital d'une société commerciale. Elles emportent, le droit d'assister aux assemblées générales, le droit d'élire ou d'émettre les organes de gestion et d'adopter ou de modifier en tout ou partie les contrats de la société et ses statuts proportionnellement au droit de vote qu'elles détiennent statutairement ou en vertu de la loi.

Elles ouvrent en outre droit à la perception de dividendes lorsque l'assemblée générale a décidé de la répartition de tout ou partie des bénéfices nets réalisés.

Toutes les actions ordinaires ont les mêmes droits et obligations.

Art 715 bis 43. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actionnaires ordinaires ont droit, en cas de liquidation amiable, à une répartition du boni de liquidation proportionnel à leurs apports.

Art 715 bis 44. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) الأسهم العادية هي الأسهم التي تمثل اكتتابات ووفاء لجزء من رأسمال شركة تجارية. وتمنح الحق في المشاركة في الجمعيات العامة والحق في انتخاب هيئات التسيير أو عزلها والمصادقة على كل عقود الشركة أو جزء منها وقانونها الأساسي أو تعديله بالتناسب مع حق التصويت الذي بحوزتها بموجب قانونها الأساسي أو بموجب القانون.

وتمنح الأسهم العادية، علاوة على ذلك، الحق في تحصيل الأرباح عندما تقرر الجمعية العامة توزيع كل الفوائد الصافية المحققة أو جزء منها.

وتتمتع جميع الأسهم العادية بنفس الحقوق والواجبات.

المادة 715 مكرر 43: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) للمساهمين العاديين الحق في حالة التصفية بالتراضي، في توزيع فائض التصفية بالتناسب مع مساهمتهم.

المادة 715 مكرر 44: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25

ordinaires nominatives peuvent, selon la volonté de l'assemblée générale constitutive, être divisées en deux catégories :

- la première catégorie ayant un droit de vote supérieur au nombre d'actions qu'elle détient
- la seconde catégorie ayant un privilège à la souscription en priorité de nouvelles actions ou obligations.

Art 715 bis 45. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions de jouissance sont celles dont le montant nominal a été remboursé à l'actionnaire par la voie d'amortissement imputé, soit sur les bénéfices, soit sur les réserves. Cet amortissement constitue un versement anticipé fait à l'actionnaire sur sa part dans la liquidation future de la société.

Art 715 bis 46. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'amortissement des actions par voie de tirage au sort est interdit. Toute délibération prise en violation de cette interdiction est nulle.

Art 715 bis 47. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'actionnaire

أبريل 1993) يمكن تقسيم الأسهم العادية الاسمية إلى فئتين اثنتين حسب إرادة الجمعية العامة التأسيسية :

- تتمتع الفئة الأولى بحق تصويت يفوق عدد الأسهم التي بحوزتها،
- أما الفئة الثانية فتتمتع بامتياز الأولوية في الاكتتاب الأسهم أو سندات استحقاق جديدة.

المادة 715 مكرر 45: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) أسهم التمتع هي الأسهم التي تم تعويض مبلغها الاسمي إلى المساهم عن طريق الاستهلاك المخصص إما من الفوائد أو الاحتياطات. ويمثل هذا الاستهلاك دفعا مسبقا للمساهم عن حصته في تصفية الشركة في المستقبل.

المادة 715 مكرر 46: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر استهلاك الأسهم عن طريق سحب القرعة. تعد كل مداولة تتخذ خرقا لهذا المنع باطلة.

المادة 715 مكرر 47: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25

doit libérer les sommes afférentes aux actions par lui souscrites, selon les modalités prescrites par la loi et les statuts de la société.

À défaut, la société poursuit, un mois après la mise en paiement adressée à l'actionnaire défaillant, la vente desdites actions. Les modalités d'application du présent alinéa sont déterminées par voie réglementaire.

Art 715 bis 48. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'actionnaire défaillant, les cessionnaires successifs et les souscripteurs sont tenus solidairement du montant non libéré de l'action.

Celui qui a désintéressé la société dispose d'un recours pour le tout contre les titulaires successifs de l'action; la charge définitive de la dette incombe au dernier d'entre eux.

Deux ans après la constatation de la cession, tout souscripteur ou actionnaire qui a cédé son titre, cesse d'être tenu à des versements non encorés appelés.

Art 715 bis 49. (Décret législatif n° 466

أبريل 1993) يتعين على المساهم أن يسد المبالغ المرتبطة بالأسهم التي قام باكتتابها، حسب الكيفيات المنصوص عليها في القانون والقانون الأساسي للشركة.

وفي غياب ذلك، تتابع الشركة بعد شهر من طلب الدفع الموجه إلى المساهم المتخلف ببيع هذه الأسهم. وتحدد كيفيات تطبيق هذا المقطع عن طريق التنظيم.

المادة 715 مكرر 48: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعد المساهم المتخلف والمحال لهم المتتابعون والمكتتبون، ملزمين بالتضامن بمبلغ السهم غير المسدد.

ويمكن الشخص الذي سدد ما للشركة من دين، المطالبة بالكل ضد أصحاب السهم المتتابعين، ويبقى العبء النهائي للدين على عاتق الأخير منهم.

كل مكتتب أو مساهم أحال سنده، لا يبقى ملزماً عن سداد الأقساط التي لا زالت لم تطلب، بعد سنتين من إثبات التنازل.

المادة 715 مكرر 49: (المرسوم

93-08 du 25 avril 1993) Les actions non libérées aux époques fixées cessent de donner droit à l'admission et au vote dans les assemblées générales et sont déduites pour le calcul du quorum.

Le droit aux dividendes et le droit préférentiel de souscription aux augmentations de capital attachés à ces actions sont suspendus.

Après paiement des sommes dues, en principal et intérêts, l'actionnaire peut demander le versement des dividendes non prescrits.

Il ne peut exercer une action du chef du droit préférentiel de souscription à une augmentation de capital, après expiration du délai fixé pour l'exercice de ce droit.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

Art 715 bis 50. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La valeur nominale des actions est fixée par les statuts.

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكف الأسهم التي لم يسدد مبلغ الأقساط المستحقة منها في الآجال المحددة، عن إعطاء الحق في القبول والتصويت في الجمعيات العامة وتخضم لحساب النصاب القانوني.

ويوقف الحق في الأرباح وحق التفاضل في الاكتتاب في زيادات رأس المال المرتبطة بتلك الأسهم.

يمكن المساهم، بعد دفع المبالغ المستحقة بالأصل والفائدة، أن يطلب دفع الأرباح غير المتقدمة.

ولا يسوغ له رفع دعوى فيما يخص حق التفاضل في الاكتتاب في زيادة رأس المال، بعد انقضاء الأجل المحدد لممارسة هذا الحق.

تحدد كفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 715 مكرر 50: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تحدد القيمة الاسمية للأسهم عن طريق القانون الأساسي.

Art 715 bis 51. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions ne sont négociables qu'après l'immatriculation de la société au registre de commerce.

En cas d'augmentation du capital, les actions sont négociables à compter de leur libération totale.

La négociation de promesse d'action est interdite, à moins qu'il ne s'agisse d'actions à créer à l'occasion d'une augmentation du capital d'une société dont les actions anciennes sont déjà inscrites à la côte de la bourse des valeurs. En ce cas, la négociation n'est valable que si elle est effectuée sous la condition suspensive de la réalisation de l'augmentation de capital. À défaut d'indication expresse cette condition est présumée.

Art 715 bis 52. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'action de numéraire est nominative jusqu'à son entière libération.

Art 715 bis 53. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actions demeurent négociables après la disso-

المادة 715 مكرر 51: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تكون الأسهم قابلة للتداول إلا بعد تقييد الشركة في السجل التجاري.

وفي حالة الزيادة في رأس المال، تكون الأسهم قابلة للتداول ابتداء من تاريخ التسديد الكامل لهذه الزيادة.

ويحظر التداول في الوعود بالأسهم، ما عدا إذا كانت أسهما تنشأ بمناسبة زيادة في رأسمال شركة كانت أسهمها القديمة قد سجلت في تسعيرة بورصة القيم. وفي هذه الحالة لا يصح التداول إلا إذا تم تحت شرط موقوف لتحقيق الزيادة في رأس المال. ويكون هذا الشرط مفترضا في غياب أي بيان صريح.

المادة 715 مكرر 52: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يكون السهم النقدي اسميا إلى أن يسدد كاملا.

المادة 715 مكرر 53: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تبقى الأسهم قابلة

lution de la société et jusqu'à la clôture de la liquidation.

Art 715 bis 54. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'annulation de la société ou d'une émission d'actions n'entraîne pas la nullité des négociations intervenues antérieurement à la décision d'annulation si les titres sont réguliers en la forme. Toutefois, l'acquéreur peut exercer un recours en garanties contre son vendeur.

Art 715 bis 55. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sauf en cas de succession, ou de cession, soit à un conjoint, soit à un ascendant ou à un descendant, la cession d'actions à un tiers, à quelque titre que ce soit, peut être soumise à l'agrément de la société par une clause des statuts et ce, quel que soit le mode de transmission.

Une telle clause ne peut être stipulée que si les actions revêtent exclusivement la forme nominative, en vertu de la loi ou des statuts.

Art 715 bis 56. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si une clause d'agrément est stipulée dans les statuts

للتداول بعد حل الشركة ولغاية اختتام التصفية.

المادة 715 مكرر 54: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يترتب على إبطال الشركة أو إصدار أسهم، بطلان المعاملات التي تمت قبل قرار الإبطال إذا كانت السندات صحيحة شكلاً. غير أنه يجوز للمشتري رفع دعوى الضمان على بائعه.

المادة 715 مكرر 55: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز عرض إحالة الأسهم للغير بأي وجه كان على الشركة للموافقة بموجب شرط من شروط القانون الأساسي، مهما تكن طريقة النقل، ما عدا حالة الإرث أو الإحالة سواء لزوج أو أصل أو فرع.

ولا يمكن النص على هذا الشرط إلا إذا اكتست هذه الأسهم بصفة استثنائية الشكل الاسمي بموجب القانون أو القانون الأساسي.

المادة 715 مكرر 56: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا وقع اشتراط

de la société, la demande d'agrément indiquant les nom, prénom et adresse du cessionnaire, le nombre des actions dont la cession est envisagée et le prix offert, est notifiée par l'actionnaire, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, à la société. L'agrément résulte d'une notification de la demande d'agrément ou à défaut de cette dernière du silence gardé durant un délai de deux mois à compter de la demande.

Art 715 bis 57. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société n'agrée pas le cessionnaire proposé, les organes habilités de la société sont tenus, dans un délai de deux mois à compter de la notification du refus, de faire acquérir les actions soit par actionnaire soit par un tiers, soit avec le consentement du cédant, par la société en vue d'une réduction du capital.

Si à l'expiration du délai prévu à l'alinéa ci-dessus, l'achat n'est pas réalisé, l'agrément est considéré comme donné. Toutefois ce délai peut être prolongé par décision du président du tribunal à la demande de la société.

الموافقة في القانون الأساسي للشركة، يتعين إبلاغ الشركة بطلب الاعتماد عن طريق رسالة موصى عليها مع وصل الاستلام يرسلها المساهم مع ذكر اسم المحال إليه ولقبه وعنوانه وعدد الأسهم المقرر إحالتها والتمن المعروض، وتنتج الموافقة سواء من تبليغ طلب الاعتماد أو من عدم الجواب في أجل شهرين اعتباراً من تاريخ الطلب.

المادة 715 مكرر 57: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) وإذا لم تقبل الشركة المحال إليها المقترح، يتعين على الهيئات المؤهلة في الشركة في أجل شهرين ابتداء من تاريخ إبلاغ الرفض، إما العمل على أن يشتري الأسهم أحد المساهمين أو أن يشتريها من الغير، وإما أن تشتريها الشركة بموافقة المحيل قصد تخفيض رأس المال.

وإذا لم يتحقق الشراء عند انقضاء الأجل المنصوص عليه في المقطع أعلاه تعتبر الموافقة كأنها صادرة. غير أنه يجوز تمديد هذا الأجل بقرار من رئيس المحكمة بناء على طلب الشركة.

En cas de non accord sur les prix des actions, la juridiction compétente statue.

في حالة عدم الاتفاق على سعر الأسهم، تبت الجهة القضائية المختصة في هذا الشأن.

Art 715 bis 58. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société a donné son consentement dans les conditions prévues à l'article 715 bis 56 ci-dessus, à un projet de nantissement d'actions, ce consentement emportera agrément du cessionnaire en cas de réalisation forcée des actions nanties selon les dispositions de l'article 981 du code civil, à moins que la société ne préfère, après la cession, racheter sans délais les actions, en vue de réduire son capital.

المادة 715 مكرر 58: (القانون المدني رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا أعطت الشركة موافقتها على مشروع رهن حيازي للأسهم، حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 56 أعلاه، فإنه يترتب على هذه الموافقة قبول المحال إليه في حالة البيع الجبري للأسهم المرهونة طبقاً لأحكام المادة 981 من القانون المدني، إلا إذا فضلت الشركة بعد الإحالة استرجاع الأسهم بالشراء من دون تأخير، قصد خفض رأسمالها.

Art 715 bis 59. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de fusion de sociétés ou en cas d'apport par une société de partie de ses éléments d'actif à une autre société, les actions deviennent négociables pour la réalisation de la fusion. Elles donnent lieu, selon les cas, à l'émission d'actions nouvelles prises, en transformant, au pair ou à la cote, les anciennes actions.

المادة 715 مكرر 59: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة اندماج شركات أو في حالة تقديم الشركة لجزء من عناصر أصولها المالية لشركة أخرى، تصبح الأسهم قابلة للتداول قصد تحقيق هذا الاندماج. وتفتح هذه الأسهم المجال حسب الحالات، لإصدار أسهم جديدة تؤخذ بتحويل الأسهم القديمة، إلى سعر معادل أو إلى تسعيرة.

Art 715 bis 60. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Une société

المادة 715 مكرر 60: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25

ne peut avancer des fonds, accorder des prêts ou consentir une sûreté en vue de la souscription ou de l'achat de ses propres actions sous peine de l'application des sanctions prévues par l'article 811 ci-dessous.

أبريل 1993) لا يمكن لشركة ما تقديم أموال أو منح قروض أو الموافقة على تقديم ضمان قصد اكتتاب أسهمها أو لشرائها، تحت طائلة تطبيق العقوبات المنصوص عليها في المادة 811 أدناه.

Sous-section 3

Les certificats d'investissement et les certificats de droit de vote

القسم الفرعي الثالث

شهادات الاستثمار وشهادات الحق في التصويت

Art 715 bis 61. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats d'investissement et les certificats de droit de vote sont émis à l'occasion d'une augmentation de capital ou d'un fractionnement des actions existantes.

المادة 715 مكرر 61: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تصدر شهادات الاستثمار وشهادات الحق في التصويت بمناسبة زيادة رأس المال وتجزئة الأسهم الموجودة.

Art 715 bis 62. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats d'investissement dont la valeur nominale doit être égale à celle de l'action de la société émettrice, représentent des droits pécuniaires; ils sont négociables.

المادة 715 مكرر 62: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تمثل شهادات الاستثمار التي يجب أن تكون قيمتها الاسمية مساوية للقيمة الاسمية لسهم الشركة المصدرة، حقوقا مالية، وهي قابلة للتداول.

Art 715 bis 63. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats de droit de vote représentent les droits, autres que pécuniaires, attachés aux actions.

المادة 715 مكرر 63: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تمثل شهادات الحق في التصويت حقوقا أخرى غير الحقوق المالية المرتبطة بالأسهم.

Art 715 bis 64. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats de droit de vote doivent être émis en nombre égal à celui des certificats d'investissement.

المادة 715 مكرر 64: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن تصدر شهادات الحق في التصويت بعدد يساوي عدد شهادات الاستثمار.

Art 715 bis 65. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats de droit de vote doivent revêtir la forme nominative.

المادة 715 مكرر 65: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن تكتسي شهادات الحق في التصويت الشكل الاسمي.

Art 715 bis 66. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les certificats d'investissement et les certificats de droit de vote sont créés par l'assemblée générale de la société sur rapport du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et sur celui du commissaire aux comptes dans une proportion qui ne peut excéder le quart du capital social.

المادة 715 مكرر 66: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تنشئ الجمعية العامة بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة وبناء على تقرير مندوب الحسابات، شهادات الاستثمار وشهادات الحق في التصويت بنسبة لا تتجاوز ربع رأسمال الشركة.

En cas d'augmentation de capital, les actionnaires et les porteurs de certificats d'investissement bénéficient d'un droit de souscription préférentiel aux certificats d'investissement émis.

وفي حالة زيادة رأسمال الشركة، يستفيد المساهمون وحاملو شهادات الاستثمار حق اكتتاب تفضيلي في شهادات الاستثمار الصادرة.

La procédure suivie est celle des augmentations de capital. Les porteurs de certificats d'investissement renoncent

يعمل بنفس الإجراء المتبع في الزيادات في الرأسمال، ويتخلى حاملو شهادات الاستثمار عن حقهم

au droit de souscription en assemblée spéciale.

في الاكتتاب في جمعية خاصة.

L'assemblée spéciale des détenteurs de certificats d'investissement est régie par les règles relatives à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires ou l'organe qui en tient lieu dans les sociétés qui n'en sont pas dotées.

تخضع الجمعية الخاصة لحائزي شهادات الاستثمار للقواعد المتعلقة بالجمعية العامة غير العادية للمساهمين أو الهيئة التي تحل محل هذه الجمعية، في الشركات التي لا تمتلكها.

Les certificats de droit de vote sont répartis entre les porteurs d'actions et les porteurs de certificats de droit de vote, s'il en existe, au prorata de leur droit.

وتوزع شهادات الحق في التصويت إذا كانت موجودة، بين حاملي الأسهم وحاملي شهادات الحق في التصويت كل حسب حقه.

En cas de fractionnement, l'offre de création des certificats d'investissement est faite en même temps et dans une proportion égale à leur part du capital à tous les porteurs d'action.

وفي حالة التجزئة، يتم عرض إحداث شهادات استثمار على جميع حاملي الأسهم، في نفس الوقت وبنسبة تساوي حصتهم في رأس المال.

L'assemblée générale, fixe les modalités de répartition du solde des possibilités de création non attribuées.

تحدد الجمعية العامة كيفيات توزيع رصيد احتمالات الأحداث غير الممنوحة.

Art 715 bis 67. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le certificat de droit de vote ne peut être cédé qu'accompagné du certificat d'investissement. Toutefois, il peut être cédé

المادة 715 مكرر 67: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز التنازل عن شهادة الحق في التصويت إلا إذا كانت مرفقة بشهادة الاستثمار، غير

au porteur du certificat d'investissement.

L'action est reconstituée de plein droit entre les mains du porteur d'un certificat d'investissement et d'un certificat de droit de vote.

Il ne peut être attribué de certificat représentant moins d'un droit de vote.

Art 715 bis 68. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les règles relatives à l'émission et à la libération des actions sont applicables aux certificats d'investissement.

Art 715 bis 69. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les porteurs de certificats d'investissement et de certificats de droit de vote peuvent obtenir communication des documents sociaux dans les mêmes conditions que les actionnaires.

Art 715 bis 70. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'augmentation de capital en numéraire, il est émis de nouveaux certificats d'investissement en nombre tel que la proportion, qui existait avant l'augmentation entre actions ordinaires et certifi-

أنه يجوز التنازل عنها لحامل شهادة الاستثمار.

ويعاد تكوين السهم بقوة القانون، بين يدي حامل شهادة الاستثمار وشهادة الحق في التصويت.

ولا يجوز منح شهادة تمثل أقل من حق واحد في التصويت.

المادة 715 مكرر 68: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تطبيق القواعد المتعلقة بإصدار الأسهم وتسديدها على شهادات الاستثمار.

المادة 715 مكرر 69: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لحاملي شهادات الاستثمار وشهادات الحق في التصويت الإطلاع على وثائق الشركة حسب نفس الشروط المطبقة على المساهمين.

المادة 715 مكرر 70: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة زيادة نقدية في رأس المال، تصدر شهادات استثمار جديدة بعدد يحافظ فيه على التناسب الذي كان قائماً قبل الزيادة بين الأسهم العادية وشهادات

cats d'investissement, soit maintenue après l'augmentation en considérant que celle-ci sera entièrement réalisée.

Les propriétaires de certificats d'investissement ont, proportionnellement au nombre de titres qu'ils possèdent, un droit de préférence à la souscription à titre irréductible des nouveaux certificats d'investissement. Les propriétaires de certificats d'investissement peuvent renoncer à ce droit.

Art 715 bis 71. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'émission d'obligations convertibles en actions, les porteurs des certificats d'investissement ont, proportionnellement au nombre de titres qu'ils possèdent, un droit de préférence à leur souscription à titre irréductible.

Lors d'une assemblée spéciale, les propriétaires de certificats d'investissement peuvent renoncer à ce droit.

Ces obligations ne peuvent être converties qu'en certificats d'investissement.

Les certificats de droit de vote correspondant aux certificats d'investisse-

الاستثمار بعد الزيادة التي يفترض تحقيقها كاملاً.

لمالكي شهادات الاستثمار، حق الأفضلية في الاكتتاب بما يتناسب وعدد السندات التي يمتلكونها، بصفة غير قابلة للتخفيض في شهادات الاستثمار الجديدة، ويجوز لمالكي شهادات الاستثمار التنازل عن هذا الحق.

المادة 715 مكرر 71: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا تم إصدار سندات استحقاق قابلة للتحويل إلى أسهم، يتمتع حاملو شهادات الاستثمار بحق الأفضلية في الاكتتاب وبصفة غير قابلة للتخفيض وبما يتناسب وعدد السندات التي يمتلكونها.

ويجوز لمالكي شهادات الاستثمار التنازل عن هذا الحق أثناء جمعية خاصة.

ولا يمكن تحويل سندات الاستحقاق هذه، إلا إلى شهادات استثمار.

تمنح شهادات الحق في التصويت المطابقة لشهادات الاستثمار

ment émis à l'occasion de la conversion sont attribués aux porteurs de certificats de droit de vote existant à la date de l'attribution en proportion de leurs droits, sauf renonciation de leur part au profit de l'ensemble des porteurs ou de certains d'entre eux.

الصادرة بمناسبة التحويل، إلى حاملي شهادات الحق في التصويت الموجودة بتاريخ المنح بما يتناسب وحقوقهم، إلا إذا تنازلوا عن حصتهم لفائدة مجموع الحاملين أو لبعضهم.

Art 715 bis 72. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les articles relatifs à la souscription par la société de ses propres actions sont applicables aux certificats d'investissement.

المادة 715 مكرر 72: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تطبق المواد المتعلقة باكتتاب الشركة لأسهمها الخاصة على شهادات الاستثمار.

Sous-section 4

Les titres participatifs

القسم الفرعي الرابع سندات المساهمة

Art 715 bis 73. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les sociétés par actions peuvent émettre des titres participatifs.

المادة 715 مكرر 73: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لشركات المساهمة أن تصدر سندات مساهمة.

Art 715 bis 74. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les titres participatifs sont des titres de créance dont la rémunération comporte une partie fixe établie par le contrat et une partie variable calculée par référence à des éléments relatifs à l'activité ou aux résultats de la société et assise sur la valeur nominale du titre.

المادة 715 مكرر 74: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعتبر سندات المساهمة سندات دين تتكون أجرتها من جزء ثابت يتضمنه العقد وجزء متغير يحسب استنادا إلى عناصر تتعلق بنشاط الشركة أو نتائجها وتقوم على القيمة الاسمية للسند.

La partie variable fera l'objet d'une réglementation spécifique qui en précisera les limites.

يكون الجزء المتغير موضوع تنظيم خاص، توضح حدوده بدقة.

Art 715 bis 75. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les titres participatifs sont négociables.

المادة 715 مكرر 75: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون سندات المساهمة قابلة للتداول.

Art 715 bis 76. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les titres participatifs ne sont remboursables qu'en cas de liquidation de la société ou à l'initiative de cette dernière, à l'expiration d'un délai qui ne peut être inférieur à 5 ans, dans les conditions prévues par le contrat d'émission.

المادة 715 مكرر 76: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تكون سندات المساهمة قابلة للتسديد إلا في حالة تصفية الشركة أو بمبادرة منها، بعد انتهاء أجل لا يمكن أن يقل عن خمس سنوات حسب الشروط المنصوص عليها في عقد الإصدار.

Art 715 bis 77. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'émission et le remboursement des titres participatifs sont autorisés dans les conditions prévues par les articles 715 bis 84 à 715 bis 87.

المادة 715 مكرر 77: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يرخّص بإصدار سندات المساهمة وتعويضها حسب الشروط المنصوص عليها في المواد من 715 مكرر 84 إلى 715 مكرر 87.

Art 715 bis 78. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les porteurs de titres participatifs d'une même émission sont groupés de plein droit pour la représentation de leurs intérêts communs en une masse dotée de la personnalité morale, ils sont soumis

المادة 715 مكرر 78: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجتمع بقوة القانون حاملو سندات المساهمة التي هي من نفس الإصدار لتمثيل مصالحهم المشتركة في جماعة تتمتع بالشخصية المدنية، ويخضعون

aux dispositions prévues pour les obligataires.

La masse des porteurs de titres de participations se réunit de plein droit une fois par an pour entendre le rapport des dirigeants sociaux sur l'exercice écoulé et le rapport des commissaires aux comptes sur les comptes de l'exercice et sur les éléments servant à la détermination de la rémunération des titres participatifs.

Art 715 bis 79. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les représentants de la masse assistent aux assemblées d'actionnaires. Ils peuvent être consultés sur toutes questions inscrites à l'ordre du jour, à l'exception de celles relatives aux recrutement et révocation des dirigeants sociaux. Ils peuvent intervenir au cours de l'assemblée.

Art 715 bis 80. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les porteurs de titres participatifs peuvent obtenir communication des documents sociaux dans les mêmes conditions que les actionnaires.

للأحكام المنصوص عليها بالنسبة لأصحاب سندات الاستحقاق.

تجتمع جماعة حاملي سندات المساهمة بقوة القانون مرة في السنة للاستماع إلى تقرير مسيري الشركة عن السنة المالية المنصرمة وتقرير مندوبي الحسابات حول حسابات السنة المالية والعناصر التي تستعمل لتحديد أجرة سندات المساهمة.

المادة 715 مكرر 79: (المرسوم التشريعي رقم 83-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحضر ممثلو جماعة حاملي السندات جمعيات المساهمين. ويمكن استشارتهم في جميع المسائل المدرجة في جدول الأعمال، باستثناء المسائل المتعلقة بتوظيف مسيري الشركة أو إقالتهم، ويمكنهم التدخل أثناء الجمعية.

المادة 715 مكرر 80: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن لحاملي سندات المساهمة الإطلاع على وثائق الشركة حسب الشروط المطلوبة بالنسبة للمساهمين.

Sous-section 5

Les obligations

القسم الفرعي الخامس
سندات الاستحقاق

Art 715 bis 81. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligations sont des titres négociables qui, dans une même émission, confèrent les mêmes droits de créance pour une même valeur nominale.

المادة 715 مكرر 81: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) سندات الاستحقاق هي سندات قابلة للتداول، تخول بالنسبة للإصدار الواحد نفس حقوق الدين بالنسبة لنفس القيمة الاسمية.

Art 715 bis 82. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'émission d'obligations n'est permise qu'aux sociétés par actions ayant deux années d'existence et qui ont établi deux bilans régulièrement approuvés par les actionnaires, et dont le capital est intégralement libéré.

المادة 715 مكرر 82: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يسمح بإصدار سندات الاستحقاق إلا لشركات المساهمة الموجودة منذ سنتين والتي أعدت موازننتين صادق عليهما المساهمون بصفة منتظمة، والتي يكون رأسمالها مسددا بكامله.

Ces conditions ne s'appliquent pas à l'émission d'obligations qui bénéficient soit de la garantie de l'État ou des personnes morales de droit public, soit de la garantie de sociétés remplissant les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

لا تطبق هذه الشروط على إصدار سندات الاستحقاق التي تستفيد إما ضمانا من الدولة أو من أشخاص معنويين في القانون العام أو ضمانا من شركات تستوفي الشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه.

Elles ne sont pas non plus applicables à l'émission d'obligations qui sont gagées par des titres de créances sur l'État ou sur les personnes morales de droit public.

ولا تطبق هذه الشروط كذلك على إصدار سندات الاستحقاق المرهونة بموجب سندات دين على ذمة الدولة أو على ذمة الأشخاص المعنويين الخاضعين للقانون العام.

Art 715 bis 83. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligations sont, selon le cas, assorties de conditions ou clauses de remboursements ou d'amortissement à échéance ou par tirage.

Dans les cas expressément prévus lors de l'émission, une obligation peut être constituée en rente perpétuelle ouvrant droit à revenu variable et capitalisable sans remboursement du principal.

Art 715 bis 84. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale des actionnaires a seule qualité pour décider ou autoriser l'émission d'obligations et d'en définir les conditions. Elle peut déléguer ces pouvoirs au conseil d'administration, au conseil de surveillance ou au directoire.

Art 715 bis 85. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les dispositions de l'article 715 bis 84 ci-dessus ne sont pas applicables aux sociétés qui ont pour objet principal d'émettre des obligations nécessaires au financement des prêts qu'elles consentent.

المادة 715 مكرر 83: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون سندات الاستحقاق حسب كل حالة، مقترنة بشروط أو بنود التسديد أو الاستهلاك عند حلول الأجل أو عن طريق السحب.

وفي الحالات المنصوص عليها صراحة عند الإصدار، يمكن أن يكون سند الاستحقاق دخلا دائما يسمح بدخل متغير وقابل للتحويل إلى رأسمال بدون تعويض الأصل.

المادة 715 مكرر 84: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون الجمعية العامة للمساهمين مؤهلة وحدها لتقرير إصدار سندات الاستحقاق وتحديد شروطها أو السماح بذلك. ويجوز لها أن تفوض سلطاتها إلى مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة أو مجلس المديرين.

المادة 715 مكرر 85: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تطبق أحكام المادة 715 مكرر 84 المذكورة أعلاه على الشركات التي يكون موضوعها الأساسي إصدار سندات ضرورية لتمويل القروض التي تمنحها.

Art 715 bis 86. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société fait appel public à l'épargne, elle doit, avant l'ouverture de la souscription, accomplir les formalités de publicité sur les conditions d'émission. Les formalités de publicité sont précisées par voie réglementaire.

المادة 715 مكرر 86: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا لجأت الشركة علنية إلى الادخار، فيتعين عليها قبل افتتاح الاككتاب، القيام بإجراءات إشهار شروط الإصدار. وتحدد إجراءات الإشهار عن طريق التنظيم.

Art 715 bis 87. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société ne peut constituer un gage quelconque sur ses propres obligations.

المادة 715 مكرر 87: (المرسوم التشريعي رقم 08-83 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز للشركة تكوين أي رهن على سندات استحقاقها الذاتية.

Art 715 bis 88. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les porteurs d'obligations d'une même émission forment une masse de plein droit pour la défense de leurs intérêts communs. La masse jouit de la personnalité morale.

المادة 715 مكرر 88: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يكون حاملو سندات الاستحقاق من نفس الإصدار جماعة، بقوة القانون للدفاع على مصالحهم المشتركة. وتتمتع هذه الجماعة بالشخصية المعنوية.

L'assemblée générale des obligataires peut être réunie à toute période.

يمكن الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق أن تجتمع في كل وقت.

Art 715 bis 89. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La masse des obligataires est représentée par un ou plusieurs mandataires désignés en assemblée générale extraordinaire.

المادة 715 مكرر 89: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمثل جماعة أصحاب سندات الاستحقاق وكيل أو عدة وكلاء، يعينون في الجمعية العامة غير العادية.

Les conditions que doivent remplir les mandataires des obligataires, ainsi que leurs droits et statuts sont précisées par voie réglementaire.

تحدد الشروط التي يجب أن يستوفيتها وكلاء سندات الاستحقاق وكذا حقوقهم وقوانينهم الأساسية عن طريق التنظيم.

Art 715 bis 90. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sauf restriction décidée par l'assemblée générale des obligataires, les mandataires ont le pouvoir d'accomplir au nom du groupement tous les actes de gestion pour la défense des intérêts communs des obligataires.

المادة 715 مكرر 90: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) باستثناء القيود التي تقرها الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق، يملك الوكلاء سلطة القيام باسم المجموعة بجميع أعمال التسيير للدفاع عن المصالح المشتركة لأصحاب سندات الاستحقاق.

Art 715 bis 91. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligataires ainsi que les représentants de la masse ne peuvent s'immiscer dans la gestion des affaires de la société.

المادة 715 مكرر 91: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز لأصحاب سندات الاستحقاق وممثلي الجماعة التدخل في تسيير شؤون الشركة.

Cependant les représentants de la masse des obligataires ont accès aux assemblées générales des actionnaires avec voix consultative.

غير أنه يجوز لممثلي جماعة أصحاب سندات الاستحقاق حضور الجمعيات للمساهمين بصفة استشارية.

Ils ont droit d'obtenir communication des documents sociaux dans les mêmes conditions que les actionnaires.

ولهم الحق في الإطلاع على وثائق الشركة حسب نفس الشروط المطبقة على المساهمين.

Art 715 bis 92. (Décret législatif n°

المادة 715 مكرر 92: (المرسوم

93-08 du 25 avril 1993) En cas d'urgence, les représentants des obligataires peuvent être désignés par décision de justice à la demande de tout intéressé.

Art 715 bis 93. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale des obligataires est convoquée par le conseil d'administration le conseil de surveillance ou le directoire, par les mandataires du groupement ou par les liquidateurs pendant la période de liquidation.

Art 715 bis 94. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La convocation et la tenue des assemblées générales d'obligataires sont faites dans les mêmes conditions de forme et de délai que celles des assemblées d'actionnaires.

Art 715 bis 95. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'ordre du jour de l'assemblée générale des obligataires, doit être fixé par l'auteur de la convocation. Toutefois les obligataires, à titre individuel ou groupés, peuvent demander l'inscription à l'ordre du jour, de projets de résolutions qui sont immédiatement soumis

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن في حالة الاستعجال تعيين ممثلي أصحاب سندات الاستحقاق بموجب حكم قضائي بناء على طلب كل معني.

المادة 715 مكرر 93: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يستدعي الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق، مجلس الإدارة، أو مجلس المراقبة أو مجلس المديرين أو وكلاء التجمع أو القائمون بالتصفية.

المادة 715 مكرر 94: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تستدعي الجمعيات العامة لأصحاب سندات الاستحقاق حسب نفس شروط الشكل والأجل في جمعيات المساهمين.

المادة 715 مكرر 95: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يحدد صاحب الاستدعاء جدول أعمال الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق. غير أنه يجوز لأصحاب سندات الاستحقاق أن يطلبوا بصفة فردية أو جماعية، إدراج مشاريع لوائح في جدول الأعمال تخضع فوراً لتصويت

au vote de l'assemblée générale.

الجمعية العامة.

Art 715 bis 96. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Tout obligataire a le droit de participer à l'assemblée ou de s'y faire représenter par un mandataire de son choix et ne faisant l'objet d'aucune interdiction.

المادة 715 مكرر 96: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحق لكل صاحب سندات استحقاق المشاركة في الجمعية أو أن يمثله وكيل من اختياره لا يكون موضوع أي منع.

La société qui détient au moins 10 % du capital de la société ne peut voter à l'assemblée avec les obligations qu'elle détient.

لا يجوز للشركة التي تحوز نسبة 10% على الأقل من رأسمال الشركة المدنية أن تصوت في الجمعية بما تملكه من سندات الاستحقاق.

Art 715 bis 97. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligataires détenteurs d'obligations amorties et non remboursées par suite de la défaillance de la société débitrice ou à raison d'un litige relatif aux conditions de remboursement peuvent participer à l'assemblée générale.

المادة 715 مكرر 97: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز أن يشارك في الجمعية العامة، أصحاب سندات الاستحقاق المستهلكة وغير المسددة من جراء تخلف الشركة المدنية أو بسبب خلاف يتعلق بشروط التسديد.

Art 715 bis 98. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale des obligataires délibère sur toutes questions relatives à la défense des intérêts des obligataires et l'exécution du contrat d'emprunt que sur toute proposition tendant à la modification du contrat ou de certains de ses éléments.

المادة 715 مكرر 98: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتداول الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق في كل المسائل المتعلقة بحماية أصحاب سندات الاستحقاق وتنفيذ عقد القرض، كما تتداول في كل اقتراح يهدف إلى تعديل أو بعض عناصره.

Tout obligataire a le droit d'obtenir communication des documents qui seront soumis à l'assemblée générale des obligataires ainsi que les procès verbaux et feuilles de présence.

يحق لكل صاحب سندات استحقاق الإطلاع على الوثائق التي تقدم للجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق والإطلاع على المحاضر وأوراق الحضور.

Art 715 bis 99. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le droit de vote attaché aux obligations doit être proportionnel à la quotité du montant de l'emprunt qu'elles représentent.

المادة 715 مكرر 99: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يكون حق التصويت المرتبط بسندات الاستحقاق متناسبا مع قيمة مبلغ القرض الذي تمثله.

Chaque obligation donne droit à une voix au moins.

يمنح كل سند استحقاق الحق في صوت واحد على الأقل.

Art 715 bis 100. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les frais d'organisation et de déroulement des assemblées générales des obligataires ainsi que la rémunération des représentants des obligataires, sont à la charge de la société débitrice.

المادة 715 مكرر 100: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتكفل الشركة المدنية بمصاريف تنظيم الجمعيات العامة لأصحاب سندات الاستحقاق وسيرها، كما تتكفل بدفع مرتب ممثلي أصحاب سندات الاستحقاق.

Art 715 bis 101. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligataires ne sont pas admis individuellement à exercer un contrôle sur les opérations de la société ou à demander communication des documents sociaux.

المادة 715 مكرر 101: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يقبل أصحاب سندات الاستحقاق بصفة فردية لممارسة الرقابة على عمليات الشركة أو طلب الإطلاع على وثائقها.

Art 715 bis 102. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligations rachetées par la société émettrice, ainsi que les obligations sorties au tirage et remboursées, sont annulées et ne peuvent être remises en circulation.

المادة 715 مكرر 102: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تلغى سندات الاستحقاق التي أعادت شراءها الشركة المصدرة وكذا سندات الاستحقاق الناجمة عن قرعة والمسددة، ولا يمكن إعادة تداولها.

Art 715 bis 103. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En aucun cas la société émettrice ne peut imposer le remboursement anticipé des obligations sauf clause expresse du contrat d'émission.

المادة 715 مكرر 103: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز للشركة المصدرة، بأي حال من الأحوال، أن تفرض التسديد المسبق لسندات الاستحقاق إلا في حالة وجود شرط صريح في عقد الإصدار.

Art 715 bis 104. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de dissolution anticipée de la société, non provoquée par une fusion ou une scission, l'assemblée générale des obligataires peut exiger le remboursement des obligations et la société peut l'imposer.

المادة 715 مكرر 104: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز للجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق أن تطلب تسديد سندات الاستحقاق في حالة حل مسبق للشركة لم يسببه إدماج أو انقسام ويمكن الشركة أن تفرض هذا التسديد.

Art 715 bis 105. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La constitution de sûreté particulière par la société émettrice des obligations, doit se faire avant l'émission desdites obligations.

المادة 715 مكرر 105: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن يتم تكوين ضمانات خاصة من الشركة المصدرة بواسطة سندات الاستحقاق، قبل إصدار هذه السندات.

Ces sûretés sont constituées par les organes habilités de la société au profit de la masse des obligataires.

تنشئ الأجهزة المؤهلة للشركة هذه الضمانات لفائدة جماعة أصحاب سندات الاستحقاق.

Les sûretés donnent lieu à une publicité avant toute souscription selon les modalités fixées par voie réglementaire.

يترتب عن الضمانات القيام بإشهار قبل كل اكتاب حسب الكيفيات المحددة عن طريق التنظيم.

Art 715 bis 106. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de faillite ou de règlement judiciaire de la société, les représentants des obligataires sont habilités à agir au nom de tous les obligataires.

المادة 715 مكرر 106: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة إفلاس الشركة أو تسويتها القضائية، يؤهل ممثلو الجماعة للتصرف باسم جميع سندات الاستحقاق.

Ils déclarent au passif du redressement judiciaire de la société, le montant au principal des obligations restant en circulation augmente pour mémoire des coupons d'intérêts échus et non payés dont le décompte sera établi par le représentant des créanciers.

ويصرحون في خصوم التسوية القضائية بالمبلغ الأصلي لسندات الاستحقاق التي لا تزال متداولة، مع قسيمات فوائد مستحقة وغير مسددة، يعد تفضيل حسابها ممثل الدائنين.

La présentation des titres de leurs mandants n'est pas obligatoire à cette fin.

ولا يلزمون بتقديم سندات موكلهم لدعم هذا التقديم.

Art 715 bis 107. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Dans tous les cas, une décision de justice désignera un mandataire chargé de représenter la

المادة 715 مكرر 107: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين قرار في كل الحالات، وكيلا يتولى تمثيل جماعة

masse des obligataires en cas de défaillance des mandataires de cette dernière.

أصحاب سندات الاستحقاق في حالة عجز وكلاء هذه الجماعة.

Art 715 bis 108. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale des obligataires se prononce sur les modalités de règlement des obligations proposées par le représentant des créanciers de la société.

المادة 715 مكرر 108: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تقرر الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق كيفيات تسديد سندات الاستحقاق التي يقترحها ممثل ديون الشركة.

Art 715 bis 109. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sauf clause du contrat d'émission, les dispositions des articles relatifs à l'organisation des obligataires en une masse ne sont pas applicables aux emprunts garantis par l'État, les collectivités locales, ou les établissements publics.

المادة 715 مكرر 109: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تطبق أحكام المواد المتعلقة بتنظيم أصحاب سندات الاستحقاق في شكل جماعة، على القروض التي تضمنها الدولة أو الجماعات المحلية أو المؤسسات العمومية، إلا بمقتضى شرط في عقد الإصدار.

Sous-section 6

Autres valeurs mobilières

القسم الفرعي السادس قيم منقولة أخرى

Art 715 bis 110. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les émissions de valeurs mobilières sont autorisées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires sur rapport du conseil d'administration, du conseil de surveillance ou du directoire et du commissaire aux comptes.

المادة 715 مكرر 110: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ترخص الجمعية العامة غير العادية للمساهمين بإصدار القيم المنقولة، بناء على تقرير مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة أو مجلس المديرين ومندوب الحسابات.

La décision de l'assemblée générale extraordinaire emporte de plein droit, au profit des porteurs de ces valeurs mobilières, renonciation des actionnaires à leur droit préférentiel de souscription aux titres auxquels elles donnent droit.

Art 715 bis 111. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actionnaires de cette société ont proportionnellement au moment de leurs actions un droit de préférence à la souscription de ces valeurs mobilières.

Art 715 bis 112. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute clause prévoyant ou permettant la conversion ou la transformation de valeurs mobilières représentatives d'une quotité du capital en autres valeurs mobilières représentatives de créances est nulle.

Art 715 bis 113. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les titulaires des certificats d'investissement disposent d'un droit préférentiel à la souscription des valeurs mobilières visées à l'article 715 bis 110.

Lorsque celles-ci peuvent donner lieu
490

ويجيز قرار الجمعية العامة غير العادية بقوة القانون، لصالح حاملي هذه القيم المنقولة، تنازل المساهمين عن حقهم في الأفضلية للاكتتاب في السندات التي تعطي الحق فيه.

المادة 715 مكرر 111: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل) لمساهمي هذه الشركة حق تفضيلي في اكتتاب هذه القيم المنقولة بما يناسب قيمة أسهمهم.

المادة 715 مكرر 112: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعتبر باطلا كل شرط ينص أو يسمح بتحويل أو تغيير قيم منقولة ممثلة لحصة من رأس المال إلى قيم منقولة أخرى ممثلة لديون.

المادة 715 مكرر 113: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يملك أصحاب شهادات الاستثمار حقا تفضيليا في اكتتاب القيم المنقولة المذكورة في المادة 715 مكرر 110، أعلاه.

وعندما يمكن أن تسمح هذه القيم

à l'attribution de certificats d'investissement, ce droit s'exerce dans les conditions prévues à la présente sous-section.

المنقولة بمنح شهادات استثمار، يمارس ذلك الحق وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا القسم الفرعي.

§ 1^{er}. Obligations convertibles en actions

الفقرة الأولى : سندات الاستحقاق القابلة للتحويل إلى أسهم

Art 715 bis 114. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les sociétés par actions, remplissant les conditions prévues à l'article 715 bis 82, peuvent émettre des obligations convertibles en actions.

المادة 715 مكرر 114 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لشركات المساهمة المستوفية للشروط المنصوص عليه في المادة 715 مكرر 82 إصدار سندات استحقاق قابلة للتحويل إلى أسهم.

Art 715 bis 115. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obligations convertibles sont soumises aux dispositions prévues à la sous-section relative aux obligations.

المادة 715 مكرر 115 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تخضع سندات الاستحقاق القابلة للتحويل للأحكام المنصوص عليها في القسم الفرعي المتعلق بسندات الاستحقاق.

Art 715 bis 116. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires autorise, ou décide sur rapport du conseil d'administration, du conseil de surveillance ou du directoire et sur rapport spécial du commissaire aux comptes relatif aux bases de conversion, l'émission d'obligations conver-

المادة 715 مكرر 116 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ترخص الجمعية العامة غير العادية أو تقرر بناء على تقرير من مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة أو مجلس المديرين، وعلى تقرير خاص لمندوب الحسابات يتعلق بأسس التحويل إصدار سندات استحقاق قابلة للتحويل إلى

tibles en actions.

أسهم.

Art 715 bis 117. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les actionnaires bénéficient du droit de souscrire à des obligations convertibles dans les mêmes conditions prévues pour la souscription des actions nouvelles.

المادة 715 مكرر 117: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يستفيد المساهمين حق الإكتتاب في سندات الإستحقاق القابلة للتحويل بنفس الشروط المنصوص عليها لاكتتاب أسهم جديدة.

Art 715 bis 118. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'autorisation de l'assemblée générale emporte, au profit des obligataires, renonciation expresse des actionnaires à leur droit préférentiel de souscription aux actions qui seront émises par conversion des obligations.

المادة 715 مكرر 118: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يؤدي ترخيص الجمعية العامة لفائدة أصحاب سندات الاستحقاق، إلى التنازل الصريح للمساهمين عن حقهم التفضيلي في الإكتتاب في الأسهم التي تصدر بموجب تحويل سندات الاستحقاق.

La conversion ne peut avoir lieu qu'au gré des porteurs et seulement dans les conditions et sur les bases de conversion fixées par le contrat d'émission de ces obligations. Ce contrat indique soit que la conversion aura lieu pendant une ou des périodes d'options déterminées, soit qu'elle aura lieu à tout moment.

لا يجوز التحويل إلا بناء على رغبة الحاملين و فقط حسب شروط وأسس التحويل المحددة في عقد إصدار سندات الإستحقاق و يبين هذا العقد بأن التحويل سيتم إما في فترة أو فترات اختيارية محددة وإما في أي وقت كان.

Art 715 bis 119. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le prix d'émission des obligations conver-

المادة 715 مكرر 119: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يجوز أن يكون سعر

tibles ne peut être inférieur à la valeur nominale des actions que les obligataires recevront en cas d'options pour la conversion.

إصدار سندات الاستحقاق القابلة للتحويل أقل من القيمة الإسمية للأسهم التي تؤول إلى أصحاب سندات الاستحقاق في حالة اختيار التحويل.

Art 715 bis 120. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) À dater du vote de l'assemblée générale autorisant l'émission, et tant qu'il existe des obligations convertibles en actions, il est interdit et sous peine des dispositions de l'article 827 ci-dessous, à la société d'amortir son capital ou de le réduire par voie de remboursement et de modifier la répartition des bénéfices.

المادة 715 مكرر 120: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحظر على الشركات تحت طائلة أحكام المادة 827 أدناه، استهلاك رأسمالها أو تخفيضه عن طريق التسديد. كما يحظر عليها تغيير توزيع الأرباح ابتداء من تاريخ تصويت الجمعية العامة التي ترخص الإصدار وما دامت سندات الإستحقاق القابلة للتحويل إلى أسهم، متوفرة.

En cas de réduction du capital motivée par des pertes; par diminution, soit du montant nominal des actions, soit du nombre de celles-ci, les droits des obligataires optant pour la conversion de leurs titres seront réduits en conséquence.

وفي حالة تخفيض رأس المال بسبب الخسائر أو التقليل إما في المبلغ الاسمي للأسهم وإما في عددها، تخفض تبعاً لذلك حقوق أصحاب سندات الإستحقاق الذين يختارون تحويل سنداتهم.

Art 715 bis 121. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) À dater du vote de l'assemblée générale autorisant l'émission et tant qu'il existe des obligations convertibles en actions, l'émission d'actions à souscrire en

المادة 715 مكرر 121: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) ابتداء من تاريخ تصويت الجمعية العامة التي ترخص الإصدار وما دامت سندات الإستحقاق القابلة للتحويل إلى

numéraire, l'incorporation au capital de réserves, bénéfiques ou primes d'émission et la distribution de réserves en espèces ou en titres sont soumises à certaines formalités et conditions fixées par l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse.

أسهم متوفرة، يخضع إصدار الأسهم الواجب اكتتابها نقدا وإدماج الاحتياطات والأرباح أو منح الإصدار في رأس المال وتوزيع الإحتياطات الخاصة بالنقد أو السندات، إلى بعض الإجراءات والشروط التي تحددها السلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها.

Art 715 bis 122. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société procède à une émission de nouvelles obligations convertibles, ou d'obligations avec bons de souscription, elle doit en informer les obligataires par un avis publié dans les conditions fixées par le règlement de l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse, pour leur permettre d'opter pour la conversion dans le délai fixé par ledit avis.

المادة 715 مكرر 122: (المرسوم التشريعي رقم 93 - 08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا قامت الشركة بإصدار سندات استحقاق جديدة قابلة للتحويل أو سندات استحقاق مع قسيمة اكتتاب وجب عليها إخبار أصحاب سندات الاستحقاق بواسطة إعلان ينشر حسب شروط يحددها نظام السلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها للسماح لهم باختيار التحويل في الأجل الذي يحدده الإعلان المذكور.

Art 715 bis 123. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'émission d'actions à souscrire contre numéraire ou de nouvelles convertibles, si l'assemblée générale des actionnaires a décidé de supprimer le droit préférentiel de souscription, cette décision doit être approuvée par

المادة 715 مكرر 123: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) في حالة إصدار أسهم يجب اكتتابها بمقابل نقدي أو إصدار سندات استحقاق جديدة قابلة للتحويل، وذلك إذا قررت الجمعية العامة للمساهمين إلغاء الحق التفضيلي في الإكتتاب،

l'assemblée générale des obligataires intéressés.

ينبغي أن تصادق الجمعية العامة لأصحاب سندات الاستحقاق المعنيين، على هذا القرار.

Art 715 bis 124. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas d'émission d'obligations convertibles en actions à tout moment, la conversion peut être demandée dans un délai et dans des conditions fixées par le contrat d'émission.

المادة 715 مكرر 124: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز طلب التحويل وفق أجل وشروط محددة في عقد الإصدار، في حالة إصدار سندات استحقاق قابلة للتحويل إلى أسهم في أي وقت.

Les actions remises aux obligataires ont droit aux dividendes versés au titre de l'exercice au cours duquel la conversion a été demandée.

ويكون للأسهم المسلمة لأصحاب سندات الاستحقاق الحق في الأرباح المدفوعة بعنوان السنة المالية التي طلب فيها التحويل.

Art 715 bis 125. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'augmentation de capital rendue nécessaire par conversion est définitivement réalisée du seul fait de la demande de conversion accompagnée du bulletin de souscription et, le cas échéant, des versements auxquels donne lieu la souscription d'actions en numéraire.

المادة 715 مكرر 125: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تتم بصفة نهائية زيادة رأس المال التي أضحت ضرورية بالتحويل عن طريق طلب التحويل المرفق ببطاقة الاكتتاب، وعند الاقتضاء، عن طريق الدفعات التي يسمح بها اكتتاب الأسهم النقدية.

§ 2. Obligations avec bons de souscription d'actions

الفقرة الثانية : سندات استحقاق ذات قسيمات اكتتاب بالأسهم

Art 715 bis 126. (Décret législatif n°

المادة 715 مكرر 126: (المرسوم

93-08 du 25 avril 1993) Les sociétés par actions, qui répondent aux conditions requises pour l'émission d'obligations, peuvent émettre des obligations avec bons de souscription d'actions.

Une société peut émettre des obligations avec bons de souscription à des actions à émettre par la société qui possède directement ou indirectement, plus de la moitié de son capital.

Dans ce cas, l'émission d'obligations doit être autorisée par l'assemblée générale ordinaire de la société filiale émettrice des obligations et l'émission des actions par l'assemblée générale extraordinaire de la société appelée à émettre des actions.

Art 715 bis 127. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les bons de souscription donnent le droit de souscrire des actions à émettre par la société à un ou plusieurs prix et dans les conditions et délais fixés par le contrat d'émission.

La période d'exercice du droit de souscription ne peut dépasser plus de trois mois l'échéance d'amortissement final de l'emprunt.

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لشركات المساهمة التي تستوفي الشروط المطلوبة لإصدار سندات استحقاق، أن تصدر سندات استحقاق ذات قسيمة اكتتاب الأسهم.

ويجوز لشركة ما إصدار سندات استحقاق ذات قسيمة اكتتاب الأسهم تقوم بإصدارها الشركة التي تملك بصفة مباشرة أو غير مباشرة أكثر من نصف رأسمالها.

وفي هذه الحالة، يجب على الجمعية العامة العادية للشركة التابعة والمصدرة لسندات الاستحقاق أن ترخص بإصدار هذه السندات، أما إصدار الأسهم فترخصه الجمعية العامة غير العادية للشركة المدعوة لإصدار أسهم.

المادة 715 مكرر 127: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تمنح قسيمة الاكتتاب، حق اكتتاب أسهم تقوم بإصدارها الشركة بسعر أو بأسعار مختلفة وفقا للشروط والأجال المحددة في عقد الإصدار.

لا يمكن أن تتجاوز مدة ممارسة حق الاكتتاب أجل الاستهلاك النهائي للقرض بأكثر من ثلاثة أشهر.

Art 715 bis 128. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale se prononce sur les modalités de calcul du prix d'exercice du droit de souscription et le montant maximum des actions qui peut être souscrit par les titulaires de bons.

Le prix auquel le droit de souscription peut s'exercer, doit être au moins égal à la valeur nominale des actions souscrites sur présentations des bons.

Dans le cas d'émission de nouvelles obligations avec bons de souscription ou d'obligations convertibles, la société en informe les titulaires ou porteurs de bons de souscription, par un avis publié dans les conditions fixées par voie réglementaire, pour leur permettre, s'ils désirent participer à l'opération, d'exercer leur droit de souscription dans le délai fixé par l'avis. Si la période d'exercice du droit de souscription n'est pas encore ouverte, le prix d'exercice à retenir est le premier figurant dans le contrat d'émission. Les dispositions du présent alinéa sont applicables à toute autre opération comportant un droit de souscription réservé aux actionnaires.

المادة 715 مكرر 128: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تبت الجمعية العامة في كيفيات حساب سعر ممارسة حق الاكتتاب وفي المبلغ الأقصى للأسهم التي يمكن أن يكتتبها أصحاب القسيمات.

ويجب أن يكون سعر ممارسة الحق في الاكتتاب مساويا على الأقل للقيمة الاسمية للأسهم المكتتبه بناء على تقديم القسيمات.

في حالة إصدار سندات استحقاق جديدة ذات قسيمات اكتتاب أو سندات استحقاق قابلة للتحويل، تعلم الشركة أصحاب قسيمات الاكتتاب أو حاملها عن طريق إعلان ينشر وفقا للشروط المحددة عن طريق التنظيم قصد تمكينهم إن أرادوا المشاركة في العملية ممارسة حقهم في الاكتتاب في الأجل الذي يحدده الإعلان. وإذا كان أجل ممارسة الحق في الاكتتاب لم يفتح بعد: يكون سعر الممارسة الواجب اعتماده هو أول سعر يوجد في عقد الإصدار. وتطبق أحكام هذا المقطع على كل عملية أخرى تتضمن حقا في الاكتتاب مخصص للمساهمين.

Toutefois, lorsque les bons ouvrent droit à la souscription d'actions, inscrites à la cote officielle d'une bourse des valeurs mobilières, le contrat d'émission peut prévoir, au lieu des mesures mentionnées aux alinéas précédents, un ajustement des conditions de souscription fixées à l'origine pour tenir compte de l'incidence des émissions, incorporations ou distributions, dans les conditions et selon les modalités de calcul fixées par le règlement de l'autorité chargée de l'organisation et de la surveillance des opérations de bourse et sous le contrôle de cette dernière.

Dans le mois qui suit chaque exercice, le conseil d'administration ou le directeur, selon le cas, constate, s'il y a lieu, le nombre et le montant nominal des actions, apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts relatives au montant du capital social et au nombre des actions qui le composent. Il peut également à toute époque, procéder à cette constatation pour l'exercice en cours et apporter aux statuts les modifications correspondantes.

Lorsqu'en raison de l'une des opé-

غير أنه إذا كانت القسيمات تمنح الحق في الاكتتاب بالأسهم المسجلة في السعر الرسمي لبورصة القيم المنقولة، يجوز أن ينص عقد الإصدار، عوض التدابير المذكورة في المقاطع السابقة، على تصحيح شروط الاكتتاب المحددة أصلاً قصد التكفل بأثر الإصدارات أو الإراجاعات أو التوزيعات حسب شروط ووفق كفاءات الحساب التي تحددها السلطة المكلفة بتنظيم عمليات البورصة ومراقبتها وتحت رقابتها.

وفي الشهر الذي يلي كل سنة مالية، يثبت مجلس إدارة الشركة أو مجلس المديرين بها حسب الحالة، إذا اقتضى الأمر، العدد والمبلغ لأسمي للأسهم، ويدخل التعديلات الضرورية على شروط القوانين الأساسية المتعلقة بمبلغ رأسمال الشركة وبعده الأسهم التي تشكله. كما يجوز له في أي وقت، القيام بهذا الإثبات للسنة المالية الجارية، وإدخال التعديلات المناسبة على القانون الأساسي.

وعندما يكون لصاحب قسيمات

rations mentionnées aux articles 715 bis 127 et 715 bis 129, le titulaire de bons de souscription qui présente ses titres, a droit à un nombre d'actions comportant une fraction formant rompu, cette fraction fait l'objet d'un versement en espèces selon les modalités de calcul fixées par voie réglementaire.

Art 715 bis 129. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Si la société émettrice d'actions est absorbée par une autre société ou fusionnée avec une ou plusieurs autres sociétés dans une société nouvelle ou procède à une scission, les titulaires de bons de souscription peuvent souscrire des actions de la société absorbante ou de la société nouvelle.

Le nombre des actions qu'ils ont le droit de souscrire est déterminé en corrigeant le nombre d'actions de la société émettrice auquel ils avaient droit par le rapport d'échange des actions de cette dernière société contre les actions de la société absorbante ou de la société nouvelle.

L'assemblée générale de la société absorbante, ou de la société nouvelle

الإكتتاب الذي يقدم سنداته، الحق في عدد من الأسهم المتضمنة جزء من القيمة المنقولة بمقتضى إحدى العمليات المذكورة في المادتين 715 مكرر 127 و715 مكرر 129، فإن هذا الجزء يكون موضوع دفع نقدي حسب كيفية الحساب التي تحدد عن طريق التنظيم.

المادة 715 مكرر 129: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) إذا أمتصت شركة ما الشركة التي تتولى إصدار الأسهم، أو اندمجت مع شركة أو عدة شركات أخرى لتكوين شركة جديدة، أو انشقت، يجوز لأصحاب قسيما الإكتتاب أن يكتبوا أسهما من الشركة الممتصة أو من الشركات الجديدة.

ويحدد عدد الأسهم التي من حقهم اكتتابها عن طريق تصحيح عدد أسهم الشركة المصدرة والتي كان لديهم حق الاكتتاب فيها، بنسبة تبديل أسهم هذه الشركة الأخيرة مقابل أسهم الشركة الممتصة أو الشركة الجديدة.

تفصل الجمعية العامة للشركة الممتصة أو الشركة الجديدة في

statue, selon les conditions prévues à l'article 715 bis 116 sur la renoncia-tion au droit préférentiel de souscrip-tion mentionné aux articles 715 bis 117 et 715 bis 118.

La société absorbante, ou la société nouvelle, est substituée à la société émettrice des actions pour l'applica-tion des dispositions des articles 715 bis 120 et 715 bis 121.

Art 715 bis 130. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sauf stipula-tion contraire du contrat d'émission, les bons de souscription peuvent être cédés ou négociés indépendamment des obligations.

Art 715 bis 131. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les obliga-tions avec bons de souscription sont soumises aux dispositions de la sous-section 1.

Art 715 bis 132. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les bons de souscription d'actions achetés par la société émettrice ainsi que les bons utilisés par la souscription sont annu-lés.

التنازل عن الحق التفضيلي في الاككتاب المذكور في المادتين 715 مكرر 117 و715 مكرر 118 وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 116.

تحل الشركة الممتصة أو الشركة الجديدة محل الشركة المصدرة للأسهم لتطبيق أحكام المادتان 715 مكرر 120 و715 مكرر 121.

المادة 715 مكرر 130: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز التنازل عن قسيماات الاككتاب أو التداول فيها بصفة مستقلة عن سندات الاستحقاق، إلا إذا نص عقد الإصدار على خلاف ذلك.

المادة 715 مكرر 131: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تخضع سندات الاستحقاق ذات قسيماات الاككتاب لأحكام القسم الفرعي الأول.

المادة 715 مكرر 132: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تلغى القسيماات اككتاب الأسهم التي اشترتها الشركة المصدرة وكذا القسيماات المستعملة في الاككتاب.

Chapitre III bis Sociétés en commandite par actions

الفصل الثالث مكرر شركات التوصية بالأسهم

Art. 715 ter- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société en commandite par actions, dont le capital est divisé en actions, est constituée entre un ou plusieurs commandités qui ont la qualité de commerçant et répondent indéfiniment et solidairement des dettes sociales et des commanditaires qui ont la qualité d'actionnaires et ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

Le nombre des associés commanditaires ne peut être inférieur à trois (3) et leur nom ne peut figurer dans la dénomination sociale.

Dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions particulières prévues par le présent chapitre, les règles concernant les sociétés en commandite simple et les sociétés par actions sont applicables aux sociétés en commandite par actions à l'exception des articles 610 à 673 ci-dessus.

المادة 715 ثالثا: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تؤسس شركة التوصية بالأسهم التي يكون رأسمالها مقسما، بين شريك متضامن أو أكثر له صفة تاجر ومسؤول دائما وبصفة متضامنة عن ديون الشركة وشركاء موصين مساهمين ولا يتحملون الخسائر إلا بما يعادل حصصهم.

لا يمكن أن يكون عدد الشركاء الموصين أقل من ثلاثة (03) ولا يذكر أسهم في اسم الشركة.

تطبق القواعد المتعلقة بشركات التوصية البسيطة وشركات المساهمة باستثناء المواد 610 إلى 673 المذكورة أعلاه، على شركات التوصية بالأسهم ما دامت تتطابق مع الأحكام الخاصة المنصوص عليها في هذا الفصل.

Art 715 ter I. (Décret législatif n° 93-

المادة 715 ثالثا 1: (المرسوم

08 du 25 avril 1993) Le ou les premiers gérants sont désignés par les statuts. Ils accomplissent les formalités de constitution dont sont chargés les fondateurs de sociétés par actions.

Au cours de l'existence de la société, sauf clause contraire des statuts, le ou les gérants sont désignés par l'assemblée générale ordinaire avec l'accord de tous les associés commandités.

Le gérant, associé ou non, est révoqué dans les conditions prévues par les statuts.

En outre, le gérant est révocable par le tribunal pour cause légitime à la demande de tout associé ou de la société.

Art 715 ter 2. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire nomme dans les conditions fixées par les statuts, un conseil de surveillance composé de trois (3) actionnaires au moins.

À peine de nullité de sa nomination, un associé commandité ne peut être

التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعين المسير الأول أو المسيرين الأولين بموجب القانون الأساسي. وينجزون إجراءات التأسيس التي يكلف بها مؤسسو شركات المساهمة.

تعين الجمعية العامة العادية المسير أو المسيرين خلال وجود الشركة، بموافقة كل الشركاء المتضامنين، إلا في حالة وجود شرط مخالف في القانون الأساسي.

يعزل المسير، شريكا كان أم لا، وفقا للشروط المنصوص عليها في القانون الأساسي.

ويكون المسير علاوة على ذلك قابلا للعزل من المحكمة لسبب شرعي بناء على طلب من أي شريك أو من الشركة.

المادة 715 مكرر ثالثا 2: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعين الجمعية العامة العادية وفقا للشروط المحددة في القانون الأساسي، مجلسا للمراقبة يتكون من ثلاثة (03) مساهمين على الأقل.

لا يجوز أن يكون الشريك المتضامن عضوا في مجلس المراقبة وذلك

membre du conseil de surveillance.

تحت طائلة بطلان تعيينه.

Les actionnaires ayant la qualité de commandité, ne peuvent participer à la désignation des membres du conseil de surveillance.

ولا يجوز للمساهمين الذين لهم صفة شريك متضامن أن يشاركوا في تعيين أعضاء مجلس المراقبة.

Les règles concernant la désignation et la durée du mandat des administrateurs des sociétés par actions sont applicables.

تكون القواعد المتعلقة بتعيين القائمين بالإدارة بشركات المساهمة ومدة مهمتهم قابلة للتطبيق.

Art 715 ter 3. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) L'assemblée générale ordinaire désigne un ou plusieurs commissaires aux comptes.

المادة 715 ثالثا 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تعين الجمعية العامة العادية مندوبا واحدا أو أكثر.

Art 715 ter 4. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le gérant est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société.

المادة 715 ثالثا 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتمتع المدير بأوسع السلطات للتصرف باسم الشركة في كل الظروف.

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le gérant a les mêmes obligations que le conseil d'administration des sociétés par actions.

يخضع المدير لنفس الالتزامات التي يخضع لها مجلس إدارة شركات المساهمة، مع مراعاة أحكام هذا الفصل.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du gérant qui ne relèvent pas de l'ob-

وفي إطار العلاقات مع الغير، تلتزم الشركة حتى بأعمال المدير التي لا تخضع لموضوع الشركة إلا إذا

jet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs du gérant qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers.

Art 715 ter 5. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus au précédent article.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Art 715 ter 6. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute autre rémunération, que celle prévue aux statuts, ne peut être allouée au gérant que par l'assemblée générale ordinaire.

Elle ne peut l'être qu'avec l'accord des commandités donné, sauf clause

توصلت إلى إثبات أن الغير كان على إطلاع بأن نشاط المسير بعيد عن موضوعها أو لا يمكنه تجاهله نظرا للظروف مع استثناء أن مجرد نشر القانون الأساسي يكفي وحده لتأسيس هذه البيئة.

تكون بنود القانون الأساسي التي تحد سلطات المسير والمترتبة عن هذه المادة، غير قابلة للاحتجاج بها على الغير.

المادة 715 ثالثا 5 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتمتع المسيرون في حالة تعددهم، كل على حدة بالسلطات المذكورة في المادة السابقة.

لا تشكل معارضة الأعمال التي يقوم بها مسير إزاء مسير آخر، أثرا على الغير، إلا إذا ثبت أنهم على علم بذلك.

المادة 715 ثالثا 6 : (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تكون الجمعية العامة العادية وحدها المخولة بمنح أجرة للمسير غير تلك المنصوص عليها في القانون الأساسي.

ولا يمكن منح هذه الأخيرة إلا بموافقة الشركاء المتضامنين

contraire, à l'unanimité.

بالإجماع، إلا إذا كان هناك شرط مخالف.

Art 715 ter 7. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le conseil de surveillance assume le contrôle permanent de la gestion de la société. Il dispose, à cet effet, des mêmes pouvoirs que les commissaires aux comptes.

المادة 715 ثالثا 7: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتولى مجلس المراقبة الرقابة الدائمة لتسيير الشركة. وبهذه الصفة، فإنه يتمتع بنفس سلطات مندوبي الحسابات.

Il fait, à l'assemblée générale ordinaire annuelle, un rapport dans lequel il signale notamment les irrégularités et inexactitudes relevées dans les comptes annuels et, le cas échéant, dans les comptes consolidés de l'exercice.

يقدم مجلس المراقبة تقريرا للجمعية العامة العادية السنوية يشير فيه لا سيما إلى المخالفات والأخطاء الموجودة في الحسابات السنوية، وعند الاقتضاء في الحسابات المدعمة للسنة المالية.

Il est saisi en même temps que les commissaires aux comptes des documents mis à la disposition de ceux-ci.

وتعرض الوثائق الموضوعة تحت تصرف مندوبي الحسابات، في نفس الوقت على مجلس المراقبة.

Il peut convoquer l'assemblée générale des actionnaires.

ويجوز له إستدعاء الجمعية العامة للمساهمين.

Art 715 ter 8. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La modification des statuts exige l'accord de tous les associés commandités et la majorité des deux tiers du capital des

المادة 715 ثالثا 8: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يقتضي تعديل القانون الأساسي موافقة كل الشركاء المتضامنين ولأغلبية ثلثي رأس

commanditaires.

مال الشركاء الموصين.

La modification des statuts résultant d'une augmentation du capital est constatée par les gérants.

يثبت المسيرون تعديل القانون الأساسي المترتب عن زيادة في رأس المال.

Art 715 ter 9. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du conseil de surveillance n'encourent aucune responsabilité en raison des actes de la gestion et de leur résultat.

المادة 715 ثالثا 9: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا يتحمل أعضاء مجلس المراقبة أية مسؤولية تتعلق بأعمال التسيير والنتائج المترتبة عنها.

Ils peuvent être déclarés civilement responsables des délits commis par les gérants si, en ayant eu connaissance, ils ne les ont pas révélés à l'assemblée générale.

ويمكن اعتبار أعضاء مجلس المراقبة مسؤولين مدنيا عن الجنح التي ارتكبتها المسيرون، إذا كانوا على علم بذلك ولم يصرحوا بها إلى الجمعية العامة.

Ils sont responsables des fautes personnelles commises en l'exécution de leur mandat.

ويكونون مسؤولين عن الأخطاء الشخصية المرتكبة خلال مدة وكالتهم.

Art 715 ter 10. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La transformation de la société en commandite par actions en société par actions ou en société à responsabilité limitée est décidée par l'assemblée générale extraordinaire avec l'accord de la majorité des associés commandités.

المادة 715 ثالثا 10: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) تقرر الجمعية العامة غير العادية بموافقة أغلبية الشركاء المتضامنين، تحويل شركة التوصية بالأسهم إلى شركة مساهمة أو شركة ذات مسؤولية محدودة.

Chapitre IV**Dispositions communes aux sociétés commerciales dotées de la personnalité morale****Section I****Comptes sociaux****§ 1. Documents comptables**

Art. 716- A la clôture de chaque exercice, le conseil d'administration ou les gérants dressent l'inventaire des divers éléments de l'actif et du passif existant à cette date.

Ils dressent également le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits et le bilan.

Ils établissent un rapport écrit sur la situation de la société et l'activité de celle-ci pendant l'exercice écoulé.

Les documents visés au présent article sont mis à la disposition des commissaires aux comptes au plus tard dans les 4 mois qui suivent la clôture de l'exercice.

Art. 717- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Le compte d'explo-

الفصل الرابع**أحكام مشتركة خاصة بالشركات التجارية ذات الشخصية المعنوية****القسم الأول****حسابات الشركة****الفقرة الأولى : الوثائق الحسابية**

المادة 716: عند قفل كل سنة مالية، يضع مجلس الإدارة أو القائمون بالإدارة، جردا بمختلف عناصر الأصول والديون الموجودة في ذلك التاريخ.

ويضعون أيضا حساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية.

ويضعون تقريرا مكتوبا عن حالة الشركة ونشاطها أثناء السنة المالية المنصرمة.

وتوضع المستندات المشار إليها في هذه المادة تحت تصرف مندوبي الحسابات خلال الأربعة أشهر على الأكثر والتالية لقفلة السنة المالية.

المادة 717: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل

tation générale, le compte de pertes et profits et le bilan sont établis à chaque exercice selon les mêmes formes et les mêmes méthodes d'évaluation que les années précédentes.

Toutefois, en cas de proposition de modification, l'assemblée générale, au vu des comptes établis selon les formes et méthodes tant anciennes que nouvelles, et sur rapport du conseil d'administration, ou des gérants selon le cas et des commissaires se prononce sur les modifications proposées.

Les comptes sociaux visés à l'alinéa premier, font l'objet, dans le mois qui suit leur adoption par l'assemblée générale, d'un dépôt au centre national du registre de commerce. Ledit dépôt vaut publicité.

§ 2. Amortissement et provision

Art. 718– Même en cas d'absence ou d'insuffisance de bénéfices, il est procédé aux amortissements et provisions nécessaires pour que le bilan soit sincère.

La dépréciation de la valeur d'actif des

(1993) يتم حساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية في كل سنة مالية حسب نفس الأشكال ونفس الطرق التقديرية المستعملة في السنين السابقة.

غير أنه في حالة عرض تعديل، تبث الجمعية العامة في التعديلات المعروضة، بعد الإطلاع على الحسابات الموضوعة حسب الأشكال والطرق القديمة والجديدة وبناء على تقرير مجلس الإدارة أو القائمين بالإدارة، حسب الحال وتقرير مندوبي الحسابات.

تودع حسابات الشركة المذكورة في المقطع الأول في المركز الوطني للسجل التجاري خلال الشهر الذي يلي مصادقة الجمعية العامة عليها. ويعد الإيداع بمثابة إشهار.

الفقرة الثانية : الاستهلاك والمؤونات

المادة 718: حتى في حال انعدام وعدم كفاية الأرباح، فإنه يشرع في الإستهلاكات وجمع المؤونات الضرورية لكي تكون الميزانية صحيحة.

وإن نقص قيمة الأصول الملحقة

immobilisations, qu'elle soit causée par l'usure, le changement des techniques ou toute autre cause, doit être constatée par des amortissements. Les moins-values sur les autres éléments d'actif et les pertes et charges probables doivent faire l'objet de provisions.

بالأصول الثابتة سواء أكانت مسببة بالاستهلاك أو بتغيير الوسائل الفنية أو أي سبب آخر يجب أن تكون ثابتة بالإستهلاكات، كما يجب أن يكون النقص في القيمة لبقية عناصر مال الشركة والخسائر والتكاليف المحتملة، محل مؤونات.

- قضية رقم 153436 قرار 24-06-1997 م.ق سنة 1997، عدد 2، ص 128، 129، 130 و 131

- قرار المحكمة العليا :

من المقرر قانوناً أنه يمكن لكل شريك على الشيوع أن يتخذ أي إجراء يراه ضروريا لحفظ الشيء المشاع ولو كان بغير موافقة باقي الشركاء .
ومن تم فإن قضاة الموضوع لما رفضوا طلب الشريك على الشيوع بمراجعة الإيجار للحفاظ على المال المشاع يكونون قد أساءوا وتطبيق القانون .

Art. 719- Sous réserve des dispositions de l'article 725, alinéa 2, les frais de constitution de la société sont amortis avant toute distribution de bénéfices.

المادة 719: إن مصاريف تأسيس الشركة تستهلك قبل كل توزيع للأرباح، مع مراعاة الفقرة الثانية من المادة 725.

Les frais d'augmentation de capital sont amortis, au plus tard, à l'expiration du cinquième exercice suivant celui au cours duquel ils ont été engagés. Ces frais peuvent être imputés sur le montant des primes d'émission afférentes à cette augmentation.

وتستهلك مصاريف زيادة رأس المال على الأكثر عند انقضاء السنة المالية الخامسة والتالية للسنة المالية التي صرفت خلالها. ويسوغ خصم هذه المصاريف من مبلغ علاوات الإصدار المتعلقة بهذه الزيادة.

Art. 720– Les produits nets de l'exercice, déduction faite des frais, généraux et autres charges de la société, y compris tous amortissements et provisions, constituent des bénéfices nets.

المادة 720: تشكل الأرباح الصافية من الناتج الصافي من السنة المالية بعد طرح المصاريف العامة وتكاليف الشركة الأخرى بإدراج جميع الإستهلاكات والمؤونات.

Art 721 – A peine de nullité de toute délibération contraire, dans les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions, il est fait sur les bénéfices nets de l'exercice, diminués, le cas échéant, des pertes antérieures, un prélèvement d'un vingtième au moins affecté à la formation d'un fonds de réserve dit réserve légale.

المادة 721: في الشركات ذات المسؤولية المحدودة وشركات المساهمة يقتطع من الأرباح سندات نصف العشر على الأقل وتطرح منها عند الاقتضاء الخسائر السابقة، ويخصص هذا الاقتطاع لتكوين مال احتياطي يدعى إحتياطي قانوني؛ وذلك تحت طائلة بطلان كل مداولة مخالفة.

Ce prélèvement cesse d'être obligatoire, lorsque la réserve atteint le dixième du capital social.

ويصبح اقتطاع هذا الجزء غير إلزامي إذا بلغ الإحتياطي عشر رأس المال.

Art. 722– Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice, augmenté des reports bénéficiaires mais diminué du prélèvement prévu à l'article 721 de la part des bénéfices revenant aux travailleurs et des pertes antérieures.

المادة 722: تكون الأرباح القابلة للتوزيع، من الربح الصافي للسنة المالية، وبزيادة الأرباح المنقولة ولكن بعد أن تطرح من الاقتطاع المنصوص عليه في المادة 721، حصة الأرباح الأيلة للعمال والخسائر السابقة.

En outre, l'assemblée générale peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition; en ce cas, la

ويجوز للجمعية العامة علاوة على ذلك، أن تقرر توزيع المبالغ المقتطعة من الإحتياطي الموضوع تحت تصرفها، وفي هذه الحالة يبين

décision indique expressément les postes de réserve sur lesquels les prélèvements sont effectués.

في القرار صراحة عنوان الاحتياطي الذي وقع الاقتطاع فيه.

a)- Dividendes

أ- الأرباح

Art. 723- Après approbation des comptes et constatation de l'existence de sommes distribuables, l'assemblée générale détermine la part attribuée aux associés sous forme de dividende. Tout dividende distribué en violation de ces règles constitue un dividende fictif.

المادة 723: تحدد الجمعية العامة بعد الموافقة على الحسابات والتحقق من وجود مبالغ قابلة للتوزيع، الحصة الممنوحة للشركاء تحت شكل أرباح. وكل ربح يوزع خلافا لهذه القواعد يعد ربحا صوريا.

Toutefois, ne constituent pas des dividendes fictifs les acomptes à valoir sur les dividendes d'exercice clos ou en cours dont le conseil d'administration décide la répartition avant que les comptes de ces exercices aient été approuvés :

غير أنه، لا تعد أرباحا صورية الدفعات المسبقة تحت الحساب من أرباح السنة المالية المقفلة أو الجارية، والتي يقرر مجلس الإدارة توزيعها قبل الموافقة على حسابات السنتين المذكورتين:

1° Lorsque la société dispose, après la répartition décidée au titre de l'exercice précédent, de réserves autres que celle prévue à l'article 721, d'un montant supérieur à celui des acomptes;

1- إذا كانت للشركة قبل التوزيع المقرر بعنوان السنة المالية السابقة، احتياط من غير الاحتياطات التي نصت عليها المادة 721، وزائد على مبلغ الدفعات،

2° Ou lorsqu'un bilan établi au cours ou à la fin de l'exercice et certifié par un commissaire aux comptes fait

2- أو متى كانت الميزانية الموضوعة خلال السنة المالية أو في آخرها ومصادق عليها من طرف

apparaître que la société a réalisé, au cours de l'exercice, après constitution des amortissements et provisions nécessaires, et déduction faite, s'il y a lieu, des pertes antérieures, ainsi que du prélèvement prévu à l'article 311, des bénéfices nets supérieurs au montant des acomptes.

Art. 724- Les modalités de mise en paiement des dividendes votées par l'assemblée générale sont fixées par elle ou, à défaut, par le conseil d'administration ou les gérants, selon le cas.

Toutefois, la mise en paiement des dividendes doit avoir lieu dans un délai maximal de neuf mois après la clôture de l'exercice. La prolongation de ce délai peut être accordée par décision de justice.

Art. 725- Il est interdit de stipuler un intérêt fixe ou intercalaire au profit des associés. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables lorsque l'État a accordé aux actions la garantie d'un dividende minimal.

مندوب الحسابات، تثبت أن الشركة حصلت خلال السنة المالية، بعد تكوين الإستهلاكات والمؤونات الضرورية أرباحا صافية زائدة على مبلغ الدفعات، وذلك عند الاقتضاء، بعد طرح الخسائر السابقة والاقتطاع المنصوص عليه في المادة 311.

المادة 724: إن كفيات دفع الأرباح المصادق عليها من طرف الجمعية العامة تحددها هذه الجمعية أو عند عدمها، مجلس الإدارة أو القائمون بالإدارة، حسب الأحوال.

غير أن دفع الأرباح يجب أن يقع في أجل أقصاه تسعة أشهر بعد إقفال السنة المالية. ويسوغ مد هذا الأجل بقرار قضائي.

المادة 725: يحظر اشتراط فائدة ثانية أو إضافية لصالح الشركاء. ويعتبر كل شرط مخالف لذلك كأن لم يكن.

ولا تطبق أحكام الفقرة المتقدمة، متى منحت الدولة للأسهم ضمان ربح أدنى.

Art. 726- Aucune répétition de dividendes ne peut être exigée des actionnaires ou des porteurs de parts, hors le cas de distribution effectuée en violation des dispositions des articles 724 et 725.

b)- Tantièmes.

Art. 727- Le versement des tantièmes au conseil d'administration, selon le cas, est subordonné à la mise en paiement des dividendes aux actionnaires.

Art. 728- Le montant des tantièmes ne peut excéder le dixième du bénéfice distribuable, sous déduction :

1° des réserves constituées en exécution d'une délibération de l'assemblée générale;

2° des sommes reportées à nouveau.

Pour la détermination des tantièmes, il peut, en outre, être tenu compte des sommes mises en distribution qui sont prélevées dans les conditions prévues à l'article 722, alinéa 2. Les sommes incorporées au capital ou prélevées sur les primes d'émission ne peuvent rentrer en compte pour le calcul des tantièmes.

المادة 726: لا يجوز طلب استرداد أي ربح من المساهمين أو حاملي الأسهم ماعدا حالة التوزيع الجاري خلافا لأحكام المادتين 724 و 725.

ب- مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

المادة 727: إن دفع المكافآت لأعضاء مجلس الإدارة متوقف حسب كل حالة على دفع الأرباح للمساهمين.

المادة 728: لا يسوغ أن يجاوز مبلغ المكافآت عشر الأرباح القابلة للتوزيع بعد طرح:

1- الإحتياطات المكونة تنفيذا لمدولة الجمعية العامة،

2- المبالغ المرحلة من جديد.

ولتقدير المكافآت يمكن أيضا مراعاة المبالغ المشروع في توزيعها التي تقتطع حسب الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 722. ولا يسوغ اعتبار المبالغ المدرجة في رأس المال أو المقتطعة من علاوات الإصدار لأجل حساب المكافآت.

Section II

Filiales, participations et sociétés contrôlées

القسم الثاني

الشركات التابعة،
المساهمات والشركات
المراقبة

Art. 729- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Lorsqu'une société possède plus de 50 % du capital d'une société, la seconde est considérée comme filiale de la première. Une société est considérée comme ayant une participation dans une autre société, si la fraction du capital qu'elle détient dans cette dernière est inférieure ou égale à 50 %.

المادة 729: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) إذا كانت لشركة أكثر من 50٪ من رأسمال شركة أخرى تعدّ الثانية تابعة للأولى.
تعتبر شركة مساهمة في شركة أخرى، إذا كان جزء الرأسمال الذي تملكه في هذه الأخيرة يقلّ عن 50٪ أو يساويها.

Art. 730- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Une société par actions ne peut posséder d'actions d'une autre société, si celle-ci détient directement une fraction de son capital supérieure à 10 %.

المادة 730: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) لا يمكن شركة المساهمة أن تملك أسهما في شركة أخرى إذا كانت هذه الأخيرة تملك مباشرة جزءاً من رأسمالها يزيد عن 10٪.

Art. 731- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Une société est considérée, pour l'application de la présente section, comme en contrôlant une autre :

المادة 731: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تعدّ شركة ما مراقبة لشركة أخرى قصد تطبيق أحكام هذا القسم :

– lorsqu'elle détient directement ou indirectement une fraction du capital lui conférant la majorité des droits de

– عندما تملك بصفة مباشرة أو غير مباشرة جزءاً من رأسمال لها يخول أغلبية الأصوات في الجمعيات

vote dans les assemblées générales de cette société;

العامة هذه الشركة.

– lorsqu'elle dispose seule de la majorité des droits de vote dans cette société en vertu d'un accord conclu avec d'autres associés ou actionnaires et qui n'est pas contraire à l'intérêt de la société;

– عندما تملك وحدها أغلبية الأصوات في هذه الشركة بموجب اتفاق مع باقي الشركاء الآخرين أو المساهمين، على ألا يخالف هذا الاتفاق مصالح الشركة،

– lorsqu'elle détermine en fait, par les droits de vote dont elle dispose, les décisions dans les assemblées générales de cette société.

– عندما تتحكم في الواقع، بموجب حقوق التصويت التي تملكها، في قرارات الجمعيات العامة لهذه الشركة.

Elle est présumée exercer ce contrôle lorsqu'elle dispose directement ou indirectement, d'une fraction des droits de vote supérieure à 40 % et qu'aucun autre associé ou actionnaire ne détient directement ou indirectement une fraction supérieure à la sienne.

تعتبر ممارسة لهذه الرقابة عندما تملك بصفة مباشرة أو غير مباشرة جزءاً يتعدى 40٪ من حقوق التصويت، ولا يحوز أي شريك أو مساهم آخر بصفة مباشرة أو غير مباشرة جزءاً أكثر من جزئها.

La société qui exerce un contrôle sur une ou plusieurs sociétés, conformément aux alinéas précédents, est appelée pour l'application de la présente section, « Société holding ».

تسمى الشركة التي تراقب شركة أو عدة شركات وفقاً للفقرات السابقة، قصد تطبيق هذا القسم "الشركة القابضة".

Art. 732- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Toute participation

المادة 732: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تعتبر أية

même inférieure à 10 % détenue par une société contrôlée est considérée comme détenue indirectement par la société qui contrôle cette société.

مساهمة، حتى ولو كانت أقل من 10٪، تحوزها شركة مراقبة، بأنها محيزة بصفة غير مباشرة من طرف الشركة التي تراقبها.

Art 732 bis- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Lorsqu'une société par actions détient indirectement le contrôle d'une autre société, celle-ci ne peut détenir plus de 50 % du capital de la première.

المادة 732 مكرر: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) عندما تراقب شركة مساهمة شركة أخرى، بصفة غير مباشرة، لا يجوز لهذه الأخيرة امتلاك أكثر من 50٪ من رأسمال الشركة الأولى.

Art 732 bis 1 –(Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Lorsqu'une société a pris, au cours d'un exercice, une participation dans une société ayant son siège social en Algérie ou acquis plus de la moitié du capital d'une telle société, il en est fait mention dans le rapport présenté aux associés sur les opérations de l'exercice et, le cas échéant, dans le rapport des commissaires aux comptes.

المادة 732 مكرر 1: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) عندما تأخذ شركة، خلال سنة مالية، مساهمة في شركة يوجد مركزها بالجزائر، أو حصلت على أكثر من نصف رأسمال هذه الشركة، يذكر ذلك في التقرير الذي يقدم للشركاء والمتعلق بالعمليات التي تم إجراؤها خلال السنة المالية، وعند الاقتضاء، في تقرير محافظي الحسابات.

Le conseil d'administration, le directoire, ou le gérant rend compte dans son rapport, de l'activité des filiales de la société, par branche d'activité et fait ressortir les résultats obtenus.

يشير مجلس الإدارة أو مجلس المديرين أو المسير في تقريره إلى نشاط الشركات التابعة حسب مجال النشاط كما يظهر النتائج المحصل عليها.

Art 732 bis 2.- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Le contrôle des

المادة 732 مكرر 2: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يقوم

comptes de la société holding est exercé par deux commissaires aux comptes au moins.

محافظة للحسابات على الأقل بمراقبة حسابات الشركة القابضة.

Art 732 bis 3.- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) La société holding qui fait appel public à l'épargne et/ou cotée en bourse, est tenue à l'établissement et à la publication des comptes consolidés tels que définis à l'article 732 bis 4 du présent code.

المادة 732 مكرر 3: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) تلزم الشركات القابضة التي تلجأ علنياً للادخار و/أو المسعرة في البورصة، بإعداد الحسابات المدعمة ونشرها كما هو محدد في المادة 732 مكرر 4 من هذا القانون.

Art 732 bis 4- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Par comptes consolidés, on entend la présentation de la situation financière : et des résultats d'un groupe de sociétés, comme si celles-ci ne formaient qu'une seule entité.

المادة 732 مكرر 4: (الأمر رقم 27-96 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يقصد بالحسابات المدعمة، تقديم الوضعية المالية ونتائج مجموعة الشركات وكأنها تشكل نفس الوحدة.

Ils sont soumis aux mêmes règles de présentation, de contrôle, d'adoption et de publication que les comptes annuels individuels.

وتخضع لنفس قواعد التقديم والمراقبة والمصادقة والنشر التي تخضع لها الحسابات السنوية الفردية.

Les modalités d'application du présent article, seront déterminées en tant que de besoin, par voie réglementaire.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة، عند الاقتضاء، عن طريق التنظيم.

Section III

Nullités

القسم الثالث

البطلان

Art. 733– La nullité d’une société ou d’un acte modifiant les statuts ne peut résulter que d’une disposition expresse de la présente loi ou de celles qui régissent la nullité des contrats. En ce qui concerne les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions, la nullité de la société ne peut résulter ni d’un vice de consentement ni de l’incapacité, à moins que celle-ci n’atteigne tous les associés fondateurs. La nullité de la société ne peut non plus résulter de la nullité des clauses prohibées par l’article 426, alinéa 1er, du code civil.

La nullité d’actes ou délibérations autres que ceux prévus à l’alinéa précédent ne peut résulter que de la violation d’une disposition impérative de la présente loi ou de celles qui régissent les contrats.

Art. 734– Dans les sociétés en nom collectif, l’accomplissement des formalités de publicité est requis, à peine de nullité de la société, de l’acte ou de la délibération, selon les cas, sans que les associés et la société puissent se

المادة 733: لا يحصل بطلان شركة أو عقد معدل للقانون الأساسي إلا بنص صريح في هذا القانون أو القانون الذي يسرى على بطلان العقود. وفيما يتعلق بالشركات ذات المسؤولية المحدودة أو الشركات المساهمة، فإن البطلان لا يحصل من عيب في القبول ولا من فقد الأهلية ما لم يشمل هذا الفقد كافة الشركاء المؤسسين كما أن هذا البطلان لا يحصل من بطلان الشروط المحظورة بالفقرة الأولى من المادة 426 من القانون المدني.

لا يحصل بطلان العقود أو المداوات غير التي نصت عليها الفقرة المتقدمة إلا من مخالفة نص ملزم من هذا القانون أو من القوانين التي تسري على العقود.

المادة 734: يطلب في شركات التضامن وإلا كان باطلاً إتمام إجراءات النشر الخاصة بالعقد أو المداولة حسب الأحوال، دون احتجاج الشركاء والشركة تجاه الغير، بسبب البطلان. غير أنه

prévaloir à l'égard des tiers de cette cause de nullité. Toutefois, le tribunal a la faculté de ne pas prononcer la nullité encourue si aucune fraude n'est constatée.

Art. 735– L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance, sauf si cette nullité est fondée sur l'illicéité de l'objet social.

Art. 736– Le tribunal, saisi d'une action en nullité, peut, même d'office, fixer un délai pour permettre de couvrir les nullités. Il ne peut prononcer la nullité moins de deux mois après la date de citation introductive d'instance.

Si pour couvrir une nullité, une assemblée doit être convoquée ou une consultation des associés effectuée, et s'il est justifié d'une convocation régulière de cette assemblée ou de l'envoi aux associés du texte des projets de décision, accompagné des documents qui doivent leur être communiqués, le tribunal accorde, par jugement, le délai nécessaire pour que les associés puissent prendre une décision.

يجوز للمحكمة ألا تقضي بالبطلان الذي حصل إذا لم يثبت أي تدليس.

المادة 735: تنقضي دعوى البطلان إذا إنقطع سبب البطلان في اليوم الذي تتولى فيه المحكمة النظر في الأصل ابتداءً إلا إذا كان هذا البطلان مبيناً على عدم قانونية موضوع الشركة.

المادة 736: يجوز للمحكمة التي تتولى النظر في دعوى البطلان أن تحدد أجلاً ولو تلقائياً للتمكن من إزالة البطلان. ولا يسوغ لها أن تقضي بالبطلان في أقل من شهرين من تاريخ طلب افتتاح الدعوى.

إذا اقتضى الحال استدعاء الجمعية أو وقعت استشارة الشركاء لإزالة البطلان، وإذا ثبت استدعاء قانوني لتلك الجمعية أو إرسال نص مشاريع القرار مصحوباً بالمستندات التي يجب تسليمها للشركاء، فإن المحكمة تقضي بحكم بمنح الأجل اللازم للشركاء لاتخاذ قرار.

Art. 737- Si à l'expiration du délai prévu à l'article précédent aucune décision n'a été prise, le tribunal statue à la demande de la partie la plus diligente.

المادة 737: إذا لم يتخذ أي قرار عند انقضاء الأجل المنصوص عليه في المادة المتقدمة، تصدر المحكمة حكمها بناء على طلب الطرف الذي يهمله الاستعجال.

Art. 738- En cas de nullité d'une société ou d'actes et délibérations postérieurs à sa constitution, fondée sur un vice du consentement ou l'incapacité d'un associé, et lorsque la régularisation peut intervenir, toute personne y ayant intérêt peut mettre en demeure celui qui est susceptible de l'opérer, soit de régulariser, soit d'agir en nullité dans un délai de six mois à peine de forclusion. Cette mise en demeure est dénoncée à la société.

المادة 738: في حالة بطلان شركة أو أعمال أو مداوات لاحقة لتأسيسها مبنى على عيب في الرضاء أو فقد أهلية شريك، وإذا كان التصحيح ممكنا، يجوز لكل شخص يهمله الأمر أن ينذر الشخص الجدير بهذا الإجراء، إما بالقيام بالتصحيح أو برفع دعوى البطلان في أجل ستة أشهر تحت طائلة انقضاء الميعاد ويتعين إبلاغ الشركة بهذا الإنذار.

La société ou un associé peut soumettre au tribunal saisi dans le délai prévu à l'alinéa précédent, toute mesure susceptible de supprimer l'intérêt du demandeur notamment par le rachat de ses droits sociaux. En ce cas, le tribunal peut, soit prononcer la nullité, soit rendre obligatoires les mesures proposées, si celles-ci ont été préalablement adoptées par la société aux conditions prévues pour les modifications statutaires.

يجوز للشركة أو أحد الشركاء أن يعرض على المحكمة التي تتولى الحكم في الأجل المنصوص عليه في المادة المتقدمة، كل إجراء من شأنه أن يزيل مصلحة المدعي خصوصا بشراء حقوقه في الشركة، وفي هذه الحالة يسوغ للمحكمة إما أن تقضي بالبطلان أو بموجب الإجراءات المعروضة، إذا وافقت عليها الشركة مسبقا ضمن الشروط المقررة لتعديلات القانون الأساسي.

Le vote de l'associé dont le rachat des droits est demandé est sans influence sur la décision de la société.

En cas de contestation, la valeur des droits sociaux à rembourser à l'associé est déterminée conformément aux dispositions de l'article 578, alinéa 3, du présent code.

Art. 739– Lorsque la nullité d'actes et délibérations postérieurs à la constitution de la société est fondée sur la violation des règles de publicité, toute personne ayant intérêt à la régularisation de l'acte peut mettre la société en demeure d'y procéder dans le délai de 30 jours. À défaut de régularisation dans ce délai, tout intéressé peut demander la désignation, par décision de justice, d'un mandataire chargé d'accomplir la formalité.

Art. 740– Les actions en nullité de la société ou d'actes et délibérations postérieurs à sa constitution se prescrivent par trois ans à compter du jour où la nullité est encourue, sous réserve de la forclusion prévue à l'article 738, alinéa 1er.

Art. 741– Lorsque la nullité de la

ولا تأثير لتصويت الشريك المطلوب شراء حقوقه من جديد على قرار الشركة.

وعند التنازع تقدر قيمة الحقوق في الشركة الواجب دفعها للشريك بمقتضى الفقرة الثالثة من المادة 578 من هذا القانون.

المادة 739: إذا كان بطلان أعمال ومداولات لاحقة لتأسيس الشركة مبنياً على مخالفة قواعد النشر، لكل شخص يهمله أمر تصحيح العمل أن ينذر الشركة بالقيام بهذا التصحيح في أجل ثلاثين يوماً. وإذا وقع التصحيح في هذا الأجل فيجوز لكل شخص يهمله الأمر أن يطلب من القضاء تعيين وكيل يكلف بالقيام بهذا الإجراء.

المادة 740: تتقدم دعاوى بطلان الشركة أو الأعمال أو المداولات اللاحقة لتأسيسها بانقضاء أجل ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ حصول البطلان وذلك من دون إخلال بانقضاء الميعاد المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة 738.

المادة 741: يشرع في تصفية

société est prononcée, il est procédé à sa liquidation conformément aux dispositions des statuts et de la section V du présent chapitre.

Art. 742- Ni la société, ni les associés ne peuvent se prévaloir d'une nullité à l'égard des tiers de bonne foi. Cependant, la nullité résultant de l'incapacité ou d'un vice du consentement est opposable même aux tiers, par l'incapable et ses représentants légaux, ou par l'associé dont le consentement a été surpris par erreur, dol ou violence.

Art. 743- L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de société ou des actes et délibérations postérieurs à sa constitution se prescrit par trois ans à compter du jour où la décision d'annulation est passée en force de chose jugée.

La disposition de la cause de nullité ne met pas obstacle à l'exercice de l'action en dommages-intérêts tendant à la réparation du préjudice causé par le vice dont la société, l'acte ou la délibération était entaché. Cette action se prescrit par trois ans à compter du jour où la nullité a été couverte.

الشركة متى قضي بطلانها طبقاً لأحكام القانون الأساسي والقسم الخامس من هذا الفصل.

المادة 742: لا يجوز للشركة ولا للشركاء الاحتجاج بالبطلان تجاه الغير حسن النية. غير أن البطلان الناتج عن عدم الأهلية أو عيب في الرضاء ممكن الاحتجاج به حتى تجاه الغير من طرف عديم الأهلية وممثليه الشرعيين، أو من طرف الشريك الذي انتزع رضاه بطريق الغلط أو التدليس أو العنف.

المادة 743: تتقادم دعوى المسؤولية المبنية على إبطال الشركة أو الأعمال والمداولات اللاحقة لتأسيسها بثلاثة أعوام اعتباراً من التاريخ الذي اكتسب فيه حكم البطلان قوة الشيء المقضي.

لا يحول زوال سبب البطلان دون ممارسة دعوى التعويض الرامية إلى تعويض الضرر اللاحق من العيب الذي كانت الشركة أو العمل أو المداولة مشوبة به. وتتقادم هذه الدعوى بمرور ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ كشف البطلان.

Section IV

Fusion et scission

القسم الرابع

الإدماج والانفصال

§ 1^{er}. Dispositions générales**الفقرة الأولى : أحكام عامة**

Art. 744– Une société, même en liquidation, peut être absorbée par une autre société ou participer à la constitution d'une société nouvelle, par voie de fusion.

المادة 744: للشركة ولو في حالة تصفيتها، أن تدمج في شركة أخرى أو أن تساهم في تأسيس شركة جديدة بطريقة الدمج.

Elle peut aussi faire apport de son patrimoine à des sociétés existantes ou participer avec celles-ci à la constitution de sociétés nouvelles, par voie de fusion-scission.

كما لها أن تقدم ماليتها لشركات موجودة أو تساهم معها في إنشاء شركات جديدة بطريقة الإدماج والانفصال.

Elle peut enfin faire apport de son patrimoine à des sociétés nouvelles, par voie de scission.

كما لها أخيرا أن تقدم رأسمالها لشركات جديدة بطريقة الانفصال.

Art. 745– Les opérations, visées à l'article précédent, peuvent être réalisées entre des sociétés de forme différente.

المادة 745: يسوغ تحقيق العمليات المشار إليها في المادة المتقدمة بين شركات ذات شكل مختلف.

Elles sont décidées, par chacune des sociétés intéressées, dans les conditions requises pour la modification de ses statuts.

ويجب أن تقرها كل واحدة من الشركات المعنية حسب الشروط المطلوبة في تعديل قوانينها الأساسية.

Si l'opération comporte la création de sociétés nouvelles, chacune de celles-

إذا كانت العملية تتضمن إحداث شركات جديدة، يتعين تأسيس كل

ci est constituée selon les règles propres à la forme de société adoptée.

واحدة منها حسب القواعد الخاصة بكل شكل من الشركة الموافق عليها.

Art. 746- Par dérogation aux dispositions de l'article 745, alinéa 2, si l'opération projetée a pour effet d'augmenter les engagements d'associés ou d'actionnaires de l'une ou de plusieurs sociétés en cause, elle ne peut être décidée qu'à l'unanimité desdits associés ou actionnaires.

المادة 746: خلافا لأحكام الفقرة الثانية من المادة 745، إذا كان من شأن العملية المقررة زيادة تعهدات الشركاء أو المساهمين لشركة أو عدة شركات معنية، فإنه لا يقرر ذلك إلا بموافقة الشركاء المذكورين أو المساهمين بالإجماع.

Art. 747- Le projet de fusion ou de scission est arrêté par le conseil d'administration, soit de chacune des sociétés participant à la fusion, soit de la société dont la scission est projetée.

المادة 747: يحدد مجلس الإدارة مشروع الإدماج أو الانفصال سواء لكل واحدة من الشركات المساهمة في الإدماج أو للشركة المقرر إدماجها.

Il doit contenir les indications suivantes :

ويجب أن يتضمن البيانات التالية:

1° les motifs, buts et conditions de la fusion ou de la scission;

1- أسباب الإدماج أو الانفصال وأهدافه وشروطه،

2° les dates auxquelles ont été arrêtés les comptes des sociétés intéressées, utilisés pour établir les conditions de l'opération

2- تواريخ قفل حسابات الشركات المعنية، المستعملة لتحديد شروط العملية،

3° la désignation et l'évolution de l'actif et du passif dont la transmission aux sociétés absorbantes ou nouvelles

3- تعيين وتقديم الأموال والديون المقرر نقلها للشركات المدمجة أو الجديدة،

est prévue;

4° le rapport d'échange des droits sociaux;

4- تقرير روابط مبادلة الحصص،

5° le montant prévu de la prime de fusion ou de scission.

5- المبلغ المحدد لقسط الإدماج أو الانفصال.

Le projet ou une déclaration qui lui est annexée, expose les méthodes d'évaluation utilisées et donne les motifs du choix du rapport d'échange des droits sociaux.

يبين المشروع أو أي بيان ملحق به طرق التقديم المستعملة وأسباب خيار روابط مبادلة الحصص .

Art. 748- Le projet de contrat est déposé dans une étude notariale du lieu du siège des sociétés absorbantes et absorbées.

المادة 748: يوضع مشروع العقد بأحد مكاتب التوثيق للمحل الموجود به مقر الشركات المدمجة والمستوعبة.

Il fait l'objet d'une publicité dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

ويكون محل نشر في إحدى الصحف المعتمدة لتلقي الإعلانات القانونية.

§ 2. Dispositions relatives aux sociétés par actions

الفقرة الثانية : أحكام خاصة بالشركات المساهمة

Art. 749- La fusion est décidée par l'assemblée générale extraordinaire des sociétés absorbantes et absorbées.

المادة 749: يقرر الإدماج من طرف الجمعية العامة الاستثنائية للشركات المدمجة والمستوعبة.

Le patrimoine des sociétés absorbées ou fusionnées, est dévolu à la société

إن رأسمال الشركات المستوعبة أو المدمجة يؤول إلى الشركة المدمجة

absorbante ou à la société nouvelle issue de la fusion, dans l'état où il se trouve à la date de la réalisation définitive de l'opération.

Le patrimoine de la société scindée est dévolu dans les mêmes conditions; sa répartition entre les sociétés absorbantes ou les sociétés nouvelles issues de la scission, est faite selon les modalités fixées par le projet de scission.

Art. 750- Le conseil d'administration, ou les gérants, selon le cas, communiquent le projet de fusion ou de scission et ses annexes aux commissaires aux comptes, s'il en existe, de chacune des sociétés participant à l'opération, quarante-cinq jours au moins avant la réunion de l'assemblée des associés ou des actionnaires, appelée à statuer sur ledit projet.

Art. 751- Les commissaires aux comptes de chaque société assistés, le cas échéant, d'experts de leur choix, établissent et présentent un rapport sur la rémunération des apports faits à la société absorbante. À cet effet, les commissaires aux comptes peuvent obtenir communication de tous documents utiles auprès de chaque société intéressée.

أو الشركة الجديدة الناتجة عن الإدماج في الحالة التي تكون عليها في تاريخ العملية النهائية.

ويؤول رأسمال الشركة المنفصلة حسب نفس الشروط، ويقع توزيع بين الشركات المدمجة أو الشركات الجديدة الناتجة عن الانفصال حسب الشروط المقررة بمشروع الانفصال.

المادة 750: يقدم مجلس الإدارة أو القائمون بالإدارة، حسب الأحوال، مشروع الإدماج أو الانفصال وملحقاته لمندوبي الحسابات، إن وجدوا، لكل واحدة من الشركات المساهمة في العملية قبل خمسة وأربعين يوماً على الأقل، من انعقاد جمعية الشركاء أو المساهمين المدعويين للنظر في هذا المشروع.

المادة 751: يضع ويقدم مندوبو الحسابات لكل شركة، ويساعدهم عند الاقتضاء خبراء يختارونهم، تقريراً عن طرق الإدماج وخاصة عن مكافأة الحصص المقدمة للشركة المدمجة. ولأجل ذلك يسوغ لمندوبي الحسابات الإطلاع على كافة المستندات المفيدة، لدى كل شركة معنية.

Art. 752- Le rapport des commissaires aux comptes est déposé au siège social et tenu à la disposition des associés ou des actionnaires, pendant le délai de quinze jours qui précède la réunion de l'assemblée appelée à statuer sur le projet de fusion ou de scission.

En cas de consultation par écrit, ce rapport est adressé aux associés avec le projet de résolution qui leur est soumis.

Art. 753- Les commissaires aux rapports vérifient notamment que le montant de l'actif net apporté par les sociétés absorbées est au moins égal au montant de l'augmentation du capital de la société absorbante ou au montant du capital de la société nouvelle issue de la fusion.

La même vérification est faite en ce qui concerne le capital des sociétés bénéficiaires de la scission.

Art. 754- L'assemblée générale extraordinaire de la société absorbante statue sur l'approbation des apports en nature, conformément aux dispositions de l'article 673.

المادة 752: يوضع تقرير مندوب الحسابات في المقر الرئيسي ويجعل تحت تصرف الشركاء أو المساهمين في ظرف الخمسة عشر يوما السابقة لانعقاد الجمعية المدعوة للنظر في مشروع الإدماج أو الانفصال.

وفي حالة الاستشارة الكتابية، يوجه هذا التقرير للشركاء مع مشروع القرار المعروض عليهم.

المادة 753: يحقق المندوبون المكلفون بتقرير الحصص المقدمة خصوصا بأن مبلغ رأس المال الصافي الذي قدمته الشركات المدمجة يعادل على الأقل مبلغ زيادة رأس مال الشركة المدمجة أو مبلغ رأس مال الشركة الجديدة الناتجة عن الإدماج.

ويجري نفس هذا التحقيق بالنسبة لرأس مال الشركات المستفيدة من الانفصال.

المادة 754: تبت الجمعية العامة غير العادية للشركة المدمجة في المصادقة على الحصص العينية المقدمة طبقا للأحكام الواردة في المادة 673.

Art. 755- Lorsque la fusion est réalisée par voie de création d'une société nouvelle, celle-ci peut être constituée sans autres apports que ceux effectués par les sociétés procédant à leur fusion. En ce cas, les actionnaires de ces sociétés peuvent se réunir, de plein droit, en assemblée générale constitutive de la société nouvelle issue de la fusion et il est procédé conformément aux dispositions régissant la constitution des sociétés par actions.

Art. 756- La société est débitrice des créanciers de la société absorbée au lieu et place de celle-ci, sans que cette substitution emporte novation à leur égard.

Les créanciers des sociétés participant à l'opération de fusion et dont la créance est antérieure à la publicité donnée au projet de fusion, peuvent former opposition à celle-ci dans le délai de 30 jours à compter de l'insertion prescrite par l'article 748. Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne, soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société absorbante en offre et si elles sont jugées suffisantes.

المادة 755: إذا تحقق الإدماج عن طريق إنشاء شركة جديدة، فإنه يمكن أن تتكون هذه الشركة دون حصص أخرى غير تلك التي تكونت من جراء الإدماج وفي هذه الحالة يجوز لمساهمي هذه الشركات أن يجتمعوا بحكم القانون في جمعية عامة تأسيسية للشركة الجديدة الناشئة عن طريق الإدماج، أما بالنسبة للإجراءات فإنها تتبع طبقاً للأحكام التي تنظم تكوين الشركات المساهمة.

المادة 756: تصبح الشركة مدينة لدائني الشركة المدمجة في محل ومكان تلك دون أن يترتب على هذا الحلول تجديد بالنسبة لهم.

ويجوز لدائني الشركة الذين شاركوا في عملية الإدماج وكان دينهم سابقاً لنشر مشروع الإدماج، أن يقدموا معارضة ضد هذه الأخيرة في أجل 30 يوماً ابتداء من النشر المنصوص عليه في المادة 748. ويتخذ بعد ذلك قرار قضائي إما برفض المعارضة أو يلغى الأمر إما بتسديد الديون، وإما بإنشاء ضمانات تقدمها الشركة الماصة بشرط أن تكون هذه الضمانات كافية.

À défaut de remboursement des créances ou de constitution des garanties ordonnées, la fusion est inopposable à ce créancier.

L'opposition formée par un créancier n'a pas pour effet d'interdire la poursuite des opérations de fusion.

Les dispositions du présent article ne mettent pas obstacle à l'application des conventions autorisant le créancier à exiger le remboursement immédiat de sa créance en cas de fusion de la société débitrice avec une autre société.

Art. 757– Les bailleurs des locaux loués aux sociétés absorbées ou scindées, peuvent également former opposition à la fusion ou à la scission dans le délai fixé à l'article 736, al.2.

Art. 758– Lorsque la scission doit être réalisée par apports à des sociétés par actions existantes, les dispositions des articles 751, 754 et 789 sont applicables.

Art. 759– Lorsque la scission doit être réalisée par apports à des sociétés par actions nouvelles, elle est décidée par

ولا يحتج بالإدماج على هذا الدائن إذا لم تسدد الديون أو لم تنشأ الضمانات التي أمر بتقديمها.

على أن المعارضة المقدمة من دائن واحد لا يكون لها أي تأثير على متابعة عمليات الإدماج.

كما لا تعترض أحكام هذه المادة بالنسبة لتطبيق الاتفاقيات التي ترخص للدائن باشتراط التسديد العاجل لدينه في حالة إدماج الشركة المدينة بشركة أخرى.

المادة 757: يجوز كذلك لمؤجري الأماكن المؤجرة للشركات المدمجة أو المنفصلة أن يقدموا معارضة على الإدماج أو الانفصال في الأجل المحدد في الفقرة الثانية من المادة 736.

المادة 758: تطبق أحكام المواد 751 و 754 و 789 عندما يجب تحقيق الانفصال بتقديم الحصص للشركات المساهمة الموجودة.

المادة 759: عندما يجب تحقيق الانفصال بتقديم الحصص لشركات المساهمة الجديدة فإن هذا

l'assemblée générale extraordinaire de la société scindée.

Chacune des sociétés nouvelles peut être constituée sans autre apport que celui effectué par la société scindée. En ce cas, l'assemblée générale des actionnaires de celles-ci peut se transformer, de plein droit, en assemblée générale constitutive de chacune des sociétés issues de la scission et il est procédé conformément aux dispositions régissant la constitution des sociétés par actions. Toutefois, il n'y a pas lieu à vérification de l'évaluation des biens apportés par la société scindée. Les actions émises par les sociétés nouvelles sont alors directement attribuées aux actionnaires de la société scindée.

Art. 760- Les sociétés bénéficiaires des apports résultant de la scission, sont débitrices solidaires des créanciers de la société scindée, aux lieu et place de celle-ci, sans que cette substitution emporte novation à leur égard.

Art. 761- Par dérogation aux dispositions de l'article précédent, il peut être stipulé que les sociétés bénéficiaires de la scission ne seront tenues

l'annulation de la décision de scission. L'assemblée générale de la société scindée ne peut être constituée avant l'annulation de la décision de scission.

ويعتبر أن تكون كل من الشركات الجديدة دون حاجة إلى حصة أخرى غير الحصة التي تم الحصول عليها من الشركة المنفصلة، وفي هذه الحالة يجوز للجمعية العامة للمساهمين والخاصة بهذه الأخيرة، أن تتحول بحكم القانون إلى جمعية عامة تأسيسه لكل من الشركات التي نشأت عن الانفصال وتتبع الإجراءات طبقاً للأحكام التي تنظم تأسيس الشركات المساهمة. غير أنه لا يجري تحقيق لتقدير الأموال المقدمة من الشركة المنفصلة. وتسند الأسهم الصادرة من الشركات الجديدة مباشرة لمساهمي الشركة المنفصلة.

المادة 760: تكون الشركات المستفيدة من الحصص الناتجة عن الانفصال مدينة بالتضامن تجاه دائني الشركة المنفصلة، في المحل والمكان دون أن يترتب عن هذا الحلول تجديد بالنسبة لهم.

المادة 761: يجوز خلافاً لأحكام المادة السابقة أن يشترط بأن الشركات المستفيدة من الانفصال لا تلتزم إلاً بجزء من دين الشركة المنفصلة

que de la partie du passif de la société scindée mise à la charge respective et sans solidarité entre elles.

الموضوع على عاتق كل منها ودون تضامن بينها.

En ce cas, les créanciers de la société scindée peuvent former opposition à la scission dans les conditions et sous les effets prévus à l'article 756, alinéa 2 et suivants.

وفي هذه الحالة يجوز لدائني الشركة المنفصلة أن يقوموا بالمعارضة في الانفصال حسب الشروط وتحت الآثار المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 756 وما بعدها.

Art. 762– La société qui apporte une partie de son actif à une autre société et la société qui bénéficie de cet apport peuvent décider d'un commun accord de soumettre l'opération aux dispositions des articles 758 et 761.

المادة 762 : يجوز للشركة التي تقدم جزءاً من مالها لشركة أخرى، وكذلك التي تستفيد من هذه الحصة أن تقررا بالاتفاق على إخضاع العملية لأحكام المادتين 758 و 761.

§ 3. Dispositions relatives aux sociétés à responsabilité limitée

الفقرة الثالثة : أحكام تتعلق بالشركات ذات المسؤولية المحدودة

Art. 763– En cas de fusion ou de scission de sociétés à responsabilité limitée au profit de sociétés de même forme, les dispositions des articles 756, 760 et 761, alinéas 1 et 2, sont applicables, ainsi que, s'il existe des commissaires aux comptes, celles de l'article 751.

المادة 763: تطبق في حالة إدماج أو انفصال الشركات ذات المسؤولية المحدودة لصالح شركات من نفس الشكل المواد 756 و 760 و 761 الفقرة 1 و 2 وتطبق المادة 751 في حالة وجود مندوبين للحسابات.

Lorsque la scission doit être réalisée par apports à des sociétés à responsa-

أما إذا وجب تحقيق الانفصال بتقديم حصص إلى الشركات

bilité limitée nouvelles, chacune de celles-ci peut être constituée sans autre apport que celui effectué par la société scindée. En ce cas, les associés de celle-ci peuvent agir de plein droit en qualité de fondateurs de chacune des sociétés issues de la scission, et il est procédé conformément aux dispositions régissant la constitution des sociétés à responsabilité limitée. Les parts sociales représentant le capital des sociétés nouvelles sont alors directement attribuées aux associés de la société scindée.

الجديدة ذات المسؤولية المحدودة، فإن كلا من هذه الشركات يمكن أن تتكون من حصة دون حصة أخرى غير التي قدمت من الشركة المنفصلة. وفي هذه الحالة يجوز لشركاء هذه الأخيرة أن يعملوا بحكم القانون كمؤسسين لكل من الشركات الناتجة عن الانفصال وتتبع الإجراءات طبقاً للأحكام المنظمة لتأسيس الشركات ذات المسؤولية المحدودة. وتسند حصص الشركاء التي تمثل رأس مال الشركات الجديدة مباشرة إلى شركاء الشركة المنفصلة.

§ 4. Dispositions diverses

الفقرة الرابعة : أحكام مختلفة

Art. 764— Lorsque les opérations visées à l'article 744 comportent la participation de sociétés par actions et de sociétés à responsabilité limitée, les dispositions des articles 756, 760, 761 sont applicables.

المادة 764 : تطبق أحكام المواد 756 و 760 و 761 إذا كانت العمليات المشار إليها في المادة 744 تتضمن مساهمة الشركات المساهمة والشركات ذات المسؤولية المحدودة.

Section V

Liquidation

القسم الخامس

التصفية

§ 1^{er}. Dispositions générales

الفقرة الأولى : أحكام عامة

Art. 765— Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, la liquidation des sociétés est régie par les

المادة 765: مع مراعاة أحكام هذه الفقرة، تخضع تصفية الشركات للأحكام التي يشتمل عليها القانون

dispositions contenues dans les statuts.

الأساسي.

Art. 766– La société est en liquidation dès l’instant de sa dissolution pour quelque cause que ce soit. Sa raison ou sa dénomination sociale est suivie de la mention « société en liquidation ».

المادة 766: تعتبر الشركة في حالة تصفية من وقت حلها مهما كان السبب. ويتبع عنوان أو اسم الشركة بالبيان التالي “شركة في حالة تصفية”.

La personnalité morale de la société subsiste pour les besoins de la liquidation, jusqu’à la clôture de celle-ci.

وتبقى الشخصية المعنوية للشركة قائمة لاحتياجات التصفية إلى أن يتم إقفالها.

La dissolution d’une société ne produit ses effets à l’égard des tiers qu’à compter de la date à laquelle elle est publiée au registre du commerce.

ولا ينتج حل الشركة آثارها على الغير إلا ابتداء من اليوم الذي تنشر فيه في السجل التجاري.

Art. 767– L’acte de nomination des liquidateurs, quelle que soit sa forme, est publié dans le délai d’un mois, dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans la wilaya du siège social.

المادة 767: ينشر أمر تعيين المصفيين مهما كان شكله في أجل شهر في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مختصة بالإعلانات القانونية للولاية التي يوجد بها مقر الشركة.

Il contient les indications suivantes :

ويتضمن هذا الأمر البيانات الآتية :

1° la raison sociale ou la dénomination sociale suivie, le cas échéant, de son sigle;

1- عنوان الشركة أو اسمها متبوعا عند الاقتضاء بمحضر اسم الشركة،

2° la forme de la société, suivie de la mention « en liquidation »;

2- نوع الشركة متبوعا بإشارة “في حالة تصفية”،

3° le montant du capital social;

3- مبلغ رأس المال،

4° l'adresse du siège social;

4- عنوان مركز الشركة،

5° les numéros d'immatriculation de la société au registre du commerce;

5- رقم قيد الشركة في السجل التجاري،

6° la cause de la liquidation;

6- سبب التصفية،

7° les nom, prénom usuel et domicile des liquidateurs.

7- إسم المصفيين ولقبهم وموطنهم،

8° le cas échéant, les limitations apportées à leurs pouvoirs.

8- حدود صلاحيتهم عند الإقتضاء.

Sont, en outre, indiqués dans la même insertion :

كما يذكر في نفس النشر بالإضافة إلى ما تقدم :

1° le lieu où la correspondance doit être adressée et celui où les actes et documents concernant la liquidation doivent être notifiés;

1- تعيين المكان الذي توجه إليه المراسلات والمكان الخاص بالعقود والوثائق المتعلقة بالتصفية،

2° le tribunal au greffe duquel sera effectué, en annexe au registre du commerce, le dépôt des actes et pièces relatifs à la liquidation.

2- المحكمة التي يتم في كتابتها إيداع العقود والأوراق المتصلة بالتصفية بملحق السجل التجاري.

À la diligence du liquidateur, les mêmes indications sont portées, par simple lettre, à la connaissance des actionnaires.

وتبلغ نفس البيانات بواسطة رسالة عادية إلى علم المساهمين بطلب من المصفي.

Art. 768– Au cours de la liquidation de la société, le liquidateur accomplit, sous sa responsabilité, les formalités de publicité incombant aux représentants légaux de la société.

Notamment, toute décision entraînant modification des mentions publiées en application de l'article précédent, est publiée dans les conditions prévues par cet article.

Art. 769– La dissolution de la société n'entraîne pas de plein droit la résiliation des baux des meubles utilisés pour son activité sociale, y compris les locaux d'habitation dépendant de ces immeubles.

Si, en cas de cession du bail, l'obligation de garantie ne peut plus être assurée dans les termes de celui-ci, il peut y être substitué, par ordonnance de référé, toute garantie offerte par le cessionnaire ou un tiers, et jugée suffisante.

Art. 770– Sauf consentement unanime des associés, la cession de tout ou partie de l'actif de la société en liquidation à une personne ayant eu dans cette société la qualité d'associé en nom, de

المادة 768: يقوم المصفي أثناء تصفية الشركة وتحت مسؤوليته بإجراءات النشر الواقعة على الممثلين القانونيين للشركة.

وخاصة فيما يتعلق بكل قرار يؤدي إلى تعديل البيانات المنشورة طبقاً للمادة السابقة فإنه ينشر طبقاً للشروط المنصوص عليها في هذه المادة.

المادة 769: لا ينجم عن حل الشركة بحكم القانون فسخ إيجارات العقارات المستعملة لنشاط الشركة بما فيها محلات السكن التابعة لهذه العقارات.

وإذا لم يعد التزام الضمان في حالة التنازل عن الإيجار مضمونا في حدود الإيجار المشار إليه، فإنه يمكن إبداله بأمر مستعجل بكل ضمان كاف يقدم من المتنازل له أو الغير.

المادة 770: باستثناء اتفاق كافة الشركاء فإن إحالة كل أو جزء من مال الشركة في حالة التصفية إلى شخص كانت له في الشركة صفة الشريك المتضامن أو المسير أو

gérant, d'administrateur, de directeur général, de commissaire aux comptes ou de contrôleur, ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation du tribunal, le liquidateur et, s'il en existe, le commissaire aux comptes ou le contrôleur dûment entendus,

القائم بالإدارة أو المدير العام أو مندوب حسابات أو مراقب، لا يجوز أن تتم إلا برخصة من المحكمة وكذلك المصفي ومندوب الحسابات إن وجد أو المراقب بعد الاستماع إليهم قانوناً.

Art. 771– La cession de tout ou partie de l'actif de la société en liquidation, au liquidateur ou à ses employés ou à leurs conjoints, ascendants ou descendants, est interdite.

المادة 771: يحظر التنازل عن كل أو جزء من مال الشركة التي توجد في حالة تصفية إلى المصفي أو مستخدميه أو أزواجهم أو أصوله أو فروعه.

Art. 772– La cession globale de l'actif de la société ou l'apport de l'actif à une société notamment par voie de fusion, est autorisée :

المادة 772: يرخص بالتنازل الإجمالي عن مال الشركة أو عن حصة المال المقدمة إلى شركة أخرى إذا كان قد تم ذلك خاصة عن طريق الإدماج :

1° Dans les sociétés en nom collectif, à l'unanimité des associés;

1- في شركات التضامن بموافقة كافة الشركاء،

2° Dans les sociétés à responsabilité limitée, à la majorité exigée pour la modification des statuts;

2- وفي الشركات ذات المسؤولية المحدودة بالأغلبية التي تطلب لتعديل القانون الأساسي،

3° Dans les sociétés par actions, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées extraordinaires.

3- وفي الشركات المساهمة حسب شروط النصاب والأغلبية المنصوص عليها في الجمعيات غير العادية.

Art. 773- Les associés sont convoqués en fin de liquidation pour statuer sur le compte définitif, sur le quitus de la gestion du liquidateur et la décharge de son mandat et pour constater la clôture de la liquidation.

À défaut, tout associé peut demander en justice la désignation, par ordonnance de référé, d'un mandataire chargé de procéder à la convocation.

Art. 774- Si l'assemblée de clôture prévue à l'article précédent ne peut délibérer ou si elle refuse d'approuver les comptes du liquidateur, il est statué, par décision de justice, à la demande de celui-ci ou de tout intéressé.

À cet effet, le liquidateur dépose ses comptes au greffe du tribunal où tout intéressé peut en prendre connaissance et obtenir à ses frais, délivrance d'une copie.

Le tribunal statue sur ces comptes et, le cas échéant, sur la clôture de la liquidation, aux lieu et place de l'assemblée des associés ou des actionnaires.

المادة 773: يدعى الشركاء في نهاية التصفية للنظر في الحساب الختامي وفي إبراء إدارة المصفي وإعفائه من الوكالة والتحقق من إختتام التصفية.

فإذا لم يدع الشركاء فإنه يجوز لكل شريك أن يطلب قضائياً تعيين وكيل يكلف بالقيام بإجراءات الدعوة بموجب أمر مستعجل.

المادة 774: إذا لم تتمكن الجمعية المكلفة بإقفال التصفية المنصوص عليها في المادة السابقة أو رفضت التصديق عن حسابات المصفي فإنه يحكم بقرار قضائي بطلب من المصفي أو كل من يهمه الأمر.

ولهذا الغرض يضع المصفي حساباته بكتابة المحكمة حيث يتمكن كل معني بالأمر من أن يطلع عليها ويحصل على نسخة منها على نفقته.

وتتولى المحكمة النظر في هذه الحسابات وعند الاقتضاء في إقفال التصفية حالة بذلك محل جمعية المشتركين أو المساهمين.

Art. 775- L'avis de clôture de la liquidation, signé par le liquidateur, est publié, à la diligence de celui-ci au Bulletin officiel des annonces légales et, en outre dans un journal habilité à recevoir des annonces légales.

Il contient les indications suivantes :

1° la raison sociale ou la dénomination sociale suivie, le cas échéant, de son sigle;

2° la forme de la société, suivie de la mention « en liquidation »;

3° le montant du capital social;

4° l'adresse du siège social;

5° les numéros d'immatriculation de la société au registre du commerce;

6° les nom, prénom usuel et domicile des liquidateurs;

7° la date et le lieu de réunion de l'assemblée de clôture, si les comptes des liquidateurs ont été approuvés par elle ou, à défaut, la date de la décision de justice prévue par l'article précédent, ainsi que l'indication du tribunal qui l'a prononcée;

المادة 775: ينشر إعلان إقفال التصفية الموقع عليه من المصفي، بطلب منه في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية أو في جريدة معتمدة بتلقي الإعلانات القانونية ويتضمن هذا الإعلان البيانات التالية:

1- العنوان أو التسمية التجارية متبوعة عند الاقتضاء بمختصر اسم الشركة،

2- نوع الشركة متبوع ببيان "في حالة التصفية"،

3- مبلغ رأس مالها،

4- عنوان المقر الرئيسي،

5- أرقام قيد الشركة في السجل التجاري،

6- أسماء المصفين وألقابهم وموطنهم،

7- تاريخ ومحل انعقاد الجمعية المكلفة بالإقفال إذا كانت هي التي وافقت على حسابات المصفين أو عند عدم ذلك، تاريخ الحكم القضائي المنصوص عليه في المادة المتقدمة وكذلك بيان المحكمة التي أصدرت الحكم،

8° l'indication du greffe du tribunal où sont déposés les comptes des liquidateurs.

Art. 776- Le liquidateur est responsable, à l'égard tant de la société que des tiers, des conséquences dommageables des fautes par lui commises dans l'exercice de ses fonctions.

L'action en responsabilité contre les liquidateurs se prescrit dans les conditions prévues à l'article 696.

Art. 777- Toutes actions contre les associés non-liquidateurs ou leurs héritiers ou ayant cause, se prescrivent par cinq ans à compter de la publication de la dissolution de la société au registre du commerce.

§ 2. Dispositions applicables par décision judiciaire

Art. 778- À défaut de clauses statutaires ou de convention expresse entre les parties, la liquidation de la société dissoute sera effectuée conformément aux dispositions du présent paragraphe, sans préjudice de l'application du paragraphe 1er de la présente section.

8- ذكر كتابة المحكمة التي أودعت فيها حسابات المصفيين.

المادة 776: يكون المصفي مسؤولاً تجاه الشركة والغير عن النتائج الضارة الحاصلة عن الأخطاء التي ارتكبها أثناء ممارسته لمهامه.

تتقدم دعوى المسؤولية ضد المصفيين طبقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 696.

المادة 777: تتقدم كل الدعاوى ضد الشركاء غير المصفيين أو ورثتهم أو ذوي حقوقهم بمرور خمس سنوات اعتباراً من نشر انحلال الشركة بالسجل التجاري.

الفقرة الثانية : الأحكام المطبقة بقرار قضائي

المادة 778: في حالة انعدام الشروط المدرجة في القانون الأساسي أو الاتفاق الصريح بين الأطراف، تقع تصفية الشركة المنحلة طبقاً لأحكام هذه الفقرة وذلك من دون الإخلال بتطبيق الفقرة الأولى من هذا القسم.

En outre, il peut être décidé par ordonnance de référé, que cette liquidation sera effectuée dans les mêmes conditions à la demande :

كما أنه يمكن الحكم بأمر مستعجل بأن هذه التصفية تقع بنفس الشروط المشار إليها أعلاه بناء على طلب من:

1° de la majorité des associés, dans les sociétés en nom collectif;

1- أغلبية الشركاء في شركات التضامن،

2° d'associés représentant au moins le dixième du capital dans les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions;

2- الشركاء الممثلين لعشر رأس المال على الأقل في الشركات ذات المسؤولية المحدودة والشركات المساهمة.

3° des créanciers sociaux.

3- دائني الشركة.

Dans ce cas, les dispositions des statuts contraires à celles de la présente section sont réputées non écrites.

وتعتبر في هذه الحالة القانون الأساسي المخالف لهذا القسم كأنها لم تكن.

- قضية رقم 29356 بين (ب ع) و (ر ب) قرار 07-01-1984 م.ق سنة 1989، عدد 1، ص 137 و 138.

- قرار المحكمة العليا :

متى كان من المقرر قانوناً أنه في حالة إنعدام الشروط المدرجة في القانون الأساسي أو الإتفاق الصريح بين الأطراف تقع تصفية الشركة المنحلة وذلك دون الإخلال بالأحكام التي يرتبها القانون في هذا المجال، فإنه متى حكم بذلك قضاة الموضوع فقد التزموا بتطبيق أحكام القانون تطبيقاً سليماً. وعليه يستوجب رفض الطعن.

Art. 779- Les pouvoirs du conseil d'administration ou des gérants pren-

المادة 779: تنتهي سلطات مجلس الإدارة أو المسيرين اعتباراً من

nent fin à dater de l'ordonnance de référé prise en application de l'article précédent ou de la dissolution de la société si elle est postérieure.

Art. 780– La dissolution de la société ne met pas fin aux fonctions des commissaires aux comptes.

Art. 781– En l'absence de commissaires aux comptes, et même dans les sociétés qui ne sont pas tenues d'en désigner, un ou plusieurs contrôleurs peuvent être nommés par les sociétés dans les conditions prévues à l'article 781, alinéa 1er. À défaut, ils peuvent être désignés par le président du tribunal statuant sur enquête, à la demande du liquidateur ou en référé, à la demande de tout intéressé, le liquidateur dûment appelé.

L'acte de nomination des contrôleurs fixe leurs pouvoirs, obligations et rémunérations ainsi que la durée de leurs fonctions. Ils encourent la même responsabilité que les commissaires aux comptes.

Dans tous les cas, cet acte est publié dans les mêmes conditions et délais, prévus par l'article 767, que celui des

تاريخ الأمر المستعجل المتخذ طبقاً للمادة المتقدمة أو من تاريخ انحلال الشركة إن كان لاحقاً.

المادة 780: لا تنتهي مهام مندوبي الحسابات بانحلال الشركة.

المادة 781: إذا لم يوجد مندوبو الحسابات، ولو في الشركات غير الملتزمة بتعيينهم، يجوز تعيين مراقب واحد أو أكثر من طرف الشركات طبقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 781. وفي حالة انعدام ذلك يمكن تعيينهم من رئيس المحكمة حالة فصله وبعد إجراء بحث بناء على طلب المصفي، أو عن طريق دعوى مستعجلة بطلب كل من يهمله الأمر، وذلك بعد استدعاء المصفي قانونياً.

يحدد في أمر تسمية المراقبين سلطاتهم وواجباتهم وأجورهم وكذلك مدة مهامهم. وتجري عليهم نفس المسؤولية الملقاة على عاتق مندوبي الحسابات.

وفي جميع الأحوال ينشر هذا الأمر بنفس الشروط والأجال الخاصة بالمصفين والمنصوص عليها في

liquidateurs.

المادة 767.

Art. 782– Un ou plusieurs liquidateurs sont désignés par les associés si la dissolution résulte du terme statutaire ou si elle est décidée par les associés.

المادة 782: يعين مصف واحد أو أكثر من طرف الشركاء إذا حصل الانحلال مما تضمنه القانون الأساسي أو إذا قرره الشركاء.

Le liquidateur est nommé :

يعين المصفي:

1° Dans les sociétés en nom collectif, à l'unanimité des associés;

1- بإجماع الشركاء في شركات التضامن،

2° Dans les sociétés à responsabilité limitée à la majorité en capital des associés;

2- بالأغلبية لرأس مال الشركاء في الشركات ذات المسؤولية المحدودة،

3° Dans les sociétés par actions, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées générales ordinaires.

3- وبشروط النصاب القانونية فيما يخص الجمعيات العامة العادية في الشركات المساهمة.

Art. 783– Si les associés n'ont pu nommer un liquidateur, celui-ci est désigné par l'ordonnance du président du tribunal, statuant sur requête.

المادة 783: إذا لم يتمكن الشركاء من تعيين مصف فإن تعيينه يقع بأمر من رئيس المحكمة بعد فصله في العريضة.

Tout intéressé peut former opposition à l'ordonnance dans le délai de quinze jours à dater de sa publication dans les conditions prévues à l'article 757. Cette opposition est portée devant le tribunal qui peut désigner un autre

ويجوز لكل من يهمله الأمر أن يرفع معارضة ضد الأمر في أجل خمسة عشر يوما اعتبارا من تاريخ نشره طبقا للشروط المنصوص عليها في المادة 757. وترفع هذه المعارضة أمام المحكمة التي يجوز لها أن

liquidateur.

تعين مصفيا آخر.

Art. 784– Si la dissolution de la société est prononcée par décision de justice, cette décision désigne un ou plusieurs liquidateurs.

المادة 784: إذا وقع انحلال الشركة بأمر قضائي فإن هذا القرار يعين مصفيا واحدا أو أكثر.

Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, si plusieurs liquidateurs ont été nommés, ils peuvent exercer leurs fonctions séparément. Toutefois, ils établissent et présentent un rapport commun.

إذا عين عدة مصفين فإنه يجوز لهم ممارسة مهامهم على انفراد، وذلك باستثناء كل نص مخالف لأمر التسمية. إلا أن المصفين يتعين عليهم أن يضعوا ويقدموا تقريرا مشتركا.

Art. 785– La durée du mandat du liquidateur ne peut excéder trois ans. Toutefois, ce mandat peut être renouvelé par les associés ou le président du tribunal, selon que le liquidateur a été nommé par les associés ou par décision de justice.

المادة 785: لا يجوز أن تتجاوز مدة وكالة المصفي ثلاثة أعوام، غير أنه يمكن تجديد هذه الوكالة من طرف الشركاء أو رئيس المحكمة بحسب ما إذا كان المصفي قد عين من طرف الشركاء أو بقرار قضائي.

Si l'assemblée des associés n'a pu être valablement réunie, le mandat est renouvelé par décision de justice, à la demande du liquidateur.

إذا لم يكن بالإمكان انعقاد جمعية الشركاء بصفة قانونية، جددت الوكالة بقرار قضائي بناء على طلب المصفي.

En demandant le renouvellement de son mandat, le liquidateur indique les raisons pour lesquelles la liquidation n'a pu être clôturée, les mesures qu'il envisage de prendre et les délais que

يجب على المصفي عند طلب تجديد وكالته أن يبين الأسباب التي حالت دون إقفال التصفية والتدابير التي ينوي اتخاذها والآجال التي يقتضيها إتمام التصفية.

nécessite l'achèvement de la liquidation.

Art. 786- Le liquidateur est révoqué et remplacé selon les formes prévues pour sa nomination.

Art. 787- Dans les six mois de sa nomination, le liquidateur convoque l'assemblée des associés, à laquelle il fait un rapport sur la situation active et passive de la société, sur la poursuite des opérations de liquidation et le délai nécessaire pour les terminer.

À défaut, il est procédé à la convocation de l'assemblée, soit par l'organe de contrôle, s'il en existe un, soit par un mandataire désigné, par décision de justice, à la demande de tout intéressé.

Si la réunion de l'assemblée est impossible ou si aucune décision n'a pu être prise, le liquidateur demande en justice les autorisations nécessaires pour aboutir à la liquidation.

Art. 788- Le liquidateur représente la société. Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif, même à l'amiable. Les restrictions à

المادة 786 : يعزل المصفي ويستخلف حسب الأوضاع المقررة لتسميته.

المادة 787 : يستدعى المصفي في ظرف ستة أشهر من تسميته جمعية الشركاء التي يقدم لها تقريراً عن أصول وخصوم الشركة وعن متابعة عمليات التصفية وعن الأجل الضروري لإتمامها.

وفي حالة انعدام ذلك تستدعى الجمعية سواء من طرف هيئة المراقبة إن كانت أو من طرف وكيل معين بقرار قضائي بناء على طلب كل من يهمه الأمر.

إذا تعذر انعقاد الجمعية أو لم يتخذ قرار، فإن المصفي يطلب من القضاء الإذن اللازم للوصول إلى التصفية.

المادة 788: يمثل المصفي الشركة وتخول له السلطات الواسعة لبيع الأصول ولو بالتراضي غير أن القيود الواردة على هذه السلطات

ces pouvoirs, résultant des statuts ou de l'acte de nomination, ne sont pas opposables aux tiers.

Il est habilité à payer les créanciers et répartir le solde disponible.

Il ne peut continuer les affaires en cours ou en engager de nouvelles pour les besoins de la liquidation que s'il y a été autorisé, soit par les associés, soit par décision de justice s'il a été nommé par la même voie.

Art. 789- Le liquidateur établit dans les trois mois de la clôture de chaque exercice, l'inventaire, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, un rapport écrit par lequel il rend compte des opérations de liquidations au cours de l'exercice écoulé.

Sauf dispense accordée par l'ordonnance de référé, le liquidateur convoque selon les modalités prévues par les statuts, au moins une fois par an et dans les six mois de la clôture de l'exercice, l'assemblée des associés qui statue sur les comptes annuels, donne les autorisations nécessaires et, éventuellement, renouvelle le mandat

الناتجة عن القانون الأساسي أو أمر التعيين لا يحتج بها على الغير.

وتكون له الأهلية لتسديد الديون وتوزيع الرصيد الباقي.

ولا يجوز له متابعة الدعاوى الجارية أو القيام بدعاوى جديدة لصالح التصفية ما لم يؤذن له بذلك من الشركاء أو بقرار قضائي إذا تم تعيينه بنفس الطريقة.

المادة 789: يضع المصفي في ظرف ثلاثة أشهر من قفل كل سنة مالية الجرد وحساب الاستثمار العام وحساب الخسائر والأرباح وتقريراً مكتوباً يتضمن حساب عمليات التصفية خلال السنة المالية المنصرمة.

باستثناء الإعفاء الممنوح له بأمر مستعجل، يستدعي المصفي حسب الإجراءات المنصوص عليها في القانون الأساسي، مرة على الأقل في السنة وفي أجل ستة أشهر من قفل السنة المالية، جمعية الشركاء التي تبث في الحسابات السنوية وتمنح الرخص اللازمة وتجدد عند الاقتضاء وكالة المراقبين أو مندوبي

des contrôleurs ou commissaires aux comptes.

الحسابات.

Si l'assemblée n'est pas réunie, le rapport prévu à l'alinéa 1^{er} ci-dessus, est déposé au greffe du tribunal et communiqué à tout intéressé.

فإذا لم تعقد الجمعية يودع التقرير المنصوص عليه في الفقرة الأولى أعلاه بكتابة المحكمة حيث يطلع عليه كل من يهمه الأمر.

Art. 790- En période de liquidation, les associés peuvent, prendre communication des documents sociaux, dans les mêmes conditions qu'antérieurement.

المادة 790: يجوز للشركاء أثناء التصفية أن يطلعوا على وثائق الشركة بنفس الشروط التي سبق ذكرها من قبل.

Art. 791- Les décisions prévues à l'article 789, alinéa 2, sont prises :

المادة 791: تتخذ القرارات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 789 على النحو التالي :

– à la majorité des associés en capital, dans les sociétés en nom collectif et à responsabilité limitée;

– بأغلبية الشركاء في الرأس المال، في شركات التضامن والشركات ذات المسؤولية المحدودة،

– dans les conditions de quorum et de majorité des assemblées ordinaires, dans les sociétés par actions.

– بشروط النصاب القانوني وأغلبية أصوات الجمعيات العادية في الشركات المساهمة.

Si la majorité requise ne peut être réunie, il est statué, par décision de justice, à la demande du liquidateur ou de tout intéressé.

فإذا لم يحصل على الأغلبية المطلوبة فإنه يفصل بقرار قضائي بناء على طلب المصفي أو كل من يهمه الأمر.

Lorsque la délibération entraîne modi-

وإذا أدت المداولة إلى تعديل في

fiction des statuts, elle est prise dans les conditions prescrites à cet effet, pour chaque forme de société.

Les associés liquidateurs peuvent prendre part au vote.

Art. 792- En cas de continuation de l'exploitation sociale, le liquidateur est tenu de convoquer l'assemblée des associés, dans les conditions prévues à l'article 789. À défaut, tout intéressé peut demander la convocation, soit par les commissaires aux comptes, ou l'organe de contrôle, soit par un mandataire désigné par décision de justice.

Art. 793- Sauf clause contraire des statuts, le partage de l'actif net subsistant après remboursement du nominal des actions ou des parts sociales, est effectué entre les associés dans les mêmes proportions que leur participant au capital social.

Art. 794- Sous réserve des droits des créanciers, le liquidateur décide s'il convient de distribuer les fonds devenus disponibles en cours de liquidation.

Après mise en demeure infructueuse

القانون الأساسي فإنها تتخذ في هذه الحالة حسب الشروط المنصوص عليها لهذا الغرض في كل نوع من أنواع الشركة.

ويجوز للشركاء المصفيين أن يشتركوا في التصويت.

المادة 792: في حالة استمرار استغلال الشركة، يتعين على المصفي استدعاء جمعية الشركاء حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 789، وإلا جاز لكل من يهمله الأمر أن يطلب الاستدعاء سواء بواسطة مندوبي الحسابات أو هيئة المراقبة أو من وكيل معين بقرار قضائي.

المادة 793: تتم قسمة المال الصافي المتبقي بعد سداد الأسهم الاسمية أو حصص الشركة بين الشركاء بنفس نسبة مساهمتهم في رأس مال الشركة وذلك باستثناء الشروط المخالفة للقانون الأساسي.

المادة 794: يقرر المصفي إذا كان ينبغي توزيع الأموال التي أصبحت قابلة للتصرف فيها أثناء التصفية وذلك دون الإخلال بحقوق الدائنين.

يجوز لكل معني بالأمر أن يطلب من

du liquidateur, tout intéressé peut demander en justice qu'il soit statué sur l'opportunité d'une répartition en cours de liquidation.

Toute décision de répartition de fonds, est publiée dans le journal d'annonces légales dans lequel a été effectuée la publicité prévue à l'article 767.

La décision est notifiée individuellement aux associés.

Art. 795- Les sommes affectées aux répartitions entre les associés et les créanciers, sont déposées dans le délai de quinze jours à compter de la décision de répartition, à un compte ouvert dans une banque au nom de la société en liquidation.

Elles peuvent être retirées sur la signature d'un seul liquidateur et sous sa responsabilité.

Chapitre IV bis Société en participation

Art. 795 bis 1- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Il peut être créé entre deux ou plusieurs personnes physiques des sociétés en participation destinées à réaliser des

القضاء الحكم في وجوب التوزيع أثناء التصفية، وذلك بعد إنذار من المصفي وبقا بدون جدوى.

ينشر كل قرار توزيع يتعلق بالأصول في جريدة الإعلانات القانونية التي تم فيها النشر المنصوص عليه في المادة 767.

ويبلغ قرار التوزيع إلى الشركاء على انفراد.

المادة 795: تودع المبالغ المخصصة للتوزيع بين الشركاء والدائنين في أجل خمسة عشر يوما ابتداء من قرار التوزيع، في بنك باسم الشركة الموضوعة تحت التصفية.

ويجوز سحب المبالغ بمجرد توقيع مصف واحد وتحت مسؤوليته.

فصل رابع مكرر شركة المحاصة

المادة 795 مكرر 1: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز تأسيس شركات محاصة بين شخصين طبيعيين أو أكثر، تتولى إنجاز عمليات تجارية.

opérations de commerce.

Art. 795 bis 2- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) La société en participation n'existe que dans les rapports entre associés et ne se révèle pas aux tiers. Elle n'a pas la personnalité morale, n'est pas soumise à publicité et peut être prouvée par tous moyens.

Les dispositions du chapitre préliminaire et du titre I, chapitre IV du présent livre ne lui sont pas applicables.

Art 795 bis 3. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les associés conviennent librement des objets, des formes ou proportions intérêts et des conditions de la société en participation.

Art 795 bis 4. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Chaque associé contracte avec les tiers en son nom personnel. Il est seul engagé même au cas où, sans l'accord des autres associés, il révèle leurs noms aux tiers.

Art 795 bis 5. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les droits des

المادة 795 مكرر 2: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) لا تكون شركة المحاصة إلا في العلاقات الموجودة بين الشركاء ولا تكشف للغير. فهي لا تتمتع بالشخصية المعنوية، ولا تخضع للإشهار، ويمكن إثباتها بكل الوسائل.

لا تطبق أحكام الفصل التمهيدي وأحكام الباب الأول وأحكام الفصل الرابع من هذا الكتاب، على شركات المحاصة.

المادة 795 مكرر 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتفق الشركاء بكل حرية على موضوع الفائدة أو شكلها أو نسبتها وعلى شروط شركة المحاصة.

المادة 795 مكرر 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتعاقد كل شريك مع الغير باسمه الشخصي ويكون ملزماً وحده حتى في حالة كشفه عن أسماء الشركاء الآخرين ودون موافقتهم.

المادة 795 مكرر 5: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25

associés ne peuvent être représentés par des titres négociables.

أبريل 1993) لا يمكن تمثيل حقوق الشركاء بسندات قابلة للتداول.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

يعتبر كل شرط مخالف كأن لم يكن.

Chapitre V Groupement

الفصل الخامس التجمعات

Art. 796– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Deux ou plusieurs personnes morales peuvent constituer entre elles par écrit, pour une durée déterminée, un groupement en vue de mettre en œuvre tous les moyens propres à faciliter ou à développer l'activité économique de ses membres, à améliorer ou à accroître les résultats de cette activité.

المادة 796: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجوز لشخصين معنويين أو أكثر أن يؤسسوا فيما بينهم كتابيا، ولفترة محدودة تجمعا لتطبيق كل الوسائل الملائمة لتسهيل النشاط الاقتصادي لأعضائها أو تطويره وتحسين نتائج هذا النشاط وتنميته.

Art. 797– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le contrat de groupement détermine l'organisation du groupement, sous réserve des dispositions du présent code. Il est établi par écrit et publié selon les modalités fixées par voie réglementaire.

المادة 797: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يحدد عقد التجمعات تنظيم التجمع مع مراعاة أحكام هذا القانون. ويتم إعداده كتابيا وينشر حسب الكيفيات المحددة عن طريق التنظيم.

Il contient notamment les indications suivantes :

ويتضمن لا سيما البيانات الآتية:

1° la dénomination du groupement;

1- تسمية التجمع

2° les nom, raison sociale ou dénomination sociale, la forme juridique, l'adresse du domicile ou du siège social et s'il y a lieu, le numéro d'immatriculation au registre de commerce, de chacun des membres du groupement;

2- إسم الشركة أو موضوعها والشكل القانوني وعنوان المقر أو المركز الرئيسي للشركة، وإذا اقتضى الأمر رقم تسجيل كل عضو من التجمع في السجل التجاري،

3° la durée pour laquelle le groupement est constitué;

3- المدة التي أنشئ لأجلها التجمع،

4° l'objet du groupement;

4- موضوع التجمع،

5° l'adresse du siège du groupement.

5- عنوان مقر التجمع.

Toutes les modifications du contrat sont établies et publiées dans les mêmes conditions que le contrat lui-même. Elles ne sont opposables aux tiers qu'à dater de cette publicité.

تتم جميع تعديلات العقد وتنشر حسب شروط العقد نفسه. ولا تصبح قابلة للاحتجاج بها على الغير إلا ابتداء من تاريخ الإشهار.

Art. 798- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le contrat de groupement doit prévoir également :

المادة 798: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يجب أن ينص عقد التجمع كذلك على ما يأتي:

1° les conditions d'acceptation et de révocation de nouveaux membres,

1- شروط قبول الأعضاء الجدد وعزلهم،

2° les attributions de l'assemblée des membres du groupement,

2- صلاحيات جمعية أعضاء التجمع،

3° les modalités de contrôle de la gestion,

3- كيفيات مراقبة التسيير،

4° les modalités de dissolution et de liquidation.

4- كيفية الحل والتصفية.

Art. 799- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le groupement ne donne pas lieu par lui même à réalisation et partage de bénéfices et peut être constitué sans capital.

المادة 799: المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993 لا يؤدي التجمع من تلقاء نفسه إلى تحقيق الفوائد واقتسامها ويمكن أن يؤسس بدون رأسمال.

Les droits de ses membres ne peuvent être représentés par des titres négociables. Toute clause contraire est réputée non écrite.

ولا يمكن تمثيل حقوق أعضائه بواسطة سندات قابلة للتداول، ويعتبر كل شرط مخالف كأن لم يكن.

Art 799 bis. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Le groupement jouit de la personnalité morale et de la pleine capacité à dater de son immatriculation au registre du commerce. Le contrat soumis à publicité légale détermine les conditions et l'objet du groupement.

المادة 799 مكرر: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يتمتع التجمع بالشخصية المعنوية وبال الأهلية التامة ابتداء من تاريخ تسجيله في السجل التجاري. ويحدد العقد الخاضع للإشهار القانوني، شروط التجمع وموضوعه.

Art 799 bis 1. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Les membres du groupement sont tenus des dettes de

المادة 799 مكرر 1: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) أعضاء التجمع ملزمون

celui-ci sur leur patrimoine propre. Ils sont solidaires, sauf convention contraire avec le tiers cocontractant.

بتسديد ديونه وذلك من ثروتهم الخاصة. وهم متضامنون إلا إذا وجد اتفاق مخالف مع المتعاقدين الآخرين.

Les créanciers du groupement ne peuvent poursuivre le paiement des dettes contre un membre qu'après avoir vainement mis en demeure le groupement par acte extra judiciaire.

لا يجوز لدائني التجمع متابعة تسديد الديون ضد عضو من الأعضاء إلا إذا تم توجيه إنذار للتجمع عن طريق وثيقة غير قضائية.

Art 799 bis 2. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993)Le groupement est administré par une ou plusieurs personnes. Une personne morale peut être nommée administrateur du groupement sous réserve qu'elle désigne un représentant permanent qui encourt les mêmes responsabilités civile et pénale que s'il était administrateur en son nom propre.

المادة 799 مكرر 2: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يسير التجمع شخص واحد أو أكثر ويمكن أن يعين شخص معنوي قائماً بإدارة التجمع، مع مراعاة تعيين ممثل دائم يتحمل نفس المسؤوليات المدنية والجزائية كما لو كان قائماً بالإدارة باسمه الخاص.

Dans les rapports avec les tiers, un administrateur engage le groupement par tout acte entrant dans l'objet de celui-ci. Toute limitation de pouvoirs est inopposable aux tiers.

يلزم القائم بإدارة التجمع في علاقاته مع الغير، من خلال كل عمل يدخل في موضوع هذا الأخير. ويكون كل تحديد للسلطات غير قابل للاحتجاج به على الغير.

Art 799 bis 3. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993)Le groupement

المادة 799 مكرر 3: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25

peut émettre des obligations, aux conditions générales d'émission de ces titres par les sociétés. Il est lui-même composé exclusivement de sociétés qui satisfont aux conditions prévues par la présente loi.

أبريل 1993) يجوز للتجمع إصدار سندات استحقاق بموجب الشروط العامة المتعلقة بإصدار هذه السندات من الشركات ويتكون هذا التجمع فقط من شركات تستوفي الشروط المنصوص عليها هذا القانون.

Art 799 bis 4. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Toute société ou association dont l'objet correspond à la définition du groupement telle que prévue à l'article 796 ci-dessus, peut être transformée en un tel groupement sans donner lieu à dissolution ni à création d'une personne morale nouvelle.

المادة 799 مكرر 4: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يمكن تحويل كل شركة أو جمعية يكون موضوعها متناسبا مع تعريف التجمع كما هو منصوص عليه في المادة 796 المذكورة أعلاه، إلى تجمع دون أن يؤدي ذلك إلى حل أو تأسيس شخص معنوي جديد.

TITRE II

Dispositions pénales

Chapitre I

Infractions concernant les sociétés a responsabilité limitée

Art. 800- Seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ou de l'une de ces deux

الباب الثاني

الأحكام الجزائية

الفصل الأول

مخالفات تتعلق بالشركات ذات المسؤولية المحدودة

المادة 800: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن لمدة سنة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000

peines seulement :

دج، إلى 200.000 دج، أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط:

1° ceux qui frauduleusement, auront fait attribuer à un apport en nature, une évaluation supérieure à sa valeur réelle;

1- كل من زاد لحصص عينية قيمة تزيد عن قيمتها الحقيقية عن طريق الغش،

2° les gérants qui, en l'absence d'inventaire ou au moyen d'inventaires frauduleux, auront sciemment, opéré entre les associés la répartition de dividendes fictifs;

2- المسيريون الذين تعمدوا توزيع أرباح صورية بين الشركاء بدون جرد أو بواسطة جرد مغشوش،

3° les gérants qui, même en l'absence de toute distribution de dividendes, auront, sciemment, présenté aux associés un bilan inexact en vue de dissimuler la véritable situation de la société;

3- المسيريون الذين قدموا عمدا للشركاء ولو مع عدم وجود توزيع للأرباح ميزانية غير صحيحة لإخفاء الوضع الحقيقي للشركة،

4° les gérants qui, de mauvaise foi, auront fait des biens ou du crédit de la société, un usage qu'ils savaient contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement;

4- المسيريون الذين استعملوا عن سوء نية أموالا أو قروضا للشركة، استعمالا يعلمون أنه مخالف لمصلحة الشركة تلبية لأغراضهم الشخصية أو لتفضيل شركة أو مؤسسة أخرى لهم فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة،

5° les gérants qui de mauvaise foi, auront fait des pouvoirs qu'ils pos-

5- المسيريون الذين استعملوا عن سوء نية الصلاحيات التي أحرزوا

sédaient ou des voix dont ils disposaient en cette qualité, un usage qu'ils savaient contraire aux intérêts de la société, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement.

Art. 801- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA. à 200.000 DA :

1° les gérants qui n'auront pas établi, chaque exercice, l'inventaire, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, le bilan et un rapport sur les opérations de l'exercice;

2° les gérants qui n'auront pas, dans le délai de quinze jours avant la date de l'assemblée, adressé aux associés le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, le bilan, le rapport sur les opérations de l'exercice, le texte des résolutions proposées et, le cas échéant, le rapport des commissaires aux comptes, ou qui n'auront pas tenu l'inventaire à la disposition des associés au siège social;

عليها أو الأصوات التي كانت تحت تصرفهم بهذه الصفة استعمالاً يعلمون أنه مخالف لمصالح الشركة تلبية لأغراضهم الشخصية أو لتفضيل شركة أو مؤسسة أخرى لهم فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة.

المادة 801: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج :

1- المديرون الذين لم يضعوا في كل سنة مالية الجرد وحساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية وتقريراً عن عمليات السنة المالية،

2- المديرون الذين لم يوجهوا في أجل خمسة عشر يوماً قبل تاريخ انعقاد الجمعية، على الشركات حساب الاستغلال العام وحساب النتائج والميزانية وتقريراً عن عمليات السنة المالية ونص القرارات المقترحة وعند الاقتضاء تقرير مندوبي الحسابات، أو إذا لم يضعوا الجرد تحت تصرف الشركاء بالمركز الرئيسي للشركة.

3° les gérants qui n'auront pas, à toute époque de l'année, mis à la disposition de tout associé, au siège social, les documents suivants concernant les trois derniers exercices soumis aux assemblées : comptes d'exploitation générale, inventaires, comptes de pertes et profits, bilans, rapports des gérants et, le cas échéant, des commissaires aux comptes et procès-verbaux des assemblées.

3- المسيرون الذين لم يضعوا في أي وقت من السنة تحت تصرف كل شريك بالمقر الرئيسي المستندات التالية الخاصة بالسنوات المالية الثلاث الأخيرة المعروضة على الجمعيات وهي: حسابات الاستغلال العام والجرد وحسابات النتائج والميزانيات وتقارير المسيرين وعند الاقتضاء تقارير مندوبي الحسابات ومحاضر الجمعيات.

Art. 802- (Ord n° 96-27 du 9 décembre 1996) Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois mois et d'une amende de 20.000 DA. à 200.000 DA. ou de l'une de ces deux peines seulement, les gérants qui n'auront pas procédé à la réunion de l'assemblée des associés dans les six (6) mois de la clôture de l'exercice ou, en cas de prolongation dans un délai n'excédant pas six (6) mois fixé par décision de justice, ou qui n'auront pas soumis à l'approbation de ladite assemblée les documents prévus au 1° de l'article 801.

المادة 802: (الأمر رقم 96-27 المؤرخ في 09 ديسمبر 1996) يعاقب بالحبس من شهر واحد إلى ثلاثة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج، أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، المديرين الذين لم يعملوا على انعقاد جمعية الشركاء، في أجل ستة (6) أشهر من تاريخ اختتام السنة المالية أو في حالة تمديد الأجل المحدد بمدة لا تتجاوز الستة (6) أشهر، بقرار قضائي أو لم يعرضوا تلك المستندات المنصوص عليها في المادة 801 تلك الجمعية الموافقة.

Art. 803- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois mois et d'une amende de 20.000 DA à

المادة 803: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهر إلى ثلاثة أشهر وبغرامة من 20.000 دج

100.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, les gérants qui sciemment, lorsque l'actif net de la société, du fait de pertes constatées dans les documents comptables, devient inférieur au quart du capital social :

1° N'auront pas, dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaître ces pertes, consulté les associés afin de décider s'il y a lieu à dissolution anticipée de la société;

2° N'auront pas déposé au greffe du tribunal et publié dans un journal habilité à recevoir les annonces légales, la décision adoptée par les associés.

Art. 804– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 50.000 DA, les gérants d'une société à responsabilité limitée, qui auront omis de mentionner sur tous actes ou sur tous documents émanant de la société et destinés aux tiers, l'indication de sa dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement des mots Société à responsabilité limitée ou des initiales S.A.R.L., de l'énonciation du

إلى 100.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط المسيرون الذين يتخلفون مع التعمد، إذا قل مال الشركة الصافي عن ربع رأس مال الشركة من جراء الخسائر الثابتة في المستندات الحسابية:

1- عن استشارة الشركاء لاتخاذ قرار بوجوب الانحلال المسبق للشركة إذا كان لذلك محل في ظرف الأربعة أشهر التالية للموافقة على الحسابات التي أظهرت تلك الخسائر.

2- عن إيداع القرار الذي اتخذه الشركاء بكتابة المحكمة ونشره في جريدة معتمدة لتلقي الإعلانات القانونية.

المادة 804: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 50.000 دج، مسيرو الشركة ذات المسؤولية المحدودة الذين أغفلوا التأشير على جميع العقود أو المستندات الصادرة من الشركة والمعدة للغير وبيان تسميتها المسبق أو المتبوع مباشرة بلفظ الشركة ذات المسؤولية المحدودة أو اسمها المختصر: (ش، م، م) مع ذكر رأس مالها وعنوان مقرها

capital social et de l'adresse de son siège social.

الرئيسي.

Art. 805– Les dispositions des articles 800 à 804 sont applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura, en fait exercé la gestion d'une société à responsabilité limitée sous le couvert ou aux lieu et place de son gérant légal.

المادة 805: تطبق أحكام المواد من 800 إلى 804 على كل شخص قام مباشرة أو بواسطة شخص آخر بتسيير شركة ذات مسؤولية محدودة تحت ظل أو بدلا عن مسيرها القانوني.

Chapitre II

Infractions concernant les sociétés par actions

Section I

Infractions relatives à la constitution des sociétés par actions

Art. 806– (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, les fondateurs, le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions, qui auront émis des actions, soit avant l'immatriculation de ladite société au registre du commerce, soit à une époque quelconque, si l'immatriculation a été obtenue par fraude, soit encore sans que les formalités de constitution de ladite société aient été régulièrement

الفصل الثاني

المخالفات المتعلقة بتأسيس شركات المساهمة

القسم الأول

المخالفات المتعلقة بتأسيس شركات المساهمة

المادة 806: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج، مؤسسو الشركات المساهمة ورئيسها والقائمون بإدارتها أو الذين أصدروا الأسهم سواء قبل قيد الشركة بالسجل التجاري أو في أي وقت كان إذا حصل على قيد بطريق الغش أو دون إتمام إجراءات تأسيس تلك الشركة بوجه قانوني.

accomplies.

Art. 807– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement :

1° ceux qui sciemment, dans la déclaration notariée constatant les souscriptions et les versements, auront affirmé sincères et véritables des souscriptions qu'ils savaient fictives ou auront déclaré que des fonds qui n'ont pas été mis définitivement à la disposition de la société ont été effectivement versés, ou auront remis au notaire une liste des actionnaires mentionnant des souscriptions fictives ou le versement de fonds qui n'ont pas été mis définitivement à la disposition de la société;

2° ceux qui, sciemment, par simulation de souscriptions ou de versement, par publication de souscription ou de versements qui n'existent pas ou de tous autres faits faux, auront obtenu ou tenté d'obtenir des souscriptions ou des versements

المادة 807: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن من سنة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج، أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط :

1- الأشخاص الذين أكدوا عمدا في تصريح توثيقي مثبت للإكتتابات والدفوعات، صحة البيانات التي كانوا يعلمون بأنها صورية أو أعلنوا بأن الأموال التي لم توضع بعد تحت تصرف الشركة قد سددت أو قدموا للموثق قائمة للمساهمين تتضمن اكتتابات صورية أو بلغوا بتسديدات مالية لم توضع نهائيا تحت تصرف الشركة،

2- الأشخاص الذين قاموا عمدا عن طريق إخفاء إكتتابات أو دفوعات أو عن طريق نشر إكتتابات أو دفوعات غير موجودة أو وقائع أخرى مزورة للحصول أو محاولة الحصول على إكتتابات أو دفوعات.

3° ceux qui, sciemment, pour provoquer des souscriptions ou des versements, auront publié les noms de personnes désignées contrairement à la vérité comme étant ou devant être attachées à la société à titre quelconque;

4° ceux qui, frauduleusement, auront fait attribuer à un apport en nature, une évaluation supérieure à sa valeur réelle.

Art. 808- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, les fondateurs, le président du conseil d'administration, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions, ainsi que les titulaires ou porteurs d'actions qui, sciemment, auront négocié :

1° des actions sans valeur nominale ou dont la valeur nominale est inférieure au minimum légal;

2° des actions d'apport, avant l'expiration du délai pendant lequel elles ne sont pas négociables;

3- الأشخاص الذين قاموا عمدا وبغرض الحث على الإكتتابات أو الدفوعات بنشر أسماء أشخاص تم تعيينهم خلافا للحقيقة باعتبار أنهم ألقوا أو سيلحقون بمنصب ما في الشركة.

4- الأشخاص الذين منحوا - غشا حصة عينية أعلى من قيمتها الحقيقية.

المادة 808: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنة وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، المؤسسون للشركة المساهمة ورئيس مجلس إدارتها والقائمون بإدارتها ومديروها العامون وكذلك أصحاب الأسهم أو حاملوها الذين تعاملوا عمدا في :

1- أسهم دون أن تكون لها قيمة اسمية أو كانت قيمتها الاسمية أقل من الحد الأدنى للقيمة القانونية،

2- في أسهم عينية لا يجوز التداول فيها قبل انقضاء الأجل،

3° des promesses d'actions.

3- الوعود بالأسهم.

Art. 809- Sera punie des peines prévues à l'article 808, toute personne qui, sciemment, aura, soit participé aux négociations, soit établi la valeur des actions ou promesses d'actions visées à l'article précédent.

المادة 809: يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 808 كل شخص تعمد الاشتراك في المعاملات أو قام بوضع قيم للأسهم أو قدم وعودا بالأسهم المشار إليها في المادة السابقة.

Art. 810- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera punie d'un emprisonnement d'un mois à trois mois et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ou de l'une de ces deux peines seulement, toute personne qui sciemment, aura accepté ou conservé les fonctions de commissaire aux apports, nonobstant les incompatibilités et interdictions légales.

المادة 810: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهر إلى ثلاثة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل شخص تعمد القبول أو الاحتفاظ بمهام مندوب لتقدير الحصص المقدمة وهذا بالرغم من عدم الملائمات أو الموانع القانونية.

Section II

Infractions relatives à la direction et à l'administration des sociétés par actions

القسم الثاني

المخالفات المتعلقة بمديرية شركات المساهمة وإدارتها

Art. 811- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ou de l'une de ces deux peines seulement :

المادة 811: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من سنة واحدة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط:

1° le président, les administrateurs et les directeurs généraux d'une société par actions qui, en l'absence d'inventaire ou au moyen d'inventaires frauduleux, auront sciemment opéré, entre les actionnaires, la répartition de dividendes fictifs;

2° le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions qui, même en l'absence de toute distribution de dividendes, auront sciemment, publié ou présenté aux actionnaires, un bilan inexact, en vue de dissimuler la véritable situation de la société;

3° le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions qui, de mauvaise foi, auront fait des biens ou du crédit de la société, un usage qu'ils savaient contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement;

4° le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions qui, de mauvaise fois, auront fait des pouvoirs qu'ils possé-

1- رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها ومديروها العامون الذين يباشرون عمدا توزيع أرباح صورية على المساهمين دون تقديم قائمة للجرد أو بتقديم قوائم جرد مغشوشة.

2- رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو مديروها العامون الذين يتعمدون نشر أو تقديم ميزانية للمساهمين غير مطابقة للواقع، لإخفاء حالة الشركة الحقيقية ولو في حالة عدم وجود توزيع للأرباح.

3- رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو مديروها العامون الذين يستعملون عن سوء نية أموال الشركة أو سمعتها في غايات يعلمون أنها مخالفة لمصلحتها لأغراض شخصية أو لتفضيل شركة أو مؤسسة أخرى لهم فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة،

4- رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو مديروها العامون الذين يستعملون عن سوء نية وبهذه الصفة ما لهم من السلطة

daient ou des voix dont ils disposaient, en cette qualité, un usage qu'ils savaient contraire aux intérêts de la société, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement.

أو حق في التصرف في الأصوات استعمالاً يعلمون أنه مخالف لمصالح الشركة لبلوغ أغراض شخصية أو لتفضيل شركة أو مؤسسة أخرى لهم فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة.

Art. 812– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera punie d'une amende de 5.000 DA à 20.000 DA, le président ou l'administrateur président de la séance qui n'aura pas fait constater les délibérations du conseil d'administration par des procès-verbaux formant un registre spécial tenu au siège de la société.

المادة 812: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالغرامة من 5.000 دج إلى 20.000 دج كل من الرئيس أو القائم بالإدارة الذي يرأس الجلسة ويتخلف عن إثبات مداوات مجلس الإدارة في المحاضر التي تحفظ بمقر الشركة.

Art. 813– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions :

المادة 813: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج الرئيس والقائمون بالإدارة أو المديرون العامون للشركة المساهمة والذين:

1° qui n'auront pas établi, chaque exercice, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, l'inventaire, le bilan et un rapport écrit sur la situation de la société et l'activité de celle-ci pendant l'exerci-

1- يتخلفون في كل سنة مالية عن وضع حساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والجرد والميزانية والتقارير الكتابي عن حالة الشركة ونشاطها أثناء السنة المنصرمة،

ce écoulé,

2° qui n'auront pas employé, pour l'établissement de ces documents, les mêmes formes et les mêmes méthodes d'évaluation que les années précédentes, sous réserve des modifications apportées conformément à l'article 548.

2- يتخلفون في إعداد هذه المستندات عن استعمال نفس الأشكال وطرق التقدير المتبعة في السنتين السابقتين وذلك مع مراعاة التعديلات المقدمة طبقاً للمادة 548.

Section III

Infractions relatives aux assemblées d'actionnaires des sociétés par actions

القسم الثالث

المخالفات المتعلقة بجمعيات المساهمين في شركات المساهمة

Art. 814- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ou de l'une de ces deux peines seulement :

المادة 814: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من ثلاثة اشهر إلى سنتين وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط:

1° ceux qui, sciemment, auront empêché un actionnaire de participer à une assemblée d'actionnaires;

1- كل من يمنع المساهم عمدا في المشاركة في مجلس المساهمين،

2° ceux qui, en se présentant fausement comme propriétaires d'actions, auront participé au vote dans une assemblée d'actionnaires, qu'ils aient agi directement ou par personne interposée;

2- كل من يتقدم زورا للمشاركة في انتخاب مجلس المساهمين مباشرة أو بواسطة شخص آخر كمالك للأسهم.

3° ceux qui, se seront fait accorder, garantir ou permettre des avantages pour voter dans un certain sens ou pour ne pas participer au vote, ainsi que ceux qui auront garanti ou permis ces avantages.

Art. 815– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de deux mois à six mois et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui n'auront pas réuni l'assemblée générale ordinaire dans les six mois de la clôture de l'exercice ou, en cas de prolongation, dans le délai fixé par décision de justice ou qui n'auront pas soumis à l'approbation de ladite assemblée, les documents prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 545.

Art. 816– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA 200.000 DA, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui n'auront pas convoqué, à toute assemblée, dans le délai légal, les actionnaires titulaires depuis un mois au moins de titres

3- كل من حصل على منح أو ضمانات أو سمح له بمزايا الاستفادة من التصويت في اتجاه ما أو يمتنع عن المشاركة فيه وكذلك الأشخاص الذين ضمنوا أو وعدوا بهذه المزايا.

المادة 815 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهرين إلى ستة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط رئيس شركة المساهمة أو القائمون بإدارتها والذين لم يعملوا على انعقاد الجمعية العامة العادية في السنة أشهر التي تلي اختتام السنة المالية، أو عند التمديد في الأجل المعين بقرار قضائي، أو لم يقدموا المستندات المنصوص عليها في الفقرتين 2 و 3 من المادة 545 للمصادقة عليها من طرف الجمعية المذكورة.

المادة 816 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج رئيس شركة المساهمة أو القائمون بإدارتها الذين لم يستدعوا لكل جمعية في الأجل القانوني أصحاب الأسهم الحائزين منذ شهر واحد على الأقل

nominatifs, soit par lettre ordinaire, soit, si les statuts le prévoient ou si les intéressés en ont fait la demande, par lettre recommandée à leurs frais.

على سندات اسمية إما برسالة عادية أو برسالة موصى عليها على نفقتهم إذا كان قد نص عليها في القانون الأساسي أو بناء على طلب المعنيين بالأمر.

Art. 817- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera puni d'une amende de 20.000 à 100.000 DA, le président d'une société par actions qui n'aura pas porté à la connaissance des actionnaires par lettre recommandée, la date prévue pour la réunion des assemblées, trente-cinq jours au moins avant cette date.

المادة 817 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 100.000 دج رئيس شركة المساهمة الذي لم يحط علما المساهمين بموجب رسالة موصى عليها بالتاريخ المحدد لانعقاد الجمعية قبل خمسة وثلاثين يوما على الأقل من التاريخ المحدد للانعقاد.

Art. 818- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA 200.000 DA, le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions, qui n'auront pas adressé à tout actionnaire qui en a fait la demande, une formule de procuration, ainsi que :

المادة 818 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو مديروها العامون الذين لم يوجهوا لكل مساهم نموذج وكالة إذا كان قد طلبه بالإضافة إلى :

1° la liste des administrateurs en exercice;

1- قائمة القائمين بالإدارة،

2° le texte et l'exposé des motifs des projets de résolution inscrits à l'ordre du jour;

2- نص مشاريع القرارات المقيدة في جدول الأعمال وبيان أسبابها،

3° le cas échéant, une notice sur les candidats au conseil d'administration;

3- بيان مختصر عن المرشحين لمجلس الإدارة عند الاقتضاء،

4° les rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes qui seront soumis à l'assemblée;

4- تقارير مجلس الإدارة ومدوبي الحسابات التي تقدم للجمعية،

5° s'il s'agit de l'assemblée générale ordinaire annuelle, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits et le bilan.

5- حساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية، إذا كان الأمر يتعلق بالجمعية العامة العادية.

Art. 819- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis de 20.000 DA 200.000 DA, le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions, qui n'auront pas mis à la disposition de tout actionnaire, au siège social ou au lieu de la direction administrative :

المادة 819 : (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو مديروها العامون الذين لم يضعوا تحت تصرف كل مساهم بمركز الشركة أو بمديرية إدارتها.

1° pendant le délai de quinze jours qui précède la réunion de l'assemblée générale ordinaire annuelle, les documents suivants :

1- السندات الآتي ذكرها في أجل خمسة عشر يوما السابقة لانعقاد الجمعية العامة العادية السنوية وهي:

a) l'inventaire, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, le bilan et la liste des administrateurs;

أ- الجرد وحساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح والميزانية وقائمة القائمين بالإدارة،

b) les rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes qui seront soumis à l'assemblée;

c) le cas échéant, le texte et l'exposé des motifs des résolutions proposées, ainsi que les renseignements concernant les candidats au conseil d'administration;

d) le montant global, certifié exact par les commissaires aux comptes, des rémunérations versées aux personnes les mieux rémunérées, le nombre de ces personnes étant de 10 ou de 5 selon que l'effectif du personnel excède ou non deux cents salariés;

2° pendant le délai de quinze jours qui précède la réunion d'une assemblée générale extraordinaire le texte des résolutions proposées, du rapport du conseil d'administration et le cas échéant, du rapport des commissaires aux comptes et du projet de fusion;

3° pendant le délai de quinze jours qui précède la réunion de l'assemblée générale, la liste des actionnaires arrêtée au seizième jour qui précède ladite réunion et comportant les nom, pré-

ب- تقارير مجلس الإدارة ومندوبي الحسابات التي تعرض على الجمعية،

ج- نص وبيان الأسباب المتعلقة بالقرارات المقترحة وكذا المعلومات الخاصة بالمرشحين لمجلس الإدارة عند الاقتضاء.

د- المبلغ الإجمالي المصادق عليه من طرف مندوبي الحسابات والأجور المدفوعة للأشخاص الذين يتلقون أعلى الأجور باعتبار أن عدد الأشخاص يتغير بين 10 أو 5 حسب عدد العاملين الذي يتجاوز أو يقل عن مائتين من ذوي الأجور.

2- نص القرارات المقترحة وتقرير مجلس الإدارة وعند الاقتضاء تقرير مندوبي الحسابات ومشروع الإدماج وذلك في أجل خمسة عشر يوما السابقة لانعقاد الجمعية العامة غير العادية.

3- قائمة المساهمين المحددة في اليوم السادس عشر السابق لذلك الاجتماع والمتضمنة أسماء وألقاب وموطن كل صاحب أسهم مقيد في ذلك التاريخ في سجل الشركة وكذا

nom usuel, domicile de chaque titulaire d'actions inscrit à cette date sur le registre de la société, ainsi que le nombre d'actions dont chaque actionnaire est titulaire;

عدد الأسهم التي يملكها كل مساهم وذلك قبل خمسة عشر يوما من انعقاد الجمعية العامة،

4° à toute époque de l'année, les documents suivants concernant les trois derniers exercices soumis aux assemblées générales : comptes d'exploitation générale, inventaires, comptes de pertes et profits, bilans, rapports du conseil d'administration, rapports des commissaires aux comptes, feuilles de présence et procès-verbaux des assemblées.

4- السندات الآتي ذكرها الخاصة بالسنوات المالية الثلاث الأخيرة والمقدمة للجمعية العامة وهي: حساب الاستغلال العام والجرد وحسابات الخسائر والأرباح والميزانيات وتقارير مجلس الإدارة وتقارير مندوبي الحسابات وأوراق الحضور ومحاضر الجمعيات وذلك في أي وقت من السنة.

Art. 820- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 50.000 DA, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui, sciemment :

المادة 820: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 50.000 دج رئيس شركة المساهمة أو القائمون بإدارتها :

1° n'auront pas fait tenir, pour toute réunion, des assemblées ordinaires, des actionnaires, une feuille de présence émargée par les actionnaires présents et les mandataires, certifiée exacte par le bureau de l'assemblée, et contenant :

1- الذين لم يقدموا عمدا أثناء كل اجتماع للجمعية العادية للمساهمين ورقة الحضور موقعة من المساهمين الحاضرين والوكلاء مصادق عليها من مكتب الجمعية والمتضمنة :

a) les nom, prénom usuel et domicile

أ- أسماء وألقاب وموطن كل مساهم

de chaque actionnaire présent et le nombre d'actions dont il est titulaire, ainsi que le nombre de voix attaché à ces actions;

حاضر وعدد الأسهم التي يملكها وكذلك عدد الأصوات الملحقة بهذه الأسهم.

b) les nom, prénom usuel et domicile de chaque mandataire et le nombre d'actions de ses mandants, ainsi que le nombre de voix attaché à ces actions;

ب- أسماء وألقاب وموطن كل وكيل وعدد أسهم موكله وكذا عدد الأصوات الملحقة بهذه الأسهم،

c) les nom, prénom et domicile de chaque actionnaire représenté et le nombre d'actions dont il est titulaire, ainsi que le nombre de voix attaché à ces actions ou, à défaut de ces mentions, le nombre des pouvoirs donnés à chaque mandataire;

ج- أسماء وألقاب وموطن كل مساهم ممثل وعدد الأسهم التي يملكها وكذا عدد الأصوات الملحقة بهذه الأسهم أو عدد التفويضات المسندة لكل وكيل عند عدم وجود هذه الإشارات،

2° n'auront pas annexé à la feuille de présence les pouvoirs à chaque mandataire;

2- الذين لم يلحقوا بورقة الحضور التفويضات المسندة لكل وكيل،

3° n'auront pas procédé à la constatation des décisions de toute assemblée d'actionnaires par un procès-verbal signé des membres du bureau, conservé au siège social dans un recueil spécial et mentionnant la date et le lieu de la réunion, le mode de convocation, l'ordre du jour, la composition du bureau, le nombre d'actions participant au vote et le quorum

3- الذين لم يقوموا بإثبات قرارات كل جمعية مساهمين بمحضر يوقع من طرف أعضاء المكتب ويحفظ بمركز الشركة في ملف خاص ويثبت فيه تاريخ ومكان انعقاد الجمعية وكيفية الاستدعاء وجدول الأعمال وتشكيل المكتب وعدد المساهمين المشاركين في التصويت ومقدار النصاب القانوني والمستندات والتقارير المقدمة

atteint, les documents et rapports soumis à l'assemblée, un résumé des débats, le texte des résolutions mises aux voix et le résultat des votes.

للجمعية مع ملخص المناقشات ونص القرارات المطروحة للتصويت ونتيجة التصويت.

Art. 821- Seront punis des peines prévues à l'article précédent, le président de séance et les membres du bureau de l'assemblée qui n'auront pas respecté, lors des assemblées d'actionnaires, les dispositions régissant les droits de vote attachés aux actions.

المادة 821: يعاقب بالغرامة المنصوص عليها في المادة السابقة رئيس الجلسة وأعضاء مكتب الجمعية الذين لم يحترموا أثناء اجتماع جمعية المساهمين الأحكام المتعلقة بحقوق التصويت والملحقة بأسهمهم.

Section IV

Infractions relatives
aux modifications du
capital social

القسم الرابع
المخالفات المتعلقة
بالتعديلات التي تطرأ على
رأسمال الشركة

§ 1^{er}. Augmentation du capital

الفقرة الأولى: زيادة رأس المال

Art. 822- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, le président, les administrateurs d'une société par actions qui, lors d'une augmentation de capital, auront émis des actions :

المادة 822: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها الذين أصدروا وقت زيادة رأس المال أسهما :

a) soit avant qu'une modification des statuts résultant de ladite augmentation de capital, ait fait l'objet d'une inscription modificative au

أ- إما قبل تعديل القانون الأساسي الناتج عن تلك الزيادة في رأس المال قد وقع تسجيل معدل في السجل التجاري.

registre du commerce;

b) soit à une époque quelconque, si ladite inscription modificative a été obtenue par fraude;

c) soit encore, sans que les formalités de constitution de ladite société ou celles de l'augmentation de capital, aient été régulièrement accomplies.

Art. 823- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 400.000 DA, le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société par actions qui, lors d'une augmentation de capital :

1° n'auront pas fait bénéficier les actionnaires, proportionnellement au montant de leurs actions, d'un droit de préférence à la souscription des actions en numéraire;

2° n'auront pas réservé aux actionnaires un délai de trente jours au moins à dater de l'ouverture de la souscription, pour l'exercice de leur droit de souscription;

3° n'auront pas attribué les actions

ب- إذا وقع تسجيل هذا التعديل عن طريق التدليس في أي زمن كان،

ج- وإما قبل أن تنتهي بصفة منتظمة إجراءات تكوين هذه الشركة أو زيادة رأسمالها.

المادة 823: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 400.000 دج رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها ومديروها العامون والذين لم يقوموا عند زيادة رأس المال:

1- بإفادة المساهمين حسب نسبة الأسهم التي يملكونها للتمتع بحق الأفضلية في الاكتتاب بالأسهم النقدية،

2- الذين لم يتركوا للمساهمين أجل ثلاثين يوما على الأقل ابتداء من تاريخ افتتاح الاكتتاب ليمارسوا حقهم في الاكتتاب،

3- الذين لم يقوموا بتوزيع الأسهم

rendues disponibles, faute d'un nombre suffisant de souscriptions à titre préférentiel, aux actionnaires ayant souscrit, à titre réductible, un nombre d'actions supérieur à celui qu'ils pouvaient souscrire à titre préférentiel, proportionnellement aux droits dont ils disposent.

Les dispositions du présent article sont inapplicables dans le cas où l'assemblée générale a supprimé le droit préférentiel de souscription.

Art. 824– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ceux qui auront commis les infractions prévues à l'article précédent, en vue de priver les actionnaires, ou certains d'entre eux, d'une part de leurs droits dans le patrimoine de la société.

Art. 825– (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 20.000 DA à 500.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le président, les administrateurs ou les commissaires

التي أصبحت متوفرة على المساهمين بسبب عدم وجود عدد كاف من الإكتتابات التفاضلية على المساهمين الذين اكتتبوا في الأسهم القابلة للنقص وعددا من الأسهم يفوق العدد الذي يجوز لهم الإكتتاب فيه عن طريق التفضيل بالنسبة لما يملكونه من حقوق.

لا تطبق أحكام هذه المادة في حالة إلغاء الجمعية العامة لحق الأفضلية في الإكتتاب.

المادة 824: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن من سنة واحدة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج الأشخاص الذين ارتكبوا المخالفات المنصوص عليها في المادة السابقة قصد حرمان المساهمين أو البعض منهم من حصة واحدة من حقهم في مال الشركة.

المادة 825: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين وبغرامة 20.000 دج إلى 500.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط: رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها أو

aux comptes d'une société par actions qui, sciemment, auront donné ou confirmé les indications inexactes dans les rapports présentés à l'assemblée générale appelée à décider la suppression du droit préférentiel de souscription des actionnaires.

Art. 826– Les dispositions des articles 807 à 810 relatives à la constitution des sociétés par actions sont applicables en cas d'augmentation de capital.

§ 2. Réduction du capital

Art. 827– (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui, sciemment, auront procédé à une réduction du capital social :

1° sans respecter l'égalité des actionnaires;

2° sans communiquer le projet de réduction du capital social aux commissaires aux comptes, quarante-cinq jours au moins avant la réunion de l'assemblée générale appelée à statuer;

مندوبو الحسابات الذين منحوا عمدا أو وافقوا على البيانات غير الصحيحة التي وردت في التقارير المقدمة للجمعية العامة المدعوة للبحث في إلغاء حق الأفضلية في اكتتاب المساهمين.

المادة 826: تطبق أحكام المواد من 807 إلى 810 المتعلقة بتأسيس شركات المساهمة في حالة زيادة رأس المال.

الفقرة الثانية : تخفيض رأس المال

المادة 827: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج رئيس شركة أو القائمون بإدارتها الذين قاموا عمدا بتخفيض رأس مال الشركة:

1- دون مراعاة المساواة بين المساهمين،

2- دون تبليغ مشروع تخفيض رأسمال الشركة إلى مندوبي الحسابات قبل 45 يوما على الأقل من انعقاد الجمعية العامة المدعوة للبحث في ذلك،

3° sans assurer la publicité de la décision de réduction du capital dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

3- ودون أن يقوموا بنشر قرار تخفيض رأس المال في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مؤهلة لقبول الإعلانات القانونية.

Section V

Infractions relatives au contrôle des sociétés par actions

القسم الخامس

المخالفات المتعلقة بمراقبة شركات المساهمة

Art. 828- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui n'auront pas provoqué la désignation des commissaires aux comptes de la société ou ne les auront pas convoqués à toute assemblée d'actionnaires.

المادة 828: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط: رئيس شركة المساهمة أو القائمون بإدارتها والذين لم يعملوا على تعيين مندوبي الحسابات للشركة أو على استدعائهم إلى كل اجتماع لجمعية المساهمين.

Art. 829- (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera punie d'un emprisonnement de deux mois à six mois et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, toute personne qui aura sciemment, accepté, exercé ou conservé les fonctions de commissaire

المادة 829: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهرين إلى ستة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل شخص يقبل عمدا أو يمارس أو يحتفظ بوظائف مندوبي الحسابات بالرغم

aux comptes, nonobstant les incompatibilités légales.

Art. 830- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 DA à 500.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement tout commissaire aux comptes qui aura, sciemment, donné ou confirmé des informations mensongères sur la situation de la société ou qui n'aura pas révélé, au procureur de la République, les faits délictueux dont il aura eu connaissance.

Les dispositions de la loi pénale relative à la violation du secret professionnel, sont applicables aux commissaires aux comptes.

Art. 831- (*Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993*) Seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 à 500.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le président, les administrateurs, les directeurs généraux ou toute personne au service de la société qui auront, sciemment, mis obstacle aux vérifications aux contrôles des commissaires aux comptes ou qui leur

من عدم الملائمات القانونية.

المادة 830: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن من سنة إلى خمس سنوات وبغرامة 20.000 دج إلى 500.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل مندوب للحسابات يتعمد إعطاء معلومات كاذبة أو تأكيدها عن حالة الشركة أو الذي لم يكشف إلى وكيل الدولة عن الوقائع الإجرامية التي علم بها.

تطبق أحكام قانون العقوبات المتعلقة بإفشاء سر المهنة على مندوبي الحسابات.

المادة 831: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن من سنة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000 دج إلى 500.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، رئيس الشركة والقائمون بإدارتها ومديروها العامون أو كل شخص في خدمة الشركة يتعمد وضع عائق لمراجعة الحسابات أو مراقبات مندوبي الحسابات أو يمتنع عن

auront refusé la communication sur place de toutes les pièces utiles à l'exercice de leur mission, et notamment de tous contrats, livres, documents et registres de procès-verbaux.

تقديم كل الوثائق اللازمة للإطلاع عليها في عين المكان أثناء ممارسة مهامهم خاصة فيما يتعلق بالاتفاقات والدفاتر المستندية وسجلات المحاضر.

Section VI

Infractions relatives à la dissolution des sociétés par actions

القسم السادس

المخالفات المتعلقة بحل شركات المساهمة

Art 832. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'un emprisonnement de deux mois à six mois et d'une amende de 20.000 DA à 100.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le président ou les administrateurs d'une société par actions qui, sciemment, lorsque l'actif net de la société, du fait de pertes constatées dans les documents comptables, devient inférieur au quart du capital :

المادة 832: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهرين إلى ستة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 100.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، رئيس شركة المساهمة أو القائمون بإدارتها في حالة ما إذا أصبح المال الصافي للشركة بسبب الخسائر الثابتة بمستندات الحساب، أقل من ربع رأس المال:

1° n'auront pas, dans les quatre mois qui suivront l'approbation des comptes ayant fait apparaître ces pertes, convoqué l'assemblée générale extraordinaire à l'effet de décider s'il y a lieu à dissolution anticipée de la société;

1- امتنعوا متعمدين عن استدعاء الجمعية العامة في الأربعة أشهر التي تلي المصادقة على الحسابات المثبتة للخسائر لأجل البت عند الاقتضاء في حل الشركة مسبقا،

2° n'auront pas déposé au greffe du

2- تعمدوا عدم الإيداع بكتابة

tribunal, publié dans un journal habilité à recevoir les annonces légales et inscrit au registre du commerce, la décision adoptée par l'assemblée générale.

المحكمة القرار المصادق عليه من الجمعية العامة بعد نشره في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفضلا عن ذلك في جريدة مختصة بقبول الإعلانات القانونية وتقييده بالسجل التجاري.

Section VII

Infractions spécifiques aux sociétés par actions

Art 833. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 50.000 DA, le président, les administrateurs, les directeurs généraux ou les gérants d'une société par actions qui auront omis de mentionner, sur tous actes ou sur tous documents émanant de la société et destinés aux tiers, l'indication de la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement des mots : « société par actions », du lieu du siège social et, de l'énonciation du capital social.

Art. 834– Les dispositions du présent chapitre visant le président, les administrateurs ou les directeurs généraux de sociétés par actions, seront appli-

القسم السابع
المخالفات النوعية المتعلقة بشركات المساهمة

المادة 833: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 50.000 دج رئيس شركة المساهمة والقائمون بإدارتها ومديروها العامون أو مسيروها الذين أغفلوا الإشارة على العقود أو المستندات الصادرة من الشركة والمخصصة للغير اسم الشركة مسبقا أو متبوعا فورا بالكلمات الآتية "شركات المساهمة" وكان مركز الشركة وبيان رأس مالها.

المادة 834: تطبق أحكام هذا الفصل الخاصة برئيس الشركة والقائمين بإدارتها أو مديريها العامين على شخص قام مباشرة أو بواسطة

cables, à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura en fait, exercé la direction ou l'administration desdites sociétés sous le couvert ou aux lieu et place de leurs représentants légaux.

شخص بممارسة مديرية تلك الشركات أو إدارتها في ظل محل أو مكان نائبهم القانونيين.

Section VIII

Infractions relatives aux actions

Art 835. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Seront punis d'une amende de 20.000 DA à 50.000 DA, les fondateurs, le président, les administrateurs d'une société qui auront émis, pour le compte de celle-ci, des actions d'une valeur nominale inférieure au minimum légal.

Art. 836– Les dispositions de l'article ci-dessus visant le président, les administrateurs et les directeurs généraux de sociétés par actions, seront applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura, en fait, exercé la direction, l'administration ou la gestion desdites sociétés sous le couvert ou aux lieu et place de leurs représentants légaux.

القسم الثالث

المخالفات المتعلقة بالأسهم

المادة 835: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بغرامة من 20.000 دج إلى 50.000 دج مؤسسو الشركة ورئيسها والقائمون بإدارتها الذين أصدروا لحساب هذه الشركة أسهما تقل قيمتها الاسمية عن الحد الأدنى القانوني.

المادة 836: تطبق أحكام المادة السابقة الخاصة برئيس شركات المساهمة والقائمين بإدارتها ومديرها العامين على كل شخص قام مباشرة أو بواسطة شخص بممارسة مديرية وإدارة أو تسيير تلك الشركات في ظل محل أو مكان نائبهم القانونيين.

Chapitre III

Infractions communes aux diverses formes de sociétés commerciales

Section I

Infractions relatives aux filiales et participations

Art 837. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) et (Ordonnance n° 96-27 du 9 décembre 1996) Seront punis d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA, ou de l'une de ces deux peines seulement, les présidents, les administrateurs, les directeurs généraux de toute société, qui, sciemment :

1° n'auront pas fait mention dans le rapport annuel, présenté aux associés sur les opérations de l'exercice, d'une prise de participation dans une société ayant son siège sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire ou de l'acquisition de la moitié du capital d'une telle société; les mêmes peines sont applicables aux commissaires aux comptes pour défaut de la même mention dans leur rapport;

الفصل الثالث

المخالفات المشتركة بين مختلف أنواع الشركات التجارية

القسم الأول

المخالفات المتعلقة بالشركات التابعة والمساهمة

المادة 837: (المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، رؤساء كل شركة والقائمون بإدارتها ومديروها العامون الذين يتعمدون :

1- عدم الإشارة في التقرير السنوي المقدم للشركاء عن عمليات إلى حياتهم ضمن شركة لها مركزها بتراب الجمهورية الجزائرية وإلى امتلاك نصف رأسمال الحسابات الذين لم يثيروا في تقريرهم لنفس هذه الشركة وتسري نفس العقوبات على مندوبي البيانات،

2° n'auront pas, dans le même rapport, rendu compte de l'activité des filiales de la société par branche d'activité et fait ressortir les résultats obtenus;

3° n'auront pas annexé au bilan de la société, le tableau prévu à l'article 558 et comportant les renseignements en vue de faire apparaître la situation des dites filiales et participations.

4° auront pris des participations dans une société en violation des dispositions de l'article 731 du présent code.

5° n'auront pas établi, présenté et ou publié les comptes consolidés tels que prévus par l'article 732 bis 3 du présent code

2- عدم بيان نشاط الشركات التابعة للشركة في تقريرهم بحسب كل فرع من النشاط. وعدم إظهار النتائج المحصل عليها،

3- عدم إلحاق الجدول المنصوص عليه في المادة 558 في ميزانية الشركة والمتضمن المعلومات التي يراد بها إظهار حالة الشركات التابعة والمساهمات.

4- يكونون قد تحصلوا على مساهمات في شركة، مخالفين بذلك أحكام المادة 731 من هذا القانون.

5- لم يعدوا أو لم يقدموا و/أو لم ينشروا الحسابات المدعمة كما هو محدد في المادة 732 مكرر 3 من هذا القانون.

Section II

Infractions relatives à
la liquidation

القسم الثاني

المخالفات المتعلقة
بالتصفية

Art 838. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera puni d'un emprisonnement de deux mois à six mois et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le liquidateur d'une société qui, sciemment :

المادة 838: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالحبس من شهرين إلى ستة أشهر وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، مصفي الشركة الذي:

1° n'aura pas, dans le délai d'un mois de sa nomination, publié dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans la wilaya du siège social, l'acte le nommant liquidateur et déposé au registre du commerce, les décisions prononçant la dissolution;

2° n'aura pas convoqué les associés, en fin de liquidation, pour statuer sur le compte définitif, sur le quitus de sa gestion et la décharge de son mandat, et pour constater la clôture de la liquidation, ou n'aura pas dans le cas prévu à l'article 774, déposé ses comptes au greffe du tribunal, ni demandé en justice l'approbation de ceux-ci.

Art. 839- Sera puni des peines prévues à l'article précédent, au cas où la liquidation d'une société intervient conformément aux dispositions des articles 778 à 794, le liquidateur qui, sciemment :

1° n'aura pas dans les six mois de sa nomination, présenté un rapport sur la situation active et passive, sur la poursuite des opérations de liquidation, ni sollicité les autorisations nécessaires pour les terminer;

1- لم يقدّم عمداً في ظرف شهر من تعيينه، بنشر الأمر المتضمن تعيينه مصفياً بجريدة خاصة لقبول الإعلانات القانونية بالولاية التي يوجد بها ولم يودع بالسجل التجاري القرارات التي قضت بالحل،

2- ولم يستدع عمداً الشركاء في نهاية التصفية لأجل البت في الحساب النهائي وعلى إبراء إدارته وإخلاء ذمته من توكيله وإثبات اختتام التصفية أو لم يضع حساباته بكتابة المحكمة ولم يطلب من القضاء المصادقة عليها وذلك في الحالة المنصوص عليها في المادة 774.

المادة 839: تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة في حالة ما إذا طرأت تصفية شركة طبقاً لأحكام المواد من 778 إلى 794 على المصفي الذي :

1- لم يقدم عمداً في الستة أشهر التي تلي تعيينه تقريراً عن وضعية الأصول والخصوم وعن متابعة عمليات التصفية دون أن يطلب الرخص اللازمة لإنهاء تلك العمليات.

2° n'aura pas établi, dans les trois mois de la clôture de l'exercice, l'inventaire, le compte d'exploitation générale, le compte de pertes et profits, et un rapport écrit dans lequel il rend compte des opérations de liquidation au cours de l'exercice écoulé;

3° n'aura pas permis aux associés d'exercer en période de liquidation, leur droit de communication des documents sociaux dans les mêmes conditions qu'antérieurement;

4° n'aura pas convoqué au moins une fois par an, les associés pour leur rendre des comptes annuels en cas de continuation de l'exploitation;

5° aura continué d'exercer ses fonctions à l'expiration de son mandat, sans en demander le renouvellement;

6° n'aura pas déposé à un compte ouvert dans une banque au nom de la société en liquidation, dans le délai de quinze jours à compter de la décision de répartition, les sommes affectées aux répartitions entre les associés et les créanciers, n'aura pas déposé au service des dépôts et consignations, dans le délai d'un an à compter de la

2- لم يضع عمدا في الثلاثة الأشهر التي تلي اختتام السنة المالية، الجرد وحساب الاستغلال العام وحساب الخسائر والأرباح وتقريراً مكتوباً يتضمن بيان عمليات التصفية للسنة المالية المنصرمة،

3- لم يمكن الشركاء من القيام خلال مدة التصفية من ممارسة حقهم في الإطلاع على مستندات الشركة حسب نفس الشروط المنوه عليها سابقاً،

4- لم يستدع على الأقل مرة واحدة في السنة الشركاء ليطلعهم على الحسابات السنوية في حالة استمرار الاستغلال،

5- استمر في ممارسة وظائفه بعد انتهاء توكيله دون أن يطلب التجديد.

6- لم يودع في حساب جار لدى بنك باسم الشركة التي تجري تصفيته في أجل خمسة عشر يوماً ابتداء من يوم قرار توزيع الأموال المخصصة لتوزيعها بين الشركاء والدائنين ولم يودع بمصلحة الودائع والأمانات في أجل سنة واحدة ابتداء من اختتام التصفية، الأموال المخصصة للدائنين أو الشركاء والتي لم يسبق

clôture de la liquidation, les sommes attribuées à des créanciers ou à des associés et non réclamées par eux.

لهم أن طلبوها.

Art 840. (Décret législatif n° 93-08 du 25 avril 1993) Sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 20.000 DA à 200.000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, le liquidateur qui de mauvaise foi :

المادة 840: (المرسوم التشريعي رقم 08-93 المؤرخ في 25 أبريل 1993) يعاقب بالسجن من سنة واحدة إلى خمس سنوات وبغرامة من 20.000 دج إلى 200.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، المصفي الذي يقوم عن سوء نية:

1° aura fait des biens ou du crédit de la société en liquidation, un usage qu'il savait contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle il était intéressé directement ou indirectement;

1- باستعمال أموال أو ائتمان الشركة التي تجري تصفيتها وهو يعلم أنه مخالف لمصالح الشركة تلبية لأغراض شخصية أو لتفضيل شركة أخرى أو مؤسسة له فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة.

2° aura cédé tout ou partie de l'actif de la société en liquidation contrairement aux dispositions des articles 770 et 771.

2- بالتخلي عن كل أو جزء من مال الشركة التي تجري تصفيتها خلافا لأحكام المادتين 770 و771.

Art. 841- Des décrets détermineront, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente ordonnance.

المادة 841: تحدد عند الاقتضاء كليات تطبيق هذا الأمر بموجب مراسيم.

Art. 842- La présente ordonnance entre en vigueur à compter du 5 juillet

المادة 842: يدخل هذا الأمر حيز التنفيذ ابتداء من 5 يوليو سنة

1975 et sera publiée au journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

1975، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

Faite à Alger, le 26 septembre 1975.

وحرر بالجزائر في 20 رمضان عام 1395 الموافق ل 26 سبتمبر 1975

Houari BOUMEDIENE.

هواري بومدين

Décret exécutif n° 95-438 du Aouel Chaâbane 1416 correspondant au 23 décembre 1995 portant application des dispositions du code de commerce relatives aux sociétés par actions et aux groupements.

Le Chef du Gouvernement,

Vu la Constitution, notamment ses articles 81-4° et 116 (alinéa 2);

Vu l'ordonnance n° 75-59 du 26 septembre 1975 modifiée et complétée, portant code de commerce;

Vu la loi n° 88-27 du 12 juillet 1988 portant organisation du notariat;

Vu la loi n° 90-10 du 14 avril 1990 relative à la monnaie et au crédit;

Vu la loi n° 90-22 du 18 août 1990, complétée, relative au registre du commerce;

- مرسوم تنفيذي رقم 95-438 مؤرخ في أول شعبان عام 1416 الموافق 23 ديسمبر سنة 1995، يتضمن تطبيق أحكام القانون التجاري المتعلقة بشركات المساهمة والتجمعات

إن رئيس الحكومة،

- بناء على الدستور، لاسيما المادتان 81-4 و 116 (الفقرة 2) منه،

- وبمقتضى الأمر رقم 59-75 المؤرخ في 20 رمضان عام 1395 الموافق 26 سبتمبر سنة 1975 والمتضمن القانون التجاري، المعدل والمتمم،

- وبمقتضى القانون رقم 27-88 المؤرخ في 28 ذي القعدة عام 1408 الموافق 12 يوليو سنة 1988 والمتضمن تنظيم التوثيق،

- وبمقتضى القانون رقم 10-90 المؤرخ في 19 رمضان عام 1410 الموافق 14 أبريل سنة 1990 والمتعلق بالنقد والقرض،

- وبمقتضى القانون رقم 22-90 المؤرخ في 27 محرم عام 1411 الموافق 18 غشت سنة 1990 والمتعلق بالسجل التجاري، المتمم،

Vu le décret législatif n° 93-10 du 23 mai 1993 relatif à la bourse des valeurs mobilières;

- وبمقتضى المرسوم التشريعي رقم 93-10 المؤرخ في 2 ذي الحجة عام 1413 الموافق 23 مايو سنة 1993 والمتعلق ببورصة القيم النقولة،

Vu le décret n° 83-258 du 16 avril 1983, modifié et complété, relatif au registre du commerce;

- وبمقتضى المرسوم رقم 83-258 المؤرخ في 3 رجب عام 1403 الموافق 16 أبريل سنة 1983 والمتعلق بالسجل التجاري، المعدل والمتمم،

Vu le décret exécutif n° 92-68 du 18 février 1992 portant statut et organisation du centre national du registre de commerce;

- وبمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 92-68 المؤرخ في 14 شعبان عام 1412 الموافق 18 فبراير سنة 1992 والمتضمن القانون الأساسي الخاص بالمركز الوطني للسجل التجاري وتنظيمه،

Vu le décret exécutif n° 92-70 du 18 février 1992 relatif au bulletin officiel des annonces légales (BOAL).

- وبمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 92-70 المؤرخ في 14 شعبان عام 1412 الموافق 18 فبراير سنة 1992 والمتعلق بالنشرة الرسمية للإعلانات القانونية

Décrète :

يرسوم :

Article 1er- Le présent décret a pour objet de déterminer les modalités d'application des dispositions relatives aux sociétés par actions et aux groupements prévues par les articles 595 (alinéa 2) - 597 - 600 (alinéa 1er) - 608 - 703 - 704 - 715 bis 20 - 715

المادة الأولى: يحدّد هذا المرسوم كميّات تطبيق الأحكام المتعلقة بشركات المساهمة والتّجمعات المنصوص عليها في المواد 595 (الفقرة 2) و597 و600 (الفقرة الأولى) و608 و703 و704 و715 مكرّر 20، و715 مكرّر 38، و715 مكرّر 47، و715

bis 38 – 715 bis 47 – 715 bis 49 – 715 bis 74 (alinéa 2) – 715 bis 86 – 715 bis 89 – 715 bis 105, 715 bis 128 et 797 de l'ordonnance n° 75-59 du 26 septembre 1975 susvisée.

مكرّر 49، 715 مكرّر 74 (الفقرة 2)، و715 مكرّر 86، و715 مكرّر 89، و715 مكرّر 105، و715 مكرّر 128، و797 من الأمر رقم 75-59 المؤرخ في 26 سبتمبر سنة 1975 والمذكور أعلاه.

Chapitre I

De la constitution de la société par actions avec appel public à l'épargne

Section I

La notice

Art. 2- La notice prévue par l'article 595 (alinéa 2) du code de commerce est publiée au bulletin officiel des annonces légales avant le début des opérations de souscription et préalablement à toute mesure de publicité.

Elle contient les indications suivantes :

1°) la dénomination sociale de la société à constituer suivie, le cas échéant, de son sigle;

2°) la forme de la société;

3°) le montant du capital social à souscrire;

الفصل الأول

تأسيس شركة المساهمة عن طريق الدعوة العلنية الى الادخار

القسم الأول

إعلان الاكتتاب

المادة 2 : ينشر الإعلان المنصوص عليه في المادة 595 (الفقرة 2) من القانون التجاري في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية قبل الشروع في عمليات الاكتتاب وقبل أي إجراء يتعلق بالإشهار.

ويتضمن هذا الإعلان البيانات الآتية :

1- تسمية الشركة تؤسس متبوعة برمزها، إن اقتضى الأمر،

2- شكل الشركة،

3- مبلغ رأسمال الشركة الذي يكتب به،

- 4°) l'adresse du siège social; -4 عنوان مقرّ الشركة،
- 5°) l'objet social, indiqué sommairement; -5 موضوع الشركة باختصار،
- 6°) la durée prévue de la société; -6 مدّة استمرار الشركة،
- 7°) la date et le lieu de dépôt du projet de statut; -7 تاريخ إيداع القانون الأساسي للشركة ومكانه،
- 8°) le nombre des actions à souscrire contre numéraire et la somme immédiatement exigible comprenant, le cas échéant, la prime d'émission; -8 عدد الأسهم التي ستكتتب نقدا والمبلغ المستحقّ الدفع حيناً الذي يتضمن علاوة الإصدار، عند الاقتضاء،
- 9°) la valeur nominale des actions à émettre, distinction étant faite, le cas échéant, entre chaque catégorie; -9 القيمة الاسميّة للأسهم التي ستصدر مع التمييز بين كل أصناف الأسهم، عند الاقتضاء،
- 10°) la description sommaire des apports en nature, leur évaluation globale et leur mode de rémunération, avec indication du caractère provisoire de cette évaluation et de ce mode de rémunération; -10 وصف مختصر للحصص العينيّة، وتقييمها الإجماليّ، وكيفيّة تسديدها مع ذكر الحالة المؤقتة لهذا التقييم وكيفيّة تسديدها هذه،
- 11°) les avantages particuliers stipulés dans le projet de statut au profit de toute personne; -11 المنافع الخاصة المنصوص عليها في مشروع القانون الأساسي لصالح كل شخص،
- 12°) les conditions d'admission aux assemblées d'actionnaires et d'exercici- -12 شروط القبول في جمعيات المساهمين وممارسة حقّ

ce du droit de vote;

التصويت،

13°) le cas échéant, les clauses relatives à l'agrément des cessionnaires d'actions;

13- الشروط المتعلقة باعتماد المتنازل لهم عن الأسهم، عند الاقتضاء،

14°) les dispositions relatives à la répartition des bénéfices, à la constitution de réserves et à la répartition du boni de liquidation;

14- الأحكام المتعلقة بتوزيع الفوائد، وتكوين الاحتياطات، وتوزيع فائض التصفية،

15°) le nom et la résidence du notaire ou la dénomination sociale et le siège de la banque ou autre institution financière légalement habilitée qui recevra les fonds provenant de la souscription;

15- إسم الموثق وإقامته المهنية، أو إسم الشركة، ومقرّ البنك، أو أي مؤسسة مالية أخرى مؤهلة قانوناً، لاستلام الأموال الناتجة عن الاكتتاب،

16°) le délai ouvert pour la souscription, avec l'indication de la possibilité de clôture anticipée, en cas de souscription intégrale avant l'expiration dudit délai;

16- الأجل المفتوح للاكتتاب مع ذكر إمكانية قفله مقدماً في حالة حدوث الاكتتاب الكلي قبل انتهاء هذا الأجل،

17°) les modalités de convocation de l'assemblée générale constitutive et le lieu de réunion.

17- كيفيات استدعاء الجمعية العامة التأسيسية ومكان الاجتماع،

La notice est signée par les fondateurs qui indiquent, soit leur nom, prénoms usuels, domicile et nationalité, soit leur dénomination, leur forme, leur siège social et le montant de leur capital social.

يوقع المؤسسون على الإعلان الذي يذكرون فيه وإما ألقابهم أو أسماءهم المستعملة، وموطنهم وجنسياتهم، وإما إسم الشركة، وشكلها، مقرها ومبلغ رأسمالها.

Art 3- Les prospectus et circulaires informant le public de l'émission d'actions, reproduisent les énonciations de la notice prévue à l'article précédent et contiennent la mention de l'insertion de ladite notice au bulletin officiel des annonces légales avec référence au numéro dans lequel elle a été publiée. Ils doivent, on outre, exposer sommairement les projets des fondateurs quant à l'emploi des fonds provenant de la libération des actions souscrites.

Les affiches et les annonces dans les journaux reproduisent les mêmes énonciations ou, au moins, un extrait de ces énonciations avec référence à la notice et indication du numéro du bulletin officiel des annonces légales dans lequel elle a été publiée.

Section II

Le bulletin de souscription

Art 4- Le bulletin de souscription prévu à l'article 597 du code de commerce est daté et signé par le souscripteur ou son mandataire qui écrit en toutes lettres le nombre de titres souscrits. Une copie sur papier libre lui est remise.

المادة 3 : تشير النشرات والمناشير التي تطلع الجمهور على إصدار الأسهم، الى بيانات الإعلان المنصوص عليها في المادة السابقة، وتذكر إدراج هذا الإعلان في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية والعدد الذي نشرت فيه. فضلا على ذلك، يجب أن تتضمن عرضا مختصرا عن مشاريع المؤسسين فيما يتعلق باستعمال الأموال الناجمة عن تحرير الأسهم المكتتبه.

وتشير الإعلانات والبلاغات في الجرائد الى البيانات نفسها أو تشير على الأقل الى نسخ منها مع ذكر الإعلان وعدد النشرة الرسمية للإعلانات القانونية الذي نشرت فيه.

القسم الثاني بطاقة الاكتتاب

المادة 4 : يؤرخ ويمضي بطاقة الاكتتاب المنصوص عليها في المادة 597 من القانون التجاري المكتتب أو موكله الذي يذكر بالأحرف الكاملة عدد السندات المكتتبه. وتسلم له نسخة منها على ورقة عادية.

Le bulletin de souscription énonce : ويبيّن في بطاقة الاكتتاب ما يأتي :

- 1°) la dénomination sociale de la société à constituer, suivie, le cas échéant de son sigle; 1- تسمية الشركة التي تؤسس متبوعة برمزها، إن اقتضى الأمر،
- 2°) la forme de la société; 2- شكل الشركة،
- 3°) le montant du capital social à souscrire; 3- مبلغ رأسمال الشركة الذي يكتب به،
- 4°) l'adresse du siège social; 4- عنوان مقرّ الشركة،
- 5°) l'objet social, indiqué sommairement; 5- موضوع الشركة باختصار،
- 6°) la date et le lieu du dépôt du projet de statuts; 6- تاريخ إيداع مشروع القانون الأساسي للشركة، ومكانه،
- 7°) le cas échéant, la portion de capital à souscrire en numéraire et celle représentée par les apports en nature; 7- نسبة الرأسمال الذي يكتب نقدا والنسبة المتمثلة في الحصص العينية، عند الاقتضاء،
- 8°) les modalités d'émission des actions souscrites en numéraire; 8- كميّات إصدار الأسهم المكتتبه نقدا،
- 9°) le nom ou la dénomination sociale et l'adresse de la personne qui reçoit les fonds; 9- إسم الشركة أو تسميتها وعنوان الشخص الذي يتسلّم الأموال،
- 10°) les nom, prénoms usuels et domicile du souscripteur; et le nombre des 10- لقب المكتتب وإسمه المستعمل، وموطنه، وعدد السندات

titrés souscrits par lui;

التي اكتتبها،

11°) la mention de la remise au souscripteur d'une copie du bulletin de souscription;

11- الإشعار بتسليم نسخة من بطاقة الاكتتاب الى المكتتب،

12°) la date de la publication au bulletin officiel des annonces légales de la notice prévue à l'article 2 ci-dessus.

12- تاريخ نشر الإعلان المنصوص عليه في المادة 2 أعلاه في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية.

Art 5- Les fonds provenant des souscriptions en numéraire et la liste comportant les noms, prénoms usuels et domicile des souscripteurs avec indication des sommes versées par chacun d'eux; sont déposés pour le compte de la société en formation et par les personnes qui les ont reçus, soit chez un notaire, soit dans une banque ou autre institution financière légalement habilitée, selon les indications portées à la notice.

المادة 5 : يتولى إيداع الأموال الناتجة عن الاكتتاب نقدا لحساب الشركة، الأشخاص الذين تسلّموا هذه الأموال، مع القائمة المتضمنة اللقب والاسم المستعمل وموطن المكتتبين مع ذكر المبالغ التي دفعها كل واحد منهم، ويكون هذا الإيداع، إما عند موثّق، أو في بنك أو لدى مؤسسة مالية أخرى مؤهلة قانونا حسب البيانات المذكورة في الإعلان.

Ce dépôt doit être fait dans le délai de huit (8) jours, à compter de la réception des fonds, à moins que ceux-ci ne soient reçus par une banque ou autre institution financière légalement habilitée.

ويتمّ هذا الإيداع في أجل ثمانية (8) أيام ابتداء من تاريخ تسلّم الأموال إذا تسلّمها بنوك، أو مؤسسة مالية أخرى مؤهلة قانونا.

Le dépositaire des fonds est tenu, jusqu'au retrait de ceux-ci, de communi-

ويتعيّن على المودعة لديه الأموال

quer la liste visée à l'alinéa 1er ci-dessus; à tout souscripteur qui justifiera de sa souscription. Le requérant peut en prendre connaissance et obtenir, à ses frais, la délivrance d'une copie.

أن يبلغ حتى سحبها القائمة المنصوص عليها في الفقرة الأولى السابقة، الى كل مكتب يبرر اكتتابه، ويمكن الطالب الاطلاع عليها والحصول على نسخة منها على حسابه.

Section III

L'assemblée générale constitutive

القسم الثالث الجمعية العامة التأسيسية

Art 6- L'assemblée générale constitutive prévue à l'article 600 du code de commerce est convoquée au lieu indiqué par la notice prévue à l'article 2 ci-dessus.

المادة 6 : تستدعى الجمعية العامة التأسيسية المنصوص عليها في المادة 600 من القانون التجاري الى المكان المشار اليه في الإعلان المذكور في المادة 2 أعلاه. ويذكر الاستدعاء اسم الشركة، وشكلها، وعنوان مقرها، مبلغ رأسمالها ويوم الجمعية وساعاتها ومكانها وجدول أعمالها.

L'avis de convocation indique la dénomination sociale et la forme de la société, l'adresse du siège social, le montant du capital social, les jour, heure, lieu et ordre du jour de l'assemblée.

ويدرج هذا الاستدعاء في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفي جريدة مؤهلة لاستلام الإعلانات القانونية في ولاية مقر الشركة قبل ثمانية (8) أيام على الأقل من تاريخ انعقاد الجمعية.

Il est inséré au bulletin officiel des annonces légales et dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans la wilaya du siège social, huit (8) jours, au moins, avant la date de l'assemblée.

Chapitre II

Conditions et délais de dépôt du rapport des commissaires aux apports lors de la constitution de la société par actions sans appel public à l'épargne

Art. 7- Le rapport des commissaires aux apports prévu à l'article 608 du code de commerce est tenu à l'adresse prévue du siège social, à la disposition des futurs actionnaires, qui peuvent en prendre copie trois (3) jours au moins, avant la date de la signature des statuts.

Chapitre III

De la réalisation de l'augmentation du capital de la société par actions

Section I

Les formalités de publicité

Art 8- La société qui procède à l'ouverture d'une souscription en application de l'article 703 du code de commerce doit effectuer les formalités de publicité telles que prévues aux articles 9, 10, 11 et 12 ci-dessous.

الفصل الثاني

شروط إيداع تقرير مندوبي
الحصص، وأجالها خلال تأسيس
شركة المساهمة دون اللجوء إلى
الدعوة العلنية إلى الإذخار

المادة 7 : يوضع تقرير مندوبي
الحصص المنصوص عليها في
المادة 608 من القانون التجاري،
تحت تصرف المساهمين
المستقبليين في عنوان مقر
الشركة ويمكنهم الحصول على
نسخة منه قبل ثلاثة (3) أيام على
الأقل من تاريخ التوقيع على القانون
الأساسي.

الفصل الثالث

تحقيق زيادة رأسمال شركة
المساهمة

القسم الأول

إجراءات الإشهار

المادة 8 : عملاً بالمادة 703 من
القانون التجاري تقوم الشركة في
بداية الاكتتاب بإجراءات الإشهار
المنصوص عليها في المواد 9، و10،
و11، و12 أدناه.

- المادة 9 :** يكون إعلام المساهمين بإصدار الأسهم الجديدة وكيفية إصدارها عن طريق إعلان يحتوي خصوصا على البيانات الآتية :
- 1- تسمية الشركة متبوعة برمزها، عند الاقتضاء،**
- 2- شكل الشركة،**
- 3- مبلغ الرأسمال،**
- 4- عنوان مقر الشركة،**
- 5- رقم تسجيل الشركة في السجل التجاري،**
- 6- مبلغ زيادة الرأسمال،**
- 7- تواريخ افتتاح الاكتتاب وقفله،**
- 8- وجود الحق التفاضلي للاكتتاب في الأسهم الجديدة لصالح المساهمين وكذلك شروط ممارسة هذا الحق،**
- 9- القيمة الإسمية للأسهم التي تكتتب نقدا، مبلغ منحة الإصدار، عند الاقتضاء،**
- Art 9-** Les actionnaires sont informés de l'émission d'actions nouvelles et de ses modalités par un avis, contenant, notamment, les indications suivantes :
- 1°) la dénomination sociale, suivie, le cas échéant, du sigle de la société;**
- 2°) la forme de la société;**
- 3°) le montant du capital social;**
- 4°) l'adresse du siège social;**
- 5°) le numéro d'immatriculation de la société au registre de commerce;**
- 6°) le montant de l'augmentation du capital;**
- 7°) les dates d'ouverture et de clôture de la souscription;**
- 8°) l'existence, au profit des actionnaires, du droit préférentiel de souscription aux actions nouvelles ainsi que les conditions d'exercice de ce droit;**
- 9°) la valeur nominale des actions à souscrire en numéraire et, le cas échéant, le montant de la prime**

d'émission;

10°) la somme immédiatement exigible par action souscrite,

11°) le nom et la résidence professionnelle du notaire ou la dénomination sociale et le siège de la banque qui recevra les fonds provenant des souscriptions,

12°) le cas échéant; la description sommaire; l'évaluation et le mode de rémunération des apports en nature compris dans l'augmentation du capital, avec l'indication du caractère provisoire de cette évaluation et de ce mode de rémunération.

Cet avis est publié six (06) jours, au moins avant la date d'ouverture de la, souscription dans un journal d'annonces légales de la wilaya du siège social.

Si la société fait publiquement appel à l'épargne, l'avis est, en outre, inséré dans une notice publiée au bulletin officiel des annonces légales, six (06) jours au moins, avant la date d'ouverture de la souscription.

Si la société fait publiquement appel à

10- المبلغ المطلوب فوراً على كل سهم مكتتب،

11- إسم الموثق وإقامته المهنية، أو إسم الشركة ومقر البنك الذي يتسلم الأموال الناتجة عن الاكتتابات،

12- وصف مختصر، وتقييم تسديد المساهمات العينية الذي تدخل في حساب زيادة الرأسمال وكيفياته، عند الاقتضاء، مع ذكر الحالة المؤقتة لهذا التقييم وكيفية التسديد هذه.

ينشر هذا الإعلان قبل ستة (6) أيام على الأقل من تاريخ افتتاح الاكتتاب في نشرة قانونية للولاية التي يوجد بها مقر الشركة.

إذا التجأت الشركة علنا الى الادخار، يدرج الإعلان زيادة على ما سبق ضمن البيان المنشور في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية قبل ستة (6) أيام على الأقل من تاريخ افتتاح الاكتتاب.

وإذا التجأت الشركة الى الادخار

l'épargne, les indications contenues dans l'avis sont, en outre, portées, dans le même délai, à la connaissance des titulaires d'actions nominatives, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

يطلع أيضا أصحاب الأسهم الاسميّة عن طريق رسالة موصى عليها مع طلب وصل الإشعار بالاستلام على البيانات التي تضمنها الإعلان في الأجل نفسها.

Art 10 – La notice visée à l'article 9, (alinéa 3), ci-dessus contient les indications suivantes :

المادة 10 : يحتوي الإعلان المنصوص عليه في المادة 9 الفقرة (3) أعلاه على البيانات الآتية :

1°) l'objet social, indiqué sommairement,

1- موضوع الشركة باختصار،

2°) la date d'expiration normale de la société,

2- تاريخ انتهاء أجل الشركة العادي،

3°) les catégories d'actions émises et leurs caractéristiques,

3- أصناف الأسهم الصادرة وخصائصها،

4°) les avantages particuliers, stipulés par les statuts au profit de toute personne,

4- الامتيازات الخاصة المنصوص عليها في القانون الأساسي لفائدة كل شخص،

5°) les conditions d'émission aux assemblées d'actionnaires et d'exercice du droit de vote ainsi que, le cas échéant, les dispositions relatives à l'attribution du droit de vote,

5- شروط الإصدار في جمعيات المساهمين وممارسة حق التصويت والأحكام المتعلقة بمنح حق التصويت، إن اقتضى الأمر،

6°) le cas échéant, les clauses statutaires restreignant la libre cession

6- الشروط الموجودة في القانون الأساسي التي تقيد التنازل الحر

des actions,

عن الأسهم، عند الاقتضاء،

7°) les dispositions relatives à la répartition des bénéfiques, à la constitution des réserves et à la répartition du boni de liquidation,

7- الأحكام المتعلقة بتوزيع الأرباح، وتكوين الاحتياطات، وتوزيع فائض التصفية،

8°) le cas échéant, le montant des obligations convertibles en actions antérieurement émises, les délais d'exercice de l'option accordée aux porteurs ou l'indication que la conversion peut avoir à tout moment, et les bases de conversion,

8- مبلغ سندات الاستحقاق التي تقبل التحويل، إن اقتضى الأمر، إلى أسهم تم إصدارها في السابق، وأجال ممارسة الاختيار الذي يمنح حامليها، أو الإشارة إلى إمكانية التحويل وأساسه في كل وقت،

9°) le montant non amorti des autres obligations antérieurement émises et les garanties dont elles sont assorties.

9- المبلغ غير المستهلك لمستندات الاستحقاق الأخرى الصادرة مسبقاً، والضمانات الملزمة لها،

10°) le montant, lors de l'émission, des emprunts obligataires garantis par la société ainsi que, le cas échéant, la fraction garantie de ces emprunts.

10- مبلغ القروض الخاصة بسندات الاستحقاق التي تضمنها الشركة أثناء عملية إصدار الجزء المضمون من هذه القروض، عند الاقتضاء. ويحتوي الإعلان على توقيع الشركة.

La notice est revêtue de la signature sociale.

Art. 11- Une copie du dernier bilan, certifiée conforme par le représentant légal de la société, est publiée en annexe à la notice visée à l'article 10 précédent.

المادة 11 : تنشر نسخة من الحصيلة الأخيرة في ملحق الإعلان المنصوص عليه في المادة 10 السابقة، بعد أن يصدقها ممثل الشركة القانوني.

Si le dernier bilan a déjà été publié au bulletin officiel des annonces légales, la copie de ce bilan peut être remplacée par l'indication de la référence de la publication antérieure. Si aucun bilan n'a encore été établi, la notice en fait mention.

وإذا نشرت الحصيلة الأخيرة في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية، يمكن أن يستبدل بنسخة هذه الحصيلة ذكر مرجع النشرة السابقة. وإذا لم تكن هناك أية حصيلة، فإن التصريح بها يقع في الإعلان.

Art. 12– Les prospectus et circulaires informant le public de l'émission d'actions reproduisent les énonciations de la notice prévue à l'article 10 ci-dessus et contiennent la mention de l'insertion de ladite notice au bulletin officiel des annonces légales avec référence au numéro dans lequel elle a été publiée.

المادة 12 : تعيد النشرات والمناشير التي تعلم الجمهور بإصدار الأسهم، ذكر بيانات الإعلان المذكور في المادة 10 أعلاه، على أن توضّح إدراج هذا الإعلان في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية مع ذكر العدد الذي نشرت فيه.

Les affiches et les annonces dans les journaux reproduisent les mêmes énonciations ou, au moins, un extrait de ces énonciations avec référence à la notice et indication du numéro du bulletin officiel des annonces légales dans lequel elle a été publiée.

كما تعيد الإعلانات والبلغات التي تنشرها الجرائد ذكر البيانات نفسها أو ذكر نسخة منها على الأقل مع الإشارة الى إدراج هذا الإعلان وذكر عدد النشرة الرسمية للإعلانات القانونية الذي نشرت فيه.

Section II

Le contrat de souscription

القسم الثاني عقد الاكتتاب

Art. 13 – Le bulletin de souscription prévu à l'article 704 du code de commerce est daté et signé par le souscripteur ou son mandataire qui écrit en

المادة 13 : يؤرخ ويوقّع نشرة الاكتتاب المنصوص عليها في المادة 704 من القانون التجاري المكتتب أو وكيله الذي يكتب بالأحرف

toutes lettres le nombre de titres souscrits. Une copie de ce bulletin établie sur papier libre lui est remise.

الكاملة عدد السندات المكتتية. وتسلم له نسخة من هذه النشرة محررة على ورقة عادية.

Le bulletin de souscription énonce :

يبين في نشرة الاكتتاب ما يأتي :

1°) la dénomination sociale, suivie, le cas échéant, du sigle de la société,

1- تسمية الشركة متبوعة برمزها، إن اقتضى الأمر،

2°) le forma de la société,

2- شكل الشركة،

3°) le montant du capital social,

3- مبلغ الرأسمال،

4°) l'adresse du siège social,

4- عنوان مقر الشركة،

5°) le numéro d'immatriculation de la société au registre de commerce,

5- رقم تسجيل الشركة في السجل التجاري،

6°) l'objet social, indiqué sommairement,

6- موضوع الشركة باختصار،

7°) le montant et les modalités de l'augmentation de capital,

7- مبلغ زيادة الرأسمال وكيفية،

8°) le cas échéant, le montant à souscrire en actions de numéraire et le montant libéré par les apports en nature,

8- المبلغ المكتتب في أسهم نقدية والمبلغ المستخرج من الحصص العينية، عند الاقتضاء،

9°) le nom ou la désignation sociale et l'adresse de la personne qui reçoit les fonds,

9- إسم الشركة أو تسميتها وعنوان الشخص الذي يستلم الأموال،

10°) les noms, prénoms usuels et domicile du souscripteur et le nombre des titres souscrits par lui,

10- اللقب والاسم المستعمل وموطن المکتب، وعدد السندات التي اکتبها،

11°) la mention de la remise au souscripteur d'une copie du bulletin de souscription.

11- بيان تقديم نسخة من نشرة الاكتتاب الى المکتب.

Chapitre IV

Des modalités de publication de la résolution de l'assemblée générale extraordinaire adoptée du fait de la perte constatée dans les documents comptables de la société par actions

الفصل الرابع

كيفية نشر لائحة الجمعية العامة غير العادية المصادق عليها بسبب الخسائر المعايينة في وثائق حسابات شركة المساهمة

Art. 14- Dans le cas où, du fait de pertes constatées dans les documents comptables, l'actif net de la société devient inférieur au quart du capital social, la résolution de l'assemblée générale prévue à l'article 715 bis 20, (alinéa 3), du code, du commerce est déposée au centre national du registre de commerce du lieu du siège social et inscrite au registre du commerce.

المادة 14 : في حالة انخفاض الأصول الصافية للشركة بفعل الخسائر المعايينة في وثائق الحسابات الى أقل من ربع الرأسمال، تودع توصية الجمعية العامة المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 20 (الفقرة 3) من القانون التجاري في المركز الوطني للسجل التجاري الذي يوجد فيه مقر الشركة، ويسجل في السجل التجاري.

En outre, elle est publiée au bulletin officiel des annonces légales, à la diligence et sous la responsabilité des représentants légaux de la société.

كما ينشر في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية بطلب من الممثلين القانونيين للشركة وتحت مسؤوليتهم.

Chapitre V

Des valeurs mobilières émises par les sociétés par actions

Section I

Conditions de tenue des registres
de transfert des titres nominatifs

Art. 15- Les registres de titres nominatifs prévus à l'article 715 bis 38 du code du commerce et émis par une société sont établis par cette société.

Ils peuvent être constitués par la réunion, dans l'ordre chronologique de leurs établissements, de feuillets identiques utilisés sur une seule face.

Chacun de ces feuillets doit être réservé à un titulaire de titres à raison de sa propriété ou à plusieurs titulaires à raison de leur copropriété, de leur nue-propriété ou de leurs usufruits sur lesdits titres.

En outre, il peut être tenu des fichiers contenant, par ordre alphabétique, les noms et adresses des titulaires de titres, ainsi que l'indication du nombre, de la catégorie et, le cas échéant, les numéros des titres de

الفصل الخامس

القيم المنقولة الصادرة عن شركات المساهمة

القسم الأول

شروط مسك سجلات تحويل
السندات الاسمية

المادة 15 : أية شركة تصدر سجلات السندات الاسمية المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 38 من القانون التجاري هي نفسها التي تعد هذه السجلات.

يمكن تكوينها حسب الترتيب الزمني لتاريخ إعدادها بجمع أوراق متشابهة تستعمل في وجه واحد.

وتخصص كل ورقة منها لصاحب سندات واحد بسبب ملكيته، أو لعدة مالكين بسبب ملكيتهم المشتركة أو ملكيتهم الرقبة، أو حقهم في الانتفاع بالسندات المذكورة.

وعلاوة على ذلك، يمكن مسك بطاقيات تتضمن، حسب الترتيب الأبجدي، أسماء أصحاب السندات وعناوينهم والعدد والصنف، وأرقام سندات كل مالك من ملاكها، عند الاقتضاء، ولا يمكن أن تشكل بيانات

chaque titulaire. Les mentions de ces fichiers ne peuvent faire preuve contre celles contenues dans les registres.

هذه البطاقيّات دليلاً يناقض البيانات التي تتضمنها السجّلات.

Art. 16– Les registres visés à l’article précédent contiennent les indications relatives aux opérations de transfert et de conversion des titres et notamment :

المادة 16 : تتضمن السجلات المذكورة في المادة السابقة البيانات المتعلقة بعمليات تحويل السندات وتغييرها، لاسيما ما يأتي :

1°) la date de l’opération,

1- تاريخ العمليّة،

2°) les noms, prénoms et domicile de l’ancien et du nouveau titulaire des titres en cas de transfert,

2- إسم أصحاب السندات القديم والجديد ولقبه وموطنه في حالة التحويل،

3°) les noms, prénoms et domicile du titulaire des titres en cas de conversion des titres au porteur en titres nominatifs,

3- أسماء أصحاب السندات وألقابهم ومواطنهم في حالة تحويل السندات التي حاملها في شكل سندات إسميّة،

4°) la valeur nominale et le nombre des titres transférés ou convertis,

4- القيمة الإسميّة وعدد السندات المحوّل أو المغيرة،

5°) le cas échéant, si la société a émis des actions de différentes catégories et s’il n’est tenu qu’un seul registre des actions nominatives, la catégorie et les caractéristiques des actions transférées ou converties,

5- إذا أصدرت الشركة أسهما من أصناف مختلفة، وإذا لم يمكس سوى سجل واحد من الأسهم الإسميّة، تتضمن تلك السجلات صنف الأسهم المحوّل أو المغيرة وخصائصها، عند الاقتضاء،

6°) un numéro d’ordre affecté à l’opération.

6- تخصيص رقم ترتيبيّ للعمليّة.

En cas de transfert, le nom de l'ancien titulaire des titres peut être remplacé par un numéro d'ordre permettant de retrouver le nom, dans les registres.

وفي حالة التحويل، يمكن تعويض إسم صاحب السندات القديم برقم ترتيبيّ يسمح بإيجاد الاسم السجلات.

Section II

Les modalités de vente des actions non libérées

القسم الثاني

كيفية بيع الأسهم غير المدفوعة

Art. 17- En application de l'article 715 bis 47 du code de commerce, l'actionnaire défaillant est mis en demeure, par lettre recommandée, avec accusé de réception.

المادة 17 : عملاً بالمادة 715 مكرر 47 من القانون التجاري، يوجه إعدار الى المساهم المقصّر في رسالة موصى عليها مع وصل الاستلام.

La vente des actions non cotées est effectuée aux enchères publiques par un notaire ou un intermédiaire en opération de bourse. À cet effet, la société publie dans un journal d'annonces légales de la wilaya du siège social, trente (30) jours au moins, après la mise en demeure prévue à l'alinéa précédent, les numéros des actions mises en vente. Elle avise le débiteur, et le cas échéant, ses codébiteurs de la mise en vente, par lettre recommandée contenant l'indication de la date et du numéro du journal dans lequel la publication a été effectuée. Il ne peut être procédé à la mise en vente des

بييع الأسهم غير المسعّرة في المزاد العلني موثّق أو وسيط في عمليات البورصة. تنشر الشركة أرقام الأسهم المعروضة للبيع، في جريدة إعلانات قانونية تابعة لولاية مقرّها بعد مرور ثلاثين (30) يوماً على الأقل على تاريخ الإعدار المنصوص عليه في الفقرة السابقة، كما تعلم الشركة المدين أو المدينين المشتركين في عملية البيع، إن اقتضى الأمر، بواسطة رسالة موصى عليها تحمل تاريخ الجريدة التي نشر فيها الإعدار وعددها ولا يمكن بيع الأسهم قبل مرور خمسة عشر (15) يوماً على إرسال الرسالة الموصى عليها.

actions, moins de quinze (15) jours après l'envoi de la lettre recommandée.

Art. 18- L'inscription de l'actionnaire défaillant est rayée de plein droit dans le registre des actions nominatives de la société ou de l'inscription en compte; le cas échéant. Si les titres délivrés doivent revêtir la forme nominative, l'acquéreur est inscrit dans le registre; et de nouveaux certificats indiquant la libération des versements appelés et portant la mention « duplicata » lui sont délivrés.

Le produit net de la vente revient à la société à due concurrence et s'impute sur ce qui est dû en principal et intérêt par l'actionnaire défaillant et ensuite sur le remboursement des frais exposés par la société pour parvenir à la vente. L'actionnaire défaillant reste débiteur ou profite de la différence.

Art. 19- Le délai visé à l'article 715 bis 49 du code de commerce est de trente (30) jours à compter de la mise en paiement prévue à l'article 715 bis 47, (alinéa 2), dudit code.

المادة 18 : شطب تسجيل المساهم المقصّر، بقوة القانون، من سجل الأسهم الاسمية للشركة، أو عند الاقتضاء، من التسجيل في الحساب وإذا تعيّن أن تكتسي السندات المسلمة شكلا اسمياً، يسجل المشتري في السجل، وتسلم له شهادات جديدة تبين دفع الأقساط المطلوبة وتحمل عبارة "نسخة ثانية".

ويعود الناتج الصافي من البيع الى الشركة بقدر المبلغ المستحق، ويخصم من المبلغ المستحق على أصل مال المقصّر وفائدته، وبعد ذلك يخصم من دفع مصاريف الشركة للحصول على البيع، ويبقى المساهم المقصّر مديناً أو يستفيد من الفرق.

المادة 19 : يحدّد الأجل المنصوص عليه في المادة 715 مكرر 49 من القانون التجاري بثلاثين (30) يوماً ابتداءً من تاريخ إعدار الدفع المنصوص عليه في المادة 715 مكرر 47 (الفقرة 2) من القانون المذكور.

Section III

Formalités de publicité des obligations en cas d'appel public de l'épargne

القسم الثالث

إجراءات إشهار سندات الاستحقاق في حالة الدعوة العلنية الى الادخار

Art. 20- Les formalités de publicité, telles que prévues à l'article 715 bis 86 du code du commerce, sont effectuées par une notice insérée au bulletin officiel des annonces légales avant le début des opérations de souscription et préalablement à toute mesure de publicité.

المادة 20 : تتم إجراءات الإشهار، كما نص عليها المادة 715 مكرر 86 من القانون التجاري بواسطة إعلان، ينشر في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية قبل الشروع في عمليات الاكتتاب، وقبل أي إجراء يتعلق بالإشهار.

Elle contient les indications suivantes :

ويشتمل هذا الإعلان على البيانات الآتية :

1°) la dénomination sociale suivie, le cas échéant, du sigle de la société,

1- تسمية الشركة، متبوعة برمزها، إن اقتضى الأمر،

2°) la forme de la société,

2- شكل الشركة،

3°) le montant du capital social,

3- مبلغ رأسمال الشركة،

4°) l'adresse du siège social,

4- عنوان مقر الشركة،

5°) les numéros d'immatriculation de la société au registre du commerce et à l'institut national chargé de la statistique,

5- رقما تسجيل الشركة في السجل التجاري والمعهد الوطني المكلف بالإحصائيات،

- 6°)** l'objet social indiqué sommairement, **6-** موضوع الشركة باختصار،
- 7°)** la date d'expiration normale de la société, **7-** تاريخ انتهاء أجل الشركة العادي،
- 8°)** le cas échéant, le montant des obligations convertibles en actions émises par la société, **8-** مبلغ سندات الاستحقاق القابلة للتحويل في شكل أسهم تصدرها الشركة، عند الاقتضاء،
- 9°)** le montant, non amorti, des autres obligations antérieurement émises ainsi que les garanties qui leur ont été conférées, **9-** المبلغ الذي لم يتم استهلاكه من سندات الاستحقاق الأخرى التي وقع إصدارها مقدما وكذلك الضمانات التي منحت إياها،
- 10°)** le montant, lors de l'émission, des emprunts obligataires garantis par la société, et, le cas échéant, la fraction garantie de ces emprunts, **10-** مبلغ القروض الخاصة بسندات الاستحقاق التي تضمنها الشركة أثناء عملية إصدار الجزء المضمون من هذه القروض، عند الاقتضاء،
- 11°)** le montant de l'émission, **11-** مبلغ الإصدار،
- 12°)** la valeur nominale des obligations à émettre, **12-** القيمة الإسمية لسندات الاستحقاق التي ينبغي إصدارها،
- 13°)** le taux et le mode de calcul des intérêts et autres produits ainsi que les modalités de paiement, **13-** نسبة حساب الفوائد ونمطه، والمنتجات الأخرى وكيفيات الدفع،
- 14°)** l'époque et les conditions de remboursement ainsi qu'éventuellement les conditions de rachat des obliga- **14-** فترة التسديد وشروطه، وشروط إعادة شراء سندات الاستحقاق، إن اقتضى الأمر،

tions,

15°) les garanties conférées, le cas échéant, aux obligations;

16°) s'il s'agit d'obligations convertibles en actions, le ou les délais d'exercice de l'option accordée aux porteurs pour convertir leurs titres ainsi que les bases de cette conversion. La notice est revêtue de la signature sociale.

Art. 21- Sont annexés à la notice visée à l'article précédent :

1 – une copie du dernier bilan approuvé par l'assemblée générale des actionnaires, certifiée conforme par le représentant légal de la société,

2 – Si ce bilan a été arrêté à une date antérieure de plus de dix (10) mois à celle du début de l'émission, un état de la situation active et passive de la société datant de dix (10) mois au plus et établi sous la responsabilité du conseil d'administration, du directoire ou des gérants, selon le cas;

3 – des renseignements sur la marche

15- ضمانات سندات الاستحقاق، عند الاقتضاء،

16- إذا تعلق الأمر بسندات الاستحقاق القابلة للتحويل الى أسهم فإن الإعلان يتضمن حينئذ أجل أو آجال الاختيار الذي يمارسه حاملون لتحويل سنداتهم كما يتضمن أسس عملية هذا التحويل، ويحمل الإعلان توقيع الشركة.

المادة 21 : يرفق الإعلان المذكور في المادة السابقة بما يأتي :

1- نسخة من الحصيلة الأخيرة التي توافق عليها الجمعية العامة للمساهمين ويصدقها ممثل الشركة القانوني،

2- إذا ضبطت هذه الحصيلة في تاريخ يسبق تاريخ بداية عملية الإصدار بمدة تتجاوز عشرة (10) أشهر، يعدّ جدول خاص بأصول الشركة وخصومها، مدته عشرة (10) أشهر على الأكثر، تحت مسؤولية مجلس الإدارة ومجلس المديرين أو المسيرين حسب الحالة،

3- المعلومات المتعلقة بسير أعمال الشركة منذ بداية السنة المالية الجارية والسنة المالية السابقة

des affaires sociales depuis le début de l'exercice en cours, et le cas échéant, sur le précédent exercice si l'assemblée générale ordinaire appelée à statuer sur les comptes n'a pas encore été réunie.

En cas d'application des dispositions de l'article 715 bis 82 (alinéas 2 et 3), du code de commerce et si aucun bilan n'a été établi, la notice en fait mention.

Les annexes prévues aux 1° et 2° ci-dessus peuvent être remplacées selon le cas, par la référence de la publicité au bulletin officiel des annonces légales du dernier bilan ou d'une situation provisoire du bilan arrêté à une date antérieure de dix (10) mois au plus à celle de l'émission, lorsque ce bilan ou cette situation a déjà été publiée.

Art. 22- Les prospectus et circulaires informant le public de l'émission d'obligations, reproduisent les énonciations de la notice prévue à l'article 15 du présent décret, indiquent le prix d'émission et contiennent la mention de l'insertion de ladite notice au bulletin officiel des annonces légales avec

وعند الاقتضاء، إذا لم تنعقد الجمعية العامة العادية، المدعوة الى فصل الحسابات،

إذا طبقت أحكام المادة 715 مكرر 82 (الفقرتان 2 و3) من القانون التجاري، ولم يتم إعداد أية حصيلة، يصرح بذلك في الإعلان.

يمكن أن يستبدل بالملحقين المنصوص عليهما في المقتعين (1 و 2) أعلاه، حسب الحالة، مرجع الإشهار في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية المتعلقة بالحصيلة الأخيرة، أو الحالة المؤقتة للحصيلة التي وقع إعدادها قبل عشرة (10) أشهر على الأكثر من تاريخ الإصدار، عندما تكون تلك الحصيلة أو هذه الحالة قد نشرت من قبل.

المادة 22 : تعيد النشرات والمناشير التي تطلع الجمهور على إصدار سندات الاستحقاق ذكر بيانات الإعلان المنصوص عليه في المادة 15 من هذا المرسوم، وسعر الإصدار، وتتضمن إدراج الإعلان المذكور في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية مع ذكر العدد الذي نشر فيه.

référence au numéro dans lequel elle a été, publiée.

Les affiches et les annonces dans les journaux reproduisent les mêmes énonciations ou, au moins, un extrait de ces énonciations, avec référence à la notice et indication du numéro du bulletin officiel des annonces légales dans lequel elle a été publiée.

Art. 23- Les titres d'emprunt obligataire remis aux souscripteurs contiennent les indications suivantes :

1°) la dénomination sociale, suivie le cas échéant du sigle de la société;

2°) le terme de la société émettrice;

3°) le montant au capital social;

4°) l'adresse du siège social;

5°) la date et les numéros d'immatriculation de la société au registre de commerce;

6°) la date d'expiration normale de la société;

7°) le montant, lors de l'émission, des

وتعيد الإعلانات والبلاغات في الجرائد نشر البيانات نفسها أو نسخة منها على الأقل ذكر الإعلان وعدد النشرة للإعلانات التي نشر فيها.

المادة 23 : تشتمل سندات القروض أصحاب سندات الاستحقاق المسلمة الى المكتتبين على البيانات الآتية :

1- تسمية الشركة متبوعة برمزها، إن اقتضى الأمر،

2- شكل الشركة المصدرة،

3- مبلغ رأسمال الشركة،

4- عنوان مقر الشركة،

5- تاريخ تسجيل الشركة في السجل التجاري وأرقامه،

6- تاريخ انتهاء أجل الشركة العادي،

7- مبلغ القروض الخاصة بسندات الاستحقاق التي تضمنها الشركة أثناء عملية الإصدار،

obligations antérieurement émises
garanties par la société;

8- مبلغ الإصدار،

8°) le montant de l'émission;

9- القيمة الاسمية والرقم الترتيبيّ
للسند مع مراعاة النصوص
التنظيمية لذلك،

9°) la valeur nominale et, sous réserve
des dispositions réglementaires en dis-
posant, le numéro d'ordre du titre;

10- معدّل فترة دفع الفائدة والأصل
والمنتجات الأخرى،

10°) le taux de la période de paiement
de l'intérêt du principal et des autres
produits;

11- معدّل التسديد وشروطه
وشروط إعادة شراء السند،

11°) la période et les conditions de
remboursement ainsi que les condi-
tions de rachat du titre;

12- ضمانات سندات الاستحقاق
عند الاقتضاء،

12°) le cas échéant, les garanties atta-
chées au titre;

13- المبلغ المستهلك من سندات
الاستحقاق التي وقع إصدارها مقدما
خلال عملية الإصدار،

13°) le montant non amorti, lors de
l'émission, des obligations anté-
rieurement émises;

14- إذا تعلق الأمر بسندات
الاستحقاق القابلة للتحويل الى
أسهم، تذكر البيانات حينئذ كميّات
عملية هذا التحويل.

14°) s'il s'agit d'obligations conver-
tibles en actions, les modalités de leur
conversion.

القسم الرابع

الشروط المتعلقة بوكلاء
أصحاب سندات الاستحقاق

Section IV

Conditions relatives aux manda-
taires des obligataires

المادة 24 : لا يمكن أن تسند وكالة
ممثّل جماعة أصحاب سندات

Art. 24- Le mandat de représentant de la masse des obligataires, prévu à l'article 715 bis 89 du code de commerce ne peut être confié qu'aux personnes de nationalité algérienne, domiciliées en Algérie et aux associations et sociétés ayant leur siège sur le territoire national.

الاستحقاق المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 89 من القانون التجاري إلا إلى الأشخاص الذين لهم الجنسية الجزائرية المقيمين بالجزائر، وإلى الجمعيات والشركات التي يقع مقرها في التراب الوطني.

Art. 25- Le nombre de mandataires né peut en aucun cas excéder trois.

المادة 25 : لا يمكن في أية حالة من الأحوال أن يتجاوز عدد الوكلاء ثلاثة.

Ne peuvent être choisis comme représentant de la masse :

و لا يمكن اختيار ممثل جماعة أصحاب سندات الاستحقاق من :

1°) la société débitrice,

1- الشركة المدينة،

2°) les sociétés possédant au moins le dixième du capital de la société débitrice ou dont celle-ci possède au moins le dixième du capital,

2- الشركات التي تملك على الأقل عشر (1/10) رأسمال الشركة المدينة، أو تملك هذه الشركة المدينة نفسها على الأقل عشر (1/10) رأسمالها،

3°) les sociétés garantes de tout ou partie des engagements de la société débitrice,

3- الشركات التي تضمن كل التزامات الشركة المدينة أو بعضها،

4°) les gérants, administrateurs, membres du directoire, du conseil de surveillance, directeurs généraux,

4- القائمين بالتسيير، والمتصرفين، وأعضاء مجلس المديرين ومجلس الرقابة، والمديرين العاميين ومندوبي الحسابات أو مستخدمي الشركات

commissaires aux comptes ou employés des sociétés visées aux 1° et 3° ainsi que leurs ascendants, descendants et conjoints,

5°) les personnes auxquelles l'exercice de la profession de banquier est interdit ou qui sont déchues du droit de diriger, administrer ou gérer une société à un titre quelconque.

Art. 26- Dans le cas prévu par l'article 715 bis 92 du code de commerce, les représentants de la masse sont désignés par le président du tribunal statuant en référé.

Les fonctions des représentants de la masse, désignés en application de l'alinéa précédent prennent fin lors de la première réunion de l'assemblée générale ordinaire des obligataires. Celle-ci peut nommer les mêmes représentants.

Art. 27- Toute décision de l'assemblée générale des obligataires relative à la désignation ou au remplacement des représentants de la masse est notifiée par ces derniers à la société débitrice et publiée, à la diligence de celle-

المذكورة في المقطعين (1 و 3) وأصولهم وفروعهم وأزواجهم،

5- الأشخاص الممنوعين من ممارسة مهنة المصرفي، أو الذين حقهم في تسيير شركة، أو في إدارتها أو في قيادتها بأية صفة كانت.

المادة 26 : يعين رئيس المحكمة الذي يفصل في القضايا المستعجلة ممثلي جماعة أصحاب سندات الإستحقاق في الحالة المنصوص عليها في المادة 715 مكرر 92 من القانون التجاري.

وتنتهي مهام ممثلي جماعة أصحاب سندات الإستحقاق المعنيين طبقاً للفقرة السابقة أثناء الإجماع الأول للجمعية العامة العادية التي يعقدها أصحاب سندات الإستحقاق، ويمكنها أن تعين الممثلين أنفسهم.

المادة 27 : يبلغ الى الشركة المدينة، ممثلو جماعة أصحاب سندات الإستحقاق أي قرار تتخذه الجمعية العامة للأصحاب السندات في شأن تعيينهم أو استبدالهم وينشر بطلب من هذه الشركة خلال أجل شهر (1) ابتداء من تاريخ مداولة الجمعية في جريدة إعلانات قانونية بالولاية

ci, dans le délai d'un mois à compter de la délibération de l'assemblée, dans un journal d'annonces légales de la wilaya du siège social et, en outre, si la société fait publiquement appel à l'épargne, au bulletin officiel des annonces légales.

L'ordonnance du président du tribunal nommant un représentant de la masse est publiée dans les mêmes conditions et délais.

Lorsque le mandat de représentant de la masse est confié à une association ou à une société, les noms, prénoms et domicile des personnes habilitées à agir au nom de l'association ou de la société sont indiqués dans la notification et la publication prévues aux alinéas précédents.

Art. 28– Les représentants de la masse peuvent être relevés de leurs fonctions par l'assemblée générale des obligataires.

Art. 29– Le représentant de la masse notifie sa démission à la société débitrice par lettre recommandée avec avis de réception.

التي يوجد فيها مقرّها وفي النشرة الرسمية للإعلانات القانونية أيضا، إذا التجأت الشركة الى الدعوى العلنية الى الإدخار.

كما ينشر الأمر الصادر عن رئيس المحكمة الذي يعين ممثلا للجماعة حسب الشروط والأجال نفسها.

عندما تستند وكالة ممثل جماعة أصحاب السندات الى جمعية، أو شركة، تذكر في الإشعار والنشرة المنصوص عليهما في الفقرة السابقة، ألقاب الأشخاص المؤهلين وأسماءهم ومواطنهم، للتصرف باسم الجمعية أو الشركة.

المادة 28 : يمكن أن تعزل الجمعية العامة لأصحاب سندات الإستحقاق ممثلي الجماعة من وظائفهم.

المادة 29 : يبلغ ممثل الجماعة استقالته الى الشركة المدينة عن طريق رسالة موصى عليها مع وصل الإستلام.

المادة 30 : يحق لجميع المعنيين أن يطلعوا في مقر الشركة المدينة على

Art. 30– Tout intéressé a le droit d’obtenir, au siège de la société débitrice, les noms et adresses des représentants de la masse.

Section V

Modalités de publicité des sûretés particulières par la société émettrice d’obligations

Art. 31– En application de l’article, 715 bis 105 du code de commerce, les sûretés sont constituées dans un acte spécial. Les formalités de publicité, desdites sûretés doivent être accomplies avant toute souscription, pour le compte de la masse des obligataires en formation.

Dans le délai de six (6) mois à compter de l’ouverture de la souscription, le résultat de celle-ci est constaté dans un acte authentique par le représentant de la société.

Art. 32– Outre les formalités de publicité applicables aux sûretés en général, la constitution de sûretés particulières doit, avant toute souscription, faire l’objet d’une publicité au moyen d’un avis inséré au bulletin officiel des

أسماء ممثلي الجماعة وعناوينهم.

القسم الخامس

كيفية إشهار الضمانات
الأمنية الخاصة التي تقوم بها
الشركة المصدرة سندات
الإستحقاق

المادة 31 : عملاً بالمادة 715 مكرر 105 من القانون التجاري تسجل الضمانات الأمنية في عقد خاص، ويجب أن تتم شكليات إشهار الضمانات الأمنية المذكورة قبل أي إكتتاب لحساب جماعة أصحاب سندات الإستحقاق التي هي في طور التكوين.

يعاين ممثل الشركة خلال أجل ستة (6) أشهر، ابتداءً من تاريخ فتح الإكتتاب، نتيجة هذا الإكتتاب في عقد رسمي.

المادة 32 : زيادة على كيفية الإشهار المطبقة على الضمانات الأمنية عموماً، يجب أن ينشر تكوين الضمانات الأمنية الخاصة قبل أي إكتتاب في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية في شكل إعلان.

annonces légales.

Cet avis contient toutes les informations relatives aux sûretés. Il doit faire mention, notamment, soit de la souscription intégrale ou partielle des obligations, émises et de la réduction des effets de sûreté au montant effectivement souscrit, soit de la non-réalisation de l'émission pour défaut ou insuffisance de souscription.

Section VI

Dispositions particulières
aux obligations avec bons de
souscription d'actions

Art. 33- Lorsqu'il existe des obligations convertibles en actions ou avec bons de souscription d'actions, la société qui procède à une opération comportant un droit préférentiel de souscription doit, si elle fait publiquement appel à l'épargne, en informer, conformément aux dispositions de l'article 715 bis 128 (alinéa 1er), du code de commerce, les obligataires ou les porteurs de bons par un avis publié au bulletin officiel des annonces légales avant le début de l'opération.

ويحتوي هذا الإعلان على جميع المعلومات المتعلقة بالضمانات الأمنية ويجب أن يذكر خصوصا اكتب سندات الإستحقاق المصدرة، كلياً أو جزئياً، وتخفيض الآثار الناتجة عن هذه الضمانات للوصول الى المبلغ الفعلي المكتتب، أو يذكر عدم تحقيق عملية الإصدار بسبب غياب الإكتتاب أو نقصانه.

القسم السادس

أحكام خاصة بسندات
إستحقاق ذات قسيما
اكتتاب بالأسهم

المادة 33 : يتعين على الشركة التي تقوم بعملية تتضمن حق الأفضلية في الإكتتاب، إذا التجأت الى الدعوة العلنية الى الإذخار، أن تعلم طبقاً لأحكام المادة 715 مكرر 128 (الفقرة 1) من القانون التجاري، أصحاب سندات الإستحقاق أو حاصلي القسيما عن طريق إعلان ينشر في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية قبل بداية العملية عندما تكون سندات الإستحقاق قابلة للتحويل الى أسهم أو ذات قسيما اكتب بالأسهم.

ويبين في هذا الإعلان ما يأتي :

Cet avis mentionne :

1°) la dénomination sociale et, le cas échéant, le sigle de la société;

2°) la forme de la société;

3°) le montant du capital social;

4°) l'adresse du siège social;

5°) le numéro d'immatriculation de la société au centre national du registre de commerce;

6°) la nature de l'opération, de l'espèce des titres à émettre, du prix de souscription, de la quotité du droit de souscription et des conditions de son exercice.

Art. 34- Lorsque l'exercice du droit de conversion ou de souscription fait apparaître un rompu conformément à l'article 715 bis 128 (alinéa 6), du code de commerce celui-ci est versé en espèces. Ce versement est égal au produit de la fraction d'action formant rompu par la valeur de l'action.

Dans les sociétés dont les actions sont inscrites à la cote officielle, cette

1- تسمية الشركة متبوعة برمزها، إن إقتضى الأمر،

2- شكل الشركة،

3- مبلغ رأسمال الشركة،

4- عنوان مقر الشركة،

5- رقم تسجيل الشركة في المركز الوطني للتسجيل التجاري،

6- طبيعة العملية، ونوع السندات المصدرة، وسعر الإكتتاب، ونصاب حق الإكتتاب، وشروط ممارستها.

المادة 34 : إذا اتضح وجود جزء من القيمة المنقولة بعد ممارسة حق التحويل أو الإكتتاب طبقا للمادة 715 مكرر 128 (الفقرة 6) من القانون التجاري، وجب أن تدفع هذا الجزء نقدا ويساوي هذا الدفع ضرب قيمة السهم في منتج كسر السهم الذي يشكل جزء القيمة المنقولة.

وفي الشركات التي تسجل أسهمها في التسعيرة الرسمية، تكون هذه القيمة هي نفسها ثمن التكلفة المسعرة خلال يوم إجراء البورصة

valeur est celle du coût coté lors de la séance de bourse du jour qui précède celui du dépôt de la demande.

Dans les autres sociétés, cette valeur est fixée conformément aux stipulations du contrat d'émission, soit sur la base des cours figurant au relevé quotidien des valeurs non admises à la cote, soit sur la base de l'actif net de la société.

Le contrat d'émission peut prévoir que l'obligataire ou le porteur du bon de souscription a le droit de demander la délivrance du nombre entier d'actions à condition de verser à la société la valeur de la fraction d'action supplémentaire demandée, fixée conformément aux règles posées dans les deux alinéas précédents.

Section VII

Des titres participatifs

Art. 35- L'assiette de la partie, variable de la rémunération des titres participatifs ne peut être supérieure à cinquante pour cent du montant nominal du titré.

Art. 36- La partie fixe de la rému-

الذي سبق تاريخ إيداع الطلب.

أما في الشركات الأخرى فتحدد هذه القيمة طبقاً لما ينص عليه عقد الإصدار، على أساس الأسعار الجارية في الكشف اليومي للقيم غير مقبولة بالتسعيرة أو على أساس الأصول الصافية للشركة.

ويمكن أن ينص عقد الإصدار على أنه من حق صاحب سندات الإستحقاق أو حامل قسيمة الإكتتاب أن يطلب تسليم عدد الأسهم الكامل شريطة أن يدفع للشركة قيمة كسر السهم الإضافي المطلوب والمحدد طبقاً للقواعد المنصوص عليها في الفقرتين السابقتين.

القسم السابع

سندات المساهمة

المادة 35 : لا يمكن أن يكون وعاء الجزء المتغير من أجرة سندات المساهمة أكثر من 50 ٪ من مبلغ السند الإسمي.

المادة 36 : يحتوي جزء من أجرة سندات المساهمة السند الثابت على النسبة المئوية التي تحتوي

nération du titre participatif est constituée par un pourcentage calculé sur une partie de la valeur nominale et versé quels que soient les résultats de la société.

Art. 37– Les éléments servant de référence pour le calcul de la partie variable de la rémunération doivent être tirés des comptes annuels approuvés.

La partie variable de la rémunération est constituée par un pourcentage indexé sur les résultats ou le chiffre d'affaires de la société émettrice.

Art. 38– La société qui émet des titres participatifs doit publier une notice dans les conditions prévues aux articles 25, 26 et 27 ci-dessus.

Les mentions prévues aux 11°, 12°, 13° et 14° de l'article 25 ci-dessus sont données pour les titres participatifs.

La notice indique également le montant non amorti des titres participatifs antérieurement émis et éventuellement, les garanties qui leur ont été accordées.

على أساس جزء من القيمة الإسمية، وتدفع مهما تكن نتائج الشركة.

المادة 37 : تستخلص من الحسابات السنوية المصادق عليها العناصر التي تستعمل مرجعا لحساب الجزء المتغير من الأجرة.

وتحتوي الجزء المتغير من الأجرة على نسبة مئوية تقاس على أساس النتائج أو على أساس رقم أعمال الشركة المصدرة.

المادة 38 : يجب على الشركة التي تصدر سندات المساهمة ان تنشر إعلانا وفق الشروط المنصوص عليها في المواد 25 و 26 و 27 أعلاه.

وتعطي سندات المساهمة البيانات المنصوص عليها في الفقرات 11 و 12 و 13 و 14 من المادة 25 أعلاه.

كما يبين هذا الإعلان المبلغ غير المستهلك لسندات المساهمة التي وقع إصدارها قبليا والضمانات المحتملة التي منحت إياها.

المادة 39 : تحتوي سندات المساهمة التي تسلّم للمكتتبين

Art. 39- Les titres participatifs remis aux souscripteurs contiennent les indications prévues à l'article 24 ci-dessus.

على البيانات المنصوص عليها في المادة 24 أعلاه.

Chapitre VI

Modalités de publication du contrat de groupement

الفصل السادس كيفية نشر عقد التجمع

Art. 40- Le contrat de groupement prévu à l'article 797 du code de commerce, est déposé au centre national du registre de commerce et publié au bulletin officiel des annonces légales. Le récépissé de dépôt indique qu'il s'agit d'un groupement et précise la dénomination, l'adresse de son siège, le nombre et la nature des actes et pièces déposés ainsi que la date du dépôt.

المادة 40 : يودع عقد التجمع المنصوص عليه في المادة 797 من القانون التجاري في المركز الوطني للسجل التجاري وينشر في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية، ويبين وصل الإيداع أن الأمر يتعلق بتجمع، ويحدد تسمية وعنوان مقره وعدد العقود والمستندات وطبيعتها وتاريخ الإيداع.

Art. 41- Sont déposées, au plus tard en même temps que la demande d'immatriculation, pour être classées en annexe au registre du commerce, les pièces suivantes:

المادة 41 : تودع الوثائق الآتي ذكرها وقت طلب التسجيل نفسه كأقصى أجل لتصنيف في ملحق السجل التجاري:

1- نسختان (2) من عقد التجمع،

1°) deux (2) expéditions du contrat de groupement.

2- نسختان (2) من عقود تعيين المسيرين، والأشخاص المكلفين بمراقبة التسيير، والأشخاص المكلفين بمراقبة الحسابات عند

2°) le cas échéant, deux (2) copies des actes de nominations des ad-

ministreurs, des personnes chargées du contrôle de la gestion et celles chargées du contrôle des comptes.

Art. 42- Les actes, délibérations ou décisions modifiant soit le contrat de groupement ou les pièces qui lui sont annexées, soit les actes ou les pièces déposées postérieurement, sont remis au centre national du registre de commerce pour être classés en annexe.

Le dépôt prévu à l'alinéa précédent doit être effectué dans le délai d'un (1) mois à compter de la date des actes, délibérations ou décisions qui y sont soumis.

Tant qu'ils n'ont pas été déposés, ces actes, délibérations et décisions sont inopposables aux tiers, qui peuvent toutefois s'en prévaloir.

Cette disposition n'est pas applicable si la société établit qu'au moment où ils ont traité avec elle, les tiers en cause avaient connaissance des actes et pièces susvisés.

Art. 43- Deux exemplaires du contrat de groupement établis sur papier libre en tenant compte des actes modifica-

الإقتضاء.

المادة 42 : تسلّم العقود أو المداولات أو القرارات التي تعدل عقد التجمع أو الوثائق الملحقة به أو العقود والوثائق التي تودع فيما بعد الى المركز الوطني للسجل التجاري، بغية تصنيفها في الملحق.

ويجب ان يتم الإيداع المنصوص عليه في الفقرة السابقة في أجل شهر واحد (1) ابتداء من تاريخ هذه العقود، أو المداولات أو القرارات الخاضعة لها.

لايحتج على الغير بهذه العقود، والمداولات والقرارات إذا لم يقع إيداعها، لكن هذا الغير يمكنه أن يستند إليها.

ولا تطبق هذه الأحكام إذا أثبتت الشركة خلال إجراء المفاوضات كانت الأطراف الأخرى على الإطلاع على العقود والوثائق المذكورة أعلاه.

المادة 43 : تودع نسختان (2) من عقد التجمع محررتان على ورق عاد مع مراعاة العقود المعدلة المنصوص عليها في المادة السابقة اللتان صدقهما أحد مسيرّي التجمع

tifs visés à l'article précédent, et certifiés conformes par un administrateur du groupement, sont déposés avec lesdits actes modificatifs au centre national du registre de commerce pour être classés en annexe.

Art. 44– Le présent décret sera publié au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

*Fait à Alger, le Aouel Chaâbane
1416 correspondant
au 23 décembre 1995*

Mokdad SIFI

مصحوبتان بهذه العقود المعدلة في المركز الوطني للسجل لتصنيفها في الملحق.

المادة 44 : ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

حرر بالجزائر في أول شعبان عام
1416 الموافق 23 ديسمبر سنة 1995

مقداد سيفي

Ordonnance n° 95-06 du 23 Chaâbane 1415 correspondant au 25 janvier 1995 relative à la concurrence.

أمر رقم 95-06 مؤرخ في 23 شعبان عام 1415 الموافق 25 يناير سنة 1995، يتعلق بالمنافسة

Article 1er. - La présente ordonnance a pour objet l'organisa-tin et la promotion de la libre concurrence et la définition des règles de sa protection afin de stimuler l'effici-ence économique et d'améliorer le bien-être des consommateurs .

المادة الاولى: يهدف هذا الأمر الى تنظيم المنافسة الحرة وترقيتها والى تحديد قواعد حمايتها قصد زيادة الفعالية الاقتصادية وتحسين معيشة المستهلكين.

Elle vise également à organiser la transparence et la loyauté des pratiques commerciales .

ويهدف أيضا الى تنظيم شفافية الممارسات التجارية ونزاهتها.

Art. 2.- La présente Ordonnance s'applique aux activités de production, de distribution et de services y compris celles qui sont le fait de personnes publiques ou d'associations .

المادة 2 : يطبق هذا الأمر على نشاطات الانتاج والتوزيع والخدمات بما فيها تلك التي يقوم بها الأشخاص العموميون أو الجمعيات.

Elle s'applique également à tous les contrats , accords , arrangements ou conventions ayant pour finalité la réalisation d'activités de production et/ou de distribution de biens et services .

ويطبق أيضا على كل العقود والاتفاقيات والتسويات أو الاتفاقات التي يقصد بها انجاز نشاطات انتاج و/ أو توزيع سلع وخدمات.

Art. 3.- Est entendu par agent économique , au sens de la présente ordon-

المادة 3 : يقصد بالعمون الاقتصادي في مفهوم هذا الأمر كل شخص

nance , toute personne physique ou morale qu'elle que soit sa nature, exerçant des activités ou réalisant des actes relevant du champ d'application défini à l'article 2 ci-dessus .

طبيعيّ أو معنويّ، مهما تكن صفته، يمارس نشاطات أو يقوم بأعمال منصوص عليها في المادة 2 أعلاه.

Art. 4.- Les prix des biens et services sont librement déterminés par le jeu de la concurrence .

المادة 4 : تحدد بصفة حرة أسعار السلع والخدمات اعتمادا على قواعد المنافسة.

Toutefois, l'Etat peut restreindre le principe général de la liberté des prix dans les conditions définies à l'article 5 de la présente ordonnance .

غير أنه، يمكن للدولة أن تقيد المبادئ العامة لحرية الأسعار وفق الشروط المحددة في المادة 5 من هذا الأمر.

Art. 5.- Certains biens et services spécifiques et considérés stratégiques par l'Etat , peuvent faire l'objet d'une fixation des prix par décret , après avis du conseil de la concurrence .

المادة 5 : يمكن تحديد أسعار بعض السلع والخدمات الخاصة التي تعتبرها الدولة ذات طابع استراتيجي بموجب مرسوم بعد استشارة مجلس المنافسة.

Peuvent être également prises , des mesures exceptionnelles de limitation de hausses des prix ou de fixation des prix , en cas de hausses excessives des prix , provoquées par une situation de crise , une calamité ou des difficultés durables d'approvisionnement dans un secteur d'activité ou une zone géographique déterminée ou par des situations de monopoles naturels .

كما يمكن اتخاذ إجراءات استثنائية للحد من ارتفاع الأسعار أو تحديد الأسعار في حالة ارتفاعها المفرط بسبب أزمة أو كارثة أو صعوبات مزمّنة في التموين بالنسبة لقطاع نشاط أو في منطقة جغرافية معينة أو في حالات الاحتكارات الطبيعية.

Ces mesures exceptionnelles sont prises par décret , pour une durée maximum de six mois , après préavis du conseil de la concurrence .

وتتخذ هذه الإجراءات الاستثنائية بموجب مرسوم لمدة أقصاها ستة (6) أشهر بعد استشارة مجلس المنافسة.

On entend par monopole naturel , les situations de marché ou activité caractérisées par l'existence d'un seul agent économique exploitant ce marché ou le secteur d'activité .

ويقصد بالإحتكار الطبيعي حالات السوق أو النشاط التي تتميز بوجود عون اقتصادي واحد يستغل هذا السوق أو قطاع نشاط معين.

Art. 6.- Sont prohibées , lorsqu'elles ont pour objet ou peuvent avoir pour effet d'empêcher , de restreindre ou de fausser le jeu de la libre concurrence dans un même marché , les pratiques et actions concertées, conventions et ententes expresses ou tacites et notamment lorsqu'elles tendent à :

المادة 6 : تمنع الممارسات والأعمال المدبرة والاتفاقيات والاتفاقات الصريحة أو الضمنية عندما تهدف أو يمكن أن تهدف الى عرقلة أو الحد أو الاخلال بحرية المنافسة في سوق ما، لا سيما عندما ترمي الى :

-limiter l'accès légal au marché ou l'exercice légal d'activités commerciales par un autre producteur ou distributeur ;

- تقليص الدخول الشرعي في السوق أو تقليص الممارسة الشرعية للنشاطات التجارية من طرف منتج أو موزع آخر ،

-limiter ou contrôler la production , les débouchés , les investissements ou le progrès technique ;

- تقليص أو مراقبة الانتاج أو منافذ التسويق أو الاستثمارات أو التطور التقني،

-répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement ;

- اقتسام الأسواق أو مصادر التمويل،

-faire obstacle à la fixation des prix par le libre jeu du marché en favorisant artificiellement leur hausse ou leur baisse .

- عرقلة تحديد الأسعار حسب قواعد السوق بالتشجيع المصطنع لإرتفاع الأسعار أو لإنخفاضها.

Les preuves des pratiques ci-dessus , réputées illégales , sont établies après enquête réalisée conformément aux dispositions fixées dans la présente ordonnance .

يتم اثبات هذه الممارسات المذكورة أعلاه والتي تعتبر غير شرعية بعد التحقيق وفق الأحكام المنصوص عليها في هذا الأمر .

Art. 7.- Est interdit tout abus d'une situation issue d'une position dominante ou monopolistique sur un marché ou un segment du marché, se traduisant par :

المادة 7 : يمنع كل تعسف ناتج عن هيمنة على سوق أو احتكار له أو على جزء منه يتجسد في :

-un refus de vente sans motif légitime, ainsi que la rétention de stocks de produits détenus dans les locaux commerciaux ou dans tout autre lieu déclaré ou non déclaré ;

- رفض البيع بدون مبرر شرعي وكذلك احتباس مخزون من منتوجات في محلات أو في أي مكان آخر مصرح به أو غير مصرح به،

-la vente concomitante ou discriminatoire ;

- البيع المتلازم أو التمييزي،

-la vente conditionnée par l'acquisition d'une quantité minimale ;

- البيع المشروط بإقتناء كمية دنيا،

-l'obligation de revente à un prix minimum ;

- الالزام بإعادة البيع بسعر أدنى،

-la rupture d'une relation commerciale au seul motif que le partenaire refuse de se soumettre à des conditions commerciales injustifiées ;

-tout autre acte de nature à réduire ou à éliminer les avantages de la concurrence dans un marché .

Les critères conférant à un agent économique la position dominante , ainsi que ceux qualifiant les actes constituant des abus , sont définis par voie réglementaire .

Art. 8.- Est nul tout engagement , convention ou clause contractuelle se rapportant à l'une des pratiques prohibées par les articles 6 et 7 ci-dessus

Art. 9. - Sont autorisés les accords et pratiques ayant pour effet d'assurer un progrès économique ou technique .

Dans ce cas , le conseil de la concurrence est tenu informé par les auteurs de ces accords et pratiques .

Art. 10.- Il est interdit à tout agent économique de vendre un bien à un prix inférieur à son prix de revient effectif , lorsque cette pratique a eu, ou

- قطع العلاقات التجارية لمجرد رفض المتعامل الخضوع لشروط تجارية غير شرعية،

- كل عمل آخر من شأنه أن يحد أو يلغى منافع المنافسة في السوق .

تحدد عن طريق التنظيم المقاييس التي تبين أن العون الاقتصادي في وضعية هيمنة وكذلك مقاييس الأعمال الموصوفة بالتعسف.

المادة 8 : يبطل كل التزام أو اتفاقية أو شرط تعاقدية بإحدى الممارسات الممنوعة بموجب المادتين 6 و7 المذكورتين أعلاه.

المادة 9 : يرخص بالاتفاقيات والممارسات التي من شأنها ضمان التطور الاقتصادي أو التقني.

وفي هذه الحالة، يجب إبلاغ مجلس المنافسة بهذه الاتفاقيات والممارسات من طرف أصحابها.

المادة 10 : يمنع على كل عون اقتصادي بيع سلعة بسعر أقل من سعر التكلفة الحقيقي إذا كانت هذه الممارسات قد حادت عن قواعد

peut avoir pour effet de restreindre la concurrence dans un marché .

المنافسة في السوق أو يمكن أن تحد منها.

Cette disposition ne s'applique pas :

لا تطبق هذه الأحكام على :

-aux biens périssables menacés par une altération rapide , aux biens provenant d'une vente volontaire ou forcée par suite d'un changement ou d'une cessation d'activité ou effectuée en exécution d'une décision de justice, aux biens dont la vente est saisonnière, ainsi qu'aux biens démodés ou techniquement dépassés ;

- السلع سهلة التلف والمهددة بالفساد السريع، وبيع السلع بصفة إرادية أو حتمية نتيجة تغيير النشاط أو إنهائه أو تم إثـر تنفيذ قرار قضائي وبيع السلع الموسمية وكذلك بيع السلع المتقادمة أو البالية تقنيا،

-aux biens dont l'approvisionnement ou le réapprovisionnement s'est effectué ou pourrait s'effectuer à un prix inférieur . Dans ce cas , le prix effectif minimum de revente pourrait être celui du nouveau réapprovisionnement ;

- السلع التي تم التموين منها أو التي يمكن التموين منها من جديد وبسعر اقل، وفي هذه الحالة يكون السعر الحقيقي الأدنى لإعادة البيع يساوي سعر التموين الجديد،

-aux produits dont le prix de revente s'aligne sur celui pratiqué par les concurrents , à condition qu'ils ne revendent pas en-dessous du seuil de vente à perte .

- المنتجات التي يكون فيها سعر إعادة البيع يساوي السعر المطبق من طرف المنافسين بشرط ألا يقل سعر المنافسين عن حد البيع بالخسارة.

Art. 11.- Tout projet de concentration ou toute concentration résultant de tout acte quelle qu'en soit la forme ,

المادة 11 : كل مشروع تجميع أو تجميع ناتج عن أي عقد مهما كان شكله يتضمن تحويل الملكية لكل أو

qui emporte transfert de propriété sur tout ou partie des biens , droits et obligations d'un agent économique et qui a pour objet de permettre à un agent économique de contrôler ou d'exercer sur un autre agent économique une influence déterminante de nature à porter atteinte à la concurrence en renforçant notamment sa position dominante sur un marché , doit être' soumis par ses auteurs au conseil de la concurrence, qui prend une décision dans un délai de trois mois .

Le conseil de la concurrence peut autoriser ou rejeter , par avis motivé , le projet de concentration ou la concentration .

Toutefois , le conseil de la concurrence peut autoriser la concentration sous réserve de la réunion de certaines conditions pour préserver et développer la concurrence .

Art. 12.- Les dispositions de l'article 11 ci-dessus , s'appliquent à chaque fois que le projet de concentration ou la concentration vise à réaliser ou a déjà réalisé un seuil de plus de 30 % des ventes effectuées sur le marché intérieur en bien ou services .

Nonobstant le seuil fixé ci-dessus ,

جزء من ممتلكات أو حقوق وسندات عون إقتصادي قصد تمكين عون اقتصادي من مراقبة عون اقتصادي آخر أو ممارسة النفوذ الأكيد عليه والذي من شأنه المساس بالمنافسة وتعزيز وضعيته المهيمنة على السوق خاصة، يجب أن يقدمه صاحبه الى مجلس المنافسة الذي يبت فيه في أجل ثلاثة (3) أشهر.

يمكن مجلس المنافسة قبول أو رفض مشروع التجميع أو التجميع بقرار معلل.

غير أنه، يمكن مجلس المنافسة أن يقبل التجميع مع مراعاة توفر بعض الشروط لحماية المنافسة وتطويرها.

المادة 12 : تطبق أحكام المادة 11 أعلاه كلما كان مشروع التجميع أو التجميع يرمي الى تحقيق أو يكون قد حقق أكثر من 30 ٪ من المبيعات المنجزة على مستوى السوق الداخلية من سلع أو خدمات.

بغض النظر عن حد المبيعات

d'autres critères d'appréciation des projets de concentration ou des concentrations seront définis , en tant que de besoin , par voie réglementaire .

Art. 13.- Les pratiques anticoncurrentielles , telles que définies aux articles 6,10,11 et 12 de la présente ordonnance , sont sanctionnées par une amende au moins égale à deux fois le profit réalisé au moyen de ces pratiques anticoncurrentielles sans que celle-ci ne soit supérieure à quatre fois ce profit illicite .

A défaut d'une évaluation du profit réalisé , l'amende sera égale , au maximum à 10 % du chiffre d'affaires du dernier exercice clôturé, ou l'exercice en cours pour les agents économiques qui n'ont pas une année d'activité .

Art. 14- Les abus de position dominante , tels que définis à l'article 7 de la présente ordonnance , sont sanctionnés d'une amende au moins égale à une fois et demi le profit résultant d'abus de position dominante , sans que celle-ci ne soit supérieure à trois fois ce profit illicite .

المذكورة أعلاه يمكن أن تحدد عن طريق التنظيم مقاييس أخرى عند الحاجة لتقدير مشاريع التجميع أو التجميعات .

المادة 13 : يعاقب على الممارسات المنصوص عليها في المواد 6 و 10 و 11 و 12 من هذا الأمر بغرامة تساوي على الأقل ضعفي الربح المحقق بواسطة هذه الممارسات على أن لا تتجاوز هذه الغرامة اربعة أضعاف هذا الربح.

في غياب تقويم الربح المحقق تساوي الغرامة 10 ٪ على الأكثر من رقم الأعمال لآخر سنة مالية مختتمة، أو للسنة المالية الجارية بالنسبة للأعوان الاقتصاديين الذين لم يكتملوا سنة من النشاط .

المادة 14 : يعاقب على التعسف الناتج عن هيمنة على السوق، كما هي محددة في المادة 7 من هذا الأمر، بغرامة تساوي على الأقل مرة ونصف (1 و 1/2) الربح المحقق الناتج عن التعسف بإستعمال الهيمنة على السوق دون أن تتجاوز 3 أضعاف الربح غير المشروع.

A défaut d'une évaluation de ce profit, l'amende sera égale au maximum à 7 % du chiffre d'affaires du dernier exercice clôturé ou l'exercice en cours , pour les agents économiques qui n'ont pas une année d'activité .

وفي حالة غياب تقويم هذا الربح تساوي هذه الغرامة 7 ٪ على الأكثر من رقم الأعمال لآخر سنة مالية مختتمة أو للسنة المالية الجارية للأعوان الاقتصاديين الذين لم يكتملوا سنة من النشاط .

Art. 15.- Lorsque l'organisation et la mise en oeuvre d'une pratique anticoncurrentielle ou d'un abus de position dominante, prévus aux articles 6,7,10,11 et 12 ci-dessus , impliquent la responsabilité personnelle de personnes physiques , le conseil de la concurrence saisit le Procureur de la République territorialement compétent .

المادة 15 : يحيل مجلس المنافسة الدعوى على وكيل الجمهورية المختص إقليميا قصد المتابعات القضائية إذا كان تنظيم وتنفيذ الممارسات المنافسة للمنافسة أو التعسف الناتج عن الهيمنة المنصوص عليها في المواد 6 و7 و10 و11 و12 من هذا الأمر يتحمل فيها أي شخص طبيعي مسؤولية شخصية.

Sans préjudice des sanctions prévues aux articles 13 et 14 de la présente ordonnance , le juge peut prononcer , dans ce cas , une peine d'emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an à l'encontre de personnes physiques qui auraient été ainsi à l'origine ou auraient pris part aux pratiques visées ci-dessus .

دون المساس بالعقوبات المنصوص عليها في المادتين 13 و14 من هذا الأمر، يمكن القاضي أن يحكم في هذه الحالة بالحبس من شهر واحد الى سنة واحدة ضد أشخاص طبيعيين تسببوا في الممارسات المذكورة أعلاه أو شاركوا فيها.

Art. 16.- Il est créé un conseil de la concurrence chargé de la promotion et de la protection de la concurrence .

المادة 16 : ينشأ مجلس للمنافسة يكلف بترقية المنافسة وحمايتها .

Le conseil de la concurrence est une institution jouissant de l'autonomie administrative et financière .

يتمتع مجلس المنافسة بالاستقلال الإداري والمالي.

Le siège du conseil de la concurrence est fixé à Alger .

يكون مقر مجلس المنافسة في مدينة الجزائر.

Art. 17.- Le conseil de la concurrence adresse un rapport annuel au Président de la République et à l'instance législative .

المادة 17 : يرفع مجلس المنافسة تقريرا سنويا الى رئيس الجمهورية والى الهيئة التشريعية، يحتوي هذا التقرير، علاوة على عناصر التحليل الخاصة بسيره، مجمل قراراته المتعلقة بالقضايا المدروسة.

Le rapport annuel comprend , outre les éléments d'analyse sur son fonctionnement , l'ensemble de ses décisions relatives aux affaires examinées

كما يتضمن تقدير درجة المنافسة في السوق ونجاعة إجراءات حماية المنافسة.

Il comporte , en outre , son appréciation sur le degré de concurrence sur le marché et sur l'efficacité du dispositif de protection de la concurrence .

ينشر هذا التقرير شهرا بعد تبليغه الى السلطات المشار اليها أعلاه.

Ce rapport est rendu public , un mois après sa transmission aux autorités visées ci-dessus .

Art. 18. - Le conseil de la concurrence peut faire réaliser des recherches et études ayant trait à la concurrence dont les conclusions et résultats sont transmis, sous forme de rapports, au ministre chargé du Commerce.

المادة 18 : يمكن مجلس المنافسة أن يأمر بالقيام بالأبحاث والدراسات المرتبطة بالمنافسة ويحولها على شكل تقارير الى الوزير المكلف بالتجارة.

Il peut également proposer au ministre chargé du commerce, toute action ou

ويمكنه ايضا أن يقترح على الوزير المكلف بالتجارة أي عمل أو إجراء

mesure de nature à favoriser le développement et la promotion de la concurrence, dans les zones géographiques ou les secteurs d'activités où la concurrence n'existe pas ou est insuffisamment développée.

Art. 19. - Le conseil de la concurrence peut être consulté par l'instance législative sur les propositions et projets de lois et sur toute question ayant trait à la concurrence.

Le conseil à la concurrence donne avis sur toute question concernant la concurrence à la demande du Gouvernement.

Il peut également être consulté sur les mêmes questions par les collectivités locales, les institutions économiques et financières, les agents économiques, les associations professionnelles et syndicales ainsi que les associations de consommateurs.

Art. 20. - Le conseil de la concurrence est obligatoirement consulté sur tout projet de texte réglementaire ayant un lien avec la concurrence ou introduisant des mesures ayant pour effet notamment :

من شأنه تشجيع تطوير المنافسة وترقيتها في المناطق الجغرافية أو قطاعات النشاط التي تنعدم فيها المنافسة أو تكون فيه قليلة التطور.

المادة 19 : يمكن أن تستشير الهيئة التشريعية مجلس المنافسة حول اقتراح القوانين ومشاريع القوانين وحول كل مسألة ترتبط بالمنافسة.

يبدي مجلس المنافسة رأيه حول كل مسألة ترتبط بالمنافسة كلما طلبت الحكومة ذلك.

ويمكن استشارته أيضا في نفس المواضيع من طرف الجماعات المحلية والمؤسسات الاقتصادية والمالية والأعوان الاقتصاديين والجمعيات المهنية والنقابية وكذا جمعيات المستهلكين.

المادة 20 : يستشار مجلس المنافسة وجوبا حول كل مشروع نص تنظيمي له ارتباط بالمنافسة أو يتضمن اجراءات من شأنها على الخصوص :

- de soumettre l'exercice d'une profession, ou l'accès à un marché à des restrictions quantitatives ;

- d'établir des droits exclusifs dans certains zones ou activités ,

- d'instaurer des conditions particulières pour l'exercice d'activités de production, de distribution et de services ;

- de fixer des pratiques uniformes en matière de conditions de vente.

Le conseil de la concurrence peut effectuer des enquêtes dont les conditions d'application des textes et réglementaires ayant un lien avec la concurrence. Dans le cas où ces enquêtes révèlent que l'application de ces textes donne lieu, à des restrictions à la concurrence, ou à des pratiques discriminatoires entre agents économiques, le conseil à la concurrence engage toutes les actions pour mettre fin à ces restrictions et à ces pratiques.

Art. 21. - Le conseil de la concurrence peut également informer les institutions et organismes visés à l'article 19 ci-dessus., sur le degré de concurrence

- إخضاع ممارسة مهنة أو دخول سوق الى قيود من ناحية الكم،

- وضع رسوم خاصة في بعض المناطق أو النشاطات،

- فرض شروط خاصة لمباشرة نشاطات الانتاج، التوزيع والخدمات،

- تحديد ممارسات موحدة في ميدان شروط البيع.

يمكن مجلس المنافسة القيام بتحقيقات بشأن شروط تطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية ذات الصلة بالمنافسة، وإذا أثبتت هذه التحقيقات أن تطبيق هذه النصوص تترتب عنه قيود للمنافسة أو ممارسات تمييزية بين الأعوان الاقتصاديين، يقوم مجلس المنافسة بكل العمليات الكفيلة بوضع حد لهذه القيود والممارسات.

المادة 21 : كما يمكن مجلس المنافسة أن يطلع المؤسسات والهيئات المشار اليها في المادة 19 أعلاه على درجة المنافسة في

sur les marchés intérieurs et extérieurs et développer des relations de coopération et d'échange d'informations avec les organismes étrangers et les institutions internationales.

الأسواق الداخلية والخارجية وأن يطور علاقات التعاون وتبادل المعلومات مع الهيئات الأجنبية والمؤسسات الدولية.

Lorsque les recherches et études font ressortir que dans un secteur ou une zone d'activité, le développement de la concurrence est perturbé ou risque de l'être, le conseil de la concurrence peut prononcer par décision des injonctions ou émettre des avis, recommandations ou propositions de mesures de nature à lever les pratiques restrictives et les entraves à la concurrence.

عندما تبين البحوث والدراسات في قطاع ما أو في منطقة نشاط معينة خلا يعيق تطور المنافسة أو يكاد أن يقع، يمكن مجلس المنافسة أن يصدر بمقرر أو امر أو يبدي آراء أو توصيات أو اقتراح إجراءات من شأنها إزالة الممارسات التي تعيق المنافسة.

Art. 22.- Le conseil de la concurrence peut , dès lors qu'une entreprise persiste dans les pratiques d'abus de position dominante , interdites et sanctionnées par la présente ordonnance , donner des injonctions à l'entreprise concernée pour se restructurer en vue de mettre fin à ces pratiques .

المادة 22 : يمكن مجلس المنافسة عندما تصر مؤسسة على ممارسة التعسف في الهيمنة على سوق، الممنوع والمعاقب عليه بموجب هذا الأمر، أن يصدر أمرا للمؤسسة المعنية لإعادة هيكلتها قصد وضع حد لهذه الممارسات.

Cette mesure est prononcée après notification d'un avertissement précisant le recours à la restructuration de l'entreprise en cas de récidive

يصدر هذا الأجراء بعد تبليغ إنذار يؤكد اللجوء الى إعادة هيكلة المؤسسة في حالة العود.

La forme de restructuration choisie

وفي هذه الحالة، فإن شكل إعادة

dans ce cas par l'agent économique , est soumise à l'avis du conseil de la concurrence dans un délai de trois mois après notification de l'injonction .

Le conseil de la concurrence peut également formuler des recommandations pour la restructuration des entreprises publiques entrant dans le champ d'application de la présente ordonnance , afin d'éviter des positions dominantes ou monopolistiques susceptibles d'entraver la concurrence et de provoquer des abus , en cas de cession d'éléments d'actif , ou de mise en oeuvre d'actions visant leur privatisation , quelle qu'en soit la forme .

Art. 23.- Le conseil de la concurrence peut être saisi par le ministre chargé du commerce . Il peut se saisir d'office ou être saisi par tout agent économique ou , pour toute affaire dans laquelle ils sont intéressés, par les institutions et organismes visés à l'alinéa 3 de l'article 19 de la présente ordonnance .

Le conseil de la concurrence examine si les pratiques et actions dont il est saisi , entrent dans le champ d'application des articles 6,7,10,11 et 12 ci-des-

الهيئة المختارة من طرف العون الاقتصادي المعني يخضع لرأي مجلس المنافسة في أجل ثلاثة (3) اشهر بعد تبليغ الأمر .

ويمكن أيضا مجلس المنافسة أن يصيغ توصيات من أجل إعادة هيكلة مؤسسات عمومية تدخل في ميدان تطبيق هذا الأمر قصد تجنب الوضعيات المهيمنة على سوق أو الوضعيات الاحتكارية التي من شأنها عرقلة المنافسة والحث على التعسف، وذلك في حالة بيع عناصر من الأصول المحاسبية أو الشروع في عمليات الخصخصة مهما كان شكلها.

المادة 23 : يمكن الوزير المكلف بالتجارة أن يحيل الأمر على مجلس المنافسة، كما يمكن المجلس أن ينظر في القضايا تلقائياً أو في تلك المرفوعة اليه من طرف أي عون اقتصادي له فيها مصلحة أو في القضايا المرفوعة اليه من طرف مؤسسة أو هيئة مشار إليها في الفقرة 3 من المادة 19 من هذا الأمر.

ينظر مجلس المنافسة فيما إذا كانت الممارسات والأعمال المرفوعة اليه تدخل في إطار تطبيق المواد 6 و 7 و 10 و 11 و 12

sus , ou dans le cadre de l'application de l'article 9 ci-dessus .

المذكورة أعلاه أو في مجال تطبيق المادة 9 أعلاه.

Le conseil de la concurrence doit répondre aux enquêtes dont il saisi dans un délai de soixante (60) jours maximum à compter de la date de réception de celles-ci .

ويجب على مجلس المنافسة أن يرد على العرائض المرفوعة اليه في أجل أقصاه ستون (60) يوما ابتداء من تاريخ استلامه العريضة.

Il peut déclarer , par décision motivée, la saisine irrecevable, s'il estime que les faits invoqués n'entrent pas dans le champ de sa compétence ou ne sont pas appuyés d'éléments suffisamment probants .

ويمكن المجلس أن يعلن بمقرر معلل بأن الدعوى غير مقبولة إذا ما ارتأى أن الوقائع الواردة لاتدخل ضمن صلاحياته أو غير مدعمة بعناصر مقنعة.

Art. 24.- Dans le cas où les requêtes et les dossiers dont il saisi ou dont il se saisit relèvent de sa compétence , le conseil de la concurrence prend des décisions visant à mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles constatées .

المادة 24 : يتخذ مجلس المنافسة مقررات عندما يتبين أن العرائض والملفات المرفوعة اليه أو التي بادر هو بها من اختصاصه لوضع حد للممارسات المنافية للمنافسة المعايينة.

Ces décisions comportent :

تتضمن هذه المقررات :

-la qualification des pratiques , conformément aux dispositions de la présente ordonnance,

- تصنيف الممارسات وفق أحكام هذا الأمر،

-les injonctions aux parties concernées de mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles et/ou de revenir à la situation

- أمر الجهات المعنية بوضع حد للممارسات المنافية للمنافسة و/ أو بالرجوع الى الوضعية السابقة

antérieure dans un délai fixé par le conseil de la concurrence .

في الأجل المحدد من طرف مجلس المنافسة.

En cas d'inexécution dans les délais requis par les parties concernées des injonctions prononcées , le conseil de la concurrence prend des mesures de fermeture provisoire des établissements objet de litige pour une période maximum d'un mois , de saisie des marchandises ou toute autre mesure en vue de faire cesser la pratique anticoncurrentielle .

في حالة عدم تنفيذ الجهات المعنية للأوامر الصادرة في الأجل المحددة، يتخذ مجلس المنافسة إجراءات الغلق المؤقت للمحلات المشبوهة لمدة شهر واحد على الأكثر أو حجز البضائع أو اتخاذ أي إجراء آخر لوضع حد للممارسة المنافسة للمنافسة.

-les amendes prévus aux articles 13 et 14 de la présente ordonnance ,

- الغرامات المقررة في المادتين 13 و 14 من هذا الأمر،

-le cas échéant , la transmission du dossier au Procureur de la République territorialement compétent , aux fins de poursuites judiciaires .

- تحويل الملف، عند الاقتضاء، الى وكيل الجمهورية المختص إقليميا قصد المتابعات القضائية.

Art. 25.- Les décisions rendues par le conseil de la concurrence sont notifiées pour exécution aux parties concernées, par envoi recommandé avec accusé de réception .

المادة 25 : تبلغ مقررات مجلس المنافسة الى الجهات المعنية قصد التنفيذ بواسطة ارسال موصى عليه مع وصل الاستلام.

Les décisions du conseil de la concurrence peuvent faire l'objet d'un appel auprès de la cour d'Alger statuant en matière commerciale par les parties

تكون مقررات مجلس المنافسة قابلة للطعن فيها بالاستئناف أمام المجلس القضائي لمدينة الجزائر الفاصل في المواد التجارية وذلك

concernées ou par le ministre charge du commerce , dans un délai ne pouvant excéder un mois à compter de la date de reception de la décision .

في أجل لا يتعدى شهرا واحدا ابتداء من تاريخ استلام هذه المقررات من الأطراف المعنية أو من طرف الوزير المكلف بالتجارة .

Art. 26.- Les décisions du conseil de la concurrence sont transmises au ministre chargé du Commerce qui veille à leur exécution .

L'appel auprès de la cour d'Alger , n'est pas suspensif des décisions du conseil de la concurrence . Toutefois , le Président de la cour d'Alger peut décider , par voie de référé , de surseoir à l'exécution des mesures prévues à l'article 24 prononcées par le conseil de la concurrence , lorsque des circonstances ou des faits graves l'exigent .

المادة 26 : ترسل مقررات مجلس المنافسة الى الوزير المكلف بالتجارة الذي يسهر على تنفيذها. لا يترتب عن الاستئناف لدى المجلس القضائي لمدينة الجزائر أي أثر موقوف لمقررات مجلس المنافسة، إلا أنه يمكن لرئيس المجلس القضائي لمدينة الجزائر عن طريق الاستعجال وقف تنفيذ الاجراءات المذكورة في المادة 24 الصادرة عن مجلس المنافسة عندما تقتضي ذلك الظروف أو الوقائع الخطيرة.

Les décisions définitives rendues par le conseil de la concurrence et la cour d'Alger sont publiées par le ministre chargé du Commerce au bulletin officiel de la concurrence dont les modalités d'élaboration et de diffusion sont définies par voie réglementaire .

تنشر المقررات النهائية الصادرة عن مجلس المنافسة او المجلس القضائي لمدينة الجزائر من طرف الوزير المكلف بالتجارة في النشرة الرسمية للمنافسة التي تحدد كيفيات إعدادها وتوزيعها عن طريق التنظيم.

Art. 27.- Toute personne physique ou morale qui s'estime lésée par une pratique anticoncurrentielle telle que prévue par la présente ordonnance peut saisir la juridiction compétente

المادة 27 : يمكن كل شخص طبيعي أو معنوي اعتبار نفسه متضررا من ممارسة منافية للمنافسة، وفق مفهوم أحكام هذا الأمر، أن يرفع دعوى أمام الهيئات القضائية

conformément au code de procédure civile pour demander réparation du préjudice subi .

المختصة طبقا لقانون الاجراءات المدنية لطلب التعويض عن الضرر الذي أصابه.

Pour le traitement des affaires qui leur sont soumises , les juridictions compétentes peuvent saisir le conseil de la concurrence pour avis .

يمكن الهيئات القضائية المختصة طلب استشارة مجلس المنافسة لمعالجة القضايا المعروضة عليها.

Art. 28.- Le conseil de la concurrence ne peut être saisi d'affaires remontant à plus de trois ans , s'il n'a été fait aucun acte tendant à leur recherche , leur constatation et leur sanction .

المادة 28 : لا يمكن أن ترفع الى مجلس المنافسة الدعاوى التي تجاوزت مدتها ثلاث سنوات ولم يحدث فيها أي بحث أو معاينة أو عقوبة.

Art. 29.- Les membres du conseil de la concurrence sont nommés par le Président de l'Etat , sur proposition conjointe du ministre de la justice et du ministre chargé du Commerce .

المادة 29 : يعين رئيس الدولة أعضاء مجلس المنافسة بناء على اقتراح مشترك بين الوزير المكلف بالعدل والوزير المكلف بالتجارة.

Le conseil de la concurrence est composé de douze (12) membres relevant des catégories ci-après :

ويتكون مجلس المنافسة من إثني عشر (12) عضوا من الأصناف التالية :

1 - Cinq (5) membres exerçant ou ayant exercé à la Cour Suprême , dans d'autres juridictions ou à la cour des comptes en qualité de magistrat ou de membre ;

1- خمسة (5) أعضاء عملوا أو يعملون في المحكمة العليا أو في جهات قضائية أخرى أو في مجلس المحاسبة بصفة قاض أو عضو.

2 - Trois (3) membres choisis parmi

2- ثلاثة (3) أعضاء يختارون من

des personnalités connues pour leur compétence en matière économique ou en matière de concurrence et de consommation ;

بين الشخصيات المعروفة بكفاءتها في الميدان الاقتصادي أو في ميدان المنافسة والاستهلاك.

3 - Quatre (4) membres choisis parmi les professionnels exerçant ou ayant exercé des activités dans le secteur de la production , de la distribution, de l'artisanat , des services ou des professions libérales .

3- أربعة (4) أعضاء يختارون من بين المهنيين الذين اشتغلوا أو يشتغلون في قطاعات الانتاج أو التوزيع أو في النشاطات الحرفية أو الخدمات أو المهن الحرة.

Art. 30.- Les membres du conseil de la concurrence sont nommés pour une durée de cinq (5) années renouvelable .

المادة 30 : يعين أعضاء مجلس المنافسة لمدة خمس (5) سنوات قابلة للتجديد.

En cas de renouvellement des membres du conseil de la concurrence, celui-ci s'effectue dans la limite des deux tiers des membres de chaque catégorie tel que défini à l'article 29 ci-dessus .

وفي حالة تجديد تعيين أعضاء مجلس المنافسة فإنه يجري في حدود ثلثي (2/3) أعضاء كل صنف من الأصناف المذكورة في المادة 29 أعلاه.

Art. 31.- Le président du conseil de la concurrence est nommé parmi les magistrats prévus au 1° de l'article 29 de la présente ordonnance .

المادة 31 : يعين رئيس مجلس المنافسة من بين القضاة المنصوص عليهم في المقطع الأول من المادة 29 من هذا الأمر.

Il est assisté par deux vice-présidents choisis parmi les catégories prévues au 1° de l'article 29 ci-dessus .

يساعد رئيس مجلس المنافسة نائبان، يختاران من بين الأصناف المنصوص عليها في المقطع الأول من المادة 29 من هذا الأمر.

En cas d'absence ou d'empêchement du président , les travaux du conseil de la concurrence sont dirigés par un vice-président .

في حالة غياب الرئيس أو حدوث مانع له، يعين أحد نائبيه ليخلفه.

Art. 32.- Les membres du conseil de la concurrence prévus au 1° de l'article 29 de la présente ordonnance exercent leur fonction de membres du conseil , à plein temps .

المادة 32 : يمارس أعضاء مجلس المنافسة، المشار اليهم في المقطع الأول من المادة 29 من هذا الأمر، وظائفهم بشكل دائم ومستمر.

Art. 33.- Le système de rémunération des membres du conseil de la concurrence est prévu par décret présidentiel .

المادة 33 : يحدد نظام أجور أعضاء مجلس المنافسة بموجب مرسوم رئاسي.

Art. 34.- Le règlement intérieur du conseil de la concurrence définit notamment les règles de fonctionnement , les droits et obligations de ses membres et les règles d'incompatibilité prévues dans l'exercice de leurs fonctions .

المادة 34 : يحدد النظام الداخلي لمجلس المنافسة، على وجه الخصوص، قواعد سير المجلس وحقوق وواجبات أعضائه وكذلك قواعد التنافى المشار إليها في ممارسة مهامهم.

Le règlement intérieur du conseil de la concurrence est pris par décret présidentiel sur proposition du président du conseil de la concurrence, après adoption par ledit conseil .

يحدد النظام الداخلي لمجلس المنافسة بمرسوم رئاسي بناء على اقتراح رئيس مجلس المنافسة وبعد مصادقة المجلس عليه.

Art. 35.- Le ministre chargé du commerce , désigne par arrêté , un (1) représentant et un (1) suppléant auprès

المادة 35 : يعين الوزير المكلف بالتجارة ممثلاً واحداً وممثلاً إضافياً واحداً لدى مجلس المنافسة

du conseil de la concurrence .

بموجب قرار .

Le représentant du ministre chargé du commerce , participe aux travaux du conseil de la concurrence , sans voix délibérative .

يشترك ممثل الوزير المكلف بالتجارة في أشغال مجلس المنافسة دون الحق في التصويت.

Art. 36.- Il est désigné auprès du conseil de la concurrence un secrétaire général et des rapporteurs .

المادة 36 : يعين لدى مجلس المنافسة أمين عام ومقررون.

Le secrétaire général et les rapporteurs sont détachés par l'administration parmi les fonctionnaires ayant au moins le grade d'administrateur ou un grade équivalent .

ينتدب الأمين العام والمقررون من طرف الإدارة من بين الموظفين الذين لهم على الأقل رتبة متصرف إداري أو ما يعادلها.

Ils peuvent également être recrutés par le conseil de la concurrence .

ويمكن أيضا أن يوظفوا من طرف مجلس المنافسة وفي هذه الحالة يجب أن تتوفر في الأشخاص الموظفين شروط توظيف المتصرفين أو ما يعادلها طبقا للأحكام التشريعية والتنظيمية المطبقة على موظفي الوظيفة العمومية.

Dans ce cas , les personnes recrutées doivent remplir les conditions d'accès au grade d'administrateur ou un grade équivalent , conformément aux dispositions législatives et réglementaires régissant les personnels de la fonction publique .

Art. 37.- Le secrétaire général et les rapporteurs sont nommés par le président du conseil de la concurrence .

المادة 37 : يعين رئيس مجلس المنافسة الأمين العام والمقررين.

Le secrétaire général et les rapporteurs

يحضر الأمين العام والمقررون

assistent aux séances du conseil de la concurrence sans voix délibérative .

أشغال مجلس المنافسة دون أن يكون لهم الحق في التصويت.

Art. 38.- Le secrétaire général est chargé de l'administration générale et du fonctionnement du conseil de la concurrence . Il a en outre la charge de l'enregistrement des requêtes , de la tenue et de la conservation des dossiers et documents , de l'établissement des procès-verbaux des travaux et de la consignation des délibérations et décisions du conseil de la concurrence .

المادة 38 : يكلف الأمين العام بالإدارة العامة وسير أعمال مجلس المنافسة، كما يكلف بتسجيل العرائض وضبط الملفات والوثائق وحفظها وتحرير محاضر الأشغال وإيداع مداوات مجلس المنافسة ومقرراته.

Il effectue , en outre tous travaux qui lui sont confiés par le président du conseil de la concurrence .

كما يقوم بكل الأعمال المسندة اليه من طرف رئيس مجلس المنافسة.

Art. 39.- Le rapporteur est chargé d'instruire les requêtes qui lui sont confiées par le président du conseil de la concurrence .

المادة 39 : يكلف المقرر بالتحقيق في العرائض التي يسندها له رئيس مجلس المنافسة.

Il peut également être chargé par le président de tout dossier ou enquête ayant un rapport avec les missions du conseil de la concurrence .

ويمكن الرئيس أن يكلفه أيضا بأي ملف أو تحقيق له علاقة بمهام مجلس المنافسة.

Art. 40.- Le conseil de la concurrence ne peut siéger valablement qu'en présence des deux (2/3) tiers de ses membres au moins .

المادة 40 : لا تصح جلسات مجلس المنافسة إلا بحضور ثلثي (2/3) أعضائه على الأقل.

Art. 41.- Le conseil de la concurrence peut organiser l'examen des dossiers qui lui sont soumis en commission restreinte .

المادة 41 : يمكن مجلس المنافسة أن ينظم دراسة الملفات المعروضة عليه في لجنة مصغرة.

Dans ce cas , la commission est présidée par le président ou un vice-président et est composée par , au moins , un membre de chacune des catégories des membres prévues à l'article 29 de la présente ordonnance .

وفي هذه الحالة يتراأس اللجنة الرئيس أو أحد نائبيه ويجب أن تتكون من عضو واحد على الأقل من كل صنف من الأعضاء المذكورين في المادة 29 من هذا الأمر.

Art. 42.- Les décisions de la commission visée à l'article 41 ci-dessus , prises conformément aux dispositions de la présente ordonnance , sont soumises en dernier ressort , pour approbation et décision du conseil de la concurrence , réuni dans les conditions prévues à l'article 40 ci-dessus .

المادة 42 : تؤخذ مقررات اللجنة المذكورة في المادة 41 أعلاه طبقاً لأحكام هذا الأمر وتخضع في الأخير الى مصادقة وقرار مجلس المنافسة الذي يجتمع وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 40 أعلاه.

Art. 43.- L'ordre du jour des travaux du conseil de la concurrence est préparé par le secrétaire général et approuvé par le président .

المادة 43 : يعد الأمين العام جدول أعمال مجلس المنافسة ويصادق عليه الرئيس.

Les séances du conseil de la concurrence sont publiques .

جلسات مجلس المنافسة علنية.

Les décisions du conseil de la concurrence sont prises à la majorité ; en cas de partage de voix , celle du président

تؤخذ مقررات مجلس المنافسة بالأغلبية وفي حالة تساوي الأصوات يرجح صوت الرئيس .

est prépondérante .

Art. 44.- Aucun membre du conseil de la concurrence ne peut délibérer dans une affaire dans laquelle il a un intérêt ou s'il y a un lien de parenté jusqu'au quatrième degré avec l'une des parties ou s'il représente ou a représenté une des parties intéressées .

Les membres du conseil de la concurrence sont tenu au secret professionnel .

Art. 45.- Est déclaré démissionnaire , tout membre du conseil de la concurrence n'ayant pas participé, sans motif valable , à trois séances consécutives du conseil de la concurrence .

Dans ce cas , le président du conseil de la concurrence , transmet un rapport au Président de l'Etat , et tient informés , le ministre de la justice et le ministre chargé du commerce .

Art. 46.- Le conseil de la concurrence peut faire appel à tout expert ou entendre toute personne susceptible de l'informer .

Art. 47.- Pour les affaires dont il est saisi, le conseil de la concurrence

المادة 44 : لا يمكن لأي عضو في مجلس المنافسة أن يشارك في مداولة تتعلق بقضية له فيها مصلحة أو يكون بينه وبين أحد أطرافها صلة قرابة الى الدرجة الرابعة أو يكون قد مثل أو يمثل أحد الأطراف المعنية.

يلزم أعضاء مجلس المنافسة بالسر المهني.

المادة 45 : يعتبر مستقيلا كل عضو في مجلس المنافسة لم يشارك في ثلاث جلسات متتالية لمجلس المنافسة دون عذر مقبول.

وفي هذه الحالة يبعث رئيس مجلس المنافسة تقريرا الى رئيس الدولة ويبلغ بذلك وزير العدل والوزير المكلف بالتجارة.

المادة 46 : يمكن مجلس المنافسة أن يدعو أي خبير أو يستمع لأي شخص بإمكانه تقديم معلومات.

المادة 47 : يستمع مجلس المنافسة حضوريا للأطراف المعنية في

entend contradictoirement les parties intéressées qui doivent présenter un mémoire . Les parties peuvent se faire représenter ou se faire assister par leurs avocats ou par toute personne de leur choix .

القضايا المرفوعة اليه والتي يجب عليها تقديم مذكرة بذلك، ويمكن لهذه الأطراف أن تمثل أو تحضر مع محاميها أو أي شخص تختاره .

Art. 48.- Les parties intéressées ont droit à l'accès aux dossiers .

المادة 48 : للأطراف المعنية حق الاطلاع على الملفات.

Toutefois, le président peut refuser aux parties intéressées la communication de pièces ou documents mettant en jeu le secret des affaires .

إلا أنه يمكن الرئيس رفض تسليم المستندات والوثائق التي تمس بسرية القضايا.

Art. 49.- Le président du conseil de la concurrence peut saisir les services chargés des enquêtes économiques , pour effectuer tout contrôle ou expertise portant sur des questions relatives aux affaires examinées .

المادة 49 : يمكن رئيس مجلس المنافسة أن يطلب من المصالح المكلفة بالتحقيقات الاقتصادية القيام بالمراقبة والخبرة في المسائل المتعلقة بالقضايا المدروسة.

Art. 50.- Les affaires instruites par le rapporteur sont sanctionnées, selon le cas , par des rapports ou procès-verbaux transmis au président du conseil de la concurrence .

المادة 50 : تختتم القضايا المحررة من طرف المقرر على شكل تقرير أو محضر، حسب الحالة، وتسلم الى رئيس مجلس المنافسة.

Les rapports et procès-verbaux dressés par le rapporteur , en application des dispositions de la présente ordonnance, sont communiqués aux parties inté-

تبلغ التقارير والمحاضر المحررة من طرف المقرر الى الأطراف المعنية طبقا لأحكام هذا الأمر.

ressées .

Les membres du conseil de la concurrence et le représentant du ministre chargé du commerce visés à l'article 35 de la présente ordonnance , accèdent à l'ensemble des pièces et documents du dossier .

يحق لأعضاء مجلس المنافسة وممثل الوزير المكلف بالتجارة المذكورين في المادة 35 من هذا الأمر أن يطلعوا على جميع مستندات الملف ووثائقه.

Art. 51.- Les conditions et les modalités de fonctionnement et d'organisation des services et des travaux du conseil de la concurrence, sont déterminées dans le règlement intérieur prévu à l'article 34 de la présente ordonnance .

المادة 51 : تحدد شروط سير مصالح وأشغال مجلس المنافسة وكيفيات تنظيمها بموجب النظام الداخلي المنصوص عليه في المادة 34 من هذا الأمر.

Art. 52.- Le conseil de la concurrence dispose des moyens financiers en adéquation avec ses missions .

المادة 52 : يتمتع مجلس المنافسة بالوسائل المالية المطابقة لمهامه.

Ces moyens sont à la charge de l'Etat .

تكون هذه الوسائل على عاتق الدولة.

Le président du conseil de la concurrence est ordonnateur principal .

يعد رئيس مجلس المنافسة الأمر بالصرف الرئيسي.

Le budget du conseil de la concurrence est soumis aux règles générales de fonctionnement applicables au budget de l'Etat .

تخضع ميزانية مجلس المنافسة للقواعد العامة للتسيير المطبقة على ميزانية الدولة.

Art. 53.- La publicité des prix est obli-

المادة 53 : إشهار الأسعار إجباري

gatoire . Elle est assurée par le vendeur à l'effet d'informer le client sur les prix et les conditions de vente des biens et services . Les conditions de vente comprennent les modalités de règlement et le cas échéant, les rabais, remises et ristournes

Le prix affiché doit correspondre au montant total que doit payer le client pour l'acquisition d'un bien ou d'un service .

Art. 54.- Dans les relations entre agents économiques , la publicité des prix est assurée à l'aide de barèmes de prix , de prospectus , de catalogues ou tout autre moyen approprié généralement admis par la profession .

Les modalités de la publicité des prix dans les relations entre les agents économiques sont définies , en tant que de besoin , par voie réglementaire .

Art. 55.- La publicité des prix des biens et services à l'égard du consommateur est assurée par voie de marquage , d'étiquetage , d'affichage ou par tout autre procédé approprié , à l'effet d'informer le consommateur sur les prix et le cas échéant , des condi-

ويتولاه البائع قصد إعلام الزبون بأسعار بيع السلع أو الخدمات وشروط البيع. تتضمن شروط البيع كفيات الدفع وعند الاقتضاء التخفيضات والخصوم والمسترجعات.

يجب أن يوافق السعر المعلن المبلغ الاجمالي الذي يدفعه الزبون مقابل شراء سلعة أو تأدية خدمة.

المادة 54 : يكون إشهار الأسعار في العلاقات بين الأعوان الاقتصاديين بواسطة جداول الأسعار أو النشرات أو دليل الأسعار أو بأية وسيلة أخرى ملائمة مقبولة بصفة عامة في المهنة.

تحدد الكيفيات الخاصة بإشهار الأسعار في العلاقات بين الأعوان الاقتصاديين، عند الاقتضاء، عن طريق التنظيم.

المادة 55 : يكون إشهار أسعار السلع والخدمات لفائدة المستهلكين بواسطة وضع علامات أو ملصقات أو معلقات أو أية وسيلة أخرى مناسبة لإعلام المستهلك بأسعار البيع وعند الحاجة بشروطه وكيفياته الخاصة.

tions et modalités particulières de vente .

Les prix et les conditions de vente doivent être indiqués de façon visible et lisible, sur le produit ou sur l'emballage . Les biens mis en vente à l'unité, au poids ou à la mesure doivent être comptés , pesés ou mesurés devant l'acheteur . Toutefois , si ces biens sont pesés , mesurés ou comptés et préemballés , des mentions apposées sur l'emballage , doivent permettre d'identifier la quantité ou le nombre des articles correspondant au prix affiché .

Les modalités particulières de publicité des prix applicables à certains secteurs d'activités ou à certains produits spécifiques , sont définies par voie réglementaire .

Art. 56.- Toute vente effectuée par un producteur ou un distributeur exerçant une activité de gros , doit faire l'objet d'une facture . Le fournisseur est tenu de la délivrer , l'acheteur est tenu de la réclamer .

Toute prestation de services effectuée par un agent économique pour les

يجب أن تبين أسعار البيع وشروطه بصفة مرئية ومقروءة على المنتج نفسه أو على غلافه .

يجب أن تعد أو توزن أو تكال المنتجات المعروضة للبيع سواء كانت بالوحدة أو بالوزن أو بالكيل أمام المشتري، وعندما تكون هذه المنتجات مغلفة ومعدودة أو موزونة أو مكيّلة يجب وضع علامات على الغلاف تسمح بمعرفة كمية أو عدد الأشياء المقابل للسعر المعلن .

تحدد الكيفيات الخاصة بإشهار الأسعار في بعض قطاعات النشاط أو بعض المنتجات المعينة عن طريق التنظيم .

المادة 56 : يجب أن يكون كل بيع يقوم به منتج أو موزع بالجملة مصحوبا بفاتورة، ويجب على الممون أن يسلم الفاتورة وعلى المشتري أن يطلبها منه .

ويجب كذلك تسليم الفاتورة عند تأدية أية خدمة من طرف عون

besoins d'un autre agent économique , doit faire l'objet d'une facture .

اقتصادي الى عون اقتصادي آخر .

Pour les ventes au détail , la facture est délivrée à chaque fois que le client en fait la demande . Toutefois , dans tous les cas , celles-ci doivent faire l'objet d'un ticket de caisse .

تسلم الفاتورة عند البيع بالتجزئة إذا طلبها الزبون، وفي كل الأحوال يجب أن تكون محل وصل حسابي (وصل الصندوق).

Art. 57.- La facture doit être établie selon les modalités fixées par voie réglementaire et être présentée à toute réquisition des agents charges des enquêtes économiques .

المادة 57 : يجب أن تحرر الفاتورة حسب الكيفيات المحددة عن طريق التنظيم وأن تقدم الى الأعوان المكلفين بالتحقيقات الاقتصادية عند طلبها.

Art. 58.- Tout bien exposé à la vue du public est réputé offert à la vente .

المادة 58 : تعتبر كل سلعة معروضة على نظر الجمهور معروضة للبيع .

Il est interdit de refuser à un consommateur , sauf pour un motif légitime, la vente d'un bien ou la prestation d'un service , dès lors que ce bien ou service est offert à la vente et que le consommateur en fit la demande .

يمنع رفض بيع سلعة أو أداء خدمة لمستهلك بدون مبرر شرعي إذا كانت هذه السلعة أو الخدمة معروضة للبيع وطلبها المستهلك. لا تعني هذه الأحكام أدوات تزيين المحلات والمنتجات المقدمة في المعارض والتظاهرات.

Ne sont pas concernés par ces dispositions , les articles de décoration et les produits présentés à l'occasion des foires ou expositions .

Art. 59.- Est interdite toute vente ou offre de vente de biens ou toute prestation ou offre de prestation de ser-

المادة 59 : يمنع كل بيع أو عرض بيع لسلع وكذلك كل أداء خدمة أو عرضها على مستهلك عاجلا أو آجلا

vices faite au consommateur et donnant droit à titre gratuit , immédiatement ou à terme , à une prime consistant en biens et services , sauf s'ils sont identiques à ceux qui font l'objet de la vente ou de la prestation .

مشروطة بمكافأة مجانية من سلع أو خدمات إلا إذا كانت من نفس السلع أو الخدمات موضوع البيع أو أداء الخدمة.

Cette disposition ne s'applique pas aux menus objets, services de faible valeur et aux échantillons .

لا تطبق هذه الأحكام على الأشياء الزهيدة أو الخدمات ضئيلة القيمة وكذلك على العينات.

Art. 60.- Il est interdit de subordonner vis à vis du consommateur, la vente d'un bien à l'achat d'une quantité imposée ou à l'achat concomitant d'un autre bien ou d'un service ainsi que , de subordonner la prestation d'un service à celle d'un autre service ou à l'achat d'un bien .

المادة 60 : يمنع الإشتراط على المستهلك البيع بشراء كمية مفروضة أو إشتراط البيع بمنتجات أخرى أو خدمات وكذلك إشتراط أداء خدمة بخدمة أخرى أو بشراء منتج.

Ne sont pas concernés par cette disposition , les biens de même nature vendus par lot , à condition que ces même bien soient offerts séparément à la vente dans le même magasin .

لا تعني هذه الأحكام المنتجات من نفس النوع المباعة على شكل حصة بشرط أن تكون هذه المنتجات معروضة للبيع بصفة منفردة في نفس المحل.

Art. 61.- Sont qualifiées de défaut de publicité des prix et pnies d'une amende de cinq mille (5000 DA) dinars à cinq cent mille dinars(500.000 DA), les infractions aux dispositions des articles 53 à 55 ci-dessus .

المادة 61 : يعتبر عدم إظهار الأسعار مخالفة لأحكام المواد من 53 الى 55 المذكورة أعلاه ويعاقب عليه بغرامة من خمسة آلاف دينار (5.000 دج) الى خمسمائة ألف دينار (500.000 دج).

Art. 62.- Sans préjudice des sanctions prévues par la législation fiscale, toute infraction aux dispositions des articles 56 et 57 ci-dessus , est qualifiée de défaut de facturation et est punie :

-d'une amende de cinq (5000 DA) à un (1) million (1.000.000 DA) de dinars

-d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an ;

-ou de l'une de ces deux peines .

Art. 63.- Toute vente de biens et services non soumis au régime de la liberté des prix , tel que prévu aux articles 4 et 5 ci-dessus , doit être réalisée conformément aux dispositions prévues par la réglementation en vigueur .

L'inobservation de ces dispositions est qualifiée de pratique de prix illicite .

Sans préjudice des sanctions prévues par la législation fiscale, la pratique de prix illicite est punie :

-d'une amende de cinq mille (5.000 DA) à un million (1.000.000 DA) de

المادة 62 : دون المساس بالعقوبات المنصوص عليها في التشريع الجبائي، تعتبر عدم الفوترة مخالفة لأحكام المادتين 56 و 57 المذكورتين أعلاه ويعاقب عليه :

- بغرامة من خمسة آلاف دينار (5.000 دج) الى مليون دينار (1.000.000 دج)،

- بالحبس من شهر واحد الى سنة واحدة،

- أو بإحدى هاتين العقوبتين.

المادة 63 : كل عملية بيع لسلع وخدمات لا تخضع لنظام حرية الأسعار المنصوص عليه في المادتين 4 و 5 أعلاه، يجب أن تخضع للأحكام التنظيمية المعمول بها.

يعد عدم احترام هذه الأحكام ممارسة لأسعار غير شرعية.

دون المساس بالعقوبات المنصوص عليها في التشريع الجبائي، يعاقب على ممارسة الأسعار غير الشرعية :

- بغرامة من خمسة آلاف دينار (5.000 دج) الى مليون دينار

dinars ;

(1.000.000 دج)،

-d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an ;

- بالحبس من شهر واحد الى سنة واحدة،

-ou de l'une de ces deux peines .

- أو بإحدى هاتين العقوبتين.

Dans tous les cas , l'amende ci-dessus doit être au moins égale au double du profit illicite réalisé .

وفي كل الحالات، يجب أن تساوي الغرامة المذكورة أعلاه على الأقل ضعف الربح غير الشرعي المحقق.

Art. 64.- Sont assimilées à des pratiques de prix illicites et punies conformément aux dispositions de l'article 63 ci-dessus :

المادة 64 : تعتبر ممارسات لأسعار غير شرعية ويعاقب عليها طبقا للمادة 63 أعلاه :

-les fausses déclarations de prix de revient dans le but d'influer sur les prix des biens et services non soumis au régime de la liberté des prix tel que prévu aux articles 4 et 5 ci-dessus ;

- التصريح المزيف بأسعار التكلفة قصد التأثير على أسعار السلع والخدمات غير الخاضعة لنظام حرية الأسعار كما هو مبين في المادتين 4 و5 أعلاه،

-la remise ou la perception de soulte occulte ;

- دفع أو إستلام فوارق مخفية للقيمة،

-Toute pratique ou manoeuvre tendant à dissimuler des majorations de prix illicites .

- كل ممارسة أو مناورة ترمي الى إخفاء زيادات لا شرعية للأسعار.

Art. 65.- Sont qualifiées de pratiques commerciales illicites , des infractions aux dispositions des articles 58 , 59 et

المادة 65 : تعتبر مخالفات لأحكام المواد 58 و59 و60 المذكورة أعلاه ممارسة تجارية غير شرعية

60 ci-dessus et sont punies : ويعاقب عليها :

-d'une amende de cinq mille (5.000 DA) à cinq cent mille (500.000 DA) dinars ;
- بغرامة من خمسة آلاف دينار (5.000 دج) الى خمسمائة ألف دينار (500.000 دج)،

-d'un emprisonnement de dix (10) jours à trois (3) mois ;
- بالحبس من عشرة (10) أيام الى ثلاثة (3) أشهر،

-ou de l'une de ces deux peines . - أو بإحدى هاتين العقوبتين.

Art. 66.- Sont également qualifiées de pratiques commerciales illicites et punies d'une amende de dix (10.000 DA) à un million (1.000.000 DA) de dinars :
المادة 66 : تعتبر أيضا ممارسات تجارية غير شرعية ويعاقب عليها بغرامة من عشرة آلاف دينار (10.000 دج) الى مليون دينار (1.000.000 دج) :

-la revente en l'état de matières acquises à des fins de transformation , à l'exclusion des cas justifiés par une cessation ou un changement d'activité, des cas de force majeure dûment établis , ou de l'exercice légale de l'activité de distribution en même temps que l'activité de production ;
- إعادة بيع المواد الأولية في حالتها الأصلية التي تشتري قصد تحويلها، بإستثناء الحالات المبررة كتوقيف النشاط وتغييره أو حالات الضرورة القصوى الثابتة شرعا أو الممارسة الشرعية لنشاط التوزيع مع ممارسة نشاط الإنتاج،

-toute activité exercée par un commerçant qui se livre , en dehors de l'objet légal de son commerce , à des transactions assimilables en raison de leur importance ou de leur répétition , à une activité professionnelle à caractè-
- كل نشاط يمارسه التاجر ويقوم خارج موضوع تجارته الشرعية بعمليات ذات أهمية ومتكررة تشبه نشاطا مهنيا ذا طابع صناعي أو حرفي أو تجاري.

re industriel , artisanal ou commercial .

Art. 67.- Sont qualifiées de pratiques commerciales frauduleuses :

-l'établissement de fausses factures ;

-et toute autre manoeuvre tendant à dissimuler les conditions réelles des transactions et notamment , la destruction , la dissimulation et la falsification de documents commerciaux obligatoires .

Les pratiques commerciales frauduleuses ci-dessus , sont punies :

-d'une amende de dix mille (10.000 DA) à un million (1.000.000 DA) de dinars ;

-d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans ;

-ou de l'une de ces deux peines .

Art. 68.- Outre l'amende et la peine d'emprisonnement , le tribunal peut prononcer dans les cas prévus aux articles 56,57,58,60,63 et 67 de la présente ordonnance , la confiscation des marchandises saisies .

المادة 67 : تعتبر ممارسات تجارية تدليسية :

- تحرير فواتير مزورة،

- وكل المناورات الأخرى التي ترمي الى إخفاء الشروط الحقيقية للعمليات التجارية ولا سيما إتلاف الوثائق التجارية الضرورية وإخفائها وتزويرها.

يعاقب على الممارسات التجارية التدليسية المذكورة أعلاه :

- بغرامة من عشرة آلاف دينار (10.000 دج) الى مليون دينار (1.000.000 دج)،

- بالحبس من سنة واحدة الى خمس (5) سنوات،

- أو إحدى هاتين العقوبتين.

المادة 68 : زيادة على الغرامة والحبس ، يمكن للمحكمة أن تصدر السلع المحجوزة في الحالات المنصوص عليها في المواد 56، 57، 58، 60، 63، و67 من هذا الأمر.

En cas de saisie fictive , la confiscation porte sur tout ou partie de la valeur des biens saisis .

في حالة الحجز الاعتباري، تكون المصادرة على قيمة الأملك المحجوزة بكاملها أو على جزء منها.

Il en est de même en cas de saisie réelle lorsque les biens saisis ayant été laissés sous la garde du contrevenant et que celui-ci ne soit plus en mesure de la présenter .

ويطبق نفس الاجراء في حالة الحجز العيني عندما تكون الأملك المحجوزة تحت حراسة مرتكب المخالفة ولا يمكن تقديمها.

Si les biens saisis ont été vendus , en application de l'article 72 de la présente ordonnance , la confiscation porte sur tout ou partie de vente .

اذا تم بيع الأملك المحجوزة طبقا للمادة 72 من هذا الأمر، تتم مصادرة البيع كله أو جزء منه.

Art. 69.- Peuvent être saisie les marchandises ayant fait l'objet d'infractions aux dispositions des articles 56,57,58,60,63 et 67 de la présente ordonnance . Sous réserve des droits de tiers de bonne foi, les matériels ayant été utilisés pour commettre ces infractions peuvent être saisis .

المادة 69 : يمكن حجز السلع موضوع المخالفات المنصوص عليها في أحكام المواد 56، 57، 58، 60، 63 و67 من هذا الأمر. كما يمكن حجز العتاد المستعمل في ارتكاب هذه المخالفات مع مراعاة حقوق الغير حسن النية.

Les biens saisis , doivent faire l'objet d'un inventaire selon des procédures définies par voie réglementaire .

يجب أن تكون المواد المحجوزة موضوع جرد وفق الاجراءات التي تحدد عن طريق التنظيم.

La saisie est réelle ou fictive . Elle est effectuée conformément aux dispositions des articles 70 et 74 de la présente ordonnance .

يكون الحجز عينيا أو إعتباريا وينفذ طبقا لأحكام المواد من 70 الى 74 من هذا الأمر.

Art. 70.- Lorsque la saisie est fictive , la valeur des biens saisis est déterminée sur la base du prix de vente pratiqué par le contrevenant ou par référence au prix réel du marché .

المادة 70 : عندما يكون الحجز عينيا، تحدد قيمة المواد المحجوزة على أساس سعر البيع المطبق من طرف صاحب المخالفة أو بالرجوع الى السعر الحقيقي في السوق.

Art. 71.- Lorsque est réelle , le contrevenant est désigné gardien des biens saisis . Dans ce cas , les biens saisis sont mis sous scellés par les fonctionnaires chargés des enquêtes économiques et laissés sous la garde du contrevenant .

المادة 71 : عندما يكون الحجز عينيا، يكلف صاحب المخالفة بحراسة المواد المحجوزة، وفي هذه الحالة تشتمع المواد المحجوزة بالشمع الأحمر من طرف الموظف المكلف بالتحقيقات الاقتصادية ويتركها تحت حراسة مرتكب المخالفة.

Toutefois , la garde de la saisie peut être confiée par les fonctionnaires chargés des enquêtes économiques à l'administration des domaines qui procède à l'entreposage des biens saisis dans tout autre endroit désigné à cet effet .

غير أنه يمكن للموظفين المكلفين بالتحقيقات الاقتصادية تخويل حراسة الحجز الى إدارة أملاك الدولة التي تقوم بتخزين المواد المحجوزة في أي مكان تختاره لهذا الغرض .

Les biens saisis demeurent sous la responsabilité du gardien de la saisie, jusqu'à intervention de la décision de justice . Les frais d'entreposage sont à la charge du contrevenant conformément aux articles 73 et 74 de la présente ordonnance .

تكون المواد المحجوزة تحت مسؤولية حارس الحجز الى غاية صدور حكم أو قرار من العدالة، وتكون تكاليف التخزين على عاتق المتهم مع مراعاة أحكام المادتين 73 و74 من هذا الأمر.

Art. 72.- Le ministre chargé du Com-

المادة 72 : يمكن الوزير المكلف

merce peut , lorsque la saisie porte sur un bien périssable ou lorsque la situation du marché ou des circonstances particulières l'exigent , décider sans formalité judiciaires préalables, la mise en vente immédiate par l'administration des domaines des produits saisis

Le montant résultant de la vente des biens saisis est versé au trésorier de la wilaya , jusqu'à l'intervention de la décision de justice .

Art. 73.- Lorsque le juge prononce la confiscation , les produits saisis et/ou le montant des ventes des biens saisis , sont acquis au Trésor public .

Les biens saisis sont remis à l'administration des domaines qui procède à leur mise en vente dans les conditions prévues par la législation et la réglementation en vigueur .

Art. 74.- En cas de décision du juge portant mainlevée sur la saisie, les produits sont restitués à leur propriétaire ; les frais d'entreposage sont à la charge de l'Etat .

Lorsque la mainlevée sur la saisie inter-

بالتجارة أن يقرر، دون المرور بالاجراءات القضائية المسبقة، البيع الفوري من طرف إدارة أملاك الدولة للمواد المحجوزة التي تكون سريعة التلف أو تقتضي ذلك حالة السوق أو لظروف خاصة.

يدفع المبلغ الناتج عن بيع المواد المحجوزة الى أمين الخزينة الولائية الى غاية صدور قرار العدالة.

المادة 73 : عندما يعلن القاضي عن المصادرة، تصبح المواد المحجوزة و/ أو مبلغ بيع المواد المحجوزة، مكتسبة للخزينة العمومية.

تسلم المواد المحجوزة لإدارة أملاك الدولة التي تقوم ببيعها وفق الشروط المنصوص عليها في التشريع والتنظيم المعمول بهما.

المادة 74 : في حالة صدور قرار القاضي برفع اليد على الحجز، تعاد المواد المحجوزة الى صاحبها. وتحمل الدولة تكاليف التخزين.

عندما يصدر قرار رفع اليد عن حجز

vient sur des produits vendus, conformément aux dispositions de la présente ordonnance , le propriétaire bénéficie du remboursement de la valeur des marchandises déterminée au prix de vente pratiqué par lui au moment de la saisie .

مواد تم بيعها طبقاً لأحكام هذا الأمر، يستفيد صاحبها من تعويض قيمة السلع المحجوزة على أساس سعر البيع المطبق من طرف صاحبها أثناء الحجز.

Le propriétaire des marchandises est en droit de demander un dédommagement à l'Etat pour réparation du préjudice subi .

صاحب السلع الحق في أن يطلب من الدولة تعويض الضرر الذي لحقه.

Art. 75 - Le ministre chargé du Commerce peut prononcer des mesures de fermetures administratives des locaux commerciaux pour une durée maximale de 30 jours, en cas d'infractions aux dispositions des articles 56,58,60,63,64 et 67 ci-dessus .

المادة 75 : يمكن الوزير المكلف بالتجارة أن يتخذ إجراءات غلق إدارية للمحلات التجارية لمدة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً في حالة مخالفة أحكام المواد 56، 58، 60، 63، 64 و 67 المذكورة أعلاه.

La fermeture administrative des locaux commerciaux , prononcée par décision du ministre chargé du commerce , est mise en oeuvre par arrêté du wali territorialement compétent .

يتم الغلق الإداري للمحلات التجارية بمقرر الوزير المكلف بالتجارة ويوضع حيز التنفيذ بقرار الوالي المختص إقليمياً.

L'arrêté du wali peut faire l'objet d'un recours en justice conformément au code de procédure civile .

يمكن أن يكون قرار الوالي محل طعن طبقاً لقانون الاجراءات المدنية.

En cas d'annulation de la décision de

وفي حالة إلغاء قرار الغلق يمكن

fermeture , la personne lésée peut demander réparation du préjudice subi, auprès de la juridiction compétente .

للشخص المتضرر المطالبة بتعويض الضرر أمام الجهة القضائية المختصة.

Art. 76.- La mesure de fermeture administrative prévue à l'article 75 ci-dessus ,peut être prononcée dans les mêmes conditions, en cas de récidive pour toute infraction aux dispositions de la présente ordonnance .

المادة 76 : يمكن أن يتخذ إجراء الغلق الإداري المنصوص عليه في المادة 75 أعلاه وفق نفس الشروط في حالة العود لكل مخالفة لأحكام هذا الأمر.

Est considéré comme récidive au sens de la présente ordonnance , le fait pour tout commerçant de commettre une nouvelle infraction , alors qu'il a déjà fait l'objet , depuis moins d'un (1) an , d'une sanction prononcée soit par l'autorité administrative , soit par le juge .

يعتبر في حالة عود، في مفهوم هذا الأمر، التاجر الذي يقوم بمخالفة جديدة رغم صدور عقوبة في حقه منذ أقل من سنة سواء من قبل السلطة الادارية أو من قبل القاضي.

Le juge peut en outre, en cas de récidive , prononcer l'interdiction d'exercice d'une activité déterminée ou la radiation du registre de commerce

وفضلا عن ذلك، يمكن القاضي في حالة العود أن يمنع ممارسة النشاط المعني أو الشطب من السجل التجاري.

Art. 77.- Le juge ou le ministre chargé du Commerce peuvent ordonner que leurs décisions soient publiées, intégralement ou par extrait , dans la presse nationale ou affichées en caractères apparents, dans les lieux qu'ils indiquent, aux frais du contrevenant ou du

المادة 77 : يمكن للقاضي أو الوزير المكلف بالتجارة أن يأمر بنشر قراراتهما كاملة أو خلاصة منها في الصحافة الوطنية أو لصقها بأحرف بارزة في الأماكن التي يحددها وذلك على نفقة مرتكب المخالفة أو المحكوم عليه.

condamné .

Art. 78.- Outre les officiers et agents de police judiciaire prévus par le code de procédure pénale, sont habilités à effectuer des enquêtes économiques liées à l'application de la présente ordonnance et à constater les infractions à ses dispositions, les fonctionnaires suivants :

- les agents de l'administration chargés des enquêtes économiques de la concurrence , des prix , de la qualité et de répression des fraudes ;

- les rapporteurs près le conseil de la concurrence, en application des dispositions de l'article 39 de la présente ordonnance ;

- les agents classés au moins dans la catégorie 14 , exerçant au ministère du Commerce peuvent être habilités .

Les fonctionnaires ci-dessus doivent prêter serment et être commissionnés selon les procédures législatives et réglementaires en vigueur .

Dans l'exercice de leurs missions , les fonctionnaires habilités à effectuer des

المادة 78 : علاوة على ضباط وأعوان الشرطة القضائية المنصوص عليهم في قانون الاجراءات الجزائية، يؤهل للقيام بالتحقيقات الاقتصادية المتعلقة بتطبيق هذا الأمر ومعاينة مخالفات أحكامه، الموظفون الآتي ذكرهم :

- أعوان الإدارة المكلفون بالتحقيقات الاقتصادية والمنافسة والأسعار والجودة وقمع الغش ،

- المقررون التابعون لمجلس المنافسة تطبيقاً لأحكام المادة 39 من هذا الأمر،

- يمكن تأهيل الأعوان المصنفين في الدرجة 14 على الأقل الذين يعملون بالوزارة المكلفة بالتجارة.

يجب أن يؤدي الموظفون المذكورون أعلاه اليمين طبقاً للإجراءات التشريعية والتنظيمية المعمول بها.

خلال القيام بمهامهم، يجب على الموظفين المؤهلين للقيام

enquêtes économiques, au sens de la présente ordonnance, doivent décliner leur fonction et présenter leur commission d'emploi à chaque enquête .

Art. 79.- Les fonctionnaires visés à l'article 78 ci-dessus, peuvent, sans se voir opposer le secret professionnel, consulter tout document commercial, financier ou comptable .

Ils peuvent exiger la communication en quelque main qu'ils se trouvent, et procéder à la saisie des documents de toute nature, propres à faciliter l'accomplissement de leurs missions. Les documents saisis sont joints au procès-verbal ou restitués à l'issue de l'enquête .

Art. 80.- Les fonctionnaires visés à l'article 78 ci-dessus, peuvent procéder à des saisies de marchandises dans les conditions prévues aux articles 69 à 74 de la présente ordonnance .

Ils peuvent requérir l'officier de police judiciaire territorialement compétent , en vue de les assister ; Dans ce cas, la commission d'emploi vaut réquisition . L'officier de police judiciaire requis à cet effet , doit faire droit à cette requête .

بالتحقيقات الاقتصادية، في مفهوم هذا الأمر، أن يبينوا وظيفتهم وأن يقدموا تفويضهم بالعمل عند كل تحقيق.

المادة 79 : يمكن الموظفين المشار اليهم في المادة 78 أعلاه، القيام بتفحص جميع المستندات التجارية والمالية والمحاسبية دون أن يمنعوا من ذلك بحجة السر المهني.

ويمكنهم أن يشترطوا استلام أية وثيقة حيثما وجدت ومهما كانت طبيعتها وحجز المستندات التي تساعد على أداء مهامهم. تضاف المستندات المحجوزة الى المحضر أو ترجع في نهاية التحقيق.

المادة 80 : يمكن الموظفين المشار اليهم في المادة 78 أعلاه، القيام بحجز السلع طبقا للشروط المنصوص عليها في المواد من 69 الى 74 من هذا الأمر.

ويمكن لهم استدعاء ضابط الشرطة القضائية المختص إقليميا لمساعدتهم. وفي هذه الحالة، يعتبر التفويض بالعمل تسخييرا. وينبغي لضابط الشرطة القضائية الذي يتم تسخيره لهذا الغرض أن يلي هذا الطلب.

En cas de nécessité , il est fait appel au Procureur de la République territorialement compétent .

وعند الحاجة يطلب تدخل وكيل الجمهورية المختص إقليمياً.

Art. 81- Les fonctionnaires visés à l'article 78 ci-dessus, ont libre accès dans les locaux commerciaux, bureaux annexes, dans les locaux d'expédition ou de stockage et, d'une manière générale, en quelque lieu que ce soit, à l'exception des locaux à usage d'habitation .

المادة 81 : للموظفين المشار اليهم في المادة 78 أعلاه حرية الدخول الى المحلات التجارية والمكاتب والملحقات وأماكن الشحن والتخزين، وبصفة عامة أي مكان باستثناء المحلات السكنية.

Leur action s'exerce également durant le transport des produits ; ils peuvent , pour l'accomplissement de leurs missions, procéder à l'ouverture de tous colis et bagages en présence de l'expéditeur, du destinataire ou du transporteur .

ويمارسون كذلك أعمالهم خلال نقل المنتجات ويمكنهم، للقيام بمهامهم، فتح أي طرد أو متاع بحضور المرسل أو المرسل اليه أو الناقل.

Art. 82- Toute entrave ou tout acte de nature à empêcher l'accomplissement des missions d'enquêtes menées par les fonctionnaires prévues à l'article 78 de la présente ordonnance , constituent des infractions qualifiées d'opposition au contrôle et sont punies :

المادة 82 : تعتبر مخالفات وتوصف كمعارضة للمراقبة كل عرقلة وكل فعل من شأنه منع تأدية مهام التحقيق من طرف الموظفين المذكورين في المادة 78 من هذا الأمر ويعاقب عليها :

- d'une amende de cinq mille (5.000 DA) à cent mille (100.000 DA) dinars ;

- بغرامة من خمسة آلاف دينار (5.000 دج) الى مائة ألف دينار (1.000.000 دج)،

- d'un emprisonnement de deux (2) mois à deux (2) ans ;

- بالحبس من شهرين الى سنتين،

- ou de l'une de ces deux peines .

- أو بإحدى هاتين العقوبتين.

Art. 83.- Sont qualifiés d'opposition au contrôle et sanctionnés comme tel :

المادة 83 : تعتبر على وجه الخصوص معارضة للمراقبة ويعاقب عليها على هذا الأساس :

- le refus de communication à la première demande ou dans les délais fixés par les fonctionnaires chargés des enquêtes économiques , des documents propres à permettre l'accomplissement de leurs missions ;

- رفض تقديم الوثائق التي من شأنها السماح بتأدية مهام المراقبة وذلك فور طلبها أو في الآجال المحددة من طرف الموظفين المكلفين بالتحقيقات الاقتصادية.

- l'opposition à fonction se traduisant par le refus de la part de tout agent économique , aux fonctionnaires chargés des enquêtes économiques , du libre accès dans tout lieu ne constituant par le local d'habitation , le refus délibéré de répondre aux convocations des fonctionnaires chargés des enquêtes économiques , de cesser ou d'inciter à cesser soit individuellement soit par coalition son activité en vue de soustraire au contrôle , d'user de manoeuvres dilatoires ou d'entraver , par quelque obstacle que ce soit , la réalisation des enquêtes économiques .

- معارضة أداء الوظيفة من طرف كل عون اقتصادي يمنع الموظفين المكلفين بالتحقيقات الاقتصادية من الدخول الحر لأي مكان غير محل السكن وكذلك رفض الاستجابة عمدا لاستدعاءات هؤلاء الموظفين وكذا توقيف النشاط بصفة فردية أو جماعية قصد التهرب من المراقبة أو التحريض على توقيف النشاط والتحايل للمماطلة أو العرقلة بأي شكل كان لانجاز التحقيقات الاقتصادية.

-l'outrage et les voies de fait constitués par toute menace à l'encontre des fonctionnaires chargés des enquêtes économiques et tendant à les intimider , tout propos ou injure de nature à porter atteinte à leur honneur, à leur dignité ou à leur intégrité morale et toute violence de nature à porter atteinte à leur intégrité physique dans l'exercice de leurs missions ou en rison de leurs fonctions .

Art. 84.- Les enquêtes économiques effectuées conformément aux dispositions de la présente ordonnance donnent lieu , à l'établissement de rapports transmis à l'autorité compétente .

Les infractions aux règles édictées par la présente ordonnance, sont constatées par des procès-verbaux .

Art. 85.- Les procès-verbaux établis par les fonctionnaires prévus à l'article 78 ci-dessus, énoncent, sans ratures , surcharges, ni renvois, les dates et lieux des enquêtes effectuées et les constatations matérielles relevées .

Ils comportent l'identité et la qualité des fonctionnaires ayant réalisé l'enquête .

- تهديد الموظفين المكلفين بالتحقيقات الاقتصادية بالاهانة أو الاعتداء قصد تخويفهم، وبصفة عامة كل كلام أو سب يمس بكرامتهم وشرفهم ونزاهتهم وكل عنف جسدي يمس بشخصيتهم أثناء تأدية مهامهم أو بسبب وظائفهم.

المادة 84 : تختتم التحقيقات الاقتصادية المنجزة طبقاً لأحكام هذا الأمر بتقرير ترسل إلى السلطة المختصة.

تثبت مخالفات القواعد المنصوص عليها في هذا الأمر في محاضر .

المادة 85 : تبين المحاضر التي يحررها الموظفون المذكورون في المادة 78 أعلاه، دون شطب أو إضافة أو قيد في الهامش ، تاريخ و مكان التحقيقات المنجزة والمعائنات المادية المسجلة.

توضح هوية وصفة الموظفين الذين قاموا بالتحقيقات، تكما توضح هوية ونشاط وعنوان مرتكب

Ils précisent l'identité , l'activité et l'adresse du contrevenant .

Ils qualifient l'infraction selon les dispositions législatives qui la répriment et font référence , le cas échéant , aux textes réglementaires en vigueur .

En cas de saisie , ils en font mention et les documents d'inventaire des produits sisis y sont annexés .

Art. 86.- Les procès-verbaux sont rédigés en trois (3) exemplaires , dans un délai de quinze (15) jours à com ter de la date de clôtüre de l'enquête économique .

Sous peine de nullité , les procès-verbaux établis sont signés par au moins deux fonctionnaires ayant procédé personnellement à la constatation de l'infraction .

Le procès-verbal doit indiquer que le contrevenant a été informé de la date et du lieu de sa rédaction et que sommation lui a été faite d'avoir à y assister .

Lorsqu'il a été rédigé en sa présence , le contrevenant signe le procès-verbal et copie lui est remise contre accusé de

المخالفة، وتصنف المخالفة حسب الأحكام التشريعية التي تخصها ويعاقب عليها وتستند، عند الاقتضاء، على النصوص التنظيمية المعمول بها.

في حالة الحجز، يجب أن تنص المحاضر على ذلك وترفق بها وثائق جرد المنتجات المحجوزة.

المادة 86 : تحرر المحاضر في ثلاث نسخ وفي ظرف خمسة عشر (15) يوما ابتداء من تاريخ نهاية التحقيق الاقتصادي.

تكون المحاضر المحررة باطلة إذا لم توقع من طرف موظفين اثنين (2) على الأقل ممن قاموا شخصيا بمعاينة المخالفة.

ينبغي أن يؤكد في المحضر أن مرتكب المخالفة تم إعلامه بمكان وتاريخ تحريره وتم إبلاغه بضرورة الحضور.

وعندما يتم تحريره بحضور مرتكب المخالفة يوقعه هذا الأخير وتسلم له نسخة منه مقابل إشهاد بالإستلام.

réception .

Lorsque le procès-verbal a été rédigé en l'absence de l'intéressé ou que présent, il refuse de le signer , mention en est faite et une copie lui est transmise avec accusé de réception .

وعند تحرير المحضر في غياب المعني أو في حالة حضوره ورفضه التوقيع يثبت ذلك في المحضر وترسل اليه نسخة منه مع وصل بالاستلام.

Art. 87.- Sous réserve des dispositions des articles 214 à 218 du code de procédure pénale et aux articles 85 et 86 de la présente ordonnance, les rapports et les procès-verbaux visés ci-dessus font foi jusqu'à inscription de faux des constatations matérielles qu'ils relatent .

المادة 87 : مع مراعاة احكام المواد من 214 الى 218 من قانون الإجراءات الجزائية وكذا أحكام المادتين 85 و86 من هذا الأمر، تكون للتقارير والمحاضر الوارد ذكرها أعلاه فيما يتعلق بالمعاينات المادية التي تتضمنها، حجة قانونية حتى يطعن فيها بالتزوير.

Art. 88.- Les procès-verbaux dressés en application des dispositions de la présente ordonnance , par les fonctionnaires visés à l'article 78 ci-dessus , sont transmis dès leur rédaction au directeur chargé de la concurrence de la circonscription territoriale de constatation de l'infraction .

المادة 88 : إن المحاضر المحررة طبقا لأحكام هذا الأمر من طرف الموظفين المذكورين في المادة 78 أعلاه ترسل فور تحريرها الى المدير المكلف بالمنافسة للدائرة الإقليمية التي تمت بها معاينة المخالفة.

Les procès-verbaux sont inscrits sur un registre tenu à cet effet , côté et paraphé dans les formes légales .

تسجل المحاضر في سجل مخصص لهذا الغرض مرقم ومؤشر حسب الأشكال القانونية.

Art. 89.- Le directeur de wilaya chargé de la concurrence, a tout pouvoir

المادة 89 : للمدير المكلف بالمنافسة على مستوى الولاية كافة

pour vérifier les déclarations des personnes verbalisées.

Il peut prescrire toute enquête, recherche ou vérification complémentaire jugée utile.

Le rapport d'enquête de recherche ou de vérification complémentaire, est joint au procès-verbal.

Art. 90. - Les infractions aux dispositions des articles 6,7,9,10,11 et 12 de la présente ordonnance , relèvent de la compétence du conseil de la concurrence .

Les rapports d'enquêtes et procès-verbaux de constatation des infractions aux dispositions des articles précités sont transmis , en conséquence , au conseil de la concurrence.

Les procédures de traitement et de transmission des rapports d'enquêtes et procès-verbaux établis par les agents visés à l'article 78 sont définies par voie réglementaire.

Art. 91. - Les infractions aux dispositions des articles 53 à 60, 63 à 67 82 et 83 de la présente ordonnance, relèvent

الصلاحيات للقيام بالتدقيق في تصريحات الأشخاص الذين حررت ضدهم محاضر.

كما يمكنه أن يأمر بكل تحقيق أو بحث أو تدقيق تكميلي يراه ضروريا.

يرفق تقرير التحقيق أو البحث أو التدقيق التكميلي بالمحضر.

المادة 90 : تعتبر المخالفات لأحكام المواد 6، 7، 9، 10، 11، و12 من هذا الأمر من اختصاص مجلس المنافسة.

تبعا لذلك ترسل تقارير التحقيقات ومحاضر معاينة مخالفات أحكام المواد المذكورة أعلاه الى مجلس المنافسة.

تحدد كفاءات معالجة تقارير التحقيقات والمحاضر المحررة من طرف الأعدوان المذكورين في المادة 78 وإرسالها، عن طريق التنظيم.

المادة 91 : تخضع المخالفات لأحكام المواد من 53 الى 60 و63 الى 67 و82 و83 من هذا الأمر لاختصاص

de la compétence des juridictions.

الهيئات القضائية.

Toutefois, le ministre chargé du Commerce ou le directeur de la concurrence peuvent consentir dans les conditions fixées par voie réglementaire, aux personnes poursuivies, une transaction lorsque l'infraction est passible d'une amende inférieure ou égale à cinq cent mille dinars (500.000 DA).

غير أنه، يجوز للوزير المكلف بالتجارة أو مدير المنافسة أن يقبل بمصالحة وفقا للشروط المحددة عن طريق التنظيم مع الأشخاص المتابعين إذا كانت غرامة المخالفة تساوي أو تقل عن خمسمائة ألف دينار (500.000 دج).

La transaction met fin aux poursuites judiciaires .

توقف المصالحة المتابعة القضائية.

A défaut de transaction dans un délai de 45 jours à compter de la date d'établissement du procès-verbal de constatation de l'infraction, le dossier est transmis au Procureur de la République territorialement compétent aux fins de poursuites judiciaires .

في حالة عدم الموافقة على المصالحة، يحال الملف في أجل خمسة وأربعين (45) يوما، ابتداء من تاريخ وضع محضر معاينة المخالفة، على وكيل الجمهورية المختص إقليميا للمتابعة القضائية.

Art. 92. - En cas de récidive au sens de l'article 76 de la présente ordonnance, le procès-verbal est transmis au Procureur de la République territorialement compétent .

المادة 92 : في حالة العود، حسب مفهوم المادة 76 من هذا الأمر، يرسل المحضر الى وكيل الجمهورية المختص إقليميا.

Art. 93. - Lorsque la sanction de la ou des infractions figurant au procès-verbal, relève du ressort de l'autorité judiciaire, le directeur de wilaya chargé de la concurrence transmet le dos-

المادة 93 : إذا كانت عقوبة المخالفة أو المخالفات المذكورة في المحضر من اختصاص السلطات القضائية، يرسل المدير المكلف بالمنافسة على مستوى الولاية،

sier au Procureur de la République territorialement compétent .

الملف الى وكيل الجمهورية المختص إقليميا .

Art. 94. - Pour toutes les affaires contentieuses résultant de l'application des dispositions de la présente ordonnance, le ministre chargé du Commerce ou son représentant dûment habilité, peut présenter des conclusions écrites ou orales auprès des juridictions concernées .

المادة 94 : يمكن الوزير المكلف بالتجارة أو ممثله المؤهل قانونا لهذا الغرض، أن يقدم أمام الهيئات القضائية المعنية طلبات كتابية أو شفوية للحضور في كل القضايا المتنازع فيها الناشئة عن تطبيق أحكام هذا الأمر .

Art. 95. - Nonobstant les dispositions de l'article 36 du code pénal, les amendes prévues par la présente ordonnance se cumulent quelle que soit leur nature.

المادة 95 : بغض النظر من أحكام المادة 36 من قانون العقوبات، تجمع الغرامات المنصوص عليها في هذا الأمر مهما كانت طبيعتها .

Art. 96. - Les associations de protection de consommateurs et les associations professionnelles légalement constituées ainsi que toute personne physique ou morale ayant intérêt à le faire, peuvent ester en justice tout agent économique qui , par un procédé quelconque , a enfreint les dispositions de la présente ordonnance ; elles peuvent en outre se constituer partie civile en vue de la réparation du préjudice subi .

المادة 96 : يمكن جمعيات حماية المستهلك والجمعيات المهنية التي أنشئت طبقا للقانون، وكذلك كل شخص طبيعي أو معنوي ذي مصلحة القيام برفع دعوى أمام العدالة ضد كل عون اقتصادي قام بمخالفة أحكام هذا الأمر كما يمكنهم تأسيس طرف مدني في الدعاوى للحصول على تعويض الضرر الذي لحقهم .

Art. 97. - Sont abrogées toutes dispo-

المادة 97 : تلغى جميع الأحكام

sitions contraires à celles de la présente ordonnance notamment les dispositions de la loi n° 89-12 du 5 juillet 1989 relative aux prix , à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance .

Art. 98. - Les conditions et les modalités d'application de la présente ordonnance seront précisées , en tant que de besoin par voie réglementaire .

Art. 99. - La présente ordonnance entrera en vigueur six mois après sa date de publication au journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire .

Art. 100.- La présente ordonnance sera publiée au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire .

*Fait à Alger , le 23 Chaâbane 1415
correspondant au 25 janvier 1995 .*

Liamine ZEROUAL.

المخالفة لأحكام هذا الأمر، لا سيما أحكام القانون رقم 89-12 المؤرخ في 5 يوليو سنة 1989 والمتعلق بالأسعار، ابتداء من تاريخ دخول هذا الأمر حيز التنفيذ.

المادة 98 : تحدد شروط تطبيق هذا الأمر وكيفيات ذلك، عند الاقتضاء، عن طريق التنظيم.

المادة 99 : يدخل هذا الأمر حيز التنفيذ، بعد ستة (6) أشهر، اعتباراً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 100 : ينشر هذا الأمر في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

حرر بالجزائر في 23 شعبان عام
1415 الموافق 25 يناير سنة 1995 .

اليمين زروال

*Ordonnance n° 2001-04 du Aouel
Joumada Ethania 1422 correspon-
dant au 20 août 2001 relative à l'or-
ganisation, la gestion et la privatisa-
tion des entreprises publiques écono-
miques.*

أمر رقم 04-01 مؤرخ في أول جمادى
الثانية 1422 الموافق 20 غشت
2001. يتعلق بتنظيم المؤسسات
العمومية الاقتصادية وتسييرها
وخصصتها.

Article 1er. - La présente ordonnance
a pour objet de définir les règles d'or-
ganisation, de gestion, de contrôle et
de privatisation des entreprises
publiques économiques.

المادة الأولى: يحدد هذا الأمر قواعد
تنظيم المؤسسات الاقتصادية
وتسييرها ومراقبتها وخصصتها.

Chapitre I

DES ENTREPRISES PUBLIQUES ÉCONOMIQUES

Art. 2. - Les entreprises publiques
économiques sont des sociétés com-
merciales dans lesquelles l'Etat ou
toute autre personne morale de droit
public détient directement ou indirect-
ement la majorité du capital social.
Elles sont régies par le droit commun.

الفصل الأول

المؤسسات العمومية الاقتصادية

المادة 2: المؤسسات العمومية
الاقتصادية هي شركات تجارية
تحوز فيها الدولة أو أي شخص
معنوي آخر خاضع للقانون العام،
أغلبية رأس المال مباشرة أو غير
مباشرة، وهي تخضع للقانون العام.

Art. 3. - En représentation de leur
capital social, l'Etat, ou toute autre
personne morale de droit public,
détient directement ou indirectement
sur les entreprises publiques écono-
miques, des fonds publics constitués

المادة 3: تحوز الدولة أو أي شخص
معنوي آخر خاضع للقانون العام،
تمثيلاً لرأسمالها الإجماعي،
مباشرة أو غير مباشرة، أموالاً
عمومية في شكل حصص، أو أسهم،
أو شهادات استثمار، سندات

sous forme de parts sociales, d'actions, certificats d'investissements, titres participatifs ou toutes autres valeurs mobilières.

مساهمة أو أي قيم منقولة أخرى في المؤسسات العمومية الاقتصادية.

Les modalités d'émission, d'acquisition et de cession des valeurs mobilières visées ci-dessus sont régies par les dispositions du code de commerce, les dispositions de la présente ordonnance ainsi que toutes autres dispositions légales ou statutaires.

تخضع كفيات إصدار القيم المنقولة المذكورة أعلاه واقتنائها والتنازل عنها لأحكام القانون التجاري وأحكام هذا الأمر، وكذا كل الأحكام القانونية أو القانونية الأساسية الأخرى.

Les fonds publics visés ci-dessus sont régis par les dispositions de la loi n° 90-30 du 1er décembre 1990 portant loi domaniale, et notamment celles relatives à la gestion du domaine privé de l'Etat.

وتخضع الأموال العمومية المذكورة أعلاه لأحكام القانون رقم 90-30 المؤرخ في أول ديسمبر 1990 والمتضمن قانون الأملاك الوطنية، ولأسيما منها الأحكام المتعلقة بتسيير الأملاك الخاصة للدولة.

Art. 4. - Le patrimoine des entreprises publiques économiques est cessible et aliénable conformément aux règles de droit commun et des dispositions de la présente ordonnance.

المادة 4: ممتلكات المؤسسات العمومية الاقتصادية قابلة للتنازل عنها وقابلة للتصرف فيها طبقا لقواعد القانون العام وأحكام هذا الأمر.

Leur capital social constitue le gage permanent et irréductible des créanciers sociaux.

ويشكل رأسمالها الإجتماعي الرهن الدائم وغير المنقوص للدائنين الإجتماعيين.

Art. 5. - La création, l'organisation et le fonctionnement des entreprises

المادة 5: يخضع إنشاء المؤسسات الاقتصادية العمومية وتنظيمها

publiques économiques obéissent aux formes propres aux sociétés de capitaux prévues par le code de commerce.

وسيرها للأشكال التي تخضع لها شركات رؤوس الأموال المنصوص عليها في القانون التجاري.

Le conseil d'administration ou le conseil de surveillance, selon le cas, doit toutefois, comporter deux sièges au profit des travailleurs salariés, selon les dispositions prévues par la loi relative aux relations de travail.

غير أنه يجب أن يشتمل مجلس الإدارة أو مجلس المراقبة حسب الحالة على مقعدين لصالح العمال الأجراء حسب الأحكام المنصوص عليها في القانون المتعلق بعلاقات العمل.

Des formes particulières d'organes d'administration et de gestion peuvent être prévues par voie réglementaire pour les entreprises publiques économiques, dont le capital est détenu en totalité, directement ou indirectement par l'Etat ou toute autre personne morale de droit public.

يمكن النص عن طريق التنظيم على أشكال خاصة لأجهزة الإدارة والتسيير بالنسبة للمؤسسات العمومية الاقتصادية التي تحوز فيها الدولة أو أي شخص معنوي آخر خاضع للقانون العام مجموع رأسمال بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

La décision de soumettre une entreprise publique économique aux formes particulières prévues à l'alinéa ci-dessus est prise par résolution du Conseil des participations de l'Etat visé à l'article 8 ci-dessous.

يتخذ مجلس مساهمات الدولة المذكور في المادة 8 أدناه، بموجب لائحة، قرار إخضاع مؤسسة عمومية اقتصادية للأشكال الخاصة المذكورة في الفقرة أعلاه.

Art. 6. - Nonobstant les dispositions de la présente ordonnance, les entreprises publiques dont l'activité revêt un caractère stratégique au regard du programme du Gouvernement sont

المادة 6: بغض النظر عن أحكام هذا الأمر فإن المؤسسات العمومية التي يكتسي نشاطها طابعاً استراتيجياً على ضوء برنامج الحكومة تخضع لنصوص قوانينها

régies par leurs statuts organiques en vigueur, ou par un statut spécial fixé par voie réglementaire.

الأساسية التنظيمية المعمول بها، أو لنظام خاص يحدد عن طريق التنظيم.

Art. 7. - Des conventions peuvent être conclues entre l'Etat représenté par le Conseil des Participations de l'Etat visé à l'article 8 ci-dessous et les entreprises publiques économiques soumises à des sujétions de service public.

المادة 7: يمكن إبرام اتفاقيات بين الدولة، الممثلة بمجلس مساهمات الدولة المذكور في المادة 8 أدناه، وبين المؤسسات العمومية الاقتصادية الخاضعة لتبغات الخدمة العمومية.

Chapitre II

DU CONSEIL DES PARTICIPATIONS DE L'ETAT

الفصل الثاني مجلس مساهمات الدولة

Art. 8. - Il est institué un Conseil des Participations de l'Etat placé sous l'autorité du Chef du Gouvernement qui en assure la présidence, dénommé ci-après "le Conseil".

المادة 8: يؤسس مجلس مساهمات الدولة يوضع تحت سلطة رئيس الحكومة الذي يتولى رئاسته، ويدعى في صلب النص المجلس.

Sa composition et son fonctionnement sont définis par voie réglementaire.

تحدد تشكيله وسيره عن طريق التنظيم.

Art. 9. - Le Conseil est chargé:

المادة 9: يكلف المجلس بما يأتي:

- de fixer la stratégie globale en matière de participations de l'Etat et de privatisation;

- يحدد الاستراتيجية الشاملة في مجال مساهمات الدولة والخصوصية

- de définir et de mettre en oeuvre les

- يحدد السياسات والبرامج فيما

politiques et programmes concernant les participations de l'Etat;

- de définir et d'approuver, les politiques et programmes de privatisation des entreprises publiques économiques;

- d'examiner et d'approuver les dossiers de privatisation.

Art. 10. - Le Conseil se réunit au moins une (1) fois par trimestre sous la présidence du Chef du Gouvernement.

Il peut être convoqué à tout moment par son président ou à la demande d'un de ses membres.

Le secrétariat du Conseil est assuré par le ministre chargé des participations.

Art. 11. - Le Conseil des participations de l'Etat arrête l'organisation du secteur public économique.

Tous les actes, pièces et documents établis dans le cadre des opérations de réorganisation du secteur public économique, décidées par le Conseil des participations de l'Etat, sont exonérés de tous droits et taxes.

يخص مساهمات الدولة وينفذها ؛

- يحدد سياسات وبرامج خوصصة المؤسسات العمومية الاقتصادية ويوافق عليها.

- يدرس ملفات الخوصصة ويوافق عليها.

المادة 10: يجتمع المجلس مرة واحدة 1 على الأقل كل ثلاثة أشهر تحت رئاسة رئيس الحكومة .

يمكن إستدعاؤه للاجتماع في كل وقت، من رئيسه أو بطلب من أحد أعضائه.

يتولى الوزير المكلف بالمساهمات أمانة المجلس.

المادة 11: يضبط مجلس مساهمات الدولة تنظيم القطاع العمومي الاقتصادي.

تعفى من كل الحقوق والرسوم، كل الوثائق والمستندات والعقود التي تعد في إطار عمليات إعادة تنظيم القطاع العمومي الاقتصادي التي يقرها مجلس مساهمات الدولة.

Art. 12. - Les missions d'Assemblée générale des entreprises publiques économiques dont le capital social est directement détenu par l'Etat sont assurées par des représentants dûment mandatés par le Conseil des participations de l'Etat.

Ils exercent leurs missions dans les conditions et selon les modalités prévues par le Code de Commerce pour les sociétés de capitaux.

المادة 12: يتولى ممثلون مؤهلون قانونا من مجلس مساهمات الدولة مهام الجمعية العامة للمؤسسات العمومية الاقتصادية التي تحوز فيها الدولة الرأسمال الاجتماعي مباشرة.

ويمارسون مهامهم طبقا للشروط وحسب الكيفيات المنصوص عليها في القانون التجاري فيما يخص شركات رؤوس الأموال.

Chapitre III

Disposition générales relatives à la privatisation

الفصل الثالث

أحكام عامة متعلقة بالخصوصية

Art. 13. - La privatisation désigne toute transaction se traduisant par un transfert à des personnes physiques ou morales de droit privé autres que des entreprises publiques, de la propriété :

- de tout ou partie du capital social des entreprises détenu directement ou indirectement par l'Etat et/ou les personnes morales de droit public, par cession d'actions, de parts sociales ou souscription à une augmentation de capital;

المادة 13: يقصد بالخصوصية كل صفقة تتجسد في نقل الملكية الى أشخاص طبيعيين أو معنويين خاضعين للقانون الخاص من غير المؤسسات العمومية، وتشمل هذه الملكية :

- كل رأسمال المؤسسة أو جزء منه، تحوزه الدولة مباشرة و/أو الأشخاص المعنويون الخاضعون للقانون العام. وذلك عن طريق التنازل عن أسهم أو حصص اجتماعية أو اكتتاب لزيادة في الرأسمال.

- des actifs constituant une unité d'exploitation autonome des entreprises appartenant à l'Etat.

- الأصول التي تشكل وحدة استغلال مستقلة في المؤسسات التابعة للدولة.

Art. 14. - Les opérations de privatisation sont réalisées conformément aux règles de droit commun et aux dispositions de la présente ordonnance, dans le respect des règles de transparence et de publicité.

المادة 14: تنجر عمليات الخصخصة طبقا لقواعد القانون العام ولأحكام هذا الأمر، مع احترام قواعد الشفافية والإشهار.

Art. 15. - Sont éligibles à la privatisation les entreprises publiques économiques relevant de l'ensemble des secteurs d'activité économique.

المادة 15: المؤسسات القابلة للخصخصة هي المؤسسات العمومية الاقتصادية التابعة لمجموع قطاعات النشاط الاقتصادي.

Art. 16. - Lorsqu'une entreprise publique économique assurant une mission de service public fait l'objet d'une privatisation, l'Etat garantit la continuité du service public.

المادة 16: عندما تكون مؤسسة عمومية اقتصادية تقدم خدمة عمومية موضوع خصخصة تتكفل الدولة بضمان استمرارية الخدمة العمومية.

Art. 17. - Les opérations de privatisation visées à l'article 13 ci-dessus, par lesquelles le ou les acquéreurs s'engagent à réhabiliter ou moderniser l'entreprise et/ou à maintenir tout ou partie des emplois salariés et maintenir l'entreprise en activité, peuvent bénéficier d'avantages spécifiques négociés au cas par cas.

المادة 17: يمكن أن تستفيد عمليات الخصخصة المذكورة في المادة 13 أعلاه من مزايا خاصة يتم التفاوض عليها حالة بحالة، وذلك عندما يلتزم المشتري أو المشترين باصلاح المؤسسة أو تحديثها و/أو الحفاظ على جميع مناصب الشغل فيها أو جزء منها، والإبقاء على المؤسسة في حالة نشاط.

Art. 18. - Préalablement à toute opération de privatisation, les éléments d'actifs et titres à privatiser devront faire l'objet d'une évaluation par des experts, fondée sur les méthodes généralement admises en la matière.

المادة 18: يجب أن تكون عناصر الأصول والسندات المعروضة للخصوصية، قبل أي عملية خصوصية، موضوع تقييم من قبل خبراء، يقوم على مناهج متفق عليها عموماً.

Art. 19. - Les conditions de transfert de propriété sont régies par des cahiers des charges particuliers qui seront partie intégrante du contrat de cession qui définit les droits et obligations du cédant et de l'acquéreur.

المادة 19: تخضع شروط نقل الملكية الى دفاتر شروط خاصة تكون جزءاً لا يتجزأ من عقد التنازل الذي يحدد حقوق وواجبات كل من المتنازل والمتنازل له.

Les cahiers des charges peuvent, le cas échéant, prévoir la conservation à titre provisoire par le cédant d'une action spécifique.

ويمكن أن تنص دفاتر الشروط، عند الاقتضاء على إمكانية احتفاظ المتنازل بسهم نوعي مؤقتاً.

Les conditions et les modalités d'exercice de l'action spécifique sont précisées par voie réglementaire.

تحدد شروط وكيفيات ممارسة حقوق السهم النوعي عن طريق التنظيم.

Chapitre IV

De la mise en oeuvre de la privatisation

الفصل الرابع تنفيذ الخصوصية

Art. 20. - La stratégie et le programme de privatisation sont adoptés par le Conseil des ministres.

المادة 20: يصادق مجلس الوزراء على استراتيجية الخصوصية وبرامجها.

Art. 21. - Dans le cadre de la mise en

المادة 21: يتولى الوزير المكلف

oeuvre de la stratégie de privatisation des entreprises publiques économiques, le ministre chargé des participations:

- élabore et propose en concertation avec les ministres concernés, le programme de privatisation ainsi que les procédures, modalités et conditions de transfert en vue de leur approbation par le Conseil des participations de l'Etat;

- élabore et met en oeuvre une stratégie de communication à l'endroit du public et des investisseurs sur les politiques de privatisation et sur les opportunités de participation au capital des entreprises publiques.

Art. 22. - Au titre de l'exécution des opérations contenues dans le programme de privatisation adopté par le Conseil des ministres, le ministre chargé des participations est chargé:

- de faire estimer la valeur de l'entreprise ou des actifs à céder;

- d'étudier et de procéder à la sélection des offres et d'établir un rapport cir-

بالمساهمات في إطار تنفيذ استراتيجية خوصصة المؤسسات العمومية الاقتصادية ما يأتي:

- يعد برنامج الخوصصة، بالتشاور مع الوزراء المعنيين وكذا الإجراءات والكميات والشروط المتعلقة بنقل الملكية ويقترح ذلك على مجلس مساهمات الدولة للموافقة عليها.

- يعد وينفذ استراتيجية اتصال تجاه الجمهور والمستثمرين حول سياسات الخوصصة وفرض المساهمة في رأسمال المؤسسات العمومية.

المادة 22: يكلف الوزير المكلف بالمساهمات بعنوان تنفيذ العمليات التي يحتويها برنامج الخوصصة الذي صادق عليه مجلس الوزراء بما يأتي:

- يكلف من يقوم بتقدير قيمة المؤسسة أو الأصول التي يعتزم التنازل عنها.

- يدرس العروض ويقوم بانتقائها ويعد تقريراً مفصلاً حول العرض

constancié sur l'offre retenue;

الذي تم قبوله.

- de sauvegarder l'information et d'instaurer des procédures à même d'assurer la confidentialité de l'information;

- يحافظ على المعلومة ويؤسس إجراءات كفيلة بضمان سرية هذه المعلومة.

- de transmettre le dossier de cession à la Commission de contrôle des opérations de privatisation visée à l'article 30 ci-dessous;

- يرسل ملف التنازل الى لجنة مراقبة عمليات الخصخصة المذكورة في المادة 30 أدناه.

- de soumettre au Conseil des participations de l'Etat le dossier de cession comprenant notamment l'évaluation et la fourchette des prix, les modalités de transfert de propriété retenues, ainsi que la proposition de l'acquéreur.

يعرض على مجلس مساهمات الدولة ملف التنازل الذي يحتوي على تقييم الأسعار وحدها الأدنى والأعلى، وكذا كيفيات نقل الملكية التي تم قبولها وكذا اقتراح المشتري.

Pour mener à bien l'ensemble de ces tâches, le ministre chargé des participations se fait assister par l'expertise nationale et internationale requise.

وحتى يتم القيام بمجموع هذه المهام على أحسن ما يرام، يستعين الوزير المكلف بالمساهمات بالخبرة الوطنية والدولية المطلوبة.

Art. 23. - Le suivi des opérations de privatisation est assuré par un comité dont la composition est fixée par voie de résolution du Conseil des participations de l'Etat.

المادة 23: تتولى متابعة عمليات الخصخصة لجنة يحدد تشكيلها مجلس مساهمات الدولة بموجب لائحة.

Art. 24. - L'acte de cession est signé par un représentant dûment mandaté

المادة 24: يمضي عقد التنازل ممثل تفوضه قانونا الجمعية العامة

par l'Assemblée générale de l'entreprise publique économique concernée.

للمؤسسة العمومية الاقتصادية المعنية.

Art. 25. - Le ministre chargé des participations établit un rapport annuel des opérations de privatisation qu'il soumet au Conseil des participations de l'Etat et au Gouvernement.

المادة 25: يعد الوزير المكلف بالمساهمات تقريرا سنويا عن عمليات الخصخصة ويعرضه على مجلس مساهمات الدولة وعلى الحكومة.

Ce rapport soumis également au Conseil des ministres, fait l'objet d'une communication devant l'instance législative.

ويكون هذا التقرير الذي يعرض أيضا على مجلس الوزراء موضوع عرض أمام الهيئة التشريعية.

CHAPITRE V

Des modalités de privatisation

الفصل الخامس

كيفية الخصخصة

Art. 26. - Les opérations de privatisation peuvent s'effectuer :

المادة 26: يمكن تنفيذ عمليات الخصخصة، كما يأتي :

- soit par le recours aux mécanismes du marché financier (par introduction en bourse ou offre publique de vente à prix fixe);

- إما باللجوء الى آليات السوق المالية بالعرض في البورصة أو عرض علني للبيع بسعر محدد،

- soit par appel d'offres;

- وإما بالمناقصات،

- soit par le recours à la procédure de gré à gré, après autorisation du Conseil des participations de l'Etat sur

- وإما باللجوء الى إجراء البيع بالتراضي بعد ترخيص مجلس مساهمات الدولة بذلك بناء على

rapport circonstancié du Ministre chargé des participations;

- soit par tout autre mode de privatisation visant à promouvoir l'actionnariat populaire.

Les modalités et procédures de privatisation seront définies en tant que de besoin par voie réglementaire.

Art. 27. - En vue de favoriser le développement du marché financier et de permettre une large participation des salariés et du public au capital social des entreprises publiques économiques inscrites au programme de privatisation, il peut être procédé au fractionnement des actions ou parts sociales de celles-ci en titres d'un nominal moins élevé et accessible au grand public.

CHAPITRE VI

Dispositions particulières au profit des salariés

Art. 28. - Les salariés des entreprises publiques éligibles à la privatisation totale bénéficient à titre gracieux de 10 % maximum du capital

تقرير مفصل للوزير المكلف بالمساهمات،

- وإما بواسطة أي نمط آخر للخصوصية يهدف إلى ترقية مساهمات الجمهور،

تحدد كيفيات الخصوصية وإجراءاتها عند الحاجة، عن طريق التنظيم.

المادة 27: يمكن إجراء تجزئة الأسهم أو الحصص الإجتماعية إلى سندات ذات قيمة اسمية أقل حتى يتمكن الجمهور العريض من المساهمة، وذلك بغرض تفضيل تطور السوق المالية والسماح بمساهمة عريضة للأجراء والجمهور في الرأسمال الاجتماعي للمؤسسات العمومية الاقتصادية المدرجة ضمن برنامج الخصوصية.

الفصل السادس

أحكام خاصة لصالح الأجراء

المادة 28: يستفيد أجراء المؤسسات العمومية المرشحة للخصوصية الكاملة مجاناً من 10 بالمائة على الأكثر من رأسمال المؤسسة

de l'entreprise concernée. Cette quote-part est représentée par des actions sans droit de vote ni de représentation au conseil d'administration.

المعنية، تمثل هذه الحصة في شكل أسهم دون حق التصويت ولا حق التمثيل في مجلس الإدارة.

Les modalités d'application de la présente disposition sont fixées, en tant que de besoin, par voie réglementaire.

تحدد كيفيات تطبيق هذا الحكم عند الحاجة عن طريق التنظيم.

Art. 29. - Les salariés intéressés par la reprise de leur entreprise bénéficient d'un droit de préemption qui doit être exercé dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de notification de l'offre de cession aux salariés.

المادة 29: يستفيد الأجراء الذين تهمهم استعادة مؤسستهم من حق الشفعة الذي تجب ممارسته في أجل شهر واحد ابتداء من تاريخ تبليغ عرض التنازل الى الأجراء.

Les salariés bénéficient en outre d'un abattement de 15 % maximum sur le prix de cession.

ويستفيد الأجراء زيادة على ذلك من تخفيض قدره 15 بالمائة على الأكثر من سعر التنازل.

Ces derniers doivent obligatoirement s'organiser en sociétés dans l'une des formes juridiques prévues par la loi.

ويتعين على هؤلاء الأجراء أن ينتظموا وجوبا في شركات ضمن أحد الأشكال المنصوص عليها في القانون.

Les modalités d'application du présent article seront définies, en tant que de besoin, par e réglementaire.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عند الحاجة عن طريق التنظيم.

CHAPITRE VII

Du contrôle des opérations de privatisation

Art. 30. - Il est institué une commission de contrôle des opérations de privatisation ci-après dénommée la "Commission".

La composition, les attributions et les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission sont fixées par voie réglementaire.

CHAPITRE VIII

Des conditions générales applicables au transfert de propriété

Art. 31. - Toute opération de transfert de propriété fait l'objet de formalités de publicité et, le cas échéant, de modifications statutaires prévues par la législation et la réglementation en vigueur.

Art. 32. - L'imputation et les conditions d'utilisation des recettes provenant des opérations de privatisation sont précisées par des dispositions de lois de finances.

الفصل السابع

مراقبة عمليات الخصوصة

المادة 30: تؤسس لجنة لمراقبة عمليات الخصوصية تدعى في صلب النص للجنة.

تحدد تشكيلة اللجنة وصلاحياتها وكيفيات تنظيمها و سيرها عن طريق التنظيم.

الفصل الثامن

الشروط العامة المطبقة على نقل الملكية

المادة 31: تكون كل عملية نقل للملكية موضوع شكليات الإشهار وعند الاقتضاء للتعديلات الأساسية المنصوص عليها في التشريع والتنظيم المعمول بهما.

المادة 32: يوضح توزيع وشروط استعمال الإيرادات المتأتية من عمليات الخصوصية في أحكام قوانين المالية.

Art. 33. - Les opérations de privatisation bénéficient de plein droit des garanties prévues par la législation en vigueur et notamment le droit au transfert des revenus proportionnellement aux apports effectués en devises.

المادة 33: تستفيد عمليات الخصخصة بقوة القانون من الضمانات المنصوص عليها في التشريع المعمول به، ولاسيما منها الحق في تحويل المداخل بالتناسب مع الحصص المقدمة بالعملة الصعبة.

Art. 34. - Les opérations effectuées en vertu de la présente ordonnance peuvent être exonérées de tous droits et taxes dans le cadre des dispositions de lois de finances.

المادة 34: يمكن أن تعفى العمليات التي تتم بموجب هذا الأمر من كل الحقوق والرسوم في إطار أحكام قوانين المالية.

Art. 35. - Les opérations de privatisation effectuées en vertu de la présente ordonnance doivent être réalisées conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 95-06 du 25 janvier 1995 susvisée.

المادة 35 : يجب أن تنجر عمليات الخصخصة التي تتم بموجب هذا الأمر، طبقا لاحكام الأمر رقم 95-06 المؤرخ في 25 يناير 1995 والمذكور أعلاه.

CHAPITRE IX

Des incompatibilités, infractions et sanctions

Art. 36. - La qualité de membre de la commission de contrôle des opérations de privatisation est incompatible avec l'exercice d'un mandat au conseil d'administration ou au conseil de surveillance, et d'un mandat de gestionnaire de toute entreprise publique éco-

الفصل التاسع

حالات التنافي والمخالفات والعقوبات

المادة 36: تتنافى صفة العضوية في لجنة مراقبة عمليات الخصخصة مع ممارسة عهدة في مجلس الإدارة أو في مجلس المراقبة، ومع عهدة مسير في أي مؤسسة اقتصادية مدرجة ضمن برنامج الخصخصة.

nomique inscrite au programme de privatisation.

Cette incompatibilité s'étend au personnel de l'administration en charge de la privatisation, aux experts et leurs associés, ainsi qu'au personnel de la commission de contrôle visée ci-dessus.

Art. 37. - Il est interdit à toute personne exerçant au sein de l'entreprise publique inscrite au programme de privatisation, ou y assurant des missions d'administration, de gestion et de contrôle légal, de divulguer toute information sur la situation ou le fonctionnement de l'entreprise susceptible d'influencer le comportement d'acquéreurs actuels ou potentiels.

Art. 38. - Sauf le cas prévu à l'article 29 ci-dessus, il est interdit à toute personne qui, en raison de ses fonctions ou de l'autorité qu'elle exerce ou a exercées sur les structures concernées par des opérations de privatisation, a eu à connaître ou a pu avoir à connaître de tout ou partie du dossier de privatisation des dites structures, de se porter au moment de la privatisation acquéreur directement ou indirecte-

ويشمل هذا التنافي مستخدمي الإدارة المكلفين بالخصوصة، والخبراء وشركائهم وكذا مستخدمي لجنة المراقبة المذكور أعلاه.

المادة 37: يمنع على كل شخص يمارس وظيفة في المؤسسة العمومية المدرجة ضمن برنامج الخصوصية، أو يقوم فيها بمهام الإدارة والتسيير والمراقبة القانونية لإفشاء أي معلومة عن وضعية المؤسسة أو سيرها قد تؤثر على تصرف المشتريين الحاليين أو المحتملين.

المادة 38: يمنع على كل شخص يكون بحكم وظائفه أو السلطة التي يمارسها أو مارسها على الهياكل المعنية بعمليات الخصوصية، قد اطلع على ملف خصوصية هذه الهياكل كله أو جزء منه، أن يترشح لاقتنائها كلها أو جزء منها مباشرة أو غير مباشرة، عند الخصوصية باستثناء الحالة المذكورة في المادة 29 أعلاه.

ment de tout ou partie de ces dernières.

Art. 39. - L'inobservation des dispositions de l'article 37 ci-dessus constitue une infraction qualifiée de divulgation d'informations privilégiées et engage la responsabilité civile et pénale des auteurs conformément à l'article 302 du code pénal.

Constitue une infraction toute inobservation des dispositions relatives à l'incompatibilité au sens de l'article 36 ci-dessus. Son auteur est passible d'une amende allant de 1.000.000 DA à 2.000.000 DA. En outre, il engage sa responsabilité civile et administrative.

CHAPITRE X

Dispositions transitoires

Art. 40. - Les holdings publics sont dissous par leurs Assemblées générales extraordinaires dans un délai d'un mois à compter de la date de promulgation de la présente ordonnance.

Les liquidateurs désignés par les Assemblées générales extraordinaires des Holdings publics sont chargés de procéder au transfert à leur valeur

المادة 39: يشكل عدم احترام أحكام المادة 37 أعلاه مخالفة موصوفة بإفشاء معلومات مصنفة وتترتب عليها مسؤولية مرتكبيها مدنيا وجزائيا طبقا للمادة 302 من قانون العقوبات.

تعد مخالفة احترام الأحكام المتعلقة بالتنافس حسب مفهوم المادة 36 أعلاه، ويتعرض مرتكبها الى غرامة تتراوح بين 1.000.000 دج و 2.000.000 دج وزيادة على ذلك فإنه يلزم مسؤوليته المدنية والإدارية.

الفصل العاشر

أحكام انتقالية

المادة 40: يتم حل الشركات القابضة من قبل جمعياتها العامة غير العادية في أجل شهر واحد ابتداء من تاريخ صدور هذا الأمر.

ويكلف القائمون بالتصفية المعنيون من الجمعيات العامة غير العادية للشركات القابضة العمومية بالقيام بإجراء تحويل أموال وحقوق

bilantielle des biens, droits et obligations des holdings publics dissous au profit des entreprises publiques économiques visées à l'article 41 ci-dessous. Tous les actes, pièces et documents établis dans ce cadre sont exonérés de tous droits et taxes.

وسندات الشركات القابضة العمومية المحلة باعتبار قيمتها عند اختتام الحساب، لصالح المؤسسات العمومية الاقتصادية المذكورة في المادة 41 أدناه، تعفى كل العقود والمستندات والوثائق المعدة في هذا الإطار من كل الحقوق والرسوم.

Art. 41. - Les actions, participations, titres et autres valeurs mobilières visés à l'article 3 ci-dessus sont répartis par le Conseil des Participation de l'Etat entre les entreprises publiques économiques.

المادة 41: يوزع مجلس مساهمات الدولة الأسهم والمساهمات والسندات والقيم المنقولة الأخرى المذكورة في المادة 3 أعلاه بين المؤسسات العمومية الاقتصادية.

CHAPITRE XI Dispositions finales

الفصل الحادي عشر أحكام ختامية

Art. 42. - Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées, notamment:

المادة 42: تلغى كل الأحكام المخالفة لهذا الأمر ولا سيما منها:

- l'ordonnance n° 95-22 du 26 août 1995 relative à la privatisation des entreprises publiques, modifiée et complétée, susvisée;

- الأمر رقم 95-22 المؤرخ في 26 غشت 1995 والمتعلق بخصوصية المؤسسات العمومية المعدل والمتمم والمذكور أعلاه.

- l'ordonnance n° 95-25 du 25 septembre 1995 relative à la gestion des capitaux marchands de l'Etat, susvisée.

- الأمر رقم 95-25 المؤرخ في 25 سبتمبر 1995 والمتعلق بتسيير رؤوس الأموال التجارية التابعة للدولة والمذكور أعلاه.

Art. 43. - La présente ordonnance sera publiée au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

المادة 43 : ينشر هذا الأمر في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

Fait à Alger, le Aouel Joumada Ethania 1422 correspondant au 20 août 2001.

حرر بالجزائر في أول جمادى الثانية 1422 الموافق 20 غشت 2001

Abdelaziz BOUTEFLIKA.

عبد العزيز بوتفليقة